This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

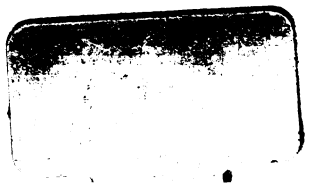
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A GERMAN READER

HEWETT

Educ T 1719.00.444

Harvard College Library
THE GIFT OF
GINN AND COMPANY



3 2044 102 864 485

A

GERMAN READER

EDITED WITH

NOTES AND A VOCABULARY

BY

WATERMAN T. HEWETT, PH.D.

PROFESSOR OF THE GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE IN CORNELL UNIVERSITY

New York

THE MACMILLAN COMPANY

LONDON: MACMILLAN & CO., LTD.

1900

All rights reserved.

Educ T 1719.00.444

HARVARD COLLEGE LIBRARY
GIFT OF
GINN & COMPANY
MARCH 17, 1927

Copyright, 1899

BY THE MACMILLAN COMPANY

Set up and electrotyped, January, 1899. Reprinted, August, 1899

Reprinted, July, 1900

Press of Carl H. Heintzemann
Boston, Mass

PREFACE.

THE present work aims to furnish in a single volume attractive selections for German reading sufficient in variety and amount for all preliminary instruction until the study of classical authors can be advantageously begun. It is designed to be used in connection with the grammar, and may be taken up as soon as the student has thoroughly mastered the forms of inflection. Facility in translation can be most readily attained by the use of selections which present no unusual or extraneous difficulties, and, at the same time, illustrate the familiar and natural language of every-day life. Even where German is studied for the later reading of scientific works, the best preparation is found in the acquisition of a popular vocabulary, and a mastery of familiar forms of expression by the rapid reading of easy prose and poetry.

Selections for reading should lend themselves easily and naturally to rewriting in other forms of statement, in which the original language furnishes the words, and forms the model of expression. The attempt to teach extended translation into German before the pupil has read a considerable amount, and has acquired a familiarity with certain forms to which he can unconsciously refer, yields but unsatisfactory results. The works of American and English writers do not constitute the best model, because they contain idioms which cannot be directly rendered into German. Works which are strongly colored with the individuality of the author are less valuable, for if the student acquires laboriously the ability to translate an author's characteristic speech, he may never again have oc-

casion to use that form of expression. The use, therefore, of German stories or descriptions as a model for rewriting will avoid the introduction of foreign elements, which cannot be translated into German save by an inconvenient paraphrase, the reason for which the pupil cannot know, and for the correctness of which he must rely upon the absolute dictum of his teacher. By making the text which he reads a standard, the student is guided intelligently in acquiring the power to write German.

Simple and familiar German also affords the best material for speaking German, for it can be readily turned into a conversational form, and there is no limit to its practical application to this end in the hands of a skillful teacher. The reading of plays affords opportunity for practice in speaking, besides imparting an indispensable knowledge of German idioms.

A few repetitions in the forms of statement in the notes will be, I trust, found rather an advantage than otherwise. The selections will not be read in regular order by any teacher, and a grammatical illustration might be left unnoticed. Variety in the choice of reading will add to the interest of the scholar.

The longer selections have been taken from modern writers of recognized merit, and a certain completeness has been sought, in place of the fragmentary character which sometimes obtains in such works.

The selections of poetry have been chosen so as to appeal to the imagination, and to familiarise the student not only with popular and national poems, but also with poems which are the originals of many favorite translations into English with which he is already familiar, and which he will welcome in their earliest form. Great stress should be laid upon committing to memory the best of these poems. A correct pronunciation is not only thereby promoted, but intonation and a knowledge of the quantity of vowels — an acquisition which students often attain last — can be better learned from verse,

and retained, where a mere prose statement would not linger in the memory.

Many teachers attach much value to the reading of selections from German history, as it reproduces the life of the country itself, and its eventful past. Provision has therefore been made for this requirement by including extracts which describe a few great epochs in German history.

Such prose selections as "Auf der Eisenbahn" and the dramas advance beyond the language of mere narrative and description, and present the practical speech of every-day life.

The variety of selections makes it possible to reserve certain parts especially for translation at sight. This should be begun at an early period, and be insisted upon throughout the course. The scholar thus learns to apply what he has before learned; memory is strengthened by the appeal to supply at once the missing meaning, and the analogy of English speech comes to his aid by suggesting a parallel signification. The ability to distinguish the special and often subtle force of prefixes, and of compound forms is acquired by practice in assigning swiftly a meaning which is suggested by the form of the word or by its resemblance to other words. In such translation, the German order of words will at first naturally be followed, and the pupil will thus become familiar with German thought in its ordinary expression. Later, greater attention may be paid to securing fidelity to English idioms, as well as neatness and accuracy of rendering.

Translation at hearing will teach the pupil to distinguish the sound of a word apart from its form, and should accompany the earliest reading.

The study of the relations of English and German, constitutes a special line of study, and is something apart from the acquisition of facility in translation, and the general principles of the language. It should therefore have a distinct place in any course of study. A cognate word presents often a divergent sig-

nification, and development of meaning or use. A child in acquiring a foreign language learns rapidly because it grasps a word at once as the representative of an object, an activity, a quality, or mode of action. It does not reason or reflect upon the signification or use but accepts it. An unfolding of parallel forms or uses might dull or make uncertain the primal signification instead of aiding it. We use with absolute assurance words upon the development of whose signification we have never reflected. Such words as "however," "nevertheless," "notwithstanding," "moreover," "by no means," are illustrations of this fact. Our correct use of such expressions does not depend upon a knowledge of their history or how they came to be originally employed.

In the vocabulary it has been deemed best to present the word in its present accepted use, and to subordinate any presentation of its original history or relation to English words. The correspondence in form between English and German speech rests upon a few principles upon the mastery of which such relationships may be readily traced. At the same time, attention has been called to the history of the word within the language itself, as the student may be supposed to know it.

I regret that I have been deprived of the assistance of my former colleague, Dr. Howard Parker Jones, whose name was originally associated with mine in the preparation of this volume. Owing to his acceptance of a professorship in another institution, I have been unable to rely upon his accurate learning and valued coöperation. I desire to acknowledge my indebtedness to two graduate students of this University, Miss Anna M. Bowen, Ph.D., and Miss Elena P. Nearing, B.S., whose admirable scholarship and fine literary taste have been generously placed at my disposal.

CORNELL UNIVERSITY,
December 26, 1898.

CONTENTS.

			PAGE
PREFACE			iii
ELEMENTARY SELECTIONS.			
1.	Leſſing		1
2.	Wir ſind alles ſchuldig		1
3.	Walter Scott		1
4.	Die goldene Gans		2
5.	Der Wolf und der Schäfer		2
6.	Der Schmied		2
7.	Der Fuchs und der Ziegenbock		3
8.	Wie die Arbeit, ſo der Lohn		3
9.	Der Bratapfel		4
10.	Die Weiber von Weinsberg	Grimm	4
11.	Der Fuchs und der Hahn	Simrock	5
12.	Das Märchen vom Manne im Monde		6
13.	Abenteuer des Barons von Münchhauſen		7
14.	Die künſtliche Orgel	Leander	9
15.	Die Bremer Stadtmuſikanten	Grimm	11
16.	Der Arme und der Reiche	Grimm	15
17.	Dornröschen	Grimm	20
18.	Das Feuerzeug	Anderſen	24
19.	Das Waſſer des Vergeſſens	Baumbach	34
20.	Die Geſchichte von Kalif Storch	Hauff	44
POETRY.			
1.	Schwalbenlied	Sturm	58
2.	Du biſt wie eine Blume	Heine	59
3.	Das Schloß am Meere	Uhland	59
4.	Die Lorelei	Heine	60
5.	Die traurige Geſchichte vom dummen Hänschen	Löwenſtein	61

			PAGE
6.	Die Kinder	Heine	62
7.	Drei Paare und Einer	Rückert	63
8.	Wenn ich ein Vöglein wär'	Volkslied	64
9.	Ein Fichtenbaum steht einsam	Heine	64
10.	Du schönes Fischermädchen	Heine	65
11.	Der Wirtin Töchterlein	Uhland	65
12.	Der gute Kamerad	Uhland	66
13.	Die Grenadiere	Heine	67
14.	Der Soldat	Chamisso (Nach dem Dänischen von H. C. Anderſen)	68
15.	Erlkönig	Goethe	69
16.	Röschen auf der Heide	Goethe	70
17.	Das Veilchen	Goethe	71
18.	Wohlthun	Claudius	72
19.	Die Henne	Claudius	72
20.	Der Sänger	Goethe	73
21.	Barbaroſſa	Rückert	75
22.	Der Pilgrim vor St. Juſt	Platen	76
23.	Die Weiber von Winsperg	Chamisso	77
24.	Der Tannenbaum	Volkslied	78
25.	Heimliche Liebe	Volkslied	79
26.	Liebestreue	Volkslied	79
27.	Hüt' du dich	Volkslied	80
28.	Alt Heidelberg, du feine	Scheffel	81
29.	Die Hoffnung	Schiller	82
30.	Auf der Überfahrt	Uhland	82
31.	Wandrers Nachtlied	Goethe	83
	Ein Gleiches	Goethe	84
32.	Die Waſſerroſe	Geibel	84
33.	In der Nacht	Platen	85
34.	Raſtloſe Liebe	Goethe	86
35.	Erinnerung	Goethe	86
36.	Die Wallfahrt nach Kevlaar	Heine	87
37.	Die Wacht am Rhein	Schneckenburger	90
38.	Deutſchland über alles	H. v. Fallersleben	91
39.	Deutſche Nationalhymne	Harries	92
40.	Ein' feſte Burg iſt unſer Gott	Luther	93

HISTORICAL SELECTIONS.

		PAGE
1. Kaiſer Karl der Große . . .	Lüttringhaus	95
2. Der erſte Kreuzzug . . .	Duller . .	100
3. Der zweite Kreuzzug und Friedrich Barbaroſſas Tod . . .	Steger . .	102
4. Wilhelm Tell und der Schweizerbund	Zſchokke. .	105
5. Luther auf dem Reichstage zu Worms	Lüttringhaus	111
6. Albrecht von Wallenſtein . .	Lüttringhaus	114
7. Die Schlacht bei Lützen . .	Nach Henning	116

COMPLETE PROSE SELECTIONS.

1. Auf der Eiſenbahn . . .	Gerſtäcker .	121
2. Immenſee	Storm . .	135

DRAMATIC SELECTIONS.

1. Müller als Sündenbock. . .	Benedix. .	174
2. Einer muß heiraten . . .	Zechmeiſter .	208

NOTES 239

VOCABULARY 309

GRAMMATICAL INDEX 415

ELEMENTARY SELECTIONS.

1. Lessing.

Lessing kam eines Abends nach Hause und klopfte an seine Thüre. Der Bediente sah aus dem Fenster, erkannte seinen Herrn im Dunkeln nicht und rief: „Der Dichter ist nicht zu Hause.“—„Schadet nichts,“ antwortete Lessing, „ich werde ein andermal wiederkommen,“ und ging ruhig fort.

2. Wir sind alles schuldig.

Ein Fürst zog durch eine Stadt, von welcher er gehört hatte, daß besonders große Armut in derselben herrschte. Gleichwohl hatten ihm die Einwohner einen glänzenden Empfang bereitet. Als der Fürst hierüber seine Verwunderung zu erkennen gab, sagte einer: „Eure Majestät, wir haben alles gethan, was wir schuldig waren, sind aber auch alles schuldig was wir gethan haben.“

3. Walter Scott.

Auf einem Spazierritte mit einem Freunde begegnete Walter Scott einem Bettler, der ihn um eine Gabe ansprach. Der Dichter griff in die Tasche, fand aber, daß er kein kleines Geld bei sich hatte. „Hier, mein Freund,“ sagte er, „ist ein Schilling, aber wohl gemerkt, Sixpence bleiben Sie mir schuldig.“ „Gott segne Eure Gnaden,“ sagte der Bettler, „und mögen Sie so lange leben, bis ich Sie bezahle.“

4. Die goldene Gans.

Die Königin von Hannover kehrte auf einer Reise in einem Wirtshaus ein, die „goldene Gans" genannt, wo sie für zwei Tage dreihundert Thaler bezahlen mußte. Der Wirt bat sie beim Einsteigen in den Wagen unterthänigst, ihm bei der Rückkehr wieder die Gnade ihres Besuches zu gönnen. „Wenn Sie das wollen, mein lieber Mann, so müssen Sie mich nicht wieder für Ihr Schild halten," antwortete die Königin.

5. Der Wolf und der Schäfer.

Ein Schäfer hatte durch eine grausame Seuche seine ganze Herde verloren. Das erfuhr der Wolf und kam, seine Kondolenz abzustatten. „Schäfer," sprach er, „ist es wahr, daß dich ein so grausames Unglück betroffen hat? Du dauerst mich, und ich möchte blutige Thränen weinen."—„Habe Dank, Meister Isegrimm," versetzte der Schäfer; „ich sehe, du hast ein sehr mitleidiges Herz." — „Das hat er auch," fügte des Schäfers Hund hinzu; „so oft er unter dem Unglück seines Nächsten selbst leidet."

6. Der Schmied.

Ein Schmied eines Dorfes ermordete einen Mann, und wurde verurteilt, gehängt zu werden. Die vornehmsten Bauern des Ortes traten zusammen und baten den Richter, daß der Schmied den Tod nicht erleiden möchte, weil er dem Dorfe nötig wäre, das einen Schmied nicht entbehren könnte, um Pferde zu beschlagen, Räder auszubessern u. s. w. — Aber der Richter sagte: „Wie kann ich denn die Gerechtigkeit erfüllen?"

Ein Arbeiter ſagte: „Herr Richter, es ſind zwei Weber in dem Dorfe, und für einen ſo kleinen Ort iſt einer genug; laſſen Sie den andern hängen!“

7. Der Fuchs und der Ziegenbock.

Ein Fuchs war in einen Brunnen gefallen, der nur wenig Waſſer enthielt, und bemühte ſich vergebens hinauszukommen. Da guckte ein Ziegenbock über den Rand des Brunnens und fragte ihn, ob das Waſſer gut ſchmecke. Der Fuchs ſchaute ihn liſtig an und dachte bei ſich ſelbſt: „Du ſollſt mir wohl hinaushelfen.“ Dann aber ſprach er laut: „Es ſchmeckt ſo gut, daß ich mich nicht davon trennen kann. Komm herab und koſte es ſelbſt!“ Der Bock ſprang ſogleich hinunter und trank. Kaum aber war er unten, ſo ſprang der Fuchs auf ſeinen Rücken und erreichte von dort mit einem kühnen Satze den Rand des Brunnens. „Laß es dir gut ſchmecken,“ rief er noch ſchadenfroh dem armen Gefangenen zu, „und warte bis dir ein noch größerer Dummkopf heraushilft, als du ſelber biſt!“ Darauf lief er davon.

8. Wie die Arbeit, ſo der Lohn.

Die Frau eines armen Mannes war gefährlich erkrankt. Er ging daher zu einem Arzte, der ebenſoſehr wegen ſeiner Geſchicklichkeit, als ſeines Geizes bekannt war. Da er glaubte, der Doktor würde nicht kommen, ohne beſtimmte Bezahlung zu erwarten, ſo zog der Mann eine Börſe heraus und ſagte zu ihm: „Hier habe ich zwanzig Thaler; die ſind alles, was ich in der Welt beſitze; ich will ſie Ihnen geben, ob Sie nun

meine Frau umbringen oder kurieren." Der Doktor war damit zufrieden und besuchte die Frau. Allein sie starb schon in einigen Tagen. Der Arzt verlangte jetzt die zwanzig Thaler. Der Mann fragte ihn, ob er seine Frau umgebracht hätte. „Gewiß nicht," antwortete der Doktor. „Haben Sie sie kuriert?" „Nein, sie ist gestorben." „Dann haben Sie auch kein Recht zu dem Gelde; denn Sie haben sie weder umgebracht noch kuriert."

9. Der Bratapfel.

Lafontaine hatte die Gewohnheit, jeden Abend einen Bratapfel zu essen. Einmal wurde er aus dem Zimmer gerufen und legte den Apfel auf den Kaminsims. Während seiner Abwesenheit kam ein Freund ins Zimmer, sah den Apfel und verzehrte ihn. Lafontaine kam zurück, fand den Apfel nicht, erriet aber den Zusammenhang und rief mit erkünstelter Aufregung: „Wo ist der Apfel hingekommen, den ich hier gelassen habe?" — „Ich weiß nicht," sagte der andere. „Das freut mich, zu hören, denn ich hatte Arsenik hineingethan, um die Ratten zu vergiften." — „Herr Gott! ich bin vergiftet," rief der Gast äußerst erschreckt; „schicken Sie schnell zu einem Arzte!" — „Lieber Freund," sagte Lafontaine, „beruhigen Sie sich; ich erinnere mich eben, daß ich diesmal vergessen habe, Gift hineinzuthun; allein es thut mir doch leid, daß es einer Lüge bedurfte, um die Wahrheit zu entdecken."

10. Die Weiber von Weinsberg.

Als König Konrad III. den Herzog Welf im Jahre 1140 geschlagen hatte, belagerte er die Stadt Weinsberg. Die

Einwohner wehrten sich aber so hartnäckig, daß der erzürnte König schwur, die Stadt zu erobern und die Bürger niederzumachen. Endlich wurde die Not so groß, daß die Einwohner in die Übergabe willigen mußten. Aber die Weiber machten die Bedingung, daß jede von ihnen auf ihren Schultern mitnehmen dürfe, was sie tragen könne. Der Kaiser willigte ein, und den nächsten Tag, als sich das Thor öffnete, siehe da! in langem Zuge zogen die Weiber aus, jede aber trug auf dem Rücken ihren Mann; an der Spitze war die Herzogin mit ihrem Gemahl Welf auf den Schultern. Als des Königs Leute das sahen, sprachen ihrer viele, das wäre die Meinung nicht gewesen, und wollten es nicht zugeben. Der König aber lächelte über den listigen Anschlag der Frauen, und rief: „Ein königlich Wort, das einmal gesprochen und zugesagt ist, soll unverwandelt bleiben!" — So erhielten die Weinsberger das Leben. Grimm.

11. Der Fuchs und der Hahn.

Ein hungriger Fuchs kam einst in ein Dorf und sagte zu einem Hahn: „O mein Herr Hahn, welche schöne Stimme hat dein Herr Vater gehabt! Ich bin hierhergekommen, um deine Stimme zu hören. Singe doch, damit ich hören möge, ob du eine bessere Stimme habest oder dein Vater!" — Der Hahn schloß hierauf die Augen und fing an, auf das lauteste zu krähen. Plötzlich sprang der Fuchs auf, fing den Hahn und trug ihn in den Wald. Als die Bauern das sahen, liefen sie dem Fuchse nach und schrieen: „Der Fuchs trägt unsern Hahn fort!" Da sprach der Hahn zum Fuchse: „Hörst du, Herr Fuchs, was die groben Bauern rufen? Sag' ihnen doch: Ich trage meinen Hahn und nicht den euren." — Da

ließ der Fuchs den Hahn aus dem Maule und ſprach; „Ich trage meinen Hahn und nicht den euren.“ — Unterdeſſen flog der Hahn auf einen Baum und rief: „Du lügſt, Herr Fuchs, du lügſt; ich gehöre den Bauern und nicht dir.“ — Da ſchlug der Fuchs ſich ſelbſt aufs Maul und ſprach: „O du böſes Maul, wie viel ſchwatzeſt du! Wie viel redeſt du Unnützes! Hätteſt du jetzt nicht geredet, ſo hätteſt du deinen Raub nicht verloren!“ Simrock.

12. Das Märchen vom Manne im Monde.

Vor alten Zeiten ging einmal ein Mann an einem lieben Sonntagsmorgen in den Wald, ſammelte ſich Holz, band es, ſteckte einen Stock hinein, hockte die Welle auf und trug ſie nach Hauſe. Da begegnete ihm unterwegs ein feiner Mann in Sonntagskleidern, der in die Kirche gehen wollte. Er blieb ſtehen, redete den Wellenträger an und fragte: „Weißt du nicht, daß auf Erden Sonntag iſt, an welchem Tage der liebe Gott ruhte, als er die Welt, alle Tiere und die Menſchen erſchaffen hatte?“ — Der Fragende war aber der liebe Gott ſelbſt. Jener Holzhauer jedoch war ganz verſtockt und antwortete: „Sonntag auf Erden, was geht das mich an, was geht das dich an?“ „So ſollſt du deine Reiſigwelle tragen ewiglich!“ ſprach der liebe Gott, „und weil der Sonntag auf Erden dir ſo gar unwert iſt, ſo ſollſt du künftighin ewig Montag haben und im Monde ſtehen, ein Warnungsbild für die, welche den Sonntag mit Arbeit ſchänden!“

Von der Zeit an ſteht im Monde immer noch der Mann mit dem Holzbündel, und er wird wohl auch bis in alle Ewigkeit dort ſtehen bleiben.

13. Abenteuer des Barons von Münchhauſen.

1.

Ich trat meine Reiſe nach Rußland mitten im Winter an, und reiſte zu Pferd, denn dies iſt die bequemſte Art zu reiſen. Ich war nur leicht bekleidet, welches ich ziemlich übel empfand, je weiter ich gegen Nordoſt hinkam.

Das ganze Land lag unter Schnee, und ich wußte weder Weg noch Steg. Endlich, des Reitens müde, ſtieg ich ab und band mein Pferd an eine Art von ſpitzem Baumſtaken, der über dem Schnee hervorragte. Zur Sicherheit nahm ich meine Piſtolen unter den Arm, legte mich nicht weit davon in den Schnee nieder, und ſchlief ſo feſt ein, daß die Augen mir nicht eher aufgingen, als bis es heller Tag war. Wie groß aber war mein Erſtaunen, als ich fand, daß ich mitten in einem Dorfe auf dem Kirchhofe lag! Mein Pferd war anfänglich nirgend zu ſehen; doch hörte ich es bald darauf irgendwo über mir wiehern. Als ich nun emporſah, ſo wurde ich gewahr, daß es an den Wetterhahn des Kirchturms gebunden war und von da herunterhing. Nun wußte ich ſogleich, wie ich dran war. Das Dorf war nämlich die Nacht über ganz zugeſchneit geweſen; das Wetter hatte ſich auf einmal umgeſetzt; ich war im Schlafe nach und nach, ſo wie der Schnee zuſammengeſchmolzen war, ganz ſanft herabgeſunken; und was ich in der Dunkelheit für den Stumpf eines Bäumchens gehalten, der über dem Schnee hervorragte, war das Kreuz oder der Wetterhahn des Kirchturms geweſen.

Ohne mich nun lange zu beſinnen, nahm ich eine von meinen Piſtolen, ſchoß nach dem Halfter, kam glücklich auf dieſe Art wieder zu meinem Pferde und verfolgte meine Reiſe.

2.

Hierauf ging alles gut, bis ich nach Rußland kam, wo es eben nicht Sitte iſt, des Winters zu Pferde zu reiſen; ſo nahm ich dort einen kleinen Rennſchlitten mit einem einzelnen Pferde, und fuhr wohlgemut auf St. Petersburg los.

Mitten in einem fürchterlichen Walde bemerkte ich einen entſetzlichen Wolf, der mit aller Schnelligkeit des gefräßigſten Winterhungers meinem Schlitten nachgelaufen kam. Er holte mich bald ein und es war ſchlechterdings unmöglich ihm zu entkommen. Mechaniſch legte ich mich platt in den Schlitten nieder, und was ich kaum zu hoffen wagte, geſchah dennoch gleich nachher. Der Wolf bekümmerte ſich nicht im mindeſten um meine Wenigkeit, ſondern ſprang über mich hinweg, fiel wütend auf das Pferd, riß ab und verſchlang auf einmal den ganzen Hinterteil des armen Tiers, welches vor Schrecken und Schmerz nur deſto ſchneller lief. Wie ich nun ſelbſt auf dieſe Art ſo unbemerkt und gut davongekommen war, ſo erhob ich ganz verſtohlen mein Geſicht, und nahm mit Entſetzen wahr, daß der Wolf ſich beinahe über und über in das Pferd hineingefreſſen hatte. Kaum aber hatte er ſich ſo hübſch hineingezwängt, ſo fiel ich ihm tüchtig mit meiner Peitſche auf das Fell. Solch ein unerwarteter Überfall verurſachte ihm keinen geringen Schreck; er ſtrebte mit aller Macht vorwärts, der Leichnam des Pferdes fiel zu Boden und ſiehe! an ſeiner Statt ſteckte mein Wolf in dem Geſchirre. Ich meinerſeits hörte nun noch weniger auf zu peitſchen und wir langten in vollem Galopp in St. Petersburg an, ganz gegen unſere beiderſeitigen Erwartungen und zu nicht geringem Erſtaunen aller Zuſchauer.

14. Die künſtliche Orgel.

Vor langen, langen Jahren lebte einmal ein ſehr geſchickter junger Orgelbauer, der hatte ſchon viele Orgeln gebaut, und die letzte war immer wieder beſſer als die vorhergehende. Zuletzt machte er eine Orgel, die war ſo künſtlich, daß ſie von ſelbſt zu ſpielen anfing, wenn ein Brautpaar in die Kirche trat, an dem Gott ſein Wohlgefallen hatte. Als er auch dieſe Orgel vollendet hatte, beſah er ſich die Mädchen des Landes, wählte ſich die frömmſte und ſchönſte und ließ ſeine eigene Hochzeit zurichten. Wie er aber mit der Braut über die Kirchſchwelle trat, und Freunde und Verwandte in langem Zuge folgten, jeder einen Strauß in der Hand oder im Knopfloch, war ſein Herz voller Stolzes und Ehrgeizes. Er dachte nicht an ſeine Braut und nicht an Gott, ſondern nur daran, was er für ein geſchickter Meiſter ſei, dem niemand es gleichthun könne, und wie alle Leute ſtaunen und ihn bewundern würden, wenn die Orgel von ſelbſt zu ſpielen begönne. So trat er mit ſeiner ſchönen Braut in die Kirche ein — aber die Orgel blieb ſtumm. Das nahm ſich der Orgelbaumeiſter ſehr zu Herzen, denn er meinte in ſeinem ſtolzen Sinne, daß die Schuld nur an der Braut liegen könne und daß ſie ihm nicht treu ſei. Er ſprach den ganzen Tag über kein Wort mit ihr, ſchnürte dann nachts heimlich ſein Bündel und verließ ſie. Nachdem er viele hundert Meilen weit gewandert war, ließ er ſich endlich in einem fremden Lande nieder, wo niemand ihn kannte und keiner nach ihm fragte. Dort lebte er ſtill und einſam zehn Jahre lang; da überfiel ihn eine namenloſe Angſt nach der Heimat und nach der verlaſſenen Braut. Er mußte immer wieder daran denken, wie ſie ſo fromm und

ſchön geweſen ſei, und wie er ſie ſo böslich verlaſſen. Nachdem er vergeblich alles gethan, um ſeine Sehnſucht niederzukämpfen, entſchloß er ſich zurückzukehren und ſie um Verzeihung zu bitten. Er wanderte Tag und Nacht, daß ihm die Fußſohlen wund wurden, und je mehr er ſich der Heimat näherte, deſto ſtärker wurde ſeine Sehnſucht, und deſto größer ſeine Angſt, ob ſie wohl wieder ſo gut und freundlich zu ihm ſein werde, wie in der Zeit, wo ſie noch ſeine Braut war. Endlich ſah er die Türme ſeiner Vaterſtadt von fern in der Sonne blitzen. Da fing er an zu laufen was er laufen konnte, ſo daß die Leute hinter ihm her den Kopf ſchüttelten und ſagten: „Entweder iſt's ein Narr oder er hat geſtohlen.“ Wie er aber in das Thor der Stadt eintrat, begegnete ihm ein langer Leichenzug. Hinter dem Sarge her gingen eine Menge Leute, welche weinten. „Wen begrabt ihr hier, ihr guten Leute, daß ihr ſo weint?“ „Es iſt die ſchöne Frau des Orgelbaumeiſters, die ihr böſer Mann verlaſſen hat. Sie hat uns allen ſo viel Gutes und Liebes gethan, daß wir ſie in der Kirche beiſetzen wollen.“ Als er dies hörte, entgegnete er kein Wort, ſondern ging ſtill gebeugten Hauptes neben dem Sarge her und half ihn tragen. Niemand erkannte ihn; weil ſie ihn aber fortwährend ſchluchzen und weinen hörten, ſtörte ihn keiner, denn ſie dachten: das wird wohl auch einer von den vielen armen Leuten ſein, denen die Tote bei Lebzeiten Gutes erwieſen hat. So kam der Zug zur Kirche, und wie die Träger die Kirchſchwelle überſchritten, fing die Orgel von ſelbſt zu ſpielen an, ſo herrlich wie noch niemand eine Orgel ſpielen gehört. Sie ſetzten den Sarg vor dem Altare nieder, und der Orgelbaumeiſter lehnte ſich ſtill an eine Säule daneben und lauſchte den Tönen, die immer gewaltiger anſchwollen, ſo

gewaltig, daß die Kirche in ihren Grundpfeilern bebte. Die Augen fielen ihm zu, denn er war sehr müde von der weiten Reise; aber sein Herz war freudig, denn er wußte, daß ihm Gott verziehen habe, und als der letzte Ton der Orgel verklang, fiel er tot auf das steinerne Pflaster nieder. Da hoben die Leute die Leiche auf, und wie sie inne wurden, wer es sei, öffneten sie den Sarg und legten ihn zu seiner Braut. Und wie sie den Sarg wieder schlossen, begann die Orgel noch einmal ganz leise zu tönen. Dann wurde sie still und hat seitdem nie wieder von selbst geklungen.

Leander.

15. Die Bremer Stadtmusikanten.

Es hatte ein Mann einen Esel, der schon lange Jahre die Säcke unverdrossen zur Mühle getragen hatte, dessen Kräfte aber nun zu Ende gingen, so daß er zur Arbeit immer untauglicher ward. Da dachte der Herr daran, ihn aus dem Futter zu schaffen, aber der Esel merkte, daß kein guter Wind wehte, lief fort und machte sich auf den Weg nach Bremen; dort, meinte er, könnte er ja Stadtmusikant werden. Als er ein Weilchen fortgegangen war, fand er einen Jagdhund auf dem Wege liegen, der jappte wie einer, der sich müde gelaufen hat. „Nun, was jappst du so, Packan?“ fragte der Esel. „Ach,“ sagte der Hund, „weil ich alt bin und jeden Tag schwächer werde und auf der Jagd nicht mehr fort kann, hat mich mein Herr wollen totschlagen; da hab' ich Reißaus genommen; aber womit soll ich nun mein Brot verdienen?“ „Weißt du was,“ sprach der Esel, „ich gehe nach Bremen und werde dort Stadtmusikant; geh mit und laß dich auch bei der Musik annehmen. Ich spiele die Laute,

und du ſchlägſt die Pauken." Der Hund war's zufrieden, und ſie gingen weiter. Es dauerte nicht lange, ſo ſaß da eine Katze an dem Weg und machte ein Geſicht wie drei Tage Regenwetter. „Nun, was iſt dir in die Quere gekommen, alter Bartputzer?" ſprach der Eſel. „Wer kann da luſtig ſein, wenn's einem an den Kragen geht," antwortete die Katze; „weil ich nun zu Jahren komme, meine Zähne ſtumpf werden und ich lieber hinter dem Ofen ſitze und ſpinne, als nach den Mäuſen herumjage, hat mich meine Frau erſäufen wollen; ich habe mich zwar noch fortgemacht, aber nun iſt guter Rat teuer; wo ſoll ich hin?" „Geh mit uns nach Bremen, du verſtehſt dich doch auf die Nachtmuſik, da kannſt du ein Stadtmuſikant werden." Die Katze hielt das für gut und ging mit. Darauf kamen die drei Landesflüchtigen an einem Hof vorbei, da ſaß auf dem Thor der Haushahn und ſchrie aus Leibeskräften. „Du ſchreiſt einem durch Mark und Bein," ſprach der Eſel, „was haſt du vor?" „Da hab' ich gut Wetter prophezeit," ſprach der Hahn, „weil unſerer lieben Frauen Tag iſt, wo ſie dem Chriſtkindlein die Hemdchen gewaſchen hat und ſie trocknen will. Aber weil morgen zum Sonntag Gäſte kommen, ſo hat die Hausfrau doch kein Erbarmen, und hat der Köchin geſagt, ſie wollte mich morgen in der Suppe eſſen, und da ſoll ich mir heut' abend den Kopf abſchneiden laſſen. Nun ſchrei' ich aus vollem Hals, ſo lang ich noch kann." „Ei was, du Rotkopf," ſagte der Eſel, „zieh' lieber mit uns fort, wir gehen nach Bremen; etwas beſſeres als den Tod findeſt du überall; du haſt eine gute Stimme, und wenn wir zuſammen muſizieren, ſo muß es eine Art haben." Der Hahn ließ ſich den Vorſchlag gefallen, und ſie gingen alle vier zuſammen fort.

Sie konnten aber die Stadt Bremen in einem Tag nicht erreichen und kamen abends in einen Wald, wo sie übernachten wollten. Der Esel und der Hund legten sich unter einen großen Baum, die Katze und der Hahn machten sich in die Äste, der Hahn aber flog bis in die Spitze, wo es am sichersten für ihn war. Ehe er einschlief, sah er sich noch einmal nach allen vier Winden um; da deuchte ihn, er sähe in der Ferne ein Fünkchen brennen und rief seinen Gesellen zu, es müßte nicht gar weit ein Haus sein, denn es scheine ein Licht. Sprach der Esel: „So müssen wir uns aufmachen und noch hingehen, denn hier ist die Herberge schlecht." Der Hund meinte, ein paar Knochen und etwas Fleisch dran thäten ihm auch gut. Also machten sie sich auf den Weg nach der Gegend, wo das Licht war, und sahen es bald heller schimmern, und es ward immer größer, bis sie vor ein hell erleuchtetes Räuberhaus kamen. Der Esel, als der größte, näherte sich dem Fenster und schaute hinein. „Was siehst du, Grauschimmel?" fragte der Hahn. „Was ich sehe?" antwortete der Esel. „Einen gedeckten Tisch mit schönem Essen und Trinken, und Räuber sitzen daran und lassen's sich wohl sein." „Das wäre was für uns," sprach der Hahn. „Ja, ja, ach, wären wir da!" sagte der Esel. Da ratschlagten die Tiere, wie sie es anfangen müßten, um die Räuber hinaus zu jagen, und fanden endlich ein Mittel. Der Esel mußte sich mit den Vorderfüßen auf das Fenster stellen, der Hund auf des Esels Rücken springen, die Katze auf den Hund klettern, und endlich flog der Hahn hinauf und setzte sich der Katze auf den Kopf. Wie das geschehen war, fingen sie auf ein Zeichen insgesamt an, ihre Musik zu machen: der Esel schrie, der Hund bellte, die Katze miaute und der Hahn

krähte; dann ſtürzten ſie durch das Fenſter in die Stube hinein, daß die Scheiben klirrten. Die Räuber fuhren bei dem entſetzlichen Geſchrei in die Höhe, meinten nicht anders als ein Geſpenſt käme herein, und flohen in größter Furcht in den Wald hinaus. Nun ſetzten ſich die vier Geſellen an den Tiſch, nahmen mit dem fürlieb, was übrig geblieben war, und aßen, als wenn ſie vier Wochen hungern ſollten.

Wie die vier Spielleute fertig waren, löſchten ſie das Licht aus und ſuchten ſich eine Schlafſtätte, jeder nach ſeiner Natur und Bequemlichkeit. Der Eſel legte ſich auf den Miſt, der Hund hinter die Thüre, die Katze auf den Herd bei die warme Aſche, und der Hahn ſetzte ſich auf den Hahnenbalken; und weil ſie müde waren von ihrem langen Weg, ſchliefen ſie auch bald ein. Als Mitternacht vorbei war, und die Räuber von weitem ſahen, daß kein Licht mehr im Haus brannte, auch alles ruhig ſchien, ſprach der Hauptmann: „Wir hätten uns doch nicht ſollen ins Bockshorn jagen laſſen," und hieß einen hingehen und das Haus unterſuchen. Der Abgeſchickte fand alles ſtill, ging in die Küche, ein Licht anzuzünden, und weil er die glühenden, feurigen Augen der Katze für lebendige Kohlen anſah, hielt er ein Schwefelhölzchen daran, daß es Feuer fangen ſollte. Aber die Katze verſtand keinen Spaß, ſprang ihm ins Geſicht, ſpie und kratzte. Da erſchrak er gewaltig, lief und wollte zur Hinterthüre hinaus, aber der Hund, der da lag, ſprang auf und biß ihn ins Bein; und als er über den Hof an dem Miſte vorbeirannte, gab ihm der Eſel noch einen tüchtigen Schlag mit dem Hinterfuß; der Hahn aber, der vom Lärmen aus dem Schlaf geweckt und munter geworden war, rief vom Balken herab: „Kikeriki!" Da lief der Räuber, was er

konnte, zu ſeinem Hauptmann zurück und ſprach: „Ach, in dem Haus ſitzt eine greuliche Hexe, die hat mich angehaucht und mit ihren langen Fingern mir das Geſicht zerkratzt; und vor der Thür ſteht ein Mann mit einem Meſſer, der hat mich ins Bein geſtochen; und auf dem Hof liegt ein ſchwarzes Ungetüm, das hat mit einer Holzkeule auf mich losgeſchlagen; und oben auf dem Dache, da ſitzt der Richter, der rief: ‚Bringt mir den Schelm her.‘ Da machte ich, daß ich fortkam.“ Von nun an getrauten ſich die Räuber nicht weiter in das Haus; den vier Bremer Muſikanten gefiel's aber ſo wohl darin, daß ſie nicht wieder heraus wollten. Und der das zuletzt erzählt hat, dem iſt der Mund noch warm.

Brüder Grimm.

16. Der Arme und der Reiche.

Vor alten Zeiten, als der liebe Gott noch ſelber auf Erden unter den Menſchen wandelte, trug es ſich zu, daß er eines Abends müde war und ihn die Nacht überfiel, bevor er zu einer Herberge kommen konnte. Nun ſtanden auf dem Wege vor ihm zwei Häuſer einander gegenüber, das eine groß und ſchön, das andere klein und ärmlich anzuſehen, und gehörte das große einem reichen, das kleine einem armen Manne. Da dachte unſer Herr Gott: „Dem Reichen werde ich nicht beſchwerlich fallen, bei ihm will ich übernachten.“ Der Reiche, als er an ſeine Thür klopfen hörte, machte das Fenſter auf und fragte den Fremdling, was er ſuchte? Der Herr antwortete: „Ich bitte nur um ein Nachtlager.“ Der Reiche guckte den Wandersmann vom Haupt bis zu den Füßen an, und weil der liebe Gott ſchlichte Kleider trug und nicht ausſah, wie einer, der viel Geld in der Taſche hat,

ſchüttelte er mit dem Kopf und ſprach: „Ich kann euch nicht aufnehmen, meine Kammern liegen voll Kräuter und Samen, und ſollte ich einen jeden beherbergen, der an meine Thüre klopfte, ſo könnte ich ſelber den Bettelſtab in die Hand nehmen. Sucht anderswo ein Auskommen.“ Er ſchlug damit ſein Fenſter zu und ließ den lieben Gott ſtehen. Alſo kehrte ihm der liebe Gott den Rücken und ging hinüber zu dem kleinen Haus. Kaum hatte er angeklopft, klinkte der Arme ſchon ſein Thürchen auf und bat den Wandersmann einzutreten. „Bleibet die Nacht über bei mir,“ ſagte er, „es iſt ſchon finſter, und heute könnt ihr doch nicht weiter kommen.“ Das gefiel dem lieben Gott und er trat zu ihm ein. Die Frau des Armen reichte ihm die Hand, hieß ihn willkommen und ſagte, er möchte ſich's bequem machen und fürlieb nehmen; ſie hätten nicht viel, aber was es wäre, gäben ſie von Herzen gern. Dann ſetzte ſie Kartoffeln ans Feuer, und derweil ſie kochten, melkte ſie ihre Ziege, damit ſie ein wenig Milch dazu hätten. Und als der Tiſch gedeckt war, ſetzte ſich der liebe Gott zu ihnen und aß mit ihnen, und ſchmeckte ihm die ſchlechte Koſt gut, denn es waren vergnügte Geſichter dabei. Nachdem ſie gegeſſen hatten und Schlafenszeit war, rief die Frau heimlich ihren Mann und ſprach: „Hör', lieber Mann, wir wollen uns heut' nacht eine Streu machen, damit der arme Wanderer ſich in unſer Bett legen und ausruhen kann; er iſt den ganzen Tag über gegangen, da wird er müde.“ „Von Herzen gern,“ antwortete er, „ich will's ihm anbieten,“ ging zu dem lieben Gott und bat ihn, wenn's ihm recht wäre, möcht' er ſich in ihr Bett legen und ſeine Glieder ordentlich ausruhen. Der liebe Gott aber wollte den beiden Alten ihr Lager nicht nehmen, aber ſie ließen nicht ab, bis er es endlich that und

ſich in ihr Bett legte; ſich ſelbſt aber machten ſie eine Streu auf die Erde. Am andern Morgen ſtanden ſie vor Tag ſchon auf und kochten dem Gaſt ein Frühſtück, ſo gut ſie es hatten. Als nun die Sonne durchs Fenſterlein hereinſchien, und der liebe Gott aufgeſtanden war, aß er wieder mit ihnen und wollte dann ſeines Weges ziehen. Als er in der Thüre ſtand, kehrte er ſich um und ſprach: „Weil ihr ſo mitleidig und fromm ſeid, ſo wünſcht euch dreierlei, das will ich erfüllen.“ Da ſagte der Arme: „Was ſoll ich mir ſonſt wünſchen als die ewige Seligkeit, und daß wir zwei, ſo lang wir leben, geſund dabei bleiben und unſer notdürftiges tägliches Brot haben; fürs dritte weiß ich mir nichts zu wünſchen.“ Der liebe Gott ſprach: Willſt du dir nicht ein neues Haus für das alte wünſchen?“ „O ja,“ ſagte der Mann, „wenn ich das auch noch erhalten kann, ſo wär's mir wohl lieb.“ Da erfüllte der liebe Gott ihre Wünſche, verwandelte ihr altes Haus in ein neues, gab ihnen nochmals ſeinen Segen und zog weiter.

Es war ſchon voller Tag, als der Reiche aufſtand. Er legte ſich ins Fenſter und ſah gegenüber ein neues reinliches Haus mit roten Ziegeln, wo ſonſt eine alte Hütte geſtanden hatte. Da machte er große Augen, rief ſeine Frau herbei und ſprach: „Sag' mir, was iſt geſchehen? Geſtern abend ſtand noch die alte elende Hütte, und heute ſteht da ein ſchönes neues Haus; lauf' hinüber und höre, wie das gekommen iſt.“ Die Frau ging und fragte den Armen aus. Er erzählte ihr: „Geſtern abend kam ein Wanderer, der ſuchte Nachtherberge, und heute morgen beim Abſchied hat er uns drei Wünſche gewährt, die ewige Seligkeit, Geſundheit in dieſem Leben und das notdürftige tägliche Brot dazu, und zuletzt noch ſtatt un-

ſerer alten Hütte ein ſchönes neues Haus." Die Frau des Reichen lief eilig zurück und erzählte ihrem Manne wie alles gekommen war. Der Mann ſprach: „Ich möchte mich zerreißen und zerſchlagen. Hätt' ich nur das gewußt! der Fremde iſt zuvor hier geweſen und hat bei uns übernachten wollen, ich habe ihn aber abgewieſen. „Eil' dich," ſprach die Frau, „und ſetz' dich auf dein Pferd, ſo kannſt du den Mann noch einholen, und dir auch drei Wünſche gewähren laſſen."

Der Reiche befolgte den guten Rat, jagte mit ſeinem Pferd davon und holte den lieben Gott noch ein. Er redete fein und lieblich und bat, er möcht's nicht übel nehmen, daß er nicht gleich wäre eingelaſſen worden, er hätte den Schlüſſel zur Hausthüre geſucht, derweil wäre er weggegangen; wenn er des Weges zurückkäme, müßte er bei ihm einkehren. „Ja," ſprach der liebe Gott, „wenn ich einmal zurückkomme, will ich es thun." Da fragte der Reiche, ob er nicht auch drei Wünſche thun dürfte, wie ſein Nachbar. Ja, ſprach der liebe Gott, das dürfte er wohl, es wäre aber nicht gut für ihn, und ſollte ſich lieber nichts wünſchen. Der Reiche aber meinte, er wollte ſich ſchon etwas ausſuchen, das zu ſeinem Glück gereiche, wenn er nur wüßte, daß es erfüllt würde. Sprach der liebe Gott: „Reit' heim und drei Wünſche, die du thuſt, die ſollen in Erfüllung gehen."

Nun hatte der Reiche was er verlangte, ritt heimwärts und fing an nachzuſinnen, was er ſich wünſchen ſollte. Wie er ſich ſo bedachte und die Zügel fallen ließ, fing das Pferd an zu ſpringen, ſo daß er immerfort in ſeinen Gedanken geſtört wurde und ſie gar nicht zuſammenbringen konnte. Er klopfte ihm an den Hals und ſagte: „Sei ruhig, Lieſe," aber das

Pferd machte aufs neue Männerchen. Da ward er zuletzt ärgerlich und rief ungeduldig: „So wollt' ich, daß du den Hals zerbrächst!" Wie er das Wort ausgesprochen hatte, plumps, fiel er auf die Erde, und lag das Pferd tot und regte sich nicht mehr; damit war der erste Wunsch erfüllt. Weil er aber von Natur geizig war, wollte er das Sattelzeug nicht im Stich lassen, schnitt's ab, hing's auf seinen Rücken, und mußte nun zu Fuß gehen. „Du hast noch zwei Wünsche übrig," dachte er und tröstete sich damit. Wie er nun langsam durch den Sand dahinging, und zu Mittag die Sonne heiß brannte, ward's ihm so warm und verdrießlich zu Mut; der Sattel drückte ihn auf den Rücken, auch war ihm noch immer nicht eingefallen, was er sich wünschen sollte. „Wenn ich mir auch alle Reiche und Schätze der Welt wünsche," sprach er zu sich selbst, „so fällt mir hernach noch allerlei ein, dieses und jenes, das weiß ich im voraus; ich will's aber so einrichten, daß mir gar nichts mehr zu wünschen übrig bleibt." Dann seufzte er und sprach: „Ja, wenn ich der bayrische Bauer wäre, der auch drei Wünsche frei hatte, der wußte sich zu helfen, der wünschte sich zuerst recht viel Bier, und zweitens soviel Bier, als er trinken könnte, und drittens noch ein Faß Bier dazu." Manchmal meinte er, jetzt hätte er es gefunden, aber hernach schien's ihm doch zu wenig. Da kam ihm so in die Gedanken, was es seine Frau jetzt gut hätte, die säße daheim in einer kühlen Stube und ließe sich's wohl schmecken. Das ärgerte ihn ordentlich, und ohne daß er wußte, sprach er so hin: „Ich wollte, die säße daheim auf dem Sattel und könnt' nicht herunter, statt daß ich ihn da auf meinem Rücken schleppe." Und wie das letzte Wort aus seinem Munde kam, so war der Sattel von seinem

Rücken verſchwunden, und er merkte, daß ſein zweiter Wunſch auch in Erfüllung gegangen war. Da ward ihm erſt recht heiß, und er fing an zu laufen und wollte ſich daheim ganz einſam in ſeine Kammer ſetzen und auf etwas Großes für den letzten Wunſch nachdenken. Wie er aber ankommt und die Stubenthür aufmacht, ſitzt da ſeine Frau mittendrin auf dem Sattel und kann nicht herunter, jammert und ſchreit. Da ſprach er: „Gieb dich zufrieden, ich will dir alle Reichtümer der Welt herbeiwünſchen, nur bleib' da ſitzen.“ Sie ſchalt ihn aber einen Schafskopf und ſprach: „Was helfen mir alle Reichtümer der Welt, wenn ich auf dem Sattel ſitze; du haſt mich darauf gewünſcht, du mußt mir auch wieder herunterhelfen.“ Er mochte wollen oder nicht, er mußte den dritten Wunſch thun, daß ſie vom Sattel ledig wäre und herunterſteigen konnte; und der Wunſch ward alsbald erfüllt. Alſo hatte er nichts davon als Ärger, Mühe, Scheltworte und ein verlornes Pferd; die Armen aber lebten vergnügt, ſtill und fromm bis an ihr ſeliges Ende.

Brüder Grimm.

17. Dornröschen.

Vor Zeiten war ein König und eine Königin, die ſprachen jeden Tag: „Ach, wenn wir doch ein Kind hätten!“ und kriegten immer keins. Da trug ſich zu, als die Königin einmal im Bade ſaß, daß ein Froſch aus dem Waſſer ans Land kroch und zu ihr ſprach: „Dein Wunſch wird erfüllt werden; ehe ein Jahr vergeht, wirſt du eine Tochter zur Welt bringen.“ Was der Froſch geſagt hatte, das geſchah, und die Königin gebar ein Mädchen, das war ſo ſchön, daß der König vor Freude ſich nicht zu laſſen wußte und ein großes Feſt anſtellte. Er

ladete nicht bloß ſeine Verwandte, Freunde und Bekannte, ſondern auch die weiſen Frauen dazu ein, damit ſie dem Kind hold und gewogen wären. Es waren ihrer dreizehn in ſeinem Reiche, weil er aber nur zwölf goldene Teller hatte, von welchen ſie eſſen ſollten, ſo mußte eine von ihnen daheim bleiben. Das Feſt ward mit aller Pracht gefeiert, und als es zu Ende war, beſchenkten die weiſen Frauen das Kind mit ihren Wundergaben: die eine mit Tugend, die andere mit Schönheit, die dritte mit Reichtum, und ſo mit allem, was auf der Welt nur zu wünſchen iſt. Als elfe ihre Sprüche eben gethan hatten, trat plötzlich die dreizehnte herein. Sie wollte ſich dafür rächen, daß ſie nicht eingeladen war, und ohne jemand zu grüßen oder nur anzuſehen, rief ſie mit lauter Stimme: „Die Königstochter ſoll ſich in ihrem fünfzehnten Jahr an einer Spindel ſtechen und tot hinfallen.“ Und ohne ein Wort weiter zu ſprechen, kehrte ſie ſich um und verließ den Saal. Alle waren erſchrocken; da trat die zwölfte hervor, die ihren Wunſch noch übrig hatte, und weil ſie den böſen Spruch nicht aufheben, ſondern nur ihn mildern konnte, ſo ſagte ſie: „Es ſoll aber kein Tod ſein, ſondern ein hundertjähriger tiefer Schlaf, in welchen die Königstochter fällt.“

Der König, der ſein liebes Kind vor dem Unglück gern bewahren wollte, ließ den Befehl ausgehen, daß alle Spindeln im ganzen Königreiche ſollten verbrannt werden. An dem Mädchen aber wurden die Gaben der weiſen Frauen ſämtlich erfüllt, denn es war ſo ſchön, ſittſam, freundlich und verſtändig, daß es jedermann, der es anſah, lieb haben mußte. Es geſchah, daß an dem Tage, wo es gerade fünfzehn Jahr' alt ward, der König und die Königin nicht zu Haus waren, und das Mädchen ganz allein im Schloß zurückblieb. Da ging

es allerorten herum, beſah Stuben und Kammern, wie es Luſt hatte, und kam endlich auch an einen alten Turm. Es ſtieg die enge Wendeltreppe hinauf und gelangte zu einer kleinen Thüre. In dem Schloß ſteckte ein verroſteter Schlüſſel, und als es umdrehte, ſprang die Thür auf, und ſaß da in einem kleinen Stübchen eine alte Frau mit einer Spindel und ſpann emſig ihren Flachs. „Guten Tag, du altes Mütterchen," ſprach die Königstochter, „was machſt du da?" „Ich ſpinne," ſagte die Alte und nickte mit dem Kopf. „Was iſt das für ein Ding, das ſo luſtig herumſpringt?" ſprach das Mädchen, nahm die Spindel und wollte auch ſpinnen. Kaum hatte ſie aber die Spindel angerührt, ſo ging der Zauberſpruch in Erfüllung, und ſie ſtach ſich damit in den Finger.

In dem Augenblick aber, wo ſie den Stich empfand, fiel ſie auf das Bett nieder, das da ſtand, und lag in einem tiefen Schlaf. Und dieſer Schlaf verbreitete ſich über das ganze Schloß; der König und die Königin, die eben heim gekommen und in den Saal getreten waren, fingen an einzuſchlafen und der ganze Hofſtaat mit ihnen. Da ſchliefen auch die Pferde im Stall, die Hunde im Hofe, die Tauben auf dem Dache, die Fliegen an der Wand, ja, das Feuer, das auf dem Herde flackerte, ward ſtill und ſchlief ein, und der Braten hörte auf zu brutzeln, und der Koch, der den Küchenjungen, weil er etwas verſehen hatte, in den Haaren ziehen wollte, ließ ihn los und ſchlief. Und der Wind legte ſich, und auf den Bäumen vor dem Schloß regte ſich kein Blättchen mehr.

Rings um das Schloß aber begann eine Dornenhecke zu wachſen, die jedes Jahr höher ward und endlich das ganze Schloß umzog und darüber hinauswuchs, daß gar nichts mehr davon zu ſehen war, ſelbſt nicht die Fahne auf dem Dach. Es ging aber die Sage in dem Land von dem ſchönen ſchlafenden Dornröschen,

denn so ward die Königstochter genannt, also daß von Zeit zu Zeit Königssöhne kamen und durch die Hecke in das Schloß dringen wollten. Es war ihnen aber nicht möglich, denn die Dornen, als hätten sie Hände, hielten fest zusammen, und die Jünglinge blieben darin hängen, konnten sich nicht wieder los machen und starben eines jämmerlichen Todes. Nach langen langen Jahren kam wieder einmal ein Königssohn in das Land und hörte, wie ein alter Mann von der Dornenhecke erzählte, es sollte ein Schloß dahinterstehen, in welchem eine wunderschöne Königstochter, Dornröschen genannt, schon seit hundert Jahren schliefe, und mit ihr schliefe der König und die Königin und der ganze Hofstaat. Er wußte auch von seinem Großvater, daß schon viele Königssöhne gekommen wären und versucht hätten, durch die Dornenhecke zu dringen, aber sie wären darin hängen geblieben und eines traurigen Todes gestorben. Da sprach der Jüngling: „Ich fürchte mich nicht, ich will hinaus und das schöne Dornröschen sehen.“ Der gute Alte mochte ihm abraten, wie er wollte, aber er hörte nicht auf seine Worte.

Nun waren gerade die hundert Jahre verflossen, und der Tag war gekommen, wo Dornröschen wieder erwachen sollte. Als der Königssohn sich der Dornenhecke näherte, waren es lauter große schöne Blumen; die thaten sich von selbst auseinander und ließen ihn unbeschädigt hindurch; und hinter ihm thaten sie sich wieder als eine Hecke zusammen. Im Schloßhof sah er die Pferde und scheckigen Jagdhunde liegen und schlafen; auf dem Dache saßen die Tauben und hatten das Köpfchen unter den Flügel gesteckt. Und als er ins Haus kam, schliefen die Fliegen an der Wand, der Koch in der Küche hielt noch die Hand, als wollte er den Jungen anpacken, und die Magd saß vor dem schwarzen Huhn, das sollte gerupft werden. Da ging er weiter und sah im Saal den ganzen

Hofstaat liegen und schlafen, und oben bei dem Throne lag der König und die Königin. Da ging er noch weiter, und alles war so still, daß einer seinen Atem hören konnte, und endlich kam er zu dem Turm und öffnete die Thüre zu der kleinen Stube, in welcher Dornröschen schlief. Da lag es und war so schön, daß er die Augen nicht abwenden konnte, und er konnte es auch nicht lassen, bückte sich und gab ihm einen Kuß. Wie er es mit dem Kuß berührt hatte, so schlug Dornröschen die Augen auf, erwachte und blickte ihn ganz freundlich an. Da gingen sie zusammen herab, und der König erwachte und die Königin und der ganze Hofstaat, und sahen einander mit großen Augen an. Und die Pferde im Hof standen auf und rüttelten sich; die Jagdhunde sprangen und wedelten; die Tauben auf dem Dach zogen das Köpfchen unterm Flügel hervor, sahen umher und flogen ins Feld; die Fliegen an den Wänden krochen weiter; das Feuer in der Küche erhob sich, flackerte und kochte das Essen; der Braten fing wieder an zu brutzeln, und der Koch gab dem Jungen eine Ohrfeige, daß er schrie; und die Magd rupfte das Huhn fertig. Und da wurde die Hochzeit des Königssohnes mit dem Dornröschen in aller Pracht gefeiert, und sie lebten vergnügt bis an ihr Ende.

Brüder Grimm.

18. Das Feuerzeug.

Dort kam ein Soldat auf der Landstraße einhermarschiert: „Eins, zwei! Eins, zwei!“ Er hatte seinen Tornister auf dem Rücken und einen Säbel an der Seite, weil er im Kriege gewesen war, doch nun sollte es heimwärts gehen. Da begegnete er auf der Landstraße einer alten Hexe; sie war entsetzlich garstig, die Unterlippe hing ihr bis auf die Brust hinab. Sie sagte: „Guten Abend, Soldat! Was für einen zierlichen Säbel und großen

Torniſter du doch haſt! du biſt ein echter Soldat! Nun ſollſt du ſo viel Geld bekommen, wie du haben willſt!"

„Schönen Dank, alte Hexe!" ſagte der Soldat.

„Siehſt du dort den großen Baum?" ſagte die Hexe und zeigte auf einen Baum, der ihnen zur Seite ſtand. „Er iſt im Innern ganz hohl. Wenn du ihn bis zum Gipfel erſteigſt, erblickſt du ein Loch, durch welches du hinabgleiten und bis tief in den Baum hinunterkommen kannſt. Ich werde dir einen Strick um den Leib binden, um dich wieder heraufziehen zu können, ſobald du mich rufſt!"

„Was ſoll ich denn da unten im Baume?" fragte der Soldat.

„Geld holen," ſagte die Hexe. „Du mußt wiſſen, ſobald du auf den Boden des Baumes hinunterkommſt, ſo befindeſt du dich in einem langen Gange; dort iſt es ganz hell, weil da über hundert Lampen brennen. Dann gewahrſt du drei Thüren. Du kannſt ſie öffnen, der Schlüſſel ſteckt darin. Gehſt du in die erſte Kammer hinein, ſo erblickſt du mitten auf dem Fußboden eine große Kiſte, auf welcher ein Hund ſitzt. Er hat ein Paar Augen ſo groß wie ein Paar Taſſen, aber darum darfſt du dich nicht kümmern! Ich gebe dir meine blau karrierte Schürze, die kannſt du auf dem Fußboden ausbreiten; geh dann ſchnell hin und packe den Hund, ſetze ihn auf meine Schürze, öffne die Kiſte und nimm ſo viel Geld du willſt. Es iſt alles lauter Kupfer; willſt du aber lieber Silber haben, ſo mußt du in das nächſte Zimmer hineintreten; dort ſitzt ein Hund, der Augen hat ſo groß wie Mühlräder; aber darum brauchſt du dich nicht zu kümmern, ſetze ihn nur auf meine Schürze und nimm dir von dem Gelde. Willſt du dagegen Gold haben, ſo kannſt du es auch bekommen, ſo viel wie du nut zu tragen vermagſt, wenn du in die dritte Kammer hineingehſt. Allein der Hund, welcher hier auf der Geldkiſte ſitzt,

hat zwei Augen, jedes ſo groß wie ein runder Turm. Glaub's, das iſt ein richtiger Hund. Aber darum brauchſt du dich nicht zu kümmern. Setze ihn nur auf meine Schürze, ſo thut er dir nichts, und nimm aus der Kiſte ſo viel Gold du willſt."

„Das iſt gar nicht ſo übel!" ſagte der Soldat. „Aber was ſoll ich dir geben, du alte Hexe? Denn etwas, kann ich denken, willſt du wohl auch haben!"

„Nein," ſagte die Hexe, „nicht einen einzigen Pfennig will ich haben! Mir ſollſt du nur ein altes Feuerzeug holen, welches meine Großmutter vergaß, als ſie zum letzenmale unten war!"

„Gut," ſagte der Soldat, „knüpfe mir dann den Strick um den Leib."

„Hier iſt er," ſagte die Hexe, „und hier iſt meine blau karrierte Schürze!"

So kletterte denn der Soldat den Baum hinauf, glitt durch das Loch hinunter und ſtand nun, wie die Hexe geſagt, unten in dem großen Gange, wo die vielen hundert Lampen brannten.

Nun öffnete er die erſte Thür. Uh! da ſaß der Hund mit Augen ſo groß wie Taſſen, und glotzte ihn an.

„Du biſt ein netter Burſch! ſagte der Soldat, ſetzte ihn auf die Schürze der Hexe und nahm ſo viel Kupfergeld, wie nur immer in ſeine Taſchen ging, verſchloß dann die Kiſte, ſetzte den Hund wieder hinauf und ging in das andere Zimmer. Potztauſend! da ſaß der Hund mit Augen ſo groß wie Mühlräder.

„Du ſollteſt mich nicht ſo ſtarr anſehen!" ſagte der Soldat, „du könnteſt ſonſt Augenweh bekommen!" und damit ſetzte er den Hund auf die Schürze der Hexe; als er aber das viele Silbergeld in der Kiſte gewahrte, warf er alles Kupfergeld

fort und füllte ſich die Taſchen und den Torniſter mit lauter Silber. Nun ging er in die dritte Kammer hinein. Nein, war das gräßlich! Der Hund darin hatte wirklich zwei Augen ſo groß wie ein runder Turm, und die liefen ihm im Kopfe wie Räder umher.

„Guten Abend!“ ſagte der Soldat und griff an den Tſchako, denn einen ſolchen Hund hatte er nie zuvor geſehen; als er ihn ſich aber eine Zeit lang betrachtet hatte, dachte er bei ſich: „Nun kann es genug ſein!“ hob ihn auf den Fußboden herunter und öffnete die Kiſte. Nein, Gott bewahre! Was war da für eine Menge Gold! Dafür konnte er ganz Kopenhagen und die Zuckerferkelchen der Kuchenweiber, alle Zinnſoldaten, Peitſchen und Schaukelpferde in der ganzen Welt kaufen. Ja, da war einmal Geld! Nun warf der Soldat alles Silbergeld, womit er ſeine Taſchen und ſeinen Torniſter gefüllt hatte, fort und nahm ſtatt deſſen Gold; ja, alle Taſchen, der Torniſter, der Tſchako und die Stiefel wurden angefüllt, ſo daß er kaum gehen konnte. Nun hatte er Geld! Den Hund ſetzte er auf die Kiſte hinauf, ſchlug die Thüre zu und rief dann durch den Baum hinauf:

„Ziehe mich nun empor, alte Hexe!“

„Haſt du denn auch das Feuerzeug?“ fragte die Hexe.

„Wahrhaftig,“ ſagte der Soldat, „das hatte ich rein vergeſſen,“ und nun ging er und nahm es. Die Hexe zog ihn empor, und da ſtand er wieder auf der Landſtraße, die Taſchen, Stiefel, Torniſter und Tſchako bis obenan voll Geld.

„Was willſt du denn mit dem Feuerzeug?“ fragte der Soldat.

„Das geht dich nichts an!“ ſagte die Hexe, „du haſt ja Geld bekommen, gieb mir jetzt nur das Feuerzeug.“

„Larifari!“ ſagte der Soldat, „gleich ſagſt du mir, was du damit willſt, oder ich ziehe meinen Säbel und ſchlage dir den Kopf ab!“

„Nein!“ ſagte die Hexe.

Da ſchlug ihr der Soldat den Kopf ab. Nun lag ſie da! Er aber band all ſein Geld in ihre Schürze, nahm ſie wie ein Bündel auf den Rücken, ſteckte das Feuerzeug in die Taſche und ging geraden Weges nach der Stadt.

Es war eine ſchmucke Stadt, und in dem ſchmuckſten Wirtshauſe kehrte er ein, verlangte die allerbeſten Zimmer und die Speiſen, die er am liebſten aß, denn nun war er reich, da er ſo viel Geld hatte.

Dem Hausknecht, der ihm die Stiefel putzen ſollte, ſchien es freilich, als wären es recht ſonderbare alte Stiefel, die ein ſo reicher Herr hätte, aber er hatte ſich noch keine neuen gekauft. Den nächſten Tag bekam er aber Stiefel, die ſich ſehen laſſen konnten, und extrafeine Kleider. Nun war aus dem Soldaten ein vornehmer Herr geworden, und man erzählte ihm von allen Herrlichkeiten der Stadt, und von dem Könige und was für eine reizende Prinzeſſin ſeine Tochter wäre.

„Wo kann man ſie zu ſehen bekommen?“ fragte der Soldat.

„Man kann ſie eben gar nicht zu Geſicht bekommen!“ lautete die Antwort. „Sie wohnt in einem großen kupfernen Schloſſe, ringsum durch viele Mauern und Türme geſchützt. Niemand außer dem Könige darf bei ihr aus- und eingehen, weil geweisſagt iſt, daß ſie mit einem ganz gemeinen Soldaten verheiratet werden wird, und das kann der König nicht dulden.“

„Ich möchte ſie wohl ſehen!“ dachte der Soldat, aber dazu konnte er ja eben keine Erlaubnis erhalten.

Nun lebte er luſtig in den Tag hinein, ging fleißig ins Theater, fuhr in des Königs Garten und gab den Armen viel Geld, und das war brav. Er wußte ja noch von früheren Tagen her, wie ſchlimm es wäre, nicht einen Heller zu beſitzen. Nun war er reich,

hatte ſeine Kleider und bekam viele Freunde, die alle ſagten, er wäre ein guter Junge, ein echter Kavalier, und das behagte dem Soldaten gar ſehr. Da er aber jeden Tag nur Geld ausgab und nie etwas einnahm, ſo hatte er zuletzt nur noch zwei Pfennige übrig, und mußte aus den prächtigen Zimmern, die er bisher bewohnt hatte, hoch oben in ein kleines Giebelſtübchen dicht unter dem Dache ziehen, mußte ſich ſeine Stiefel ſelbſt bürſten und mit einer Stopfnadel zuſammennähen, und keiner ſeiner Freunde kam zu ihm, weil man ſo viel Treppen zu ihm hinaufzuſteigen hatte. Es war ein ganz dunkler Abend, und er konnte ſich nicht einmal ein Licht kaufen; aber da erinnerte er ſich plötzlich, daß ſich noch ein Lichtſtumpf in dem Feuerzeuge befinden mußte, welches er aus dem hohlen Baume mitgenommen hatte, in den ihm die Hexe hinuntergeholfen. Er holte das Feuerzeug und das Lichtſtümpfchen hervor, aber gerade als er Feuer ſchlug, und die Funken aus dem Feuerſtein flogen, ſprang die Thüre auf, und der Hund, der Augen hatte ſo groß wie ein Paar Taſſen und den er unten unter dem Baume geſehen hatte, ſtand vor ihm und ſagte: „Was befiehlt mein Herr?"

„Was iſt das!" ſagte der Soldat, „das iſt ja ein drolliges Feuerzeug, wenn ich dadurch bekommen kann, was ich nur haben will! Schaffe mir etwas Geld," ſagte er zum Hunde, und vips war er fort! vips war er wieder da und hielt einen großen Beutel voll Geld in ſeinem Maule.

Nun wußte der Soldat, was das für ein prächtiges Feuerzeug war. Schlug er einmal, ſo kam der Hund, welcher auf der Kiſte mit dem Kupfergeld ſaß; ſchlug er zweimal, ſo kam der, welcher das Silbergeld hatte, und ſchlug er dreimal, ſo kam der, welcher das Gold hatte. Nun zog der Soldat wieder in die prächtigen Zimmer hinunter, zeigte ſich in guten Kleidern, und da erkannten

ihn gleich alle ſeine guten Freunde und hielten große Stücke auf ihn.

Da dachte er einmal: „Es iſt doch wirklich auffallend, daß man die Prinzeſſin nicht zu ſehen bekommt! Sie ſoll außerordentlich ſchön ſein, behauptet jedermann; aber was kann das helfen, wenn ſie immer in dem großen Kupferſchloß mit den vielen Türmen ſitzen muß? Kann ich ſie denn gar nicht zu ſehen bekommen? — Wo iſt nur mein Feuerzeug?“ Nun ſchlug er Feuer, und vips! kam der Hund mit Augen ſo groß wie Taſſen.

„Es iſt zwar mitten in der Nacht,“ ſagte der Soldat, „aber ich möchte doch gar zu gern die Prinzeſſin ſehen, nur einen kleinen Augenblick!“

Der Hund war gleich aus der Thüre, und ehe es der Soldat dachte, ſah er ihn ſchon mit der Prinzeſſin wieder. Sie ſaß und ſchlief auf des Hundes Rücken und war ſo ſchön, daß jedermann ſehen konnte, daß es eine wirkliche Prinzeſſin war. Der Soldat konnte ſich nicht enthalten, ſie zu küſſen, denn er war ein echter Soldat.

Der Hund lief darauf mit der Prinzeſſin wieder zurück; als es aber Morgen wurde, und der König und die Königin beim Frühſtück ſaßen, ſagte die Prinzeſſin, ſie hätte in der Nacht einen ganz wunderlichen Traum von einem Hunde und einem Soldaten gehabt. Sie wäre auf dem Hunde geritten, und der Soldat hätte ſie geküßt.

„Das wäre wahrlich eine ſchöne Geſchichte!“ ſagte die Königin.

Nun ſollte eine der alten Hofdamen in der nächſten Nacht am Bette der Prinzeſſin wachen, um zu ſehen, ob es ein wirklicher Traum wäre, oder was es ſonſt ſein könnte.

Der Soldat ſehnte ſich ganz erſchrecklich darnach, die ſchöne Prinzeſſin wieder zu ſehen, und ſo kam denn der Hund in der

Nacht, nahm ſie und lief was er nur immer konnte; allein die alte Hofdame zog Waſſerſtiefel an und lief eben ſo ſchnell hinterher. Als ſie nun ſah, daß ſie in einem großen Hauſe verſchwanden, dachte ſie: „Nun weiß ich, wo es iſt!“ und zeichnete mit einem Stück Kreide ein großes Kreuz an die Thüre. Darauf ging ſie heim und legte ſich nieder, und auch der Hund kam mit der Prinzeſſin wieder. Als er aber ſah, daß ein Kreuz auf die Thüre, wo der Soldat wohnte, gezeichnet war, nahm er ebenfalls ein Stück Kreide und machte auf alle Thüren der ganzen Stadt Kreuze. Und das war klug gethan, denn nun konnte ja die Hofdame die richtige Thüre nicht finden, da an allen Kreuze waren.

Früh morgens kam der König und die Königin, die alte Hofdame und alle Offiziere, um zu ſehen, wo die Prinzeſſin geweſen war.

„Da iſt es!“ ſagte der König, als er die erſte mit einem Kreuze bezeichnete Thüre erblickte.

„Nein, dort iſt es, liebes Männchen!“ ſagte die Königin, als ſie die zweite Thüre mit dem Kreuzeszeichen bemerkte.

„Aber da iſt eins und dort iſt eins!“ riefen ſie ſämtlich; wohin ſie ſahen, waren Kreuze an den Thüren. Da ſahen ſie denn wohl ein, daß alles Suchen vergeblich wäre.

Aber die Königin war eine außerordentlich kluge Frau, die mehr verſtand, als in einer Karoſſe einherzufahren. Sie nahm ihre große goldene Schere, zerſchnitt ein großes Stück Seidenzeug und nähte dann einen kleinen niedlichen Beutel, den füllte ſie mit feiner Buchweizengrütze, band ihn der Prinzeſſin auf den Rücken und ſchnitt darauf ein kleines Loch in den Beutel, ſo daß die Grütze den ganzen Weg, den die Prinzeſſin paſſierte, beſtreuen konnte.

Nachts kam der Hund wieder, nahm die Prinzeſſin auf ſeinen Rücken und lief mit ihr zu dem Soldaten, der ſie ſo herzlich lieb hatte und ſo gern ein Prinz geweſen wäre, um ſie heimführen zu können.

Der Hund merkte durchaus nicht, wie die Grütze über den ganzen Weg vom Schloſſe bis zu dem Fenſter, wo er mit der Prinzeſſin die Mauer hinauflief, verſtreut wurde. Nun ſahen es des Morgens der König und die Königin deutlich, wo ihre Tochter geweſen war, und da nahmen ſie den Soldaten und warfen ihn ins Gefängnis.

Da ſaß er nun. Ach, wie finſter und langweilig war es darin! Auch ſagte man ihm: „Morgen wirſt du gehängt werden!“ Das war juſt nicht vergnüglich zu hören, und dazu hatte er ſein Feuerzeug daheim im Wirtshauſe gelaſſen. Am Morgen konnte er durch das Eiſengitter vor ſeinem kleinen Fenſter ſehen, wie das Volk aus der Stadt herbeieilte, ihn hängen zu ſehen. Er hörte die Trommeln und ſah die Soldaten marſchieren. Alle Leute waren auf den Beinen; dabei war auch ein Schuſterjunge mit Schurzfell und Pantoffeln; er galoppierte ſo eilig, daß ihm ein Pantoffel abflog und gerade gegen die Mauer, hinter welcher der Soldat ſaß und durch das Eiſengitter hinausſchaute.

„Höre einmal, Schuſterjunge! Du brauchſt dich nicht ſo zu beeilen,“ ſagte der Soldat zu ihm; „es wird doch nichts daraus, bevor ich komme. Willſt du aber in meine frühere Wohnung laufen und mir mein Feuerzeug holen, ſo ſollſt du vier Groſchen bekommen. Aber lauf' und nimm die Beine in die Hand!“ Der Schuſterjunge wollte gern die vier Groſchen haben und eilte pfeilgeſchwind nach dem Feuerzeuge, gab es dem Soldaten und — — ja, nun werden wir es zu hören bekommen.

Außerhalb der Stadt war ein großer Galgen aufgemauert, ringsum ſtanden die Soldaten und viele hunderttauſend Menſchen. Der König und die Königin ſaßen auf einem prächtigen Throne den Richtern und dem ganzen Rate gerade gegenüber. Schon ſtand der Soldat oben auf der Leiter, als man ihm aber den Strick um den Hals legen wollte, ſagte er, daß man ja ſtets einem armen Sünder, bevor er ſeine Strafe erduldete, einen unſchuldigen Wunſch erfüllte. Er möchte ſo gern eine Pfeife Tabak rauchen, es wäre ja die letzte Pfeife, die er in dieſer Welt bekäme!

Das wollte ihm nun der König nicht abſchlagen, und ſo nahm der Soldat ſein Feuerzeug und ſchlug Feuer, ein, zwei, drei Mal. Siehe! da ſtanden alle Hunde da, der mit Augen ſo groß wie Taſſen, der mit den Augen wie Mühlräder, und der, welcher Augen hatte ſo groß wie ein runder Turm.

„Helft mir, daß ich nicht gehängt werde!“ ſagte der Soldat, und da ſtürzten ſich die Hunde auf die Richter und den ganzen Rat, ergriffen den einen bei den Beinen, den andern bei der Naſe und warfen ſie viele Klafter hoch in die Luft, ſo daß ſie beim Niederfallen in Granatſtücke zerſchlagen wurden.

„Ich will nicht!“ ſagte der König, aber der größte Hund nahm ſowohl ihn wie die Königin und warf ſie allen anderen nach. Da erſchraken die Soldaten, und alles Volk ſchrie: „Lieber Soldat, du ſollſt unſer König ſein und die ſchöne Prinzeſſin haben!“

Darauf ſetzte man den Soldaten in des Königs Karoſſe, und alle drei Hunde tanzten voran und riefen: „Hurra!“ und die Jungen pfiffen auf den Fingern und die Soldaten präſentierten. Die Prinzeſſin kam aus dem kupfernen Schloſſe heraus und wurde Königin, und das konnte ihr gar wohl gefallen! Die

Hochzeit dauerte acht Tage lang, und die Hunde ſaßen mit bei Tafel und machten große Augen.

Hans Chriſtian Anderſen.

19. Das Waſſer des Vergeſſens.

Im runden Turmgemach, welches mit Jagdgerät, Hirſchgeweihen und ausgeſtopftem Federwild geſchmückt war, ſaß ein junger Geſell auf dem hölzernen Schemel, zwirnte aus Marderſehnen einen Bogenſtrang und ſang ein luſtiges Jägerlied dazu. Seiner Kleidung nach war er ein Weidmann und ſeinem verſchnittenen Haar nach ein Diener der Schloßherrſchaft. Sein Name war Heinz.

Über dem Burſchen von der Decke herab hing ein ſchwankender Reif, und in dem Reif ſaß ein grauer Falk mit gebundenen Flügeln und der Kappe über den Augen. Zuweilen hielt der Jäger in ſeiner Arbeit inne und ſetzte den langſamer ſchwingenden Reif wieder in raſche Bewegung. Dies geſchah, damit der Falk nicht einſchlafe, denn er war ein Neſtling und ſollte zu einem Jagdfalken erzogen werden; eines weidgerechten Falken Abrichtung beginnt aber damit, daß man ihn durch Hunger und Schlafloſigkeit gefüge macht.

Heinz war des Grafen Falkner geweſen, und der alte Herr hatte den Burſchen gehörig in Atem erhalten. Jetzt aber hatte letzterer gute Tage. Der Graf jagte nicht mehr, denn er lag ſeit Jahresfriſt ſtumm und ſtill in einem mit Wappenſchildern gezierten Steinſarg, und ſeine Witwe, Frau Adelheid, ſaß den ganzen Tag mit dem Kaplan zuſammen und dachte nicht des Weidwerks.

Heute mußte die Schloßfrau des Betens wohl überdrüſſig

geworden ſein, denn ſie war aus ihren Gemächern hervorgegangen und durchſtreifte die Räume der Burg. Der Geſang des jungen Geſellen mochte ihr nach dem eintönigen Pfalmodieren des näſelnden Kaplans eine angenehme Abwechſelung ſein; ſie ging der Stimme nach und betrat des Falkners Turmgelaß.

Heinz machte ein verwundertes Geſicht, als er die ſtolze Frau im Leidſchleier und grauen Gewand eintreten ſah. Er erhob ſich und neigte ſich unterwürfig zur Erde nieder. Frau Adelheid ließ ihre leuchtenden Augen über die ſchlanke Geſtalt des Falkners gleiten und lächelte gnädig, und ihr Lächeln deuchte dem Geſellen wie Maienſonne. Die Frau fragte viel über Falknerei und Weidwerk, und dann ſchied ſie.

Und es begab ſich wenige Tage darnach, daß Frau Adelheid auf einem ſchwanenweißen Zelter in den grünen Wald hinein ritt. Sie trug aber kein graues Kleid, ſondern ein Gewand aus grünem Sammet und ſtatt des Witwenſchleiers einen Zobelhut mit wallenden Federn. Hinter ihr ritt, das Federſpiel auf der Fauſt, Heinz, der junge Falkner und ſah aus ſeinen blauen Augen gar freudig drein.

Sie waren ſchon ein gutes Stück geritten, und die Türme des Schloſſes waren längſt hinter den breitäſtigen Buchen verſchwunden. Da wandte Frau Adelheid ihr Haupt und ſprach: „Reite neben mir, Heinz!“ Und Heinz that, wie ihm die Frau befohlen hatte. So ritten ſie weiter auf dem engen Waldwege. Die Bäume rauſchten leiſe, die Buchfinken ſangen, und zuweilen huſchte kleines Waldgetier über den Weg. Mitunter knackte es auch im Holz von brechenden Äſten, wenn ein Wild waldeinwärts eilte, oder ein geſchreckter Vogel flatterte geräuſchvoll empor, und dann lag auf dem Wald wieder tiefe

Stille. Und die Schloßfrau wandte ſich abermals zu dem Jäger und ſprach mit lachendem Mund:

„Laß einmal hören, Heinz, ob du ein kluger Jägerknab' biſt.

„Lieber Weidgeſell', ſag' mir frei,
Was ſteigt wohl höher denn Falk' und Weih'?"

Ohne ſich zu beſinnen entgegnete Heinz:

„Hoch ſteigt der Falk', und der Weih' ſteigt hoch,
Der Adler aber ſteigt höher noch."

Und wieder fragte Frau Adelheid:

„Lieber Weidgeſell', ſag' mir wahr,
Was ſteigt noch höher als der Aar?"

Der Falkner dachte ein paar Augenblicke nach, dann antwortete er:

„Noch höher als das Gefieder all
Steigt wohl der leuchtende Sonnenball."

Die Gräfin nickte beifällig und fragte zum drittenmal:

„Trauter Geſell, verhehl' mir's nicht,
Was ſteigt noch höher als die Sonne licht?"

Jetzt war des Falkners Weisheit zu Ende. Er ſchaute zu den Kronen der Buchen empor, als ob ihm von dorther Hilfe kommen könne, und dann ſah er wieder auf den Sattelknopf nieder, aber er blieb ſtumm.

Da hielt Frau Adelheid ihr Rößlein an und neigte ſich zu dem Jäger und ſprach leiſe:

„Wohl ſteigt die Sonne am Himmel hoch,
Doch heimliche Minne ſteigt höher noch."

Zwei Nußhäher mit blauen Flügeln flatterten aus den Haſel-

büſchen auf und flogen ſchreiend in den Wald um zu erzählen, was ſie gehört, und am andern Morgen zwitſcherten die Spatzen, die unter dem Schloßdach niſteten, einander zu:

„Piep, piep,
Die Herrin hat den Jäger lieb."

Ja, das war eine ſchöne Zeit für den Falkner Heinz. Er ließ ſich das Haupthaar wachſen, daß es in gelben Ringeln bis auf ſeine Schultern herunter rollte und trug ſilberne Sporen und eine Reiherfeder auf dem Hut und baute Schlöſſer in die blaue Luft, eins ſchimmernder als das andre.

Zwar ein Schloß bekam er nicht, aber ein ſtattliches Förſterhaus mit einem Hirſchgeweih am Giebel und Feld und Wieſenland dazu ward ihm zu Lehen gegeben, und dort ſaß er nun als Bannförſter, und wenn ſeine gnädige Herrin zu ihm hinaus geritten kam, ſtand er in der Thür und ſchwenkte grüßend den Hut, hob dann Frau Adelheid aus dem Sattel und bewirtete ſie mit Brot, Milch und Honig.

So verſtrich Sommer, Herbſt und der halbe Winter, und es kam Faſtnacht. Da gab es viel Beſuch aus der Nachbarſchaft, und im Grafenſchloß ſah es aus wie in einer Herberge. Der Förſter Heinz aber ſaß einſam in ſeinem Jägerhaus, und nur ſelten drang Kunde zu ihm von dem luſtigen Treiben auf der Burg. Endlich kam Nachricht, die war eben nicht erfreulich für den armen Heinz. Frau Adelheid vermählt ſich wieder; ſo lautete die Mär, und ſie hallte dem jungen Geſellen ins Ohr wie Sterbeglockenton.

Da verſchloß Heinz ſeines Hauſes Thür und machte ſich ſelber auf den Weg nach der Burg, und dazu murmelte er allerlei zwiſchen den Zähnen, das klang nicht wie Gebet.

Als er an den Fuß des Schloßbergs kam, wo die gewundene Straße bergauf führte, hörte er Hufschlag und ein silberhelles Lachen, das ihm in die Seele schnitt wie eine zweischneidige Klinge, und den Weg herab kam auf weißem Roß die Schloßfrau geritten, und neben ihr lenkte ein stattlicher Herr in reichem Kleid einen glänzenden Rappenhengst und schaute mit funkelnden Augen auf das schöne Weib an seiner Seite.

Da wollte dem jungen Weidmann das Herz im Leib zerspringen, aber er ward seiner selbst Herr; er saß auf einen Stein nieder wie ein Bettler, und als das Paar ihm nahe kam, sang er:

„Wohl steigt die Sonne am Himmel hoch,
Doch heimliche Minne steigt höher noch."

Der stolze Reiter hielt sein Roß an, wies mit der Peitsche nach dem Jäger und fragte seine Begleiterin: „Was hat das zu bedeuten? Wer ist der Mann?"

Der Gräfin war das Blut aus den Wangen gewichen, aber sie faßte sich schnell und sprach:

„Ein wahnsinniger Jäger. Kommt, laßt uns vorüber ziehen. Mir grauet in seiner Gegenwart."

Der Ritter aber hatte einen Beutel losgenestelt und warf dem Mann am Weg ein Goldstück zu. Da schrie Heinz laut auf und warf sich mit dem Angesicht auf den Boden. Die beiden aber gaben den Pferden die Sporen und ritten eilig von hinnen.

Der Hufschlag war längst verhallt, als sich der Unglückliche vom Boden hob. Er wischte sich Staub und Erde aus dem Antlitz, drückte den Hut in die Stirn und schritt in den Wald hinein. Ohne Weg und Pfad rannte er fort, bis die Nacht hereinbrach. Da warf er sich unter einem Baum nieder, hüllte

ſich in ſeinen Mantel, und auf den erſchöpften Mann ſenkte ſich der Schlaf.

Der arme Heinz ſchlief die ganze Nacht ohne Traum, bis ihn die Morgenkälte weckte. Da ſtand aber auch alsbald ſein ganzes Leid wieder vor ihm und grinſte ihn an wie eine Teufelslarve.

„O wenn ich vergeſſen könnte," rief er, „wenn ich vergeſſen könnte! Es giebt einen Born; wenn man von ſeinem Waſſer trinkt, ſo ſchwindet alles Vergangene aus dem Gedächtnis. Wer zeigt mir den Weg zu der Quelle?"

„Hei!" rief eine Stimme neben ihm. „Von dem Waſſer, das vergeſſen macht, bin ich wohl unterrichtet und will euch gern mit meiner Wiſſenſchaft zu Dienſten ſein."

Heinz blickte auf und ſah vor ſich einen jungen Geſellen in zerriſſenem, ſchwarzem Gewand; aus ſeinen Schuhen ſchauten fürwitzig die Zehen. Der gab ſich als fahrenden Schüler zu erkennen und ſprach weiter:

„Das Waſſer, welches vergeſſen macht, heißt Lethe und ſpringt in Griechenland. Dorthin müßtet ihr reiſen und dann an Ort und Stelle das Nähere erfragen. Wollt ihr's aber bequemer haben, ſo begleitet mich in die Schenke zur blauen Traube. Sie liegt nicht weit von hier. Dort wird euch die Wirtin den Trank des Vergeſſens kredenzen, vorausgeſetzt, daß euer Beutel minder ſchlaff iſt als der meinige."

So ſprach der Vagant. Heinz aber erhob ſich und folgte ihm in die Waldſchenke. Dort tranken die beiden zuſammen einen ganzen Tag und eine halbe Nacht, und als ſie um Mitternacht einträchtig auf der Ofenbank lagen, hatte Heinz allerdings vergeſſen, was ihn kümmerte und drückte. Mit dem Licht des Morgens kam ihm aber auch die quälende Erinnerung wieder, und Kopfweh hatte er obendrein. Da bezahlte er ſeine

und ſeines Kumpanen Zeche, nahm kurzen Abſchied von dem fahrenden Schüler und zog weiter.

„O wer vergeſſen könnte!“ ſagte er im Gehen und ſchlug ſich mit der Fauſt vor die Stirn. „Ich muß den Born finden, oder ich werde wirklich wahnſinnig.“

Am Weg ſtand eine alte, halb abgeſtorbene Weide, und auf der Weide ſaß ein Rabe, der wandte den Kopf nach dem einſamen Wanderer und ſah ihn aufmerkſam an.

„Du weltkundiger Vogel,“ redete der Weidmann zu dem Raben, „du weißt alles, was auf der Erde vorgeht; ſag' an, wo ſpringt das Waſſer des Vergeſſens?“

„Das möchte ich wohl kennen,“ ſprach der Rabe, „um ſelbſt daraus zu trinken. Ich habe ein Neſt gewußt mit ſieben fetten, nußgenährten Haſelmäuſen, und wie ich geſtern nachſehen will, was die lieben Tierchen machen, da hat mir der Marder das Neſt ausgenommen und nicht ein Stück übrig gelaſſen. Und nun muß ich an meinen Verluſt denken wo ich geh' und ſteh'. Ja, wer das Waſſer des Vergeſſens wüßte! Aber weißt du was, lieber Geſell? Geh einmal zur Waldfrau, die weiß mehr als andere Leute und kennt auch vielleicht den Born des Vergeſſens.“ Darauf beſchrieb der Rabe dem Jäger den Weg zur Waldfrau. Heinz bedankte ſich und zog weiter.

Die Waldfrau war daheim. Sie ſaß vor ihrer Hütte und ſpann und nickte dazu mit dem weißen Kopf. Neben ihr ſaß ein grauer Kater mit grasgrünen Augen, der leckte ſich die Pfoten und ſchnurrte dazu.

Heinz trat an die Alte heran, grüßte ehrerbietig und trug ſeine Sache vor.

„Den Born des Vergeſſens weiß ich allerdings,“ ſprach die

Waldfrau, „und ich will dir, du armer Knab', einen Trunk aus ſeinen Waſſern nicht vorenthalten, aber umſonſt iſt nur der Tod — willſt du einen Becher des köſtlichen Getränkes haben, ſo mußt du mir zuvor drei Arbeiten verrichten. Willſt du das?"

„Wenn ich kann."

„Ich verlange nichts Unmögliches von dir. Du ſollſt mir zunächſt den Wald hinter meinem Haus umhauen. Das iſt die erſte Arbeit."

Dazu verſtand ſich der Burſch. Die Waldfrau gab ihm eine Holzaxt und führte ihn an Ort und Stelle. Heinz reckte ſich und ſchwang die Axt, und bei jedem Schlag, den er führte, bildete er ſich ein, er ſchlage auf ſeinen Nebenbuhler los, und die Bäume ſanken krachend unter ſeinen wuchtigen Streichen, und das Krachen that ihm wohl. So kam der Abend heran, und Heinz ſah ſich nach Atzung um, denn ihn hungerte gewaltig. Er brauchte auch nicht lange zu warten, denn vom Haus der Waldfrau kam eine Weibsperſon, die ſtellte einen Korb mit Speiſ' und Trank neben den ermüdeten Holzfäller.

Als Heinz ſeine Augen aufhob, ſah er vor ſich eine wunderliebliche Geſtalt, umfloſſen von gelbem Haar, darauf die letzten Strahlen der untergehenden Sonne flinkerten. Das war die Tochter der Waldfrau. Sie blickte den jungen, finſteren Geſellen mit ſanften Augen an und blieb eine Weile vor ihm ſtehen. Als er aber nichts redete, ging ſie wieder von dannen. Heinz aß und trank. Dann trug er ſich eine Streu von Tannenzweigen und Waldmoos zuſammen, legte ſich nieder und ſchlief einen traumloſen Schlaf. Aber als er am Morgen erwachte, war auch ſein Leid wieder wach geworden.

Da griff er zur Holzaxt und hieb auf die Stämme los, daß der Wald von ſeinen kräftigen Schlägen eine Stunde in der

Runde wiederhallte. Und als am Abend das ſchöne Mädchen mit dem Eſſen kam, ſah Heinz nicht mehr ſo finſter drein wie Tags zuvor, und weil er fühlte, daß etwas geſprochen werden müſſe, ſo ſagte er: „Schönes Wetter heute.“ Darauf antwortete das Mädchen: „Ja, ſehr ſchönes Wetter,“ und dann nickte ſie und machte ſich auf den Heimweg.

So verſtrichen ſieben Tage, einer wie der andre und am ſiebenten Tag war der letzte Baum umgehauen. Die Waldfrau kam, belobte den fleißigen Heinz und ſprach: „Nun kommt die zweite Arbeit.“

Da mußte Heinz die Baumwurzeln ausroden, das Erdreich umgraben und Frucht und Samen ſäen. Dazu brauchte er ſieben Wochen. Jeden Abend aber nach vollbrachtem Tagewerk brachte ihm die Tochter der Waldfrau das Eſſen und ſaß neben ihm auf einem Baumſtamm und hörte zu, was Heinz erzählte von der Welt draußen, und wenn er fertig war, reichte ſie ihm die weiße Hand und ſprach: „Gute Nacht, lieber Heinz.“ Dann ging ſie in ihre Behauſung, Heinz aber ſuchte ſeine Lagerſtatt auf und ſchlief alsbald ein.

Als die ſieben Wochen herum waren, kam die Waldfrau, ſah das Werk, belobte den fleißigen Geſellen und ſprach: „Nun kommt die dritte Arbeit. Jetzt ſollſt du mir aus dem gefällten Holz ein Haus bauen mit ſieben Gemächern, und wenn du auch das vollbracht haſt, dann erhältſt du einen Becher mit dem Waſſer des Vergeſſens und kannſt gehen, wohin du willſt.“

Da ward Heinz ein Baumeiſter und baute mit Axt und Säge ein ſtattliches Haus. Die Arbeit ging zwar nur langſam von ſtatten, weil Heinz ohne Geſellen ſchaffte, aber das war ihm gar nicht unlieb, denn es gefiel ihm im grünen Forſt, und

am liebſten wäre er immer bei der Waldfrau geblieben. An ſein voriges Leid dachte er wohl noch zuweilen, aber nur wie einer, der einen böſen Traum gehabt hat und ſich am Morgen freut, daß er aufgewacht iſt. Jeden Abend kam die Tochter der Waldfrau heraus zu ihm, und dann ſangen ſie zuſammen bald luſtige Weidmannslieder, bald Lieder von Scheiden, Meiden und Wiederſehen.

So verſtrichen ſieben Monate. Da war das Haus fertig von der Thürſchwelle bis zum Giebel. Auf den Giebel hatte Heinz einen jungen Tannenbaum geſteckt, und das Mädchen hatte Kränze aus Tannenreis und roten Vogelbeeren gebunden und die Wände damit geſchmückt.

Die alte Waldfrau kam an ihrer Krücke, den Kater auf der Schulter, um das fertige Werk in Augenſchein zu nehmen. Sie ſah ſehr feierlich aus, und in der Hand trug ſie einen aus Holz geſchnitzten Becher, darin war das Waſſer des Vergeſſens.

„Du haſt die drei Arbeiten, die ich dir auferlegt, vollbracht," ſprach ſie, „und nun kommt der Lohn. Nimm dieſen Becher, und wenn du ihn bis zum letzten Tropfen geleert haſt, ſo iſt die Vergangenheit aus deinem Gedächtnis ausgelöſcht."

Der Weidmann ſtreckte zögernd die Hand nach dem Becher aus.

„Trink'," ſprach die Waldfrau, „und vergiß alles!"

„Alles?"

„Ja alles, dein Leid von ehedem, mich und" — — —

„Und mich auch," ſagte das ſchöne Mädchen und hielt die Hand vor die Augen, um die quellenden Thränen aufzuhalten.

Da faßte der junge Geſell den Becher und ſchleuderte ihn mit kräftiger Hand auf den Boden, daß der Trank in vielen

blitzenden Tropfen auf das Gras niederregnete und rief: „Mutter, ich bleibe bei euch!“

Und ehe er wußte, wie ihm geschah, lag das Mädchen an seiner Brust und schluchzte vor Seligkeit. Und durch die Bäume ging ein Wehen, und die gelben Saaten ringsumher neigten sich im Wind, die Vögel sangen im Geäst, und der weiße Kater der Waldfrau ging schnurrend um das glückliche Paar im Kreis herum.

Nun könnte ich noch ohne große Mühe die alte Waldfrau in eine schöne Fee, ihre Tochter in eine Prinzessin und das neuerbaute Haus in ein schimmerndes Königsschloß verwandeln, aber bleiben wir lieber der Wahrheit getreu und lassen wir alles beim Alten.

Etwas Wunderbares geschah aber doch. Wo ein Tropfen von dem Wasser des Vergessens auf den Boden gefallen war, da entstieg dem Grund eine kleine Blume mit himmelblauen Äuglein. Die Blume hat sich später über das ganze Land verbreitet, und wer nicht weiß, wie sie heißt, für den ist diese Geschichte nicht geschrieben. Baumbach.

20. Die Geschichte von Kalif Storch.

1.

Der Kalif Chasid zu Bagdad saß einmal an einem schönen Nachmittag behaglich auf seinem Sofa; er hatte ein wenig geschlafen, denn es war ein heißer Tag, und sah nun nach seinem Schläfchen recht heiter aus. Er rauchte aus einer langen Pfeife von Rosenholz, trank hie und da ein wenig Kaffee, den ihm ein Sklave einschenkte, und strich sich allemal vergnügt den Bart, wenn es ihm geschmeckt hatte. Kurz, man sah dem Kalifen an,

daß es ihm recht wohl war. Um dieſe Stunde konnte man gar gut mit ihm reden, weil er da immer recht mild und leutſelig war, deswegen beſuchte ihn auch ſein Großvezier Manſor alle Tage um dieſe Zeit. An dieſem Nachmittag nun kam er auch, ſah aber ſehr nachdenklich aus, ganz gegen ſeine Gewohnheit. Der Kalif that die Pfeife ein wenig aus dem Mund und ſprach: „Warum machſt du ein ſo nachdenkliches Geſicht, Großvezier?“

Der Großvezier ſchlug ſeine Arme kreuzweis über die Bruſt, verneigte ſich vor ſeinem Herrn und antwortete: „Herr, ob ich ein nachdenkliches Geſicht mache, weiß ich nicht, aber da unten am Schloß ſteht ein Krämer, der hat ſo ſchöne Sachen, daß es mich ärgert, nicht viel überflüſſiges Geld zu haben.“

Der Kalif, der ſeinem Großvezier ſchon lange gerne eine Freude gemacht hätte, ſchickte ſeinen ſchwarzen Sklaven hinunter, um den Krämer herauf zu holen. Bald kam der Sklave mit dem Krämer zurück. Dieſer war ein kleiner, dicker Mann, ſchwarzbraun im Geſicht und in zerlumptem Anzug. Er trug einen Kaſten, in welchem er allerhand Waren hatte, Perlen und Ringe, reichbeſchlagene Piſtolen, Becher und Kämme. Der Kalif und ſein Vezier muſterten alles durch, und der Kalif kaufte endlich für ſich und Manſor ſchöne Piſtolen, für die Frau des Veziers aber einen Kamm. Als der Krämer ſeinen Kaſten ſchon wieder zumachen wollte, ſah der Kalif eine kleine Schublade und fragte, ob darin auch noch Waren ſeien. Der Krämer zog die Schublade heraus und zeigte darin eine Doſe mit ſchwärzlichem Pulver und ein Papier mit ſonderbarer Schrift, die weder der Kalif noch Manſor leſen konnte. „Ich bekam einmal dieſe zwei Stücke von einem Kaufmanne, der ſie in Mekka auf der Straße fand,“ ſagte der Krämer, „ich weiß nicht, was ſie enthalten; euch ſtehen ſie um geringen Preis zu Dienſt,

ich kann doch nichts damit anfangen." Der Kalif, der in seiner Bibliothek gerne alte Manuscripte hatte, wenn er sie auch nicht lesen konnte, kaufte Schrift und Dose und entließ den Krämer. Der Kalif aber dachte, er möchte gerne wissen, was die Schrift enthalte, und fragte den Vezier, ob er keinen kenne, der es entziffern könnte. „Gnädigster Herr und Gebieter," antwortete dieser, „an der großen Moschee wohnt ein Mann; er heißt Selim der Gelehrte, der versteht alle Sprachen; laß ihn kommen, vielleicht kennt er diese geheimnisvollen Züge."

Der gelehrte Selim war bald herbeigeholt. „Selim," sprach zu ihm der Kalif, „Selim, man sagt, du seiest sehr gelehrt; guck' einmal ein wenig in diese Schrift, ob du sie lesen kannst; kannst du sie lesen, so bekommst du ein neues Festkleid von mir, kannst du es nicht, so bekommst du zwölf Backenstreiche und fünfundzwanzig auf die Fußsohlen, weil man dich dann umsonst Selim den Gelehrten nennt." Selim verneigte sich und sprach: „Dein Wille geschehe, o Herr!" Lange betrachtete er die Schrift, plötzlich aber rief er aus: „Das ist lateinisch, o Herr, oder ich laß mich hängen." — „Sag' was drin steht," befahl der Kalif, „wenn es lateinisch ist."

Selim fing an zu übersetzen: „Mensch, der du dieses findest, preise Allah für seine Gnade. Wer von dem Pulver in dieser Dose schnupft und dazu spricht, Mutabor, der kann sich in jedes Tier verwandeln und versteht auch die Sprache der Tiere. Will er wieder in seine menschliche Gestalt zurückkehren, so neige er sich dreimal gen Osten und spreche jenes Wort. Aber hüte dich, wenn du verwandelt bist, daß du nicht lachest, sonst verschwindet das Zauberwort gänzlich aus deinem Gedächtnis und du bleibst ein Tier."

Als Selim der Gelehrte also gelesen hatte, war der Kalif über die Maßen vergnügt. Er ließ den Gelehrten schwören niemand,

etwas von dem Geheimnis zu ſagen, ſchenkte ihm ein ſchönes Kleid und entließ ihn. Zu ſeinem Großvezier aber ſagte er: „Das heiß' ich gut einkaufen, Manſor! Wie freue ich mich, bis ich ein Tier bin! Morgen früh kommſt du zu mir. Wir gehen dann mit einander aufs Feld, ſchnupfen etwas weniges aus meiner Doſe und belauſchen dann, was in der Luft und im Waſſer, im Wald und Feld geſprochen wird!"

2.

Kaum hatte am andern Morgen der Kalif Chaſid gefrühſtückt und ſich angekleidet, als ſchon der Großvezier erſchien, ihn, wie er befohlen, auf dem Spaziergange zu begleiten. Der Kalif ſteckte die Doſe mit dem Zauberpulver in den Gürtel, und nachdem er ſeinem Gefolge befohlen, zurückzubleiben, machte er ſich mit dem Großvezier ganz allein auf den Weg. Sie gingen zuerſt durch die weiten Gärten des Kalifen, ſpähten aber vergebens nach etwas Lebendigem, um ihr Kunſtſtück zu probieren. Der Vezier ſchlug endlich vor, weiter hinaus an einen Teich zu gehen, wo er ſchon oft viele Tiere, namentlich Störche, geſehen habe, die durch ihr gravitätiſches Weſen und ihr Geklapper immer ſeine Aufmerkſamkeit erregt haben.

Der Kalif billigte den Vorſchlag ſeines Veziers und ging mit ihm dem Teich zu. Als ſie dort angekommen waren, ſahen ſie einen Storchen ernſthaft auf- und abgehen, Fröſche ſuchend und hie und da etwas vor ſich hinklappernd. Zugleich ſahen ſie auch weit oben in der Luft einen andern Storchen dieſer Gegend zuſchweben.

„Ich wette meinen Bart, gnädigſter Herr," ſagte der Großvezier, „dieſe zwei Langfüßler führen jetzt ein ſchönes Geſpräch mit einander. Wie wäre es, wenn wir Störche würden?"

„Wohl gesprochen!“ antwortete der Kalif. „Aber vorher wollen wir noch einmal betrachten, wie man wieder Mensch wird. — Richtig! Dreimal gen Osten geneigt und Mutabor gesagt, so bin ich wieder Kalif und du Vezier. Aber nur um's Himmels willen nicht gelacht, sonst sind wir verloren!“

Während der Kalif also sprach, sah er den andern Storchen über ihrem Haupte schweben und langsam sich zur Erde lassen. Schnell zog er die Dose aus dem Gürtel, nahm eine gute Prise, bot sie dem Großvezier dar, der gleichfalls schnupfte, und beide riefen: Mutabor!

Da schrumpften ihre Beine ein und wurden dünn und rot, die schönen gelben Pantoffeln des Kalifen und seines Begleiters wurden unförmliche Storchfüße, die Arme wurden zu Flügeln, der Hals fuhr aus den Achseln und ward eine Elle lang, der Bart war verschwunden und den Körper bedeckten weiche Federn.

„Ihr habt einen hübschen Schnabel, Herr Großvezier,“ sprach nach langem Erstaunen der Kalif. „Beim Bart des Propheten, so etwas habe ich in meinem Leben nicht gesehen.“

„Danke unterthänigst,“ erwiederte der Großvezier, indem er sich bückte; „aber wenn ich es wagen darf, möchte ich behaupten, eure Hoheit sehen als Storch beinahe noch hübscher aus, denn als Kalif. Aber kommt, wenn es euch gefällig ist, daß wir unsere Kameraden dort belauschen und erfahren, ob wir wirklich Storchisch können?“

Indem war der andere Storch auf der Erde angekommen. Er putzte sich mit dem Schnabel seine Füße, legte seine Federn zurecht und ging auf den ersten Storchen zu. Die beiden neuen Störche aber beeilten sich, in ihre Nähe zu kommen, und vernahmen zu ihrem Erstaunen folgendes Gespräch:

„Guten Morgen, Frau Langbein, so früh schon auf der Wiese?“

„Schönen Dank, liebe Klapperſchnabel! Ich habe mir ein kleines Frühſtück geholt. Iſt euch vielleicht ein Viertelchen Eidechs gefällig, oder ein Froſchſchenkelein?“

„Danke gehorſamſt; habe heute gar keinen Appetit. Ich komme auch wegen etwas ganz anderem auf die Wieſe. Ich ſoll heute vor den Gäſten meines Vaters tanzen, und da will ich mich im Stillen ein wenig üben.“

Zugleich ſchritt die junge Störchin in wunderlichen Bewegungen durch das Feld. Der Kalif und Manſor ſahen ihr verwundert nach. Als ſie aber in maleriſcher Stellung auf einem Fuß ſtand und mit den Flügeln anmutig dazu wedelte, da konnten ſich die beiden nicht mehr halten; ein unaufhaltſames Gelächter brach aus ihren Schnäbeln hervor, von dem ſie ſich erſt nach langer Zeit erholten. Der Kalif faßte ſich zuerſt wieder: „Das war einmal ein Spaß,“ rief er, „der nicht mit Gold zu bezahlen iſt. Schade! daß die dummen Tiere durch unſer Gelächter ſich haben verſcheuchen laſſen, ſonſt hätten ſie gewiß auch noch geſungen!“

Aber jetzt fiel es dem Großvezier ein, daß das Lachen während der Verwandlung verboten war. Er teilte ſeine Angſt deswegen dem Kalifen mit. „Potz Mekka und Medina! Das wäre ein ſchlechter Spaß, wenn ich ein Storch bleiben müßte! Beſinne dich doch auf das dumme Wort, ich bringe es nicht heraus.“

„Dreimal nach Oſten müſſen wir uns bücken und dazu ſprechen: Mu—Mu—Mu—“

Sie ſtellten ſich gen Oſten und bückten ſich in einem fort, daß ihre Schnäbel beinahe die Erde berührten. Aber, o Jammer! Das Zauberwort war ihnen entfallen und ſo oft ſich auch der Kalif bückte, ſo ſehnlich auch ſein Vezier Mu—

Mu— dazu rief, jede Erinnerung daran war verſchwunden, und der arme Chaſid und ſein Vezier waren und blieben Störche.

3.

Traurig wandelten die Verzauberten durch die Felder. Sie wußten gar nicht, was ſie in ihrem Elend anfangen ſollten. Aus ihrer Storchenhaut konnten ſie nicht heraus; in die Stadt zurück konnten ſie auch nicht, um ſich zu erkennen zu geben, denn wer hätte einem Storchen geglaubt, daß er der Kalif ſei, und wenn man es auch geglaubt hätte, würden die Einwohner von Bagdad einen Storchen zum Kalifen gewollt haben?

So ſchlichen ſie mehrere Tage umher und ernährten ſich kümmerlich von Feldfrüchten, die ſie aber wegen ihrer langen Schnäbel nicht gut verſpeiſen konnten. Zu Eidechſen und Fröſchen hatten ſie übrigens keinen Appetit. Denn ſie befürchteten, mit ſolchen Leckerbiſſen ſich den Magen zu verderben. Ihr einziges Vergnügen in dieſer traurigen Lage war, daß ſie fliegen konnten, und ſo flogen ſie oft auf die Dächer von Bagdad, um zu ſehen, was darin vorging.

In den erſten Tagen bemerkten ſie große Unruhe und Trauer in den Straßen. Aber ungefähr am vierten Tage nach ihrer Verzauberung ſaßen ſie auf dem Palaſt des Kalifen, da ſahen ſie unten in der Straße einen prächtigen Aufzug. Trommeln und Pfeifen ertönten, ein Mann in einem goldgeſtickten Scharlachmantel ſaß auf einem geſchmückten Pferd, umgeben von glänzenden Dienern. Halb Bagdad ſprang ihm nach, und alle ſchrieen: „Heil Mizra! dem Herrſcher von Bagdad!“ Da ſahen die beiden Störche auf dem Dache des Palaſtes einander an, und der Kalif Chaſid ſprach: „Ahnſt du jetzt, warum ich verzaubert bin, Großvezier? Dieſer Mizra iſt der Sohn meines

Todfeindes, des mächtigen Zauberers Kaſchnur, der mir in einer böſen Stunde Rache ſchwur. Aber noch gebe ich die Hoffnung nicht auf. Komm mit mir, du treuer Gefährte meines Elends, wir wollen zum Grabe des Propheten wandern; vielleicht daß an heiliger Stätte der Zauber gelöſt wird."

Sie erhoben ſich vom Dache des Palaſtes und flogen der Gegend von Medina zu.

Mit dem Fliegen wollte es aber nicht gar gut gehen, denn die beiden Störche hatten noch wenig Übung. „O Herr," ächzte nach ein paar Stunden der Großvezier, „ich halte es mit eurer Erlaubnis nicht mehr lange aus, ihr fliegt gar zu ſchnell! Auch iſt es ſchon Abend, und wir thäten wohl, ein Unterkommen für die Nacht zu ſuchen."

Chaſid gab der Bitte ſeines Dieners Gehör; und da er unten im Thale eine Ruine erblickte, die ein Obdach zu gewähren ſchien, ſo flogen ſie dahin. Der Ort, wo ſie ſich für dieſe Nacht niedergelaſſen hatten, ſchien ehemals ein Schloß geweſen zu ſein. Schöne Säulen ragten unter den Trümmern hervor; mehrere Gemächer, die noch ziemlich erhalten waren, zeugten von der ehemaligen Pracht des Hauſes. Chaſid und ſein Begleiter gingen durch die Gänge umher, um ſich ein trockenes Plätzchen zu ſuchen; plötzlich blieb der Storch Manſor ſtehen. „Herr und Gebieter," flüſterte er leiſe, „wenn es nur nicht thöricht für einen Großvezier, noch mehr aber für einen Storchen wäre, ſich vor Geſpenſtern zu fürchten! Mir iſt ganz unheimlich zu Mut, denn hierneben hat es ganz vernehmlich geſeufzt und geſtöhnt." Der Kalif blieb nun auch ſtehen und hörte ganz deutlich ein leiſes Weinen, das eher einem Menſchen, als einem Tiere anzugehören ſchien. Voll Erwartung wollte er der Gegend zugehen, woher die Klagetöne

kamen; der Vezier aber packte ihn mit dem Schnabel am Flügel und bat ihn flehentlich, sich nicht in neue, unbekannte Gefahren zu stürzen. Doch vergebens! Der Kalif, dem auch unter dem Storchenflügel ein tapferes Herz schlug, riß sich mit Verlust einiger Federn los und eilte in einen finstern Gang. Bald war er an einer Thüre angelangt, die nur angelehnt schien, und woraus er deutliche Seufzer, mit ein wenig Geheul, vernahm. Er stieß mit dem Schnabel die Thüre auf, blieb aber überrascht auf der Schwelle stehen. In dem verfallenen Gemach, das nur durch ein kleines Gitterfenster spärlich erleuchtet war, sah er eine große Nachteule am Boden sitzen. Dicke Thränen rollten ihr aus den großen runden Augen, und mit heiserer Stimme stieß sie ihre Klagen aus dem krummen Schnabel heraus. Als sie aber den Kalifen und seinen Vezier, der indes auch herbeigeschlichen war, erblickte, erhob sie ein lautes Freudengeschrei. Zierlich wischte sie mit dem braungefleckten Flügel die Thränen aus dem Auge, und zu dem großen Erstaunen der beiden rief sie in gutem, menschlichem Arabisch: „Willkommen, ihr Störche, ihr seid mir ein gutes Zeichen meiner Errettung, denn durch Störche werde mir ein großes Glück kommen, ist mir einst prophezeit worden!"

Als sich der Kalif von seinem Erstaunen erholt hatte, bückte er sich mit seinem langen Hals, brachte seine dünnen Füße in eine zierliche Stellung und sprach: „Nachteule! Deinen Worten nach darf ich glauben, eine Leidensgefährtin in dir zu sehen. Aber ach! Deine Hoffnung, daß durch uns deine Rettung kommen werde, ist vergeblich. Du wirst unsere Hilflosigkeit selbst erkennen, wenn du unsere Geschichte hörst." Die Nachteule bat ihn zu erzählen, der Kalif aber hub an und erzählte, was wir bereits wissen.

4.

Als der Kalif der Eule ſeine Geſchichte vorgetragen hatte, dankte ſie ihm und ſagte: „Vernimm auch meine Geſchichte und höre, wie ich nicht weniger unglücklich bin als du. Mein Vater iſt der König von Indien, ich, ſeine einzige unglückliche Tochter, heiße Luſa. Jener Zauberer Kaſchnur, der euch verzauberte, hat auch mich ins Unglück geſtürzt. Er kam eines Tages zu meinem Vater und begehrte mich zur Frau für ſeinen Sohn Mizra. Mein Vater aber, der ein hitziger Mann iſt, ließ ihn die Treppe hinunter werfen. Der Elende wußte ſich unter einer andern Geſtalt wieder in meine Nähe zu ſchleichen, und als ich einſt in meinem Garten Erfriſchungen zu mir nehmen wollte, brachte er mir, als Sklave verkleidet, einen Trank bei, der mich in dieſe abſcheuliche Geſtalt verwandelte. Vor Schrecken ohnmächtig, brachte er mich hierher und rief mir mit ſchrecklicher Stimme in die Ohren:

„Da ſollſt du bleiben, häßlich, ſelbſt von den Tieren verachtet, bis an dein Ende, oder bis einer aus freiem Willen dich, ſelbſt in dieſer ſchrecklichen Geſtalt, zur Gattin begehrt. So räche ich mich an dir und deinem ſtolzen Vater.“

„Seitdem ſind viele Monate verfloſſen. Einſam und traurig lebe ich als Einſiedlerin in dieſem Gemäuer, verabſcheut von der Welt, ſelbſt den Tieren ein Greuel; die ſchöne Natur iſt vor mir verſchloſſen, denn ich bin blind am Tage, und nur, wenn der Mond ſein bleiches Licht über dies Gemäuer ausgießt, fällt der verhüllende Schleier von meinem Auge.“

Die Eule hatte geendet und wiſchte ſich mit dem Flügel wieder die Augen aus, denn die Erzählung ihrer Leiden hatte ihr Thränen entlockt.

Der Kalif war bei der Erzählung der Prinzessin in tiefes Nachdenken versunken. „Wenn mich nicht alles täuscht," sprach er, „so findet zwischen unserem Unglück ein geheimer Zusammenhang statt; aber wo finde ich den Schlüssel zu diesem Rätsel?" Die Eule antwortete ihm: „O Herr! auch mir ahnet dies; denn es ist mir einst in meiner frühesten Jugend von einer weisen Frau prophezeit worden, daß ein Storch mir ein großes Glück bringen werde, und ich wüßte vielleicht, wie wir uns retten könnten." Der Kalif war sehr erstaunt und fragte, auf welchem Wege sie meine. „Der Zauberer, der uns beide unglücklich gemacht hat," sagte sie, „kommt alle Monate einmal in diese Ruinen. Nicht weit von diesem Gemach ist ein Saal. Dort pflegt er dann mit vielen Genossen zu schmausen. Schon oft habe ich sie dort belauscht. Sie erzählten dann einander ihre schändlichen Werke, vielleicht daß er dann das Zauberwort, das ihr vergessen habt, ausspricht."

„O teuerste Prinzessin," rief der Kalif, „sag' an, w a n n kommt er, und w o ist der Saal?"

Die Eule schwieg einen Augenblick und sprach dann: „Nehmet es nicht ungütig, aber nur unter e i n e r Bedingung kann ich euern Wunsch erfüllen." „Sprich aus! Sprich aus!" schrie Chasid. „Befiehl, es ist mir jede recht."

„Nämlich ich möchte auch gerne zugleich frei sein, dies kann aber nur geschehen, wenn einer von euch mir seine Hand reicht."

Die Störche schienen über den Antrag etwas betroffen zu sein, und der Kalif winkte seinem Diener, ein wenig mit ihm hinauszugehen.

„Großvezier," sprach vor der Thüre der Kalif, „das ist ein dummer Handel, aber ihr könntet sie schon nehmen."

„So?" antwortete dieser, „daß mir meine Frau, wenn ich

nach Haus komme, die Augen auskratzt? Auch bin ich ein alter Mann, und ihr ſeid noch jung und unverheiratet, und könnet eher einer jungen ſchönen Prinzeſſin die Hand geben."

„Das iſt es eben," ſeufzte der Kalif, indem er traurig die Flügel hängen ließ, „wer ſagt dir denn, daß ſie jung und ſchön iſt? Das heißt die Katze im Sack kaufen!"

Sie redeten einander gegenſeitig noch lange zu, endlich aber, als der Kalif ſah, daß ſein Vezier lieber Storch bleiben, als die Eule heiraten wollte, entſchloß er ſich, die Bedingung lieber ſelbſt zu erfüllen. Die Eule war hocherfreut. Sie geſtand ihnen, daß ſie zu keiner beſſern Zeit hätten kommen können, weil wahrſcheinlich in dieſer Nacht die Zauberer ſich verſammeln werden.

Sie verließ mit den Störchen das Gemach, um ſie in jenen Saal zu führen; ſie gingen lange in einem finſtern Gang hin; endlich ſtrahlte ihnen aus einer halb verfallenen Mauer ein heller Schein entgegen. Als ſie dort angelangt waren, riet ihnen die Eule, ſich ganz ruhig zu verhalten. Sie konnten von der Lücke, an welcher ſie ſtanden, einen großen Saal überſehen. Er war ringsum mit Säulen geſchmückt und prachtvoll verziert. Viele farbige Lampen erſetzten das Licht des Tages. In der Mitte des Saales ſtand ein runder Tiſch, mit vielen und ausgeſuchten Speiſen beſetzt. Rings um den Tiſch zog ſich ein Sofa, auf welchem acht Männer ſaßen. In einem dieſer Männer erkannten die Störche jenen Krämer wieder, der ihnen das Zauberpulver verkauft hatte. Sein Nebenſitzer forderte ihn auf, ihnen ſeine neueſten Thaten zu erzählen. Er erzählte unter andern auch die Geſchichte des Kalifen und ſeines Veziers.

5.

„Was für ein Wort haſt du ihnen denn aufgegeben?“ fragte ihn ein anderer Zauberer. „Ein recht ſchweres lateiniſches, es heißt Mutabor.“

Als die Störche an ihrer Mauerlücke dieſes hörten, kamen ſie vor Freude beinahe außer ſich. Sie liefen auf ihren langen Füßen ſo ſchnell dem Thore der Ruine zu, daß die Eule kaum folgen konnte. Dort ſprach der Kalif gerührt zu der Eule: „Retterin meines Lebens und des Lebens meines Freundes, nimm zum ewigen Dank für das, was du an uns gethan, mich zum Gemahl an.“ Dann aber wandte er ſich nach Oſten. Dreimal bückten die Störche ihre langen Hälſe der Sonne entgegen, die ſoeben hinter dem Gebirge heraufſtieg. „Mutabor,“ riefen ſie; im Nu waren ſie verwandelt, und in der hohen Freude des neu geſchenkten Lebens, lagen Herr und Diener lachend und weinend einander in den Armen. Wer beſchreibt aber ihr Erſtaunen, als ſie ſich umſahen? Eine ſchöne Dame, herrlich geſchmückt, ſtand vor ihnen. Lächelnd gab ſie dem Kalifen die Hand. „Erkennt ihr eure Nachteule nicht mehr?“ ſagte ſie. Sie war es; der Kalif war von ihrer Schönheit und Anmut ſo entzückt, daß er ausrief, es ſei ſein größtes Glück, das er Storch geworden ſei.

Die drei zogen nun mit einander auf Bagdad zu. Der Kalif fand in ſeinen Kleidern nicht nur die Doſe mit Zauberpulver, ſondern auch ſeinen Geldbeutel. Er kaufte daher im nächſten Dorfe, was zu ihrer Reiſe nötig war, und ſo kamen ſie bald an die Thore von Bagdad. Dort aber erregte die Ankunft des Kalifen großes Erſtaunen. Man hatte ihn für tot ausgegeben, und das Volk war daher hoch erfreut, ſeinen geliebten Herrſcher wieder zu haben.

Um ſo mehr aber entbrannte ihr Haß gegen den Betrüger Mizra. Sie zogen in den Palaſt und nahmen den alten Zauberer und ſeinen Sohn gefangen. Den Alten ſchickte der Kalif in dasſelbe Gemach der Ruine, das die Prinzeſſin als Eule bewohnt hatte, und ließ ihn dort aufhängen. Dem Sohne aber, welcher nichts von den Künſten des Vaters verſtand, ließ der Kalif die Wahl, ob er ſterben oder ſchnupfen wolle. Als er das letztere wählte, bot ihm der Großvezier die Doſe. Eine tüchtige Priſe und das Zauberwort des Kalifen verwandelte ihn in einen Storchen. Der Kalif ließ ihn in einen eiſernen Käfig ſperren und in ſeinem Garten aufſtellen.

Lange und vergnügt lebte Kalif Chaſid mit ſeiner Frau, der Prinzeſſin; ſeine vergnügteſten Stunden waren immer die, wenn ihn der Großvezier nachmittags beſuchte; da ſprachen ſie dann oft von ihrem Storchenabenteuer, und wenn der Kalif recht heiter war, ließ er ſich herab, den Großvezier nachzuahmen, wie er als Storch ausſah. Er ſtieg dann ernſthaft, mit ſteifen Füßen im Zimmer auf und ab, klapperte, wedelte mit den Armen, wie mit Flügeln, und zeigte, wie jener ſich vergeblich nach Oſten geneigt und Mu — Mu — dazu gerufen habe. Für die Frau Kalifin und ihre Kinder war dieſe Vorſtellung allemal eine große Freude; wenn aber der Kalif gar zu lange klapperte und nickte und Mu — Mu — ſchrie, dann drohte ihm der Vezier, er wollte das, was vor der Thüre der Prinzeſſin Nachteule verhandelt worden ſei, der Frau Kalifin mitteilen.

POETRY.

1. Schwalbenlied.

Aus fernem Land
Vom Meeresſtrand,
Auf hohen, luftigen Wegen
Fliegſt Schwalbe du,
Ohne Raſt und Ruh'
Der lieben Heimat entgegen.

O ſprich, woher
Über Land und Meer
Haſt du die Kunde vernommen,
Daß im Heimatland
Der Winter ſchwand
Und der Frühling, der Frühling gekommen?

Dein Liedchen ſpricht:
„Weiß ſelber nicht,
Woher mir gekommen die Mahnung;
Doch fort und fort
Von Ort zu Ort
Lockt mich die Frühlingsahnung.

So ohne Raſt,
In freudiger Haſt,
Auf hohen, luftigen Wegen
Flieg' ich unverwandt
Dem Heimatland,
Dem lenzgeſchmückten, entgegen."

Sturm.

2. Du biſt wie eine Blume.

Du biſt wie eine Blume,
So hold und ſchön und rein;
Ich ſchau' dich an, und Wehmut
Schleicht mir ins Herz hinein.

Mir iſt, als ob ich die Hände
Aufs Haupt dir legen ſollt',
Betend, daß Gott dich erhalte
So rein und ſchön und hold.

Heine.

3. Das Schloß am Meere.

„Haſt du das Schloß geſehen,
Das hohe Schloß am Meer?
Golden und roſig wehen
Die Wolken drüber her.

Es möchte ſich nieder neigen
In die ſpiegelklare Flut,
Es möchte ſtreben und ſteigen
In der Abendwolken Glut."

„Wohl hab' ich es geſehen,
Das hohe Schloß am Meer,
Und den Mond darüber ſtehen,
Und Nebel weit umher."

„Der Wind und des Meeres Wallen,
Gaben ſie friſchen Klang?
Vernahmſt du aus den Hallen
Saiten und Feſtgeſang?"

„Die Winde, die Wogen alle
Lagen in tiefer Ruh';
Einem Klagelied aus der Halle
Hört' ich mit Thränen zu."

„Saheſt du oben gehen
Den König und ſein Gemahl?
Der roten Mäntel Wehen,
Der gold'nen Krone Strahl?

Führten ſie nicht mit Wonne
Eine ſchöne Jungfrau dar,
Herrlich wie eine Sonne
Strahlend im goldenen Haar?"

„Wohl ſah ich die Eltern beide
Ohne der Kronen Licht,
Im ſchwarzen Trauerkleide;
Die Jungfrau ſah ich nicht."

Uhland.

4. Die Lorelei.

Ich weiß nicht, was ſoll es bedeuten,
Daß ich ſo traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft iſt kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendſonnenſchein.

Die ſchönſte Jungfrau ſitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr gold'nes Geſchmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme
Und ſingt ein Lied dabei;
Das hat eine wunderſame,
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er ſchaut nicht die Felſenriffe,
Er ſchaut nur hinauf in die Höh'.

Ich glaube, die Wellen verſchlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei gethan.

Heine.

5. Die traurige Geſchichte vom dummen Hänschen.

Hänschen will ein Schloſſer werden,
Sind zu heiß die Kohlen;
Hänschen will ein Schuſter werden,
Sind zu hart die Sohlen;
Hänschen will ein Schneider werden,
Doch die Nadeln ſtechen;
Hänschen will ein Glaſer werden,
Doch die Scheiben brechen;
Hänschen will Buchbinder werden,
Riecht zu ſehr der Kleiſter,
Immer, wenn er kaum begonnen,
Jagt ihn fort der Meiſter.
Hänschen, Hänschen, denke dran,
Was aus dir noch werden kann!

Hänschen hat noch viel begonnen,
Brachte nichts zu Ende;
Drüber ist die Zeit verronnen,
Schwach sind seine Hände;
Hänschen ist nun Hans geworden,
Und er sitzt voll Sorgen,
Hungert, bettelt, weint und klaget
Abends und am Morgen:
„Ach, warum nicht war ich Dummer
In der Jugend fleißig?
Was ich immer auch beginne,
Dummer Hans nur heiß' ich.
Ach, nun glaub' ich selbst daran,
Daß aus mir nichts werden kann!"

Löwenstein.

6. Die Kinder.

Mein Kind, wir waren Kinder,
Zwei Kinder, klein und froh;
Wir krochen ins Hühnerhäuschen,
Versteckten uns unter das Stroh.

Wir krähten wie die Hähne,
Und kamen Leute vorbei,
„Kikeriki!" sie glaubten
Es wäre Hahnengeschrei.

Die Kisten auf unserem Hofe,
Die tapezierten wir aus,
Und wohnten drin beisammen,
Und machten ein vornehmes Haus.

Des Nachbars alte Katze
Kam öfters zum Beſuch;
Wir machten ihr Bückling' und Knixe.
Und Komplimente genug.

Wir haben nach ihrem Befinden
Beſorglich und freundlich gefragt;
Wir haben ſeitdem dasſelbe
Mancher alten Katze geſagt.

Wir ſaßen auch oft und ſprachen
Vernünftig, wie alte Leut',
Und klagten, wie alles beſſer
Geweſen zu unſerer Zeit.

Wie Lieb' und Treu' und Glauben
Verſchwunden aus der Welt,
Und wie ſo teuer der Kaffee,
Und wie ſo rar das Geld! . . .

Vorbei ſind die Kinderſpiele,
Und alles rollt vorbei —
Das Geld und die Welt und die Zeiten,
Und Glaube und Lieb' und Treu'.

Heine.

7. Drei Paare und Einer.

Du haſt zwei Ohren und einen Mund;
Willſt du's beklagen?
Gar vieles ſollſt du hören, und
Wenig darauf ſagen.

Du haſt zwei Augen und einen Mund:
Mach' dir's zu eigen;
Gar vieles ſollſt du ſehen, und
Manches verſchweigen.

Du haſt zwei Hände und einen Mund:
Lern' es ermeſſen!
Zweie ſind da zur Arbeit, und
Einer zum Eſſen.

Rückert.

8. Wenn ich ein Vöglein wär'.

Wenn ich ein Vöglein wär',
Und auch zwei Flüglein hätt',
Flög' ich zu dir;
Weil es aber nicht kann ſein,
Bleib' ich allhier.

Bin ich gleich weit von dir,
Bin ich doch im Schlaf bei dir,
Und red' mit dir;
Wenn ich erwachen thu'
Bin ich allein.

Es vergeht keine Stund' in der Nacht,
Da mein Herze nicht erwacht
Und an dich gedenkt,
Daß du mir viel tauſendmal
Dein Herz geſchenkt.

Volkslied.

9. Ein Fichtenbaum ſteht einſam.

Ein Fichtenbaum ſteht einſam
Im Norden auf kahler Höh'.
Ihn ſchläfert; mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,
Die fern im Morgenland
Einſam und ſchweigend trauert
Auf brennender Felſenwand

Heine.

10. Du ſchönes Fiſchermädchen.

Du ſchönes Fiſchermädchen,
Treibe den Kahn ans Land;
Komm zu mir und ſetze dich nieder,
Wir koſen, Hand in Hand.

Leg' an mein Herz dein Köpfchen,
Und fürchte dich nicht ſo ſehr;
Vertrauſt du dich doch ſorglos
Täglich dem wilden Meer!

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
Hat Sturm und Ebb' und Flut,
Und manche ſchöne Perle
In ſeiner Tiefe ruht.

Heine.

11. Der Wirtin Töchterlein.

Es zogen drei Burſche wohl über den Rhein,
Bei einer Frau Wirtin, da kehrten ſie ein:

„Frau Wirtin! hat Sie gut Bier und Wein?
Wo hat ſie ihr ſchönes Töchterlein?"

„Mein Bier und Wein iſt friſch und klar,
Mein Töchterlein liegt auf der Totenbahr.'"

Und als ſie traten zur Kammer hinein,
Da lag ſie in einem ſchwarzen Schrein.

Der erſte, der ſchlug den Schleier zurück
Und ſchaute ſie an mit traurigem Blick:

„Ach! lebteſt du noch, du ſchöne Maid!
Ich würde dich lieben von dieſer Zeit.“

Der zweite deckte den Schleier zu
Und kehrte ſich ab und weinte dazu:

„‘Ach! daß du liegſt auf der Totenbahr’!
Ich hab’ dich geliebet ſo manches Jahr.“

Der dritte hub ihn wieder ſogleich
Und küßte ſie an den Mund ſo bleich:

„Dich liebt’ ich immer, dich lieb’ ich noch heut’,
Und werde dich lieben in Ewigkeit.“

Uhland.

12. Der gute Kamerad.

Ich hatt’ einen Kameraden,
Einen beſſern find’ſt du nit.
Die Trommel ſchlug zum Streite,
Er ging an meiner Seite
In gleichem Schritt und Tritt.

Eine Kugel kam geflogen,
Gilt’s mir oder gilt es dir?
Ihn hat es weggeriſſen,
Er liegt mir vor den Füßen,
Als wär’s ein Stück von mir.

Will mir die Hand noch reichen,
Derweil ich eben lad':
Kann dir die Hand nicht geben,
„Bleib' du im ew'gen Leben
Mein guter Kamerad!"

Uhland.

13. Die Grenadiere.

Nach Frankreich zogen zwei Grenadier',
Die waren in Rußland gefangen,
Und als sie kamen ins deutsche Quartier,
Sie ließen die Köpfe hangen.

Da hörten sie beide die traurige Mär,
Daß Frankreich verloren gegangen,
Besiegt und zerschlagen das tapfere Heer,
Und der Kaiser, der Kaiser gefangen!

Da weinten zusammen die Grenadier'
Wohl ob der kläglichen Kunde.
Der eine sprach: „Wie weh wird mir,
Wie brennt meine alte Wunde!"

Der andere sprach: „Das Lied ist aus.
Auch ich möcht' mit dir sterben;
Doch hab' ich Weib und Kind zu Haus,
Die ohne mich verderben."

„Was schert mich Weib? was schert mich Kind?
Ich trage weit beff're Verlangen;
Laß sie betteln gehn, wenn sie hungrig sind —
Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen!

„Gewähr' mir, Bruder, eine Bitt':
Wenn ich jetzt ſterben werde,
So nimm meine Leiche nach Frankreich mit,
Begrab' mich in Frankreichs Erde.

„Das Ehrenkreuz am roten Band
Sollſt du aufs Herz mir legen;
Die Flinte gieb mir in die Hand
Und gürt' mir um den Degen.

„So will ich liegen und horchen ſtill,
Wie eine Schildwach' im Grabe,
Bis einſt ich höre Kanonengebrüll
Und wiehernder Roſſe Getrabe.

„Dann reitet mein Kaiſer wohl über mein Grab,
Viel' Schwerter klirren und blitzen;
Dann ſteig' ich gewaffnet hervor aus dem Grab,
Den Kaiſer, den Kaiſer zu ſchützen."

Heine.

14. Der Soldat.

Es geht bei gedämpfter Trommel Klang;
Wie weit noch die Stätte, der Weg wie lang!
O wär' er zur Ruh' und alles vorbei,
Ich glaub', es bricht mir das Herz entzwei!

Ich hab' in der Welt nur ihn geliebt,
Nur ihn, den man jetzt dem Tod doch giebt.
Bei klingendem Spiele wird paradiert,
Dazu bin ich auch kommandiert.

Nun ſchaut er auf zum letztenmal
In Gottes Sonne freudigen Strahl,
Nun binden ſie ihm die Augen zu —
Dir ſchenke Gott die ewige Ruh'!

Es haben die neun wohl angelegt,
Acht Kugeln, die haben vorbeigefegt;
Sie zittern alle vor Jammer und Schmerz —
Ich aber — ich traf ihn mitten ins Herz.

Chamiſſo.

(Nach dem Däniſchen von H. C. Anderſen.)

15. Erlkönig.

Wer reitet ſo ſpät durch Nacht und Wind?
Es iſt der Vater mit ſeinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er hält ihn ſicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgſt du ſo bang dein Geſicht?"
„Siehſt, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?"
„Mein Sohn, es iſt ein Nebelſtreif."

„Du liebes Kind, komm, geh' mit mir!
Gar ſchöne Spiel ſpiel' ich mit dir;
Manch' bunte Blumen ſind an dem Strand;
Meine Mutter hat manch' gülden Gewand."

„Mein Vater, mein Vater, und höreſt du nicht,
Was Erlenkönig mir leiſe verſpricht?"
„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
In dürren Blättern ſäuſelt der Wind."

„Willſt, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter ſollen dich warten ſchön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reih'n,
Und wiegen und tanzen und ſingen dich ein."

„Mein Vater, mein Vater, und ſiehſt du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düſteren Ort?"
„Mein Sohn, mein Sohn, ich ſeh' es genau,
Es ſcheinen die alten Weiden ſo grau."

„Ich lieb' dich, mich reizt deine ſchöne Geſtalt;
Und biſt du nicht willig, ſo brauch' ich Gewalt."
„Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids gethan!"

Dem Vater grauſet's, er reitet geſchwind,
Er hält in den Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Müh' und Not;
In ſeinen Armen das Kind war tot.

Goethe.

16. Röschen auf der Heide.

Es ſah ein Knab' ein Röslein ſtehn,
Röslein auf der Heiden,
Sah, es war ſo friſch und ſchön,
Und blieb ſtehn, es anzuſehn,
Und ſtand in ſüßen Freuden:
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden!

Der Knabe ſprach: „Ich breche dich,
Röslein auf der Heiden!"

Röslein ſprach: „Ich ſteche dich,
Daß du ewig denkſt an mich,
Daß ich's nicht will leiden."
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden!

Doch der wilde Knabe brach
Das Röslein auf der Heiden;
Röslein wehrte ſich und ſtach,
Aber er vergaß darnach,
Beim Genuß das Leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden!

Goethe.

17. Das Veilchen.

Ein Veilchen auf der Wieſe ſtand
Gebückt in ſich und unbekannt:
Es war ein herzig's Veilchen.
Da kam eine junge Schäferin
Mit leichtem Schritt und munterm Sinn,
Daher, daher,
Die Wieſe her, und ſang.

Ach! denkt das Veilchen, wär' ich nur
Die ſchönſte Blume der Natur,
Ach, nur ein kleines Weilchen,
Bis mich das Liebchen abgepflückt
Und an dem Buſen matt gedrückt!
Ach nur, ach nur
Ein Viertelſtündchen lang!

Ach, aber ach! das Mädchen kam
Und nicht in acht das Veilchen nahm,
Ertrat das arme Veilchen.
Es ſank und ſtarb und freut' ſich noch:
Und ſterb' ich denn, ſo ſterb' ich doch
Durch ſie, durch ſie,
Zu ihren Füßen doch.

Goethe.

18. Wohlthun.

Wohlthaten, ſtill und rein gegeben,
Sind Tote, die im Grabe leben,
Sind Blumen, die im Sturm beſtehn,
Sind Sternlein, die nicht untergehn.

Claudius.

19. Die Henne.

Es war mal eine Henne fein,
Die legte fleißig Eier;
Und pflegte dann ganz ungemein,
Wenn ſie ein Ei gelegt, zu ſchrei'n,
Als wär' im Hauſe Feuer.

Ein alter Truthahn in dem Stall,
Der Fait vom Denken machte,
Ward bös darob, und Knall und Fall,
Trat er zur Henn' und ſagte:
„Das Schrei'n, Frau Nachbarin, war eben nicht vonnöten;
Und weil es doch zum Ei nichts thut,
So legt das Ei, und damit gut!

Hört, ſeid darum gebeten!
Ihr wißt nicht wie's durch den Kopf mir geht"

„Hm!" ſprach die Nachbarin und thät
Mit einem Fuß vortreten —
„Ihr wißt wohl ſchön, was heuer
Die Mode mit ſich bringt, ihr ungezogenes Vieh!
Erſt leg' ich meine Eier
Dann rezenſier' ich ſie!"

Claudius.

20. Der Sänger.

„Was hör' ich draußen vor dem Thor,
Was auf der Brücke ſchallen?
Laß den Geſang vor unſerm Ohr
Im Saale wiederhallen!"
Der König ſprach's, der Page lief,
Der Knabe kam, der König rief:
„Laßt mir herein den Alten!"

„Gegrüßet ſeid mir, edle Herr'n,
Gegrüßt ihr, ſchöne Damen!
Welch reicher Himmel, Stern bei Stern!
Wer kennet ihre Namen?
Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit
Schließt, Augen, euch, hier iſt nicht Zeit,
Sich ſtaunend zu ergötzen."

Der Sänger drückt' die Augen ein
Und ſchlug in vollen Tönen;
Die Ritter ſchauten mutig drein,
Und in den Schoß die Schönen.

Der König, dem das Lied gefiel,
Ließ ihm, zum Lohne für sein Spiel,
Eine goldne Kette holen.

„Die goldne Kette gieb mir nicht!
Die Kette gieb den Rittern,
Vor deren kühnem Angesicht
Der Feinde Lanzen splittern;
Gieb sie dem Kanzler, den du hast,
Und laß ihn noch die goldne Last
Zu andern Lasten tragen.

„Ich singe, wie der Vogel singt,
Der in den Zweigen wohnet;
Das Lied, das aus der Kehle dringt,
Ist Lohn, der reichlich lohnet
Doch darf ich bitten, bitt' ich eins:
Laß mir den besten Becher Weins
In purem Golde reichen."

Er setzt' ihn an, er trank ihn aus:
„O Trank voll süßer Labe!
O wohl dem hochbeglückten Haus,
Wo das ist kleine Gabe!
Ergeht's euch wohl, so denkt an mich,
Und danket Gott so warm, als ich
Für diesen Trunk euch danke."

Goethe.

21. Barbaroſſa.

Der alte Barbaroſſa,
Der Kaiſer Friederich,
Im unterird'ſchen Schloſſe
Hält er verzaubert ſich.

Er iſt niemals geſtorben,
Er lebt darin noch jetzt;
Er hat im Schloß verborgen
Zum Schlaf ſich hingeſetzt.

Er hat hinabgenommen
Des Reiches Herrlichkeit,
Und wird einſt wiederkommen
Mit ihr zu ſeiner Zeit.

Der Stuhl iſt elfenbeinern,
Darauf der Kaiſer ſitzt;
Der Tiſch iſt marmelſteinern,
Worauf ſein Haupt er ſtützt.

Sein Bart iſt nicht von Flachſe,
Er iſt von Feuersglut,
Iſt durch den Tiſch gewachſen,
Worauf ſein Kinn ausruht.

Er nickt als wie im Traume,
Sein Aug' halb offen zwingt;
Und je nach langem Raume
Er einem Knaben winkt.

Er ſpricht im Schlaf zum Knaben:
„Geh hin vors Schloß, o Zwerg,
Und ſieh, ob noch die Raben
Herfliegen um den Berg.“

„Und wenn die alten Raben
Noch fliegen immerdar,
So muß ich auch noch ſchlafen
Verzaubert hundert Jahr'.“

Rückert.

22. Der Pilgrim vor St. Juſt.

Nacht iſt's, und Stürme ſauſen für und für;
Hiſpan'ſche Mönche, ſchließt mir auf die Thür!

Laßt hier mich ruhn, bis Glockenton mich weckt,
Der zum Gebet euch in die Kirche ſchreckt!

Bereitet mir, was euer Haus vermag,
Ein Ordenskleid und einen Sarkophag!

Gönnt mir die kleine Zelle, weiht mich ein!
Mehr als die Hälfte dieſer Welt war mein.

Das Haupt, das nun der Schere ſich bequemt,
Mit mancher Krone ward's bediademt.

Die Schulter, die der Kutte nun ſich bückt,
Hat kaiſerlicher Hermelin geſchmückt.

Nun bin ich vor dem Tod den Toten gleich
Und fall' in Trümmer, wie das alte Reich.

Platen.

23. Die Weiber von Winsperg.

Der erſte Hohenſtaufe, der König Konrad lag
Mit Heeresmacht vor Winsperg, ſeit manchem langen Tag;
Der Welfe war geſchlagen, noch wehrte ſich das Neſt,
Die unverzagten Städter, die hielten ſich noch feſt.

Der Hunger kam, der Hunger! das iſt ein ſcharfer Dorn;
Nun ſuchten ſie die Gnade, nun fanden ſie den Zorn.
„Ihr habt mir hier erſchlagen gar manchen Degen wert,
Und öffnet ihr die Thore, ſo trifft euch doch das Schwert.“

Da ſind die Weiber kommen: „Und muß es alſo ſein,
Gewährt uns freien Abzug, wir ſind von Blute rein.“
Da hat ſich vor den Armen des Helden Zorn gekühlt,
Da hat ein ſanft Erbarmen im Herzen er gefühlt.

„Die Weiber mögen abziehn und jede habe frei
Was ſie vermag zu tragen und ihr das Liebſte ſei;
Laßt ziehn mit ihrer Bürde ſie ungehindert fort,
Das iſt des Königs Meinung, das iſt des Königs Wort.“

Und als der frühe Morgen im Oſten kaum gegraut,
Da hat ein ſeltnes Schauſpiel im Lager man geſchaut.
Es öffnet leiſe, leiſe ſich das bedrängte Thor,
Es ſchwankt ein Zug von Weibern mit ſchwerem Schritt hervor.

Tief beugt die Laſt ſie nieder, die auf dem Nacken ruht,
Sie tragen ihre Eh'herrn, das iſt ihr liebſtes Gut.
„Halt an die argen Weiber!“ ruft drohend mancher Wicht;
Der Kanzler ſpricht bedeutſam: „Das war die Meinung nicht.“

Da hat, wie er's vernommen, der fromme Herr gelacht:
„Und wär' es nicht die Meinung, sie haben's gut gemacht;
Gesprochen ist gesprochen, das Königswort besteht
Und zwar von keinem Kanzler zerdeutelt und zerdreht."

So war das Gold der Krone wohl rein und unentweiht,
Die Sage schallt herüber, aus halbvergeßner Zeit.
Im Jahr elfhundert vierzig, wie ich's verzeichnet fand,
Galt Königswort noch heilig im deutschen Vaterland.

Chamisso.

24. Der Tannenbaum.

O Tannenbaum, o Tannenbaum, wie treu sind deine Blätter!
Du grünst nicht nur zur Sommerzeit,
Nein, auch im Winter wenn es schneit.
O Tannenbaum, o Tannenbaum, wie treu sind deine Blätter!

O Mägdelein, o Mägdelein, wie falsch ist dein Gemüte!
Du schwurst mir Treu' in meinem Glück,
Nun arm ich bin, gehst du zurück.
O Mägdelein, o Mägdelein, wie falsch ist dein Gemüte!

Die Nachtigall, die Nachtigall, nahmst du dir zum Exempel!
Sie bleibt so lang der Sommer lacht,
Im Herbst sie sich von dannen macht,
Die Nachtigall, die Nachtigall, nahmst du dir zum Exempel!

Der Bach im Thal, der Bach im Thal, ist deiner Falschheit Spiegel!
Er strömt allein, wenn Regen fließt,
Bei Dürr' er bald den Quell verschließt.
Der Bach im Thal, der Bach im Thal, ist deiner Falschheit Spiegel!

Volkslied.

25. Heimliche Liebe.

Kein Feuer, keine Kohle kann brennen ſo heiß,
Als heimliche Liebe von der niemand nichts weiß.

Keine Roſe, keine Nelke kann blühen ſo ſchön,
Als wenn zwei verliebte Seelen bei einander thun ſtehen.

Wie's Waldvöglein ſingt, wenn's der Frühling anweht,
So bringt mir ins Herze deine liebliche Red'.

Zwei Sternlein am Himmel, zwei Röslein im Hag';
Mein Herz und das deine ſind vom ſelbigen Schlag.

Setze du mir einen Spiegel ins Herze hinein,
Damit du kannſt ſehen, wie ſo treu ich es mein'.

Und der Spiegel wird's weiſen: es iſt nichts darin,
Als Liebe und Treue und ehrlicher Sinn.

Volkslied.

26. Liebestreue.

Herzchen, mein Schätzchen, biſt tauſendmal mein,
Laß dir kein'n andern nicht lieber ſein,
Kommt dir gleich einer, iſt ſchöner als ich,
Herzchen, mein Schätzchen, gedenke an mich.

Keine Roſe ſo lieblich riechen kann
Als wenn zwei Liberl beiſammen ſtahn;
Kein Feuer und Glut brennt nicht ſo heiß,
Als heimliche Liebe, die niemand nicht weiß.

Man kann ſie in keinen Kaſten verſperren,
Liebhaben in Ehren kann niemand verwehren.
Und wenn der Himmel wär' Papier,
Und jeder Stern könnt' ſchreiben hier,

Und ſchreiben die Nacht, bis wieder am Tag,
Sie ſchreiben die Lieb' kein Ende, ich ſag'.
Drum red' ich es frei, und bleibe dabei,
Daß treue Liebe das beſte ſei.

Volkslied.

27. Hüt' du dich.

Ich weiß mir'n Mädchen hübſch und fein,
Hüt' du dich!
Es kann wohl falſch und freundlich ſein,
Hüt' du dich! Hüt' du dich!
Vertrau' ihr nicht, ſie narret dich.

Sie hat zwei Äuglein, die ſind braun,
Hüt' du dich!
Sie werd'n dich überzwerch anſchau'n,
Hüt' du dich! Hüt' du dich!
Vertrau' ihr nicht, ſie narret dich.

Sie hat ein licht goldfarbnes Haar,
Hüt' du dich!
Und was ſie red't, das iſt nicht wahr,
Hüt' du dich! Hüt' du dich!
Vertrau' ihr nicht, ſie narret dich.

Sie giebt dir'n Kränzlein fein gemacht,
Hüt' du dich!
Für einen Narr'n wirst du geacht,
Hüt' du dich! Hüt' du dich!
Vertrau' ihr nicht, sie narret dich.

Volkslied.

28. Alt Heidelberg, du feine.

Alt Heidelburg, du feine,
Du Stadt an Ehren reich,
Am Neckar und am Rheine
Kein' andre kommt dir gleich.

Stadt fröhlicher Gesellen,
An Weisheit schwer und Wein,
Klar ziehn des Stromes Wellen,
Blauäuglein blitzen drein.

Und kommt aus lindem Süden
Der Frühling übers Land,
So webt er dir aus Blüten
Ein schimmernd Brautgewand.

Auch mir stehst du geschrieben
Ins Herz gleich einer Braut,
Es klingt wie junges Lieben
Dein Name mir so traut.

Und stechen mich die Dornen,
Und wird mir's drauß zu kahl,
Geb' ich dem Roß die Spornen
Und reit' ins Neckarthal.

Scheffel.

29. Die Hoffnung.

Es reden und träumen die Menſchen viel
Von beſſern künftigen Tagen;
Nach einem glücklichen, goldenen Ziel
Sieht man ſie rennen und jagen.
Die Welt wird alt und wird wieder jung,
Doch der Menſch hofft immer Verbeſſerung.

Die Hoffnung führt ihn ins Leben ein,
Sie umflattert den fröhlichen Knaben,
Den Jüngling locket ihr Zauberſchein,
Sie wird mit dem Greis nicht begraben;
Denn beſchließt er im Grabe den müden Lauf,
Noch am Grabe pflanzt er — die Hoffnung auf.

Es iſt kein leerer ſchmeichelnder Wahn,
Erzeugt im Gehirne des Thoren.
Im Herzen kündet es laut ſich an:
Zu was Beſſerm ſind wir geboren,
Und was die innere Stimme ſpricht,
Das täuſcht die hoffende Seele nicht.

Schiller.

30. Auf der Überfahrt.

Über dieſen Strom, vor Jahren,
Bin ich einmal ſchon gefahren;
Hier die Burg im Abendſchimmer,
Drüben rauſcht das Wehr, wie immer.

Und von dieſem Kahn umſchloſſen
Waren mit mir zween Genoſſen,

Ach! ein Freund, ein vatergleicher,
Und ein junger, hoffnungsreicher.

Jener wirkte ſtill hienieden,
Und ſo iſt er auch geſchieden;
Dieſer, brauſend vor uns allen,
Iſt in Kampf und Sturm gefallen.

So, wenn ich vergang'ner Tage,
Glücklicher, zu denken wage,
Muß ich ſtets Genoſſen miſſen,
Teure, die der Tod entriſſen.

Doch was alle Freundſchaft bindet
Iſt wenn Geiſt zu Geiſt ſich findet;
Geiſtig waren jene Stunden,
Geiſtern bin ich noch verbunden.

Nimm nur, Fährmann, nimm die Miete,
Die ich gerne dreifach biete!
Zween, die mit mir überfuhren,
Waren geiſtige Naturen.

Uhland.

31. Wandrers Nachtlied.

Der du von dem Himmel biſt,
Alles Leid und Schmerzen ſtilleſt,
Den, der doppelt elend iſt,
Doppelt mit Erquickung fülleſt,
Ach, ich bin des Treibens müde!
Was ſoll all der Schmerz und Luſt?
Süßer Friede,
Komm, ach, komm in meine Bruſt! Goethe.

Ein Gleiches.

Über allen Gipfeln
Iſt Ruh,
In allen Wipfeln
Spüreſt du
Kaum einen Hauch;
Die Vögelein ſchweigen im Walde.
Warte nur, balde
Ruheſt du auch.

Goethe.

32. Die Waſſerroſe.

Die ſtille Waſſerroſe
Steigt aus dem blauen See,
Die Blätter flimmern und blitzen,
Der Kelch iſt weiß wie Schnee.

Da gießt der Mond vom Himmel
All ſeinen goldnen Schein,
Gießt alle ſeine Strahlen
In ihren Schoß hinein.

Im Waſſer um die Blume
Kreiſet ein weißer Schwan;
Er ſingt ſo ſüß, ſo leiſe
Und ſchaut die Blume an.

Er ſingt ſo ſüß, ſo leiſe
Und will im Singen vergehn —
O Blume, weiße Blume,
Kannſt du das Lied verſtehn?

Geibel.

33. In der Nacht.

Wie rafft' ich mich auf in der Nacht, in der Nacht,
Und fühlte mich fürder gezogen,
Die Gaſſen verließ ich, vom Wächter bewacht,
Durchwandelte ſacht
In der Nacht, in der Nacht
Das Thor mit dem gotiſchen Bogen.

Der Mühlbach rauſchte durch felſigen Schacht,
Ich lehnte mich über die Brücke,
Tief unter mir nahm ich der Wogen in acht,
Die wallten ſo ſacht
In der Nacht, in der Nacht;
Doch wallte nicht eine zurücke.

Es drehte ſich oben, unzählig entfacht,
Melodiſcher Wandel der Sterne,
Mit ihnen der Mond in beruhigter Pracht;
Sie funkelten ſacht
In der Nacht, in der Nacht,
Durch täuſchend entlegene Ferne.

Ich blickte hinauf in der Nacht, in der Nacht,
Ich blicke hinunter aufs Neue:
O wehe, wie haſt du die Tage verbracht,
Nun ſtille du ſacht
In der Nacht, in der Nacht,
Im pochenden Herzen die Reue!

Platen.

34. Raſtloſe Liebe.

Dem Schnee, dem Regen,
Dem Wind entgegen,
Im Dampf der Klüfte,
Durch Nebeldüfte,
Immer zu! Immer zu!
Ohne Raſt und Ruh'!

Lieber durch Leiden
Möcht' ich mich ſchlagen,
Als ſo viel' Freuden
Des Lebens ertragen.
Alle das Neigen
Von Herzen zu Herzen,
Ach, wie ſo eigen
Schaffet das Schmerzen!

Wie ſoll ich fliehen?
Wälderwärts ziehen?
Alles vergebens!
Krone des Lebens,
Glück ohne Ruh',
Liebe, biſt du!

Goethe.

35. Erinnerung.

Willſt du immer weiter ſchweifen?
Sieh, das Gute liegt ſo nah.
Lerne nur das Glück ergreifen;
Denn das Glück iſt immer da.

Goethe.

36. Die Wallfahrt nach Kevlaar.

1.

Am Fenſter ſtand die Mutter,
Im Bette lag der Sohn,
„Willſt du nicht aufſtehn, Wilhelm,
Zu ſchaun die Prozeſſion?“

„Ich bin ſo krank, o Mutter,
Das ich nicht hör' und ſeh';
Ich denk' an das tote Gretchen,
Da thut das Herz mir weh.“

„Steh' auf, wir wollen nach Kevlaar,
Nimm Buch und Roſenkranz;
Die Mutter Gottes heilt dir
Dein krankes Herze ganz.“

Es flattern die Kirchenfahnen,
Es ſingt im Kirchenton;
Das iſt zu Köln am Rheine,
Da geht die Prozeſſion.

2.

Die Mutter folgt der Menge,
Den Sohn, den führet ſie,
Sie ſingen beide im Chore:
„Gelobt ſei'ſt du, Marie!“

Die Mutter Gottes zu Kevlaar
Trägt heut' ihr beſtes Kleid;

Heut' hat ſie viel zu ſchaffen,
Es kommen viel kranke Leut'.

Die kranken Leute bringen
Ihr dar, als Opferſpend',
Aus Wachs gebildete Glieder,
Viel' wächſerne Füß' und Händ'.

Und wer eine Wachshand opfert,
Dem heilt an der Hand die Wund';
Und wer einen Wachsfuß opfert,
Dem wird der Fuß geſund.

Nach Kevlaar ging mancher auf Krücken,
Der jetzto tanzt auf dem Seil,
Gar mancher ſpielt jetzt die Bratſche,
Dem dort kein Finger war heil.

Die Mutter nahm ein Wachslicht,
Und bildete draus ein Herz,
„Bringt das der Mutter Gottes,
Dann heilt ſie deinen Schmerz."

Der Sohn nahm ſeufzend das Wachsherz,
Ging ſeufzend zum Heiligenbild;
Die Thräne quillt aus dem Auge,
Das Wort aus dem Herzen quillt:

„Du Hochgebenedeite,
Du reine Gottesmagd,
Du Königin des Himmels,
Dir ſei mein Leid geklagt!

Ich wohnte mit meiner Mutter
Zu Köllen in der Stadt,
Der Stadt, die viele hundert
Kapellen und Kirchen hat.

Und neben uns wohnte Gretchen,
Doch ſie iſt tot jetzund —
Marie, dir bring' ich ein Wachsherz,
Heil' du meine Herzenswund'.

Heil' dir mein krankes Herze,
Ich will auch ſpät und früh
Inbrünſtiglich beten und ſingen:
Gelobt ſei'ſt du, Marie!"

3.

Der kranke Sohn und die Mutter,
Sie ſchliefen im Kämmerlein;
Da kam die Mutter Gottes
Ganz leiſe geſchritten herein.

Sie beugte ſich über den Kranken,
Und legte ihre Hand
Ganz leiſe auf ſein Herze,
Und lächelte mild und ſchwand.

Die Mutter ſchaut alles im Traume
Und hat noch mehr geſchaut;
Sie erwachte aus dem Schlummer,
Die Hunde bellten ſo laut.

Da lag dahingeſtrecket
Ihr Sohn, und der war tot;
Es ſpielt auf den bleichen Wangen
Das lichte Morgenrot.

Die Mutter faltet die Hände,
Ihr war, ſie wußte nicht wie;
Andächtig ſang ſie leiſe:
„Gelobt ſei'ſt du, Marie!“

Heine.

37. Die Wacht am Rhein.

Es brauſt ein Ruf wie Donnerhall,
Wie Schwertgeklirr und Wogenprall:
Zum Rhein, zum Rhein, zum deutſchen Rhein!
Wer will des Stromes Hüter ſein?
Lieb Vaterland, magſt ruhig ſein,
Feſt ſteht und treu die Wacht am Rhein.

Durch Hunderttauſend zuckt es ſchnell,
Und aller Augen blitzen hell:
Der deutſche Jüngling, fromm und ſtark,
Beſchirmt die heil'ge Landesmark.
Lieb Vaterland, magſt ruhig ſein,
Feſt ſteht und treu die Wacht am Rhein.

Er blickt hinauf in Himmelsau'n,
Wo Heldengeiſter niederſchau'n,
Und ſchwört mit ſtolzer Kampfesluſt:
Du, Rhein, bleibſt deutſch wie meine Bruſt!

Lieb Vaterland, magſt ruhig ſein,
Feſt ſteht und treu die Wacht am Rhein.

Und ob mein Herz im Tode bricht,
Wirſt du noch drum ein Welſcher nicht;
Reich, wie an Waſſer deine Flut,
Iſt Deutſchland ja an Heldenblut.
Lieb Vaterland, magſt ruhig ſein,
Feſt ſteht und treu die Wacht am Rhein.

So lang ein Tropfen Blut noch glüht,
Noch eine Fauſt den Degen zieht,
Und noch ein Arm die Büchſe ſpannt,
Betritt kein Welſcher deinen Strand.
Lieb Vaterland, magſt ruhig ſein,
Feſt ſteht und treu die Wacht am Rhein.

Der Schwur erſchallt, die Woge rinnt,
Die Fahnen flattern hoch im Wind:
Zum Rhein, zum Rhein, zum deutſchen Rhein!
Wir alle wollen Hüter ſein.
Lieb Vaterland, magſt ruhig ſein,
Feſt ſteht und treu die Wacht am Rhein.

Schneckenburger.

38. Deutſchland über alles.

Deutſchland, Deutſchland über alles,
Über alles in der Welt,
Wenn es ſtets zum Schutz und Trutze
Brüderlich zuſammenhält,
Von der Maas bis an die Memel,
Von der Etſch bis an den Belt:

Deutſchland, Deutſchland über alles,
Über alles in der Welt!

Deutſche Frauen, deutſche Treue,
Deutſcher Wein und deutſcher Sang
Sollen in der Welt behalten
Ihren alten ſchönen Klang,
Und zu edler That begeiſtern
Unſer ganzes Leben lang —
Deutſche Frauen, deutſche Treue,
Deutſcher Wein und deutſcher Sang!

Einigkeit und Recht und Freiheit
Für das deutſche Vaterland,
Danach laßt uns alle ſtreben
Brüderlich mit Herz und Hand!
Einigkeit und Recht und Freiheit
Sind des Glückes Unterpfand —
Blüh' im Glanze dieſes Glückes,
Blühe, deutſches Vaterland!

Hoffmann von Fallersleben.

39. Deutſche Nationalhymne.

Heil dir im Siegerkranz,
Herrſcher des Vaterlands,
Heil, Kaiſer, dir.
Fühl' in des Thrones Glanz
Die hohe Wonne ganz:
Liebling des Volks zu ſein!
Heil, Kaiſer, dir!

Nicht Roß und Reiſige
Sichern die ſteile Höh',
Wo Fürſten ſtehn;
Liebe des Vaterlands,
Liebe des freien Manns
Gründet des Herrſchers Thron,
Wie Fels im Meer.

Heilige Flamme, glüh',
Glüh' und erlöſche nie
Fürs Vaterland!
Wir alle ſtehen dann
Mutig für einen Mann,
Kämpfen und bluten gern
Für Thron und Reich.

Handlung und Wiſſenſchaft,
Hebe mit Mut und Kraft
Ihr Haupt empor!
Krieger- und Heldenthat
Finde ihr Lorbeerblatt
Treu aufgehoben dort
An deinem Thron!

Sei, unſer Kaiſer, hier
Lang deines Volkes Zier,
Der Menſchheit Stolz!
Fühl' in des Thrones Glanz
Die hohe Wonne ganz:
Liebling des Volks zu ſein!
Heil, Kaiſer, dir!

Harries.

40. Ein' feſte Burg iſt unſer Gott.

Deus noster refugium et virtus, etc.

Ein' feſte Burg iſt unſer Gott,
Ein' gute Wehr und Waffen.
Er hilft uns frei aus aller Not,
Die uns jetzt hat betroffen!
Der alt', böſe Feind,
Mit Ernſt er's jetzt meint,
Groß' Macht und viel Liſt
Sein' grauſam' Rüſtung iſt,
Auf Erd' iſt nicht ſeinsgleichen.

Mit unſrer Macht iſt nichts gethan;
Wir ſind gar bald verloren.

Es ſtreit't für uns der rechte Mann,
Den Gott hat ſelbſt erkoren.
Fragſt du, wer der iſt?
Er heißt Jeſus Chriſt,
Der Herr Zebaoth,
Und iſt kein andrer Gott;
Das Feld muß er behalten.

Und wenn die Welt voll Teufel wär'
Und wollt' uns gar verſchlingen,
So fürchten wir uns nicht ſo ſehr;
Es ſoll uns doch gelingen.
Der Fürſt dieſer Welt,
Wie ſauer er ſich ſtellt,
Thut er uns doch nicht!
Das macht, er iſt gericht't,
Ein Wörtlein kann ihn fällen.

Das Wort ſie ſollen laſſen ſtahn
Und kein'n Dank dazu haben!
Er iſt bei uns wohl auf dem Plan,
Mit ſeinem Geiſt und Gaben.
Nehmen ſie den Leib,
Gut, Ehr', Kind und Weib:
Laß fahren dahin!
Sie haben's kein Gewinn;
Das Reich muß uns doch bleiben.

Luther.

HISTORICAL SELECTIONS.

1. Kaiser Karl der Große.

Karl der Große, ein Sohn Pipins, war von starkem, vollem Wuchse, maß sieben seiner Fußlängen und besaß eine außerordentliche Stärke. Einen völlig geharnischten Mann konnte er in die Höhe heben und eine Zeitlang schwebend halten. Die Gestalt Karls war von hoher Würde. Seine großen, hellen Augen blickten sanft und wohlwollend; aber wenn er zürnte, glichen sie Feuerflammen. Eine geradlaufende Nase, gesunde Gesichtsfarbe und schwarzes, langwallendes Haar zierten sein Haupt. Nur an großen Festen, oder wenn er Gesandte empfing, trug er einen golddurchwirkten Rock, Schuhe mit Edelsteinen, eine köstliche Krone auf dem Haupte, und ein mit Edelsteinen besetztes Schwert an der Seite. Gewöhnlich aber unterschied er sich am wenigstens in der Kleidung von dem Ärmsten im Volke; am liebsten ging er in Kleidern, die ihm seine Töchter gewoben hatten. Ausländische Tracht haßte er. Einst nahm er viele seines Gefolges, die sich in ausländische, kostbare Stoffe gekleidet, im heftigsten Sturmwetter mit auf die Jagd, und führte sie absichtlich durch Dick und Dünn, durch Morast und Dorngestrüpp, so daß überall an den Dornen Fetzen von ihren Kleidern hängen blieben, und die Herren selbst bis auf die Haut durchweicht wurden. Als sie ins Schloß zurückgekehrt waren, mußten sie sich mit dem Kaiser auch noch an die Tafel setzen, wo sie gar kläglich aussahen und ihre Kleider vollends verdarben.

Bei Tiſch hatte er den Brauch eingeführt, aus guten Büchern vorleſen zu laſſen. Er redete mehrere Sprachen mit großer Fertigkeit, konnte ſchreiben, was damals etwas ſehr Wichtiges war, dichtete Kirchengeſänge, und ſammelte die alten Heldenlieder des deutſchen Volkes.

Er ſicherte, erweiterte und ordnete ſeine Länder, die ſich vom Ebro (in Spanien) bis zur Raab (in Ungarn), von der Eider (in Dänemark) bis zur Tiber (in Italien) ausdehnten. Im ganzen machte er zweiundvierzig Feldzüge. Er zog mit faſt unbegreiflicher Schnelligkeit vom Rhein bis an den Po, vom Po zur Weſer, von da zum Ebro, vom Ebro zur Elbe und von da plötzlich wieder zur Donau. Mit wenigen Ausnahmen war er überall ſiegreich. Am ſchwerſten war der Krieg für ihn gegen die heidniſchen Sachſen, welche die Grenzen des Landes unſicher machten. Erſt nach einem drei und dreißigjährigen Krieg brachte er ſie ſamt ihrem mächtigen Fürſten Wittekind zur Unterwerfung und zur Annahme des Chriſtentums. Freilich waren ſie damit noch nicht zu wirklichen Chriſten gemacht; aber es konnte jetzt doch der Same des Chriſtentums ungeſtört ausgeſtreut werden unter ihnen.

Mit großem Eifer ſuchte er der chriſtlichen Kirche in ſeinem Reiche aufzuhelfen. Faſt auf allen Reichstagen, die er hielt, war auch von den Angelegenheiten der Kirche die Rede. Überdies veranſtaltete er beſondere Zuſammenkünfte der Geiſtlichkeit (Synoden oder Kirchenverſammlungen), auf denen wichtige Beſchlüſſe über die Bildung und Beaufſichtigung der Geiſtlichen, ſowie die Unterweiſung des Volkes gefaßt wurden.

Er hatte ſelbſt tiefe Ehrfurcht vor dem Worte Gottes. Die Kirche beſuchte er früh und nachmittags, oft auch des

Abends. Er ſorgte, daß die Gemeinden tüchtige Geiſtliche und Biſchöfe bekamen. Er ließ eine Sammlung von Vorträgen älterer Kirchenlehrer veranſtalten und ins Deutſche überſetzen, damit dieſelben dem Volke von den Geiſtlichen vorgeleſen würden. Tüchtige, kenntnisreiche Männer zog er an ſeinen Hof. So berief er einen ſehr gelehrten Mönch, Namens Alkuin, zu ſich und machte ihn zum Lehrer ſeiner eigenen Kinder.

Ein guter Unterricht für ſeine Kinder lag ihm um ſo mehr am Herzen, als er ſelbſt in ſeiner Jugend ganz vernachläſſigt war. Selbſt das Schreiben lernte er erſt als Mann. Er hatte deshalb immer eine Schreibtafel unter ſeinem Kopfkiſſen, damit er in müßigen Stunden ſeine ſchwertgewohnte Hand im Schreiben üben konnte.

Denſelben Eifer, den Karl für ſeine eigene und ſeiner Kinder Bildung zeigte, bewies er auch für die Bildung der Jugend überhaupt. Er errichtete am Hofe eine Schule als Muſter für die übrigen im Lande, in welche alle ſeine Diener, hohe und niedere, ihre Söhne ſchicken mußten. Der Unterricht war unentgeltlich; nur freiwillige Gaben dankbarer Eltern wurden angenommen.

Einmal trat er ſelbſt in die Schulſtube, hörte eine Zeitlang zu und ließ ſich dann die ſchriftlichen Arbeiten der Schüler zeigen. Die geſchickten mußten alle auf ſeine rechte, die ungeſchickten auf ſeine linke Seite treten, und da fand es ſich, daß die letzteren meiſt die Söhne vornehmer Eltern waren. Er wandte ſich zu den fleißigen Kindern und ſagte: „Ich freue mich, meine lieben Kinder, daß ihr ſo gut einſchlaget; bleibet dabei und werdet immer vollkommener. Ihr verfolgt euer wahres Beſte, und zu ſeiner Zeit ſoll euch mein

Lohn nicht fehlen. Ihr aber — und hier wandte er sich zornig zur Linken — ihr Söhne der Edlen, ihr feinen Püppchen, die ihr euch so reich und vornehm dünket und des Wissens nicht not zu haben meint, ihr faulen, unnützen Buben, ich sage euch bei Gott! euer Adel und eure hübschen Gesichter gelten nichts bei mir; von mir habt ihr nichts Gutes zu hoffen, wenn ihr eure Faulheit nicht durch eifrigen Fleiß wieder gut macht!"

Auch der Verbesserung des Gesanges widmete Karl seine Aufmerksamkeit. Er stellte zwei gute Sänger aus Italien an, von denen Gesanglehrer und Vorsänger für Schulen und Kirchen gebildet werden sollten. Zudem wurde das Orgelspielen gelehrt, nachdem Karl die erste Orgel aus Konstantinopel erhalten hatte. Aber die plumpen Franken stellten sich eben so ungeschickt zum Singen wie zum Spielen an.

Zur Hebung des Verkehrs gedachte Karl die Donau und den Main durch einen Kanal zu verbinden. Die Ausführung dieses Planes ist aber erst in unsern Tagen gelungen.

Es ist sehr anziehend, einen großen Mann auch in seinen geringen Beschäftigungen zu betrachten. Mit demselben Eifer führte Karl Heere an, hielt Schulprüfungen ab, ersann Gesetze für große Völker und lernte griechische Wörter. Wenn er auf seine Güter kam, ließ er sich die Rechnungsbücher vorlegen, in welche alles bis auf die Anzahl der Eier eingetragen sein mußte, überzählte Einnahme und Ausgabe, rechnete seinen Verwaltern nach und machte Bauanschläge.

Im drei und dreißigsten Jahre seiner Regierung wurde er zum römischen Kaiser gekrönt. Der Papst Leo III. hatte ihn zum Schutzherrn angenommen. Im Jahre 800 war Karl zu Rom, wo er die gestörte Ordnung wiederhergestellt und den

Papſt in ſeiner Würde befeſtigt hatte. Im Weihnachtsfeſte dieſes Jahres, als Karl in der Peterskirche dem Hochaltar betend gegenüber kniete, ging plötzlich Leo auf ihn zu, ſetzte ihm eine Krone aufs Haupt, und die Kirche wiederhallte von dem freudigen Zuruf des Volkes: „Leben und Sieg ſei dem von Gott gekrönten, frommen, großen, friedebringenden Kaiſer von Rom!"

So lebte der abendländiſch-römiſche Kaiſertitel, der ſeit dem letzten römiſchen Kaiſer Romulus Auguſtulus im Jahre 479 erloſchen war, wieder auf, und es iſt derſelbe bis zur Auflöſung des deutſchen Reiches im Jahre 1806, alſo über ein Jahrtauſend, den deutſchen Kaiſern, wenn ſie ſich in Rom krönen ließen, verblieben.

Karls Ruhm war ſchon bei ſeinen Lebzeiten durch ganz Europa und bis in die andern damals bekannten Weltteile gedrungen. Von allen Seiten erhielt er Zeichen der Achtung. Nur ein Gewaltiger achtete ihn, den allenthalben geehrten Kaiſer, nicht — der Tod. Im Januar des Jahres 814 wurde Karl von einem heftigen Fieber ergriffen. Seiner Gewohnheit nach wollte er ſich durch Faſten helfen; aber es war umſonſt. Am 28. Januar des genannten Jahres befahl er zu Aachen als ein zwei und ſiebenzigjähriger Greis ſeinen Geiſt in Gottes Hände.

Merkwürdig, wie er gelebt hatte, wurde er auch begraben. Im vollen Kaiſerſchmucke, mit Krone, Schwert, ein goldenes Evangelienbuch auf den Knieen, ein Stück des heiligen Kreuzes auf dem Haupte, die goldene Pilgertaſche um die Hüfte, wurde er, ſitzend auf einem goldenen Stuhle, in die Gruft der von ihm geſtifteten Marienkirche zu Aachen hinabgelaſſen. Noch lange nach ſeinem Tode lebte der Name des großen Karl in den Sagen und Liedern des Volkes fort.

Lüttringhaus.

2. Der erste Kreuzzug.

Zu Ende des elften Jahrhunderts erscholl im ganzen christlichen Abendlande die Kunde: Das heilige Grab, worin der Leib Christi lag, ist in der Gewalt der Türken, des wilden, räuberischen Volkes, welches an Mohammed glaubt, die frommen Wallfahrer verfolgt und mordet und Heiligtümer schändet! Und es kam ein Pilger aus dem gelobten Lande zurück, Petrus von Amiens, genannt der Einsiedler, der war so hager wie der leibhaftige Tod, aber seine Augen leuchteten aus tiefen Höhlen wie Feuerflammen. Auf einem Esel zog er durch die Länder der Christenheit, in der einen Hand das Bild des gekreuzigten Heilands und in der andern einen Brief vom Patriarchen Jerusalems an alle Fürsten des Abendlandes, daß sie auszögen, um das heilige Grab aus der Gewalt der Türken zu befreien. Wo Petrus von Amiens hinkam, predigte er mit lauter Stimme die Leiden der Christen im gelobten Lande und sprach: „Christus, der Herr ist mir erschienen und hat zu mir geredet: „„Wohlan, Petrus, richte aus, was du begannst, und ich werde mit dir sein, denn die Stunde ist gekommen, daß mein Tempel gereinigt werde."" Da übermannte alle Herzen ein mächtiger Drang. Jung und alt, Mann und Weib, reich und arm, Adel und Knechte standen auf, um ins gelobte Land zu ziehen, zum Kriege gegen die Ungläubigen.

In einer großen Kirchenversammlung zu Clermont forderte der Papst Urbanus II. mit begeisterter Rede das Volk zur Befreiung des heiligen Grabes auf. Und es horchte, hingerissen in Thränen und Seufzern, und rief wie aus einem Munde: „Gott will's! Gott will's!" Da heftete sich jeder ein rotes

Kreuz auf die rechte Schulter und machte sich zur kriegerischen Wallfahrt bereit, welche davon der „Kreuzzug" hieß. Da schenkte mancher reiche Herr all sein Hab' und Gut an Kirchen und Klöster und wollte kein Eigentum mehr haben, als das Schwert zu Christi Ehren. Niemand dachte mehr an Haus, Hof und Vaterland, Eltern und Kinder, sondern nur ans ferne Morgenland.

Allmählich durchdrang jene religiöse Begeisterung auch die deutschen Herzen und zugleich erwachte in ihnen der Trieb nach kühnen Abenteuern. Da scharte sich im Jahre 1096 ein zahlreiches Heer von Kreuzfahrern, wohl gerüstet und in guter Zucht, rings um den frommen Gottfried von Bouillon, Herzog von Niederlothringen; mit ihm zogen viele tapfere Helden, so daß fast eine halbe Million Menschen in Helm und Waffen stand. Sie erreichten glücklich Kleinasien, und kamen nach Joppa und Gaza, aber Seuchen, Hunger und das Schwert der Türken hatten ihre Reihen so gelichtet, daß ihrer nur noch einundzwanzig tausend am Leben waren. Dennoch eroberten sie die festen Städte Edessa und Antiochien, zogen weiter gen Mittag und erblickten nach vielen Gefahren endlich von einem Berge herab die Zinnen Jerusalems. Da stürzten sie auf den Boden, küßten die Erde und weinten vor Freuden. Klein war ihre Zahl, aber die Kraft des Glaubens verdoppelte ihren Mut und begeisterte sie, alles zu wagen; weder die festen Türme und ragenden Zinnen, von denen die blitzenden Geschosse der Türken niederzischten, noch der Mangel an Heergerät, noch Hunger und Durst schreckten sie. „Zum Sturm! zum Sturm!" riefen sie voll Ungeduld, und mit furchtbarem Ungestüm tobten sie wider die Mauern. Mit gleicher Tapferkeit verteidigten sich jedoch die Türken; da

regnete es Pfeile und Flammen auf die Köpfe herab. Aus vielen Wunden blutend, von Flammen umdeckt, fochten sie fort. Wohl sinkt hie und da schon ein tapferer Held vor Ermattung hin. Da zeigt sich plötzlich auf dem Ölberge ein hoher Ritter in schneeweißer, leuchtender Rüstung, der winkt ihnen nach der heiligen Stadt hin. „Ein Cherub mit flammendem Schwert, den uns Gott zum Mitstreiter gesandt!“ riefen sie begeistert, und jauchzend sprangen sie abermals gegen die Mauern heran. Nun ist kein Halt mehr vor ihnen; vor ihrem Anprall gehen die Thore in Trümmer. Gottfried von Bouillon fliegt wie ein Adler die Zinnen hinan und pflanzt die Kreuzfahne auf. So ward Jerusalem von den Christen wieder erobert am 15. Juni des Jahres 1099 n. Chr. Geburt. Darauf erkoren die Kreuzfahrer ihren Feldherrn, den frommen Helden Gottfried von Bouillon, zum Könige von Jerusalem. Er aber sprach demütig: „Das verhüte Gott, daß ich eine irdische Krone trage, wo mein Heiland mit Dornen gekrönt worden ist,“ und nannte sich bloß „Schirmvogt des heiligen Grabes.“ Das dünkte ihm die höchste Ehre.

Duller.

3. Der zweite Kreuzzug und Friedrich Barbarossas Tod.

Nur kurze Zeit erfreuten sich die Christen des ruhigen Besitzes des heiligen Landes. Die Türken entrissen ihnen ein Stück Land nach dem andern und 1187 fiel sogar Jerusalem in die Hände des Sultans Saladin von Ägypten. Ein Schrei des Entsetzens durchdrang bei dieser Nachricht Europa. Der greise Rotbart, Kaiser Friedrich Barbarossa, ergriff den Entschluß, durch die Befreiung von Christi Grab sein thatenreiches Leben zu krönen; seine Begeisterung teilte sich Fürsten

und Volk mit, und auf einem Reichstage zu Mainz, der deshalb den Namen „Chriſti Reichstag" erhielt, wurde einmütig beſchloſſen, am St. Georgentage des nächſten Jahres in Regensburg zuſammenzukommen und von dort den Zug in das heilige Land anzutreten. Von hier aus zog das Hauptheer unter dem Kaiſer und deſſen Sohn Friedrich auf dem Landwege über Ungarn und Bulgarien fort, während andere Haufen, vorzüglich Sachſen, Frieſen, Flanderer und Holländer, den Seeweg wählten. Man gelangte friedlich durch Ungarn zur griechiſchen Grenze, aber nun begannen die Tücke der Griechen, die, wie es heißt, durch die Prophezeiung geſchreckt waren, daß dieſes Heer Konſtantinopel erobern werde. Was ohne offenen Kampf gethan werden konnte, das Heer der Kreuzfahrer zu ſchwächen, das that Iſaak, der griechiſche Kaiſer. Im Einverſtändniſſe mit Kilidiſch Arslan, dem Sultan von Ikonium, ließ er die Deutſchen von beſtochenen Wegweiſern durch die unfruchtbarſten Gegenden führen, und als nun Hitze, Hunger und Durſt das Heer geſchwächt hatten, da ſah es ſich plötzlich bei Ikonium von zahlloſen türkiſchen Reiterſcharen im Halbkreiſe umzingelt. In dieſer Lage, und der befeſtigten Hauptſtadt des Feindes gegenüber, geſchah die Schlacht, deren Ausgang deutſche Tapferkeit zu den glorreichſten in den ganzen Kreuzzügen machte. Während Herzog Friedrich Ikonium erſtürmte, verteidigte ſein greiſer Vater das Lager; hier und da war die Niederlage der Türken eine allgemeine und ihr Verluſt ſo groß, daß Kilidiſch Arslan um Frieden bitten mußte (14. Mai 1190).

Der Weg nach Syrien lag nun offen, und das Heer bewegte ſich mit Sicherheit vorwärts, als Geſandte von Saladin ankamen, die für ihren Herrn um Frieden baten. So ſtand

eine friedliche Wiedererwerbung des heiligen Grabes in Aussicht; doch es sollte anders geschehen. Das Heer setzte eben über den Fluß Seleph; da ritt Kaiser Friedrich, den seine Ungeduld vorwärts trieb, an das Ufer, stieg von dem Pferde, dem er nicht vertraute, und warf sich schwimmend in den Strom. Bis in die Mitte des Wassers sah man ihn rüstig fortschwimmen, hier verließen den Greis aber seine Kräfte, das Wasser riß ihn mit sich fort, und als man ihm zu Hilfe kommen konnte, war er bereits eine Leiche (16. Juni 1190).

Kaiser Friedrich ist einer der größten Kaiser, die je auf dem deutschen Throne gesessen haben. Das Reich war unter ihm mächtig und blühend, wie nie zuvor. Indem er jedem sein Recht ließ, aber jeden Übergriff mit Strenge zurückwies, indem er für Fürsten und Grafen, wie für Bürger und Bauern ein und dasselbe Recht hatte, umgab er den kaiserlichen Thron mit der stärksten Macht, die es überhaupt hienieden giebt, mit der Achtung der Besseren. Das machte ihn stark, so daß er den Kampf gegen die Päpste im ganzen mit Glück durchführen konnte; das gab ihm eine Macht, vor der Heinrich der Löwe mit all den unermeßlichen Hilfsmitteln, die er aus seinen vom Mittelmeere bis zur Ostsee ausgedehnten Besitzungen ziehen konnte, widerstandslos zusammenbrach.

Kaiser Friedrich war von Person stark und wohlgebaut, etwas mehr denn mittlerer Größe, hatte einen festen, stolzen Gang, eine männliche Stimme, und trug in seiner ganzen Haltung Würde und Hoheit zur Schau. Seine Züge waren mehr freundlich als ernst; sein Gesicht zeichnete sich durch eine weiße Haut, schöne Zähne und blaue, glänzende Augen aus; die Haare, kurz und kraus, spielten in das rötliche, woher der Name Rotbart kommt. Seine Kleidung war einfach,

ſeine Gewohnheiten mäßig, und die Strenge, die er gegen andere zeigte, übte er vor allen Dingen gegen ſich ſelbſt. Zu ſeinen vorzüglichſten Geiſtesgaben gehörten ein ſcharfer durchdringender Verſtand, tiefe Einſicht in alle Verhältniſſe des Krieges und des Friedens, und ein Gedächtnis, das ihm keinen, den er jemals geſehen, vergeſſen ließ.

Nach der Volksſage iſt Kaiſer Friedrich nicht geſtorben, ſondern lebt noch heutigen Tages im Kyffhäuſer, auf deſſen Rücken einſt ſein Lieblingsſchloß ſtand. Dort ſitzt der alte Kaiſer an einem ſteinernen Tiſche; der Bart iſt ihm in der langen Zeit durch den Stein gewachſen; und ſo ſchlummert er fort und fort, in ſeinen Träumen der Herrlichkeit des Reiches gedenkend, die er mit ſich hinabgenommen hat in den Kyffhäuſer. Wann aber einſt die Zeit vollendet iſt, dann wird er in neuer Jugendkraft hervorgehen aus dem Zauberberge, und mit ihm wird auch die alte Herrlichkeit des Reiches wieder da ſein, und abermals wird freudiger Jubel ganz Deutſchland durchtönen, wie damals zu Pfingſten auf dem Friedensfeſte zu Mainz.

Steger.

4. Wilhelm Tell und der Schweizerbund.

(1307.)

Nach dem Tode Rudolfs von Habsburg wurde Adolf von Naſſau zum deutſchen Kaiſer gewählt, und als dieſer 1289 in der Schlacht bei Worms fiel, erhielt Rudolfs Sohn, Albrecht, die Krone. Von dieſem war bekannt, daß er nur darauf ausgehe, ſeine Erblande zu erweitern, und wie er die Freiheiten der Völker und Städte wenig achte und ſie zu unterdrücken ſuche. Da fürchtete ſich jeder. Und es traten zuſammen die Kantone

von Uri, Schwyz und Unterwalden (1292) und beſchworen „in Erwägung böſer und gefährlicher Zeiten, einen ewigen Bund, ſich und die Ihrigen mit Hab' und Gut gegen alle und jede, wer ſie auch ſeien, zu verteidigen und einander mit Rat und Hilfe beizuſtehen." Davon wurden ſie Eidgenoſſen genannt. Der Kaiſer aber ſchickte ihnen zu Reichsvögten harte und böſe Leute aus ſeinem eigenen Lande, die ſie drückten und quälten. Er ſchickte den Hermann Geßler von Brunnegg und den Ritter Beringer von Landenberg. Die thaten, was nie zuvor die Reichsvögte, und wollten im Lande ſelbſt wohnen. Landenberg zog auf das Schloß des Königs bei Sarnen in Oberwalden, und Geßler baute ſich einen Zwinghof im Lande Uri. Nun wurden die Zölle erhöht, die kleinſten Vergehen mit Kerker und ſchweren Bußen beſtraft und die Landleute mit Stolz und Verachtung mißhandelt. Als Geßler vor des Stauffachers neuem Hauſe im Dorfe Steinen vorbeiritt, ſprach er höhniſch: „Kann man's auch dulden, daß das Bauernvolk ſo ſchön baue?" Und als Arnold Anderhalden von Melchthal, im Unterwaldner Lande, wegen geringen Fehlers um ein Paar ſchöne Ochſen geſtraft wurde, riß Landenbergs Knecht die Ochſen vom Pfluge weg und ſprach: „Bauern können ihren Pflug ſelbſt ziehen." Aber der junge Arnold, ob der Rede ergrimmt, ſchlug den Knecht, daß er demſelben zwei Finger zerbrach. Darum floh er ins Gebirge. Da ließ der Landenberg zu Strafe dem alten Vater des Arnolds beide Augen ausſtechen, und die Vögte und ihre Geſellen verübten Greuel über Greuel und ſchalteten im Lande alſo, daß ſie nicht nur des Volkes, von Kaiſer und Königen verbriefte Recht mit Füßen traten, ſondern ſelbſt das ewige Recht verhöhnten, das Gott jeglichem Menſchen, wie ſein unveräußerliches Gut, gegeben hat. Als nun in den Thälern

Demut weinte und Hochmut lachte, ſprach in dem Dorfe Steinen des Werner Stauffachers Frau zu ihrem Manne: „Wie lange muß Demut weinen und Hochmut lachen? Wozu taugen die Männer des Gebirges?“ Da ging ſchweigend der Werner Stauffacher hinab zu dem Orte Brunnen am See und fuhr über das Waſſer nach Uri zum Walther Fürſt von Attinghauſen. Bei demſelben fand er verborgen den Arnold von Melchthal, welcher vor dem Grimme des Landenberg über das Gebirge entwichen war. Und ſie redeten von der Not des Landes und dem Greuel der ausländiſchen Vögte, die ihnen der König, zuwider ihren angeſtammten Rechten und Freiheiten, geſandt habe. Auch gedachten ſie, wie ſie gegen die Bosheit der Vögte vergebens geklagt bei dem Könige, und wie dieſer ſelbſt gedrohet, ſie müßten, trotz Siegel und Briefen alter Kaiſer und Könige, vom Reiche ab- und der Herrſchaft Öſterreichs zugewandt werden. Da nun Gott keinem Könige Gewalt gegeben, auf daß er Unrecht thue, ſo ſei keine andere Hilfe, als durch Gott und Mut! und der Tod ſei viel leichter, als ſo ſchmähliches Joch. Darum beſchloſſen ſie, jeder ſolle in ſeinem Lande mit vertrauten, herzhaften Männern ſprechen und erforſchen, wes Sinnes das Volk ſei und was es für Freiheit und Sicherheit einſetzen wolle?

Nach dieſer Zeit kamen ſie oft in verabredeten nächtlichen Stunden zuſammen an einem heimlichen Orte am See. Der lag faſt mitten inne zwiſchen Uri, Unterwalden und Schwyz auf einer ſchmalen umbuſchten Wieſe am Fuße des Seelisberges, gegenüber dem Dörfchen Brunnen. Man hieß ihn, vom ausgerottenten Geſtrüpp, das Rütli; da waren ſie von Menſchen und Wohnungen weit. Bald brachte jeglicher frohe Botſchaft mit: „Allem Volke ſei viel leichter der Tod, als das ſchmähliche Joch.“

Als ſie aber in der Nacht am 17. November 1307 zuſammenkamen, und jeder von den Dreien mit ſich zur Matte auf Rütli zehn treue Ehrenmänner geführt hatte, entſchloſſen, die alte Landesfreiheit über alles, das Leben für nichts zu achten, erhoben die frommen Drei ihre Hände gen Himmel und ſchwuren zu Gott dem Herrn, vor welchem Könige und Bauern gleich ſind, „in Treue für die Rechte des unſchuldigen Volkes zu leben und zu ſterben; alles gemeinſchaftlich, nichts eigenmächtig zu wagen und zu tragen; kein Unrecht zu dulden, aber auch kein Unrecht zu thun; des Grafen von Habsburg Recht und Eigentum zu ehren und keinem der Königsvögte Übles zuzufügen, aber den Vögten zu wehren, das Land zu verderben.“ Und die dreißig anderen ſteckten die Hände auf und thaten den Eid wie jene, zu Gott und allen Heiligen, „die Freiheit mannhaft zu behaupten.“ Und ſie erwählten die Neujahrsnacht zum Werke. Dann gingen ſie auseinander, jeder in ſein Thal, zu ſeiner Hütte und winterte das Vieh.

Dem Vogt Hermann Geßler ward nicht wohl, denn er hatte ein böſes Gewiſſen. Es dünkte ihm, als wenn das Volk mutiger umherginge und trotziger ausſehe. Darum ließ er den herzoglichen Hut von Öſterreich erhöhen auf einer Stange in Uri und befahl: Wer vorüber gehe, ſolle demſelben Ehrerbietung erweiſen. Daran wolle er erkennen, wer wider Öſterreich ſei.

Und Wilhelm Tell, der Schütz aus Bürglen, ging vorüber, einer von den Männern auf dem Rütli; aber er beugte ſich nicht. Alsbald führten ſie ihn gefangen zum Vogt und dieſer ſprach ergrimmt: „Trotziger Schütze, ſo ſtrafe dich deine eigene Kunſt! Einen Apfel lege ich auf das Haupt deines Söhnleins, den ſchieße herab und fehle nicht!“ Und ſie banden das Kind

und legten auf das Haupt desſelben einen Apfel und führten den Schützen weit davon. Er zielte; da ſchwirrte die Bogenſehne; da brach der Pfeil den Apfel. Alles Volk jauchzte freudig. Geßler aber fragte den Schützen: „Wozu trägſt du noch den andern Pfeil bei dir?“ Es antwortete der Tell: „Hätte der erſte nicht den Apfel getroffen, dann gewiß der andere dein Herz!“ Darüber erſchrak der Vogt und ließ den Schützen greifen und auf ein Schiff führen nach Küßnacht, wohin er ſelbſt zu fahren gedachte. Denn den Tell im Lande Uri einzukerkern, ſchien wegen des Volkes nicht ratſam; ihn aber in ausländiſche Gefangenſchaft zu ſchleppen, war wider des Landes Rechtſame. Darauf fürchtete der Vogt Zuſammenlauf des Volkes und fuhr ſchleunig ab, wiewohl der warme Föhnwind ungeſtüm blies. Der See ging hohl, und die Schiffsleute verzagten. Je weiter im See, deſto größer die Todesnot; denn da ſtiegen Uferberge jäh aus dem Abgrunde des Gewäſſers, wie Mauern zum Himmel. In ſchwerer Angſt ließ Geßler dem Tell die Feſſeln abnehmen, damit derſelbe, als guter Schiffer, das Fahrzeug lenke. Aber der Tell lenkte es gegen die kahle Wand des Axenberges, wo eine nackte Felsplatte wenige Schritte weit in den See hervortritt. Schwung und Sprung, — der Tell hinaus auf die Platte (noch jetzt Tellsplatte genannt), das Schiff hinaus auf den See!

Nun kletterte der Erlöſte den Berg hinauf und floh durch das Land Schwyz. Und er dachte in ſeinem bekümmerten Herzen: „Wohin entfliehen dem Zorne des Gewaltherrn? Und entrinne ich auch ſeiner Bosheit, ſo hat er in der Heimat mein Weib und Kind zum Pfande. Was wird nicht der Geßler gegen die Meinigen verhängen, wenn Landenberg ſchon,

um zwei gebrochener Finger ſeines Knechtes willen, dem alten von Melchthal beide Augen ausbohrte? Wo iſt der Richterſtuhl, vor den ich Geßler lade, wenn der König ſelbſt des ganzen Volkes Klage nicht mehr anhört? Iſt aber kein Geſetz gültig, und iſt keiner, der da richtet zwiſchen mir und ihm, ſo ſtehen wir, du und ich, geſetzlos beide, und Notwehr richtet. Soll eins von beiden fallen, unſchuldig Weib und Kind und Vaterland, oder Vogt Geßler, du, ſo falle du, und Freiheit ſteige nieder!" So dachte der Tell und flog mit Pfeil und Bogen gen Küßnacht und harrte in der hohlen Gaſſe bei dem Orte. Da kam der Vogt, da ſchwirrte die Bogenſehne, da brach der freie Pfeil das Herz des Gewaltherrn. Das ganze Volk erſchrak freudig, als es den Tod ſeines Unterdrücker vernahm. Die That des Tell verlieh höhern Mut, allein noch war die Nacht des Neujahrs nicht gekommen. Es kam die Nacht. Da ging einer der Jünglinge, die auf dem Rütli geſchworen hatten, zur Burg Roßbach in Oberwalden; drinnen kannte er eine Magd. Dieſe zog ihn an einem Seil hinauf aus dem Burggraben. Drunten aber warteten noch zwanzig andere; die zog der erſte auch hinauf. Wie alle oben waren, bemeiſterten ſie ſich des Amtmanns und ſeiner Knechte und der ganzen Burg.

Als es Tag war, ging Landenberg aus der königlichen Burg bei Sarnen hervor zur Meſſe. Da kamen ihm aus Unterwalden zwanzig Männer entgegen, brachten Hühner, Geißen, Lämmer und andere Gaben zum Neujahrs-Geſchenk. Der Vogt hieß ſie freundlich in die Burg hineingehen. Da ſtieß unterm Thor einer von ihnen ins Horn. Schnell zogen alle ſcharfe Eiſen hervor, ſteckten dieſelben auf ihre Stäbe und nahmen die Burg ein, während dreißig andere zu Hilfe kamen,

die, im Erlengebüsche versteckt, gewartet hatten. Landenberg floh erschrocken über die Matten nach Alpnach. Sie aber fingen ihn und ließen ihn und all die Seinigen Urfehde schwören, die Waldstädte zu meiden ewiglich. Dann gestatteten sie ihnen, abzuziehen nach Luzern. Keinem wurde Leides gethan. Mit den Leuten von Schwyz zog Stauffachher an den Lowerzersee und brach die Burg Schwanau daselbst ab. — Es zogen die Leute von Uri hinaus, und Geßlers Zwinghof wurde eingenommen. Hoch loderten die Freudenfeuer auf den Alpen. Das war der Freiheit Neujahr (1. Januar 1308). Am nachfolgenden Sonntage kamen die Boten der drei Länder zusammen und beschworen den Bund wieder auf zehn Jahre, und der Bund dauerte ewiglich und wurde oft erneuert, z. B. nach dem Siege bei Morgarten (1315).

Zschokke.

5. Luther auf dem Reichstage zu Worms.

Am 16. April 1521, morgens zehn Uhr, traf Luther in Worms ein. Voran ritt der kaiserliche Herold. Eine ungeheure Volksmenge umwogte den Wagen. Männer und Frauen, Kinder und Greise jubelten ihm in unermeßlicher Freude entgegen. Es war, als ob ein Kaiser oder König einzöge. Luther grüßte freundlich nach allen Seiten hin und bewegte oft die rechte Hand, als wollte er den um ihn brausenden Tumult und Jubel eindämmen und beschwichtigen. In seiner Herberge wurde er von vielen Grafen und Herren, von Geistlichen und Weltlichen bis tief in die Nacht besucht und angesprochen. Der Landgraf von Hessen reichte ihm beim Weggehen die Hand und sagte: „Habt ihr Recht, Herr Doktor, so helfe euch Gott!“ Schon am andern Tage wurde er vor die Reichsver-

ſammlung geführt. Da gab es wieder einen großen Zuſammenlauf. Alle Straßen ſtanden voll Menſchen, Kopf an Kopf, und Luther mußte, weil er nicht durch das Gedränge kommen konnte, durch Hinterhäuſer und Gärten geführt werden. An der Thür des großen Saales ſtanden mehrere Ritter, darunter ein grauer Kriegsheld, Georg von Freundsberg. Der klopfte Luther auf die Schulter und ſprach: „Mönchlein, Mönchlein! du gehſt jetzt einen Gang, dergleichen ich und mancher Oberſter in unſer allerernſteſten Schlachtordnung nicht gethan haben. Biſt du aber auf rechter Meinung und deiner Sache gewiß, ſo fahre in Gottes Namen fort und ſei getroſt, Gott wird dich nicht verlaſſen.“ Andere riefen ihm troſtreiche Bibelworte zu. Jetzt öffneten ſich die Saalthüren, und er trat ein. Da thronte auf erhöhtem Sitze Karl V. in wahrhaft kaiſerlicher Pracht. Vor ihm in zwei langen Reihen ſaßen die Kurfürſten, Herzoge und Grafen des deutſchen Reiches, ſowie viele Biſchöfe und andere geiſtliche und weltliche regierende Herren, der fünf tauſend übrigen Zuhörer, die im Saale, in den Vorzimmern und vor den Fenſtern ſtanden, nicht zu gedenken. Die Blicke aller waren ſtarr auf den einfachen, ſchlichten Mönch gerichtet, der ſolche Pracht und Macht noch nie geſehen hatte. Aber er zitterte nicht. Auf einem Tiſche lagen die Bücher, welche er hatte drucken laſſen. Er wurde gefragt, ob er ihren Inhalt noch behaupte, oder ob er ihn widerrufen wolle. Da ſchwieg er ein wenig. Im Saale entſtand eine lebhafte Bewegung, die ihn etwas betreten machte und er bat ſich eine kurze Bedenkzeit aus; denn, ſagte er, dieſe Frage betrifft Gottes Wort, den chriſtlichen Glauben und die ewige Seligkeit. Der Kaiſer bewilligte ihm vier und zwanzig Stunden. Der Herold begleitete ihn in ſeine Her-

berge. Am folgenden Tage wurde er wieder in den Saal geführt. Es war Abend und ſchon brannten die Fackeln und Kerzen. Luther redete nun ausführlich über ſeine Schriften und wies nach, warum er bei ſeinem Glauben beharren müſſe; wenn man ihm aber aus der Bibel beweiſen könne, daß er irre, ſo wolle er der erſte ſein, der widerrufe und ſeine Bücher ins Feuer würfe. Darauf erwiderte ihm der Kanzler des Kurfürſten von Trier, es ſolle hier nicht disputiert werden, ſondern er ſolle einfach und kurz ſagen, ob er widerrufen wolle oder nicht. Da ſprach Luther mit feſter Stimme: „Nun, ſo will ich denn eine Antwort geben, die weder Hörner noch Zähne haben ſoll: Dem Papſte und dem Concilio glaube ich nicht; überführt bin ich nicht, widerrufen mag ich nicht; hier ſteh' ich; ich kann nicht anders; Gott helfe mir! — Amen!"

Dieſe Worte machten einen tiefen Eindruck auf die Verſammlung. Alle ſtaunten. Selbſt der Kaiſer ſprach: „Wahrlich, der Mönch redet unerſchrocken und mit getroſtem Mute." Kurfürſt Friedrich freute ſich über den Freimut und ſprach am Abend zu Spalatin: „O wie ſchön und kühn hat heute Pater Martin geſprochen vor Kaiſer und Reich!" Luthers Feinde drangen in den Kaiſer, den Geleitsbrief zurückzunehmen, denn einem Ketzer brauche man nicht wort zu halten. Da ſprach Karl V. voll edlen Unwillens: „Und wenn in der ganzen Welt keine Treue mehr zu finden iſt, ſo ſoll ſie doch bei einem deutſchen Kaiſer ſein; ich mag nicht erröten, wie einſt Sigismund! Nach Ablauf des Geleitsbriefes wurde Luther dennoch in die Reichsacht erklärt.

Lüttringhaus.

6. Albrecht von Wallenstein.

Einer der größten Feldherren des dreißigjährigen Krieges war Albrecht von Wallenstein, ein hagerer, stolzer, finsterer Mann mit schwarzem kurzem Haar und tiefliegenden feurigen Augen. Er stammte aus einer angesehenen protestantischen Familie Böhmens, war aber schon als Jüngling zur katholischen Kirche übergetreten. Er besaß glänzende Talente und ausgezeichnete Kenntnisse, aber auch einen ungeheuren Ehrgeiz, der selbst die höchsten Würden für erreichbar hielt. Wie viele in der damaligen Zeit, glaubte er an Sterndeuterei und bildete sich ein, er könne in den Gestirnen lesen, daß er zu etwas Außerordentlichem bestimmt sei. Das Glück schien ihn auch auf alle Weise begünstigen zu wollen. Durch Heirat gelangte er in den Besitz fürstlicher Reichtümer, und in den Feldzügen gegen die Türken und andere Feinde Österreichs erwarb er sich großen Kriegsruhm und die Würde eines Reichsgrafen und Herzogs von Friedland.

Als die Protestanten im nördlichen Deutschland ein Heer sammelten und den König Christian von Dänemark zu ihrem Kriegsobersten erwählten, wünschte auch Ferdinand II. neben dem von Tilly angeführten Heere der Ligue noch ein zweites aufstellen zu können, das ausschließlich seinen Befehlen gehorchte. Es fehlte ihm aber an Geld und an einem tüchtigen Heerführer. Da erbot sich Wallenstein, aus eigenen Mitteln dem Kaiser ein Heer zu schaffen, wenn er ihm den unbeschränkten Oberbefehl über dasselbe geben wolle. Ferdinand nahm dieses Anerbieten an. Da ließ Wallenstein die Trommeln rühren, und bald sammelte sich unter seinen Fahnen eine Macht, die Freund und Feind furchtbar wurde. Er schlug den

Grafen von Mansfeld, rückte in die Staaten des Königs von Dänemark, der von Tilly bei Lutter am Barenberge völlig geschlagen worden war (27. Auguſt 1626), eroberte Mecklenburg, Holstein, den größten Teil von Schleswig und Jütland und belegte dieſe Länder mit ungeheuren Brandſchatzungen. Darauf wandte er ſich gegen Pommern. Vor allem wünſchte er die Stadt Stralſund zu beſitzen. Er belagerte ſie; aber hier erfuhr er, was der Heldenmut deutſcher Bürger vermag, wenn ſie vom rechten Geiſte beſeelt ſind. Wallenſtein gebot dem Bürgermeiſter von Stralſund: „Ihr müßt kaiſerliche Beſatzung einnehmen!“ Unerſchrocken antwortete dieſer: „Das thun wir nicht!“ „Dann müßt ihr Geld ſchaffen.“ „Das haben wir nicht!“ „Dann will ich euch züchtigen, ihr Ochſen.“ „Das ſind wir nicht!“ Ob dieſer kurzen aber vielſagenden Antwort geriet der ſtolze Feldherr in heftigen Zorn und rief: Ich will Stralſund haben und wäre es mit tauſend Ketten an den Himmel gebunden! Es erfolgte Sturm auf Sturm. Umſonſt. Nach einer ſechsmonatlichen Belagerung, und nachdem zwölf hunderte ſeiner Krieger in den Schanzen gefallen waren, mußte er ſich zum Rückzuge entſchließen. Ebenſo ſcheiterte ſeine Macht an Glückſtadt und Magdeburg. Unterdeſſen kamen Klagen auf Klagen vor den Kaiſer über die Erpreſſungen, Plünderungen, Roheiten und unmenſchlichen Grauſamkeiten der Wallenſteinſchen Heere. Die kaiſerlichen Krieger, ſo klagten die Geſandten aus Pommern, ſind als Freunde aufgenommen worden, dennoch haben ſie allein im Stettinſchen zehn Millionen Thaler an Brandſchatzung aufgetrieben und ſieben Städte durch Mutwillen in Aſche gelegt. Faſt noch härtere Klagen erſchollen aus dem Brandenburgiſchen, wo Wallenſtein zwanzig Millionen Gulden erpreßt hatte. Da ſah ſich der Kaiſer endlich ge-

nötigt, den Wallenſtein zu entlaſſen und einen Teil ſeines Heeres abzudanken. Wallenſtein gehorchte willig, was man kaum erwartet hatte. Die Sterne ſchienen ihm geſagt zu haben, daß es ſo recht ſei. Der Kaiſer, ſagte er, hat den edelſten Stein aus ſeiner Krone weggeworfen. Er begab ſich nach Böhmen auf ſeine Güter. Hier lebte er als Privatmann, aber mit wahrhaft kaiſerlichem Aufwande, wozu ihm die Renten der im Kriege erbeuteten Gelder (fünfzig Millionen Thaler) die Mittel boten. Zwanzig Kammerherren bedienten ihn, ſechzig Edelknaben, in Sammet, Gold und Seide gekleidet, warteten an ſeiner Tafel auf; fünfzig Hellebardiere ſtanden als Leibwache in ſeinem Schloßhofe; drei hundert ſtattliche Roſſe fraßen aus marmornen Krippen, fünfzig ſechsſpännige Kutſchen begleiteten ihn, wenn er ausfuhr, und ſein Aſtrolog Seni verkündigte ihm aus den Geſtirnen eine neue glänzende Zukunft.

Lüttringhaus.

7. Die Schlacht bei Lützen.

(1632.)

Auf den Feldern des Dorfes Breitenfeld bei Leipzig hatte Guſtav Adolf den alten nie beſiegten Tilly in einer blutigen Schlacht geſchlagen (1631) und zog nun wie im Triumphe durch Thüringen und Franken an den Rhein und dann nach Bayern. Mit unbeſchreiblichem Jubel ſchlugen die Herzen dem königlichen Sieger entgegen. Tilly, der Bayern beſchützen ſollte, wagte es nicht mehr, ihm im offenen Felde entgegenzutreten, fand auch bald durch eine Verwundung ſeinen Tod. Das bayerſche Volk zitterte vor der Ankunft des Königs; es hatte ſeinen Zorn durch grauſame Ermordung einzelner Schweden gereizt. Aber gnädig empfing der edle

Fürſt die Abgeſandten, welche ihm die Schlüſſel der Stadt München überbrachten. „Mit Recht hätte ich an eurer Stadt das Unglück Magdeburgs rächen können," ſagte er, „allein fürchtet nichts; geht in Frieden und ſeid eurer Güter und eurer Religion wegen unbeſorgt!" — Bayern war größtenteils in des Königs Gewalt und Wien zitterte um ſo mehr, da die Sachſen in Böhmen eingedrungen waren und Prag erobert hatten. In ſolcher Not blieb dem bedrängten Kaiſer Ferdinand nichts übrig, als ſich wieder an Wallenſtein zu wenden. Nach vielen Bitten ließ ſich der ſtolze Mann bewegen, aufs neue ein Heer für den Kaiſer zu werben, und ſo ſtand er denn nach wenigen Monaten mit unumſchränkter Gewalt an der Spitze einer bedeutenden Macht, die ſich noch täglich durch neue Werbungen vermehrte. Nachdem er lange gezögert hatte, brach er endlich nach Sachſen auf, wo Raub und Mord und Brand ſeinen Einzug bezeichnete. Guſtav Adolf eilte ihm nach und wurde von dem Volke als ein rettender Engel empfangen. In Naumburg an der Saale umringten ſie ihn, drängten ſich an ihn und ſuchten ihm die Füße zu küſſen. „Unſere Sachen ſtehen gut," ſagte er, „allein ich fürchte, daß mich Gott wegen der Thorheit dieſes Volkes ſtrafen werde. Hat es nicht das Anſehen daß dieſe Leute mich recht zu ihrem Abgott machen? Wie leicht könnte der Gott, welcher den Stolzen demütigt, ſie und mich ſelbſt empfinden laſſen, daß ich nichts als ein ſchwacher, ſterblicher Menſch ſei!"

Am Abend des 15. Novembers 1632 traf er bei Lützen auf das Wallenſteinſche Heer, und jeder bereitete ſich zur morgenden Schlacht. Der König blieb die Nacht in ſeinem Wagen und gab die nötigen Anordnungen und Befehle.

Ein dichter Nebel verhüllte den neuen Morgen und verhinderte, die Stellung der Gegner zu erkennen. Schweigend verharrte die Menge. Im Lager der Schweden erhebt sich Pauken- und Trompetenschall, und die Tausende von Kriegern stimmen ein in das Lied: „Ein' feste Burg ist unser Gott." — Jetzt, nach 11 Uhr, blickt die Sonne freundlich durch den Nebel. Der König schwingt sich aufs Pferd und ruft: „Nun wollen wir dran! Das walt' der liebe Gott! Jesu, Jesu, hilf mir heut' streiten zu deines Namens Ehre!" Darauf stürmte er mit den Seinen gegen die Straße, welche von Lützen nach Leipzig führt. Hier wird er durch ein fürchterliches Feuer aus den Verschanzungen und Gräben empfangen, und viele sinken in den Tod. Dennoch setzen die übrigen über den Graben und bringen die Wallensteinschen zum Weichen. Indes stürmt Pappenheim mit seinen Reitern herbei, und die Schlacht wird zu einem grausigen Getümmel. Der König eilt mit einer Reiterschar seinem wankenden rechten Flügel zu Hilfe. Von dem Herzoge Franz von Sachsen-Lauenburg und einigen andern begleitet, sprengt er weit vor, um die Stellung des Feindes zu erspähen. Sein kurzes Gesicht läßt ihn aber zu nahe an die Kaiserlichen geraten. Er erhält einen Schuß in den Arm, und indem er sich umwendet, trifft ihn ein zweiter in den Rücken. Mit dem Rufe: „Mein Gott, mein Gott!" sinkt er vom Pferde. Die schnaubenden Rosse stürmen über ihn hinweg und zertreten ihn mit ihren Hufen. Das dahersprengende blutige Pferd bringt den Schweden die Schreckenskunde, und das Gefühl der Rache treibt sie unaufhaltsam vorwärts. Der heldenmütige Herzog Bernhard von Weimar übernimmt die Führung. Die Kaiserlichen werden geworfen. Mit dem Rufe: „Die Schlacht ist

verloren; der Pappenheimer ist tot; die Schweden kommen über uns!" ergriffen sie die Flucht. Die Schlacht hatte elf Stunden gedauert uud neun tausend Leichen bedeckten den Wahlplatz. Die Schweden verfolgten wegen der Dunkelheit und Ermüdung den Feind nicht, und brachten die Nacht auf dem Schlachtfelde zu. Am folgenden Morgen fanden sie nach langem Suchen den nackten und blutigen Leichnam ihres Königs unter einem Haufen von Toten; er lag, mit elf Wunden bedeckt, von Hufen zertreten und bis zur Unkenntlichkeit entstellt, zwischen der Stadt Lützen und dem großen Feldsteine, der seitdem der Schwedenstein heißt und noch heute an jener Stelle zu sehn ist. Sein Leichman wurde nach Stockholm gebracht. Die goldene Kette und seinen blutigen Koller, welche ihm die Kroaten abgenommen hatten, sendete Wallenstein nach Wien zum Kaiser. Dieser rief mit Thränen in den Augen: „Gern hätte ich dem Helden ein längeres Leben und eine fröhliche Rückkehr in sein Königreich gegönnt, wenn nur in Deutschland Frieden geworden wäre!"

Ein Weheruf durchzuckte die protestantischen Länder. Aber das Werk des großen Königs ging nicht verloren. Was er angefangen hatte, haben seine Helden Bernhard von Weimar, Banner, Torstenson und andere im Bunde mit Frankreich vollendet.

Wallenstein hat den heldenmütigen König nicht lange überlebt. Er geriet in Verdacht, mit den Schweden gemeinschaftliche Sache machen zu wollen, und da man offene Gewalt gegen den gewaltigen Mann fürchtete, so ward der Dolch des Meuchelmörders für ihn geschliffen. Es war am 15. Februar 1634, als die gedungenen Mörder in sein Schlafgemach zu Eger drangen. Aus dem Bette springend, will

der Feldherr um Hilfe rufen. Als er aber ſieht, daß keine Rettung möglich iſt, entblößt er ſelbſt die Bruſt und empfängt ſchweigend den Todesſtoß. Seine Güter wurden vom Kaiſer eingezogen; ſein Tod blieb ungerächt.

Nach Henning.

COMPLETE PROSE SELECTIONS.

1. Auf der Eisenbahn.

Es war im August vorigen Jahres, daß ich mit dem Schnellzug von Leipzig nach Koburg über Eisenach fuhr, und zwar die ersten Stationen mit einem Fremden allein im Coupé, der sich trotz der warmen Witterung in einen ziemlich dicken Mantel gehüllt und seine Reisemütze fast bis über die Ohren gezogen hatte. Vom Gesicht war dabei nur sehr wenig frei, und das wenige selbst ununterbrochen in eine dichte Wolke von Cigarrendampf gehüllt.

Da ich selbst unterwegs nur höchst ungern spreche und nie selber eine Unterhaltung anknüpfe, mein zeitweiliger Reisegefährte aber die nämliche Neigung zu stiller Selbstbeschauung zu haben schien, so nahmen wir in verschiedenen Ecken des Coupés Platz und qualmten um die Wette.

In Naumburg bekamen wir einen Mitgenossen, der aber, während er sich dem Dicken gegenübersetzte, ganz das Gegenteil von diesem zu sein schien.

Es war ein dünnes, kleines Männchen, nicht älter vielleicht als dreißig Jahre, aber seinem Gegenüber ordentlich wie zum Trotz ganz in Nanking gekleidet; ja er hatte noch dazu seine Weste aufgeknöpft, und ging dadurch auch sogleich zu Feindseligkeiten über, daß er das bis jetzt fest verschlossene Fenster, ehe es der Dicke verhindern konnte, herunterließ.

„Bitte, es zieht," sagte dieser — es war das erste Wort,

was er bis jetzt gesprochen hatte — und beiläufig gesagt auch das letzte, das ich von ihm hörte, aber selbst das nutzlos.

„Nichts geht über die frische Luft," sagte der Kleine in Nanking; „Sie haben ja hier einen Qualm, daß man ersticken möchte."

Er suchte jetzt auch, wie sich der Zug kaum wieder in Bewegung setzte, ein Gespräch mit einem von uns beiden anzuknüpfen, aber es mißlang ihm gänzlich. Eine flüchtige Beobachtung über „schönes Wetter" wurde totgeschwiegen; eine Frage, wohin die Reise gehe, an den Dicken, fand keine Antwort; ich selber that, als ob ich schliefe, und so rasselten wir an Kösen, Sulza und Apolda vorüber nach Weimar.

Der kleine Mann war dabei völlig rastlos; unaufhörlich sah er bald nach seiner Uhr, bald nach dem Fahrplan, den er schon ganz zerknittert hatte; bald holte er ein Buch heraus zum Lesen, steckte es aber augenblicklich wieder ein. Jetzt nahm er eine Prise, die er auch dem Dicken anbot, der aber nur mit dem Kopf schüttelte; jetzt zog er sich den Schuh aus und ließ einen kleinen Stein heraus; kurz, er saß keinen Augenblick still. Wo auch der Zug hielt, ließ er sich öffnen und schoß eine Weile auf dem Perron umher.

Er suchte jemand, aber nicht etwa einen Bekannten, sondern nur ein menschliches Wesen, mit dem er sich unterhalten konnte, ja in letzter Verzweiflung griff er sich sogar den Schaffner auf, der aber nur so lange bei ihm aushielt, als er Zeit gebrauchte, seine Dose zu öffnen und ihm eine Prise anzubieten.

Endlich in Weimar fand er das Gesuchte. Dort stieg ein etwas sehr ausgetrockneter Herr, mit einer Brille auf, in jeder Hand einen Reisesack tragend und von seiner Frau,

einer kleinen lebendigen Brünette, gefolgt, in das Coupé. Ein Dienſtmädchen, das ſie begleitet hatte, reichte noch einen großen Tragkorb voll Hutſchachteln, Sitzkiſſen, Vorratskörben und Regenſchirmen, wobei ſie die Dame „Frau Profeſſorin“ nannte, in den Wagen, wünſchte glückliche Reiſe und zog ſich dann in die Arme eines Infanteriſten zurück, der dieſen Moment mit großem Takt in der Entfernung abgewartet hatte.

Der Profeſſor ſuchte indeſſen, wie der Zug abpfiff — der Kleine in Nanking hatte eben noch Zeit gehabt, wieder in das Coupé zu ſpringen — ſeine Brille und, als er dieſe gefunden hatte, ſeine Cigarrentaſche, die ſich endlich in dem Arbeitsbeutel ſeiner Gemahlin fand. Hiernach vermißte er aber plötzlich ſeinen Sekretärſchlüſſel; der mußte daheim auf dem Tiſche liegen geblieben ſein, und er ſchien einen Moment nicht übel Luſt zu haben, dem Zug ein Halt zuzurufen. Seine Cigarrenſpitze hatte er ebenfalls „in der Eile“ zu Hauſe liegen laſſen, kurz, im Laufe der Unterhaltung, an welcher der Kleine in Nanking jetzt den lebendigſten Anteil nahm, ſtellte ſich heraus, daß noch eine ganze Menge von Dingen vergeſſen oder zurückgelaſſen waren, und es bedurfte einiger Zeit, bis ſich die beiden Ehegatten ſo weit beruhigten, das Unvermeidliche eben zu ertragen. Es war einmal geſchehen und nicht mehr zu ändern.

Wir erfuhren jetzt auch in unglaublicher Geſchwindigkeit, daß der kleine Mann in Nanking bis nach Fröttſtedt wollte, wo ihn ſeine Braut mit ihren Eltern, die aus Eiſenach gekommen waren, ſchon erwarteten, um von da an die Pferdebahn nach Waltershauſen zu benutzen und dann zu Fuß nach Reinhardsbrunn und dem Inſelberg zu gehen. Er war ein

Angeſtellter aus Naumburg, hatte aber auf zwei Tage Urlaub bekommen, und gedachte dieſe kurze Zeit mit einer Tour durch den Thüringer Wald an der Seite der Geliebten auszufüllen.

Der Profeſſor mit ſeiner Frau dagegen gedachte — denn auch das wurde uns nicht vorenthalten — nur dieſen einen Tag von Hauſe wegzubleiben, da die Kinder und dringende Arbeiten und Geſchäfte eine längere Erholungsreiſe nicht geſtatteten. Das Ehepaar wollte nur nach Eiſenach, dort die Wartburg beſuchen, in irgend einer romantiſchen Schlucht ihr Mittagsmahl verzehren, und dann mit dem Abendzuge wieder nach Weimar zurückkehren.

Der Menſch denkt und Gott lenkt.

In der Unterhaltung hatte uns die Frau Profeſſorin ebenfalls damit bekannt gemacht, daß ſie eine Schweſter in Erfurt habe, die ſich ihnen möglicherweiſe auf ihrem Vergnügungsausflug anſchließen wolle — jedenfalls würde ſie am Bahnhof ſein, um ſie zu begrüßen. In dieſem Augenblick hielt der Zug in Erfurt. Der Schaffner öffnete die Thür.

„Erfurt! vier Minuten Aufenthalt!“

Der Kleine ſchoß wie ein Blitz zur Thür hinaus; es war eine ordentlich peinliche Unruhe in dem Menſchen — und die Frau Profeſſorin ſah ſich indes nach ihrer Schweſter um; in dem Gedränge am Zug konnte ſie dieſelbe aber nirgends erkennen, und da ſie entfernter — wie ſie ihrem Gatten zurief — einen blauen Hut zu entdecken glaubte, trat ſie hinaus, um die Erſehnte zu finden.

Der Profeſſor zeigte nur geringe Teilnahme an dem Familienglied und ſuchte wieder ſeine Brille, die er ſich genau erinnerte beim Einſteigen gehabt zu haben, und die jetzt wie in den Boden hinein verſchwunden ſchien. Er kniete nieder und ſuchte — in der verzweiflungsvollen Möglichkeit, daß ſie

unter die Füße gekommen sei — unter den Sitzen, griff hinter in die Polster, öffnete die Arbeitstasche seiner Frau und schien untröstlich über den Verlust. Er hörte dabei gar nicht, wie es läutete, und kam erst wieder mit der Außenwelt in Berührung, als er die Vermißte endlich in der Cigarrentasche entdeckte, in die er sie in Gedanken, wie in ein Futteral, hineingeschoben hatte. Zu gleicher Zeit fuhr aber auch der Kleine in Nanking in das Coupé, das unmittelbar hinter ihm geschlossen wurde, und draußen pfiff es.

„Wo ist denn Ihre Frau Gemahlin?" sagte der Naumburger erstaunt.

„Herr Gott, meine Frau!" rief der Professor und stürzte an diesem vorbei nach dem Fenster, das der Dicke schon hartnäckig wieder aufgezogen hatte. Der Zug setzte sich langsam in Bewegung; in zitternder Hast ließ der unglückliche Gatte das Fenster nieder und fuhr mit dem Kopfe hinaus.

Draußen war noch eine Thür geöffnet, der Schaffner stand dort und neben ihm die Frau Professorin in atemloser Hast.

„Das ist nicht mein Coupé" rief sie.

„Steigen Sie nur hier ein," drängte der Schaffner.

„Elise!" rief in dem Augenblick der Gatte, und „Dahinein gehör' ich!" antwortete jubelnd die Frau und flog auf dem Perron herunter, uns entgegen. Aber hier war keine Thür mehr geöffnet und der Zug im Gang. — Der Schaffner konnte nichts weiter thun, und „Machen Sie auf! machen Sie auf!" schrie die Frau draußen und griff krampfhaft nach dem Schloß. Die Thür öffnete sich aber natürlich nicht, da sie nach unten von dem eisernen Vorleger gehalten wurde, und dortstehende Bahnbeamte sprangen außerdem gleich dazwischen, denn die geängstigte Frau hätte sonst verunglücken können. An Einsteigen war gar kein Gedanke mehr.

„Da drinnen ſitzt mein Mann! Ich muß mit!“ Das war das Letzte, was wir von der Frau Profeſſorin hörten, und der Profeſſor, der den Kopf aus dem Wagen ſteckte und ſeine Frau mit den Augen ſuchte, bis der Zug unter den Feſtungstunnel ſchoß, und er erſchreckt zurückprallte, ſank jetzt auf den Sitz am Fenſter zurück und jammerte:

„Ja, du mein Gott, was ſoll jetzt werden!“

Der Kleine in Nanking tröſtete ihn. Von der nächſten Station aus konnte er zurücktelegraphieren, daß ihm ſeine Frau mit dem bald nachkommenden Güterzuge folge. Um fünf oder halb ſechs Uhr waren ſie dann immer wieder in Eiſenach beiſammen, und es blieb ihnen an dem langen Sommerabend noch Zeit übrig zu einer recht hübſchen Partie nach der Wartburg.

Der Profeſſor griff dabei wie unwillkürlich an ſeine Weſtentaſche und ſagte:

„Wenn ſie nur nachkommt! ſie hat die Kaſſe.“

Es ließ ſich aber vor der Hand wirklich nichts anderes thun, und in Dietendorf hielt der Zug kaum, als der Profeſſor ſchon nach dem Schaffner ſchrie, um die Thür geöffnet zu bekommen.

„Machen Sie raſch, es geht gleich wieder fort!“ rief ihm dieſer nach, aber der Profeſſor hörte ſchon nicht mehr und ſprang in flüchtigen Sätzen in das Telegraphenbureau.

Hier ſtieg, während der Kleine in Nanking auf dem Perron luſtwandelte, ein anderer Paſſagier ein, der ſich dem Dicken gegenüberſetzte und den Bahnzug nur als Droſchke zu benutzen ſchien. Er war nicht allein ſehr anſtändig, ſondern auch ſehr ſorgfältig gekleidet, in ſchwarzem Frack und eben ſolchen Beinkleidern, ſeidener Weſte und tadellos geknotetem weißen

Halstuch. Überhaupt hatte er in seinem ganzen Wesen etwas Ängstliches und peinlich Ordentliches, das nirgends weniger hinpaßt, als in ein Eisenbahncoupé.

Als er einstieg und schüchtern grüßte, nahm er seinen zu einem Spiegel geglätteten Hut ab und setzte ihn vorsichtig neben sich hin, nahm ihn aber augenblicklich wieder in die Höhe, strich mit einer kleinen Taschenbürste die etwa verschobenen Haare sauber glatt, und setzte ihn wieder auf. Er schien sogar die entschiedene Absicht zu haben, ein Paar fleckenlos neue weiße Glacéhandschuhe anzuziehen, besann sich aber doch noch beizeiten eines Besseren, wickelte sie wieder zusammen und schob sie in die Tasche zurück.

Einen blauseidenen Regenschirm, obgleich keine Wolke am Himmel stand, hatte er neben sich auf den Sitz gelegt. Da schlug die Glocke wieder scharf dreimal an, und mit dem letzten Schlag saß der in Nanking im Coupé und auf dem blauen Regenschirm, von dem er aber, sich entschuldigend, wieder in die Höhe schnellte. Die Thür war geschlossen.

„Herr Jesus! ist denn der Professor noch nicht da?“ rief er. „He, Schaffner! es fehlt noch eine Person.“

Ein Pfiff antwortete ihm, und fort rollte der Zug. Wir hörten noch etwas rufen, sahen, wie die weiter vorwärts am Perron stehenden Leute lachten, und nichts mehr. Der Professor hatte sich subtrahiert.

„Na, das ist göttlich!“ rief der Kleine in Nanking; „jetzt will der gute Herr eine Vergnügungstour mit seiner Frau machen, und hat in der ersten Stunde sich, seine Gattin und sein Gepäck auf drei verschiedenen Stationen. Na, wie die sich wieder zusammenfinden wollen, ist mir auch ein Rätsel.“

„Hat jemand den Zug versäumt?“ frug der Herr im schwarzen

Frack, indem er seinen etwas zerdrückten Regenschirm vornahm, wieder halb öffnete, schloß, glättete und dann hinter sich legte.

„Nun natürlich," lautete die Antwort; „ein Professor aus Weimar; was fangen wir jetzt mit den Sachen an?"

„Wir kommen um halb drei Uhr nach Gotha," sagte der Ordentliche im schwarzen Frack, „und um drei Viertel auf drei Uhr trifft der Schnellzug von Eisenach in Gotha ein. Wenn Sie die Sachen nach Dietendorf zurückschickten, hätte sie der Herr in einer Stunde wieder."

„Hm, ja! das ginge; aber er will ja eigentlich nach Eisenach, und wenn sie sich nachher wieder versäumen — oder gar nicht wissen, daß das Gepäck zurückkommt!"

„Man könnte ja von Gotha aus telegraphieren," meinte der Ordentliche.

„Hm, ja; wohin gehen Sie?"

„Nach Gotha."

„Wollten Sie dann die Güte haben und das Gepäck da irgend einem Bahnbeamten übergeben?"

„Ich werde sehr bedauern müssen keine Zeit zu haben," sagte der Ordentliche verlegen; „ich bin zu einer — ich muß sehr pünktlich sein, denn ich bin bis halb drei Uhr hinbestellt, und wir haben uns schon von Dietendorf aus um" — er sah nach seiner Uhr — „um sieben Minuten verspätet."

„Gut, dann thu' ich's," sagte der kleine gutmütige Mann entschieden. „So viel Zeit bleibt in Gotha, und ich versäume den Zug nicht."

Dabei zog er seine Brieftasche heraus und formulierte so gut es das Schaukeln des Eisenbahnwagens erlaubte, das Telegramm, um in Gotha nicht zu viel Zeit zu brauchen.

Das Gespräch war damit abgebrochen, und mich interessierte dabei besonders der Dicke, der bei den bisherigen Zwischenfällen auch noch durch keinen Blick die geringste Teilnahme verraten, sondern immer nur still, aber heftig vor sich hingequalmt hatte.

Jetzt stierte er durch den Rauch sein Gegenüber, den Ordentlichen, an, der sich aber nicht wohl unter dem Blick zu fühlen schien und wie verlegen allerlei kleine Beschäftigungen vornahm.

Er holte eine kleine, mit einem Miniaturspiegel versehene Haarbürste heraus, suchte vorher mit Hilfe des Spiegels einen Blick auf seinen Krawattenknoten zu gewinnen — was aber vollständig erfolglos blieb — und ging dann zu den etwas widerspenstigen Haaren über, die sich aber, trotz allem Bürsten, auf dem Wirbel wie zu einer Art von Skalplocke emporsträuben wollten, mochte er sich noch so viel Mühe damit geben. Danach ging er wieder daran sich abzustäuben, vom Rockkragen nieder bis zu den glanzledernen Stiefeln. Sonderbarerweise hatte gerade ihm, vor allen anderen, ein tückisches Schicksal den Rockkragen verunreinigt, aber trotz allem Bürsten berührte er nie den Fleck, während der ihm gegenübersitzende Dicke seinen Blick — ohne jedoch eine Silbe zu äußern — immer hartnäckig auf den Punkt gerichtet hielt.

Der im Pelz rauchte dabei ununterbrochen fort, und da er seine Cigarre nie abstrich, fiel die Asche ein paarmal ab, rollte an seinem Mantel nieder und auf die Kniee des Ordentlichen, den er dadurch, ohne sich je zu entschuldigen, in steter Beschäftigung und Aufregung hielt. Es hatte dem unglücklichen Menschen nämlich nicht entgehen können, daß ihm der so unheimlich Eingehüllte stets auf den Rockkragen stierte,

und mit der Ahnung, daß dort etwas nicht in Ordnung sei, besaß er doch zu viel Schüchternheit, um sich danach zu erkundigen.

Der Mann war offenbar zu einer Audienz befohlen oder machte eine Visite, um irgend eine Anstellung zu bekommen; jedenfalls hatte er Angst vor der nächsten Stunde.

Jetzt pfiff die Lokomotive wieder.

„Gotha," sagte der Ordentliche, als er aus dem rechten Fenster sah und dabei in einem halben Seufzer steckten blieb. Der schreckliche Mensch ihm gegenüber sah ihm noch immer unverwandt auf den Rockkragen, und er hätte gern noch einen letzten Versuch mit dem Spiegel gemacht, aber es war zu spät. Eben rollte der Zug vor das Stationsgebäude — hilf, Himmel! die Uhr zeigte auf acht Minuten über halb drei — und mit einem raschen „Empfehle mich Ihnen ergebenst!" flog der Unglückliche zum Wagen hinaus und seinem Schicksal entgegen.

Der in Nanking verrichtete indessen sein Liebeswerk. Einem der Beamten, von denen mehrere auf dem Perron standen, übergab er rasch die zahlreichen, dem unglücklichen Professorpaare zugehörenden Gegenstände, und glitt dann wie eine Eidechse in das Telegraphenbureau hinein, um die Depesche nach Dietendorf aufzugeben.

Und wenig genug Zeit wurde ihm dazu gelassen, denn gleich darauf läutete es schon wieder zur Abfahrt. Der Zug hatte acht Minuten versäumt, und die mußten wohl oder übel wieder eingebracht werden.

Sollte sich auch der Mann in Nanking auf diesem verhängnisvollen Zug — nein! da kam er herausgeschossen und setzte sich rasch auf den von dem Ordentlichen geräumten Platz, dem

Dicken gegenüber. Kaum saß er, als der Schaffner die Thür, an der das Fenster wieder heruntergelassen, zuschlug, dann auf den eisernen Gangweg stieg und, während sich der Zug in Bewegung setzte, sagte:

„Billets nach Fröttstedt, meine Herren!"

Es war noch ein junger Mensch mit einem kleinen Tornister eingestiegen, der eben dorthin und wahrscheinlich auch eine Vergnügungstour in den Thüringer Wald machen wollte. Die beiden lieferten ihre Billets ab, der Schaffner verschwand draußen, um sich in sein eigenes Coupé an den Eisenstangen hinzufühlen, und der kleine Mann in Nanking sagte:

„Alle Wetter, das ging geschwind! die konnten mir da drin nicht so schnell herausgeben, und beinah hätt' ich auch einen dummen Streich gemacht und den Zug versäumt. Na, das wär' eine schöne Geschichte gewesen! Jemine, und die Schwiegereltern in Fröttstedt!"

Die einzige Antwort, die er von dem Dicken bekam, war eine ausgestoßene Dampfwolke, die einem jungen Schornstein Ehre gemacht hätte. Der kleine lebendige Mann aber mußte sich, mit dem ersehnten Ziel dicht voraus, irgend jemandem mitteilen, und da er keine andere fühlende Brust im Coupé fand, so wandte er sich an den Gymnasiasten, dem er, ebenso wie vorher der Frau Professorin, erzählte, wer ihn in Fröttstedt erwartete und was für eine fidele Partie sie nachher machen wollten. In Reinhardsbrunn im Gasthof war auch schon das Essen genau auf die Stunde bestellt, ebenso ein Führer und Gepäckträger, kurz alles auf das genaueste und pünktlichste geordnet. Es gereichte ihm dabei zu großer Befriedigung, als er von dem Gymnasiasten erfuhr, daß die Pferdebahn auch direkt abgehen würde, denn der von Eisenach

kommende Schnellzug treffe unmittelbar nach ihnen in Frött-ſtedt ein.

In dem Augenblick pfiff es wieder. Der Kleine horchte auf, und ſah aus ſeinem Fenſter an der rechten Seite, konnte aber dahinaus nichts erkennen.

Jetzt bremſte der Zug ein.

„Halten wir denn noch einmal zwiſchen Gotha und Frött-ſtedt?“

„Oh bewahre,“ ſagte der Gymnaſiaſt; „das iſt Fröttſtedt!“

„Station Fröttſtedt!“ rief in dem Moment der Schaffner und riß die Thür auf; raſch, wer hier ausſteigt, es geht gleich weiter!“

„Herr Gott, mein Rock iſt eingeklemmt!“ ſtöhnte der kleine Mann, während der leichtfüßige Gymnaſiaſt aus der Thür ſprang, und riß dabei an ſeinem Nanking-Röckchen, das allerdings ganz feſt und ſicher von der Thür, neben der er bis jetzt geſeſſen, gefaßt war, ſo daß er vergebens ſuchte den gehaltenen Zipfel mit Gewalt herauszuziehen.

„Ab!“ kommandierte draußen der Oberſchaffner.

„Schaffner! Herr Schaffner!“ ſchrie der kleine in Todesangſt, „machen Sie einmal hier die Thür auf.“

„Aber Donnerwetter, hier ſteigen Sie ja aus! Machen Sie doch, daß Sie herauskommen!“

„Ich kann ja nicht; ich ſitze ja feſt; machen Sie doch dieſe Thür auf!“

„Ja, das kann ich nicht!“ rief der Unerbittliche und ſchlug die Thür zu; wieder der ominöſe Pfiff, und die Wagen thaten einen Ruck.

„Ich muß hinaus!“ ſchrie aber der Kleine und ſuchte in der Taſche nach ſeinem Meſſer; in drei Taſchen fand er es nicht;

in der vierten ſtak es; der Zug kam in Bewegung; mit zitternder Hand hatte er es geöffnet; ritſch, ratſch ſchnitt er erbarmungslos den Nanking durch, um lieber mit dem verunſtalteten Kleidungsſtück als gar nicht vor ſeiner Braut zu erſcheinen, und ſtürzte nach der Thür.

Zu ſpät! Unglückſeliges Wort.

„Julie! Herr Oberbaurat!“ ſchrie er verzweiflungsvoll aus dem Wagen hinaus.

„Aber, Herr Aſſeſſor, wo wollen Sie denn hin?“ Unten auf dem Perron ſtand die ganze Geſellſchaft im Feſtanzug und ſah dem unglücklichen Bräutigam nach, den ihnen ein höhniſches Geſchick, kaum gezeigt, wieder entführte.

„Halt! ich muß hinaus!“ ſchrie in einem letzten Akt der Verzweiflung der unglückſelige Aſſeſſor in Nanking. Armer Mann, weshalb machteſt du eine Vergnügungstour in einem Schnellzug, der weder Zögern noch Erbarmen, ſondern nur Stunden und Minuten kennt! Acht Minuten verſäumt! wie konnte die ein brechendes Aſſeſſorherz aufwiegen. Vorwärts brauſte der Zug; ein ſtarker ſchriller Pfiff; draußen vorbei fliegt mit betäubendem Raſſeln der andere Schnellzug, der, von Eiſenach kommend, in wenigen Minuten faſt in Frötſtedt; was hilft es ihm? er kann nicht hinüber; vorbei, und weiter, wie auf Sturmesfittigen getragen und hier von der bedeutenden Senkung noch begünſtigt, donnerte der ſchnaubende Koloß thalab.

Der kleine Mann ſank wie vernichtet auf den Sitz mir gegenüber, und ich ſuchte ihn jetzt damit zu tröſten, daß auch er ja mit dem nächſten Güterzuge nach Frötſtedt zurück könne.

„Ach du lieber Gott,“ klagte er aber; „der kommt ja erſt

5 Uhr 45 Minuten, und erſt abends ſpät geht die Pferdebahn wieder nach Waltershauſen!"

Es war nichts dabei zu machen, und bis Eiſenach wurde kein Wort weiter zwiſchen uns gewechſelt. Wenn es aber einen Superlativ im Schweigen geben könnte, ſo leiſtete den der Dicke, der während der ganzen vorbeſchriebenen Scene nicht einmal den Kopf dahin gedreht, ja mit keiner Wimper gezuckt hatte. Wie aus Stein gehauen ſaß er da, und nur der Dampf verriet, daß noch innere Wärme in ihm lebte.

In Eiſenach, wo ich ebenfalls ausſtieg, um die Werrabahn zu benutzen, hatte der kleine noch einige Schwierigkeiten, bis er ſein eingeklemmtes Stück Nanking-aus der gegenüber befindlichen Thür bekommen konnte, und er mußte einen der Wagenſchmierer ein gut Wort geben, daß er die Thür von der andern Seite öffnete. Als ich ihn zuletzt ſah, ſtand er wehmütig auf den Perron, hielt das heimtückiſche Stück Zeug in der Hand und ſah nach der Uhr hinauf, die fünfzehn Minuten nach drei zeigte.

Gerſtäcker.

2. Immenſee.

Der Alte.

An einem Spätherbſtnachmittage ging ein alter, wohlgekleideter Mann langſam die Straße hinab. Er ſchien von einem Spaziergange nach Hauſe zurückzukehren, denn ſeine Schnallenſchuhe, die einer vorübergegangenen Mode angehörten, waren beſtäubt. Den langen Rohrſtock mit goldenem Knopf trug er unter dem Arm; mit ſeinen dunklen Augen, in welche ſich die ganze verlorene Jugend gerettet zu haben ſchien, und welche eigentümlich von den ſchneeweißen Haaren abſtachen, ſah er ruhig umher oder in die Stadt hinab, welche im Abendſonnenduſte vor ihm lag. — Er ſchien faſt ein Fremder, denn von den Vorübergehenden grüßten ihn nur wenige, obgleich mancher unwillkürlich in dieſe ernſten Augen zu ſehen gezwungen wurde. Endlich ſtand er vor einem hohen Giebelhauſe ſtill, ſah noch einmal in die Stadt hinaus und trat in die Hausdiele. Bei dem Schall der Thürglocke wurde drinnen in der Stube von einem Guckfenſter, welches nach der Diele hinausging, der grüne Vorhang weggeſchoben und das Geſicht einer alten Frau dahinter ſichtbar. Der Mann winkte ihr mit ſeinem Rohrſtock. „Noch kein Licht!“ ſagte er in einem etwas ſüdlichen Accent, und die Haushälterin ließ den Vorhang wieder fallen. Der Alte ging nun über die weite Hausdiele, durch einen Peſel, wo große eichene Schränke mit Porzellanvaſen an den Wänden ſtanden; durch die gegenüberſtehende Thür trat er in einen kleinen Flur, von wo aus eine enge Treppe zu den oberen Zimmern des Hinterhauſes führte. Er ſtieg ſie langſam hinauf, ſchloß oben eine Thür

auf und trat dann in ein mäßig großes Zimmer. Hier war es heimlich und still; die eine Wand war fast mit Repositorien und Bücherschränken bedeckt; an der andern hingen Bilder von Menschen und Gegenden; vor einem Tisch mit grüner Decke, auf dem einzelne aufgeschlagene Bücher umherlagen, stand ein schwerfälliger Lehnstuhl mit rotem Sammetkissen. — Nachdem der Alte Hut und Stock in die Ecke gestellt hatte, setzte er sich in den Lehnstuhl und schien mit gefalteten Händen von seinem Spaziergange auszuruhen. — Wie er so saß, wurde es allmählich dunkler; endlich fiel ein Mondstrahl durch die Fensterscheiben auf die Gemälde an der Wand, und wie der helle Streif langsam weiter rückte, folgten die Augen des Mannes unwillkürlich. Nun trat er über ein kleines Bild in schlichtem schwarzem Rahmen. „Elisabeth!" sagte der Alte leise; und wie er das Wort gesprochen, war die Zeit verwandelt: er war in seiner Jugend.

Die Kinder.

Bald trat die anmutige Gestalt eines kleinen Mädchens zu ihm. Sie hieß Elisabeth und mochte fünf Jahre zählen; er selbst war doppelt so alt. Um den Hals trug sie ein rotseidenes Tüchelchen; das ließ ihr hübsch zu den braunen Augen.

„Reinhardt! rief sie, „wir haben frei, frei! den ganzen Tag keine Schule, und morgen auch nicht."

Reinhardt stellte die Rechentafel, die er schon unterm Arm hatte, flink hinter die Hausthür, und dann liefen beide Kinder durchs Haus in den Garten, und durch die Gartenpforte hinaus auf die Wiese. Die unverhofften Ferien kamen ihnen herrlich zu statten. Reinhardt hatte hier mit Elisabeths Hilfe ein Haus aus Rasenstücken aufgeführt; darin wollten sie die

Sommerabende wohnen; aber es fehlte noch die Bank. Nun ging er gleich an die Arbeit; Nägel, Hammer und die nötigen Bretter waren schon bereit. Währenddessen ging Elisabeth an dem Wall entlang und sammelte den ringförmigen Samen der wilden Malve in ihre Schürze; davon wollte sie sich Ketten und Halsbänder machen; und als Reinhardt endlich trotz manches krumm geschlagenen Nagels seine Bank dennoch zustande gebracht hatte und nun wieder in die Sonne hinaustrat, ging sie schon weit davon am andern Ende der Wiese.

„Elisabeth!“ rief er, „Elisabeth!“ und da kam sie, und ihre Locken flogen. „Komm,“ sagte er, „nun ist unser Haus fertig. Du bist ja ganz heiß geworden; komm herein, wir wollen uns auf die neue Bank setzen. Ich erzähl' dir etwas.“

Dann gingen sie beide hinein, und setzten sich auf die neue Bank. Elisabeth nahm ihre Ringelchen aus der Schürze und zog sie auf lange Bindfäden; Reinhardt fing an zu erzählen: „Es waren einmal drei Spinnfrauen — —“

„Ach,“ sagte Elisabeth, „das weiß ich ja auswendig; du mußt auch nicht immer dasselbe erzählen.“

Da mußte Reinhardt die Geschichte von den drei Spinnfrauen stecken lassen, und statt dessen erzählte er die Geschichte von dem armen Mann, der in die Löwengrube geworfen war. „Nun war es Nacht,“ sagte er, „weißt du? — ganz finstere, und die Löwen schliefen. Mitunter aber gähnten sie im Schlaf und reckten die roten Zungen aus; dann schauderte der Mann und meinte, daß der Morgen komme. Da warf es um ihn her auf einmal einen hellen Schein, und als er aufsah, stand ein Engel vor ihm. Der winkte ihm mit der Hand und ging dann gerade in die Felsen hinein.“

Eliſabeth hatte aufmerkſam zugehört. „Ein Engel?“ ſagte ſie: „Hatte er denn Flügel?“

„Es iſt nur ſo eine Geſchichte;“ antwortete Reinhardt; „es giebt ja gar keine Engel.“

„O pfui, Reinhardt!“ ſagte ſie und ſah ihm ſtarr ins Geſicht. Als er ſie aber finſter anblickte, fragte ſie ihn zweifelnd: „Warum ſagen ſie es denn immer, Mutter und Tante und auch in der Schule?“

„Das weiß ich nicht;“ antwortete er.

„Aber du,“ ſagte Eliſabeth, „giebt es denn auch keine Löwen?“

„Löwen? Ob es Löwen giebt? In Indien; da ſpannen die Götzenprieſter ſie vor den Wagen und fahren mit ihnen durch die Wüſte. Wenn ich groß bin, will ich einmal ſelber hin. Da iſt es viel tauſendmal ſchöner als hier bei uns; da giebt es gar keinen Winter. Du mußt auch mit mir. Willſt du?“

„Ja,“ ſagte Eliſabeth; „aber Mutter muß dann auch mit, und deine Mutter auch.“

„Nein,“ ſagte Reinhardt, „die ſind dann zu alt, die können nicht mit.“

„Ich darf aber nicht allein.“

„Du ſollſt ſchon dürfen; du wirſt dann wirklich meine Frau, und dann haben die andern dir nichts zu befehlen.“

„Aber meine Mutter wird weinen.“

„Wir kommen ja wieder,“ ſagte Reinhardt heftig; „ſag' es nur gerade heraus, willſt du mit mir reiſen? Sonſt geh' ich allein; und dann komme ich nimmer wieder.“

Der Kleinen kam das Weinen nahe. „Mach' nur nicht ſo böſe Augen,“ ſagte ſie; „ich will ja mit nach Indien.“

Reinhardt faßte ſie mit ausgelaſſener Freude bei beiden

Händen und zog sie hinaus auf die Wiese. „Nach Indien, nach Indien!“ sang er und schwenkte sich mit ihr im Kreise, daß ihr das rote Tüchelchen vom Halse flog. Dann aber ließ er sie plötzlich los und sagte ernst: „Es wird doch nichts daraus werden; du hast keine Courage.“

— — „Elisabeth! Reinhardt!“ rief es jetzt von der Gartenpforte. „Hier! Hier!“ antworteten die Kinder, und sprangen Hand in Hand nach Hause.

Im Walde.

So lebten die Kinder zusammen; sie war ihm oft zu still, er war ihr oft zu heftig, aber sie ließen deshalb nicht von einander; fast alle Freistunden teilten sie, winters in den beschränkten Zimmern ihrer Mutter, sommers in Busch und Feld. — Als Elisabeth einmal in Reinhardts Gegenwart von dem Schullehrer gescholten wurde, stieß er seine Tafel zornig auf den Tisch, um den Eifer des Mannes auf sich zu lenken. Es wurde nicht bemerkt. Aber Reinhardt verlor alle Aufmerksamkeit an den geographischen Vorträgen; statt dessen verfaßte er ein langes Gedicht; darin verglich er sich selbst mit einem jungen Adler, den Schulmeister mit einer grauen Krähe, Elisabeth war die weiße Taube; der Adler gelobte an der grauen Krähe Rache zu nehmen, sobald ihm die Flügel gewachsen sein würden. Dem jungen Dichter standen die Thränen in den Augen; er kam sich sehr erhaben vor. Als er nach Hause gekommen war, wußte er sich einen kleinen Pergamentband mit vielen weißen Blättern zu verschaffen; auf die ersten Seiten schrieb er mit sorgsamer Hand sein erstes Gedicht. — Bald darauf kam er in eine andere Schule; hier schloß er manche neue Kameradschaft mit Knaben seines

Alters; aber ſein Verkehr mit Eliſabeth wurde dadurch nicht geſtört. Von den Märchen, welche er ihr ſonſt erzählt und wieder erzählt hatte, fing er jetzt an, die, welche ihr am beſten gefallen hatten, aufzuſchreiben; dabei wandelte ihn oft die Luſt an, etwas von ſeinen eigenen Gedanken hineinzudichten: aber, er wußte nicht weshalb, er konnte immer nicht dazu gelangen. So ſchrieb er ſie genau auf, wie er ſie ſelber gehört hatte. Dann gab er die Blätter an Eliſabeth, die ſie in einem Schubfach ihrer Schatulle ſorgfältig aufbewahrte; und es gewährte ihm eine anmutige Befriedigung, wenn er ſie mitunter abends dieſe Geſchichtchen in ſeiner Gegenwart aus den von ihm geſchriebenen Heften ihrer Mutter vorleſen hörte.

Sieben Jahre waren vorüber. Reinhardt ſollte zu ſeiner weiteren Ausbildung die Stadt verlaſſen. Eliſabeth konnte ſich nicht in den Gedanken finden, daß es nun eine Zeit ganz ohne Reinhardt geben werde. Es freute ſie, als er ihr eines Tages ſagte, er werde, wie ſonſt, Märchen für ſie aufſchreiben; er wolle ſie ihr mit den Briefen an ſeine Mutter ſchicken; ſie müſſe ihm dann wieder ſchreiben, wie ſie ihr gefallen hätten. Die Abreiſe rückte heran; vorher aber kam noch mancher Reim in den Pergamentband. Das allein war für Eliſabeth ein Geheimnis, obgleich ſie die Veranlaſſung zu dem ganzen Buche und zu den meiſten Liedern war, welche nach und nach faſt die Hälfte der weißen Blätter gefüllt hatten.

Es war im Juni; Reinhardt ſollte am andern Tage reiſen. Nun wollte man noch einmal einen feſtlichen Tag zuſammen begehen. Dazu wurde eine Landpartie nach einer der nahe belegenen Holzungen in größerer Geſellſchaft veranſtaltet. Der ſtundenlange Weg bis an den Saum des Waldes wurde

zu Wagen zurückgelegt; dann nahm man die Proviantkörbe herunter und marſchierte weiter. Ein Tannengehölz mußte zuerſt durchwandert werden; es war kühl und dämmerig und der Boden überall mit feinen Nadeln beſtreut. Nach halbſtündigem Wandern kam man aus dem Tannendunkel in eine friſche Buchenwaldung; hier war alles licht und grün; mitunter brach ein Sonnenſtrahl durch die blätterreichen Zweige; ein Eichkätzchen ſprang über ihren Köpfen von Aſt zu Aſt. — Auf einem Platze, über welchem uralte Buchen mit ihren Kronen zu einem durchſichtigen Laubgewölbe zuſammenwuchſen, machte die Geſellſchaft Halt. Eliſabeths Mutter öffnete einen der Körbe; ein alter Herr warf ſich zum Proviantmeiſter auf. „Alle um mich herum, ihr jungen Vögel!“ rief er, „und merket genau, was ich euch zu ſagen habe. Zum Frühſtück erhält jetzt ein jeder von euch zwei trockene Wecken; die Butter iſt zu Hauſe geblieben; die Zukoſt muß ſich ein jeder ſelber ſuchen. Es ſtehen genug Erdbeeren im Walde, das heißt für den, der ſie zu finden weiß. Wer ungeſchickt iſt, muß ſein Brot trocken eſſen; ſo geht es überall im Leben. Habt ihr meine Rede begriffen?“

„Ja wohl!“ riefen die Jungen.

„Ja ſeht,“ ſagte der Alte, „ſie iſt aber noch nicht zu Ende. Wir Alten haben uns im Leben ſchon genug umhergetrieben; darum bleiben wir jetzt zu Haus, das heißt, hier unter dieſen breiten Bäumen, und ſchälen die Kartoffeln und machen Feuer und rüſten die Tafel, und wenn die Uhr zwölf iſt, ſollen auch die Eier gekocht werden. Dafür ſeid ihr uns von euren Erdbeeren die Hälfte ſchuldig, damit wir auch einen Nachtiſch ſervieren können. Und nun geht nach Oſt und Weſt und ſeid ehrlich.“

Die Jungen machten allerlei ſchelmiſche Geſichter. „Halt!“ rief der alte Herr noch einmal. „Das brauche ich euch wohl nicht zu ſagen, wer keine findet, braucht auch keine abzuliefern; aber das ſchreibt euch wohl hinter eure feinen Ohren, von uns Alten bekommt er auch nichts. Und nun habt ihr für dieſen Tag gute Lehren genug; wenn ihr nun noch Erdbeeren dazu habt, ſo werdet ihr für heute ſchon durchs Leben kommen.“

Die Jungen waren derſelben Meinung, und begannen ſich paarweiſe auf die Fahrt zu machen.

„Komm, Eliſabeth,“ ſagte Reinhardt, „ich weiß einen Erdbeerenſchlag; du ſollſt kein trockenes Brot eſſen.“

Eliſabeth knüpfte die grünen Bänder ihres Strohhuts zuſammen, und hing ihn über den Arm. „So komm,“ ſagte ſie, „der Korb iſt fertig.“

Dann gingen ſie in den Wald hinein, tiefer und tiefer; durch feuchte Baumſchatten, wo alles ſtill war, nur unſichtbar über ihnen in den Lüften das Geſchrei der Falken; dann wieder durch dichtes Geſtrüpp, ſo dicht, daß Reinhardt vorangehen mußte, um einen Pfad zu machen, hier einen Zweig zu knicken, dort eine Ranke bei Seite zu biegen. Bald aber hörte er hinter ſich Eliſabeth ſeinen Namen rufen. Er wandte ſich um. „Reinhardt!“ rief ſie, „warte doch, Reinhardt!“ — Er konnte ſie nicht gewahr werden; endlich ſah er ſie in einiger Entfernung mit den Sträuchern kämpfen; ihr feines Köpfchen ſchwamm nur kaum über den Spitzen der Farnkräuter. Nun ging er noch einmal zurück und führte ſie durch das Wirrnis der Kräuter und Stauden auf einen freien Platz hinaus, wo blaue Falter zwiſchen den einſamen Waldblumen flatterten. Reinhardt ſtrich ihr die feuchten Haare aus dem erhitzten Geſichtchen; dann wollte er ihr den Strohhut auf-

ſetzen, und ſie wollte es nicht leiden; aber dann bat er ſie, und nun ließ ſie es doch geſchehen.

„Wo bleiben denn aber deine Erdbeeren?“ fragte ſie endlich, indem ſie ſtehen blieb und einen tiefen Atemzug that.

„Hier haben ſie geſtanden,“ ſagte er; „aber die Kröten ſind uns zuvorgekommen, oder die Marder oder vielleicht die Elfen.“

„Ja,“ ſagte Eliſabeth, „die Blätter ſtehen noch da; aber ſprich hier nicht von Elfen. Komm nur, ich bin noch gar nicht müde; wir wollen weiter ſuchen.

Vor ihnen war ein kleiner Bach, jenſeits wieder der Wald. Reinhardt hob Eliſabeth auf ſeine Arme und trug ſie hinüber. Nach einer Weile traten ſie aus dem ſchattigen Laube wieder in eine weite Lichtung hinaus. „Hier müſſen Erdbeeren ſein,“ ſagte das Mädchen, „es duftet ſo ſüß.“

Sie gingen ſuchend durch den ſonnigen Raum; aber ſie fanden keine. „Nein,“ ſagte Reinhardt, „es iſt nur der Duft des Heidekrautes.“

Himbeerbüſche und Hülſendorn ſtanden überall durcheinander; ein ſtarker Geruch von Heidekräutern, welche abwechſelnd mit kurzem Graſe die freien Stellen des Bodens bedeckten, erfüllte die Luft. „Hier iſt es einſam,“ ſagte Eliſabeth; „wo mögen die andern ſein?“

An den Rückweg hatte Reinhardt nicht gedacht. „Warte nur; woher kommt der Wind?“ ſagte er, und hob ſeine Hand in die Höhe. Aber es kam kein Wind.

„Still,“ ſagte Eliſabeth, „mich dünkt, ich hörte ſie ſprechen. Rufe einmal dahinunter.“

Reinhardt rief durch die hohle Hand: „Kommt hierher!“ — „Hierher!“ rief es zurück.

„Sie antworten!“ ſagte Eliſabeth und klatſche in die Hände.

„Nein, es war nichts, es war nur der Widerhall.“

Eliſabeth faßte Reinhardts Hand. „Mir graut!“ ſagte ſie.

„Nein,“ ſagte Reinhardt, „das muß es nicht. Hier iſt es prächtig. Setz' dich dort in den Schatten zwiſchen die Kräuter. Laß uns eine Weile ausruhen; wir finden die andern ſchon.“

Eliſabeth ſetzte ſich unter eine überhängende Buche und lauſchte aufmerkſam nach allen Seiten; Reinhardt ſaß einige Schritte davon auf einem Baumſtumpf und ſah ſchweigend nach ihr hinüber. Die Sonne ſtand gerade über ihnen; es war glühende Mittagshitze; kleine goldglänzende, ſtahlblaue Fliegen ſtanden flügelſchwingend in der Luft; rings um ſie her ein feines Schwirren und Summen, und manchmal hörte man tief im Walde das Hämmern der Spechte und das Kreiſchen der andern Waldvögel.

„Horch,“ ſagte Eliſabeth, „es läutet.“

„Wo?“ fragte Reinhardt.

„Hinter uns. Hörſt du? Es iſt Mittag.“

„Dann liegt hinter uns die Stadt; und wenn wir in dieſer Richtung gerade durchgehen, ſo müſſen wir die andern treffen.“

So traten ſie ihren Rückweg an; das Erdbeerenſuchen hatten ſie aufgegeben, denn Eliſabeth war müde geworden. Endlich klang zwiſchen den Bäumen hindurch das Lachen der Geſellſchaft; dann ſahen ſie auch ein weißes Tuch am Boden ſchimmern, das war die Tafel, und darauf ſtanden Erdbeeren in Hülle und Fülle. Der alte Herr hatte eine Serviette im Knopfloch und hielt den Jungen die Fortſetzung ſeiner moraliſchen Reden, während er eifrig an einem Braten herumtranchierte.

„Da ſind die Nachzügler," riefen die Jungen, als ſie Reinhardt und Eliſabeth durch die Bäume kommen ſahen.

„Hierher!" rief der alte Herr, „Tücher ausgeleert, Hüte umgekehrt! Nun zeigt her, was ihr gefunden habt."

„Hunger und Durſt!" ſagte Reinhardt.

„Wenn das alles iſt," erwiderte der Alte und hob ihnen die volle Schüſſel entgegen, „ſo müßt ihr es auch behalten. Ihr kennt die Abrede; hier werden keine Müßiggänger gefüttert."

Endlich ließ er ſich aber doch erbitten, und nun wurde Tafel gehalten; dazu ſchlug die Droſſel aus den Wachholderbüſchen.

So ging der Tag hin. — Reinhardt hatte aber doch etwas gefunden; waren es keine Erdbeeren, ſo war es doch auch im Walde gewachſen. Als er nach Hauſe gekommen war, ſchrieb er in ſeinen alten Pergamentband:

Hier an der Bergeshalde
Verſtummet ganz der Wind;
Die Zweige hängen nieder,
Darunter ſitzt das Kind.

Sie ſitzt in Thymiane,
Sie ſitzt in lauter Duft;
Die blauen Fliegen ſummen
Und blitzen durch die Luft.

Es ſteht der Wald ſo ſchweigend,
Sie ſchaut ſo klug darein;
Um ihre braunen Locken
Hinfließt der Sonnenſchein.

Der Kuckuck lacht von ferne,
Es geht mir durch den Sinn;
Sie hat die goldnen Augen
Der Waldeskönigin.

So war sie nicht allein sein Schützling; sie war ihm auch der Ausdruck für alles Liebliche und Wunderbare seines aufgehenden Lebens.

Da stand das Kind am Wege.

Weihnachtsabend kam heran. — Es war noch nachmittags, als Reinhardt mit andern Studenten im Ratskeller am alten Eichentisch zusammensaß. Die Lampen an den Wänden waren angezündet, denn hier unten dämmerte es schon; aber die Gäste waren sparsam versammelt, die Kellner lehnten müßig an den Mauerpfeilern. In einem Winkel des Gewölbes saßen ein Geigenspieler, und ein Zithermädchen mit seinen zigeunerhaften Zügen; sie hatten ihre Instrumente auf dem Schoß liegen und schienen teilnahmlos vor sich hinzusehen.

Am Studententische knallte ein Champagnerpfropfen. „Trinke, mein böhmisch Liebchen!" rief ein junger Mann von junkerhaftem Äußern, indem er ein volles Glas zu dem Mädchen hinüberreichte.

„Ich mag nicht," sagte sie, ohne ihre Stellung zu verändern.

„So singe!" rief der Junker, und warf ihr eine Silbermünze in den Schoß. Das Mädchen strich sich langsam mit den Fingern durch ihr schwarzes Haar, während der Geigenspieler ihr ins Ohr flüsterte; aber sie warf den Kopf zurück und stützte das Kinn auf ihre Zither. „Für den spiel' ich nicht," sagte sie.

Reinhardt sprang mit dem Glase in der Hand auf, und stellte sich vor sie. „Was willst du?" fragte sie trotzig.

„Deine Augen sehen."

„Was gehen dich meine Augen an?"

Reinhardt sah funkelnd auf sie nieder. „Ich weiß wohl, sie sind falsch!“ — Sie legte ihre Wange in die flache Hand und sah ihn lauernd an. Reinhardt hob sein Glas an den Mund. „Auf deine schönen sündhaften Augen!“ sagte er, und trank.

Sie lachte, und warf den Kopf herum. „Gieb!“ sagte sie, und indem sie ihre schwarzen Augen in die seinen heftete, trank sie langsam den Rest. Dann griff sie einen Dreiklang und sang mit tiefer leidenschaftlicher Stimme:

Heute, nur heute
Bin ich so schön:
Morgen, ach morgen
Muß alles vergehn!
Nur diese Stunde
Bist du noch mein;
Sterben, ach sterben
Soll ich allein.

Während der Geigenspieler in raschem Tempo das Nachspiel einsetzte, gesellte sich ein neuer Ankömmling zu der Gruppe.

„Ich wollte dich abholen, Reinhardt;“ sagte er. „Du warst schon fort; aber das Christkind war bei dir eingekehrt.“

„Das Christkind?“ sagte Reinhardt, „das kommt nicht mehr zu mir.“

„Ei was! Dein ganzes Zimmer roch nach Tannenbaum und braunen Kuchen.“

Reinhardt setzte das Glas aus seiner Hand und griff nach seiner Mütze.

„Was willst du?“ fragte das Mädchen.

„Ich komme schon wieder.“

Sie runzelte die Stirn. „Bleib'!“ rief ſie leiſe, und ſah ihn vertraulich an.

Reinhardt zögerte. „Ich kann nicht,“ ſagte er.

Sie ſtieß ihn lachend mit der Fußſpitze. „Geh!“ ſagte ſie, „Du taugſt nichts; ihr taugt alle mit einander nichts.“ Und während ſie ſich abwandte, ſtieg Reinhardt langſam die Kellertreppe hinauf.

Draußen auf der Straße war es tiefe Dämmerung; er fühlte die friſche Winterluft an ſeiner heißen Stirn. Hie und da fiel der helle Schein eines brennenden Tannenbaums aus den Fenſtern, dann und wann hörte man von drinnen das Geräuſch von kleinen Pfeifen und Blechtrompeten und dazwiſchen jubelnde Kinderſtimmen. Scharen von Bettelkindern gingen von Haus zu Haus, oder ſtiegen auf die Treppengeländer und ſuchten durch die Fenſter einen Blick in die verſagte Herrlichkeit zu gewinnen. Mitunter wurde auch eine Thür plötzlich aufgeriſſen, und ſcheltende Stimmen trieben einen ganzen Schwarm ſolcher kleinen Gäſte aus dem hellen Hauſe auf die dunkle Gaſſe hinaus; anderswo wurde auf dem Hausflur ein altes Weihnachtslied geſungen; es waren klare Mädchenſtimmen darunter. Reinhardt hörte ſie nicht, er ging raſch an allem vorüber, aus einer Straße in die andere. Als er an ſeine Wohnung gekommen, war es faſt völlig dunkel geworden; er ſtolperte die Treppe hinauf und trat in ſeine Stube. Ein ſüßer Duft ſchlug ihm entgegen; das heimelte ihn an, das roch wie zu Haus der Mutter Weihnachtsſtube. Mit zitternder Hand zündete er ſein Licht an; da lag ein mächtiges Paket auf dem Tiſch, und als er es öffnete, fielen die wohlbekannten braunen Feſtkuchen heraus; auf einigen waren die Anfangsbuchſtaben ſeines Namens in

Zucker ausgeſtreut; das konnte niemand anders als Eliſabeth gethan haben. Dann kam ein Päckchen mit feiner geſtickter Wäſche zum Vorſchein, Tücher und Manſchetten, zuletzt Briefe von der Mutter und Eliſabeth. Reinhardt öffnete zuerſt den letzteren; Eliſabeth ſchrieb:

„Die ſchönen Zuckerbuchſtaben können Dir wohl erzählen, wer bei den Kuchen mitgeholfen hat; dieſelbe Perſon hat die Manſchetten für Dich geſtickt. Bei uns wird es nun am Weihnachtsabend ſehr ſtill werden; meine Mutter ſtellt immer ſchon um halb zehn ihr Spinnrad in die Ecke; es iſt gar ſo einſam dieſen Winter, wo Du nicht hier biſt. Nun iſt auch vorigen Sonntag der Hänfling geſtorben, den Du mir geſchenkt hatte; ich habe ſehr geweint, aber ich hab' ihn doch immer gut gewartet. Der ſang ſonſt immer nachmittags, wenn die Sonne auf ſein Bauer ſchien; Du weißt, die Mutter hing oft ein Tuch über, um ihn zu geſchweigen, wenn er ſo recht aus Kräften ſang. Da iſt es nun noch ſtiller in der Kammer, nur daß Dein alter Freund Erich uns jetzt mitunter beſucht. Du ſagteſt einmal, er ſähe ſeinem braunen Überrock ähnlich. Daran muß ich nun immer denken, wenn er zur Thür hereinkommt, und es iſt gar zu komiſch; ſag' es aber nicht zur Mutter, ſie wird dann leicht verdrießlich. — Rat', was ich Deiner Mutter zu Weihnachten ſchenke! Du rätſt es nicht? Mich ſelber! Der Erich zeichnet mich in ſchwarzer Kreide; ich habe ihm dreimal ſitzen müſſen, jedesmal eine ganze Stunde. Es war mir recht zuwider, daß der fremde Menſch mein Geſicht ſo auswendig lernte. Ich wollte auch nicht, aber die Mutter redete mir zu; ſie ſagte, es würde der guten Frau Werner eine gar große Freude machen.

Aber Du hältſt nicht Wort, Reinhardt. Du haſt keine Märchen geſchickt. Ich habe Dich oft bei Deiner Mutter verklagt; ſie ſagt dann immer, Du habeſt jetzt mehr zu thun, als ſolche Kindereien. Ich glaub' es aber nicht; es iſt wohl anders."

Nun las Reinhardt auch den Brief ſeiner Mutter, und als er beide Briefe geleſen und langſam wieder zuſammengefaltet und weggelegt hatte, überfiel ihn ein unerbittliches Heimweh. Er ging eine Zeit lang in ſeinem Zimmer auf und nieder: er ſprach leiſe und dann halbverſtändlich zu ſich ſelbſt:

Er wäre faſt verirret
Und wußte nicht hinaus;
Da ſtand das Kind am Wege
Und winkte ihm nach Haus.

Dann trat er an ſein Pult, nahm einiges Geld heraus, und ging wieder auf die Straße hinab. — Hier war es mittlerweile ſtiller geworden; die Weihnachtsbäume waren ausgebrannt, die Umzüge der Kinder hatten aufgehört. Der Wind fegte durch die einſamen Straßen; Alte und Junge ſaßen in ihren Häuſern familienweiſe zuſammen; der zweite Abſchnitt des Weihnachtsabends hatte begonnen. —

Als Reinhardt in die Nähe des Ratskellers kam, hörte er aus der Tiefe heraus Geigenſtrich und den Geſang des Zithermädchens; nun klingelte unten die Kellerthür, und eine dunkle Geſtalt ſchwankte die breite, matt erleuchtete Treppe herauf. Reinhardt trat in den Häuſerſchatten und ging dann raſch vorüber. Nach einer Weile erreichte er den erleuchteten Laden eines Juweliers; und nachdem er hier ein kleines Kreuz mit roten Korallen eingehandelt hatte, ging er auf demſelben Wege, den er gekommen war, wieder zurück.

Nicht weit von seiner Wohnung bemerkte er ein kleines, in klägliche Lumpen gehülltes Mädchen an einer hohen Hausthür stehen, in vergeblicher Bemühung, sie zu öffnen. „Soll ich dir helfen?“ sagte er. Das Kind erwiderte nichts, ließ aber die schwere Thürklinke fahren. Reinhardt hatte schon die Thür geöffnet. „Nein,“ sagte er, „sie könnten dich hinausjagen; komm mit mir! ich will dir Weihnachtskuchen geben.“ Dann machte er die Thüre wieder zu und faßte das kleine Mädchen an der Hand, das stillschweigend mit ihm in seine Wohnung ging.

Er hatte das Licht beim Weggehen brennen lassen. „Hier hast du Kuchen,“ sagte er, und gab ihr die Hälfte seines ganzen Schatzes in ihre Schürze, nur keine mit den Zuckerbuchstaben. „Nun geh nach Hause und gieb deiner Mutter auch davon.“ Das Kind sah mit einem scheuen Blick zu ihm hinauf; es schien solcher Freundlichkeit ungewohnt und nichts darauf erwidern zu können. Reinhardt machte die Thüre auf und leuchtete ihr, und nun flog die Kleine wie ein Vogel mit ihrem Kuchen die Treppe hinab und zum Hause hinaus.

Reinhardt schürte das Feuer in seinem Ofen an und stellte das bestaubte Tintenfaß auf seinen Tisch; dann setzte er sich hin und schrieb, und schrieb die ganze Nacht Briefe an seine Mutter, an Elisabeth. Der Rest der Weihnachtskuchen lag unberührt neben ihm; aber die Manschetten von Elisabeth hatte er angeknüpft, was sich gar wunderlich zu seinem weißen Flausrock ausnahm. So saß er noch, als die Wintersonne auf die gefrorenen Fensterscheiben fiel und ihm gegenüber im Spiegel ein blasses, ernstes Antlitz zeigte.

Daheim.

Als es Oſtern geworden war, reiſte Reinhardt in die Heimat. Am Morgen nach ſeiner Ankunft ging er zu Eliſabeth. „Wie groß du geworden biſt," ſagte er, als das ſchöne, ſchmächtige Mädchen ihm lächelnd entgegenkam. Sie errötete, aber ſie erwiderte nichts; ihre Hand, die er beim Willkommen in die ſeine genommen, ſuchte ſie ihm ſanft zu entziehen. Er ſah ſie zweifelnd an, das hatte ſie früher nicht gethan; nun war es, als trete etwas Fremdes zwiſchen ſie. — Das blieb auch, als er ſchon länger dageweſen, und als er Tag für Tag immer wiedergekommen war. Wenn ſie allein zuſammenſaßen, entſtanden Pauſen, die ihm peinlich waren und denen er dann ängſtlich zuvorzukommen ſuchte. Um während der Ferienzeit eine beſtimmte Unterhaltung zu haben, fing er an, Eliſabeth in der Botanik zu unterrichten, womit er ſich in den erſten Monaten ſeines Univerſitätslebens angelegentlich beſchäftigt hatte. Eliſabeth, die ihm in allem zu folgen gewohnt und überdies lehrhaft war, ging bereitwillig darauf ein. Nun wurden mehrere Male in der Woche Exkurſionen ins Feld oder in die Heiden gemacht; und hatten ſie dann mittags die grüne Botaniſierkapſel voll Kraut und Blumen nach Hauſe gebracht, ſo kam Reinhardt einige Stunden ſpäter wieder, um mit Eliſabeth den gemeinſchaftlichen Fund zu teilen.

In ſolcher Abſicht trat er eines Nachmittags ins Zimmer, als Eliſabeth am Fenſter ſtand, und ein vergoldetes Vogelbauer, das er ſonſt dort nicht geſehen, mit friſchem Hühnerſchwarm beſteckte. Im Bauer ſaß ein Kanarienvogel, der mit den Flügeln ſchlug und kreiſchend nach Eliſabeths Finger pickte. Sonſt hatte Reinhardts Vogel an dieſer Stelle gehangen. „Hat mein armer

Hänfling ſich nach ſeinem Tode in einen Goldfinken verwandelt?" fragte er heiter.

„Das pflegen die Hänflinge nicht", ſagte die Mutter, welche ſpinnend im Lehnſtuhl ſaß. „Ihr Freund Erich hat ihn heut' mittag für Eliſabeth von ſeinem Hofe hereingeſchickt."

„Von welchem Hofe?"

„Das wiſſen Sie nicht?"

„Was denn?"

„Daß Erich ſeit einem Monat den zweiten Hof ſeines Vaters am Immenſee angetreten hat?"

„Aber Sie haben mir kein Wort davon geſagt."

„Ei," ſagte die Mutter, „Sie haben ſich auch noch mit keinem Worte nach Ihrem Freunde erkundigt. Er iſt ein gar lieber, verſtändiger junger Mann."

Die Mutter ging hinaus, um den Kaffee zu beſorgen; Eliſabeth hatte Reinhardt den Rücken zugewandt und war noch mit dem Bau ihrer kleinen Laube beſchäftigt. „Bitte, nur ein kleines Weilchen," ſagte ſie; „gleich bin ich fertig." — Da Reinhardt wider ſeine Gewohnheit nicht antwortete, ſo wandte ſie ſich um. In ſeinen Augen lag ein plötzlicher Ausdruck von Kummer, den ſie nie darin gewahrt hatte. „Was fehlt dir, Reinhardt?" fragte ſie, indem ſie nahe zu ihm trat.

„Mir?" ſagte er gedankenlos und ließ ſeine Augen träumeriſch in den ihren ruhen.

„Du ſiehſt ſo traurig aus."

„Eliſabeth," ſagte er, „ich kann den gelben Vogel nicht leiden."

Sie ſah ihn ſtaunend an, ſie verſtand ihn nicht. „Du biſt ſo ſonderbar," ſagte ſie.

Er nahm ihre beiden Hände, die ſie ruhig in den ſeinen ließ. Bald trat die Mutter wieder herein.

Nach dem Kaffee ſetzte dieſe ſich an ihr Spinnrad; Reinhardt und Eliſabeth gingen ins Nebenzimmer, um ihre Pflanzen zu ordnen. Nun wurden Staubfäden gezählt, Blätter und Blüten ſorgfältig ausgebreitet, und von jeder Art zwei Exemplare zum Trocknen zwiſchen die Blätter eines großen Folianten gelegt. Es war ſonnige Nachmittagsſtille; nur nebenan ſchnurrte der Mutter Spinnrad und von Zeit zu Zeit wurde Reinhardts gedämpfte Stimme gehört, wenn er die Ordnungen der Klaſſen der Pflanzen nannte oder Eliſabeths ungeſchickte Ausſprache der lateiniſchen Namen korrigierte.

„Mir fehlt noch von neulich die Maiblume," ſagte ſie jetzt, als der ganze Fund beſtimmt und geordnet war.

Reinhardt zog einen kleinen weißen Pergamentband aus der Taſche. „Hier iſt ein Maiblumenſtengel für dich," ſagte er, indem er die halbgetrocknete Pflanze herausnahm.

Als Eliſabeth die beſchriebenen Blätter ſah, fragte ſie: „Haſt du wieder Märchen gedichtet?"

„Es ſind keine Märchen," antwortete er und reichte ihr das Buch.

Es waren lauter Verſe, die meiſten füllten höchſtens eine Seite. Eliſabeth wandte ein Blatt nach dem andern um; ſie ſchien nur die Überſchriften zu leſen. „Als ſie vom Schulmeiſter geſcholten war." „Als ſie ſich im Walde verirrt hatten." „Mit dem Oſtermärchen." „Als ſie mir zum erſtenmal geſchrieben hatte;" in der Weiſe lauteten faſt alle. Reinhardt blickte forſchend zu ihr hin, und indem ſie immer weiter blätterte, ſah er, wie zuletzt auf ihrem klaren Antlitz ein zartes Rot hervorbrach und es allmählich ganz überzog. Er wollte ihre Augen ſehen; aber Eliſabeth ſah nicht auf, und legte das Buch am Ende ſchweigend vor ihn hin.

„Gieb mir es nicht so zurück!“ sagte er.

Sie nahm ein braunes Reis aus der Blechkapsel. „Ich will dein Lieblingskraut hineinlegen,“ sagte sie, und gab ihm das Buch in seine Hände. — —

Endlich kam der letzte Tag der Ferienzeit und der Morgen der Abreise. Auf ihre Bitte erhielt Elisabeth von der Mutter die Erlaubnis, ihren Freund an den Postwagen zu begleiten, der einige Straßen von ihrer Wohnung seine Station hatte. Als sie vor die Hausthür traten, gab Reinhardt ihr den Arm; so ging er schweigend neben dem schlanken Mädchen her. Je näher sie ihrem Ziele kamen, desto mehr war es ihm, er habe ihr, ehe er auf so lange Abschied nehme, etwas Notwendiges mitzuteilen, etwas, wovon aller Wert und alle Lieblichkeit seines künftigen Lebens abhänge, und doch konnte er sich des erlösenden Wortes nicht bewußt werden. Das ängstigte ihn; er ging immer langsamer.

„Du kommst zu spät,“ sagte sie, „es hat schon zehn geschlagen auf St. Marien.“

Er ging aber darum nicht schneller. Endlich sagte er stammelnd: „Elisabeth, du wirst mich nun in zwei Jahren gar nicht sehen — — wirst du mich wohl noch eben so lieb haben wie jetzt, wenn ich wieder da bin?“

Sie nickte, und sah ihm freundlich ins Gesicht — „Ich habe dich auch verteidigt;“ sagte sie nach einer Pause.

„Mich? Gegen wen hattest du es nötig?“

„Gegen meine Mutter. Wir sprachen gestern Abend, als du weggegangen warst, noch lange über dich. Sie meinte, du seiest nicht mehr so gut, wie du gewesen.“

Reinhardt schwieg einen Augenblick; dann aber nahm er ihre Hand in die seine, und indem er ihr ernst in ihre Kinderaugen

blickte, ſagte er: „Ich bin noch eben ſo gut, wie ich geweſen bin; glaube du das nur feſt. Glaubſt du es, Eliſabeth?“

„Ja,“ ſagte ſie. Er ließ ihre Hand los und ging raſch mit ihr durch die letzte Straße. Je näher ihm der Abſchied kam, deſto freudiger war ſein Geſicht; er ging ihr faſt zu ſchnell.

„Was haſt du, Reinhardt?“ fragte ſie.

„Ich habe ein Geheimnis, ein ſchönes!“ ſagte er, und ſah ſie mit leuchtenden Augen an. „Wenn ich nach zwei Jahren wieder da bin, dann ſollſt du es erfahren.“

Mittlerweile hatten ſie den Poſtwagen erreicht; es war noch eben Zeit genug. Noch einmal nahm Reinhardt ihre Hand. „Leb' wohl!“ ſagte er, „leb' wohl, Eliſabeth! Vergiß es nicht!“

Sie ſchüttelte mit dem Kopf. „Leb' wohl!“ ſagte ſie. Reinhardt ſtieg hinein, und die Pferde zogen an. Als der Wagen um die Straßenecke rollte, ſah er noch einmal ihre liebe Geſtalt, wie ſie langſam den Weg zurückging.

Ein Brief.

Faſt zwei Jahre nachher ſaß Reinhardt vor ſeiner Lampe zwiſchen Büchern und Papieren in Erwartung eines Freundes, mit welchem er gemeinſchaftliche Studien übte. Man kam die Treppe herauf. „Herein!“ — Es war die Wirtin. „Ein Brief für Sie, Herr Werner!“ Dann entfernte ſie ſich wieder.

Reinhardt hatte ſeit ſeinem Beſuch in der Heimat nicht an Eliſabeth geſchrieben und von ihr keinen Brief mehr erhalten. Auch dieſer war nicht von ihr; es war die Hand ſeiner Mutter. Reinhardt brach und las, und bald las er Folgendes:

„In Deinem Alter, mein liebes Kind, hat noch faſt jedes Jahr ſein eigenes Geſicht, denn die Jugend läßt ſich nicht ärmer machen. Hier iſt auch manches anders geworden, was

Dir wohl erſtan weh thun wird, wenn ich Dich ſonſt recht verſtanden habe. Erich hat ſich geſtern endlich das Jawort von Eliſabeth geholt, nachdem er in dem letzten Vierteljahr zweimal vergebens angefragt hatte. Sie hat ſich immer nicht dazu entſchließen können; nun hat ſie es endlich doch gethan; ſie iſt auch noch gar zu jung. Die Hochzeit wird bald ſein, und die Mutter wird dann mit ihnen fortgehen."

Immenſee.

Wiederum waren Jahre vorüber. — Auf einem abwärts führenden ſchattigen Waldwege wanderte an einem warmen Frühlingsnachmittage ein junger Mann mit kräftigem, gebräuntem Antlitz. Mit ſeinen ernſten dunkeln Augen ſah er geſpannt in die Ferne, als erwarte er endlich eine Veränderung des einförmigen Weges, die jedoch immer nicht eintreten wollte. Endlich kam ein Karrenfuhrwerk langſam von unten herauf. „Holla! guter Freund!" rief der Wanderer dem nebengehenden Bauer zu, „geht's hier recht nach Immenſee?"

„Immer gerad' aus," antwortete der Mann, und rückte an ſeinem Rundhute.

„Hat's denn noch weit dahin?"

„Der Herr iſt dicht davor. Keine halbe Pfeif' Tobak, ſo haben's den See; das Herrenhaus liegt hart daran."

Der Bauer fuhr vorüber; der andere ging eiliger unter den Bäumen entlang. Nach einer Viertelſtunde hörte ihm zur Linken plötzlich der Schatten auf; der Weg führte an einen Abhang, aus dem die Gipfel hundertjähriger Eichen nur kaum hervorragten. Über ſie hinweg öffnete ſich eine weite, ſonnige Landſchaft. Tief unten lag der See, ruhig, dunkelblau, faſt ringsum von grünen, ſonnenbeſchienenen Wäldern um-

geben; nur an einer Stelle traten ſie auseinander und gewährten eine tiefe Fernſicht, bis auch dieſe durch blaue Berge geſchloſſen wurde. Quer gegenüber, mitten in dem grünen Laub der Wälder, lag es wie Schnee darüberher; das waren blühende Obſtbäume, und daraus hervor auf dem hohen Ufer erhob ſich das Herrenhaus, weiß mit roten Ziegeln. Ein Storch flog vom Schornſtein auf und kreiſte langſam über dem Waſſer. — „Immenſee!" rief der Wanderer. Es war faſt, als hätte er jetzt das Ziel ſeiner Reiſe erreicht, denn er ſtand unbeweglich, und ſah über die Gipfel der Bäume zu ſeinen Füßen hinüber ans andere Ufer, wo das Spiegelbild des Herrenhauſes leiſe ſchaukelnd auf dem Waſſer ſchwamm. Dann ſetzte er plötzlich ſeinen Weg fort.

Es ging jetzt faſt ſteil den Berg hinab, ſodaß die untenſtehenden Bäume wieder Schatten gewährten, zugleich aber die Ausſicht auf den See verdeckten, der nur zuweilen zwiſchen den Lücken der Zweige hindurchblitzte. Bald ging es wieder ſanft empor, und nun verſchwand rechts und links die Holzung; ſtatt deſſen ſtreckten ſich dichtbelaubte Weinhügel am Wege entlang; zu beiden Seiten desſelben ſtanden blühende Obſtbäume voll ſummender wühlender Bienen. Ein ſtattlicher Mann in braunem Überrock kam dem Wanderer entgegen. Als er ihn faſt erreicht hatte, ſchwenkte er ſeine Mütze und rief mit heller Stimme: „Willkommen, willkommen, Bruder Reinhardt! Willkommen auf Gut Immenſee!"

„Gott grüß' dich, Erich, und Dank für dein Willkommen!" rief ihm der andere entgegen.

Dann waren ſie zu einander gekommen und reichten ſich die Hände. „Biſt du es denn aber auch?" ſagte Erich, als er ſo nahe in das ernſte Geſicht ſeines alten Schulkameraden ſah.

„Freilich bin ich's, Erich, und du biſt es auch; nur ſiehſt du faſt noch heiterer aus, als du ſchon ſonſt immer gethan haſt."

Ein frohes Lächeln machte Erichs einfache Züge bei dieſen Worten noch um vieles heiterer. „Ja, Bruder Reinhardt," ſagte er, dieſem noch einmal ſeine Hand reichend, „ich habe aber auch ſeitdem das große Los gezogen; du weißt es ja." Dann rieb er ſich die Hände und rief vergnügt: „Das wird eine Überraſchung! Den erwartet ſie nicht, in alle Ewigkeit nicht!"

„Eine Uberraſchung?" fragte Reinhardt. „Für wen denn?"

„Für Eliſabeth."

„Eliſabeth! Du haſt ihr nicht von meinem Beſuch geſagt?"

„Kein Wort, Bruder Reinhardt; ſie denkt nicht an dich, die Mutter auch nicht. Ich hab' dich ganz in geheim verſchrieben, damit die Freude deſto größer ſei. Du weißt, ich hatte immer ſo meine ſtillen Plänchen."

Reinhardt wurde nachdenklich; der Atem ſchien ihm ſchwer zu werden, je näher ſie dem Hofe kamen. An der linken Seite des Weges hörten nun auch die Weingärten auf und machten einem weitläufigen Küchengarten Platz, der ſich bis faſt an das Ufer des Sees hinabzog. Der Storch hatte ſich mittlerweile niedergelaſſen und ſpazierte gravitätiſch zwiſchen den Gemüſebeeten umher. „Holla!" rief Erich, in die Hände klatſchend, „ſtiehlt mir der hochbeinige Ägypter ſchon wieder meine kurzen Erbſenſtangen!" Der Vogel erhob ſich langſam und flog auf das Dach eines neuen Gebäudes, das am Ende des Küchengartens lag und deſſen Mauern mit aufgebundenen Pfirſich- und Aprikoſenbäumen überzweigt waren. „Das iſt die Spritfabrik," ſagte Erich; „ich habe ſie erſt vor zwei Jahren angelegt. Die Wirtſchaftsgebäude hat mein ſeliger

Vater neu aufsetzen lassen; das Wohnhaus ist schon von meinem Großvater gebaut worden. So kommt man immer ein bißchen weiter.

Sie waren bei diesen Worten auf einen geräumigen Platz gekommen, der an den Seiten durch die ländlichen Wirtschaftsgebäude, im Hintergrunde durch das Herrenhaus begrenzt wurde, an dessen beide Flügel sich eine hohe Gartenmauer anschloß; hinter dieser sah man die Züge dunkler Taxuswände und hin und wieder ließen Syringenbäume ihre blühenden Zweige in den Hofraum hinunterhängen. Männer mit sonnen- und arbeitsheißen Gesichtern gingen über den Platz und grüßten die Freunde, während Erich dem einen oder dem andern einen Auftrag oder eine Frage über ihr Tagewerk entgegenrief. — Dann hatten sie das Haus erreicht. Ein hoher, kühler Hausflur nahm sie auf, an dessen Ende sie links in einen etwas dunkleren Seitengang einbogen. Hier öffnete Erich eine Thür, und sie traten in einen geräumigen Gartensaal, der durch das Laubgedränge, welches die gegenüberliegenden Fenster bedeckte, zu beiden Seiten mit grüner Dämmerung erfüllt war; zwischen diesen aber ließen zwei hohe, weit geöffnete Flügelthüren den vollen Glanz der Frühlingssonne hereinfallen, und gewährten die Aussicht in einen Garten mit gezirkelten Blumenbeeten und hohen steilen Laubwänden, geteilt durch einen geraden, breiten Gang, durch welchen man auf den See und weiter auf die gegenüberliegenden Wälder hinaussah. Als die Freunde hineintraten, trug die Zugluft ihnen einen Strom von Duft entgegen.

Auf einer Terrasse vor der Gartenthür saß eine weiße, mädchenhafte Frauengestalt. Sie stand auf und ging den Eintretenden entgegen; auf halbem Wege blieb sie wie an-

gewurzelt ſtehen und ſtarrte den Fremden unbeweglich an. Er ſtreckte ihr lächelnd die Hand entgegen. „Reinhardt!“ rief ſie, „Reinhardt! Mein Gott, du biſt es! — Wir haben uns lange nicht geſehen.“

„Lange nicht,“ ſagte er, und konnte nichts weiter ſagen; denn als er ihre Stimme hörte, fühlte er einen feinen körperlichen Schmerz am Herzen, und wie er zu ihr aufblickte, ſtand ſie vor ihm, dieſelbe leichte zärtliche Geſtalt, der er vor Jahren in ſeiner Vaterſtadt Lebewohl geſagt hatte.

Erich war mit freudeſtrahlendem Antlitz an der Thür zurückgeblieben. „Nun, Eliſabeth?“ ſagte er; „gelt! den hätteſt du nicht erwartet, den in alle Ewigkeit nicht!“

Eliſabeth ſah ihn mit ſchweſterlichen Augen an. „Du biſt ſo gut, Erich!“ ſagte ſie.

Er nahm ihre ſchmale Hand liebkoſend in die ſeinen. „Und nun wir ihn haben,“ ſagte er, „nun laſſen wir ihn ſobald nicht wieder los. Er iſt ſo lange draußen geweſen; wir wollen ihn wieder heimiſch machen. Schau' nur, wie fremd und vornehm ausſehend er worden iſt.

Ein ſcheuer Blick Eliſabeths ſtreifte Reinhardts Antlitz. „Es iſt nur die Zeit, die wir nicht beiſammen waren,“ ſagte er.

In dieſem Augenblick kam die Mutter, mit einem Schlüſſelkörbchen am Arm, zur Thüre herein. „Herr Werner!“ ſagte ſie, als ſie Reinhardt erblickte; „ei, ein eben ſo lieber als unerwarteter Gaſt.“ — Und nun ging die Unterhaltung in Fragen und Antworten ihren ebenen Tritt. Die Frauen ſetzten ſich zu ihrer Arbeit, und während Reinhardt die für ihn bereiteten Erfriſchungen genoß, hatte Erich ſeinen ſoliden Meerſchaumkopf angebrannt, und ſaß dampfend und diskutierend an ſeiner Seite.

Am andern Tage mußte Reinhardt mit ihm hinaus; auf die Äcker, in die Weinberge, in den Hopfengarten, in die Spritfabrik. Es war alles wohl beſtellt; die Leute, welche auf dem Felde und bei den Keſſeln arbeiteten, hatten alle ein geſundes und zufriedenes Ausſehen. Zu Mittag kam die Familie im Gartenſaal zuſammen, und der Tag wurde dann, je nach der Muße der Wirte, mehr oder minder gemeinſchaftlich verlebt. Nur die Stunden vor dem Abendeſſen, wie die erſten des Vormittags, blieb Reinhardt arbeitend auf ſeinem Zimmer. Er hatte ſeit Jahren, wo er deren habhaft werden konnte, die im Volke lebenden Reime und Lieder geſammelt, und ging nun daran, ſeinen Schatz zu ordnen und wo möglich mit neuen Aufzeichnungen aus der Umgegend zu vermehren. — Eliſabeth war zu allen Zeiten ſanft und freundlich; Erichs immer gleichbleibende Aufmerkſamkeit nahm ſie mit einer faſt demütigen Dankbarkeit auf, und Reinhardt dachte mitunter, das heitere Kind von ehedem habe wohl eine weniger ſtille Frau verſprochen.

Seit dem zweiten Tage ſeines Hierſeins pflegte er abends einen Spaziergang an den Ufern des Sees zu machen. Der Weg führte hart unter dem Garten vorbei. Am Ende desſelben, auf einer vorſpringenden Baſtei, ſtand eine Bank unter hohen Birken; die Mutter hatte ſie die Abendbank getauft, weil der Platz gegen Abend lag, und des Sonnenuntergangs halber um dieſe Zeit am meiſten benutzt wurde. — Von einem Spaziergange auf dieſem Wege kehrte Reinhardt eines Abends zurück, als er vom Regen überraſcht wurde. Er ſuchte Schutz unter einer am Waſſer ſtehenden Linde; aber die ſchweren Tropfen ſchlugen bald durch die Blätter. Durchnäßt, wie er war, ergab er ſich darein und ſetzte langſam ſeinen Rückweg

fort. Es war faſt dunkel; der Regen fiel immer dichter. Als er ſich der Abendbank näherte, glaubte er zwiſchen den ſchimmernden Birkenſtämmen eine weiße Frauengeſtalt zu unterſcheiden. Sie ſtand unbeweglich und, wie er beim Näherkommen zu erkennen meinte, zu ihm hingewandt, als wenn ſie jemanden erwarte. Er glaubte, es ſei Eliſabeth. Als er aber raſcher zuſchritt, um ſie zu erreichen und dann mit ihr zuſammen durch den Garten ins Haus zurückzukehren, wandte ſie ſich langſam ab und verſchwand in den dunkeln Seitengängen. Er konnte das nicht reimen; er war aber faſt zornig auf Eliſabeth, und dennoch zweifelte er, ob ſie es geweſen ſei; aber er ſcheute ſich, ſie darnach zu fragen; ja, er ging bei ſeiner Rückkehr nicht in den Gartenſaal, nur um Eliſabeth nicht etwa durch die Gartenthür hereintreten zu ſehen.

Meine Mutter hat's gewollt.

Einige Tage nachher, es ging ſchon gegen Abend, ſaß die Familie, wie gewöhnlich um dieſe Zeit, im Gartenſaal zuſammen. Die Thüren ſtanden offen; die Sonne war ſchon hinter den Wäldern jenſeits des Sees.

Reinhardt wurde um die Mitteilung einiger Volkslieder gebeten, welche er am Nachmittage von einem auf dem Lande wohnenden Freunde geſchickt bekommen hatte. Er ging auf ſein Zimmer, und kam gleich darauf mit einer Papierrolle zurück, welche aus einzelnen ſauber geſchriebenen Blättern zu beſtehen ſchien.

Man ſetzte ſich an den Tiſch, Eliſabeth an Reinhardts Seite. „Wir leſen auf gut Glück," ſagte er, „ich habe ſie ſelber noch nicht durchgeſehen."

Eliſabeth rollte das Manuſcript auf. „Hier ſind Noten," ſagte ſie; das mußt du ſingen, Reinhardt."

Und dieſer las nun zuerſt einige Tiroler Schnaderhüpferl, indem er beim Leſen zuweilen die luſtige Melodie mit halber Stimme anklingen ließ. Eine allgemeine Heiterkeit bemächtigte ſich der kleinen Geſellſchaft. „Wer hat doch aber die ſchönen Lieder gemacht?“ fragte Eliſabeth.

„Ei,“ ſagte Erich, „das hört man den Dingern ſchon an; Schneidergeſellen und Friſeure und derlei luſtiges Geſindel.“

Reinhardt ſagte: „Sie werden gar nicht gemacht; ſie wachſen, ſie fallen aus der Luft, ſie fliegen über Land wie Mariengarn, hierhin und dorthin, und werden an tauſend Stellen zugleich geſungen. Unſer eigenſtes Thun und Leiden finden wir in dieſen Liedern; es iſt, als ob wir alle an ihnen mitgeholfen hätten.“

Er nahm ein anderes Blatt: „Ich ſtand auf hohen Bergen...“

„Das kenne ich!“ rief Eliſabeth. „Stimme nur an, Reinhardt, ich will dir helfen.“ Und nun ſangen ſie jene Melodie, die ſo rätſelhaft iſt, daß man nicht glauben kann, ſie ſei von Menſchen erdacht worden; Eliſabeth mit ihrer etwas verdeckten Altſtimme dem Tenor ſekundierend.

Die Mutter ſaß inzwiſchen emſig an ihrer Näherei, Erich hatte die Hände in einander gelegt und hörte andächtig zu. Als das Lied zu Ende war, legte Reinhardt das Blatt ſchweigend bei Seite. — Vom Ufer des Sees herauf kam durch die Abendſtille das Geläute der Herdenglocken; ſie horchten unwillkürlich; da hörten ſie eine klare Knabenſtimme ſingen:

Ich ſtand auf hohen Bergen
Und ſah ins tiefe Thal...

Reinhardt lächelte: „Hört ihr es wohl? So geht's von Mund zu Mund.“

„Es wird oft in dieſer Gegend geſungen," ſagte Eliſabeth.

„Ja," ſagte Erich, „es iſt der Hirtenkaspar; er treibt die Sterken heim."

Sie horchten noch eine Weile, bis das Geläute hinter den Wirtſchaftsgebäuden verſchwunden war. „Das ſind Urtöne," ſagte Reinhardt; „ſie ſchlafen in Waldesgründen; Gott weiß, wer ſie gefunden hat."

Er zog ein neues Blatt heraus.

Es war ſchon dunkler geworden; ein roter Abendſchein lag wie Schaum auf den Wäldern jenſeits des Sees. Reinhardt rollte das Blatt auf, Eliſabeth legte an der einen Seite ihre Hand darauf, und ſah mit hinein. Dann las Reinhardt:

Meine Mutter hat's gewollt,
Den andern ich nehmen ſollt':
Was ich zuvor beſeſſen,
Mein Herz ſollt' es vergeſſen;
Das hat es nicht gewollt.

Meine Mutter klag' ich an,
Sie hat nicht wohl gethan;
Was ſonſt in Ehren ſtünde,
Nun iſt es worden Sünde.
Was fang' ich an!

Für all mein Stolz und Freud'
Gewonnen hab' ich Leid.
Ach, wär' das nicht geſchehen,
Ach, könnt' ich betteln gehen
Über die braune Heid'!

Während des Leſens hatte Reinhardt ein unmerkliches Zittern des Papiers empfunden; als er zu Ende war, ſchob Eliſabeth leiſe ihren Stuhl zurück, und ging ſchweigend in

den Garten hinab. Ein Blick der Mutter folgte ihr. Erich wollte nachgehen; doch die Mutter ſagte: „Eliſabeth hat draußen zu thun.“ So unterblieb es.

Draußen aber legte ſich der Abend mehr und mehr über Garten und See, die Nachtſchmetterlinge ſchoſſen ſurrend an den offenen Thüren vorüber, durch welche der Duft der Blumen und Geſträuche immer ſtärker hereindrang; vom Waſſer herauf kam das Geſchrei der Fröſche, unter den Fenſtern ſchlug eine Nachtigall, tiefer im Garten eine andere; der Mond ſah über die Bäume. Reinhardt blickte noch eine Weile auf die Stelle, wo Eliſabeths feine Geſtalt zwiſchen den Laubgängen verſchwunden war; dann rollte er ſein Manuſcript zuſammen, grüßte die Anweſenden und ging durchs Haus an das Waſſer hinab.

Die Wälder ſtanden ſchweigend und warfen ihr Dunkel weit auf den See hinaus, während die Mitte desſelben in ſchwüler Mondesdämmerung lag. Mitunter ſchauerte ein leiſes Säuſeln durch die Bäume; aber es war kein Wind, es war nur das Atmen der Sommernacht. Reinhardt ging immer am Ufer entlang. Einen Steinwurf vom Lande konnte er eine weiße Waſſerlilie erkennen. Auf einmal wandelte ihn die Luſt an, ſie in der Nähe zu ſehen; er warf ſeine Kleider ab, und ſtieg ins Waſſer. Es war flach; ſcharfe Pflanzen und Steine ſchnitten ihn an den Füßen, und er kam immer nicht in die zum Schwimmen nötige Tiefe. Dann war es plötzlich unter ihm weg, die Waſſer quirlten über ihm zuſammen, und es dauerte eine Zeit lang, ehe er wieder auf die Oberfläche kam. Nun regte er Hand und Fuß und ſchwamm im Kreiſe umher, bis er ſich bewußt geworden, von wo er hineingegangen war. Bald ſah er auch die Lilie

wieder; sie lag einsam zwischen den großen blanken Blättern. Er schwamm langsam hinaus, und hob mitunter die Arme aus dem Wasser, daß die herabrieselnden Tropfen im Mondlichte blitzten; aber es war, als ob die Entfernung zwischen ihm und der Blume dieselbe bliebe; nur das Ufer lag, wenn er sich umblickte, in immer ungewisserem Dufte hinter ihm. Er gab indes sein Unternehmen nicht auf, sondern schwamm rüstig in derselben Richtung fort. Endlich war er der Blume so nahe gekommen, daß er die silbernen Blätter deutlich im Mondlicht unterscheiden konnte; zugleich aber fühlte er sich in einem Netze verstrickt; die glatten Stengel langten vom Grunde herauf und rankten sich an seine nackten Glieder. Das unbekannte Wasser lag so schwarz um ihn her, hinter sich hörte er das Springen eines Fisches; es wurde ihm plötzlich so unheimlich in dem fremden Elemente, daß er mit Gewalt das Gestrick der Pflanzen zerriß, und in atemloser Hast dem Lande zuschwamm. Als er von hier auf den See zurückblickte, lag die Lilie wie zuvor fern und einsam über der dunklen Tiefe. — Er kleidete sich an und ging langsam nach Hause zurück. Als er aus dem Garten in den Saal trat, fand er Erich und die Mutter in den Vorbereitungen einer kleinen Geschäftsreise, welche am andern Tage vor sich gehen sollte.

„Wo sind sie denn so spät in der Nacht gewesen?“ rief ihm die Mutter entgegen.

„Ich?“ erwiderte er; „ich wollte die Wasserlilie besuchen; es ist aber nichts daraus geworden.“

„Das versteht wieder einmal kein Mensch!“ sagte Erich. „Was tausend hattest du denn mit der Wasserlilie zu thun?“

„Ich habe sie früher einmal gekannt,“ sagte Reinhardt, „es ist aber schon lange her.“

Eliſabeth.

Am folgenden Nachmittag wanderten Reinhardt und Eliſabeth jenſeits des Sees bald durch die Holzung, bald auf dem vorſpringenden Uferrande. Eliſabeth hatte von Erich den Auftrag erhalten, während ſeiner und der Mutter Abweſenheit Reinhardt mit den ſchönſten Ausſichten der nächſten Umgegend, namentlich von der andern Uferſeite auf den Hof ſelber, bekannt zu machen. Nun gingen ſie von einem Punkt zum andern. Endlich wurde Eliſabeth müde, und ſetzte ſich in den Schatten überhängender Zweige; Reinhardt ſtand ihr gegenüber, an einen Baumſtamm gelehnt; da hörte er tiefer im Walde den Kuckuck rufen, und es kam ihm plötzlich, dies alles ſei ſchon einmal ebenſo geweſen. Er ſah ſie ſeltſam lächelnd an. „Wollen wir Erdbeeren ſuchen?“ fragte er.

„Es iſt keine Erdbeerenzeit,“ ſagte ſie.

„Sie wird aber bald kommen.“

Eliſabeth ſchüttelte ſchweigend den Kopf; dann ſtand ſie auf, und beide ſetzten ihre Wanderung fort; und wie ſie ſo an ſeiner Seite ging, wandte ſein Blick ſich immer wieder nach ihr hin; denn ſie ging ſchön, als wenn ſie von ihren Kleidern getragen würde. Er blieb oft unwillkürlich einen Schritt zurück, um ſie ganz und voll ins Auge faſſen zu können. So kamen ſie an einen freien, heidebewachſenen Platz mit einer weit ins Land reichenden Ausſicht. Reinhardt bückte ſich und pflückte etwas von den am Boden wachſenden Kräutern. Als er wieder aufſah, trug ſein Geſicht den Ausdruck leidenſchaftlichen Schmerzes. „Kennſt du dieſe Blume?“ fragte er.

Sie ſah ihn fragend an. „Es iſt eine Erica. Ich habe ſie oft im Walde gepflückt.“

„Ich habe zu Hauſe ein altes Buch," ſagte er; ich pflegte ſonſt allerlei Lieder und Reime hineinzuſchreiben; es iſt aber lange nicht mehr geſchehen. Zwiſchen den Blättern liegt auch eine Erica; aber es iſt nur eine verwelkte. Weißt du, wer ſie mir gegeben hat?"

Sie nickte ſtumm; aber ſie ſchlug die Augen nieder und ſah nur auf das Kraut, das er in der Hand hielt. So ſtanden ſie lange. Als ſie die Augen gegen ihn aufſchlug, ſah er, daß ſie voll Thränen waren.

„Eliſabeth," ſagte er, — „hinter jenen blauen Bergen liegt unſere Jugend. Wo iſt ſie geblieben?"

Sie ſprachen nichts mehr; ſie gingen ſtumm neben einander zum See hinab. Die Luft war ſchwül, im Weſten ſtieg ſchwarzes Gewölk auf. „Es wird Gewitter," ſagte Eliſabeth, indem ſie ihren Schritt beeilte. Reinhardt nickte ſchweigend, und beide gingen raſch am Ufer entlang, bis ſie ihren Kahn erreicht hatten.

Während der Überfahrt ließ Eliſabeth ihre Hand auf dem Rande des Kahnes ruhen. Er blickte beim Rudern zu ihr hinüber; ſie aber ſah an ihm vorbei in die Ferne. So glitt ſein Blick herunter und blieb auf ihrer Hand; und die blaſſe Hand verriet ihm, was ihr Antlitz ihm verſchwiegen hatte. Er ſah auf ihr jenen feinen Zug geheimen Schmerzes, der ſich ſo gern ſchöner Frauenhände bemächtigt, die nachts auf krankem Herzen liegen. — Als Eliſabeth ſein Auge auf ihrer Hand ruhen fühlte, ließ ſie ſie langſam über Bord ins Waſſer gleiten.

Auf dem Hofe angekommen, trafen ſie einen Scherenſchleiferkarren vor dem Herrenhauſe; ein Mann mit ſchwarzen, niederhängenden Locken trat emſig das Rad und ſummte eine Zigeunermelodie zwiſchen den Zähnen, während ein eingeſchirrter Hund ſchnaufend daneben lag. Auf dem Hausflur ſtand in Lumpen

gehüllt ein Mädchen mit verstörten schönen Zügen und streckte bettelnd die Hand gegen Elisabeth aus. Reinhardt griff in seine Tasche; aber Elisabeth kam ihm zuvor und schüttete hastig den ganzen Inhalt ihrer Börse in die offene Hand der Bettlerin. Dann wandte sie sich eilig ab, und Reinhardt hörte, wie sie schluchzend die Treppe hinaufging.

Er wollte sie aufhalten, aber er besann sich und blieb an der Treppe zurück. Das Mädchen stand noch immer auf dem Flur, unbeweglich, das empfangene Almosen in der Hand. „Was willst du noch?" fragte Reinhardt.

Sie fuhr zusammen. „Ich will nichts mehr," sagte sie; dann den Kopf nach ihm zurückwendend, ihn anstarrend mit den verirrten Augen, ging sie langsam gegen die Thür. Er rief einen Namen aus, aber sie hörte es nicht mehr; mit gesenktem Haupte, mit über der Brust gekreuzten Armen schritt sie über den Hof hinab.

Sterben, ach sterben
Soll ich allein!

Ein altes Lied brauste ihm ins Ohr, der Atem stand ihm still, eine kurze Weile, dann wandte er sich ab und ging auf sein Zimmer.

Er setzte sich hin, um zu arbeiten, aber er hatte keine Gedanken. Nachdem er es eine Stunde lang vergebens versucht hatte, ging er ins Familienzimmer hinab. Es war niemand da, nur kühle grüne Dämmerung; auf Elisabeths Nähtisch lag ein rotes Band, das sie am Nachmittag um den Hals getragen hatte. Er nahm es in die Hand, aber es that ihm weh, und er legte es wieder hin. Er hatte keine Ruhe, er ging an den See hinab und band den Kahn los;

er ruderte hinüber und ging noch einmal alle Wege, die er kurz vorher mit Eliſabeth zuſammen gegangen war. Als er wieder nach Hauſe kam, war es dunkel; auf dem Hofe begegnete ihm der Kutſcher, der die Wagenpferde ins Gras bringen wollte; die Reiſenden waren eben zurückgekehrt. Bei ſeinem Eintritt in den Hausflur hörte er Erich im Gartenſaal auf- und abſchreiten. Er ging nicht zu ihm hinein; er ſtand einen Augenblick ſtill und ſtieg dann leiſe die Treppe hinauf nach ſeinem Zimmer. Hier ſetzte er ſich in den Lehnſtuhl ans Fenſter; er that vor ſich ſelbſt, als wolle er die Nachtigall hören, die unten in den Taxuswänden ſchlug; aber er hörte nur den Schlag ſeines eigenen Herzens. Unter ihm im Hauſe ging alles zur Ruhe, die Nacht verrann, er fühlte es nicht. — So ſaß er ſtundenlang. Endlich ſtand er auf und legte ſich ins offene Fenſter. Der Nachttau rieſelte zwiſchen den Blättern, die Nachtigall hatte aufgehört zu ſchlagen. Allmählich wurde auch das tiefe Blau des Nachthimmels von Oſten her durch einen blaßgelben Schimmer verdrängt; ein friſcher Wind erhob ſich und ſtreifte Reinhardts heiße Stirne; die erſte Lerche ſtieg jauchzend in die Luft. — Reinhardt kehrte ſich plötzlich um und trat an den Tiſch: er tappte nach einem Bleiſtift, und als er dieſen gefunden, ſetzte er ſich und ſchrieb damit einige Zeilen auf einen weißen Bogen Papier. Nachdem er hiermit fertig war, nahm er Hut und Stock, und das Papier zurücklaſſend, öffnete er behutſam die Thür und ſtieg in den Flur hinab. — Die Morgendämmerung ruhte noch in allen Winkeln; die große Hauskatze dehnte ſich auf der Strohmatte und ſträubte den Rücken gegen ſeine Hand, die er gedankenlos entgegenhielt. Draußen im Garten aber prieſterten ſchon die Sperlinge von den Zweigen und ſagten es

allen, daß die Nacht vorbei sei. Da hörte er oben im Hause eine Thür gehen; es kam die Treppe herunter, und als er aufsah, stand Elisabeth vor ihm. Sie legte die Hand auf seinen Arm, sie bewegte die Lippen, aber er hörte keine Worte. „Du kommst nicht wieder," sagte sie endlich. „Ich weiß es, lüge nicht; du kommst nie wieder."

„Nie," sagte er. Sie ließ ihre Hand sinken und sagte nichts mehr. Er ging über den Flur der Thüre zu; dann wandte er sich noch einmal. Sie stand bewegungslos an derselben Stelle und sah ihn mit toten Augen an. Er that einen Schritt vorwärts und streckte die Arme nach ihr aus. Dann kehrte er sich gewaltsam ab, und ging zur Thür hinaus. — Draußen lag die Welt im frischen Morgenlichte, die Tauperlen, die in den Spinnengeweben hingen, blitzten in den ersten Sonnenstrahlen. Er sah nicht rückwärts; er wanderte rasch hinaus; und mehr und mehr versank hinter ihm das stille Gehöft, und vor ihm auf stieg die große weite Welt.

— — — — — — — — — — — — —

Der Alte.

Der Mond schien nicht mehr in die Fensterscheiben; es war dunkel geworden; der Alte aber saß noch immer mit gefalteten Händen in seinem Lehnstuhl und blickte vor sich hin in den Raum des Zimmers. Allmählich verzog sich vor seinen Augen die schwarze Dämmerung um ihn her zu einem breiten dunkeln See; ein schwarzes Gewässer legte sich hinter das andere, immer tiefer und ferner, und auf dem letzten, so fern, daß die Augen des Alten sie kaum erreichten, schwamm einsam zwischen breiten Blättern eine weiße Wasserlilie.

Die Stubenthür ging auf, und ein heller Lichtſchimmer fiel ins Zimmer. „Es iſt gut, daß Sie kommen, Brigitte,“ ſagte der Alte. „Stellen Sie das Licht auf den Tiſch.“

Dann rückte er auch den Stuhl zum Tiſch, nahm eines der aufgeſchlagenen Bücher und vertiefte ſich in Studien, an denen er einſt die Kraft ſeiner Jugend geübt hatte.

Theodor Storm.

DRAMATIC SELECTIONS.

Müller als Sündenbock.

Schwank in einem Aufzuge.

Perſonen.

Gottlieb Müller, Blechwarenfabrikant aus Berlin.
Salome Schmidt, Witwe, aus Schleuſingen.
Katharine Hormann.

Ein Polizeibeamter.	Ein Kellner.
Eine Putzmacherin.	Ein Portier.
Ein Hausknecht.	Ein Hauſierer.
Ein Junge.	Ein Barbier.

Die Handlung begiebt ſich zur Meßzeit in Leipzig.

Zimmer im Gaſthofe. Mittelthüre, links Seitenthüren. Koffer, Tiſche, Stühle.

Erſter Auftritt.

Müller (im Schlafrocke, ſonſt gekleidet, trinkt Kaffee).

Verdammt dünn, der Kaffee! Und das in unſerem Jahrhundert, wo ich ſo vortreffliche Kaffeemaſchinen erfunden habe, die ein wahres Spottgeld koſten. Wenn das Verdienſt der Erfinder in Deutſchland anerkannt würde, ich müßte mit meinen Kaffeemaſchinen ſchon eine Million verdient haben, aber der Prophet gilt nichts in ſeinem Vaterlande. Das dumme Volk bleibt bei ſeinem alten Schlendrian und trinkt dieſe braun gefärbte Brühe ſtatt Kaffee, namentlich hier in Sachſen.

Zweiter Auftritt.

Müller. Kellner.

Kellner. Guten Morgen. Geſtern abend iſt dieſer Brief an Sie gekommen. Sie waren nicht zu Hauſe, und ſo iſt er bis heute morgen liegen geblieben.

Müller. Schön' Dank!

Kellner (ab).

Müller. Alle Wetter! von Schleuſingen! (Lieſt raſch, murmelnd.) „Verehrter Herr" — in Leipzig — Was? Heute? Mit dem erſten Zuge? Sapperment! der kommt ja gleich nach acht Uhr. (Sieht nach der Uhr.) Der muß ſchon hier ſein! (Klingelt.) Schöne Geſchichte! Läßt der Eſel von Portier den Brief unten liegen. Ich ſollte nach dem Bahnhofe, um ſie abzuholen, aber ich kenne ſie ja nicht. Es iſt auch ſchon zu ſpät.

Dritter Auftritt.

Müller. Kellner.

Kellner. Haben Sie geläutet?

Müller. Ja, ja, ich muß noch ein Zimmer haben.

Kellner. Unmöglich! Das ganze Haus iſt beſetzt. Sie können denken, in der Meſſe —

Müller. Aber ich muß ein Zimmer haben! Eine Dame kommt mit dem erſten Thüringer Zuge — ſchaffen Sie Rat.

Kellner. Hm, hm, — ja, ja, es wird gehen.

Müller. Alſo?

Kellner. Der Herr nebenan reiſt eben ab, das Zimmer können Sie haben.

Müller. Gut, gut, ſorgen Sie daß es gleich in Ordnung gebracht wird.

Kellner. Soll geſchehen! (Ab.)

Müller. Nun aber raſch angezogen! Doch erſt muß ich den Brief noch einmal leſen. Die Thüringer Züge treffen ja immer zu ſpät ein, alſo werde ich Zeit haben.

(Harmoniemuſik hinter der Scene, etwas entfernt, wie von der Straße heraufklingend: „Dein iſt mein Herz".)

Müller (lieſt). „Verehrter Herr. Da wir nun ſo weit verhandelt haben wegen unſerer Heirat, und da wir bloß noch feſtgeſtellt haben daß wir uns vorher noch einmal ſehen und ſprechen wollen ob wir uns auch gefallen, und da Sie zur Meſſe in Leipzig ſind und mir vorgeſchlagen haben daß wir uns da treffen wollen, ſo komme ich Donnerstag den achtzehnten mit dem erſten Frühzuge dort an. Bitte mir ein Zimmer zu beſtellen. Hochachtungsvoll Salome Schmidt, geborne Hartwig." Dein iſt mein Herz — das iſt eine gute Vorbedeutung! Eigentlich etwas ſeltſamer Stil in dieſem Brief! Du lieber Himmel! für einen Brief aus Schleuſingen geht er immer an. Wie ſoll nach Schleuſingen ein guter Stil kommen? Aber nun anziehen. Die Beinkleider kann ich behalten, aber ſeidene Weſte und Frack muß ſein. Immer nobel. Dieſe Schleuſingerin muß gleich den feinen Berliner vor ſich ſehen. (Wirft den Schlafrock und die Weſte ab, nimmt aus dem Koffer eine ſeidene Weſte und einen Frack und kleidet ſich an.) Alſo endlich werde ich ſie erblicken, die meines Lebens ſchönere Hälfte werden ſoll, wie Max im Wallenſtein ſagt. Salome Schmidt, geborne Hartwig. Müller, alter Junge, ich glaube du machſt jetzt den geſcheiteſten Streich deines Lebens. So als Junggeſelle ſein ganzes Leben zu verbummeln iſt doch nichts. Zudem wäre es ſchade, wenn mein Geſchlecht ausſtürbe. (Vor dem Spiegel.) Gar nicht übel für fünfundvierzig Jahre. Alſo hei-

raten auf jeden Fall. Ein junges Mädchen, die was hat, nimmt mich nicht. Alſo eine Witwe. Weiß ich doch jetzt zu was ein Vetter gut iſt! Wäre Vetter Traugott nicht, wie hätte ich erfahren daß in Schleuſingen eine junge Witwe lebt, die Luſt zum heiraten und nebenbei fünfundzwanzig tauſend Thaler hat. So — jetzt kann ich mich ſehen laſſen, jeder Zoll ein Berliner, ſagt Shakeſpeare irgendwo. Und wie ſieht es denn im Zimmer aus? Ein bißchen aufräumen thut not. (Räumt auf.) Und der gute Vetter Traugott hat auch die Verhandlungen geführt. Es kommt nur darauf an daß wir uns gegenſeitig gefallen. Hm! ich denke, ich ſtehe meinen Mann, ich habe nichts zu fürchten. Ich könnte mich für einen guten Dreißiger ausgeben, kein Menſch ſieht mir die fünfundvierzig an. Das ſind die guten Folgen einer mäßig verlebten Jugend. Aber ſie? Wird ſie mir gefallen? Hm! hm! eine Witwe? Achtundzwanzig ſoll ſie ſein. Na es wird wohl etwas mehr herauskommen! Rechnen wir fünf Jahre dazu, ſo wäre ſie dreiunddreißig, da kann ſie noch immer ganz ſtattlich ſein. Vetter Traugott ſagt: ſie wäre ſehr hübſch. Wir werden ja ſehen. So — nun iſt es anſtändig, nun kann ſie kommen. Nein, nun muß ſie kommen, es iſt längſt über die Zeit.

Vierter Auftritt.

Müller. Salome, Kellner (mit einer Handtaſche).

Kellner. Hier iſt Herr Müller!

Müller. Hier iſt Herr Müller, ganz recht. Und wenn mein ahnendes Herz mich nicht täuſcht, ſo habe ich die Ehre und das Vergnügen Frau Salome Schmidt, geborne Hartwig, vor mir zu ſehen.

alles ist ja notariell festgestellt — es fehlte nur noch daß wir uns gefallen. Sie gefallen mir, Sie gefallen mir sehr, Sie gefallen mir ungeheuer. Sollte ich das Unglück haben Ihren Beifall nicht zu besitzen?

Salome. Das habe ich nicht gesagt; aber wir kennen uns doch noch zu wenig.

Müller. Prüfen Sie mich. Meine Seele liegt offen vor Ihnen da, sagt die Frieb-Blumauer als Frau Hirsch im Kammerdiener.

Salome. Aber Sie kennen mich nicht. Ich habe meine Fehler. Ich bin zum Beispiel sehr eifersüchtig und also auch etwas mißtrauisch.

Müller. Schauen Sie mir in die Tiefen der Seele! Sehe ich aus wie ein Verräter?

Salome. Hm! hm! man kann euch Männern nicht trauen.

Müller. Ich kann nicht leugnen daß einzelne Individuen unseres Geschlechts zuweilen auf Abwege geraten, allein zu diesen verwerflichen Exemplaren der Männerwelt gehöre ich nicht. Für mich kann ich stehen. Wer könnte auch an Ihrer Seite eine andere nur ansehen! Also bestimmen Sie den Tag der Hochzeit.

Salome. Man kann doch einen so wichtigen Schritt nicht so rasch thun, man muß überlegen. — (Klopfen.)

Müller. Wer klopft denn da? Herein! Entschuldigen Sie.

Fünfter Auftritt.

Vorige. Hausknecht (mit einem alten Hute, den er auf den Rücken hält).

Hausknecht. Gehorsamster Diener.

Müller. Diener! Diener! Wer ſind Sie? Was wollen Sie?

Hausknecht (gutmütig, pfiffig lächelnd). Na! Sie können es ſchon denken!

Müller. Was kann ich denken? Nichts kann ich denken.

Hausknecht. Von wegen geſtern abend.

Müller. Geſtern abend?

Hausknecht. Ich bin der Hausknecht aus dem grünen Elefanten.

Müller. Was geht mich der grüne Elefant mit ſeinem Hausknecht an?

Hausknecht. Je nun von wegen geſtern abend.

Müller. Was geht mich geſtern abend an?

Hausknecht. Es iſt ja weiter nichts dabei, das kann einem jeden vorkommen.

Müller. Vorkommen? Geheimnisvoller Hausknecht, Sie ſprechen in Rätſeln, Ihr ganzes Hierſein iſt mir eine Charade.

Hausknecht. Na machen Sie nicht ſo viele Umſtände; wir ſind ja alle Menſchen.

Müller. Ja wohl, wir ſind alle deutſche Brüder — auf Turn- und Sängerfeſten, — außerdem gönnen wir einander das Weiße im Auge nicht.

Hausknecht. Na alſo bezahlen Sie, und das Ding iſt abgemacht.

Müller. Bezahlen?

Hausknecht. Die zerbrochenen Gläſer und zwei zerſchlagene Stühle.

Salome. Was iſt das?

Müller. Hausknechtliches Mitglied des deutſchen Vaterlandes, belieben Sie ſich etwas deutlicher auszudrücken.

Hausknecht. Na, Sie wissen ja doch, Sie hatten einen über den Durst genommen.

Salome. Herr Müller!

Müller. Ich?

Hausknecht. Angesäuselt nennt man das.

Salome. Herr Müller!

Müller. Ich?

Hausknecht. Es ist ja nichts dabei, das kann jedem geschehen.

Salome. Aber, Herr Müller!

Müller. Teuerste Salome, ich verstehe kein Wort.

Salome. Reden Sie doch weiter, Hausknecht, warum soll Herr Müller bezahlen?

Hausknecht. Ist ja eine Kleinigkeit, Madamchen, Ihr Herr Gemahl—

Salome. Der Herr ist nicht mein Mann.

Hausknecht (pfiffig blinzelnd). Nicht?

Müller. Das heißt, noch nicht. Wollen Sie mir nun endlich sagen, was Sie von mir begehren?

Hausknecht. Nun Sie wissen doch, Sie wurden unangenehm, nachher kam die Keilerei—

Müller. Keilerei?

Salome. Herr Müller?

Hausknecht. Und dann wurden Sie hinausgeworfen.

Salome (steht auf). Das ist zu stark, Herr Müller!

Müller. Bleiben Sie sitzen, Salome, bleiben Sie sitzen.—

Hausknecht. Dabei die zerbrochenen Gläser, die zerschlagenen Stühle—die müssen Sie doch billigerweise bezahlen.

Müller. Herr, wie können Sie sich unterstehen an mich

Forderungen zu ſtellen? Ich bin niemals in Ihrem laſterhaften grünen Elefanten geweſen, ich weiß nichts vom hinausgeworfen worden ſein. Und nun packen Sie ſich!

Hausknecht. Ereifern Sie ſich nicht, Herr Müller, wir dachten wohl Sie würden leugnen, habe darum den Beweis mitgebracht.

Müller. Beweis? Was für einen Beweis?

Hausknecht. Hier der Hut, den Sie bei der Keilerei verloren.

Müller. Was? Dieſer ſchäbige Deckel ſoll mein Hut ſein?

Hausknecht. Hm! jetzt ſieht er ſchäbig aus; freilich wenn ſo ein Hut mit Bierſeideln bearbeitet wird.

Müller. Hut, Hut! Warum ſoll der Hut der meinige ſein?—

Hausknecht. Je nun, es ſteht ja Ihr Name darin. So kamen wir auf die Spur, und ich habe dann ſo lange gefragt, bis ich den Herrn Müller gefunden habe.

Müller. Geben Sie her!

Salome. Nun Herr Müller?

Müller. Aha!

Hausknecht. Nun?

Müller. Da ſteht ja deutlich auf der Karte Müller aus Glogau, ich bin aber Müller aus Berlin.

Hausknecht. Ah!

Salome. Wirklich?

Müller. Hier iſt mein Hut. Da ſehen Sie meine Karte: Gottlieb Müller aus Berlin. Alſo bin ich nicht der hinausgeworfene Müller, und nun gehen Sie und ſuchen ſich den angeſäuſelten und gekeilten Müller aus Glogau!

Hausknecht. Hm! wenn Sie aus Berlin ſind, dann bin ich an den unrechten gekommen. Na, ich kann nicht dafür, Sie ſind ſelber ſchuld.

Müller. Ich? Wie ſo?

Hausknecht. Warum heißen Sie Müller! (Ab).

Müller. Warum heiße ich Müller? Abgeſchmackt! An nichts iſt der Menſch ſo unſchuldig, wie an ſeinem Namen, hier iſt er förmlich unzurechnungsfähig. Aber, verehrte Frau, teuerſte Salome, Sie haben mich bitter gekränkt.

Salome. Wieſo denn, Herr Müller?

Müller. Waren Sie nicht im Begriff den Beſchuldigungen dieſes Zahlung ſuchenden Hausknechts, Glauben zu ſchenken?

Salome. Je nun—

Müller. „Je nun," ſagen Sie? Wie? Ein nobler Berliner ſollte in den ſündhaften grünen Elefanten gehen, ſich einen anſäuſeln, Keilerei anfangen und hinausgeworfen werden? O Salome!

Salome. Sehen Sie, ich habe Erfahrungen gemacht—

Müller. Im hinaus geworfen werden?

Salome. Nicht doch, mein ſeliger Mann—

Müller. Ja ſo. Nun das war ein Schleuſinger, bei dem konnte das vorkommen.

Salome. Ach ich war ſechs Jahre verheiratet.

Müller. Sechs Jahre?

Salome. Schon mit dem zweiundzwanzigſten Jahre trat ich in den Stand der Ehe. Mein Seliger pflegte alle Abend' auf den Ratskeller zu gehen und Skat zu ſpielen. Und da war ich denn alle Abend' allein. So habe ich über das Wirtshausgehen der Männer die traurigſten Erfahrungen ge-

macht, und Sie können mir nicht verdenken daß ich ſchauderte bei dem Gedanken, auch Sie —

Müller. Nicht weiter, Salome. Ich will Ihrem Seligen nichts Böſes nachſagen, aber er muß ein ſchändlicher Kerl geweſen ſein, entſchuldigen Sie. Nein, Salome, das haben Sie bei mir nicht zu fürchten. Gehe ich abends aus, ſo gehen wir zuſammen. Opernhaus, Lucca; Schauſpielhaus, Döring, Frieb-Blumauer; Wallner, Helmerding; Friedrich Wilhelmſtädtiſches, Mittell — und ſo weiter. Nein, Salome, haben Sie bei Ihrem Seligen angeſäuſelte und hinausgeworfene Erfahrungen gemacht, meine Liebe ſoll Sie dafür entſchädigen. Alſo was den Tag unſerer Hochzeit — (Klopfen). Wer ſtört uns denn ſchon wieder? Herein!

Sechſter Auftritt.

Vorige. Putzmacherin (mit einem Damenhute).

Putzmacherin. Bin ich hier recht bei Herrn Müller?

Müller. Zu dienen, ja!

Salome. Was ſoll das heißen?

Müller. Wir werden ja ſehen!

Putzmacherin. Herr Müller aus Berlin?

Müller. Ich bin Herr Müller aus Berlin.

Putzmacherin. Hier iſt der beſtellte Hut und hier iſt die Rechnung.

Salome. Aber erklären Sie mir doch —

Müller. Ein Mißverſtändnis, geben Sie acht. Was ſoll ich mit dem Hute?

Putzmacherin. Ihre Fräulein Braut hat ihn bei uns ausgeſucht —

Salome. Ihre Braut?

Müller. Sein Sie doch ruhig. Meine Braut?

Putzmacherin. Ja, und sie hat bestellt daß der Hut an Sie geschickt werden soll, Sie würden ihn bezahlen.

Salome. Ich falle aus den Wolken!

Müller. Das ist zu hoch! Ich werde ihn aber nicht bezahlen.

Putzmacherin. Das wäre eine schöne Art Geschäfte zu machen.

Müller. Kurz und gut, ich habe keine Braut. (Mit einem Blick auf Salome.) Das heißt, eigentlich kann ich nicht leugnen, daß ich eine Braut habe —

Putzmacherin. Nun also!

Müller. Aber meine Braut kann den Hut nicht bestellt haben, und kurz und gut der Hut geht mich nichts an.

Putzmacherin. Sie sind doch Herr Müller?

Müller. Ich bin Herr Müller.

Putzmacherin. Nun also?

Müller. Aber ich bin nicht der diesen Hut bestellt habende Müller, ich bin nicht Hutmüller.

Putzmacherin. Der Name trifft doch zu!

Salome. Das ist doch verdächtig!

Müller. Aber, verehrte Frau, es giebt eine unendliche Menge von Müllern; wenn ich alle die Hüte bezahlen sollte, die die bestellen, ich müßte bei Rothschilden eine Anleihe machen.

Putzmacherin. Aber Sie sind doch Herr Müller aus Berlin.

Salome. Das trifft doch zu.

Müller. Als wenn ich der einzige Müller in Berlin

wäre. Mittelalterlicher Aberglaube! Hundertweiſe laufen ſie in Berlin herum, wo man hin guckt, erblickt man einen Müller.

Putzmacherin. Aber Ihre Fräulein Braut —

Müller. Hat denn meine Braut — ?

Salome. Sehen Sie, Sie verſchnappen ſich!

Müller. Hat denn das Fräulein, wollte ich ſagen, nicht angegeben wo der fragliche Herr Müller aus Berlin wohnt?

Putzmacherin. Ja, aber die Madame hat es vergeſſen; und da wir im Fremdenblatte fanden —

Müller. Nun, ſo ſagen Sie Ihrer Madame: Sie wären an den unrechten Müller gekommen, ſie ſoll ſich beſinnen bis ihr der rechte einfällt, und in Zukunft ſich die Adreſſen aufſchreiben.

Putzmacherin. Wenn ich hier unrecht bin, ſo muß ich um Entſchuldigung bitten. (Ab.)

Müller (gutmütig). Na, ſchon gut, mein Kind, ſchon gut. —

Salome. Ich muß mir denn doch eine Erklärung ausbitten.

Müller. Sie ſehen ja, liebſte Salome, ein Mißverſtändnis, eine Verwechslung.

Salome. Wenn Sie mich täuſchen könnten, — ich bin ſo eiferſüchtig, — wenn ich Ihre Liebe nicht ganz bekommen kann, ſo will ich ſie gar nicht.

Müller. Ganz ſollen Sie ſie haben, Salome, ganz, nicht ein achtel Prozent ſoll Ihnen verloren gehen.

Salome. Wenn es auch viele Müller in Berlin giebt, ſo iſt es doch ſeltſam daß gerade zwei hier zur Meſſe —

Müller. Seltſam? Mein Gott! von den hunderten, die es in Berlin giebt, kommen ſie dutzendweiſe zur Meſſe. Sie werden doch keinen Argwohn hegen gegen mich, Salome?

Salome. Ach, mir ſchlägt das Herz hörbar! Wenn Sie doch —

Müller. Wenn ich doch eine Braut hätte? Aber das wäre ja reine Bigamie — Staatsanwalt — Geſchworne, Zuchthaus. Nein, Salome, ſehen Sie mich an. Können Sie glauben daß dieſe ehrliche Miene gelogen hat? (Klopfen.) Herein! Das iſt wirklich unausſtehlich.

Siebenter Auftritt.

Vorige. Ein Junge (mit einer Mappe).

Junge. Wohnt hier Herr Müller?

Müller. Ja, hier wohnt Herr Müller. Was ſoll's?

Junge. Hier iſt die beſtellte Photographie. Koſtet ſechs Thaler.

Müller. Das iſt falſch, ich habe keine Photographie beſtellt.

Junge. Sie ſind doch Herr Müller?

Müller. Allerdings.

Junge. Aus Berlin?

Müller. Ich hoffe, das ſieht man mir an.

Junge. Klempner?

Müller. Blechwarenfabrikant, mein Sohn. So lange man auf dem Schemel ſitzt und hämmert, heißt's Klempner, wenn aber ein Laden dazukommt mit großem Schaufenſter und lackierten Waren, hört der Klempner auf, und der Blechwarenfabrikant fängt an.

Junge. Meinetwegen. Aber das ſtimmt ja alles: Müller, Berlin, Blechwarenfabrikant.

Salome. Ja, das ſtimmt.

Müller. Was ſoll ſtimmen?

Junge. Nun der Blechwarenfabrikant Müller aus Berlin iſt vorgeſtern in unſerm Atelier geweſen und hat ſich photographieren laſſen, groß, zum aufhängen, und hat geſagt: mein Herr ſolle das Bild ſchön retouchieren laſſen, denn es wäre ein Geſchenk für eine Dame.

Salome. Für eine Dame? Herr Müller, für welche Dame haben Sie ſich photographieren laſſen? Für eine Dame beſtellen Sie ein Bild, während Sie mit mir — ah, das iſt ſtark!

Müller. Nun, nun, es könnte ja auch eine ganz unſchuldige Dame ſein, eine Mutter, eine Schweſter, eine Tante.

Salome. Haben Sie eine Mutter?

Müller. Nein.

Salome. Haben Sie eine Schweſter?

Müller. Nein.

Salome. Haben Sie eine Tante?

Müller. Nein.

Salome. Nun iſt es entſchieden, Ihre Falſchheit liegt am Tage.

Müller. Wie ſo Falſchheit?

Salome. Sie haben Ihr Bild für eine andere Dame machen laſſen.

Müller. Erlauben Sie, das iſt ja nicht wahr.

Salome. Wie?

Müller. Daß muß ein anderer Müller ſein.

Salome. Ausflüchte! Diesmal trifft alles zu, Müller, Berlin, Klempner.

Müller. Blechwarenfabrikant.

Salome. Das ſind Sie doch offenbar.

Müller. Wie ſo? Wo iſt der Beweis? Unter den beinahe neunhundert Müllern in Berlin kann es doch, wird es auch, muß es ſogar mehrere Blechwarenfabrikanten geben, von denen ſich einer kann photographieren laſſen, ohne daß ich es bin. Das war ein Schluß, verehrte Frau, logiſch nennt man das.

Salome. Kennen Sie denn noch einen Blechwarenfabrikanten Müller in Berlin?

Müller. Nein, ich kenne keinen Blechmüller.

Salome. Dann ſind Sie es auch.

Müller. Wo bleibt der Beweis? So wenig wie ich alle Müller kennen kann, kann ich auch alle Blechwarenfabrikanten kennen.

Junge. Aber ich will mein Geld!

Müller. Still, Junge!

Salome. O bezahlen Sie immer, mein Herr, und verehren Sie der fraglichen Dame das Bild.

Müller. Aber in's Kuckucks Namen — bitte um Verzeihung, teuerſte Salome!

Salome. Ich verbitte mir die trauliche Anrede, mein Herr, wir ſind geſchieden!

Müller. Geſchieden, noch ehe wir getraut ſind?

Salome. Oder beweiſen Sie daß Sie nicht der Blechwarenfabrikant Müller aus Berlin ſind, der dieſes Bild beſtellt hat.

Müller. Wie ſoll ich denn beweiſen daß ich ich bin und nicht ein anderer? Ich bin doch ich, und dieſes mein Ich kann doch nur im Vergleich mit einem andern Ich ſich als das echte rechte Ich erweiſen; wenn ich aber kein anderes

Ich neben mich ſtellen kann, ſo bleibe ich doch immer ich — Herr Gott, ich verheddere mir ganz.

Salome. Das thun Sie auch, Sie können den Beweis nicht führen, alſo ſind Sie entlarvt. (Will gehen.)

Müller. Halt! Ich werde es beweiſen.

Salome. Wie?

Müller. Wie dumm daß mir das nicht gleich einfiel. Wenn ich mich habe photographieren laſſen, ſo muß das Bild doch auch mein Bild ſein.

Salome. Es wird's auch ſein.

Müller. Kann's nicht ſein, der Photograph müßte mich denn im Vorbeigehen geſtohlen haben. Her mit dem Bilde.

Junge. Hier. (Öffnet die Mappe.)

Müller. Da ſehen ſie ſelbſt, bin ich das?

Salome. Laſſen Sie ſehen. (Nimmt das Bild.)

Müller. Dieſe Fratze können Sie doch nicht für mich halten. Sehen Sie den großen Mund, die dicke Naſe, die kleinen Augen, der Kerl iſt ja polizeiwidrig häßlich. Solchen Geſichtern ſollte von Obrigkeits wegen verboten werden ſich photographieren zu laſſen, damit ſolche Häßlichkeit unſerer aufgeklärten Zeit nicht in künftige Jahrhunderte gelange.

Salome (giebt das Bild zurück). Nein, das ſind Sie doch nicht.

Müller. Danke für gütige Anerkennung.

Junge. Wie iſt es denn mit den ſechs Thalern?

Müller. Du ſiehſt doch daß dieſe Photographie und ich zwei verſchiedene Perſonen ſind!

Junge. Na, da mag der Herr ſelber ſehen, wo er den rechten findet, ich laufe ſchon in allen Gaſthöfen herum. (Ab.)

Müller (triumphierend, ſtellt ſich vor Salome). Nun?

Salome. Wie?

Müller. Nun?

Salome. Allerdings!

Müller. Nun?

Salome. Sie waren es nicht.

Müller. Wie stehe ich da im Gewande der Unschuld?

Salome. Ich habe Sie in falschem Verdachte gehabt.

Müller. Dies Geständnis entwaffnet meine gerechte Empfindlichkeit. Nun darf ich auch wieder Salome sagen?

Salome (verschämt). Ach Herr Müller!

Müller. Wenn Sie wüßten welch wunderbare Veränderung in mir vorgegangen ist seitdem ich Sie gesehen habe. Gott was muß Ihr Seliger für ein Ungeheuer gewesen sein daß er diesen Schatz nicht zu schätzen wußte, daß er Sie nicht auf den Händen trug, daß er diesen kleinen Füßen gestattete den rauhen Boden der Wirklichkeit zu betreten. Freilich in Schleusingen waren Sie nicht an Ihrem Platze. Nur in Berlin weiß man das Schöne zu schätzen, Metropole der Intelligenz nennt man das. Darf ich nun dem schönen Ziele mich nähern und die Frage an Sie richten — (Klopfen.) Herein! Das wird immer ärger!

Achter Auftritt.

Vorige. Kellner.

Kellner. Herr Müller, ein Herr will sie sprechen. Er wartet im Restaurationszimmer, ich wollte ihn nicht herauf lassen, weil ich nicht wußte — (wirft einen Blick auf Salome).

Müller. Schon gut, schon gut, ich komme!

Kellner (ab).

Müller. Meine teuerste Salome, irgend ein Geschäft! Es ist eben Messe. Ich eile es rasch abzumachen, sonst

kommt der Fremde noch herauf. Gleich bin ich wieder bei Ihnen. (Ab.)

Salome (allein). Hm! hm! der Mann ist wirklich recht liebenswürdig. Zwar kein Jüngling mehr, aber ich bin ja auch schon eine Witwe. Er ist gebildet, spricht gut, und in Berlin wird sich's doch auch angenehmer leben lassen, als in Schleusingen. Ich sollte eigentlich ja sagen, da alles bereits so weit abgemacht ist, es ist mir aber immer als hielte mich etwas zurück. (Klopfen.) Herein. Mein Gott und ich bin allein hier.

Neunter Auftritt.

Salome. Portier (bringt einen Brief).

Portier (legt den Brief auf den Tisch). Für Herrn Müller. (Ab.)

Salome. Ein Brief für ihn. (Nimmt ihn.) Ha! das hat sicher ein Frauenzimmer geschrieben. (Liest.) „Herrn G. Müller, derzeit in Leipzig, Hôtel de Pologne." Wenn ich wüßte was in dem Briefe steht. Mein Argwohn kehrt zurück. Das ist sicher eine Frauenzimmerhand, sie ist kritzlich und schwer zu lesen. Wenn dieser Brief Aufklärung für mich enthielte! Ich mache ihn auf! Hm! das darf man nicht. Aber es handelt sich um meine ganze Zukunft! Da kann man schon ein kleines Unrecht begehen. (Öffnet und liest.) „Treuloser"! Was ist das? „Ich habe alles erfahren. Du willst mich verlassen, wie du schon so manche verlassen hast. Kannst du das wirklich an mir thun? Ach, ich hätte dir niemals Gehör schenken sollen. Alle Welt weiß daß du ein Don Juan bist und schon manches weibliche Herz gebrochen hast." Entsetzlich! O es war eine Fügung des Schicksals, die mich diesen Brief finden ließ. Wie heißt denn die Unglückliche? (Sieht nach der

Unterſchrift.) Aurora. Armes Weſen! (Lieſt weiter.) „Aber ich glaubte deinen Schwüren, Treuloſer, denn mein unerfahrenes Herz konnte ſo viel Falſchheit nicht ahnen. Jetzt, wie ich höre, willſt du heiraten, nach Gelde heiraten." Ha! ſo löſt ſich das Rätſel, mein Geld hat ihn zu mir geführt. „Man ſagt daß deine Vermögengsumſtände ſchlecht ſind; leider bin ich ſelbſt arm und kann dir nicht helfen." O wer hätte das gedacht! Wer hätte das hinter dieſem Menſchen geſucht, der ſo ehrlich ausſieht. Mit einem Fuße ſtand ich ſchon am Rande des Verderbens. Ja, ja, er muß ein Verführer ſein, denn auch ich fühle mich zu ihm hingezogen. (Klopfen.) Wer kommt? Weg mit dem Briefe! (Steckt ihn ein.)

Zehnter Auftritt.

Salome. Katharine (tritt ein).

Katharine. Entſchuldigen Sie, man wies mich hierher. Ich bin wohl nicht recht.

Salome. Zu wem wünſchen Sie?

Katharine. Wohnt hier Herr Müller?

Salome. Allerdings.

Katharine. Herr Gottlieb Müller?

Salome (mit ſteigender Eiferſucht). Ganz recht.

Katharine. Aus Berlin?

Salome. Derſelbe. (Mißt ſie mit feindlichen Blicken.)

Katharine (mißt Salome mit feindlichen Blicken). Ich weiß nicht —

Salome. Herr Müller iſt eben abgerufen worden und wird wohl gleich zurückkehren.

Katharine. So erlauben Sie mir wohl etwas zu warten.

Salome. Ich habe hier nichts zu erlauben.

Katharine (mit immer gereizterem Tone). Hm!

Salome (mit immer steigender Feindseligkeit). Hm!

(Hinter der Scene entfernt, wie von der Straße herauf Harfe mit Gesang; „Schmäle, schmäle lieber Junge," aus Don Juan).

Katharine. Hm.

Salome. Sie belieben?

Katharine. O, nichts.

Salome. Hm.

Katharine. Sie belieben?

Salome. O, nichts, ich habe hier kein Recht zu fragen.

Katharine. Möglich! Vielleicht hätte ich eher ein Recht dazu.

Salome. Wie so?

Katharine. Ich stehe in Beziehungen zu Herrn Müller—

Salome. So? In Beziehungen stehen Sie? Darf man vielleicht wissen in welchen?

Katharine. Warum nicht? Herr Müller ist mein Verlobter. Ich würde mir sonst nicht erlaubt haben ihn, einen unverheirateten Herrn auf seinem Zimmer zu besuchen.

Salome. Wollen Sie vielleicht damit sagen—?

Katharine. Was?

Salome. Nichts, nichts! Sprechen Sie nur weiter!

Katharine. Herr Müller ist vor ein paar Tagen angekommen, ich kehre heute morgen aus Dresden zurück, erfahre seine Wohnung durch das Fremdenblatt und bin etwas erstaunt—

Salome. Mich hier zu finden?

Katharine. Etwas dergleichen.

Salome. Vielleicht habe ich auch das Recht hier zu sein.

Katharine. Wie?

Salome. Wenn nun Herr Müller auch mit mir verlobt wäre!

Katharine. Was ſagen Sie?

Salome. Was der Wahrheit ſehr nahe kommt.

Katharine. Wie? Sie hätten mir meinen Verlobten abſpenſtig gemacht?

Salome. Es fragt ſich, wer hier ältere Rechte hat.

Katharine. Ich, ich, ich!

Salome (höhniſch). Beruhigen Sie ſich, ich trete Ihnen alle Rechte ab, die ich auf Herrn Müller haben könnte. Nie werde ich mich ſo weit erniedrigen mit einem Manne mich zu verbinden, der treulos eine andere nebenbei hat.

Katharine (immer zorniger). Nebenbei? Das iſt ſtark. Wenn eine von uns nebenbei iſt, ſo ſind Sie es!

Salome. Wie? Ich?

Katharine. Doch beruhigen Sie ſich. (Höhniſch.) Herr Müller wird kommen, wird uns Rede ſtehen, und wenn es wahr iſt daß Sie Anſprüche auf ihn haben, trete ich zurück; ich bin zu ſtolz die Liebe eines Mannes teilen zu wollen.

Elfter Auftritt.

Vorige. Müller.

Müller (bemerkt Katharine nicht gleich). So, das wäre abgemacht, nun ſind wir hoffentlich ungeſtört, meine teure Salome.

Salome. Zurück, mein Herr, Sie ſind entlarvt!

Müller. Schon wieder?

Salome. Sehen Sie nicht dort Ihre Verlobte?

Müller. Verlobte?

Salome. Nun mein Fräulein, erklären Sie ſich.

Katharine. Das iſt nicht Herr Müller.

Müller. Was? Heute den ganzen Tag bin ich in einem fort Müller, Müller für jeden andern Müller, und nun ſoll ich auf einmal gar nicht Müller ſein?

Katharine. Sie wären Herr Müller?

Müller. Ja!

Katharine. Aus Berlin?

Müller. Schmeichle mir aus Berlin zu ſein, hoffe daß meine Haltung, mein ganzes Weſen das nicht Lügen ſtraft.

Salome. Ja, ja, mein Fräulein, das iſt Herr Gottlieb Müller aus Berlin.

Katharine. So ſind Sie nicht der, den ich ſuche, und ich bitte um Entſchuldigung. Sie müſſen einen Namensvetter in Berlin haben.

Müller. Einen? Ach, weit über achthundert.

Katharine. Seltſam daß Sie auch den Namen Gottlieb führen.

Müller. Gar nicht ſeltſam! Unter den hunderten Berliner Müllern heißen gewiß ein paar Dutzend auch Gottlieb.

Katharine. So bitte ich um Entſchuldigung, mein Fräulein.

Salome. Madame, wenn's beliebt.

Katharine. Alſo, Madame, Sie hätten übrigens gleich denken können daß ein junges Mädchen wie ich nicht einen ſo — — ältlichen Herrn zum Verlobten haben wird. Bitte nochmals um Verzeihung. (Ab).

Müller (gegen die Thüre nachrufend). Ältlicher Herr? Das iſt ſtark. Erlauben Sie, ich bin ein Mann in ſeinen beſten Jahren! Ältlicher Herr. Nach meinem Herzen zu urteilen

bin ich ein Jüngling, denn ich fühle die zärtlichſte Liebe! — Doch was will ich? Es iſt eine Dame, die mich beleidigt hat, und gegen eine Dame hat man keine Waffen. Nun zu uns, meine teure Salome!

Salome. Zurück, mein Herr!

Müller. Was? Sie hören ja daß es ein Irrtum war, daß dieſe Dame einen andern Müller ſucht. Vielleicht iſt es der, der den Hut bezahlen ſollte, oder der ſich hat photographieren laſſen. Nun das iſt ſtark. (Gegen die Thüre). Mein Fräulein, wenn dieſer photographiſche Müller Ihr Müller iſt, mit dem nehme ich es noch auf. Solch ein Fratzengeſicht darf ſich nicht neben mich ſtellen. Sie ſehen alſo, teuerſte Salome, daß ich unſchuldig bin, wenn auch einen Augenblick der Schein eines Verdachtes auf mir ruhte.

Salome. Wagen Sie es noch mir unter die Augen zu treten?

Müller. Dieſer Ton —!

Salome. Don Juan!

Müller. Oper von Mozart. Was ſoll die hier?

Salome. Sie ſind ein Don Juan!

Müller. Ich? Ach, du lieber Gott. Ein Blechwarenfabrikant und Don Juan. Paßt nicht.

Salome. Verſtecken Sie ſich nur hinter elenden Späßen, es hilft Ihnen nichts mehr. Ich nenne Ihnen einen Namen und Sie verſtummen.

Müller. Da wäre ich begierig.

Salome. Aurora!

Müller. Aurora?

Salome. Kennen Sie Aurora nicht?

Müller. Die Göttin der Morgenröte.

Salome. Sie mögen ſich drehen und wenden wie Sie wollen, es iſt alles entdeckt. Ich habe einen Brief.

Müller. Von meinem Vetter?

Salome. Ausflüchte! Ein Brief für Sie iſt abgegeben worden, ich brach ihn auf.

Müller. Sie brachen ihn auf?

Salome. In meiner Beziehung zu Ihnen war ich dazu berechtigt. Dieſer Brief ſtellt Sie in Ihrer ganzen Blöße dar. Da, leſen Sie, verſtummen Sie.

Müller. Ein Berliner verſtummt nie. Erlauben Sie (Durchfliegt den Brief.) Ah! — Ah! — Das iſt ſtark! — Pfui! — Abſcheulich! — Das iſt wirklich empörend! So zu handeln — unglaublich!

Salome. Ich bin begierig, wie Sie ſich hier heraus-winden werden.

Müller. Sie glauben doch nicht daß dieſer Brief an mich gerichtet iſt?

Salome. An wen ſonſt? Ich preiſe den Zufall, der ihn mir in die Hände geführt hat.

Müller. Aber der Brief paßt ja nicht auf mich, wie könnte er an mich ſein?

Salome. Nicht an Sie? Wollen Sie noch leugnen? Hier iſt die Adreſſe: Herr Müller aus Berlin, derzeit in Leipzig, Hôtel de Pologne! Das ſtimmt doch alles auf das genaueſte.

Müller. Da muß ſich jemand einen ſchlechten Scherz gemacht haben.

Salome. Glauben Sie denn daß ich mich mit ſolchen windigen Ausreden abfertigen laſſe. Sie ſind ein Ungeheuer!

Müller. Ja wohl, ein Ungeheuer von Gutmütigkeit, ein Ungeheuer von Ehrlichkeit, ein Ungeheuer von Zärtlichkeit bin ich. Da ſehen Sie her! Heißt das Müller?

Salome. Was sonst?

Müller. Möller heißt es! Die morgenrötliche Aurora schreibt eine schlechte Hand; wenn man nicht genau hinsieht, kann man schon ein Ö für ein Ü ansehen. So ist es dem Portier gegangen, so ist es Ihnen gegangen.

Salome. Wäre es möglich? (Nimmt die Adresse). Hm, ja, das könnte auch ein Ö sein.

Müller. Es ist ein Ö, es ist gewiß ein Ö. Ach, wie sauer wird es mir gemacht, Ihre Huld zu erwerben. Aber nun bin ich siegreich durchgekommen, nun stehe ich am Ziele meiner Wünsche, nun — (Klopfen). Tausend Donnerwetter, hört das noch nicht auf? — Herein!

Zwölfter Auftritt.

Vorige. Polizeibeamter.

Polizeibeamter. Ihr Diener, mein Herr.

Müller. Ihr Diener!

Polizeibeamter. Sie sind Herr Müller?

Müller. Ich bin Herr Müller.

Polizeibeamter (sieht in einem Papiere nach). Aus Berlin?

Müller. Aus Berlin.

Polizeibeamter. Wohnhaft in der Friedrichstraße?

Müller. Wohnhaft in der Friedrichstraße.

Polizeibeamter. Das trifft ja vollkommen.

Müller. Ist kein Kunststück; Sie haben es ja aufgeschrieben. Was steht zu Ihren Diensten?

Polizeibeamter. Ich muß Sie bitten, mir aufs Polizeiamt zu folgen.

Müller. Polizeiamt? Seien Sie so gut. Ich habe da nichts zu suchen.

Polizeibeamter. Aber vielleicht etwas zu finden. Noch einmal muß ich Sie bitten mitzugehen.

Müller. Weshalb denn?

Polizeibeamter. Je nun, Sie ſind aus Berlin mit Hinterlaſſung von Schulden entflohen, das Gericht hat den Bankrott ausgeſprochen und, ein Steckbrief fordert, daß man ſich Ihrer Perſon bemächtige.

Salome. So wäre es doch ein Ü! Welche Entdeckung!

Müller. Keine Entdeckung, eine Verdeckung. Ich bin nicht der, den Sie ſuchen, bin nicht Bankrott-Müller.

Polizeibeamter. Wenn Sie dafür gültige Beweiſe ſtellen könnten —

Müller (holt eine Paßkarte aus ſeiner Brieftaſche). Ah, ah, hier iſt meine Paßkarte.

Polizeibeamter (vergleicht die Karte mit ſeinem Papier). Müller, Berlin, Friedrichſtraße, ſtimmt alles ganz genau.

Salome. Herr Müller, Sie ſehen daß unter dieſen Umſtänden —

Müller. Was denn, teuerſte Salome?

Salome. Wenn Sie ſich von dieſer Beſchuldigung nicht reinigen können — ach es war doch ein Ü auf jenem Briefe.

Müller. Ein Ö war es, ein Ö. Alle Wetter, muß ich denn für alle Müller der Welt der Sündenbock ſein? Herr, ich bin wahrhaftig nicht der, den Sie ſuchen. Mein Geſchäft iſt in Ordnung, ich habe keine Schulden, bin ein wohlhabender Mann.

Polizeibeamter. Sie ſind doch Müller aus Berlin.

Müller. Es giebt bald neunhundert Müller in Berlin.

Polizeibeamter. Aber aus der Friedrichſtraße.

Müller. Auch in der Friedrichſtraße giebt es ein paar Dutzend Müller.

Polizeibeamter. Es thut mir leid, aber vorderhand treffen alle Anzeichen bei Ihnen ein und Sie müſſen mit mir gehen.

Müller. Wohin denn?

Polizeibeamter. Wir haben ſo kleine ſtille Stübchen, von denen wir Ihnen eins zur Wohnung einräumen, bis Sie bewieſen haben, daß Sie nicht der Müller ſind den wir ſuchen.

Müller. Stille Stübchen! Miete gratis, Ausſicht auf den Hof, Meublement mangelhaft! Danke ſchön! Ich habe gar keine Zeit Ihre ſtillen Stübchen zu beſuchen; hier ſehen Sie meine Braut, geborne Hartwig aus Schleuſingen, ich muß heiraten.

Salome. O, davon ſind wir weiter als je.

Müller. Wer da den Verſtand nicht verliert hat keinen zu verlieren, ſagt ein gewiſſer Leſſing. Ich bin ja unſchuldig, Herr Polizei!

Polizeibeamter. Wenn das ganze Signalement auf Sie paßt?

Müller. Halt! Das Signalement! Das haben wir noch nicht gehabt. Hoffentlich hat der Bankrott-Müller einige Leberflecken und Muttermale, die nicht auf mich paſſen. Laſſen Sie ſehen.

Polizeibeamter (lieſt vergleichend). Müller iſt ein Mann in mittleren Jahren.

Müller. Das paßt!

Salome. Alſo!

Polizeibeamter. Naſe gewöhnlich!

Müller (faßt an ſeine Naſe). Hm, hm.

Salome. Das paßt!

Polizeibeamter. Mund groß!

Müller. Höflich iſt das Signalement nicht.

Salome. Aber es paßt.

Polizeibeamter. Stirn mittel.

Müller. Erlauben Sie, ich habe eine hohe Stirn, gedankenreich nennt man das.

Polizeibeamter. Darüber läßt ſich ſtreiten. Haar dunkel.

Salome. Das paßt!

Müller. Wird denn nicht bald etwas kommen, das nicht paßt?

Polizeibeamter. Religion proteſtantiſch!

Müller. Halt!

Salome. Wie! Haben Sie nicht in Ihren Verhandlungen geſagt, daß Sie proteſtantiſch ſind?

Müller. Über Religionsangelegenheiten ſtreite ich nie.

Polizeibeamter. Beſondere Kennzeichen.

Müller. Halt, jetzt kommt's! Ein paar Dutzend Leberflecken, Sommerſproſſen, ein kleiner Buckel — wie?

Polizeibeamter. Auffallend ſtarker Haarwuchs.

Müller. Halt! Das paßt nicht!

Polizeibeamter. Hm, Ihr Haar iſt ziemlich ſtark.

Müller. Aber —

Salome. O ja, daß Sie ſtarkes Haar haben iſt mir gleich aufgefallen.

Müller. Aber —

Polizeibeamter. Nun?

Müller. Teuerſte Salome, wollen Sie nicht einen Augenblick in Ihr Zimmer treten?

Salome. Nicht von der Stelle gehe ich, ich will Gewißheit haben.

Müller. Nun denn, ſo ſehen Sie einen Augenblick zum Fenſter hinaus.

Salome. Weshalb denn?

Müller. Ich ſage es Ihnen ſpäter.

Salome. Aber —

Müller (bittend). Nur einen Augenblick!

Salome. Sei es drum! (Sieht zum Fenſter hinaus).

Müller (nimmt die Perrücke ab und zeigt eine große Glatze). Iſt das ſtarker Haarwuchs?

Polizeibeamter. Nein, das Zeichen trifft nicht zu.

Müller (bedeckt ſich raſch wieder). Na endlich! Gott ſei Dank!

Salome. Darf ich mich umdrehen?

Müller. Drehen Sie ſich um, meine Unſchuld ſtrahlt im hellſten Lichte.

Salome. Wirklich? Sie wären kein Bankrottierer?

Müller. Ah — ah — Salome, haben Sie das wirklich glauben können? Zeugen Sie für mich, mein Herr.

Polizeibeamter. Es ſcheint mir allerdings, wenn ich noch dazu Ihr ganzes Weſen in Anſchlag bringe, daß Sie nicht der ſind, den wir ſuchen. Auch haben wir noch eine andere Spur, auf die ich von Anfang an mehr gegeben habe. Ich will Sie vorderhand nicht weiter beläſtigen, wenn Sie mir verſprechen vor morgen abend nicht abzureiſen.

Müller. Ich wäre ohnehin ſo lange hier geblieben.

Polizeibeamter. Wollten Sie Ihr Wort nicht halten, würden Sie ſich vielleicht Unannehmlichkeiten ausſetzen, denn beobachten laſſen wir Sie dennoch, bis wir den rechten haben. Wenn ich Ihnen beſchwerlich gefallen bin, ſo ſchreiben Sie es ſich ſelbſt zu.

Müller. Wie ſo?

Polizeibeamter. Warum heißen Sie Müller? Guten Morgen. (Ab.)

Müller. Warum heißen Sie Müller! Schon wieder. Ich heiße Müller, ich werde Müller heißen, ich will Müller heißen! Doch ſtill! Nun Salome, hat ſich nicht das Unglück oder ein tückiſcher Kobold mit ſeiner ganzen Bosheit an mich gemacht, und bin ich nicht aus allen Proben herausgegangen wie ein Engel der Unſchuld?

Salome. Ich muß geſtehen —

Müller. Ja geſtehen Sie —

Salome. Was?

Müller. Daß Sie mich lieben, daß Sie die Meine werden wollen —

Salome (verſchämt). Wenn nur —

Müller (zärtlich). Kein Wenn und kein Aber — (Nimmt ihre Hand) ſehen Sie mir in die Augen, da finden Sie Ihr Bild, das aus meinem Herzen widerſtrahlt. — (Beugt ſich zu ihr.)

Dreizehnter Auftritt.

Vorige. Hauſierer (ſteckt den Kopf durch die Thüre).

Hauſierer. Was zu handeln?

Müller. Donnerwetter, wer geht ſo geradezu bei den Leuten?

Hauſierer. Gott der Gerechte, habe ich geklopft dreimal ganz leiſe, haben Sie nicht gerufen Herein, habe ich mir gedacht —

Müller. Denken Sie was Sie wollen, aber draußen.

Hauſierer. Alſo haben Sie nix zu handeln?

Müller. Nichts, nichts! Hinaus ſollen Sie gehen, hinaus!

Hausierer. Gott der Gerechte! was für ein zorniger Mann! (Ab.)

Müller. Es ist zum Teufelholen. Sowie man in zärtliche Stimmung kommt, muß man sich ärgern. (Schmachtend.) Also Salome — ?

Salome. Sie müssen aber Ihren Namen ändern, sonst komme ich auch in Verwechslungen.

Müller. In Verwechslungen? Mit einem andern Müller? Das möchte ich mir höflichst verbitten. Aber den Namen ändern? Das geht nicht. Da müßten wir an den König gehen, und der gestattet so etwas nur in ganz dringenden Fällen.

Salome. Aber —

Müller. Ich habe so lange auf den Namen Müller gehört, wie könnte ich mich an einen neuen gewöhnen.

Salome. Ja, aber —

Müller. Wenn nun in Amerika ein Oheim stürbe und hinterließe mir einige Millionen, hätte ich dann meinen Namen abgelegt, kämen wir um die Erbschaft.

Salome. Haben Sie denn einen Oheim?

Müller. Nein.

Salome. Nun also. Ich weiß nicht was Sie an einem Namen hängen, der so gewöhnlich ist.

Müller. Gewöhnlich? Nun Teuerste, Sie heißen Schmidt, was haben Sie denn voraus? Wenn es in Berlin nahe an neunhundert Müller giebt, so giebt es auch über achthundert Schmiede. Wir haben einander nichts vorzuwerfen. Doch halt, zusammenwerfen wollen wir — wie unsere Herzen, so unsere Namen. Wir nennen uns Müller-Schmidt oder Schmidt-Müller. Was meinen Sie?

Salome. Das ließe ſich überlegen.

Müller. Und nun Ihr Ja!

Salome. Ja denn!

Müller. Himmliſches Wort. Jetzt drehen Sie Ihr liebes Köpfchen herum, (umfaßt ſie) und laſſen Sie mich den erſten Kuß auf Ihre ſüßen Lippen drücken!

Salome (ſträubt ſich leiſe). Was thun Sie?

Müller. Ich fordere mein Recht, den Verlobungskuß. (Hat ihr den Kopf herumgedreht und will ſie küſſen.)

Vierzehnter Auftritt.

Vorige. Barbier.

Barbier (ſteckt den Kopf durch die Thüre, ſchnarrend). Raſieren gefällig?

Salome (fährt zurück). Ach!

Müller (fährt zurück). Tauſend Donnerwetter!

Einer muß heiraten.

Luſtſpiel in einem Akt.

Perſonen.

Jakob Zorn, } Brüder, Profeſſoren an einer Univerſität.
Wilhelm Zorn, }
Gertrude, ihre Tante.
Luiſe, ihre Nichte.

Ort der Handlung: Eine Univerſitätsſtadt.

Dekoration:

Ein Garten. Rechts ſteht ein Tiſch, mit Büchern, Globen und phyſikaliſchen Inſtrumenten bedeckt. Auf der linken Seite ein Gartentiſch mit Stühlen.

Erſter Auftritt.

Jakob und **Wilhelm** (rechts am Tiſch ſitzend, in Lektüre vertieft). **Frau Gertrude** (nach einer kleinen Pauſe von rechts auftretend).

Gertrude. Richtig! Da ſitzen ſie wieder wie Ölgötzen, in ihre alten Folianten vertieft. Alles könnte ringsum zu Grunde gehen, ſie merkten nichts davon, und das ſtärkſte Erdbeben wäre nicht im ſtande, ſie aus ihrer Lethargie aufzurütteln. — Heda, ihr Bücherwürmer, ihr Pergamentmotten, die Frühſtücksſtunde iſt lange vorüber, und ihr thut gerade, als ob ihr gar keinen Magen hättet!

Wilhelm (von ſeinem Buche aufſehend, ruhig). Das haben Sie uns bereits dreimal geſagt.

Jakob (ebenſo). Stören Sie uns nicht, liebe Tante, das hat ja keine Eile. (Beide leſen weiter.)

Gertrude (erzürnt). So? Und glaubt ihr, man hat nichts anderes zu thun, als zu warten, bis es euch beliebt, das bißchen Kaffee zu nehmen, und es immer warm zu halten? (Zu Wilhelm.) Eben, weil ich es ſchon dreimal ſagte, wäre es Zeit, denke ich, darauf zu achten.

Wilhelm (ohne auf Gertrude zu achten, zu Jakob). Es unterliegt keinem Zweifel, daß die Finnen und Letten hindoſtaniſchen Urſprungs ſind. Aus der unleugbaren Sprachverwandtſchaft der Petſchenegen mit dieſen Volksſtämmen geht alſo hervor —

Gertrude. J, potz Finnen und Kalmücken, das iſt denn doch zu arg! Es iſt gerade, als ob unſereins gar nicht auf der Welt wäre!

Jakob. Ihr Geſchrei, liebe Tante, iſt ein unbeſtreitbarer Beweis ihres Daſeins.

Wilhelm. Und es wäre wünſchenswert, daß Sie unſere Studien nicht durch ſo nichtige Dinge unterbrächen.

Gertrude. Nichtige Dinge? Das prächtige Frühſtück! Kaffee, Butterſemmeln, Eier und Schinken nichtige Dinge? Das können nur ſolche Tintenfiſche behaupten, wie ihr ſeid. Sagt mir einmal, was unter eurem ganzen gelehrten Krimskrams wichtiger iſt.

Jakob. Liebe Tante, das verſtehen Sie nicht.

Gertrude (gereizt). Sollte mir auch noch fehlen, mich mit ſolchem Zeuge zu befaſſen. O, ich weiß recht gut, daß ihr deshalb mit Geringſchätzung auf mich herabblickt, und doch ſage ich, daß ihr nichts, gar nichts ohne mich ſeid!

Wilhelm (ungeduldig). Ja doch! Wir wissen ihre Vorzüge vollkommen zu schätzen, wenn Sie nur nicht soviel Aufhebens davon machten.

Gertrude. J, seht doch! Soll einem da nicht die Geduld reißen? Ist es nicht eine Sünde und Schande, daß ein Paar tüchtige, kräftige junge Männer, die etwas Rechtes zu leisten im stande wären, hinter ihren Büchern vertrocknen wie in Rauch gehangene Heringe!

Wilhelm. Welch prosaischer Vergleich!

Gertrude. Aber wahr und treffend! Wenn ich euch nicht manchmal aufrüttelte, läge der Staub fingerdick auf euch, wie auf den Pergamentbänden in eurer Bibliothek. Und was, was wißt ihr denn eigentlich? Nichts, gar nichts!

Jakob. Wahr, nur zu wahr, liebe Tante! Stückwerk ist des Menschen Wissen.

Gertrude. Ja, solcher Narren Wissen, wie ihr seid. Andere Leute, die nicht den ganzen lieben Tag in den Büchern vergraben sind, wissen wohl was Rechtes. Die wissen, wie sie ihr Haus in Ordnung halten, wie sie ihr Vermögen verwalten, wie sie leben sollen, daß sie und andere Freude davon haben.

Jakob. Wenn alle so gedacht hätten, stände es noch schlimmer um die Wissenschaft, als es wirklich der Fall ist.

Wilhelm. Und die profane Welt kann die Gelehrten darum nicht hoch genug schätzen. Nennen Sie Geldzusammenscharren, Essen, Trinken und Schlafen, leben? Die meisten wissen gar nicht, daß sie leben und warum sie überhaupt leben. Warum, Tante, leben Sie denn eigentlich? Sagen Sie mir das einmal.

Gertrude (etwas verblüfft). Was? Ich? Warum ich lebe? Nun seh' mir einer! Ich — ich lebe zu meinem Vergnügen!

Wilhelm. Schöner Grund! Der zieht nicht, Tante; einen beſſeren.

Gertrude (zornig). Warum ich lebe?! Das iſt mir doch noch nicht vorgekommen! Das hat mir noch niemand geſagt! Ich lebe deshalb, daß ſolche perſonifizierten Buchſtaben, wie ihr ſeid, mich quälen und ärgern können. Daß ihr mir alle meine Sorge, meine Plage mit euch mit Undank lohnen, daß ihr eurer alten Tante, die für euren Tiſch, eure Kleidung, euer bißchen Hausweſen ſorgt, den Tod wünſchen könnt! Ich lebe euch wohl ſchon zu lange? O, ich weiß es wohl, ich bin euch zur Laſt.

Wilhelm. Aber beſte Tante, davon war gar nicht die Rede.

Jakob (zu Wilhelm). Geſchieht dir ganz recht; warum läſſeſt du dich mit Frauen in Streitfragen ein. Sie bleiben niemals bei der Stange.

Gertrude (wütend zu Jakob). So, wir ſind es alſo gar nicht wert, daß man überhaupt mit uns ſpricht? Wir ſind für nichts, für gar nichts auf der Welt? Aber recht, du biſt ja der ältere und mußt mit deinen guten Lehren noch das bißchen Leben Wilhelms zerſtören. Der hat doch noch Gefühl, noch ein Herz im Leibe; aber du, du thäteſt am beſten, dich in Leder binden und zu deinen alten Scharteken ſtellen zu laſſen.

Wilhelm. Siehſt du! Geſchieht dir ganz recht; warum mußt du dich in unſern Streit miſchen!

Gertrude (auf und abgehend). Das kann nicht mehr ſo fortgehen! Das muß anders werden! Und heute noch muß es entſchieden ſein! Ich werde es euch ſchon zeigen! (Sie tritt entſchieden an ſie heran.) Heiraten müßt ihr! Ein Paar tüchtige Frauen müſſen ins Haus!

Wilhelm und Jakob (aufſpringend, erſchreckt). Gerechter Himmel!

Jakob. Um Gottes willen, Tante, kommen Sie uns nicht wieder mit ihrer alten Drohung!

Wilhelm (kleinlaut). Komm, Bruder, wir wollen ihr den Willen thun und frühſtücken gehen.

Gertrude (beiſeite). Aha! Das hat getroffen! (Laut). Ja, heiraten, ſag' ich, und diesmal beſtehe ich darauf. Ich habe euch Partieen genug vorgeſchlagen, die alle vorteilhaft ſind. Ihr habt nur die Auswahl.

Jakob. Wie oft ſollen wir Ihnen denn ſagen, daß ein ſolcher Schritt wohl bedacht und überlegt ſein muß?

Gertrude. Wie lange willſt du noch überlegen? Beſieh dich einmal in dem Spiegel, und ſei froh, wenn ein junges Mädchen noch ſolch eine Vogelſcheuche nimmt.

Wilhelm. Um zu heiraten haben wir noch lange Zeit. Warum und mit welchem Rechte drängen Sie uns ſo?

Gertrude. Seht doch einmal! Wer hat euch denn erzogen? Wer hat euch auf den Armen getragen und gehen, ſtehen und ſprechen gelehrt? 's iſt freilich lange genug her, um es zu vergeſſen; aber ich, die ich euch wie eine Mutter liebte, hab's nicht vergeſſen.

Jakob. Nun alſo, wenn Sie uns noch lieben, ſo ſtören Sie uns nicht in unſerem Glücke, das wir in ſtiller Zurückgezogenheit, in unſeren Studien und Forſchungen finden.

Gertrude. Ich weiß beſſer, was euch gut iſt, und kurz, wenn ihr nicht folgen wollt und euch nicht gleich entſcheidet, ſage ich mich los von euch und enterbe euch.

Wilhelm. O Tante, wir trachten nicht nach Ihrem Vermögen.

Jakob. Unſere Wünſche ſind beſcheiden und unſere Bedürfniſſe gering. Wir wollen gern auf Geld und Gut verzichten, nur quälen Sie uns nicht länger mit der fürchterlichen Heirat.

Gertrude. Gut, das könnt ihr haben! Aber ich gehe auch und überlaſſe euch eurem Schickſal! Seht dann zu, wie ihr fertig werdet.

Jakob und **Wilhelm** (erſchreckt.) O, beſte Tante, wo denken Sie hin?

Gertrude. Ja, ich verlaſſe euer Haus, denn dieſes Treiben kann ich nicht länger mit anſehen. Was wollt ihr dann thun? Trotz eures Wiſſens ſeid ihr geſchlagene Leute, denn in allen euren großen Bänden ſteht nicht, wie man für Küche und Keller, Haus und Kleidung ſorgt. Dann werdet ihr erſt einſehen, was Frauenhände wert ſind, wenn auch nur die einer alten Tante.

Jakob. Um's Himmels willen, Tante —
Wilhelm. Erſchrecken Sie uns nicht ſo! } (ſich unſchlüſſig anſehend).

Gertrude. Pfui! Schämt euch, mir alten Frau auch gar nichts zuliebe zu thun. Wenn ich euch auch nichts gelte, ſolltet ihr doch das Gebot eures ſterbenden Vaters in Ehren halten. Ich habe nicht ſtudiert, aber das weiß ich doch, daß es eine heilige Pflicht iſt, den Wunſch der Eltern zu erfüllen.

Wilhelm (kleinlaut zu Jakob). Es iſt wahr, Jakob, es war ſein letzter Wunſch.

Jakob (ebenſo). Sein letztes Wort! (Zur Tante, unterhandelnd). Aber Tante, er ſagte doch nur: Einer von uns muß heiraten.

Wilhelm (kühner). Und Sie verlangen es von beiden. Was ſollen wir denn mit zwei Frauen anfangen? Dann wäre ja gar keine Ruhe mehr im Hauſe.

Gertrude. Ach was, das verſtehſt du nicht! Je mehr Frauen, deſto beſſer. Und wenn nur erſt einer anfängt, kommt der andere von ſelbſt nach; aber einer muß jetzt dran!

Jakob (ſich am Ohre kratzend, zu Wilhelm.) Alſo: Einer von uns muß heiraten!

Wilhelm (ebenſo). Es wird wohl nicht anders gehen.

Jakob. Nun, Wilhelm, was denkſt du? Du biſt noch jung, du kannſt es eher wagen.

Wilhelm (zurückfahrend). I, Gott bewahre! Du biſt der ältere; für dich paßt es viel beſſer.

Jakob. Du wirſt dich leichter darein finden. Du haſt gefälligere Formen und Manieren und biſt wirklich auch recht hübſch.

Wilhelm. Du biſt viel geſetzter als ich, viel männlicher; du taugſt viel beſſer zu einem Eheherrn als ich. Und dann müſſen ja immer auch die älteren zuerſt aus dem Hauſe.

Jakob. Das gilt nur bei Mädchen. Sieh, lieber Bruder, ich kann es nicht thun, unmöglich!

Wilhelm (verzweifelnd). Ich auch nicht; ich bin's nicht im ſtande!

Gertrude (unwillig dazwiſchentretend). Potz Wankelmut und kein Ende! Da wären wir alſo wieder auf dem alten Flecke. Steht ihr nicht da, als ob ihr zum Richtplatz ſolltet! Ihr Haſenfüße, faßt euch doch ein Herz; an Kopf und Kragen geht es ja nicht.

Jakob. Wilhelm hatte immer mehr Mut als ich.

Wilhelm. Jakob hätte mir längſt mit gutem Beiſpiele vorangehen ſollen, aber alle Mädchen, die Sie ihm vorſchlugen, wies er zurück. Er kann jetzt eine davon wählen.

Jakob. Na, die ſind gewiß längſt alle tot oder verhei-

ratet. (Zur Tante.) Ich bin überzeugt, Sie wiſſen im Augenblicke ſelbſt keine Partie.

Gertrude. Was? Zehn für eine! Und ein Prachtmädchen iſt darunter, die viel zu gut für euch iſt. Aber freilich, ſolche Sauertöpfe, wie ihr, merken nichts, und wenn ſie darüber fielen. Habt ihr denn gar keine Augen, keinen Sinn für's Schöne?

Wilhelm. Wieſo, Tante?

Gertrude. Habt ihr denn gar nicht gemerkt, warum ich meines verſtorbenen Bruders Tochter ins Haus nahm?

Jakob. Wie, Tante, Luiſe? Ihre Nichte? Unſere Verwandte?

Gertrude. Eine ſo weitläufige Verwandtſchaft hat gar nichts zu ſagen. Sie iſt nicht reich, aber ſchön und, was die Hauptſache iſt, gut und brav. Alſo kein Federleſen, ſondern einen raſchen Entſchluß, denn nicht alles wird gut, was lange währt. Darum fackelt nicht lange! Einer von euch muß unter die Haube, will ſagen unter den Pantoffel. Überlegt jetzt, und wenn ich wiederkomme, muß ich wiſſen, welcher von euch Bräutigam iſt. Adieu! (Ab ins Haus.)

Zweiter Auftritt.

Vorige ohne **Gertrude.** (Beide gehen, die Hände auf dem Rücken, unwillig auf und ab).

Jakob (nach einer Pauſe). Fataler Kaſus!

Wilhelm. Häßliche Geſchichte!

Jakob (immer gehend). Hat mich ganz in Aufregung gebracht! Wie ſoll das erſt werden, wenn eine Frau im Hauſe iſt?

Wilhelm (ebenſo). Schrecklich! Fürchterlich! Und doch iſt kein Ausweg. — Wie ſieht denn die Couſine aus?

Jakob. Ich habe ſie mir noch nicht angeſehen.

Wilhelm. Ich auch nicht. — Die Tante wird nicht ruhen, ich kenne ſie. Sie wird aus ihrer Drohung, uns zu verlaſſen, Ernſt machen.

Jakob. Und was wollen wir dann thun? Wir ſind ſo ſehr an unſere alte Ordnung gewöhnt.

Wilhelm. Freilich, alſo entſchließe dich!

Jakob (erſchreckt). Ich? Warum nicht gar! (Zu Wilhelm tretend, faßt ſeine Hand, zärtlich). Wilhelm, ſei vernünftig! Du biſt ein hoffnungsvoller junger Mann. Thue mir die Liebe und heirate!

Wilhelm (ebenſo). Lieber Bruder, alles was du willſt, nur das nicht!

Jakob. Sieh, ich weiß, du haſt ſchon früher bei den Damen Glück gehabt. Du haſt mehr Routine; du biſt auch ſchon geliebt worden. Mir iſt das nie paſſiert; ich würde mich ausnehmen wie der Bär, wenn er tanzt.

Wilhelm. Das ſieht gar nicht übel aus. Ich ſah einmal ein ſolches Tier —

Jakob. Du haſt mehr Talent zum Heiraten; du würdeſt gewiß recht glücklich werden. Der Eheſtand, das Familienleben ſollen doch ſo ſchön ſein. Ich ſehe dich ordentlich vor mir, an der Seite eines reizenden guten Weibes, umringt von blühenden, glücklichen Kindern, wie ſie dich herzen und küſſen, auf deinen Knieen ſich ſchaukeln, und wie ihr euch alle ſo recht von Herzen lieb habt. O, glaube mir, ein ſolches Glück iſt beneidenswert.

Wilhelm. Nun alſo, lieber Jakob, verſchaffe es dir. Greife doch nur zu!

Jakob. Ach, von mir iſt ja nicht die Rede. Ich habe leider kein Talent für die Ehe, ſo wie du. Aber recht erfreuen

will ich mich an deinem Glücke. Ich will deine Kinder erziehen, sie lieben, als wenn es meine eigenen wären. Alles, alles will ich für dich thun! Und dann bedenke, welch schönes Mädchen Luise ist!

Wilhelm. Du hast sie ja noch gar nicht angesehen.

Jakob. Nun — es kam mir doch so vor. Auch sagt es ja die Tante. Und so brav und gut ist sie! Sie muß ein allerliebstes Frauchen abgeben!

Wilhelm. Ja, das sagt auch die Tante; also Glück zu, lieber Bruder!

Jakob (ungeduldig gehend). Mein Gott, bei dem ist doch alles vergebens. Ich gebe mir alle erdenkliche Mühe, male ihm das Glück der Ehe mit den reizendsten Farben, und doch bleibt er kalt wie Stein. (Laut.) Sage mir nur um's Himmels willen, warum willst du denn nicht heiraten?

Wilhelm. Warum willst du denn nicht?

Jakob. Begreifst du denn nicht, daß ich das nicht kann?

Wilhelm. Nun siehst du, ich kann es auch nicht.

Jakob. Du willst also nicht? Unwiderruflich?

Wilhelm (kalt). Ich kann nicht.

Jakob. Jetzt weiß ich, was ich von deiner Liebe zu halten habe.

Wilhelm. Wenn du mich liebtest, würdest du selbst heiraten. Damit du aber siehst, daß ich nicht so hartherzig bin, wie du, will ich dir einen Vorschlag machen.

Jakob. Nun?

Wilhelm (als ob er einen Entschluß gefaßt). Wir wollen losen!

Jakob. Losen? Bruder, das ist leichtsinnig.

Wilhelm. Das finde ich auch, darum heirate lieber geradezu.

Jakob. Das Los kann ja auch mich treffen.

Wilhelm. Freilich; aber mich leider auch.

Jakob. Was soll ich dann thun?

Wilhelm. Heiraten!

Jakob. Ich lose nicht, nimmermehr setze ich mich der Gefahr aus.

Wilhelm. Wie du willst, dann mußt du aber ganz gewiß heiraten, denn ich thu's nicht!

Jakob (nochmals bittend). Bruder! —

Wilhelm (rasch einfallend, ärgerlich). Jetzt laß mich in Ruhe! Einer von uns muß daran; wir wollen beide nicht, also muß das Los entscheiden, wer der Unglückliche sein soll. Das ist mein letztes Wort, das ist alles, was ich für dich thun kann!

Jakob. Nun denn in Gottes Namen, wenn es durchaus nicht anders sein kann. Aber wie machen wir das?

Wilhelm. Das ist bald geschehen. (Geht zum Tisch.) Wir nehmen zwei Kugeln, eine schwarze und eine weiße.

Jakob (ängstlich, mechanisch nachsprechend). Eine schwarze und eine weiße.

Wilhelm (welcher sucht). Es sind keine zur Hand.

Jakob (froh). Gott sei Dank!

Wilhelm. Noch besser, wir nehmen zwei Zettel.

Jakob (wieder nachsprechend.) Zwei Zettel.

Wilhelm (die Zettel schneidend und vorrichtend). So, den einen bezeichne ich mit einem Kreuze, der andere bleibt weiß.

Jakob. Mit einem Kreuze.

Wilhelm. Der mit dem Kreuze verpflichtet zur Heirat. (Er rollt den Zettel zusammen.)

Jakob. Das ist recht bezeichnend.

Wilhelm. Der weiße geht leer aus. (Rollt den zweiten Zettel ebenfalls.)

Jakob. Gott, wenn ich den bekäme!

Wilhelm. Ja, das glaube ich; da könnte jeder kommen!

Jakob. Nun, was geſchieht weiter?

Wilhelm (ſuchend). Nun brauchen wir eine Urne; in Ermangelung einer ſolchen nehme ich dein Morgenkäppchen. (Greift nach Jakobs Kopfe.)

Jakob (ängſtlich). Nein, Bruder, nimm lieber deines, ich habe Unglück!

Wilhelm. Meinetwegen, darauf ſoll es mir auch nicht ankommen. (Er nimmt das ſeinige entweder vom Kopfe oder vom Tiſche, legt die Rollen hinein und ſchüttelt ſie.) So, jetzt wird die Geſchichte ordentlich durcheinander geſchüttelt.

Jakob (ängſtlich). Aber ehrlich; Wilhelm, ehrlich.

Wilhelm. Das verſteht ſich! Alles nach Recht und Gewiſſen. So, jetzt zieh'!

Jakob (erſchreckt). Nein — ich — ich habe keine Courage, ziehe du.

Wilhelm. I, mache doch keine ſolchen Umſtände; raſch gezogen!

Jakob. Ich kann wahrhaftig nicht, Bruder, ich habe Malheur; ich ziehe ganz gewiß auf den erſten Griff das fatale Kreuz heraus. Thu' mir den Gefallen und ziehe zuerſt.

Wilhelm. Nun, auch das noch! (Er greift umſtändlich in das Käppchen, ſchüttelt nochmals, zieht endlich und hält Jakob dann das Käppchen hin; trocken.) Da nimm!

Jakob (ängſtlich näher tretend, greift zitternd hinein, mit einem Seufzer). So!

Wilhelm (wirft das Käppchen auf den Tiſch). Jetzt haben wir jeder unſer Teil. (Er hält ſeinen Zettel in die Höhe.)

Jakob (ebenſo). Ja, aber ich zittere am ganzen Körper.

Wilhelm. Nur raſch geöffnet!

Jakob. Bin es nicht im ſtande. Öffne du zuerſt.

Wilhelm (ärgerlich). Ei, warum ſoll ich denn immer alles zuerſt thun? Nichts da! Wir wollen zugleich öffnen, während ich drei zähle. (Er geht zählend langſam nach links, Jakob nach rechts). Alſo: Eins!

Jakob (nach links gehend). Eins!

Wilhelm (immer gehend). Zwei!

Jakob (ebenſo, zitternd). Zwei!

Wilhelm. Drei! (Er öffnet.)

Jakob (hat geöffnet und das Kreuz erblickt). Ach! Ich bin des Todes!

Wilhelm (freudig herumſpringend). Hurra! Hurra!

Jakob (iſt auf einen Gartenſtuhl geſunken). Ich Unglückſeliger!

Wilhelm (immer froh). Herrlich! Prächtig! Ich bin frank und frei, los und ledig! Ich möchte die ganze Welt umarmen! Hurra! Hurra! (Er ſpringt herum.)

Dritter Auftritt.

Vorige. Gertrude (aus dem Hauſe tretend).

Gertrude (verwundert). Was iſt denn das für ein Lärmen und Jubeln? Wilhelm, haſt du 'nen Raptus?

Wilhelm (ſie umarmend und mit ihr herumtanzend). Einen Kuß, Tante, einen Kuß! Ich bin der Glücklichſte unter der Sonne!

Gertrude. Will Er mich wohl loslaſſen, Er Tauſendſaſſa! So habe ich dich ſeit zehn Jahren nicht geſehen — was iſt denn nur vorgegangen? (Jakob erblickend). Und was iſt denn mit Jakob? Der eine ſpringt und tanzt, der andere liegt da, als hätte ihn der Schlag getroffen.

Wilhelm (tragikomiſch auf Jakob deutend). Nein, Tante, er iſt nur in ſich gegangen und hat einen Entſchluß gefaßt; das hat ihn ſo angegriffen.

Gertrude (freudig). Was? Jakob?

Wilhelm. Ja, Tante. Er will heiraten.

Gertrude (iſt zu Jakob getreten, klopft ihn auf die Achſel). Ah bravo! Brav! Endlich einmal ein vernünftiges Wort!

Jakob (ſich erholend, aufſtehend.) Ich armer geſchlagener Menſch. Ich habe es aber gleich geahnt! Ich kenne mein Malheur, heute iſt Dienstag, mein Unglückstag. Gerechter Gott! Ich— und heiraten!

Gertrude (ſich vergnügt die Hände reibend). Alſo Jakob iſt der Glückliche! Das freut mich doppelt! Siehſt du, Wilhelm, ich wußte es wohl, daß er der Vernünftigere iſt. Nimm dir ein Exempel.

Wilhelm. Sie haben recht, Tante. Jakob iſt ein herzensguter Menſch. Wir haben die Sache reiflich überlegt, und er bot endlich freiwillig an, Ihren Wunſch zu erfüllen.

Jakob (iſt unterdeſſen an die andere Seite zu Wilhelm getreten, leiſe). Aber ich thue es nicht. Die Sache iſt nicht mit rechten Dingen zugegangen, du warſt im Vorteil, du haſt zuerſt gezogen.

Wilhelm (ärgerlich). Du wollteſt ja nicht! Fange nicht wieder neue Geſchichten an.

Jakob (leiſe). Die Tante ſoll entſcheiden.

Wilhelm (leiſe, eindringlich). Du wirſt ihr doch nicht am Ende ſagen wollen, daß wir geloſt haben? Das wäre ja im höchſten Grade unſchicklich.

Jakob (leiſe). So?

Wilhelm (leiſe). Freilich, du wärſt ja blamiert für ewige Zeiten! Sei vernünftig und ergieb dich mit Faſſung in dein Schickſal.

Gertrude. Na, was kartet ihr denn wieder ab?

Wilhelm. O nichts, gar nichts. Jakob ist nur in Verlegenheit wegen der Hochzeits-Angelegenheiten, der Ausstattung, der Einrichtung —

Jakob (erstaunt). Ausstattung — Einrichtung?

Gertrude. Ei, das ist das Geringste. Das überlaßt mir, ich will alles prächtig arrangieren! Das verstehe ich aus dem Fundament, und gleich heute will ich an die Arbeit.

Jakob (rasch). Nur nicht so eilig, Tante.

Gertrude. Ja wohl, eilig. Da giebt's gar viel zu thun und zu schaffen. Da ist die Haus-, die Tisch-, die Bettwäsche zu besorgen. Da sind die fehlenden Möbel, das nötige Geschirr für Küche und Keller, da ist ein schöner Brautstaat zu schaffen mit allem, was drum und dran hängt, damit die junge Hausfrau gleich alles in Ordnung finde. (Sehr vergnügt). Ja, ja, Jakob, du sollst deine Freude an der alten Tante haben Nichts, nichts soll vergessen werden, bis zu den Kinderstrümpfchen und -Häubchen herab.

Jakob (die Hände ringend). Allmächtiger! Kinderhäubchen!

Wilhelm (boshaft). Und Strümpfchen!

Gertrude. Wahrhaftig, ich fühle mich ordentlich vergnügt! Gott segne deinen Entschluß, Jakob! Führe ihn nur gleich aus und schmiede das Eisen, so lange es warm ist.

Jakob (sich die Stirn trocknend). Warm genug ist mir, das weiß der liebe Himmel!

Wilhelm (nach links sehend). Wenn ich nicht irre, kommt soeben Luise aus dem Garten hierher.

Gertrude (hinsehend). Charmant, das trifft sich ja prächtig! Also frisch dran, Jakob! Bringe dein Anliegen vor.

Jakob. Jetzt, jetzt gleich, Tante?

Gertrude. Das verſteht ſich; und ſei hübſch zart und manierlich, damit du keinen Korb bekommſt.

Jakob. Wollte der Himmel, ich wäre ſo glücklich!

Gertrude. Aber wie ſiehſt du denn aus? Haar und Bart müſſen in Ordnung gebracht werden, und dann fort mit dem fatalen Schlafrock, und einen hübſchen Rock, oder beſſer, Frack angezogen.

Jakob. Ich glaube gar nicht, daß ich einen Frack beſitze.

Gertrude. Doch, den ſchönen ſchwarzen, den du bei deinem Rigoroſum trugſt.

Wilhelm. Wenn ihn nicht die Motten gefreſſen haben. Komm, Jakob; ich will dich herausputzen, daß du wie ein Prinz ausſehen ſollſt.

Jakob. Ja, wie ein Opferſtier, den man zum Altare führt. — Nun denn, wie Gott will! Aber Sie werden ſehen, Tante, daß ſie mich ausſchlägt.

Wilhelm (ihn fortziehend). Das wäre ja noch ſchöner! So ein hübſcher Mann wie du, ordentlich herausſtaffiert und geſchniegelt, in ſchwarzem Frack, weißer Halsbinde, bekommt zehn Mädchen für eine, und daß dich Luiſe nicht ausſchlage, dafür laß mich nur ſorgen. (Zieht ihn ins Haus.)

Gertrude (nachſpringend). Fort, fort! Gleich wird Luiſe da ſein; macht nur, daß ihr bald fertig ſeid!

Vierter Auftritt.

Gertrude (allein, gleich darauf) **Luiſe.**

Gertrude (zurückkommend). Nun endlich habe ich ſie ſo weit, — das hat Mühe gekoſtet! Jetzt will ich gleich Luischen auf den Zahn fühlen. Es wäre eine fatale Geſchichte, wenn die mir auch noch Umſtände machte!

Luiſe (von links, in einem Buche leſend).

Gertrude. Aber was ſehe ich da? Ein Buch in der Hand und leſend! Das ſollte mir noch fehlen, daß die ſich auch von dem Bücherkram anſtecken ließe. — Luiſe, was ſoll das heißen, was haſt du denn da in der Hand?

Luiſe. Ach, Tantchen, iſt das ein herrliches Buch! Es iſt das neueſte Werk Wilhelms, ſeine Reiſe im Norden. Wie ſchön, wie geiſtreich iſt es geſchrieben! Man glaubt Gegend und Menſchen vor ſich zu ſehen und fühlt ſich mitten unter ihnen. Welch' herrliche Schilderung der Sitten, der Charaktere; welch' ſchöne Studien und Betrachtungen! O, Wilhelm iſt ein geiſtreicher Menſch!

Gertrude. So? Wilhelm? Laß das Zeug, es wird dir nur den Kopf verdrehen und dich vom Nützlichen abziehen.

Luiſe. Was kann es denn Nützlicheres geben als ein gutes Buch, namentlich wenn es ſo lehrreich iſt wie Wilhelms Reiſe?

Gertrude. Ach was, Wilhelm! Jakob ſchreibt auch ſchöne Bücher und noch viel größere.

Luiſe. Das mag wohl ſein, aber die ſind griechiſch und lateiniſch; die verſtehe ich nicht. Aber Wilhelms Schriften —

Gertrude (ärgerlich). Laß mir jetzt Wilhelms Schriften beiſeite. Ich habe jetzt andere Dinge im Kopfe. Sag' mir einmal, wie gefällt es dir hier im Hauſe!

Luiſe. O, recht gut, Tante. Es iſt nur ein wenig einſam.

Gertrude (forſchend). Wie gefallen dir die Vettern?

Luiſe. Ei nun, ſie ſind recht ernſt. Sie haben noch ſehr wenig mit mir geſprochen, und Jakob hat mich noch gar nicht einmal angeſehen. Ich glaube, er iſt recht finſter. Dagegen iſt Wilhelm doch —

Gertrude. Ja, ja doch! Aber Jakob iſt ein ſehr guter Menſch, ſage ich dir.

Luiſe. Das glaube ich wohl; doch muß man ſich ein Herz faſſen, wenn man ihn nur anſehen ſoll. Ich glaube immer, er iſt böſe auf mich. Wilhelm blickt doch manchmal freundlicher.

Gertrude (ärgerlich). So! Alſo Wilhelm blickt freundlicher? (Beiſeite tretend, in Aufregung.) Da haben wir's! Das iſt eine ſchöne Beſcherung! Nun gefällt ihr der wieder beſſer! Soll man ſich da nicht zu Tode ärgern, nach all' der Mühe, die ich mir gegeben.

Luiſe (verwundert). Was hat denn die Tante?

Gertrude. Aber ſie ſoll mir keinen Strich durch die Rechnung machen; ich will ihr ſchon die Augen öffnen. (Zu Luiſen.) Du haſt nur Jakob nicht ordentlich betrachtet. Er iſt ein ſehr ſanfter, lieber Menſch. O, er hat ganz hübſche Augen; ſieh ihn nur einmal recht an. Viel ſchönere und ſanftere als Wilhelm. (Sie ſpricht mit Luiſe weiter.)

Fünfter Auftritt.

Vorige. Wilhelm. Jakob (in altmodiſchem Fracke und mit weißer Halsbinde).

Wilhelm (Jakob vorführend). So, nur immer heran. Wahrhaftig, du ſiehſt vortrefflich aus.

Jakob. Wilhelm, ich mache mich lächerlich.

Gertrude (die beiden bemerkend, welche rechts ſtehen bleiben und zuſammen ſprechen). Da iſt er! Sieh nur, wie ſchön er ausſieht! Die große, ſtattliche Figur, die edle Haltung —

Jakob (zu Wilhelm). Ach glaube, die Tante inſtruiert ſie bereits.

Gertrude (fortfahrend). Sei nur nicht so schüchtern. Blicke ihm frei ins Gesicht, und er wird schon freundlicher und vertraulicher werden. (Zu Jakob gehend.) Ich lasse euch jetzt allein; Wilhelm kann auch mit mir gehen. Bringe dann deine Sache vor.

Jakob. Nein, Wilhelm bleibt bei mir; allein habe ich keine Courage. (Sieht schüchtern auf Luise.)

Gertrude. Nun, wie du willst. (Zu Luise gehend, welche sich an einen Gartentisch gesetzt hat.) Siehst du, wie freundlich er dich anblickt? Wenn er dich anspricht, sei recht gut und liebreich gegen ihn, verstehst du? (Wieder zu Jakob tretend.) Also vorwärts, Jakob, ein Herz gefaßt! Sieht so ein Freiersmann aus? Ei sapperlot, wenn ich ein Mann wäre, solltest du einmal sehen, wie ich sie im Sturm eroberte. Du, du Hasenfuß du! (Geht schmollend und drohend an Jakob und Wilhelm vorüber ins Haus ab.)

Sechster Auftritt.

Wilhelm und **Jakob** (rechts). **Luise** (am Tische links, weiter lesend).

Jakob (sich vorbereitend, seinen Frack zuknöpfend). Da wären wir also! (Er sieht schüchtern hinüber.)

Wilhelm. Ja, und sie wäre auch da.

Luise (beiseite). Die haben ganz gewiß etwas vor. (Sieht hinter dem Buche hinüber.)

Wilhelm. Gehe nur hin und rede sie an.

Jakob. Sie liest ja. Ich kann sie doch jetzt nicht stören.

Wilhelm. Warum denn nicht? Du wirst doch nicht warten wollen, bis sie das dicke Buch ausgelesen hat?

Jakob. Was soll ich ihr aber nur sagen?

Wilhelm. Das ist ganz gleich. Du trittst hin, redest sie an und erklärst ihr deine Liebe.

Jakob. Aber ich liebe ja nicht!

Wilhelm. Das iſt auch ganz gleich. Du mußt doch wenigſtens ſo thun.

Jakob. So? Du lieber Himmel, wie ſoll ich das nur anfangen?

Wilhelm. Das iſt ganz einfach. Du ſagſt z. B.: „Guten Morgen, liebe Couſine. Wie geht es Ihnen? Was machen Sie? Befinden Sie ſich wohl!“ oder ſonſt was Schönes.

Jakob. Das kann ich nicht. Das iſt mir viel zu ſchwer!

Wilhelm. Ach, warum nicht gar! Stelle dir einmal vor, du wäreſt die Couſine, und ich wäre du. Nun gieb acht, wie ich das machen werde. (Er geht einige Schritte zurück, ſetzt ſich in Poſitur und kommt dann auf Jakob zu, ihm den Hof machend, ſich zierlich verbeugend.) Guten Morgen, liebes Couſinchen!

Jakob (ſich verneigend). Guten Morgen, Vetter!

Wilhelm (verlegen). Es — ich — hm — wie haben Sie geſchlafen?

Jakob. So, ſo, ich danke.

Wilhelm. Freut mich. — Es — es iſt heute ſehr ſchlechtes Wetter!

Jakob. Ja.

Wilhelm. Und — ja — und ich — hm — hm —

Jakob. Nun ſiehſt du, du kommſt auch nicht vom Fleck!

Wilhelm (ärgerlich). Nun, du kannſt doch nicht verlangen, daß ich dir den Hof machen ſoll. Man kommt ja aus aller Illuſion, wenn man dich anſieht, mit deiner weißen Halsbinde und deinem altmodiſchen Frack. Bei ihr würde es viel beſſer gehen.

Jakob. Verſuche es alſo bei ihr.

Wilhelm. Nun gut, ich will dir's vormachen. Tritt

hinter einen Strauch und paſſe ja recht genau auf, damit du es dann nachmachen kannſt.

Jakob (freudig). Schön, ſchön, lieber Bruder, du biſt doch eine gute Seele.

Wilhelm. Siehſt du es nun endlich ein, wie ich mich aufopfere? Thue jetzt, als ob du fortgingeſt, aber raſch, denn ich fühle mich eben im Feuer.

Jakob (raſch hinter ein Gebüſch, welches im Notfall auch durch die Couliſſe oder einige hohe Blumenſtöcke dargeſtellt ſein kann, tretend). Gut, gut, ich gehe ſchon!

Wilhelm (ſieht ihm nach, bis er ſich verborgen).

Luiſe. Sie gehen, ohne mir etwas zu ſagen? (Froh.) Ach nein, Wilhelm kommt zurück. (Sie lieſt weiter.)

Wilhelm (zurückkehrend). So, jetzt gilt es! Aber erſt müſſen wir rekognoszieren. (Er tritt näher, ſieht ſie an und geht wieder zurück.)

Luiſe (verwundert). Was er nur wollen mag?

Wilhelm. Sie ſieht wahrhaftig recht lieblich aus! Sie hat ſo etwas Schwärmeriſches, Poetiſches! Der Ernſt, mit dem ſie ihre Lektüre verfolgt, ſteht ihr ganz gut!

Jakob (hinter dem Gebüſch). Nun, Wilhelm, fange doch an.

Wilhelm. Gleich, gleich, ſo warte doch nur ein wenig, ich muß mich ſammeln. Hm, hm, — 's iſt doch nicht ſo leicht, als ich dachte! Hm, hm. — Anreden muß ich ſie aber, ſonſt blamiere ich mich vor Jakob. (Faßt ſich ein Herz, näher tretend.) Hm, hm, ſo vertieft, ſchöne Couſine? Es iſt wohl nicht erlaubt, Sie zu ſtören?

Luiſe (freundlich aufblickend). Ei, Vetter, das Vergnügen Ihrer Unterhaltung wird mir ſo ſelten zu teil, daß hier von einer Störung nicht die Rede ſein kann. (Steht auf.)

Wilhelm. Darf man fragen, was Ihr Intereſſe ſo ſehr in Anſpruch nimmt?

Luiſe (ſchalkhaft). Ein vortreffliches Werk von einem gewiſſen Profeſſor Wilhelm Zorn.

Wilhelm (erſtaunt). Was, von mir?

Luiſe. Ja, Ihre Reiſe im Norden. O, Sie glauben nicht, wie viel Vergnügen mir Ihr Werk ſchon gemacht hat.

Wilhelm (hat ihr das Buch aus der Hand genommen). Wahrhaftig, mein neues Werk. (Giebt es zurück.) Iſt es aber nicht ſchade um die ſchönen Augen, Luiſe, die Sie damit anſtrengen.

Jakob (tritt etwas aus dem Gebüſch hervor, beobachtet fortwährend Wilhelms Bewegungen, beiſeite). Schöne Augen, das iſt gut!

Luiſe. Die können auf nichts Edleres fallen.

Wilhelm (beiſeite). Sie hat wirklich ſchöne Augen. (Laut.) Sie finden alſo Geſchmack und Intereſſe an der Litteratur?

Luiſe. Trauen Sie mir keinen Sinn für das edelſte Wirken zu?

Wilhelm (ſchnell). Behüte! Ich traue Ihnen alles Gute und Schöne zu. In einem ſo ſchönen, lieblichen Körper muß auch eine ſchöne Seele wohnen.

Jakob (beiſeite). Schöne Seele, das iſt auch gut.

Wilhelm (beſeite). Sie iſt wirklich ganz allerliebſt! Und welch niedliches Händchen ſie hat. (Er ergreift ihre Hand.)

Jakob (beiſeite). Aha, er nimmt ſie bei der Hand. (Wilhelms Bewegung nachahmend.) Das macht ſich ganz gut.

Wilhelm. Wie ſchmeichelhaft iſt es für uns, unſere Werke auch in ſo reizenden Händen zu erblicken; das erfreut uns um ſo mehr, als dies Glück uns Gelehrten ſelten zu teil wird. (Küßt ihre Hand.)

Jakob (beiſeite). Er küßt ihre Hand! (Es nachmachend.) Hm, das gefällt mir!

Luiſe. Ja, leider befaſſen wir uns größtenteils nur mit

dem Strickſtrumpfe, mit Häkelarbeiten, oder, wenn es hoch kommt, mit irgend einem Moderomane. Aber glauben Sie mir, Wilhelm, nicht alle ſind ſo. Es giebt wohl manche, die ſich gern in ihren Mußeſtunden mit den Ergebniſſen der ernſteren Wiſſenſchaften beſchäftigen möchten.

Wilhelm. Wie, Luiſe, Sie, Sie ſprechen ſo?

Luiſe. Noch mehr, ich fühle ſo.

Wilhelm. Sie finden uns Gelehrte nicht pedantiſch, langweilig?

Luiſe. Wie könnte ich das? Dazu habe ich viel zu hohe Achtung vor Ihrem Wirken, und bedaure nur, daß es uns armen Frauen nicht vergönnt iſt, dem Fluge Ihres Geiſtes ſtetig zu folgen, wie ich es wohl wünſchte.

Wilhelm (beiſeite). Sie iſt wirklich bezaubernd! Wo waren nur meine Augen?

Luiſe (begeiſtert). Wie ſchön muß es ſein, gleich den Gelehrten das Weſen der Länder und Völker, das Weſen der Natur, des Univerſums zu erfaſſen und zu verſtehen, ſich zu erheben über dieſe Erde und den Lauf der Sonnen und Welten zu ergründen! Wie klein komme ich mir vor wenn ich zu Ihrer Höhe hinaufblicke und nichts, nichts in mir finde, als den Drang, Ihnen zu folgen und Sie zu begreifen!

Wilhelm. Was höre ich, Luiſe, Couſinchen?! (Beiſeite) Wie ſchön ſie jetzt ausſieht, und wie begeiſtert ſie ſpricht. (Laut.) Luiſchen, wenn ſich nun Gelegenheit fände, dieſen Wunſch zu befriedigen? Wenn ſich ein Mann fände, der mit Freuden Ihren Wunſch erfüllen wollte, der ſich Ihnen ganz widmete, Sie auf dieſelbe Stufe des Wiſſens zu führen, die er ſelbſt erreichte?

Luiſe. Ich würde ihm gern folgen und eine gelehrige Schülerin ſein.

Wilhelm (etwas ſtockend). Und wenn es einer Ihrer Vettern wäre?

Luiſe (wegſehend). Einer meiner Vettern?

Wilhelm (ihre Hand an ſeine Lippen drückend). Und wenn — darf ich es ausſprechen, Luiſe — wenn ich es wäre? (Umſchlingt ſie mit dem Arm.)

Jakob (zuſtimmend). Schön, ſchön! Das will ich mir merken! (Macht es nach.)

Luiſe (ſich ſanft losmachend, verſchämt). Würden Sie denn auch Geduld mit dem ſchwachen Mädchen haben und nicht zürnen, wenn ich nicht ſo raſch begriffe, als Sie glauben?

Wilhelm. Ich Ihnen zürnen, Luiſe? Wo denken Sie hin? Stellen Sie mich auf die Probe. Ich will geduldig ſein, wie ein Lamm. Ich will alles zehnmal wiederholen, um nur recht oft das Vergnügen zu haben, in Ihre ſchönen Augen blicken zu können. Gott, Luischen, was haben Sie für himmliſche Augen? Ich begreife gar nicht, daß ich das nicht früher bemerkte.

Luiſe (vorwurfsvoll). Sie haben ſich überhaupt wenig um mich gekümmert.

Wilhelm. Und dieſes Mündchen! Wie herrlich muß es ſein, ſeine eigenen Worte aus dieſem Mündchen wiederholt zu hören! Luischen, antworten Sie mir, wollen Sie es mit mir wagen? (Umſchlingt ihre Taille.)

Jakob (iſt während der letzten Worte herangeſchlichen und zupft Wilhelm am Rocke).

Wilhelm (ſich umwendend). Was giebt's denn.

Luiſe (erſchreckt). Ach! Jakob! (Geht zum Tiſche und ergreift ihr Buch).

Jakob. Du, Wilhelm, 's iſt gut.

Wilhelm (ärgerlich etwas zu Jakob nach der Mitte hinübertretend). Nein, 's iſt nicht gut, geh ab!

Jakob. Ich weiß jetzt ſchon genug, geh nur.

Wilhelm. Warum nicht gar, ich bin noch lange nicht ſo weit. Jetzt kommt erſt die Hauptſache.

Jakob. So? Noch mehr?

Wilhelm. Freilich, mach' nur, daß du fortkommſt, und paſſe recht auf.

Jakob. Na, meinetwegen! doch nicht zu lange. (Geht wieder hinter den Strauch.)

Wilhelm (beiſeite). Das wäre noch ſchöner, wenn der ſich nun dreinmiſchen wollte! Er ſcheint Gefallen an unſerer Lektion zu finden. (Erſchrickt). Alle Hagel, da fällt mir ein, daß ich ja eigentlich nur für Jakob ſpreche! Ja, das gilt mir jetzt gleich, warum hat er mich in die gefährliche Situation gebracht. Sie gefällt mir ganz gut, und da ich nun einmal im Zuge bin, kann ich doch nicht mehr zurücktreten.

Luiſe (wendet ſich bei den letzten Worten zum Gehen).

Wilhelm (ſie zurückhaltend). Wohin, Couſinchen? Sie wollen doch nicht fort?

Luiſe. Jakob hat gewiß notwendig mit Ihnen zu ſprechen.

Wilhelm. Durchaus nicht. Aber ich habe mit Ihnen zu ſprechen. Wo bin ich doch nur ſtehen geblieben? Der fatale Menſch hat mich ganz aus dem Konzept gebracht.

Luiſe. Sie boten ſich mir zum Lehrer an.

Wilhelm. Nein, Luiſe, das war es nicht allein. Ich wollte Ihnen auch ſagen, daß — daß Sie mir außerordentlich gefallen — daß ich Sie recht innig lieb habe. (Ergreift ihre Hand.)

Luiſe (ihm ſchalkhaft die Hand entziehend). Vetter, das gehört nicht zum Unterricht.

Wilhelm. Wie, Luiſe, Sie entziehen mir Ihre Hand, Sie antworten mir gar nicht?

Luiſe. Ich ſagte Ihnen ja ſchon, daß ich gern Ihre Schülerin ſein wollte.

Wilhelm. Und wenn ich Ihnen mehr werden wollte — Ihr Lehrer, Ihr Freund und — wenn Sie einwilligen, Ihr —

Luiſe. Nun Vetter, Sie ſtocken ja, in was ſoll ich denn einwilligen?

Jakob. Jetzt kommt die letzte Bombe; weiß ſchon, was er ſagen will.

Wilhelm. Wohlan, Luiſe, es muß heraus! Wenn Sie einwilligen — auch Ihr Mann, der Sie von Herzen lieben, verehren, auf den Händen tragen wird!

Luiſe (errötend). Wilhelm, Sie überraſchen mich — Sie wollten?

Wilhelm. Ja, ja, Couſinchen, ich will! Und wenn Sie „ja" ſagen, machen Sie mich unausſprechlich glücklich! (Er ſinkt ihr zu Füßen und drückt ihre Hand an ſeine Lippen.)

Jakob. Aha, das iſt alſo die Hauptſache! Schön! (Sinkt auch aufs Knie.)

Luiſe. Stehen Sie auf, was wird die Tante dazu ſagen?

Wilhelm (immer knieend). Es iſt ihr ſehnlichſter Wunſch.

Luiſe. Was wird Jakob ſagen?

Wilhelm. Der, nun der wird ſich recht herzlich darüber freuen. Aber was werden Sie, Sie Luiſe, ſagen? (Steht auf.)

Luiſe (niederſehend).

Wilhelm. Ja, wahrhaftig, Luiſe. Ich will Sie nicht belügen und Ihnen eine grenzenloſe Liebe vorſpiegeln; aber gut bin ich Ihnen von Herzen, und die ſo recht innige, wahre Liebe wird wohl auch kommen, wenn ich hoffen darf, Ihre Neigung zu gewinnen. Sprechen Sie, Luiſe, können Sie mir dieſe ſchenken?

Luiſe (ihm die Hand gebend). Nun — Wilhelm —

Wilhelm. Ja? Ja, Luiſe?

Luiſe. Nun denn, Vetter, ja! Ich will Ihnen vertrauen, und — (ſich umſehend, ſchalkhaft) unter uns geſagt, Wilhelm, ich war Ihnen gleich vom erſten Augenblicke an gut. Aber Sie, Sie böſer Menſch, haben mich gar nicht angeſehen!

Wilhelm (freudig). Freilich, ich war ein Narr, mit Blindheit geſchlagen! Aber jetzt gehen mir die Augen auf, und ich ſehe einen ganzen Himmel vor mir. Du liebes, himmliſches Mädchen, jetzt, jetzt gieb mir einen Kuß zum Siegel unſeres Bundes! (Er küßt ſie.)

Jakob. Ei, ei, das macht ſich charmant!

Siebenter Auftritt.

Vorige. Gertrude

(iſt während der letzten Worte aus dem Hauſe, Jakob aus dem Gebüſch getreten und näher gekommen).

Gertrude. Nun, Gott ſtärke mich! Wilhelm, was ſoll das heißen?

Wilhelm (erſchrickt und läßt Luiſe los). Alle Hagel, die Tante!

Gertrude (zu Jakob, leiſe). Und du ſtehſt ſo ruhig da und ſiehſt zu?

Jakob (pfiffig, heimlich zu ihr). Wilhelm zeigt mir nur, wie ich es machen muß.

Gertrude (leiſe). So? Warum thuſt du das nicht ſelbſt? Warum haſt du noch nicht mit ihr geſprochen?

Jakob (leiſe). Gleich, gleich! Wilhelm iſt daran ſchuld, er iſt noch nicht ſo weit.

Wilhelm (Luiſens Hand faſſend). Doch, Bruder, jetzt bin ich

vollſtändig fertig. Beſte Tante, lieber Bruder, ich ſtelle euch hier unſer liebes Couſinchen als meine Braut vor.

Gertrude. Was iſt das?

Jakob. Deine Braut?

Wilhelm. Ja, meine liebe, herzige Braut, die mich eben durch ihre Einwilligung zum glücklichſten Menſchen machte.

Gertrude. Nun, das ſind mir ſchöne Geſchichten! Du willſt heiraten? Ich dachte doch, daß Jakob —

Jakob. Ja freilich, ich wollte auch, es gefiel mir ſchon ganz gut.

Wilhelm (Luiſe anſehend, lachend). Mir hat es aber noch beſſer gefallen.

Jakob. Das Los hat ja aber mich getroffen!

Wilhelm (lachend). Ja, auf dem Papiere. Ich habe aber hier in Wirklichkeit und gewiß den größten Treffer gemacht!

Gertrude. Nun, und was ſagt Luiſe?

Wilhelm. O, die iſt es zufrieden, nicht wahr, Luiſchen?

Luiſe. Wenn meine gute Tante nichts dagegen hat?

Gertrude. Nun, meinetwegen! Mir iſt es gleich, welcher von euch heiratet, wenn nur geheiratet wird.

Jakob (ſchmollend). Das iſt recht ſchlecht von dir, Wilhelm. Du wollteſt Luiſe doch nur vorbereiten? Warum habe ich denn meinen Frack angezogen?

Wilhelm. Ja, in ſolchen Dingen muß jeder für ſich ſelbſt handeln.

Jakob. Schade! Zum erſtenmal in meinem Leben hätte ich Geſchmack daran gefunden. Aber ſo geht es einem, wenn man ſich mit Frauen einläßt.

Wilhelm (mit Luiſe am Arm). Nicht immer; man muß es nur auf die rechte Art anfangen.

Luiſe. Ja, Vetter Jakob. Und Wilhelms Art war die rechte.

Gertrude (zu Jakob). Nur ſich nicht gleich abſchrecken laſſen. Verſuche es nur bei einer anderen; jetzt wird es ſchon beſſer gehen.

Jakob. Daß mich der Himmel bewahre! Einmal und nicht wieder. Es iſt ganz gut ſo. Ich laſſe mich nicht mehr verleiten, bleibe ledig und bei meinen Büchern. Der Vater ſagte ja auch nur: „Einer muß heiraten.“

(Der Vorhang fällt.)

Zechmeiſter.

NOTES.

NOTES.

ELEMENTARY PROSE.

1. Leſſing.

Page 1. — line 1. kam, pret. of kommen. — eines Abends, adverbial gen. denoting indefinite time. The adv. gen. may express time, place or manner. — nach Hauſe, *to* [*his*] *house*, i.e. *home*.

l. 2. ſah, pret. of ſehen, *look*, *see*. — erkannte, pret. of erkennen, *recognize*.

l. 3. Herrn, here *master*. Herr when prefixed to a proper name is our *Mr.* — im = in dem. — Dunkeln, adj. used subs. — rief, pret. of rufen.

ll. 3–4. zu Hauſe, *at home*.

l. 4. Schadet nichts, sc. as subject es: lit. no harm is done, *never mind*.

l. 5. ging . . . fort, pret. of fort'gehen, *go away*.

The order of words in a German sentence is more fixed than in English. In the normal order, with simple tenses, the subject stands first, then the verb, the object and the adverbial modifiers of time, place and manner. Notice the order of words in the first three sentences.

In compound tenses, consisting of an auxiliary and an infinitive or participle, the latter stands at the end of the clause, as kommen, l. 5, and the limiting words precede.

When a predicate modifier introduces a sentence like „Schadet nichts," which is the object of antwortete, the verb precedes the subject. This is called the "inverted order."

Certain adverbs or prepositions have become attached to verbs: giving to them a special, often derivative, signification. Be, emp, ent, er, ge, ver and zer are called "inseparable prefixes"; such verbs do not take ge in forming the participle. Most of the other prefixes are separable; the prefix has then the position of the adverb and stands last in the normal order,

in simple tenses, but immediately before the verb in compound tenses. Cf. wiederkommen and ging . . . fort in l. 5, also the English prefixes in such words as *become, forget, upset* and *set up, overturn* and *turn over, fulfil* and *fill full.*

2. Wir ſind alles ſchuldig.

Title. Wir ſind alles ſchuldig; ſchuldig ſein means *owe, be indebted for;* alles is the acc. neut. of the adj., governed by ſchuldig.

l. 6. Fürſt, *prince,* is the ruler of a country, or the head of a family, whose sons bear the title of prince (Prinz). — zog, pret. of ziehen.

l. 7. beſonders große, *especially great;* beſonders is an adv. modifying große. — in derſelben, *the same* (sc. *city*) = *in it;* derſelbe is frequently used for definiteness, or as a mere substitute for a pers. pron.

l. 8. Gleichwohl', *notwithstanding.* — ihm, *for him,* dat. of er. — hatten ihm die Einwohner. Note the order. When any word other than the subject (with a few exceptions), begins a sentence, the normal position of the subject and verb is reversed. This is called the "inverted order."

l. 9. hierüber, *at this.* A compound adverb (adv. and prep.) is frequently used in place of the preposition and a personal or demonstrative pronoun, here = über ihn or dieſen (Empfang). Cf. E. thereat.

l. 10. zu erkennen gab, *made known,* gab is the pret. of geben. — einer, *one* (*of them*). The article used substantively takes the strong form of inflection. — Eure, poss. adj., pl. form of dein; euer was formerly used in addressing persons of high rank where the plural of du would be employed, also in speaking to children and intimates.

When a dependent sentence is introduced by a relative pronoun, or adverb, or a subordinate conjunction, the inflected form of the verb is placed at the end of the clause in which it stands. Cf. hatte and herrſchte, l. 7. l. 10, gab; l. 11, waren; l. 12, haben. This is the "transposed order," or order with a transposed verb. In such cases the separable prefix stands before the verb.

3. Walter Scott.

l. 13. Spazierritte. The first part of the word, i.e. Spazier-, adds the meaning, *for pleasure;* thus, Spaziergang, *a walk for pleasure;* Spazierfahrt, *a drive for pleasure,* etc. — begegnete, governs usually the dative.

l. 14. um, *for.* — anſprach, pret. of an'ſprechen, *to request.*

l. 15. griff, pret. of greifen. — die, *his.* The def. art. is employed where no ambiguity arises, in place of the possess. pron. This occurs most

naturally with reference to parts of the body, dress, terms of relationship, and property. — fand, pret. of finden. — aber, *however*, when it does not introduce the sentence.

ll. 13–16. kleines Geld, *change*.

l. 16. bei ſich, *with him;* ſich is the reflex. pron. of the third pers., used in the masc., fem., or neut., and in the dat. and acc., sing. or pl.

l. 17. wohl gemerkt. The past part. is often used in familiar commands instead of the imperative. — Sixpence bleiben Sie mir ſchuldig, lit., *you remain indebted* (i.e. *still continue to owe*) *to me sixpence.*

l. 18. Gott ſegne, subj. of wish, *May God bless*, etc. The subjunctive is used to complete the defective conjugation of the imp. mood.

l. 19. ſolang . . . bis = *until.*

Page 2. — line 1. Hannover, *Hanover*. All names of places (not names of rivers or mountains) are neuter. This is an exception to the rule that compound nouns take the gender of the last component.

l. 2. Die goldene Gans. Many German inns, like the English, bear a sign from which they derive their name. The name is usually expressed with zu and the dative, as: Zur goldenen Gans. Cf. "At the sign of the Red Lion," the "White Hart," etc. — kehrte . . . ein, pret. of the verb ein'kehren. — genannt, past part. of nennen, *call, name.*

l. 3. bat, pret. of bitten, *ask, pray.*

l. 4. beim = bei dem. — Einſteigen, *entering.* All infinitives may be used as neuter nouns, where the participial noun in -ing is used in English.

ll. 5–6. bei der Rückkehr, *on his return.* Cf. note to die, p. 1, l. 15.

ll. 6–7. müſſen . . . halten, *you must not take me for your sign again.*

5. Der Wolf und der Schäfer.

l. 9. verloren, past part. of verlieren. — erfuhr, pret. of erfahren, *to learn.*

l. 10. abzuſtatten, from ab'ſtatten, *offer*. In separable verbs, the ordinary sign of the past part., ge, and of the inf., zu, are inserted between the separable prefix and the verb. The separable prefix stands before the verb in the inf. and in both participles.

l. 11. betroffen, past part. of betreffen, *befall.* — du dauerſt mich, idiom, *you move my pity;* trans. *I am sorry for you.* — Dank, *receive my thanks.* Dank is used in the sing. where we use the pl. form.

l. 12. möchte, pret. subj. of mögen, *might, would fain.*

l. 13. Iſegrimm or Iſengrimm, the name of the wolf in the old fables.

l. 14–15. fügte . . . hinzu, from hinzu'fügen, *to add.*

l. 15. Nächſten, comparative of nahe, näher, nächſt, lit. nearest, here, *neighbor.*

6. Der Schmied.

l. 18. gehängt zu werden, *to be hanged.* — vornehmſten, superlative of vornehm, *influential.*

l. 19. traten . . . zuſammen, traten is the pret. of treten.

ll. 20–21. dem Dorfe nötig wäre, *was necessary to the village.* Verbs in which the words, thoughts or feelings are quoted indirectly are said to be in the "subjunctive of indirect statement," as in the case of möchte and wäre.

l. 21. entbehren, *do without, dispense with.*

l. 22. u. ſ. w. = und ſo weiter, *and so forth.*

Page 3. — **line 1.** es ſind zwei Weber, *there are two weavers.* Es is often used to introduce a sentence, causing the inversion of the order of the noun and verb, the verb agreeing with the noun following; here, with Weber; cf. English "there is," "there are."

l. 2. für. The prepositions bis, durch, für, gegen, ohne, um and wider govern the acc.

7. Der Fuchs und der Ziegenbock.

l. 4. war . . . gefallen, *had fallen.* The aux. ſein is used with intransitive verbs which denote transition, a change of condition, or a motion from or to a definite place: Er iſt von England nach Amerika gereiſt, *He has traveled from England to America.* — wenig and viel are usually uninflected in the nom. and acc. sing. especially when they denote quantity and not a number of objects.

l. 5. enthielt, pret. of enthalten.

ll. 7–8. ſchaute . . . an, from anſchauen, *to look at.*

l. 8. dachte, pret. of denken. — bei ſich ſelbſt, *to himself.* — wohl, *surely.*

l. 11. ſprang . . . hinunter, pret. of hinunterſpringen.

l. 12. trank, pret. of trinken.

ll. 13–14. auf ſeinen Rücken. The prepositions an, auf, hinter, in, neben, über, unter, vor and zwiſchen, govern the dative case when rest in a place is meant; when direction is implied they govern the accusative. Cf. l. 4, in einen Brunnen; l. 6. über den Rand; ll. 12–13, auf ſeinen Rücken.

l. 14. Laß es dir gut ſchmecken, *let it* [i.e. *may it*] *taste good to you.*

ll. 14–15. rief . . . zu, from zurufen, *to call to.*

l. 21. heraushilft, from heraus'helfen.

l. 22. lief . . . davon, pret. davonlaufen, *to run away.*

8. Wie die Arbeit, ſo der Lohn.

l. 19. ging, pret. of gehen. — ebenſoſehr, *just as much, equally.* — wegen, *on account of.* Prepositions governing the genitive are anſtatt, ſtatt, außerhalb, innerhalb, während and wegen; wegen may stand either before or after the noun governed.

l. 20. wegen is understood before ſeines Geizes.

ll. 21–22. ohne . . . zu erwarten, *without expecting, unless he expected.* The prepositions anſtatt, ohne and um govern directly the inf. with zu.

l. 24. ob, *whether.*

Page 4. — **line 1.** kurieren, *cure.* Verbs whose infinitive ends in -ieren do not take ge- in the participle; see kuriert, l. 6.

l. 2. Allein, *but,* when a conj., stands at the beginning of a clause; otherwise it is an adv. or adj. — ſtarb, pret. of ſterben. — ſchon in, *even in, in a very few.*

9. Der Bratapfel.

Jean de la Fontaine was a French poet (1621–95), whose fables have been famous in many languages.

l. 9. jeden Abend, acc. of def. time.

l. 14. erriet, pret. of erraten.

l. 15. hingekommen, *gone.*

l. 17. hineingethan, past part. of hinein'thun, *to put in.*

ll. 17–18. um . . . zu vergiften. Cf. note to p. 3, ll. 21–22.

l. 21. Eben, here, *at this very moment.*

l. 22. es thut mir leid, *I am sorry.* — doch, *nevertheless.*

ll. 22–23. einer Lüge bedurfte, *needed a lie, a lie was necessary.*

10. Die Weiber von Weinsberg.

For a poetical version of this incident, see p. 77 of this Reader. This legend was published in the Chronicle of Cologne (1491).

The Emperor Konrad III. besieged the castle of Weinsberg in north-western Würtemberg in which the Duke Welf VI. had fled for safety. The castle was forced to submit to the emperor's mercy, who ordered that the men should be executed, but accorded to the women a free departure with

whatever they valued most. Subsequently, the castle bore the name „Weibertreue." Weinsberg lies at the foot of the eminence on which the ruins of the castle now are situated. The latter was destroyed in the Peasants' War (April 16, 1525).

l. 25. geſchlagen, *defeated.* — die Stadt Weinsberg, *the city (of)* Weinsberg. The name of a city or country is in apposition with the generic noun preceding.

Page 5. — line 2. ſchwur, pret. of ſchwören, *swear.*

ll. 2–3. niederzumachen, *cut down, slay.*

l. 4. in die Übergabe willigen mußten, *were obliged to consent to the surrender.*

ll. 6–7. willigte ein, from einwilligen, *agree.*

l. 7. den nächſten Tag. See note to jeden Abend, p. 4, l. 9. The time of an action may be expressed either by the acc. without a preposition, or by the dative with an or in, as, im Jahre, p. 4, l. 24. — ſich das Thor öffnete, lit., *as the gate opened (itself).*

l. 8. Zuge, *procession.* — zogen . . . aus, from aus'ziehen, *march out.* — jede, *each one*, refers to the natural gender of Weib, not to its grammatical gender.

l. 9. dem = *her.* See note to die, p. 1, l. 15. — an der Spitze, *at the head.*

ll. 10–11. des Königs Leute. The poss. gen. may either precede or follow (usually the latter) the noun upon which it depends, as in English. Leute often means, as here, *troops, army, retainers.*

l. 11. ihrer viele, *many of them.* ihrer, *of them*, is the "genitive of the whole" or "partitive genitive" depending on viele. Notice the use of the dat. in a partitive sense with von, jede von ihnen, l. 5, when not all are included.

ll. 11–12. das wäre . . . geweſen, subj. of indirect statement after ſprachen.

l. 14. Königlich is here uninflected. The termination of the adjective is occasionally omitted colloquially and in poetry, especially in the neut. nom. and acc. — zugeſagt, *pledged.*

l. 15. die Weinsberger, *the inhabitants of Weinsberg.* Names of the inhabitants of countries and cities are generally formed in German by the addition of er to the name of the place, Köln, *Cologne*, Kölner, *an inhabitant of Cologne.* These are really proper adjectives (orig. a gen. pl.) used substantively.

11. Der Fuchs und der Hahn.

Karl Joseph Simrock (1802–76), the author, was a poet, and a devoted student and collector of mediæval and popular German literature. He was distinguished especially for the fidelity and merit of his translations. Professor in the University of Bonn (1850–76).

l. 18. mein Herr Hahn, *Mr. Cock*, an address of effusive respect. — welche ſchöne, *what* (*a*) *beautiful.*

l. 20. damit, *in order that.* Conjunctions denoting a purpose, damit daß and um daß, are followed by the subjunctive.

l. 22. ſchloß, pret. of ſchließen, *close.* — fing an, pret. of anfangen. — auf das lauteſte, *as loud as he could*, superlative of the adv.

l. 24. trug, pret. of tragen, *to bear.*

l. 25. dem Fuchſe nach, *after the fox;* nach is here a part of the verb nach'laufen. — ſchrieen, pret. of ſchreien, *cry.*

l. 28. den euren, *yours;* the possess. adj. used substantively.

Page 6. — line 1. ließ, pret. of laſſen.

l. 3. flog, pret. of fliegen, *fly.*

l. 7. Hätteſt du nicht geredet, ſo hätteſt du. The subj. mood is used in both the condition and the conclusion, when the condition is unrealized or is contrary to fact.

12. Das Märchen vom Manne im Monde.

Popular stories explaining the origin of the spots on the moon are current in all the Germanic languages. Chaucer speaks of "a chorle (churl) painted full even, bearing a bush of thorns on his bake (back), which for his theft might climbe no ner (nearer) the heven." In Ritson's *Ancient Songs and Ballads* there is also a song upon the man in the moon bearing a burden. See also Shakespeare's *Tempest*, Act II, Scene 2.

In the *Testament of Cresseid* by Robert Henryson, once attributed to Chaucer, he speaks of Lady Cynthia:

> "And on hir breist ane churl paintit ful evin,
> Beirand (bearing) ane bunch of thornis on his bak,
> Quhilk (which) for his thift (theft) micht (might) clim (climb) na nar (nearer) the hevin." Skeat's *Chaucer*, Vol. VIII, p. 335.

l. 9. vor alten Zeiten, *in the olden times, many years ago.* — einmal', *once upon a time;* when the accent is on the first syllable, ein'mal it means *once.* — lieben, *blessed.* Lieb is used in many fixed expressions as

here; cf. der liebe Gott, l. 16, and especially in expressions of time, as, die liebe lange Nacht.

l. 10. band, pret. of binden.

l. 11. ſteckte einen Stock hinein. The cane or rod was put into the bundle in order to carry it. — hockte die Welle auf, *lifted the bundle of fagots to his back.*

l. 12. begegnete, see note to p. 1, l. 13. — feiner, here, *noble.*

l. 14. blieb ſtehen, lit., *remained standing*, i.e., *stopped*; blieb is the pret. of bleiben. The infinitive without zu is used with bleiben, finden, haben, liegen and ſtehen, where the pres. part. is, in most cases, admissible.

l. 15. auf Erden (dat. sing.), a relic of the weak declension of fem. nouns in the sing.

l. 17. Der Fragende, lit., *the questioning one*, i.e., *the questioner.*

l. 19. was geht das mich an, *what does that matter to me?*

ll. 22–23. künftighin, *in the future.*

l. 25. von der Zeit an, *from that time on;* der is here a demons. pron. — ſteht . . . immer noch, *has ever stood*, when the action of the verb is represented as still continuing, the present tense is used for the perfect.

l. 26. wohl auch, *probably also.*

13. Abenteuer des Barons von Münchhauſen.

A collection of stories was published in Oxford in 1786, called *Baron Münchausens Narrative of his marvellous travels and campaigns in Russia*, by a German, named Rudolf Erich Raspe. The Baron to whom these stories were ascribed resided at Bodenwerder in Hanover. He was a famous story-teller who had fought in his youth in the Russian service, in two campaigns against the Turks. Many of the stories were in circulation before the time of Münchausen, but were currently attributed to him in Hanover in the last quarter of the last century.

So great was the popularity of this work that a fifth edition, enlarged, was published in the following year (1787) entitled *Gulliver Revived, containing singular travels, campaigns, voyages and adventures, by Baron Münchhausen*, London.

Page 7. — line 1. trat . . . an, *entered upon.* — mitten im, *in the midst of;* mitten is frequently used with prepositions that govern the dative and accusative with the force of an adverbial modifier.

l. 2. zu Pferde, *on horseback.*

l. 3. welches = was, relates to the whole preceding clause. — ziemlich übel, *rather untimely* or *amiss.* — empfand, pret. of empfinden, *to feel.*

l. 4. je weiter, *according as* or *the further.*

l. 6. weder Weg noch Steg. These alliterative or riming couplets, the two members of which are practically synonymous, are very common in German. Cf. „Haus und Hof," and "kith and kin" in English.

l. 6. des Reitens müde, *weary of riding.* Any infinitive may constitute a verbal neuter noun, but its use is naturally confined to the sing. — ſtieg ich ab, *I dismounted*, from ab'ſteigen.

l. 7. eine Art von, *a sort of.*

l. 8. Zur Sicherheit, *for security.* — nahm, pret. of nehmen.

l. 9. unter den Arm, acc. of direction; see also note to p. 1, l. 15.

l. 10. ſchlief . . . ein, pret. of ein'ſchlafen. — die Augen mir, when reference is made to parts of the body, a dat. of the pers. pron. dependent on the verb is often used instead of the poss. adj. agreeing with the noun.

l. 16. wurde ich gewahr, from gewahr werden, *perceive.* Cf. aware in English, also beware, "to look out," "be on one's guard"; gewahr takes an obj. in the acc., often a sentence, as here.

l. 18. wie ich dran war, *how it all was.* — The use of nämlich, *that is to say, to explain*, to introduce an illustration of, or reason for a preceding statement, is very common in German.

ll. 18–19. die Nacht über, *over night, during the night;* über, an adverb, has here the force of a preposition, when placed after expressions of time.

l. 19. zugeſchneit, *covered with snow.*

ll. 19–20. hatte ſich . . . umgeſetzt, *had changed.*

l. 20. nach und nach, *gradually.*

ll. 20–21. ſo wie, *just as.*

l. 25. ohne mich . . . zu beſinnen, *without meditating long.* See note to p. 3, ll. 21–22.

l. 26. ſchoß, pret. of ſchießen.

l. 27. auf dieſe Art, an adverbial expression, *in this manner.*

Page 8. — **line 2.** Sitte, [*the*] *custom.* The article is often omitted with nouns denoting material, also with abstract nouns when the meaning is general or unlimited, and does not apply to a single or individual object. Cf. Brot backen, *bake bread;* Geduld haben, *have patience;* cf. unter Schnee, p. 7, l. 5. — des Winters, adv. gen. Cf. note to p. 1, l. 1.

l. 4. fuhr, pret. of fahren. — fuhr auf St. Petersburg los, *proceeded rapidly toward*, etc.

l. 6. des gefräßigſten, *of the most voracious.*

l. 7. Schlitten is a *sleigh, sledge* or *sled.* — nachgelaufen kam, *came running after.* The perfect participle is used with verbs of motion in an

adverbial sense, as er kommt gegangen (= er kommt, indem er gegangen iſt, *while walking*) gelaufen, gefahren, geritten: *he comes walking, running, driving, riding.*

ll. 7–8. holte ein, *overtook.*

l. 10. geſchah, pret. of geſchehen, *happen.*

l. 11. nicht im mindeſten, *not in the least.*

l. 12. meine Wenigkeit, *my humble self.* — ſondern, *but*, is always used after a preceding negative.

l. 13. riß ab, pret. of ab'reißen. — verſchlang, pret. of verſchlingen.

l. 14. vor Schrecken, vor often expresses, as here, the cause or occasion, *from, because of.*

l. 15. Wie, *as, since.*

l. 16. davongekommen war, *had escaped.*

l. 17. erhob, pret. of erheben.

ll. 17–18. nahm wahr, pret. of wahrnehmen, *perceive.*

l. 18. über und über, *quite, entirely.*

l. 19. hineingefreſſen, *eat*, freſſen is used when speaking of animals, eſſen, when speaking of men.

l. 20. ſo, *when.*

l. 21. ihm . . . auf das Fell, dative of possession. Cf. note to p. 1, l. 15. — ſolch ein, ſolch and welch when preceding the indef. art, are uninfl.

l. 22. ihm, *him*, the dat. of the indirect object, or "object of influence" after the verb.

l. 24. ſiehe! *lo! behold!*

l. 25. hörte . . . auf, *ceased.*

l. 26. langten . . . an, *arrived.*

l. 27. gegen, *contrary to.* — beiderſeitigen, *mutual.*

From this time on the student will be considered capable of finding all irregular verbs for himself in the vocabulary.

14. Die künſtliche Orgel.

Richard von Volkmann (1830–1889), Professor of Surgery in the University of Halle, wrote, while accompanying the German army in France (1870–71), a series of charming stories, which he sent to his children at home. These were afterwards published under the pseudonym Richard Leander, with the title *Träumereien an franzöſischen Kaminen* (Reveries by French Firesides), from which this story is taken.

Page 9. — line 1. Vor langen, langen Jahren, *many, many years ago.*

l. 3. **immer wieder**, *ever and again.*

l. 7. **beſah er ſich**, *surveyed, noted carefully.*

l. 11. **einen Strauß in der Hand.** The accusative of a noun is used with a limiting phrase absolutely, that is, without any governing word, to express a characterizing action, where "with" or "having" is understood; trans. *with* or *having a bouquet in his hand.*

l. 12. **voller**, an old inflected form of the masc. sing. nom. of the adj., which has now become fixed, and is used appositively after nouns of any gender, as here. It originally governed the gen., but is often now followed by an uninflected form of the noun, as **ein Saal voller Leute** or **voll von Leuten**, *a hall full of people.*

l. 14. **daran**, *of how;* **daran** is anticipative, representing the subordinate subs. clause, which follows, and is in apposition with the demonstrative element **da** in **daran**, cf. **daran**, l. 28; p. 11, l. 14. — **was er für**, *what a.* The parts of the indeclinable compound pronoun **was für** are occasionally separated, as here. Such a pronoun remains unchanged whatever the form of its noun, the case of which is determined by its office in the sentence.

ll. 14–15. **dem . . . könne**, *whom no one could equal.*

l. 16. **begönne**, subj. of indirect statement.

ll. 18–19. **nahm . . . ſehr zu Herzen**, *took deeply to heart.*

l. 21. **den ganzen Tag über**, *the whole day through.* An adverb is often used after an adverbial expression of time or of direction, almost with the force of a preposition. Cf. **den ganzen Tag durch**, *through the whole day;* **weit**, l. 23, and **lang**, l. 26.

l. 22. **nachts**, *by night*, an old genitive singular used adverbially, often with **des** after the analogy of **Tags**. The genitive forms a general, not a specific, designation of time.

l. 24. **ließ er ſich . . . nieder**, *he settled down, established himself.*

Page 10. — **line 4. Tag und Nacht**, acc. of extent of time; nouns denoting measure of time and space are in the accusative. — **daß**, *so that.*

ll. 5–6. **je mehr**, corresponds to **deſto**, *the nearer . . . so much the more.*

l. 10. **blitzen**, note the omission of the sign of the infinitive **zu**, after modal auxiliaries and certain verbs, as **finden, fühlen, heißen, helfen, hören, laſſen, lehren, lernen, nennen, ſehen**, corresponding to a like class of verbs in English where *to* is omitted. See l. 21, **tragen**, l. 28, **ſpielen**, page 11, l. 19, **liegen**.

l. 10. **was er laufen konnte**, *as fast as he could*, **was** (neut. acc.) is here used adverbially, as is the longer form **etwas**.

l. 14. hinter . . . her, *along behind.* An adverb of direction (her) is often thus used after a preposition.

l. 15. Menge is used as here before an uninflected noun where the gen. was formerly required, as, eine Menge Geldes.

l. 16. guten. After a personal pronoun, the adjective has the weak form in the plural, and the strong in the nom. and acc., and often in the dat. sing.

l. 19. beiſetzen, *bury;* lit., *place besides,* sc. den anderen Toten = neben die anderen Toten.

l. 20. gebeugten Hauptes, adv. gen. of manner, *with bowed head.*

l. 22. ſchluchzen und weinen. See note to l. 10.

ll. 23–24. wird wohl auch . . . ſein, *that is probably also one.*

l. 24. Lebzeiten, note the pl. form, a survival of the older usage of employing abstract nouns in the pl.

l. 24. die Tote, *the dead woman.*

l. 27. noch, *as yet.*

Page 11. — **lines 4–5.** verklang, *died away.*

l. 6. inne wurden, *became aware.*

15. Die Bremer Stadtmuſikanten.

This and the two following selections are from Grimm's *Kinder- und Hausmärchen,* a favorite collection of German fairy tales.

The two eminent scholars Jacob (1785–1863) and Wilhelm (1786–1859) Grimm were associated throughout their lives in their studies and in the most affectionate personal relations. Their contributions to Germanic philology were of the most varied character and embrace language and literature as well as mythology, legal institutions, lexicography and legends. One of their most charming works was the collection of German popular and fairy tales, gathered from the mouths of the people, and published under the title *Kinder- und Hausmärchen.* The first edition was published in 1812; a second volume appeared in 1815, and a second edition, enlarged, in 1819, and a subsequent volume with notes in 1822. Since then many editions have been issued, and the stories have been translated into most of the languages of Europe. They have thus become the universal delight of children, and of others who study them with a sense of their profounder significance.

The stories were collected in Hesse, and in the county of Hanau in the region of the Main and Kinzig rivers. Later, many Low German stories from the districts about Paderborn, Münster and elsewhere were added.

l. 13. zu Ende gingen, *failed.*

ll. 14–15 f. ihn aus dem Futter zu ſchaffen, *to get rid of feeding him.*

l. 16. machte ſich, *betook himself.*

l. 17. ja, *without doubt.*

l. 19. liegen, notice the omission of zu after finden (l. 18). Cf. note to p. 10, l. 10.

l. 20. müde gelaufen, *run until he was weary.* Many intransitive verbs may be thus used in a factitive sense, denoting a change wrought in the object through the action of the verb, *made himself weary by running.* — was (adv. acc.), colloq. for warum. — Packan', a name for a large dog. It comes from the imp. of an'packen, *lay hold of, seize.* Cf. p. 10, l. 10.

l. 23. fort, sc. gehn, an adverb often stands for an omitted verb of motion. — hat . . . wollen totſchlagen. The regular order would be, hat . . . totſchlagen wollen.

l. 24. Reißaus genommen, *taken French leave.*

l. 25. weißt du was? *I'll tell you what.*

Page 12. — line 1. 's zufrieden; zufrieden now governs the acc.; it was formerly used with the gen.; -s (for es) is here a relic of the lost gen. neut. of the pers. pron.

ll. 3–4. drei Tage Regenwetter, a condensed, proverbial expression, *like a three days' storm.*

l. 4. in die Quere, *amiss.*

l. 6. wenn's einem an den Kragen geht, *when one's neck is in danger.* The missing cases of the indef. man are supplied by ein; cf. einem, l. 16.

l. 7. zu Jahren komme, *am getting on in years.*

l. 9. ſpinne, *purr.*

l. 10. Frau, *mistress.* — noch, *betimes.*

l. 11. iſt guter Rat teuer, *good advice is dear*, i.e. *hard to get.*

l. 17. durch Mark und Bein, lit., *through marrow and bone*, i.e. *through and through.*

l. 19. unſerer lieben Frauen Tag; Frauentag, or Tag unſerer lieben Frau is one of the festivals of the Virgin Mary, the most important of which in the calendar were the Birth of Mary (Sept. 8), the Annunciation (March 25), Visitation (July 2), Candlemas (Feb. 2), Assumption (Aug. 15).

l. 23. da, *in consequence.*

l. 25. Ei was, *O, nonsense.*

l. 27. findeſt, pres. for the fut. as often in English. — überall, *anywhere.*

l. 29. muß es eine Art haben, *it must be something unique.*

ll. 29–30. ließ ſich . . . gefallen, *was pleased with.*

Page 13. — **line 7.** Winden, *points of the compass, quarters from which the wind blows.* — deuchte ihn, *it seemed to him* (with acc. or dat.)

l. 11. Herberge, *accommodations.*

l. 18. Grauſchimmel, *gray coat.* Schimmel alone means a gray or white horse.

l. 20. laſſen's ſich wohl ſein, *are enjoying themselves.*

l. 21. was = etwas.

l. 22. wären, the optative subjunctive. The omission of the conclusion frequently gives to the conditional an optative sense. — ratſchlagten, *counseled,* from Ratſchlag, *counsel, conference.* Most verbs derived from compound nouns (whose first component is a noun) are treated as simple verbs, and take the prefix ge- in the past participle. Such are brandſchatzen, handhaben, wetteifern, etc.

l. 24. mußte, *was to.*

ll. 27–28 f. der Katze, the dative of possession, in place of the possess. gen.

Page 14. — **line 2.** bei, here causal, *at, on account of.*

ll. 2–3. fuhren . . . in die Höhe, *jumped up.*

l. 6. nahmen . . . fürlieb, *satisfied themselves.* — was, the neuter relative is used after an indefinite or general antecedent, such as viel, *much,* nichts, or, as in this case, das (dem).

ll. 11–12. bei die . . . Aſche, bei with the acc. denoting direction, is now obsolete. It was frequent in the earlier language (Luther), especially in the Midland.

l. 17. ins Bockshorn jagen laſſen, *driven into a dilemma;* trans. *frightened out of our wits.*

l. 22. daran, *to them,* sc. an die Augen.

l. 30 f. was er konnte, see note to p. 10, l. 10 f.

16. Der Arme und der Reiche.

Page 16. — **line 12.** zu ihm ein, *into his house.*

l. 14. fürlieb nehmen, here, *take things as they are.* Note the subjunctives of indirect statement, möchte and hätten, l. 14.

l. 16. derweil = während.

l. 19. ſchlechte, in its original sense, *plain, simple.*

l. 24. ſich belongs to both verbs, legen and ausruhen.

l. 29. den beiden Alten, dat., in an ablative sense after nehmen, *take from.*

Page 17. — **line 1.** ſich, dat. pl. *for themselves.* See note to p. 1, l. 16.

l. 6. ſeines Weges, adv. gen.

l. 19. voller Tag, *broad daylight.*

ll. 21–22. geſtanden hatte: certain intr. verbs denoting rest or position take haben as the aux. of the perf. tenses, as, liegen, ſitzen, ſtehen, ruhen, ſchlafen, etc., as well as all modal auxiliaries.

l. 26. fragte . . . aus, *asked all about it.*

Page 18. — **lines 8–9.** gewähren laſſen, *have granted;* laſſen is often thus used in a causative sense, *have done.*

l. 20. sc. er before ſollte.

Page 19 — **line 1.** machte . . . Männerchen, *reared,* said of an animal when it stands on its hind feet, or performs like a man.

l. 7. im Stich laſſen, *leave in the lurch.*

l. 11. ward's ihm . . . zu Mut, *he became so warm and cross.*

l. 13. war ihm . . . nicht eingefallen, *had not occurred to him.*

ll. 24–25 was es ſeine Frau jetzt gut hätte, *what a good time his wife was having.*

l. 25. die = ſie; notice the demon. for the rel. pron, a frequent use in simple speech, and in children's stories.

ll. 25–26. ließe ſich's wohl ſchmecken, *was taking things comfortably.*

l. 27. ſo hin, *to himself, to this effect.*

l. 28. herunter, sc. kommen.

Page 20. — **line 2.** Da . . . erſt recht heiß, *then for the first time he became in a genuine passion.*

l. 8. Gieb dich zufrieden, *only be quiet.*

l. 10. ſchalt. The verbs heißen, nennen, ſchelten, ſchimpfen, taufen, lehren and the causative laſſen may take two accusatives, one of the person and one of the thing, or indicating a change wrought by the action of the verb.

l. 13. Er mochte wollen oder nicht, *whether he would or not.*

17. Dornröschen.

The story of Dornröschen, the "Sleeping Beauty," is one of the oldest symbolic tales of the Germanic people. It has parallel versions, differing in detail, in France, Italy and India. In France it is called "La belle au bois dormant." See Perrault's *Histoires ou Contes du Temps passé*, edited as Perrrault's *Popular Tales* by A. Lang, Oxford, 1888; Basile's *Pentamerone*, V. 5 (English version by T. E. Taylor, 1850), and *Old Deccan Days* by M. Frère (Phil., 1868.)

In the Norse version, the spindle is the sleep-thorn, and the castle is surrounded by a wall of fire, through which Sigurd, the hero, can alone pass.

l. 19. war. A verb in the sing. with several sing. subjects occurs, especially when the verb precedes, also when the subjects are conceived of as a unit.

l. 20. wenn wir doch, *if we only*; doch strengthens the wish. — kriegten, colloq. = bekamen.

l. 22. Froſch; in the popular stories as well as in fables animals become speakers as well as actors.

l. 26. das, demons. = ſie, see note to p. 19, l. 25

l. 27. ſich nicht zu laſſen wußte, *did not know how to contain himself.*

Page 21. — **line 1.** ladete . . . ein, usually lud ein. — Verwandte und Bekannte, the weak form Verwandten is the rule after ſeine.

l. 3. ihrer, gen. of the pers. pron. depending upon dreizehn. Notice the use of the genitive of the whole when all are included, while the dat. with von is employed in a partitive sense when only a part is referred to, l. 5, eine von ihnen.

l. 8. die andere, *the second;* andere was originally used where zweite has now taken its place.

l. 9. zu wünſchen, notice the use of the inf. with zu in a pass. sense, like the Latin gerund.

l. 10. Elfe, an archaic form for elf. Notice the plural of the numeral; all the cardinal numbers were once inflected.

l. 23. ließ . . . ausgehen, *caused to be issued.*

l. 24. ſollten would naturally stand at the end, but in simple speech the normal order occasionally occurs.

l. 28. dem Tage, wo, *the day when;* wo, *where*, is here used as a relative adverb of time, *on which.*

Page 22. — **line 3.** Wendeltreppe is the acc. of space passed over.

l. 5. umdrehte, sc. den Schlüſſel, *turned the key;* ſaß da = da ſaß.

l. 13. ſich, dat. of poss.

l. 14. dem Augenblick . . . wo. Cf. note to p. 21, l. 28.

l. 16. Schloß, acc. after über, implying direction.

l. 23. etwas verſehen, *done something wrong.* — in (= an) den Haaren ziehen, *pull by the hair.* Notice the use of the pl. Haaren for the sing.

l. 24. wollte, *was about.*

l. 28. davon = von demſelben.

Page 23. — **line 4.** als hätten. Every condition involves a conclusion expressed or implied; here the conclusion is suggested by als, *as they would do if*, etc.

l. 6. Todes, gen. after ſterben, where the acc. is now used.

l. 9. es ſollte, etc., *that a castle was said to stand.*

ll. 17–18. mochte . . . wollte, lit. *might dissuade him as he would,* i.e. *however much the good old man sought to dissuade him.*

l. 19. hinaus, sc. gehen.

l. 25. auf and an, l. 27, notice the difference in the meaning of these two prepositions, *upon* and *at* (*beside*).

Page 24. — **line 1.** liegen und ſchlafen, infinitives dependent on ſah without zu; see hängen, ll. 5, 15, also note upon the omission of zu, p. 10, l. 10.

l. 3. einer, more definite than man, which might have been used here.

ll. 6–7. es . . . laſſen, *help it.*

ll. 13–14. zogen . . . hervor, *drew out from beneath.*

l. 18. rupfte . . . fertig, used factitively, *finished plucking*, lit., *made ready by plucking.*

18. Das Feuerzeug.

Hans Christian Andersen, one of the greatest of modern story-tellers, was born in the picturesque city of Odense on the Danish island of Fünen, April 2, 1805. He was of humble birth, his father being a cobbler. His simple, beautiful character won friends in Copenhagen whither he went to seek his support. He was educated by royal bounty at the Latin school of Schlagelse. His novel, the Improvisator, won great favor and assured his reputation. He caught the spirit of the folk stories and loved to personify dumb objects and material things, investing them with all the romance or pathos of real beings. In his stories his weird fancy embodied that which was quaint and mysterious, and invented situations full of surprises and unexpected situations. His longer novels are romantic in character. It was as a story-teller that he won a fame almost universal. His extemporaneous tales to children, told with great vivacity and graphic power, became, when written, the basis of his reputation. He died on Aug. 4, 1875.

There have been at least twenty translations of his stories into German as well as numerous translations into English, Spanish, French and Italian. The Tinder Box was published in the first collection of Andersen's stories in 1835. It shows his skill in giving artistic form and sentiment to the crude material of a popular story. All his stories have an individuality which secured for them immediate recognition and stamped them upon the popular imagination.

l. 22. kam . . . einmarſchiert, *came marching.* Cf. note to p. 8, l. 7.

l. 24. an der Seite = an ſeiner Seite. Cf. note to p. 1, l. 15.

l. 25. ſollte es, etc., used impersonally, *but now the journey was to his home.*

ll. 26–27. die, *her;* ihr (dat.) in a possessive sense.

Page 25. — **line 1.** haſt, notice the transposed order, which is occasionally used in an exclamatory sentence.

l. 11. was ſoll ich, sc. thun.

l. 12. Du mußt wiſſen, cf. the English, "You must know."

l. 13. ſo befindeſt, pres. for fut. = *when you will be.*

l. 16. darin = in den Thüren.

l. 17. mitten (adv.) auf, *in the center of.*

l. 18. ein Paar, used as an indecl. num. or with the noun Augen in apposition.

l. 19. darum = um ſie, that is, um die Augen.

l. 23. lauter, *pure, nothing but.*

l. 27. nimm dir von dem Gelde, notice the partitive dative following the verb, *take to thyself of the money.*

Page 26. — **line 2.** richtiger, etc., *that is a proper dog*, or *that's a dog for you.*

l. 6. denken, *imagine.*

l. 7. willſt du wohl auch haben, *you probably desire too.*

l. 17. geſagt, sc. hatte.

ll. 22–23. wie nur immer, *as* or *as in any degree.*

l. 28. du könnteſt ſonſt, trans., *or you might.*

l. 29. viel is declined after the def. art.

Page 27. — **line 2.** Nein, an expression of astonishment.

l. 6. griff an, *pulled at.*

l. 10. Gott bewahre, an expression of astonishment, *Heaven preserve us.*

l. 11. eine Menge, here Geld is used in apposition with Menge, in place of the former gen. — ganz is uninflected before names of places, even in the dat. as mit ganz England. — Note that Andersen resided in Copenhagen.

l. 14. einmal, *for once, at last.*

l. 16. ſtatt is used both as a prep. and a conj. in place of anſtatt.

l. 22. rein, *completely.*

l. 25. bis obenan, *to the top.* — Geld, uninflected gen. after voll.

Page 28. — **line 5.** geraden Weges, adv. gen. of manner, *straightway.*

l. 18. ſie zu ſehen bekommen, *get a sight of her;* the expression is used as the object of bekommen, or ſehen with zu may represent a passive use of the verb, *for seeing = to be seen.* Cf. note to p. 21, l. 9.

l. 22. geweisſagt, used impers., the real subject being the following clause.

l. 27. in den Tag hineinleben, *live without a thought of the morrow.*

Page 29. — **line 5.** übrig, pred. adj.

l. 6. dicht, *close.*

l. 11. ein Licht, here, *a candle.*

l. 21. dadurch = durch dasselbe, *by it.* — was . . . nur, *whatever.*

Page 30. — **lines 1–2.** hielten große Stücke auf ihn, idiom., *thought a great deal of him.*

l. 11. gar zu gern, *extremely.*

Page 31. — **line 1.** was er nur immer konnte. Cf. note to p. 10, l. 10.

l. 8. gezeichnet war, the verb sein is used in forming the pass. when the participle has the force of an adjective, denoting the state or condition into which the subject has entered.

l. 13. früh Morgens, *early in the morning.*

l. 18. liebes Männchen, dim. of affection, *my dear little husband.*

l. 25. Seidenzeug, in appos. with Stück, orig. an uninflected gen.

Page 32. — **line 3.** heimführen = in sein Haus führen, a word long used in the sense of *marry, conduct a bride to her new home.*

l. 13. just nicht, *not exactly.* — dazu, *more than this, besides.*

l. 18. auf den Beinen, *in motion, astir.*

l. 24. es wird doch nichts-daraus, *nothing will happen until,* etc.

Page 33. — **line 9.** Tabak, cf. p. 31, l. 25.

l. 21. Ich will nicht, *I forbid,* or *I will not permit it.*

l. 30. konnte ihr gar wohl gefallen, *might well please her.*

19. Das Wasser des Vergessens.

Rudolf Baumbach, whose pseudonym is Paul Bach, was born in Kranichfeld on the Ilm in the dukedom of Saxe-Meiningen, in 1840. He studied natural science in various universities and finally received the degree of Doctor of Philosophy in Heidelberg. He has been a private teacher, mainly in Austria, but now resides in Meiningen. He is a writer of stories full of delicate sentiment, of graceful humor and charming suggestiveness, which appeal to the interest and the imagination of all classes.

Page 34. — **line 6.** dazu, *as an accompaniment, at the same time.*

l. 7. seiner Kleidung nach; nach, *according to,* may precede or follow the noun governed; gegenüber, *opposite,* has also at times the postposition.

ll. 12–13. hielt . . . inne, *stopped, intermitted.*

l. 20. gehörig in Atem erhalten, lit., *had kept him panting,* i.e. *hard at work.*

l. 25. des Weidwerks, gen. after dachte. Many words denoting a

mental state or action formerly governed the gen., where now they are used with the acc. or a prep.; such are achten, beſinnen, denken (an), erinnern, freuen, genießen, etc.

Page 35. — **line 7.** verwundertes Geſicht, *look of amazement.*

l. 8. grauen Gewand, gray was formerly worn in mourning.

ll. 18–19. das Federſpiel auf der Fauſt, acc. absolute. Cf. note to p. 9, l. 11.

ll. 19–20. ſah . . . drein, *looked at the same time, looked besides.*

l. 21. Stück, acc. of space.

Page 36. — **line 6.** höher, where in any form an -e follows hoch, the final -ch is changed to -h. — denn = dann or als.

l. 19. die Sonne licht, *the bright sun;* licht, appos. adj. *bright.*

l. 27. Minne = Liebe, an archaic word preserved in popular poetry, and revived in higher literature. These riddles, with alternate question and answer, are very characteristic of folk- and primitive poetry.

Page 37. — **line 9.** Schlöſſer in die . . . Luft, *air-castles.*

l. 12. Hirſchgeweih am Giebel, a pair of antlers over the door or on the gable is still a customary decoration of a forester's house in Germany.

l. 13. zu Lehen, *in fief.* — Bannförſter, *a keeper of a preserve.*

l. 19. Faſtnacht, properly the eve of Ash Wednesday, but often used to denote an indefinite number of days preceding Lent, which are observed in Catholic countries with great festivities.

l. 25. Mär(e), *tidings*, poetic and archaic for Nachricht, a word revived in this sense at the close of the last century.

l. 26. Sterbeglockenton, *the tone of a passing-bell.*

l. 28. dazu, *at the same time*, that is, as he walked.

Page 38. — **line 1.** gewundene, passive part. with adj. force.

l. 5. kam geritten, *came riding*, past part. with adv. force. Cf. note to p. 8, l. 7.

l. 9. ſeiner, gen. of the pers. pron. depending on Herr. — ſaß = ſetzte ſich, with acc. of direction.

Page 39. — **line 11.** das vergeſſen macht, sc. einen, *which causes one to forget.*

l. 12. zu Dienſten, cf. note to p. 10, l. 24.

l. 15. fürwitzig, for the later vorwitzig. — gab ſich . . . zu erkennen, *introduced himself as.* — fahrenden Schüler. In the middle ages many students wandered from university to university, begging their way and leading a rollicking life, without any definite purpose of study. These students were often called Vaganten, *rovers*, and their songs bear the name, „Vagantenpoeſie", see l. 24, below.

l. 19. Ort und Stelle = *on the spot.* The coupling of words of kindred signification for completeness of statement is very common in English and German. Cf. "house and home," "kith and kin," "pardon and absolve," "absolution and remission," etc.

l. 20. zur blauen Traube, *at the Sign of the Blue Grape.* Cf. note on p. 2, l. 2.

l. 22. vorausgeſetzt, *assuming that;* the part. so used expresses a preliminary condition, upon which something depends.

Page 40. — line 9. The reputation of the raven for wisdom dates from the oldest Germanic mythology, according to which two ravens sat upon Odin's shoulders — Huginn and Muninn, thought and memory — one of which revealed to him all the past, and the other the future.

l. 14. wie ich . . . nachſehen will, *and when I was about to see yesterday;* was die lieben Thierchen machen, *how the nice little fellows are.*

l. 17. wo, here, *wherever.* — geh' und ſteh', *am,* a rimed phrase. Cf. note to p. 7, l. 6. — wüßte, [*I wonder*] *who may know.*

l. 19. The Waldfrau was, in popular lore, the repository of secret wisdom.

l. 24. daheim, S.G. for the N.G. zu Hauſe; heim is here an old dat.

l. 25. dazu, cf. p. 34, l. 6, note.

Page 41. — line 2. umſonſt iſt nur der Tod, *death alone is to be had for nothing,* a proverbial expression.

l. 15. ihn hungerte, impers. *he was hungry.*

l. 17. Weibsperſon, colloq. *a woman.*

l. 30. Stunde, etc., *for a league around.*

Page 42. — line 3. Tags zuvor = am vorigen Tage.

l. 19. alsbald, unusual, for ſobald.

l. 20. herum, *at an end.*

ll. 28–29. ging . . . von ſtatten, *went on.*

Page 43. — line 6. Scheiden, Meiden. Both words have the same meaning, and are a constant refrain in the old folk-songs: „Scheiden und Meiden thut weh." Cf. note to p. 7, l. 8.

l. 10. Tannenbaum. In Germany, as also in Norway and Sweden, it is customary to celebrate the completion of a new house by putting a young fir or birch-tree on the highest point of the roof, and by holding a festival in which the workmen participate. Ibsen's drama *Builder Solness,* is based upon this fact.

l. 13. den Kater auf der Schulter, see note to p. 9, l. 11. Kater, acc. abs. Witches and weird women had a cat as a companion, with which mysterious and uncanny power was associated in the popular belief.

l. 20. geleert haſt, perf. for fut. perf., to express greater certainty.

Page 44. — **line 6.** Geäſt, a coll. noun, *branches.*

l. 13. beim Alten, *as it was.*

l. 16. Blume, the Vergißmeinnicht.

20. Die Geſchichte von Kalif Storch.

The author of this selection, Wilhelm Hauff (1802–1827), was a gifted and promising novelist and poet, who wrote romantic and historical tales somewhat in the manner of Walter Scott. He is one of the most popular of German story-tellers. His works are characterized by humor, descriptive power, and a certain fantastic quality, which renders them irresistible to young readers.

Among his best known works are Phantaſien im Bremer Ratskeller, Der Mann im Monde, Das Bild des Kaiſers, etc. The present story is taken from a collection of tales called Die Karawane (*The Caravan*). A company of merchants, returning from Mecca, while away the time after dinner by each relating some story of his life and adventures.

l. 20. zu Bagdad, *of* or *at Bagdad.*

l. 26. man ſah dem Kalifen an, *one perceived in the Caliph.* Many verbs govern the dative through the force of the preposition with which they are compounded. Anſehen with the acc. means *regard.* The most common of such prefixes are an, auf, aus, bei, ein, ent, entgegen, miß, nach, unter, ver, wider, zu, and compounds with vor.

Page 45. — **line 3.** alle Tage = jeden Tag, *every day.*

l. 13. lange, gerne, advs. The adverb was originally formed from the adjective by the addition of -e, as here, or -lich.

l. 19. reichbeſchlagene, *richly mounted.*

ll. 22–23. ſchon . . . wollte, *was already on the point;* wollen, frequently means *on the point of,* or *to be about to do.*

Page 46. — **line 1.** anfangen, here simply *do.*

l. 2. wenn . . . auch, *even if.*

l. 9. Züge, *characters.*

l. 11. gelehrt, part. with the force of an adj., like the Eng. "learned."

l. 15. auf die Fußſohlen. The bastinado is a punishment still in vogue in Egypt and the Orient.

l. 21. der du. The verb agreeing with a relative pronoun is usually in the third person; if, however, the personal pronoun is repeated after the relative, the verb agrees with it.

l. 23. Muta'bor, *fut. pass.* of the *Lat.* verb MUTARE, *change,* lit. *I shall be changed.* — jedes, *any.*

Page 47. — **line 3.** gut einkaufen, *purchasing to advantage* or *at a bargain.* — Wie freue ich mich, bis ich, *how I rejoice in looking forward to the time when I shall be*, etc.

l. 19. geſchehen habe, subj. of indirect discourse like erregt haben, below.

Page 48. — **line 1.** wollen, *let us*, subj. as imp.

l. 5. nicht gelacht, *do not laugh.* Cf. note to p. 1, l. 17.

l. 17. beim . . . Propheten, i.e. *Mohammed.*

l. 21. ſehen. The pl. form of the verb with titles is still preserved in official decrees, and often in address. Even minor titles, such as Hauptmann, *captain* are used with a plural verb in Austria and in some parts of South Germany.

Page 49. — **line 5.** wegen is here used with the dative instead of the more usual genitive.

l. 6. da, emphatic, *hence*, or *for that purpose.*

l. 14. erſt nach langer Zeit, *not for a long time.*

l. 16. Schade, is often thus used, almost as a pred. adj. to a sentence, or a pronoun standing for a sentence, = es iſt ſchade.

l. 21. Potz Mekka, etc., by *Mecca* . . . a funny variation of the usual potztauſend.

l. 27. in einem fort, *continuously, uniformly.*

Page 50. — **line 6.** heraus, used for an omitted verb of motion; sc. kommen.

l. 25. halb, uninflected before the name of a place; cf. ganz Kopenhagen, p. 27, line 11.

Page 51. — **line 4.** wir wollen. See note to p. 48, l. 1. — vielleicht = möglich.

l. 11. mit eurer Erlaubnis, *with your leave.*

ll. 25–26. mir iſt ganz unheimlich zu Mut, *I have a very weird feeling.*

ll. 26–27. hab' es . . . geſeufzt, used impersonally: *there was an audible sigh.*

Page 52. — **lines 3–4.** dem auch unter, *under whose.*

l. 29. hub an, archaic for hob an.

Page 53. — **line 9.** wußte = konnte, *was able, succeeded in.*

l. 21. Gemäuer, *walls.* The prefix ge- implies, with personal nouns, association, companionship; to neuter nouns it lends a collective sense.

l. 28. ihr, dat. of separation, *from her.*

Page 54. — **lines 5–6.** mir ahnet dies, *I, too, suspect this.*

l. 8. müßte vielleicht, subj. to soften the positiveness of an assertion, *and I may perhaps know.*

l. 15. einander = ſich einander, recip. pron.

l. 22. es iſt mir jede recht, *any condition is acceptable to me.*

l. 29. ſchon, concessive, *however that may be, even in that case.*

Page 55. — **line 6.** Das heißt die Katze im Sack kaufen. *That means, rushing into it blindfold.*

Page 57. — **line 7.** ſchnupfen, *take a pinch.*

POETRY.

1. Schwalbenlied.

Julius Carl Reinhold Sturm (1816–1896), a pastor and teacher in the Principality of Reuss, has written many works of devotion as well as graceful and musical verses.

Page 58. — **line 5.** Raſt und Ruh, alliterative couplets, both members of which have practically the same meaning, are very common in German.

l. 9. Kunde, *tidings*, a poetical synonym for Nachricht.

l. 11. ſchwand, the pret. is used instead of the perf. more frequently in German than in English.

l. 12. gekommen, sc. iſt. In dependent clauses, the transposed auxiliary of the compound tenses is often omitted when it can easily be supplied from the context. This is especially frequent in poetry.

l. 14. weiß, sc. ich.

2. Du biſt wie eine Blume.

Heinrich Heine (1799–1856) was born in Düsseldorf on the Rhine, but spent almost his entire life in France. As a contributor to the press, the freedom of his criticisms of political and social questions brought upon him government censure, which led to his taking up his residence in Paris. He there witnessed many of the stirring events associated with the reigns of Charles X., Louis Philippe and Napoleon III. He contributed to the German press brilliant, graphic, ironical and humorous discussions of men and events, literature, music and art in the French capital. He is one of the most gifted and popular of German song writers. His style is light, often careless, but of wonderful grace and tenderness, at times of pathos and mocking bitterness. He was a thorough Romanticist. Few Germans

have written such clear and simple prose, and few have exercised a wider European influence.

This poem was said to have been addressed to a poor Jewish girl whom Heine met in Berlin. It was published in 1825. It has been often set to music, among others by Rubinstein and Henschel.

Page 59. — line 11. mir iſt, *I feel.*

3. Das Schloß am Meere.

Ludwig Uhland (1787–1862), poet, scholar and statesman, is one of the favorite singers of Germany. He was active in the struggle for constitutional government in the earlier contests of his country (Würtemberg) between 1815 and 1819, 1833 and 1837, and later in the larger movement for German unity in 1848. Uhland's genuineness and manliness in his verse, as well as the simplicity and nobility of his personal character, have won the affection of his nation.

Longfellow's translation of this poem has made it as familiar to English as to German readers. It is in the form of a dialogue. Two travelers meet and question one another concerning the castle. One has seen it in the glow of the evening light and in the brightness of hope, the other, when enveloped in mist, suggesting woe.

The subtle suggestiveness of this poem, appealing to the imagination of the reader, is one source of its perpetual charm. It has been translated by W. E. Aytoun, H. W. Longfellow, Sir Theodore Martin and W. C. Sandars. It has been set to music by Kreutzer and Raff.

l. 15. möchte, *would fain.*

l. 18. drüber her, *along above it.*

Page 60. — line 3. Hallen ; the sing. form, Halle, is used below, l. 7, without difference of meaning.

l. 4. Saiten, fig. *the harp.*

l. 8. ſtrahlend im, etc., *radiant with.*

l. 10. Gemahl, here neuter, referring to the queen, i.e. *consort.* This usage is archaic and poetical.

4. Die Lorelei.

The Lorelei rock is on the right bank of the Rhine near St. Goar. The story of the Lorelei was not originally a popular legend but was invented by Clemens Brentano, and published in the second volume of his romance, Godwi (1802), called *Violettens Lied*, beginning, „Zu Bacharach am Rheine."

Heine published his poem in 1824. The term Lorelei was written Lore Lay in Brentano's poem, and Lore-Ley in Heine's. It has been set to music by L. Fischer, J. Mathieux and F. Silcher.

Page 61. — line 2. Dabei, *at the same time.*

l. 6. ergreift es, an impersonal construction, where we should use the passive.

l. 9. verſchlingen, pres. used with the force of the future, as frequently. Cf. note to p. 25, l. 13.

5. Die traurige Geſchichte vom dummen Hänschen.

Richard Löwenstein (1819–1891) was a journalist, who, with Kalisch, founded (1848) the Berlin *Kladderadatsch*, a comic paper which, then as now, satirized public men and measures, and often incurred government censure, involving punitive measures against the editor. Löwenstein wrote also delightful poems for children, which he published in the *Kindergarten* (1846) from which this poem is taken, which has an instructive lesson in spite of its gayety. It depicts the failure of a lad of magnificent hopes who was deterred from any real effort by imaginary difficulties.

l. 24. jagt ihn fort, *dismisses him, sends him flying.* — Meiſter, a craftsman in Germany, who has served the preliminary periods of apprenticeship and as a journeyman, and can conduct an independent business.

l. 25. denke dran, *think of this*, viz.: When, in English, a preposition would precede and govern a subordinate sentence, the compound adverb is used in German, embodying the proper preposition and the demonstrative element: in this case, dar + an = an das, and the clause following is in apposition with da(r). See note p. 9, l. 14, and p. 62, l. 14.

l. 26. was aus dir noch werden kann! *what else you may become.*

Page 62. — line 5. *Johnny has now become Jack*, that is he is a trifle older and has a bit more dignity.

6. Die Kinder.

This poem is addressed to Heine's sister Charlotte, later Frau vom Embden, who was eleven months older than her brother.

l. 18. Verſteckten, notice the omission of the connective und.

l. 19. wie die Hähne, wie in comparison means *like;* als introduces a noun in apposition, denoting the same person or character; Maria Stuart wird als Königin ſterben, *Maria Stuart will die as a queen*, that is, she is a queen and as one she will die.

l. 20. **kamen**, inversion to express a condition.

l. 21. **Kikeriki**, *Cockadoodle doo.*

l. 26. **machten ein vornehmes Haus**, *kept a fine establishment.*

Page 63. — **line 2.** **öfters**, *often*, with no comparative sense.

l. 8. **alten Katze**, a slang name for an old woman.

l. 12. **gewesen**, sc. wäre. Cf. note to p. 57, l. 12. The same construction is continued in the following stanza.

l. 20. **Treu'**, notice the rime with — **bei.**

7. Drei Paare und Einer.

Friedrich Rückert (1788–1866) was an Orientalist, and poet of a great vigor, and an almost unsurpassed master of poetic forms. He translated numerous poems from the Indian, Persian, Hebrew, and even the Chinese language, and wrote many in the style and metre of the East. He was a professor in Erlangen and in Berlin.

l. 24. **darauf**, *in reply.*

Page 64. — **line 2.** **mach' dir's zu eigen**, *make this your possession*, i.e. *lay this fact to heart.*

l. 7. **zweie**, archaic, inflected form of **zwei.** The numerals were formerly inflected.

8. Wenn ich ein Vöglein wär'.

German literature is full of exquisite folk-songs, many of which have been preserved for centuries in the popular memory. The date and authorship of these poems are alike uncertain. They sprang from the heart of the people and mirror the naïve and simple life which produced them. They express the poetry of natural feeling, and describe the scenes, passions and ideals of the homely life of the untutored and unlearned. They abound in tender sentiment, which may contain both humor and pathos. Occasionally they are spirited in character and describe martial and warlike scenes. It is the characteristic of all popular poetry to personify natural objects, to give even a profound meaning to familiar incidents, the return of the seasons, the life of the flowers and trees, and the coming of the birds These poems are graphic in description, and hurried and often irregular in movement. Many of the greatest poets have caught the spirit of the folk-songs, among whom Goethe, Uhland and Heine are to be numbered. This poem is often sung to a folk-melody.

1st stanza, l. 13. **allhier**, a quaint and strengthened form of **hier.**

2d stanza, l. 9. **gleich** = **obgleich.**

l. 10. doch is adversative and occurs frequently, as here, after a conditional sentence.

l. 12. erwachen thu', *I (do) awake.* The verb thun in popular speech and in folk-songs is often used as an auxiliary verb as in English.

l. 15. da, relative adverb of time, *when.* — Herze, an archaic form for the modern Herz, preserved in the folk-songs and revived by classical writers.

l. 17. daß, here a declarative, or possibly, a causal conj., *that* or *since.*

l. 18. geschenkt, sc. hast. Cf. p. 58, l. 12.

9. Ein Fichtenbaum steht einsam.

This poem was published in 1823. It has been set to music by numerous composers, Heubner, Hiller, Jensen, Ritter, Roesel, Rubinstein, von Woyrsch and others. The poem expresses the pain of hopeless separation.

l. 21. ihn schläfert, impers., *it slumbers.*

10. Du schönes Fischermädchen.

This poem was published in 1824. It therefore belongs, like so many of Heine's favorite poems, to his earlier period. It has been repeatedly set to music. The musical renderings best known are those by Schubert, Meyerbeer and Hesse; others are by Eckert, Fink and Rockstro.

Page 65. — **line 11.** Vertraust expresses the reason why she should be free from fear = *for you entrust yourself.*

11. Der Wirtin Töchterlein.

This poem belongs to Uhland's earlier period (Dec. 24, 1809). It has been often translated, among others, by Barber, Brooks, Butler, Dexter and Martin. It has been set to music by Loewe, but is more often sung to a popular folk-melody.

l. 17. wohl, lends a bit of chance to the verb, *it happened, it came to pass.* It occurs frequently in the folk-songs, where its meaning hardly admits of positive translation.

l. 18. Bei einer Frau Wirtin, *at the house of a landlady*, i.e. *at an inn.* The preposition bei, as here, denotes *at the house of.*

l. 19. Sie. The third person is here used in familiar address instead of the second. — gut Bier und Wein. In prose we should expect gutes Bier und guten Wein. When an adjective relates to two nouns of different genders, it must be repeated and made to agree with each.

l. 21. iſt. Note the use of two singular subjects with a singular verb.

Page 66. — **line 3.** der erſte, der! a repetition of the subject in the popular style.

l. 5. Maid, poetical for Mädchen.

l. 6. Ich würde, regularly [So] würde ich.

l. 8. dazu, *at the sight.*

l. 10. geliebt, cf. note to p. 6, ll. 21–23.

l. 11. hub, poetical and archaic for hob. l. 12. an = auf.

l. 13. dich. The object is made emphatic by being placed first.

12. Der gute Kamerad.

This poem, like the preceding, is in the genuine spirit of the *Volkslied.* It was written in September, 1809, and has been translated by Sanders and Skeat. It has been set to music by Kreutzer, but is more usually sung to a popular melody.

l. 16. nit, dialectic for nicht.

l. 19. in gleichem Schritt und Tritt, *with equal pace.* Cf. note to p. 7, l. 6.

l. 21. Gilt's mir? *Is it meant for me?*

l. 24. als wär's, etc., inversion to express a condition, while the conclusion is intimated by als. *As though he were a part of myself.*

Page 67. — **line 1.** will, sc. er. The subject is often omitted in popular style.

l. 2. derweil = während. l. 3. kann, sc. ich.

13. Die Grenadiere.

Napoleon crossed the Niemen on June 24, 1812, with four hundred and fifty thousand men, to invade Russia. He reached Wilna on his return after the destruction of Moscow, on December 3, with fifteen thousand soldiers. He gathered an army of nearly half a million troops with incredible rapidity in the spring of 1813, and entered Germany in April, in order to renew the war. After various successes, in which his military genius shone preëminent against superior forces, he was defeated by the Allies in the battle of Leipzig, October 16–19, 1813. He abdicated in favor of his son on April 1, 1814, and was sent a prisoner to the island of Elba. He was a captive from May 4, 1814, to February 26, 1815, when he returned to France and recovered his throne for a brief period, his reign ending after the battle of Waterloo, June 18. His abdication followed on June 22.

The poem expresses Heine's enthusiastic admiration for the Emperor Napoleon as well as the devotion of the French soldiers to him.

The date of this poem is given in the French edition of Heine's Works as 1816, though it may be two or three years later (1819). It was published in 1822.

l. 7. gefangen, sc. worden. l. 10. Mär', cf. note to p. 37, l. 25.

l. 11. After gegangen sc. sei.

l. 15. ob = wegen. — Kunde, cf. note to p. 58, l. 9.

l. 18. Das Lied ist aus, *all is over.*

Page 68. — line 5. Ehrenkreuz, *Cross of the Legion of Honor.*

l. 13. reitet wohl, *may ride.*

14. Der Soldat.

This poem was translated by Chamisso, to whom it is often ascribed, from Hans Christian Andersen.

The situation is simple yet tragic. A soldier has been sentenced to be shot, and his best friend belongs to the file which is detailed for his execution. The bullets of all the other soldiers miss him, but that of his friend strikes him in the heart.

l. 17. Es geht, impers., *They march.*

l. 23. bei klingendem Spiele wird paradiert, *with ringing music, the parade is held.*

Page 69. — line 2. Sonne = der Sonne, depending on Strahl.

l. 5. angelegt, *aimed.*

l. 6. Acht Kugeln, die. Cf. note to p. 67, l. 3. — vorbeigefegt, *swept* or *whizzed past.*

15. Erlkönig.

Johann Wolfgang von Goethe was born in Frankfurt on the Main, August 28, 1749, and died in Weimar March, 22, 1832. He is the central figure in German literature, and, possibly, the most influential force in European literature since the time of Shakespeare. He was a lyric singer of rare beauty, a dramatist, novelist, investigator and discoverer in science. There are few subjects with which he did not have a sympathetic interest. His personality influenced contemporaries as profoundly as his literary genius. The present intellectual life of his country would have been impossible without him.

The ballad of the Erlking or King of the Elves was written by Goethe in the spring of 1782 in connection with his Singspiel, *Die Fischerin.* It is

based upon a folk-song translated from the Danish *Erlkönigs Tochter*, contained in Herder's *Volkslieder*. King Olaf rode far and wide to summon the guests to his wedding. The Erlking's daughter danced with her companions upon the green, and offered to him her hand and summoned him to the dance. King Olaf refused, for the morrow was to be his wedding day, and gifts of silk and gold were powerless to attract him. The elf-queen then gave him a blow upon the heart, which caused him a pain such as he had never known before, and announced that sickness should follow him. King Olaf returned home. When the bride came with the wedding guests on the following morning, she lifted a scarlet covering, beneath which the king lay dead.

The poem has often been set to music. The best known compositions are those by Reichardt, Schubert and C. Loewe. The musical renderings by Methfessel, Tomaschek, Berger and Spohr are also well known. Beethoven, also, sketched the music of the *Erlkönig*.

l. 12. er hält ihn warm, factitive pred.

l. 13. was, adv. acc. = um was or warum, a very common use.

l. 14. The imagination of the sick child transforms all objects into terror and mystery.

l. 19. manch bunte. The first adj. is left uninflected. Note the use of the strong form in bunte, owing to this omission.

l. 20. gülden, archaic for golden, uninfl. adj.

Page 70. — **line 4.** wiegen, tanzen and singen ein, in a future sense.

l. 15. Hof, *home*.

16. Röslein auf der Heide.

l. 17. Sah ein Knab'. In the folk-poems the verb often introduces the sentence for vivid effect. — Knab' = Jüngling, as often in folk-poetry.

l. 18. Heiden, an inflected form of the dat. sing. Cf. note to p. 6, l. 15.

17. Das Veilchen.

This poem belongs to Goethe's earlier period, having been written in 1773–74. The music of Mozart, Reichardt, Kunzen and Steffan is best known.

Page 71. — **line 13.** gebückt in sich, *bending low*.

l. 15. herzig, *graceful, charming*, a word often employed in this sense in South Germany, and by Goethe.

l. 19. die Wiese her, *along the meadow*.

l. 24. matt, *until faint.*
l. 26. Viertelſtündchen, trans., *one fleeting hour.*
Page 72. — line 2. in acht . . . nahm, *heeded.*
l. 5. ſterb' ich, inversion to express a condition.

18. Wohlthun.

Matthias Claudius (1740–1815), a scholar and editor, of unsettled life, of simple and noble nature, wrote many poems, some brief and full of sententious wisdom, others devout, patriotic, and humorous.

l. 8. rein, *freely.*

19. Die Henne.

l. 12. mal = einmal. — fein, *clever.*
l. 18. Fait vom Denken machte, *made a business of thinking.* Fait, pronounced as in French, a word in vogue in the eighteenth century in Germany.
l. 19. darob = darüber. — Knall und Fall, an idiomatic expression meaning *at once.* The Knall is the report of the gun, with which the *fall* (Fall) of the object is almost simultaneous. Cf. note to p. 7, l. 8.
l. 21. eben nicht vonnöten, *is not precisely necessary.*
l. 22. zum Ei nichts thut, *has nothing to do with the egg.*
Page 73. — line 1. ſeid darum gebeten, *for this I entreat you.*
l. 5. heuer, *of this year,* a dial. S. G. form, now practically obsolete.

20. Der Sänger.

This ballad was written possibly as early as 1775 or 1776. It was published first in *Wilhelm Meisters Lehrjahre* (1795). It has been set to music by Reichardt, Kreutzer, Schubert and Loewe. Slight verbal differences are found in the two forms of this poem, viz., in that contained in the romance, and in Goethe's *Gedichte.*

l. 22. ſtaunend, *in gazing.*
l 23. drückt' . . ., here, *closed.*
l.25. ſchauten . . . drein, *looked on.* The verb belongs also to die Schönen.
Page 74. — line 2–3. ließ holen, *had brought*; laſſen is used here, as often, in a causative sense. Cf. l. 16 below, also p. 18, l. 9.
l. 9. noch, *besides;* that is, in addition to his other decorations.
ll. 12 and 14. wohnet, lohnet, long archaic forms; see also p. 60, ll. 21 and 23.

l. 16. Becher Weins, poetical for Becher Wein. Weins is an old partitive gen.

l. 18. Er ſetzt' ihn an, sc. den Mund.

21. Barbaroſſa.

For an account of Barbarossa see pp. 102–105 of this Reader. The Germans called him Rotbart (Red Beard).

Page 75. — **line 1.** Barbaroſſa is called also Friedrich der Erſte.

l. 3. im unterird'ſchen Schloſſe, that is, beneath the Kyffhäuser, the immense castle, whose ruins are still preserved near Frankenhausen. The mountain is still called by the people „Kaiſer Friedrich."

l. 4. verzaubert ſich = ſich verzaubert.

l. 14. darauf = worauf, as in ll. 16 and 25.

l. 17. von Flachſe, referring to the color.

l. 22. halb offen zwingt, factitive predicate.

l. 23. je nach langem Raume, *ever after a long interval.*

l. 24. winkt, *beckons, makes a sign.*

22. Der Pilgrim vor St. Juſt.

The author of this poem, Count August of Platen-Hallermund (1796–1835), was born in Ansbach and died in Syracuse on the Island of Sicily. Much of his life was passed in Italy. In perfection of form, and in the musical quality of his verse, few German poets have equaled him.

Charles the Fifth (1500–1558), German Emperor, King of Spain, ruler of the Netherlands, and King of Naples, after a reign marked for the most part by successful conquest, abdicated his throne in 1555–56 in favor of his son, Philip II., and withdrew to the cloister of Sankt Just, near Placentia, where he died two years later. For an interesting account of the last days of the Emperor, see Sir William Stirling-Maxwell's *Cloister Life of Charles the Fifth* (1852).

Page 76. l. 9. Platen wrote originally: Die Nacht durchſauſt der Sturmwind für und für. — für und für, *on and on, incessantly.*

l. 11. Glockenton, notice the omission of the article, possible only in poetry.

l. 12. ſchreckt, *startles.*

ll. 13–14. The first edition read:

„Macht eilig auf, und weigert mir nicht karg
Den grauen Rock und dann den ſchwarzen Sarg."

23. Die Weiber von Winsperg.

For a prose account of this incident see page 4 of this Reader.

Adelbert von Chamisso (1781–1838) was born in the castle of Boncourt in Champagne. He fled with his family at the breaking out of the French Revolution (1790), and found refuge in Berlin. He studied natural science and accompanied a scientific expedition around the world. His love for the land of his birth remained in his new home. He wrote *Peter Schlehmihls wundersame Geschichte* (1814), the story of a man who had lost his shadow, also some touching poems upon his early home, the best known of which is *Das Schloss Boncourt.*

Page 77. — line 1. lag, *had encamped,* pret. in the sense of the pluperfect.

l. 3. Der Welfe, *the Guelf.* The House of Guelf supported the pope in opposition to the emperor. Hence this name became a party cry in the twelfth, thirteenth and fourteenth centuries. The opposing faction, the Ghibellines, derived their name from Waiblingen, a city in Würtemberg. The first Salian emperor, Konrad II. (1024–1039) included this name among his titles, as Lord of Waiblingen. Hence it passed to the Hohenstaufen, and became the watchword of the supporters of the emperor.

l. 7. Degen, *warrior, hero,* a different word from Degen, *sword,* though often regarded as the same.

l. 8. öffnet, inversion to express a concession, *although.*

l. 9. kommen for gekommen. The ge was not originally essential to the past participle, and is still omitted in certain colloq. uses, and with the modal auxiliaries when the infinitive of another verb is dependent upon them.

l. 12. ſanft. See note to p. 5, l. 14.

l. 13. jede has the natural, not the grammatical gender of Weib.

l. 16. Meinung, *will.*

l. 19. bedrängte, *hard beset.*

l. 20. ſchwankt, *stagger.*

l. 23. Wicht, orig. an insignificant person, here *man.*

l. 24. bedeutſam, that is, interpreting the agreement.

24. Der Tannenbaum.

This is a version, by A. Zarnack, of a folk-song which, under various forms, has been known and sung in Germany for four hundred years. The poet Uhland has rewritten one form of the poem. Mr. H. W. Longfellow's

translation, *The Hemlock Tree*, is well known. The poem is usually sung to the music of the old student song "Lauriger Horatius," or to „Gott grüß dich, Bruder Straubinger." See the editor's edition of Uhland's Poems, p. 83, also Erk und Böhme's *Deutscher Liederhort*, Bd. I, pp. 546–548.

25. Heimliche Liebe.

The first, second and fifth stanzas represent an early and widely disseminated folk-song, known throughout Germany. These stanzas constituted apparently a part of a shepherd's song. See Erk und Böhme's *Deutscher Liederhort*, Bd. II, pp. 325–327. The text of *Heimliche Liebe* varies; the third, fourth, and sixth stanzas are an addition to the original form.

Page 79. — line 2. niemand nicht. The double negative is common in folk-songs and occurs even in classical poetry.

l. 4. thun ſtehen. Cf. note to p. 64, l. 12.

l. 6. Herze. Cf. note to p. 64, l. 15.

26. Liebestreue.

This poem is contained in Büsching and Von der Hagen's *Sammlung deutscher Volkslieder* (1807), but is omitted from Erk und Böhme's collection.

l. 14. kein'n andern nicht lieber ſein. Cf. note to p. 79, l. 2.

l. 18. Lieberl, a South-German diminutive form, *darling*. — ſtahn, archaic for ſtehen.

l. 19. Kein Feuer und Glut brennt nicht ſo heiß; double negative as above, l. 14. In prose we should have kein Feuer und keine Glut.

Page 80. — line 2. Ehren. This is a dat. pl., a survival of the usage of employing abstract nouns in the pl., and is not to be confounded with the old weak forms of the fem. sing. Cf. note to p. 10, l. 24.

l. 6. ſchreiben, note the change in the number of the verb, due to the popular origin of the poem. — kein Ende, *without end.*

l. 7. bleibe dabei, *hold to it*, or *stand by it.*

27. Hüt' du dich.

A *Volkslied* found in several collections of the sixteenth century. The text varies. That which is given here is taken from *Des Knaben Wunderhorn* (1805–1808), with the omission of the fourth stanza. It is well-known to English readers through Mr. Longfellow's translation.

l. 9. mir'n = mir, ein; mir, ethical dat.; -n, this contraction of ein is unusual except in popular verse.

l. 16. überquerch, S. G., "a side glance" *from one side;* querch from quer is preserved in this compound adv.

l. 19. lichț = hell.

28. Alț Heidelberg, du feine.

Joseph Viktor von Scheffel (1826–86) is one of the favorite writers of modern Germany. He was born in Karlsruhe, in which city he died, and his life is closely associated with South Germany, and with the history and legends of that picturesque country. Scheffel is pre-eminently the author of the young, of those whose lives are full of hope and enthusiasm. His poems and student songs are universally popular. His historical novel of *Ekkehard* and his poem, *Der Trompeter von Säkkingen*, are most widely read. The opera based upon the latter is greatly admired. Scheffel was a student in Heidelberg and often returned thither. His statue in bronze stands in the park surrounding the castle. *Alț Heidelberg, du feine*, is taken from the *Trompeter von Säkkingen*.

Page 81. — line 6. Alț Heidelberg; alț is here undeclined, its connection with *Heidelberg* being so close as to make it almost a component part of the word.

l. 7. Ehren. Cf. note p. 10, l. 24.

l. 8. The names of rivers in Germany are generally fem.; a few are masc., as der Rhein, der Main, der Inn, der Lech, der Neckar.

l. 11. An Weisheit. Heidelberg is the seat of one of the oldest universities in Germany, founded in 1386.

l. 23. Und ſtechen mich die Dornen, that is, *If wordly cares harrass me.*

l. 24. drauß = draußen, *without*, that is, the cold outer world. — kahl, *monotonous, destitute of joy.*

29. Die Hoffnung.

Friedrich von Schiller (1759–1805), who ranks with Goethe as the greatest of German poets, was born in Marbach in Würtemberg. He was thus, by birth, associated with the brilliant group of South German poets, though his active life was passed mainly in Jena (1789–1799) and Weimar (1799–1805). For four years he held a professorship of history in the University of Jena (1789–93). His intellectual life is divided into three periods; that of his youthful works, *Die Räuber* (1781), *Fiesko* (1783), *Kabale und Liebe* (1784); that of his historical studies, *Don Carlos* (1787), *Abfall der Vereinigten Niederlande* (1788), *Geschichte des dreissig-*

jährigen Krieges (1791–1793), and of his philosophical and æsthetic essays; and his classical period in which his *Balladen* (1797–1798), and his dramatic masterpieces were produced, *Wallenstein* and *Maria Stuart* (1800), the *Jungfrau von Orleans* (1801), *Braut von Messina* (1803), *Wilhelm Tell* (1804). Schiller is more philosophical, more analytical and subjective than Goethe; also more rhetorical in his style, but pervaded by the noblest ideal sentiments.

Page 82. — line 4. rennen und jagen, two verbs to indicate haste and swift pursuit.

l. 11. beſchließt er, concessive, *although he may end.*

l. 13. Es stands here not simply for hope but for all that it promises.

l. 15. Es anticipates the following clauses, which constitute the real subject.

l. 16. was = etwas.

36. Auf der Überfahrt.

The scene of this poem is the Neckar River near the village of Hofen, below Cannstatt. It was suggested by a solitary walk which Uhland took to Münster across the Neckar in 1822. The ruins of a castle crown the height above, and a dam spans the stream.

A group of young scholars in Edinburgh became interested in German literature through the influence of Professor J. S. Blackie, among whom were George Moir, later an eminent barrister, and Sir Theodore Martin. Moir's translation of this poem is the best known, and is given in Longfellow's *The Poets and Poetry of Northern Europe* (new edition, 1882). It has also been translated by W. Barber, C. T. Brooks and W. W. Skeat, and set to music by Loewe.

l. 24. zween, an old inflected form of the masc. of the numeral.

Page 83. — line 1. ein Freund, ein vatergleicher. Uhland's favorite uncle, Pastor Hoser of Schmieden, a neighboring village, is referred to.

l. 2. Und ein junger, hoffnungsreicher, Friedrich von Harpprecht, a young poet and fellow-student of Uhland at Tübingen. After honorable participation in the campaign of Würtemberg against Austria (1807), in the bloody battle of Wagram, and in Napoleon's disastrous Russian campaign, he was wounded in the battle of Borodino, and suffered great hardships on the way to Wilna, where he died from the effects of his injury and of the sufferings of the retreat. He was a distinguished soldier, and won, by his bravery at the battle of Smolensk, the Order of Military Merit of Würtemberg and the Cross of the Legion of Honor. The first

volume which Uhland published (1813) was a memorial volume containing the poems of his friend.

l. 8. Glücklicher, adj. in apposition with Tage in the preceding line.

l. 10. entriſſen, sc. hat. Cf. note p. 58, l. 12.

31. Wandrers Nachtlied.

A copy of this poem in the Grand Ducal Library in Weimar bears the inscription Am Hang des Ettersberg, den 12. Februar (17)76. The Ettersberg lies to the northwest of Weimar. Ettersburg is a picturesque castle of the Grand Duke of Weimar which is closely associated with the life of the Weimar poets. This poem has been a great favorite with composers, and has been set to music by Schubert, Schumann, Liszt, Hiller, Teller, Loewe and others.

l. 19. Der du. In prose, we should have, Du, der du. Cf. note to p. 46, l. 21.

l. 23. des Treibens müde; Treibens, *restless longing.* The construction of müde with the gen. is now preserved only in poetry.

l. 24. Was ſoll, *to what purpose.*

Ein Gleiches.

Written in pencil in the night of the 6th and 7th of September, 1780, on the wall of the hunter's lodge on the Gickelhahn, a mountain near Ilmenau. Thirty-three years later Goethe renewed the writing and appended the date, "Ren. 29. August, 1813." He spent his last birthday (August 28, 1831) in Ilmenau, and ascended the Gickelhahn. He read with touching emotion the verses written so long before, and repeated „Ja, warte nur, balde ruheſt du auch," and turned and descended the mountain. The poem has been set to music more than sixty-six times, the best known composers being Schubert, Kuhlau, Hiller, Rubinstein, Liszt, Radecke, Raff, Tomaschek and Zelter.

Page 84. — line 7. balde, archaic form of adv.

32. Die Waſſerroſe.

Emanuel von Geibel (1815–1884) belongs to the group of North German poets. He was born in Lübeck, and studied in Bonn and Berlin. Later, he served as a private tutor in the family of the Russian embassador in Athens, where he found many of the subjects of his earlier poems. He held for a

time an honorary professorship in the University of Munich (1852–68), and was ennobled by the King of Bavaria. He is a poet of rare manliness, of delicate imagination and of great beauty of poetic form.

l. 14. Alt, uninflected. Cf. note to p. 69, l. 19.

33. In der Nacht.

Few poems of Platen illustrate more perfectly the delicate quality of his verse, and his consummate skill in producing a musical effect than *In der Nacht.* It bore the title "Romanze. 1820," in the first edition of his works. It has been translated by Mr. Longfellow.

Page 85. — line 2. fürder, an archaic form, *onwards.*

l. 9. nahm ich . . . in acht, *watched.* The use of the gen. is archaic and poetic: (sich) in acht nehmen, means *to be on one's guard.*

l. 12. zurücke, archaic and poetic for zurück.

l. 14. Melodischer Wandel, referring to the Pythagorean doctrine of the music of the spheres.

34. Rastlose Liebe.

This poem was written at Ilmenau, a favorite resort of Goethe, in the Thuringian Forest, May 6, 1776. Many of Goethe's earlier poems were associated with this charming place. See *Ein Gleiches*, p. 84. This poem commemorates the poet's love for the Frau von Stein, as his letters to her of May 4th and 6th, 1776, from Ilmenau show. Dr. Max Friedländer states in the *Goethe Jahrbuch*, Bd. XVII (1896), that this poem has been set to music by more than sixty composers, the best-known musical renderings being by Schubert, Schumann, Franz and Raff.

Page 86. — line 1. The snow often lingers on the mountains of Thuringia in May. Two days before this poem was written, Goethe wrote to the Duke Carl August, „Hier ist schon den ganzen Morgen Schnee."

l. 3. Im Dampf, *the mists of the valley.*

l. 4. Nebeldüfte, here, *the clouds.* Goethe wrote originally Wolkennebeldüfte.

l. 11. Alle das Neigen = Das ganze Neigen.

l. 12. Herzen, probably dat. sing.

l. 14. Schaffet, *works, exercises its influence.*

l. 16. Wälderwärts for Waldwärts. The use of the plural is unusual.

l. 19. Goethe often speaks of the joy and pain inseparable from love.

36. Die Wallfahrt nach Kevlaar.

Heine himself tells the story which is the basis of this poem. "The material of this poem is not original with me. It originated through recollections of my home on the Rhine. When I was a little boy, and received my first training in the Franciscan cloister at Düsseldorf, where I learned for the first time to spell and to sit still, I often sat next to another boy, who used to tell me how his mother once took him to Kevlaar, and offered up there for him a waxen foot, and how, in this manner, his own injured foot was healed. I met this boy again in the upper class of the Gymnasium, and as we happened to sit together in the philosophical lectures of Rector Schallmayer, he reminded me laughingly of that miracle-story; but he added somewhat earnestly, that he should now offer to the Virgin a waxen heart. I heard afterward that he was suffering then from an unhappy love-affair, and shortly afterward I lost him both from my sight and from my mind. In the year 1819, when I was studying in Bonn, and was walking one day in the neighborhood of Godesberg on the Rhine, I heard in the distance the well-known Kevlaar songs, of which the most excellent one had the prolonged refrain, "Praise be unto thee, Mary!", and as the procession came more near, I noticed among the pilgrims my school comrade and his old mother. His mother led him, and he looked very pale and ill."

Die Wallfahrt nach Kevlaar is one of Heine's most simple and touching poems.

Page 87. — **line 12.** Herze. Cf. note to p. 64, l. 15. Heine adopted with great felicity many forms peculiar to the folk-song.

Page 88. — **lines 3–4.** bringen . . . dar, *offer*.

Page 89. — **line 2.** Köllen = Köln. The expansion or the contraction of a form is very common in the folk-songs. Cf. note to p. 78, l. 13.

l. 4. Cologne was the centre of an archiepiscopal diocese, and famous for the number of its churches and religious establishments.

l. 16. geſchritten, *gliding*. Cf. note to p. 38, l. 5.

37. Die Wacht am Rhein.

Max Schneckenburger, the author of the famous *Wacht am Rhein*, was born in Thalheim in Würtemberg in 1819. He became an iron founder in Burgdorf in Switzerland, where he died in 1849. A volume of his poems was published after his death by Karl Gerok (1870).

This poem, which was written in 1840, first came into notice and enjoyed its great popularity during the period of the Franco-Prussian War (1870–1871).

Page 90. — line 10. Wogenprall, that is, like the reverberation of waves on a storm-beaten shore.

l. 15. zuckt es, impers., *a thrill passes through.*

l. 16. aller, gen. pl. depending on Augen.

l. 17. fromm, in the sense of the Latin *pius, loyal, true.*

l. 24. bleibſt, *shall* or *must remain.*

Page 91. — line 3. ob = obgleich.

l. 4. Welſcher. The Rhine shall not become the possession of a foreign power. Welſcher, *Kelt,* is a term usually applied to foreign nations of Romance origin, but is also applied to the Kelts of Wales by the Saxon conquerors of England.

38. Deutſchland über alles.

August Heinrich von Hoffmann (1798–1874), known as Hoffmann von Fallersleben, was born in Fallersleben in Hanover. He was librarian (1823–1838), and Professor of the German language and literature (1830–1842) in the University of Breslau. He lost his position by reason of his political opinions, especially on account of his spirited poems in behalf of German liberty. As a poet he showed delicacy, vigor as well as simplicity and naturalness. He composed the music of many of his poems. As a scholar his publications of mediæval German manuscripts, and his editions of single works are of great merit. *Deutschland über alles* has become a genuine national hymn.

l. 23. Schutz und Trutze, *offense and defense.* Cf. note to p. 7, l. 6.

ll. 25–26. Belt, used here by metonomy for the North Sea. The poet gives the boundaries of the entire German-speaking people, rather than of Germany proper.

39. Deutſche Nationalhymne.

This national hymn is sung to the same tune as "God save the Queen" and "America."

Heinrich Harries (1762–1802) was a Danish pastor in Schleswig. A collection of his poems published after his death contains a hymn written for his Danish countrymen to sing upon the King's birthday. It began Heil dir, dem liebenden Herrſcher des Vaterlands! Heil, Chriſtian, dir! The hymn had been previously published in a Flensburg weekly paper, Jan. 27, 1790. The poem was abridged from eight stanzas to five, and otherwise changed and adapted to Prussian use by Dr. Balthasar Gerhard

of Hamburg, in 1793. An enlarged version by "Dr. d. R.," appeared in Berlin in 1801.

Page 92.—line 19. Reiſige, *warrior*, a word now obsolete except in poetry, meaning strictly *a mounted soldier*.

40. Ein' feſte Burg iſt unſer Gott.

Martin Luther (1483–1546), the miner's son of Eisleben, is perhaps the most striking personality in German history. He became a Bachelor of Arts of the university of Erfurt in 1502, Master in 1505, and an Augustinian monk the same year. In 1508 he became a professor in the university of Wittenberg. His translation of the New Testament was published in 1522, and of the whole Bible in 1534. His theses which introduced him to the field of religious controversy, were posted on the door of the Castle Church on the eve of All Saints, October 31, 1517. He appeared before Charles V. to defend his doctrines at the Diet of Worms in January, 1521. The divisions in the religious world led to the Diet of Augsburg, which the Emperor held in 1530. Luther remained at the Castle of Coburg, during the sessions, where he wrote this hymn. This poem has been translated by Thomas Carlyle, Dr. F. H. Hedge and others. It is the battle-hymn of the Reformation and has been sung on almost every field of combat in Germany since that time. It is, in part, a free paraphase of the first verses of Psalm xlvi, "God is our refuge and strength," etc.

Note in general throughout the poem the elision of the final *-e* of inflection, which is characteristic of a popular style.

Page 93.—line 16. Wehr und Waffen. Notice the alliteration which was once the characteristic of all Germanic poetry, and is still one of the most effective ornaments of English and German verse.

l. 18. hat betroffen = betroffen hat.

Page 94.—line 1. Es ſtreit't, conditional, *unless*.

l. 13. Wie ſauer er ſich ſtellt, *however hostile he may appear*.

l. 15. Das macht, er iſt gericht't, is a peculiar construction, infrequent in modern literature. The clause, er iſt gericht't, is the subject of macht, and das, referring to the preceding line, is the object. Trans., *The cause of this is because he is judged*, = Daß er gerichtet iſt, macht das.

l. 17. ſtahn. Cf. note to p. 79, l. 18.

l. 19. Plan, fig. *battlefield*.

l. 23. Laß fahren dahin, that is, Laß [ſie] dahinfahren.

l. 24. 's, *from it*, old gen. of the neut. pron. es.

l. 25. Das Reich, sc. Gottes.

HISTORICAL SELECTIONS.

1. Kaiſer Karl der Große.

Charles the Great or Charles the First, called by the French Charlemagne, was the first of the German kings to be crowned in Rome as the successor of the Cæsars. The sovereignty which embraced Germany, France and Italy claimed to be the direct inheritor of Roman imperial power. It was Christian society organized as a state under a form divinely appointed, and therefore the name "Holy Roman Empire" was the needful and rightful counterpart to that of "Holy Catholic Church." Its head acquired additional sanctity from being consecrated by the Pope. The German kings bore this title for a thousand years (800–1806), though, strictly speaking, it was not rightly possessed until its bearer had been crowned in Rome. After the battle of Jena (1806), Francis II resigned the imperial title which had become meaningless. See *The Holy Roman Empire*, p. 201, by James Bryce, 1871.

Charlemagne was successful in war, enlightened in peace, and united with deep religious fervor a sincere interest in the material welfare of his people. He has become, in popular conception, a half-legendary character, and as such is a favorite theme for the poet.

Page 95. —**line 17.** gekleidet, sc. hatten.

l. 19. Dick und Dünn, adjectives used substantively uninflected.

Page 96. — **line 4.** ſammelte die alten Heldenlieder. This collection has probably been entirely lost.

l. 24. war . . . die Rede, *there was a discussion of.*

Page 97. — **line 7.** Alkuin. Alcuin, was a famous teacher and theologian, who wrote many works on philosophy, mathematics, rhetoric and grammar, as well as manuals of instruction. He came from England to Charlemagne's court. — machte ihn zum Lehrer, *appointed him as tutor.* The verbs to appoint, elect, make (constitute), are used with zu and the dative in a factitive sense. See l. 28, below.

l. 30. euer wahres Beſte, *your true interest, your highest good.* — zu ſeiner Zeit, *at the proper time.*

Page 98. — **lines 2–3.** die ihr euch . . . dünket. Cf. note to p. 46, l. 21.

l. 4. not, formerly governed the gen., a usage still retained in Sie haben —s (gen. of pron.) not, and in similar expressions.

l. 11. Vorſänger, *precentors.*

l. 19. anziehend, *attractive.* Note how often a German word corresponds in formation with an equivalent term derived from the Latin.

l. 28. zum römiſchen Kaiſer, cf. zum Schutzherrn, in the next line, and also the note to p. 97, l. 7.

Page 99. — line 2. The cathedral of St. Peter in Rome stands on the site of the circus of Nero, where the apostle is said to have suffered martyrdom. The first church of this name is said to have been erected by Constantine the Great, at the request of Pope Sylvester I. It was within this church that Charles the Great was crowned. The present cathedral was begun by direction of Pope Julius II. from designs by the great Lombard architect Bramante in 1506. The dome and much of the interior is due to Michael Angelo. The new church was dedicated on November 18, 1626, by Pope Urban VIII., on the thirteen hundredth anniversary of the consecration of the original edifice.

l. 7. der abendländiſch-römiſche Kaiſertitel, *the title of Emperor of the Holy Roman Empire of the West,* in distinction from the Eastern Roman or Byzantine Empire, having its seat in Constantinople (Byzantium). The Eastern Empire was dissolved by the capture of Constantinople by the Turks in 1453.

l. 13. Lebzeiten. Cf. note to p. 80, l. 2.

l. 23. The vault in which the great Emperor was placed was opened by his successor Otto III. about 1000. The Emperor was canonized by Pope Pascal in 1165, and his remains are now contained in a shrine in the sacristy of the cathedral of Aachen, which he founded.

2. Der erſte Kreuzzug.

Page 100. — line 3. Chriſti. This word, as also Jeſus, retains the forms of the Latin declension, doubtless through the conservative influence of the Latin ritual in the church.

l. 11. Das Bild, *image,* here, *crucifix.*

Page 101. — line 3. Hab' und Gut, an old legal phrase used for completeness. The two nouns are treated as a unity, that is, as a single neuter noun, Hab' assuming the gender of Gut.

ll. 3-4. Kirchen und Klöſter, the two forms of religious establishments in the Middle Ages.

l. 6. Hof. The farm-buildings on the Continent form a continuous whole, being grouped around an inner rectangular court, which is entered by a large gate. Haus und Hof is an old phrase referring to this group of buildings, and then to the entire estate. Cf. note to p. 58, l. 5.

ll. 11–12. in guter Zucht. The armies which had responded to the call from the other countries had been composed. in part, of a miscellaneous multitude, with neither arms, money or discipline, who were often very destitute.

l. 17. gelichtet, *thinned.* The verb means originally *to make light,* and is applied to a clearing in a forest, by which the light penetrates more easily.

l. 20. gen Mittag, *toward noon,* when the sun is on the meridian, hence to the south.

l. 23. vor Freuden. Cf. note to p. 80, l. 2.

l. 26. blitzenden Geschosse, *gleaming missiles.*

Page 102. — line 14. erloren, from an obsolete verb erliesen, *to choose.* The pret. and the past part. alone are now current, and these only in impassioned or poetic style.

l. 15. Godfrey ruled Jerusalem with great vigor and justice, defending it successfully against the attempts of the Saracens to recover it, but only for a single year. He was buried in the Holy Sepulchre (1100).

3. Der zweite Kreuzzug und Friedrich Barbarossas Tod.

Friedrich I. (1123–1190), surnamed Barbarossa, Redbeard, was one of the most powerful of the Hohenstaufen dynasty. It was his fate during his whole life to struggle against both foreign aggression and the revolts of tributary princes, but he maintained himself successfully to the last. His participation in the Second Crusade, and his tragic death in a distant land, lent to his memory a mythical splendor in the eyes of the people; numerous legends arose in regard to him, one of which is related in Rückert's *Barbarossa.* See p. 75 of this Reader.

l. 23. Saladin succeeded El 'Adid, the last of the Fátimee Caliphs of Egypt, in 1169. He soon after established his power in Syria by a series of brilliant victories, extending it to the East over the greater part of Mesopotamia. From 1178 to the conclusion of peace with Richard Cœur de Lion (1192) he was engaged in almost constant warfare with the Crusaders. He was a chivalric and generous foe, a ruler of great vigor and wisdom. He died in 1193. Sir Walter Scott gives an attractive picture of him in the *Talisman,* and Lessing represents him in his famous drama of *Nathan the Wise.*

Page 104. — lines 2–3. setzte eben über, *was just crossing.*

l. 17. der Besseren, sc. Leute.

l. 20. Henry the Lion, (1129–95), Duke of Bavaria and of Saxony, the most powerful of Friedrich's vassals, is a striking figure in mediæval his-

tory. He sought every occasion during the Emperor's absence from his realm to revolt against him. Only the great personal power of the Emperor maintained the ascendency. — all is usually uninflected before the definite article.

ll. 21–22. aus . . . Beſitzungen, *from his possessions, which extended from the Mediterranean to the Baltic.*

ll. 25–26. trug . . . zur Schau, *exhibited.*

ll. 27–28. zeichnete ſich . . . aus, *was remarkable for.*

l. 29. ſpielten in das rötliche, *were tinged with red.*

Page 105. — **line 8.** heutigen Tages, weak form of adv. gen. — Kyffhäuſer, an isolated mountain in the southern part of the Harz. The ruins of the old castle of the Hohenstaufen still stand on its summit.

l. 12. der Herrlichkeit, gen. after gedenkend.

4. Wilhelm Tell und der Schweizerbund.

The romantic story of Wilhelm Tell, and the deliverance of the Forest Cantons from the sovereignty of the House of Hapsburg is so closely interwoven with the real history of the foundation of the Swiss Confederation that the one account is not complete without the other. Schiller's popular drama *Wilhelm Tell* has invested every spot associated with these legendary events with interest, and has made the story as much a part of German as of Swiss literature.

l. 20. Adolf of Nassau incurred the enmity of the princes of his realm by his arbitrary exercise of power, and was deposed by the Electors, who chose Albrecht as German King. Adolf fell in battle at Göllheim between Worms and Speyer.

l. 21. gewählt. The German crown was electoral, not hereditary, although the influence of a powerful emperor often secured the election of his son as German King in his own lifetime, thus establishing the latter's succession to the imperial throne. The power of election was vested by the Golden Bull of Charles IV. (1356), in an electoral college consisting of four lay and three clerical princes, who bore the title of Kurfürsten.

l. 23. war bekannt. The subject of war bekannt is the impersonal es understood, with which the clauses introduced by daß and wie are in apposition, or these may be regarded as the actual subject. — darauf ausgehe, *was bent upon.*

Page 106. — **line 3.** The earliest defensive league between the Forest Cantons was made between the cantons of Luzern, Schwyz and Unterwalden in 1246. The canton of Uri had been made immediately depen-

dent upon the Empire by Henry VI. in 1231. The Emperor Frederick II. granted a charter to Schwyz at Faenza in 1240, to which certain rights were added by Rudolf of Hapsburg in 1273. The formal compact for mutual assistance and a perpetual alliance of the three Cantons was signed August 1, 1291. This is the Magna Charta of Swiss independence. — Hab' und Gut. Cf. note to p. 101, l. 3. — alle und jede, *each and all*, that is, singly and united.

l. 8. den Hermann Geßler. The definite article is sometimes prefixed to a proper name, when it refers to a well-known person, or when the case might otherwise be ambiguous. The name of Gessler is not found in the list of imperial governors of the Forest Cantons, nor is that of Beringer of Landenberg.

l. 10. Reichsvögte, sc. gethan hatten.

ll. 14–15. Stolz und Verachtung. Notice the omission of the article, Cf. note to p. 8, l. 2.

l. 22. ob, archaic = über.

Page 107. — line 1. Demut und Hochmut. Notice the use of an abstract for a concrete noun.

l. 12. gedachten, *called to mind.*

l. 13. geklagt, sc. haben.

l. 17. auf daß, *in order that*, an antiquated expression.

l. 21. wes Sinnes, *of what mind.* Wes is archaic for wessen.

l. 28. Rütli, from the obs. verb roden, *to root up, clear.* The form roda or rode is very frequent in Thuringia, and occurs in the Harz, as the last component of proper names of places, as Friedrichroda, Wernigerode, etc.

l. 29. jeglicher = ein jeder.

Page 108. — line 2. Matte, a poet. word, but popularly used in Alemania, *meadow*, especially a meadow in the Alps.

l. 18. ward nicht wohl, *was ill at ease.*

l. 26. Schiller does not represent Tell as joining in the oath on the Rütli.

l. 27. alsbald, archaic for sobald.

Page 109. — line 14. Föhnwind, a south-wind peculiar to Switzerland and southern Bavaria, which always presages storm.

l. 22. Schwung und Sprung. Cf. note to p. 7, l. 8.

l. 27. entfliehen, sc. soll.

l. 30. Meinigen. Adjectives used substantively, denoting family, friends and property are written with a capital.

Page 110. — line 1. um . . . willen. The two parts of the preposition govern the word included between them.

l. 9. unschuldig. Cf. note to p. 5, l. 14.

l. 10. in der hohlen Gaſſe. Cf. Schiller's *Wilhelm Tell*, Act IV, Scene 3, l. 2560, „Durch dieſe hohle Gaſſe muß er kommen."

l. 12. A chapel commemorative of this event now stands on the spot where Tell is said to have shot Gessler.

Page 111. — line 5. Leides. Cf. note to p. 70, l. 12.

l. 14. Morgarten, a small town in the canton of Zug. The soldiers of the united cantons gained a victory here over the Archduke Leopold of Austria in 1307, who sought to subject them to the personal dominion of the House of Hapsburg.

l. 27. andern = nächſten.

5. Luther auf dem Reichstage zu Worms.

Page 112. — line 1. gab. The verb geben with the logical subject in the accusative is used for ſein, when the statement is general or indefinite: Es giebt Leute die an Geſpenſter glauben, *there are people who believe in ghosts.* When, however, there is a limiting phrase following, ſein must be used as, Es ſind Leute in dieſem Zimmer die an Geſpenſter glauben, *There are people in this room*, etc.

l. 2. ſtanden, *were.*

l. 7. Mönchlein, a diminutive expressing kindliness.

l. 10. Biſt du, etc., *If your views are right.*

l. 16. Kurfürſten. See note to p. 105, l. 21.

l. 17. geiſtliche, either the strong or the weak form of the adj. follows andere and the usage is quite unsettled.

l. 18. der . . . Zuhörer, gen. dependent on gedenken.

l. 23. hatte. If there are two infinitive forms, the auxiliary which would otherwise stand at the end, precedes them.

Page 113. — line 4ff. Note the successive subjunctives of indirect statement.

l. 8. es ſolle hier nicht disputiert werden, *that this was not the place for discussion.*

ll. 11–12. weder Hörner noch Zähne haben ſoll, one of Luther's coarse but vigorous figures. Einen Stier an den Hörnern packen, *take the bull by the horns*, means, as in English, proceed directly, without shift or evasion. This is Luther's meaning here.

l. 18. Kurfürſt Friedrich. The Elector Frederick of Saxony (1463–1525), to whom the imperial crown was offered after the death of the Emperor Maximilian (1519), was Luther's powerful friend and patron.

l. 19. Spalatin, confidential adviser of the Elector Frederick, and a

devoted friend of Luther. It was he who secured for Luther the patronage of the powerful Elector. Georg Burkhard (1482–1545) adopted the name "Spalatinus," like many of the scholars of the Renascence, from Spalt the place of his birth near Nuremberg. He was a Humanist of eminence and a writer upon history and theology. His advice was of great weight with Luther upon whom he exercised in several critical periods great influence.

l. 22. brauche, subj. of indirect statement depending upon a verb of saying implied in the preceding sentence.

l. 25. The Emperor Sigismund had given a safe-conduct to John Huss, a Bohemian reformer, in order that he might come to Constance and defend himself there against the charges of heresy which had been preferred against him. Notwithstanding this, Huss was seized, condemned to death, and burned at the stake (1415). This act was fresh in men's memories when Luther was called to Worms, and, on his return, his friends, fearing that in spite of his safe-conduct he might share the fate of Huss, caused him to be carried to the castle of the Wartburg near Eisenach, where he remained from May 4, 1521, to May 3, 1522, engaged in translating the New Testament into German.

6. Albrecht von Wallenstein.

The Thirty Years War (1618–48) originated in the unsettled political relations of the various German States which followed the Reformation. Many princes had become Protestant; there were great ecclesiastical states the subjects of which had, in part, adopted the new form of faith. Vast and rich possessions which had belonged to the church were situated within the jurisdiction of Protestant rulers. The freedom of faith as well as the tenure of property were everywhere involved. The contest began in Bohemia in which the succession to the throne was contested. All the states of Germany and the sovereigns of other countries who possessed claims to territory in Germany, Christian IV. of Denmark and Gustavus Adolphus of Sweden joined in the conflict. The Netherlands, which were carrying on a war for independence against Spain, had constituted a part of the Empire and were affected by the relation of Spain to the Imperial House of Hapsburg. France was jealous of the Empire and supported Gustavus Adolphus. The two leading rulers on the Catholic side were the Emperor Ferdinand II. (1619–1637) and Maximilian I. (1609–51), Duke of Bavaria, who was at the head of the League of Catholic princes, which had been formed to oppose the Protestant Union (1608). Christian of Anhalt was the active

head of the latter, and the leader of the Calvinists or Reformed party. The Elector, George William of Brandenburg, opposed the early plans of Gustavus, while John George, the Elector of Saxony, was at the head of the Lutheran party. The latter was vacillating, and preferred peace with the side which most favored his own interests. Wallenstein was the great general of the Imperial forces, Tilly of the League. The first twelve years (1618–30) were years of Imperial success, then followed Protestant victories and the conquest of a large part of Central and Southern Germany by Gustavus Adolphus (1630–32). The remaining years of the war served to exhaust the combatants on both sides without leading to decisive results. Gustavus' generals were men of great ability. Torstenson was possibly equal in military genius to the king. Few conflicts have been so disastrous. The population of Germany is estimated to have been reduced from thirty to ten millions. Cities and villages were sacked and burned, great districts of country laid waste and industries and commerce destroyed. The war ended with the Peace of Westphalia (1648).

Schiller's drama of *Wallenstein* has made the personality of the great chief notable in German literature.

Page 114. — **line 7.** Kenntniſſe, an idiomatic use of the pl. where we should use the sing.

l. 28. Freund und Feind (dat.), used collectively.

Page 115. — l. 16. und wäre es; in such constructions und repeats the preceding affirmation, *and* [*I must have it*] *even if*, etc. — Stralſund. A popular festival in Stralsund held on July 24th of every year still commemorates the withdrawal of Wallenstein (1628).

l. 21. Glückſtadt, Wallenstein was forced to abandon the siege in January, 1629. — Magdeburg. Magdeburg resisted successfully all assaults for six months in 1629, and the siege was raised.

Page 117. — **line 3.** Magdeburg, the great Protestant stronghold of the north, fell on May 20, 1631. Tilly's wild hordes of Slavs and Walloons pillaged and massacred with unchecked ferocity. Gustavus Adolphus could not come to the aid of the city owing to the unfriendly and equivocal attitude of the Electors of Brandenburg and Saxony. The city was set on fire, and but few of the inhabitants escaped.

l. 7. Prag was captured by the Saxons, November 15, 1631.

l. 10. Wallenstein resumed command of the Imperial army in December, 1631.

l. 28. die Nacht = die Nacht durch, acc. of duration of time.

l. 29. morgenden is an adj. from the adv. morgen, formed by the addition of d.

Page 118. — **line 5.** For Luther's hymn see pp. 93–94.
l. 8. Jeſu, the Latin vocative case. See note to p. 101, l. 5.
l. 10. Straße = Landſtraße.
ll. 13–14. ſetzen . . . über. Cf. note to p. 104, ll. 2–3.
l. 14. Wallenſteinſchen, sc. Truppen.
l. 18. Flügel, dat. after the noun Hilfe, the "object of influence."
l. 30. geworfen = in die Flucht geworfen or geſchlagen.
Page 119. — **line 1.** Pappenheimer. The Count of Pappenheim was regarded as the most brilliant of Wallenstein's generals, and, at times, he exercised an independent command. He was ordered to capture Halle, and then march to Cologne in order to defend the Rhenish bishoprics. The policy of dividing his army in the presence of Gustavus was fatal to Wallenstein. Pappenheim captured Halle, but was recalled when Wallenstein realized the swift approach of the King. Pappenheim hastened to his relief with eight regiments of cavalry, leaving his infantry to follow. He joined in the attack against the right wing of Gustavus, but fell mortally wounded in the same hour in which the King was slain.

COMPLETE PROSE SELECTIONS.

1. Auf der Eiſenbahn.

The author, Friedrich Gerstäcker (1816–72), possessed from boyhood an ardent desire for travel and adventure. In early manhood he visited America and joined in the wild life of the West. He became in turn a hunter, cook, sailor, and hotel manager. After an absence of about six years he returned to Germany and began to publish descriptions of his travels. He made three other trips to America, the first of which was extended to the Sandwich and Society Islands and Australia (1849–52); in the second he visited South America (1860–61). In 1868 he accompanied the Duke Ernst of Saxe-Coburg to Egypt. His last visit to North America was made in 1867–68. The record of his wanderings is contained in books of travel, novels, and stories. Gerstäcker has an admirable gift as a narrator; his descriptions are vivid and instructive, and his humor often irresistible.

Page 121. — **line 1.** This selection is from *Unter Palmen und Buchen* (1865–67).

l. 2. Most of the places mentioned are situated on the railway which traverses the border of the picturesque Thuringian Forest.

l. 3. Coupé. The German, like the English, railway carriages are divided by transverse partitions into separate compartments. A compartment usually has seats for eight. There are windows in the doors and on either side of them. The doors are locked by the conductor or guard, who opens and closes them at the different stations. The conductor passes along a foot-rail which extends along the side of the carriage, and collects the tickets through the window.

l. 18. Gegenüber. Note the use of the prep. as a noun; and cf. the French *vis-à-vis*, of which it is an imitation.

l. 19. tot geſchwiegen, *passed by in silence.*

l. 20. ließ er ſich öffnen, sc. die Thüre.

Page 123. — **line 4.** Frau Profeſſorin. A married woman in Germany receives by courtesy the title of her husband.

l. 9. abpfiff, *whistled for departure.*

l. 15. liegen, without zu. Cf. note to p. 10, l. 9.

l. 16. nicht übel Luſt, *no small desire.*

l. 26. wollte, sc. gehen.

Page 124. — **line 8.** The castle of the Wartburg is one of the most perfect types of a mediæval castle which is preserved in Germany. It has been refitted and restored to its primitive condition by the generosity of the Grand Duke Karl Alexander of Saxe-Weimar. It is associated with memories of Saint Elizabeth, the Minnesingers, and of Luther, who here translated the New Testament into German. See p. 113.

l. 11. The German form of the English proverb, "Man proposes and God disposes."

ll. 26–27. an dem Familienglied, that is, in the sister who was to meet them.

Page 125. — **line 6.** in Gedanken, *when absorbed in thought.*

ll. 22–23. auf dem Parron herunter, *down the platform.*

Page 126. — **line 2.** was, the relative was refers to an indefinite antecedent, not a person or thing, a sentence, a neuter pronoun, or a superlative form, as here.

l. 11. immer, *in any case.*

Page 127. — **line 2.** Ängſtliches, notice that the adjective with nichts and etwas is treated as a noun in apposition, and is therefore written with a capital.

ll. 10–11. beſann ſich . . . eines Beſſeren, *thought better of it.*

Page 128. — **line 5.** mit den Sachen, that is, with the articles left behind.

l. 6. halb drei, *half past two*, lit., one-half [hour] toward three; so below, l. 7, drei Viertel auf drei Uhr, *a quarter before three o'clock*, lit., three quarters toward three o'clock.

l. 11. das ginge, *that might do*, potential subj.

Page 129. — **line 14.** Bürſten, inf. as noun.

l. 16. mochte er ſich . . . Mühe, *however much special effort*, etc.

Page 130. — **line 15.** Empfehle mich Ihnen ergebenſt, *I salute you most respectfully*, that is, *I bid you adieu.*

Page 131. — **line 1.** ſaß er = hatte er ſich geſetzt.

l. 10. an den, etc., *along the*, etc.

l. 13. herausgeben, sc. das Geld, that is, give me my change.

l. 20. dicht voraus, *just at hand.*

l. 22. Gymnaſiaſten. The German gymnasia are classical schools which prepare for the universities. There are also Realgymnasia where special attention is devoted to mathematics, natural sciences and modern languages.

l. 24. fidele, *jolly*, an academic term.

Page 132. — **line 15.** und connects riß with ſtöhnte (l. 13).

l. 17. gefaßt war. Cf. note to p. 8, l. 31.

l. 19. Ab! *All out!*

Page 133. — **line 22.** kann nicht hinüber, *he cannot cross to it.*

l. 24. Senkung, *descending grade.*

Page 134. — **line 1.** erſt abends ſpät, *not until late in the evening.*

l. 13. ein gut Wort geben, *make a generous promise.* For the form gut, see note to p. 5, l. 14.

2. Immenſee.

Theodor Storm (1817–88) was born in the Duchy of Schleswig and was for some time an advocate in his native city of Husum. Having been deprived of his advocate's license on account of his sympathy with Germany, he entered the Prussian civil service. After Schleswig was annexed to Prussia (1864), he received again a government appointment in his native country which he held until his death (1888). Storm is very popular as a writer in Germany. He has a charming gift of description, and paints the scenes of common life with grace and skill. His sentiment is tender and not without passion. A pensive note of melancholy and loss

often pervades his works. *Immensee* is the most popular of his short stories.

Page 135. — **line 1.** Spätherbſtnachmittage, *an afternoon in late autumn.*

ll. 6–7. in welche . . . gerettet, a bold figure; trans., *in which his lost youth seemed to have been preserved.*

l. 16. Guckfenſter, a small window in a street door in Germany, through which inquiries may be answered.

l. 22. Peſel, more correctly Piſel, a large hall or open room, in North Germany, often used only in summer.

Page 136. — **line 2.** Repoſitorien, pl. of Repoſitorium. Latin nouns ending in -ium form the pl. in -ien.

ll. 3–4. Bilder von Menſchen und Gegenden, *portraits and landscapes.*

l. 6. ſchwerfälliger, *massive.*

l. 9. Wie, colloq. = indem.

l. 13. er = der Streif.

l. 15. geſprochen, sc. hatte.

l. 20. ließ ihr hübſch; laſſen with an adverb and the dat. is not infrequent in the sense of *become.*

Page 137. — **line 5.** ſich, dat. of interest.

l. 16. Ringelchen = den ringförmigen Samen (l. 4).

l. 18. Es waren einmal, *once upon a time there were*, the traditional way in which a fairy-tale begins in Germany. The story is a well-known one in Grimm's *Fairy Tales* (No. 14), called Die drei Spinnerinnen.

ll. 19–20. du mußt auch nicht, *besides you must not.*

l. 24. weißt du? *as you must know*, a question often thrown in in children's stories.

l. 27. meinte, here, *longed.* The verb meinen meant originally "to have one's thoughts directed to an object," "purpose," and also "love," "desire." — Da warf es, impers., *now there was cast.*

ll. 27–28. um ihn her; the object is often placed between the two parts of umher.

Page 138. — **line 10.** du, a characteristic way of speaking, common among children and intimate friends.

l. 12. Ob es Löwen giebt? sc. Fragſt du, before Ob.

ll. 14–15. will ich . . . hin, cf. note to p. 123, l. 26.

l. 16. Du mußt auch mit mir, sc. gehen. Note the omission of a verb of motion with „Willſt du," also in ll. 17, 20, 21, 22, etc.

l. 22. **Du ſollſt ſchon dürfen.** Notice the use of the two modal auxiliaries, and the difference of meaning, *Thou shalt surely have the right.* **Dürfen** is *to have the right* or *permission* (with a negative, *a prohibition*) from one in authority. **Sollen** denotes moral obligation, *should, that which is to be;* in the present tense it implies a permanent duty, in the preterit a duty not yet performed, English, "ought." **Du ſollſt deinen Vater und deine Mutter ehren,** "Thou shalt honor thy father and thy mother"; but **ich ſollte nach New York gehen,** "I ought to go to New York."

l. 28. **Der kleinen,** dat. with **nahe.**

Page 139. — **line 3. ihr** = **von ihrem Halſe.** The use of the possess. dat. is frequent throughout the story. Cf. **ihm** (l. 21), **Dem jungen Dichter** (l. 22), etc.

l. 9. **ihm,** l. 10. **ihr.** Notice the dative, the "object of influence" after the adjectives **ſtill** and **heftig.** Such use is especially common when **zu** precedes, as in this case.

ll. 10–11. **ließen . . . von einander,** *did not separate.*

Page 140. — **line 6. immer nicht,** a frequent union of these two words, *never.*

l. 12. **ihrer Mutter,** dat. after **vorleſen.**

l. 15. **ſich nicht in den Gedanken finden,** *could not realize.*

l. 17. **werde,** l. 18. **wolle,** l. 19. **müſſe,** depend upon **ſagte.**

l. 21. **allein,** here, *but.* Cf. note to p. 4, l. 2.

Page 141. — **line 3. durchwan'dert,** insep. *traversed.* If the stress of meaning rested upon the **durch,** the part. **durch'gewandert** would have been used.

l. 13. **herum,** cf. note to p. 10, l. 14. — **jungen.** Notice the weak pl. following a plural pron. Cf. **Wir Alten,** l. 23, cf. note to p. 10, l. 16.

l. 17. **Es ſtehen,** *there are.* — **genug** usually follows its noun.

l. 26. **wenn die Uhr zwölf iſt** = **wenn es zwölf Uhr iſt.**

Page 142. — **line 4. das ſchreibt euch wohl hinter eure feinen Ohren,** *mark this well.*

l. 7. **für heute ſchon durchs Leben kommen,** *you will get through life so far as to-day is concerned.*

l. 8. **derſelben Meinung,** gen. of characteristic, or predicate genitive.

l. 17. **Lüften.** Certain nouns are used in the pl. where, in English, the sing. is used; also reversely: certain nouns retain the sing. in German, where in English a plural form occurs, as **Dank,** thanks, **Brille,** spectacles, **Aſche,** ashes, etc.

l. 25. **ſchwamm nur kaum über,** *was scarcely visible over, just hovered above.*

l. 30. ihr, *upon her head.*

Page 143. — **line 2.** ließ, here, *permitted.*

l. 10. wir wollen. Cf. note, p. 48, l. 1.

l. 28. dahinunter, *down to them.*

Page 145. — **lines 3–4.** Tücher ausgeleert, Hüte umgekehrt, part. as imp.: *empty your handkerchiefs, turn your hats upside down.*

l. 10. Tafel halten, a formal expression for *dine.*

l. 13. ſo answers to the condition implied in waren es. — war es doch auch, *but was also something.*

Page 146. — **line 5.** Ratskeller. The basement of a Rathaus or city hall is often used as a beer room or restaurant.

ll. 11–12. liegen after hatten without zu. Cf. note to p. 6, l. 14.

l. 14. böhmiſch, for the form see note p. 5, l. 14.

l. 28. Was gehen dich meine Augen an? *How do my eyes concern you?*

Page 147. — **line 6.** Gieb = Gieb mir.

l. 7. ſeinen = ſeinigen. Storm uses the shorter form of the possessive pronoun where the longer is preferred.

l. 21. Chriſtkind, who distributes the presents at Christmas.

l. 29. komme ſchon wieder, pres. for the future, *I will indeed return.*

Page 148. — **lines 26–27.** der Mutter Weihnachtsſtube = die Weihnachtsſtube der Mutter.

Page 149. — **line 11.** wo, *when.*

l. 25. Der Erich. The definite article is used before a proper name to indicate a person well known, or when the case would be ambiguous.

l. 26. ihm, *to* or *for him.*

l. 29. würde. The fut. subj., werde, might be used here.

Page 150. — **line 12.** hinaus, sc. zu kommen; trans. *escape.*

l. 31. den, *over which*, acc. of space passed over.

Page 151. — **line 16.** Freundlichkeit, gen. after ungewohnt.

l. 18. leuchtete ihr, *held the light for her.*

l. 26. zu, *in connection with.*

Page 152. — **line 1.** Oſtern, notice the pl. form (dat.), lit., "in the Easter days," used as a noun, and regarded as sing. The gender is usually masc. though neut. and fem. forms occur.

l. 6. in ſeine, cf. note to p. 147, l. 7.

l. 8. als trete, as [it would seem] if. Notice the tense, which is the same as though the quotation had been made directly, es tritt etwas Fremdes, etc.

l. 9. dageweſen, sc. war.

l. 10. **Wenn**, *whenever;* **als** is more common when the verb in a subordinate sentence indicates past time.

l. 20. **Kraut**, used collectively.

Page 153. — **line 3.** After **pflegen** supply **zu thun.**

l. 12. **Sie haben ſich auch noch**; trans. *but you too have not yet.*

l. 17. **kleines** is unnecessary, but is used as often in English, "a little bit," etc.

Page 154. — **line 3.** **Staubfäden gezählt**, that is to classify the plants according to the system of Linnæus, the famous Swedish botanist.

l. 6. **nebenan**, here = **im Nebenzimmer** (l. 2).

l. 25. **in der**, emphatic, *in this.*

Page 155. — **line 11.** **habe**, for the tense, cf. note to p. 152, l. 8.

l. 18. **auf St. Marien**, sc. Church.

l. 19. **darum**, *on that account.*

l. 28. **geweſen**, sc. **ſeieſt.**

Page 156. — **line 13.** **ſchüttelte mit.** Certain verbs used trans. in Eng. are used intrans. in German. Cf. also **klatſchte in die Hände.**

l. 27. **ſein eigenes Geſicht**, *character of its own.*

Page 157. — **line 12.** **als erwarte**, notice the tense in indirect quotations, which, in this form with **als**, resembles an incomplete hypothetical period.

ll. 13–14. **immer nicht eintreten wollte**, *would not occur.*

l. 16. **geht's hier recht** = **iſt dieſes der rechte Weg.**

l. 19. **Hat's denn**, colloq. = **Iſt es denn.**

l. 20. **Keine halbe Pfeif' Toback**, *before a pipe is half smoked.* **Toback**, dial. for **Tabak.**

l. 21. **haben's** = **haben Sie**, an unusual contraction, found only in rude speech.

l. 31. **hinweg**, cf. note to p. 10, l. 14.

Page 158. — **line 5.** **daraus hervor**, *forth from their midst.*

l. 14. **Es ging . . . ſteil**, impers. *the descent of the mountain was precipitous.*

l. 26. **grüß' Gott**, a devout greeting still in vogue in South Germany.

Page 159. — **line 6.** **ja**, inferential, *of course.*

l. 16. **Plänchen**, *little schemes.*

l. 24. **Ägypter.** The stork goes to Egypt in the winter.

l. 25. **Erbſenſtangen**, that is, for his nest.

l. 27. **lag**, *was situated*, a frequent use of **liegen.**

l. 28. The branches were trained along the wall.

Page 161. — **line 11.** **den**, emphatic, *him.*

l. 12. in die Ewigkeit nicht, not to (acc.) all eternity.

l. 19. worden for geworden, possible only in colloq. use.

l. 21. Es ist nur die Zeit, die, that is, it is due only to the time, during which.

Page 162. — **line 10.** wo er deren habhaft werden konnte, *wherever he could collect them.*

l. 17. von ehedem, *of the past, of early days.*

l. 24. Abend, the west.

l. 30. ergab er sich darein, *submitted.*

Page 163. — **lines 13–14.** nur um . . . nicht etwa, *in order not by any means.*

l. 20. auf is used in the sense of "up," "upon," and also in going from a limited space to one that is more open (acc.), as auf die Jagd, *to the hunt;* auf das Land, *to the country;* auf den Markt (-platz), and, correspondingly, with the dative in a locative sense.

Page 164. — **line 1.** Schnaderhüpferl, a South German and Swiss designation for snatches of song of from two to four lines, often humorous or mocking in tone, usually improvised and adapted to some person or occasion, and sung while dancing. The word meant originally verses sung in the harvest festival (from schneiden, reap).

l. 3. anklingen, *strike up.*

l. 6. Dingern. The plural of this word in -er is often used in a depreciative or contemptuous signification.

l. 10. Mariengarn or Marienfäden, *gossamer.* A fine film floating in the air in the late summer, deriving its name from the legend that the Virgin, as she ascended, left parts of her robe floating behind her.

l. 14. Ich stand auf hohen Bergen or Ich stand auf hohem Berge, is the first line of a *Volkslied* found in various forms and called *Das Lied vom jungen Grafen, Die Nonne, Graf und Nonne, Die Nonne und der Königssohn,* or *Die Nonne und der Ritter.* Cf. Erk und Böhme's *Deutscher Liederhort,* Bd. I, pp. 313–323, *Des Knaben Wunderhorn* (1876), Bd. I, pp. 103–104. The poem is widely sung and is found in the Netherlands as early as in the fifteenth century. Goethe wrote down a version which he discovered in Elsass. It is the story of a maiden who entered a convent because her noble lover could not wed one so poor and lowly.

Page 165. — **line 3.** Sterke, N. G. = Färse, *young cow, heifer.*

l. 14. Den andern ich nehmen sollt' = Daß ich, etc.

l. 17. es = Herz.

l. 20. Ehren, cf. note to p. 10, l. 24. — stünde, arch. = stände.

l. 22. fang' ich an, simply *do.*

Page 166. — **line 23.** ſtieg. The preposition associated with ſteigen determines its meaning, whether it be to ascend or descend. Cf. ſtieg . . . auf, p. 169, ll. 13–14, ſtieg . . . hinab, p. 171, l. 26.

ll. 25–26. war . . . es weg, *he suddenly lost his footing.*

Page 167. — **line 26.** iſt aber nichts daraus geworden, *but without result* or *I was unsuccessful.*

l. 27. Das verſteht wieder einmal kein Menſch, *that again no one can at all understand.*

ll. 27–28. Was tauſend, *deuce! zounds!* From the frequent use of tauſend with nouns to indicate a vast number, or to intensify the meaning, it came to be used in exclamations, possibly, in this case, for an old gen. pl.

Page 168. — **line 12.** wollen wir, here, simply *shall we.*

Page 169. — **line 28.** trat . . . das Rad, *turned the wheel with his foot.*

l. 29. eingeſchirrte Hund. Dogs are often harnessed to draw small carts in certain parts of Germany.

Page 170. — **line 9.** das empfangene Almoſen, etc. Cf. note to p. 9, l. 11.

Page 171. — **line 10.** er that vor ſich ſelbſt, *he made himself believe.*

Page 172. — **line 6.** lüge nicht, *do not deceive me.*

l. 17. Gehöft, the group of buildings constituting a part of the manor house. — vor ihm auf ſtieg, *there rose before him;* auf modifies vor.

l. 24. Gewäſſer, here, *wave.*

PLAYS.

Müller als Sündenbock.

The author, Roderick Benedix (1811–1873), held for many years the office of Regisseur in various theatres. He was a prolific writer of bright comedies, abounding in surprises and humorous situations. Some of the best known are: *Das bemooste Haupt, Dr. Wespe, Die Hochzeitsreise, Die Eifersüchtigen, Das Lügen, Das Gefängnis, Der Vetter,* etc. The present drama is taken from a collection of Benedix' shorter plays, entitled, *Haustheater.* Benedix published, besides, several works upon the dramatic art, German rhythm, the craze for Shakespeare, etc.

The scene of the play is in Leipzig during fair time. Gottlieb Müller, a prosperous manufacturer of tin ware from Berlin, is in the city on business. He has arranged at the same time for an interview with a young widow, who has been recommended by his cousin as an eligible match.

Page 174. — **line 2.** wo = in dem.

l. 4. ich müßte. The inverted order would be more natural in German, müßte ich.

l. 6. Der Prophet gilt nichts, etc. The form of the proverb varies slightly: Ein Prophet gilt nirgend weniger, denn in seinem Vaterlande und daheim bei den Seinen, *Mark* vi, 4. See also *Mat.* xiii, 57; *John* iv, 44.

Page 175. — **line 3.** liegen geblieben, cf. note to p. 6, l. 14.

l. 4. Schön' Dank. Such expressions as Schönen Dank, besten Dank, großen Dank, vielen Dank, etc. are used elliptically, with the governing verb understood = ich gebe Ihnen, etc.

l. 6. Schleusingen, the capital of the former county of Henneberg, near the Schleuse, is used here as the representative of what is provincial.

l. 10. Läßt, the verb stands first for emphasis.

l. 12. After spät sc. zu gehen.

l. 18. Thüringer. See note to p. 5, l. 15.

l. 19. Es wird gehen, *it can be managed.*

Page 176. — **line 1.** angezogen. See note to p. 1, l. 17.

ll. 8–10. wollen, *consent.* The repetition gives a quaint formal character to the letter.

l. 11. Bitte = Ich bitte Sie.

l. 12. geborene, *by birth.* A lady in Germany retains her original family name, using it upon her card and in signatures.

l. 16. geht es immer an, *it will answer at all events.*

l. 19. nobel. Müller uses certain current terms, which constitute a stylish slang.

l. 23. wie Max im Wallenstein. Müller cites loosely on several occasions popular quotations, caught sometimes from the stage, which he misapplies. The above quotation he ascribes to Max, the youthful hero in Schiller's drama of *Wallenstein.* Cf. p. 177, l. 7.

l. 26. sein, trans. *one's.* — ist doch nichts, *amounts to nothing, ends in nothing.*

l. 27. schade, cf. note to p. 49, l. 16.

Page 177. — **line 1.** die for das, cf. note to p. 5, l. 8.

l. 2. Weiß ich doch jetzt, *now I know at last,* etc.

l. 3. Wäre, *Had it not been for.*

l. 5. nebenbei, *incidentally.*

l. 10. Es kommt nur darauf an daß, *All depends upon whether.*

l. 16. Na expresses incredulity, a reluctance to believe or accept a preceding affirmation. It is a colloquialism, and pervades the speech of the Hausknecht.

ll. 16–17. es wird wohl etwas mehr herauskommen, *something will probably have to be added*, that is, her age will finally be shown to be somewhat great.

l. 18. kann sie noch immer, *she can in any case still be*, etc.

Page 178. — **line 4.** ablegen, used, as often, with the object omitted.

l. 13. immer, *however* (disorderly the room is).

l. 17. dann müßten Sie; dann suggests the condition, *in that case, if that were so.*

l. 30. da drüben, *across the hall.*

Page 179. — **line 18.** Auf Ehre = bei meiner Ehre.

l. 19. ich werde. For the order see p. 174, l. 4.

l. 30. sich (*dat.*) gleich, *equal.*

Page 180. — **line 1.** notariell', that is, has been officially established, under the seal of a notary.

l. 8. Frieb-Blumauer. Minona Blumauer (1816–86) was a favorite actress in Berlin, especially in humorous rôles. Pius Alexander Wolff (1782–1828), the author of *Der Kammerdiener*, was a favorite actor in Weimar in the time of Goethe (1804–16). He wrote several plays. The *Kammerdiener* is the story of a footman who by virtue of his court experience, pretended to be a nobleman, and, under various assumed titles, made love to wealthy ladies. He was discovered when, in a double guise, he paid his addresses at the same time to a rich Jewess, Madame Hirsch, and to her niece. He was, however, later successful, and won the hand of a wealthy widow, the Frau von Donner.

l. 20. Für mich kann ich stehen, *I can answer for myself.*

l. 21. Wer könnte auch, *is there any one who could.*

l. 29. S. D. auf den Rücken, *presses against his back, holds behind him.*

Page 181. — **line 4.** denken, *imagine, divine.*

l. 6. Von wegen, *On account of.*

ll. 8–9. dem grünen Elefanten, the name of the inn.

l. 14. Es ist ja weiter nichts dabei, *nothing more is involved.*

ll. 21–22. gönnen . . . das Weiße im Auge nicht, *otherwise we do not grant to one another the white of our eyes*, i.e., the special favor of our intimacy.

Page 182. — **lines 1–2.** Sie hatten einen (sc. Trunk) über den Durst genommen, *you had taken a trifle too much*, one more than your thirst required.

Page 183. — **lines 2–3.** vom hinausgeworfen worden ſein. The passive infinitive perfect is regarded as a noun.

l. 5. habe, sc. ich.

l. 19. Geben Sie (sc. ihn) her.

l. 29. ſuchen, sc. Sie.

Page 184. — **line 8.** hier, *in this.*

l. 12. dieſes Zahlung ſuchenden Hausknechts. Notice that the object of the participle precedes it.

l. 16. ſollte, pret. subj. in questions implying surprise or dissent. Do you suppose, etc.

l. 17. ſich einen anſäuſeln, slang, *let himself become tipsy;* ſich is in the dat. after anſäuſeln.

l. 19. Sehen Sie, *you see.*

Page 185. — **lines 7–9.** Müller mentions rapidly the popular places of amusement at that time in Berlin, with the favorite singers or actors; Pauline Lucca (born in Vienna in 1842), was the prima donna of the Royal Opera House in Berlin (1861–73).

Schauſpielhaus or Königliches Schauſpielhaus is the Royal Theater. Theodor Döring (1803–78) was one of Germany's greatest actors, great alike in tragic and in comic parts. His chief rôles were Falstaff, Malvolio, Shylock, Nathan the Wise, and the Village Magistrate Adam. The Wallner-Theater derives its name from its founder, Franz Wallner (1810–76), a well-known theatrical manager. It was especially devoted to local farces with a distinctively Berlin flavor.

Karl Helmerding (b. 1822) was from 1855–78 a favorite actor in Berlin at the Wallner Theater.

The Friedrich Wilhelmſtädtiſches Theater is devoted to operettas and comic plays and farces.

Karl Mittel (b. in Vienna, 1824) played in many of the leading theaters of Germany. He was especially noted as the hale and popular character in society plays and comedies.

ll. 10–11. angeſäuſelte und hinausgeworfene Erfahrungen, *experiences of inebriation and of being turned out of doors.*

l. 12. Sc. after Hochzeit, betrifft, *as concerns.*

l. 25. Ihre Fräulein Braut. The two words Fräulein Braut, constitute a unity with which Ihre agrees in the fem.

Page 186. — **line 2.** Sein = Seien.

l. 6. Das iſt zu hoch! refers to the preceding words of Salome, *That is too great a descent.*

ll. 19–20. der dieſen Hut beſtellt habende Müller, an unusual combi-

nation, with a humorous purpose = ich bin nicht der Müller der dieſen Hut beſtellt hat.

l. 24. alle die. The definite article is more commonly omitted after alle in the pl. = alle Hüte.

l. 25. The first die is a rel. pron., the second a demons. — ich müßte, cf. note to p. 174, l. 4. — bei Rothſchilden, *of the Rothschilds*, the famous bankers of Frankfurt and of the leading cities of Europe.

Page 188. — **lines 4–5.** Staatsanwalt — Geſchworne, Zuchthaus. He enumerates the various judicial officers who would intervene, and the punishment which would result from his offense.

l. 24. Meinetwegen, *I have no objections.*

Page 190. — **line 1.** Das, *all these.*

ll. 3–4. kann es doch, wird es auch, muß es ſogar, notice the increasing strength of his affirmation.

l. 4. geben, cf. note to p. 112, l. 1.

l. 10. Blechmüller, *Tinplate-Müller.*

l. 15. will, *demand.*

l. 27. daß ich ich bin, *that I am myself.*

l. 28. und dieſes mein Ich, *and this* ich or *ego of mine.*

Page 191. — **line 4.** führen, *cite, adduce.*

l. 11. der Photograph müßte, *unless the photographer.*

l. 18. polizeiwidrig häßlich, *so ugly as to incur the suspicion of the police.*

l. 19. Obrigkeit is used in a coll. sense, *authorities.* von Obrigkeits wegen. Notice the mas. gen -s, attached to Obrigkeit.

Page 192. — **line 2.** Allerdings, *to be sure* (you were innocent).

l. 19. die Frage. For the question see the end of the preceding scenes, p. 179, l. 22, p. 184, l. 12.

Page 193. — **line 22.** manche, sc. Dame.

l. 24. Don Juan or Don Giovanni, the typical libertine, based on a Spanish legend of the fourteenth century of Don Juan Tenorio of Seville. The incident has been dramatized by Molière (1665), Thomas Corneille in *Le Festin de Pierre* (1673), A. Dumas (1863). It is the subject of a comedy by the Italian dramatist Goldoni (1765). It was the theme of a musical ballet by Gluck (1765) and of Mozart's famous opera, *Don Giovanni* (1787); of Byron's *Don Juan*, and of dramas by Grabbe, Lenau and others.

Page 194. — **line 14.** Ich bin wohl nicht recht, *I am possibly mistaken.*

Page 195. — **line 23.** kehre = ich bin zurückgekehrt.

Page 196. — **line 5.** der Wahrheit, dat. after nahe.

l. 18. Rede = zu or zur Rede, ſtehen. Stehen takes here a kind of acc. (possibly an original gen.). Cf. a similar use of ſtehen with Mann.

l. 21. das wäre, *that* (I should hope) *is settled.* Cf. note to p. 226. l. 18.

Page 197. — **line 6.** Sie wären, subj. of surprise or dissent.

l. 9. Schmeichle . . . hoffe. Notice the omission of the subject ich.

l. 10. Lügen; ſtrafen takes two accusatives. Lügen was orig. the gen. sing.

l. 23. Madame. Salome corrects the form with which she is addressed.

Page 198. — **lines 3–4.** Nun zu uns, *Now to return to our own interests.*

l. 11. nehme . . . auf, *take up arms.*

l. 26. Da wäre ich begierig, sc. zu hören.

Page 199. — **line 1.** drehen und wenden, *twist and turn.*

Page 201. — **line 6.** Steckbrief is a public proclamation of arrest, posted and dispatched to all cities where the fugitive may have fled.

Page 204. — **line 7.** Sei es drum, *Let it be so.*

Page 206. — **lines 1–2.** Was für ein zorniger Mann, sc. er iſt.

l. 19. kämen wir um, *we should lose.*

ll. 22–23. was Sie an einem Namen hängen, *what weight you attach to a name.*

l. 27. einander = ſich einander.

Page 207. — **line 1.** das ließe, potential subj.

Einer muß heiraten.

The author, Alexander Viktor Wilhelmi, whose real name was Zechmeister, was born in Ofen, in 1817, and died in Meran in 1877. He was an actor and playwright, who is now known mainly by several minor comedies, *Einer muss heiraten*, *Er hat recht*, *Der letzte Trumpf* and *Mit den Wölfen muss man heulen*. *Einer muss heiraten* is a dramatization of a popular fiction regarding an incident in the lives of two eminent Berlin scholars.

Page 208. — **line 1.** Richtig, *Just as I anticipated.*

l. 3. merkten, potent. subj. = und ſie würden nichts merken.

l. 6. als ob ihr . . . hättet. For the subj. see note to p. 23, l. 4.

Page 209. — **line 8.** wäre, potential subj. to soften the positiveness of an assertion.

l. 12. Urſprungs, gen. of characteristic or pred. gen.

l. 15. unſereins, notice the use of the neut. in a general sense, or when persons of different genders are included.

l. 23. Tintenfiſche, cuttlefishes, *scribblers.* The cuttlefish secretes a

dark fluid or ink which it emits to darken the water when pursued, and which forms the basis of the brown color, sepia, used by artists.

l. 27. ſollte mir auch noch fehlen, *Catch me doing that* or *I have not got as far as that yet.*

Page 210. — **line 2.** Aufhebens, a colloq. use, for Aufheben.

l. 4. einem, dat. of possess., here used to supply the defective declension of man.

l. 14. Stückwerk iſt des Menſchen Wiſſen, a biblical quotation: „Denn unſer Wiſſen iſt Stückwerk und unſer Weisſagen iſt Stückwerk." 1 Cor. xiii, 9, *For we know in part and we prophesy in part.* Cf. Goethe's *Iphigenie*, ll. 688–89.

Und was wir thun iſt, wie es ihnen war,
Voll Müh' und eitel Stückwerk.

l. 16. wie relates to ſolcher.

l. 17. lieben, cf. note to p. 6, l. 9.

l. 18. Die, demon., *such people.*

l. 20. ſollen belongs with both the preceding verbs halten (l. 19) and leben. — Freude davon haben, *may reap the benefit of it.*

l. 24. profane, *common, everyday.*

l. 30. Warum ich lebe? = Sie fragen warum, etc.

l. 31. Nun ſeh' mir einer! *Look a-here now!* or *Just see* [*the fellow*]*!*

Page 211. — **line 1.** zieht nicht or zieht bei mir nicht, *does not hold, will not go down with me.*

ll. 3–4. Das iſt . . . vorgekommen, *That never occurred to me, I never asked the question.*

l. 10. euch, cf. note to p. 139, l. 9.

l. 16. bleiben bei der Stange or an der — halten, *stick to the point.* The use of Stange in this sense may be derived from Fahnenſtange, *colors, banner* = stick to one's flag, or from Wagenſtange = *whiffle-tree, remain in the traces.*

l. 20. muß mit deinen guten Lehren, *feel bound,* or *regard it as incumbent upon you with your maxims* or *precepts,* etc.

l. 23. Scharteken, contemptuous, *wretched old books,* a word of uncertain origin.

Page 212. — **lines 5–6.** wir wollen ihr den Willen thun, *let us comply with her request.*

l. 27. folgen, *obey.*

Page 213. — **line 11.** mit may be used with almost any verb to denote accompaniment, as mit anſehen, *stay and witness.*

l. 15. wenn auch nur die, *even if they are only those of*, etc.

l. 19. mir alten Frau. For the form of the adj. after a pers. pron. see note to p. 10, l. 16.

l. 26. S. D. unterhandeln, *temporising, negotiating, parleying.*

Page 214. — **line 22.** auf dem alten Flecke, *where we began.*

l. 23. ſolltet, sc. gehen.

l. 25. an Kopf und Kragen geht es nicht, *your life is surely not in peril;* Kopf und Kragen, an alliterative formula.

Page 215. — **line 3.** Zehn für eine, that is, *I know ten if I know one.* — Prachtmädchen. Pracht is frequently prefixed to nouns to indicate excellence, as Prachtkerl, -menſch, -exemplar.

l. 5. und wenn, *and* (they would not do it) *even if;* cf. note to p. 115, l. 16.

l. 18. will, sc. ich, *I was about.*

l. 20. Bräutigam iſt, *is to be betrothed.* Braut and Bräutigam are the affianced.

Page 216. — **line 8.** warum nicht gar! ironical, *What an idea!* or *Why I especially!*

l. 14. Routine, a French word = *cleverness, skill, experience.*

Page 217. — **line 3.** welch = welch ein.

l. 9. alſo Glück zu, *therefore success to you.*

l. 11. bei dem, that is, Wilhelm.

Page 218. — **line 11.** muß daran, sc. gehen. — wir wollen beide nicht, *both of us do not desire to.*

l. 30. geht leer aus, *escapes free.*

Page 219. — **line 1.** den, that is, den weißen.

l. 2. das glaube ich, *I should say so.* — da könnte jeder kommen; the language is quite loose, *in that case any one might venture it.*

l. 9. darauf ſoll es mir nicht ankommen, *I will not insist upon it.*

l. 19. gezogen, part. for imp. Cf. note to p. 1, l. 17.

Page 220. — **line 4.** nichts da! *Not this time.*

ll. 10–11. Ich bin des Todes, *I am a dead man;* Todes, pred. gen.

ll. 15–16. frank und frei, a fixed alliterative formula.

l. 22. Er. The pronoun of the third person was formerly used for that of the second, at first implying great respect and then an assumption of superiority on the part of the speaker. This usage arose from the employment of the pronoun to represent a preceding title.

l. 22. Tauſendſaſa. Tauſend is often used to strengthen an epithet, or exclamation, either a noun or adj., as tauſend Schatz, tauſendſchön, and in exclamations, potztauſend, etc.

l. 24. was iſt denn, *what is the matter.*

Page 221. — **lines 22–23.** ſange nicht wieder neue Geſchichten an, *Do not begin the affair over again.*

Page 222. — **line 1.** Na, ironical and contemptuous. Cf. note to p. 181, l. 18.

l. 8. aus dem Fundament, *thoroughly, perfectly.*

ll. 10–11. zu thun und zu ſchaffen, *do and busy oneself about.* Cf. note to p. 39, l. 19.

l. 14. was drum und dran hängt, *what is involved in it.*

l. 18. herab, cf. note to p. 10, l. 14.

l. 25. liebe, cf. note to p. 6, l. 9,

Page 223. — **line 2.** Korb, *refusal, mitten.* A basket was placed to indicate that a suitor was unsuccessful.

l. 12. Rigoroſum or Examen rigoroſum, *severe examination;* here an examination at the university for the doctor's degree, at which a student presents himself in a dress-suit.

Page 224. — **line 3.** Das ſollte mir noch fehlen, *That caps the climax!* or *To live to see her.* Cf. note to p. 209, l. 27.

l. 23. mir, ethical dative, *for my sake.*

Page 225. — **lines 13–14.** Strich durch die Rechnung machen, *upset my plans.*

l. 19. So, nur immer heran, *Thus, advance bravely,* or *regardless of consequences.*

l. 25. inſtruiert, *coached, given instructions.*

Page 266. — **line 16.** Da wären wir alſo, a kind of potential subj. often called the "confirmatory subjunctive," in which the affirmation takes this form. Cf. note to p. 196. l. 21.

l. 26. Du trittſt hin, indic. for imp.

Page 227. — **line 6.** z. B. = zum Beiſpiel, *for example, to illustrate.*

l. 10. Ach, warum nicht gar! ironical, *You don't mean it!*

ll. 12–13. S. D. ſetzt ſich in Poſitur = nimmt eine feierliche Haltung an.

Page 228. — **line 8.** Couliſſe, *side-scene, wing* (of a stage).

l. 15. rekognoszieren = ausſpähen, auskundſchaften.

l. 16. Before Was, sc. *I wonder.*

Page 229. — **line 16.** Behüte, *Far from it, By no means.*

l. 23. Das macht ſich ganz gut, *That is easy to do,* or *That's very agreeable.*

Page 230. — **lines 1–2.** hoch . . . kommt, *at the best, in an emergency.*

l. 8. Gelehrte, here used as a noun. Cf. note to p. 10, l. 16.

Page 236. — **line 2.** abſchrecken laſſen, inf. in an imp. sense.

VOCABULARY.

EXPLANATIONS.

In nouns, the genitive singular, when it differs from the nominative, and the nominative plural are given. Strong plurals are indicated by -e, and by ¨e or ¨ when a mutated vowel occurs, weak forms by -(e)n.

A dash indicates that the title-word is to be supplied; with nouns it shows that the plural form is like the singular.

The principal parts of strong verbs are given; in separable verbs the prefix is not repeated but its place is indicated by a dash, as, abbrechen, brach —, -gebrochen.

The following abbreviations are used in the Notes and Vocabulary:

acc., accusative.
adj., adjective.
adv., adverb, adverbial.
apos., apposition.
arch., archaic.
art., article.
aux., auxiliary.
caus., causal.
cf., compare.
cog., cognate.
colloq., colloquial.
comp., compound.
compar., comparative.
conj., conjunction.
dat., dative.
def., definite.
der., derived from.
dial., dialectic.
demon., demonstrative.
dim., diminutive.
E., English.
equiv., equivalent to.
F., French.
fam., familiar.
f., *fem.*, feminine.
fig., figuratively.
fr., from.
fut., future.
G., German.
gen., genitive.
Gr., Greek.
h., haben.
imp., imperative.
impers., impersonal.
indecl., indeclinable.
indef., indefinite.
indic., indicative.
infin., infinitive.
infl., inflected.
insep., inseparable.
interj., interjection.
intr., intransitive.
Ital., Italian.
l., line.
L., Latin.
lit., literally.
loc., locative.
m., masculine.
M.H.G., Middle High German.
M.L., Mediaeval Latin.
mod., modal.
n., *neut.*, neuter.
N.G., North German.
nom., nominative.
obj., object.
obs., obsolete.
O.F., Old French.
ord., ordinal number.
Orient., Oriental.
orig., originally.
part., participle.
pass., passive.
perf., perfect.
pl., plural.
plupf., pluperfect.
poet., poetical.
pred., predicate.
prep., preposition.
pres., present.
pret., preterit.
pr., pronounce.
pron., pronoun.
refl., reflexive.
rel., relative; related to.
Rom., Romance.
s., sein.
sep., separable.
S.G., South German.
sing., singular.
Sl., Slavic.
st., strong.
subj., subjunctive.
subs., substantively.
superl., superlative.
temp., temporal.
tr., transitive.
undecl., undeclined.
uninfl., uninflected.
v., verb.
vocab., vocabulary.
w., weak.

VOCABULARY.

A

Aachen, *n.* –s, Aix-la-Chapelle.
Aar, *m.* –(e)s *or* –en, –e, –en, eagle.
ab, *adv.* off, away, down; *used as sep. prefix.*
abbrechen, brach —, –gebrochen, *tr.* break off, interrupt; destroy, demolish; *intr.* stop, discontinue.
abdanken, *sep. tr.* dismiss, discharge.
Abend, *m.* –s, –e, evening; west.
Abendbank, *f.* ¨e, evening seat.
Abendessen, *n.* –s, —, supper.
Abendland, *n.* –(e)s, ¨er, west, Occident.
abendländisch-römisch, *adj.* West-Roman.
Abendschein, *m.* –s, –e, evening glow, evening sky.
Abendsonnenduft, *m.* –s, ¨e, evening vapor, twilight haze.
Abendsonnenschein, *m.* –s, –e, evening sunlight, sunset light.
Abendstille, *f.* stillness of evening.
Abendwolke, *f. w.* evening cloud.
Abendzug, *m.* –es, ¨e, evening train.
Abenteuer, *n.* –s, —, adventure, enterprise. [*F.* aventure.]
aber, *conj.* but, however, moreover; *adv.* again.
Aberglaube(n), *m.* –ns, –n, superstition. [aber = over, over faith].
abermals, *adv.* again.
abfahren, fuhr —, –gefahren, *intr.* s., set out, depart.
Abfahrt, *f. w.* departure.
abfallen, fiel —, –gefallen, *intr.* s., fall off; revolt.
abfertigen, *sep. tr.* dispatch, dismiss, rebuff.
abfliegen, flog —, –geflogen, *intr.* s., [fly off.
abgeben, gab —, –gegeben, *tr.* deliver, give up; be good for, make; *refl.* occupy oneself with (mit).
abgehen, ging —, –gegangen, *intr.* s., go off, depart, deviate (from); auf- und —, go up and down; *tr.* wear out; pace off, measure.
Abgesandte(r), *m. infl. as adj.* envoy, ambassador, representative.
Abgeschickte(r), *see* abschicken.
abgeschmackt, *adj.* insipid, flat; absurd.
abgestorben, *part. adj.* dead, extinct, *from* absterben.
Abgott, *m.* –es, ¨er, idol.
Abgrund, *m.* –s, ¨e, chasm, precipice; whirlpool.
abhalten, hielt —, –gehalten, *tr.* hold off, avert, prevent, detain; hold, attend.
Abhang, *m.* –s, ¨e, slope, declivity.
abhangen, hing —, –gehangen, *intr.* h. (von), depend on.
abholen, *sep. tr.* go and get, fetch; call for (*a person*).
abkarten, *sep. tr.* plan, plot.
abkehren, *sep. tr.* turn aside, avert; *refl.* turn away.
ablassen, ließ —, –gelassen, *intr.* h., leave off, desist.
Ablauf, *m.* –es, ¨e, expiration, end; result.
ablegen, *sep. tr.* take off, lay aside; remove one's wraps.

abliefern, *sep. tr.* deliver, contribute.
abmachen, *sep. tr.* conclude, settle.
abnehmen, nahm —, -genommen, *tr.* take off *or* away; *intr.* diminish, decrease.
abpfeifen, pfiff —, -gepfiffen, *tr.* whistle (*a tune or air*).
abpflücken, *sep. tr.* pluck, gather.
Abrede, *f. w.* agreement, stipulation.
Abreise, *f. w.* departure.
abreisen, *sep. intr.* ſ. *or* h, depart, set forth, leave.
abreißen, riß —, -gerissen, *tr.* tear off, pull down. [away, recall.
abrufen, rief —, -gerufen, *tr.* call
abscheulich, *adj.* horrible, abominable, detestable.
abschicken, *sep. tr.* send off, dispatch; **Abgeschickte(r)**, *part. decl. as adj.* delegate, representative.
Abschied, *m.* -s, -e, leave, departure, farewell. [abscheiden.]
abschlagen, schlug —, -geschlagen, *tr.* strike *or* cut off; refuse.
abschneiden, schnitt —, -geschnitten, *tr.* cut off, clip.
Abschnitt, *m.* -s, -e, section, division. part.
abschrecken, *sep. tr.* frighten (from), deter.
abschreiten, schritt —, -geschritten, *tr.* or *intr.* ſ., pace; measure off; auf- und —, pace up and down.
Absicht, *f. w.* purpose, intention. [absehen.]
absichtlich, *adj.* designed, intentional; *adv.* purposely.
abspenstig, *adj.* estranged; unfaithful.
abstatten, *sep. tr.* discharge, pay, give.
abstäuben, *sep. tr.* dust (off). [ab = off, stäuben *fr.* Staub, dust.]
abstechen, stach —, -gestochen, *intr.* h. (von), deviate from, contrast (with).
absteigen, stieg —, -gestiegen, *intr.* ſ., descend, alight, dismount.
abstreichen, strich —, -gestrichen, *tr.* strike off; deduct, erase; *intr.* ſ., rove.
abtreten, trat —, -getreten, *tr.* yield, cede, surrender.
abwarten, *sep. tr.* wait for, await.
abwärts, *adv.* downward. [ab, off, wärts, *gen. of obs. adj.* turned.]
abwechselnd, *part. adj.* alternating, periodic.
Abwechs(e)lung, *f. w.* exchange; alternation; variety.
Abweg, *m.* -es, -e, by-way, wrong road; going astray.
abweisen, wies —, -gewiesen, *tr.* send away, repulse, refuse admittance.
abwenden, wandte —, -gewandt, *tr.* turn away, avert; *refl.* turn (from).
abwerfen, warf —, -geworfen, *tr.* cast off, take off, reject.
Abwesenheit, *f. w.* absence.
abziehen, zog —, -gezogen, *tr.* draw *or* take off, divert, distract; *intr.* ſ., withdraw.
Abzug, *m.* -s, ¨-e, departure.
Accent', *m.* -(e)s, -e, accent.
ach, *interj.* oh! ah! alas!
Achsel, *f. w.* shoulder. [*fr.* Achse, axle.]
acht, *num.* eight.
Acht, *f. w.* heed, care, attention; ban, prescription; sich in — nehmen, take care, be on one's guard.
Achtel, *n.* -s, —; achtel, *adj.* eighth (*part*).
achten, *tr.* esteem, respect; — für, deem, consider, take for; *intr.* h., — auf, heed, pay attention to.
acht'geben, gab —, -gegeben, *intr.* h., pay attention, watch; attend to (auf).
achtundzwanzig, *num.* twenty-eight.
achtzehnt, -er, -e, -es, *num.* eighteenth.
Achtung, *f.* esteem, regard.
ächzen, *intr.* h., groan, moan.
Acker, *m.* -s, ¨, field.

Adel, *m.* –s, nobility, distinction of birth.

Adler, *m.* –s, —, eagle. [Adel = edel + Aar.]

Adreſſe, *f. w.* address. [*F.*]

Ägypten, *n.* –s, Egypt.

Ägypter, *m.* –s, —, Egyptian.

ahnen, *tr.* have a presentiment of, forebode; anticipate; suspect; *impers.* (*dat.*) have a presentiment.

ähnlich, *adj.* similar, like; — ſehen, (*with dat.*) resemble.

Ahnung, *f. w.* presentiment, notion.

Akt, *m.* –es, –e, act (*of a play*). [*L.* actus.]

Albrecht, *m.* –s (1250–1308), eldest son of Rudolf of Habsburg; Duke of Habsburg, German King, and Emperor by election (1298–1308).

Alkuin, *m.* –s, *Alcuin*, b. 735 in York, England, d. 804 as Abbot of Tours; adviser of Charles the Great, famous teacher and author of school books.

all, *adj. and pron.* all; each, every, any; alles, everything, everybody.

Allah, *m.* –s, Allah, Arabic name of the one god. [al ilâh.]

allein', *adj.* alone; *adv.* only; *conj.* but.

allemal, *adv.* at all times. [alle Male, *adv. acc. pl.*]

allenthalben, *adv.* on all sides, everywhere. [Old *dat. pl.* with secondary t.]

aller- (*compounded with superlatives*), of all, most, very.

allerbeſt, *adj.* best of all, very best.

allerdings, *adv.* by all means, to be sure, indeed, certainly. [*adv. gen. pl.* aller Ding(e) + s.]

allerernſt, *adj.* most grave.

allerhand, *adj.* (*indecl.*) all sorts of. [*gen. pl.* aller Hand(e), *fr.* Hand, = side, kind.]

allerlei, *adj.* (*indecl.*) of every kind, divers. [*fr.* aller Lei, sort.]

allerliebſt, *adj.* charming, delightful.

allerorten, *adv.* everywhere. [Old *w. gen. pl.*]

allgemein, *adj.* universal, general.

allhier, *adv.* here (*emphatic*).

allmächtig, *adj.* almighty.

allmählich, *adj.* gradual; *adv.* by degrees. [*cog.* gemach.]

Almoſen, *n.* –s, —, alms.

Alpe, *f. w.* (*usually plural*), Alps.

Alpnach, *n.* –s, village on the bay of the same name, south of Lake Lucerne, in the Canton of Unterwalden.

als, *conj. in subordinate sentences referring to past time*, when, as, since; *followed by the inverted order*, as if; *after a comp., adj. preceded by* zu *or* under *in clauses denoting a result*, than; *after a negative*, but, save; *with nouns in appos., in pred.* as, as being (*in the capacity of*); — ob, — wenn, as if, as though. [alſo.]

alsbald, *adv.* immediately, instantly.

alſo, *adv.* accordingly, then, hence.

alſo', thus, so.

alt (älter, älteſt), *adj.* old.

Altar' and **Al'tar**, *m.* –s, ¨a're, altar. [*L.* altus, *elevated.*]

Alter, *n.* –s, —, age.

ältlich, *adj.* elderly.

alt'modiſch, *adj.* old-fashioned.

Altſtimme, *f. w.* alto voice; verdeckte — (subdued alto), contralto voice.

am = an dem.

Amerika, *n.* –s, America.

Amiens, *n.* chief city of the department of the Somme in northern France.

Amtmann, *m.* –s, ¨er *or* –leute, magistrate, steward, warden.

an, *prep.* (*with dat. or acc.*) at, by, beside; on; to, *used as sep. prefix.*

anbieten, bat —, –geboten, *tr.* offer.

anblicken, *sep. tr.* look on, glance at.

anbrennen, brannte —, –gebrannt, *tr.* light; *intr.* take fire

andächtig, *adj.* devout, reverent.
ander, *adj.* other, else, different; second; next.
andermal, *adv.* another time.
anders, *adv.* otherwise, differently.
anderswo, *adv.* elsewhere.
Anerbieten, *n.* -s, —, offer.
anerkennen, erkannte —, -erkannt, *tr.* recognize; acknowledge.
Anerkennung, *f. w.* recognition, acknowledgment.
Anfang, *m.* -(e)s, ¨e, beginning; von — an, from the outset.
anfangen, fing —, -gefangen, *tr.* begin; do.
anfänglich, *adv.* at the beginning, at first.
Anfangsbuchstabe, *m. w.* initial letter.
anfassen, *sep. tr.* seize, grasp.
anfragen, fragte —, -gefragt, *intr.* h., ask, inquire, of (bei); — for (nach).
anführen, *sep. tr.* lead; command.
angeben, gab —, -gegeben, *tr.* allege, state, indicate, suggest.
angehen, ging —, -gegangen, *intr.* go on; begin; be practicable, feasible; answer, do; *tr.* approach, solicit, concern.
angehören, *intr.* (*dat.*) belong to.
Angelegenheit, *f. w.* affair, concern, business.
angelegentlich, *adj.* urgent, pressing, zealous.
angelehnt, *part. adj.* ajar. [anlehnen.]
angenehm, *adj.* agreeable, pleasant. [genehm *fr.* nehmen, acceptable.]
angesehen, *part. adj.* respected, important, distinguished. [ansehen.]
Angesicht, *n.* -s, -er, face, countenance.
angestammt, [*part.*] *adj.* hereditary. [*fr. obs.* anstammen.]
Angestellte(r), *m. infl. as adj.* official; employee.
angewurzelt, *part. adj.* rooted to the spot, paralyzed.
anglotzen, *sep. tr.* stare *or* glare at.
angreifen, griff —, -gegriffen, *tr.* take hold of; affect.
angrinsen, *sep. tr.* grin at.
Angst, *f.* ¨e, anxiety, distress, fear. [*rel. to* enge.]
ängstigen, *tr.* trouble, worry.
ängstlich, *adj.* anxious, timid.
angucken, *sep. tr.* look at, peep at.
anhalten, hielt —, -gehalten, *tr.* check, stop; rein in; *intr.* stop.
anhauchen, *sep. tr.* breathe upon.
anheben, hob *or* hub —, -gehoben, *tr. or intr.* lift up; begin.
anheimeln, *sep. tr.* remind of home.
anhören, *sep. tr.* listen to; perceive by listening (*with dat. of pers. and acc. of thing*).
anklagen, *sep. tr.* (*with gen.*) accuse, blame.
ankleiden, *sep. tr.* dress, clothe; *refl.* dress (oneself).
anklingen, klang —, -geklungen, *intr.* h., chime in, accord.
anklopfen, *sep. intr.* h., *acc. with* an, *and dat. with* bei, knock (at), tap.
anknüpfen, *sep. tr.* unite, tie; begin.
ankommen, kam —, -gekommen, *intr.* s., arrive; es kommt mir nicht darauf an, it does not matter to me; — auf, depend upon; turn *or* hinge upon; matter, be of importance.
Ankömmling, *m.* -s, -e, new-comer, visitor.
ankünden, *sep. tr.* announce, proclaim.
Ankunft, *f.* coming, arrival. [ankommen.]
anlangen, *sep. intr.* s., arrive; *tr.* concern.
anlegen, *sep. tr.* place against; point, aim (*a gun*); devise, build.
Anleihe, *f. w.* loan.
Anliegen, *n.* -s, —, request, demand; ein — vorbringen, make a request.

Anmut, *f.* grace.
anmutig, *adj.* attractive, graceful, charming.
annehmen, nahm —, –genommen, *tr.* accept, assume; *refl.* (*with gen.*) take charge of, interest in.
Anordnung, *f. w.* arrangement, direction, order.
anpacken, *sep. tr.* lay hold of, seize.
Anprall, *m.* –s, shock, reflection.
An'rede, *f. w.* address, form of address.
anreden, *sep. tr.* speak to, address, accost.
anfäuſeln, *tr.* fan; (*colloq.*) intoxicate slightly.
anſchauen, *sep. tr.* look at, observe.
Anſchlag, *m.* –(e)s, ¨e, stroke; estimate, plan; plot, device; in — bringen, take into account.
anſchlagen, ſchlug —, –geſchlagen, *tr.* strike against, fasten; *intr.* strike up, begin singing.
anſchließen, ſchloß —, –geſchloſſen, *tr.* attach, join; *refl.* join, unite.
anſchüren, *sep. tr.* poke, stir (*the fire*).
anſchwellen, ſchwoll —, –geſchwollen, *intr.* ſ., swell out, inflate.
anſehen, ſah —, –geſehen, *tr.* look at, see; regard, consider; — für, take for; *with dat. of person* perceive in (*some one*), know by looking at.
Anſehen, *n.* –s, appearance; dignity.
anſetzen, *sep. tr.* set to, apply.
anſprechen, ſprach —, –geſprochen, *tr.* speak to, address.
Anſpruch, *m.* –(e)s, ¨e, claim; in — nehmen, claim.
anſtändig, *adj.* respectable, proper, suitable, decent.
anſtarren, *sep. tr.* stare at, gaze on.
anſtecken, *sep. tr.* infect.
anſtellen, *sep. tr.* appoint, employ, arrange; institute; set on foot; *refl.* assume a position, behave; pretend; set about.
Anſtellung, *f. w.* appointment, situation.
anſtieren, *sep. tr.* stare at.
anſtimmen, *sep. tr.* strike up (*a tune*), begin singing.
anſtrengen, *sep. tr.* strain, exert.
anſtoßen, ſtieß —, –geſtoßen, *tr.* come in contact, touch; clink (*glasses*).
Anteil, *m.* –s, –e, share, interest.
Antiochien, *n.* –s, Antioch, capital of Syria on the Orontes.
Antlitz, *n.* –es, –e, face, countenance.
Antrag, *m.* –s, ¨e offer, proposal.
antreten, trat —, –getreten, *tr.* enter upon; start for; begin; set out on (*a journey*).
Antwort, *f. w.* answer.
antworten, *tr.* (*dat. of person, also with* auf *and acc.*) answer, respond to.
anwandeln, *sep. tr.* come upon, come over; seize, befall.
anwehen, *tr.* blow upon *or* against.
anweſend, *adj.* present; die Anweſenden, the company.
Anzahl, *f.* number.
Anzeichen, *n.* –s, —, sign, mark.
anziehen, zog —, –gezogen, *tr.* draw on, put on; *intr.* ſ., approach, begin (*service*), enter (*upon an office*).
anziehend, *part. adj.* attractive, interesting.
Anzug, *m.* –s, ¨e, attire, dress, clothes; approach.
anzünden, *sep. tr.* kindle, light.
Apfel, *m.* –s, ¨, apple.
Apolda, *n.* –s, city on the Ilm in Saxe-Weimar.
Appetit', *m.* –s, appetite. [*F.*]
Aprikoſenbaum, *m.* –s, ¨e, apricot-tree.
arabiſch, *adj.* Arabic, Arabian.
Arbeit, *f. w.* work, labor.
ar'beiten, *intr.* or *tr.* h., work, study.
Arbeiter, *m.* –s, —, laborer.
Arbeitsbeutel, *m.* –s, —, work-bag.

arbeitsheiß, *adj.* heated by work.
Arbeitstasche, *f. w.* work-bag.
arg, *adj.* bad; mischievous; cunning; deceitful.
Ärger, *m.* –s, vexation, anger.
ärgerlich, *adj.* angry, vexed.
ärgern, *tr.* annoy, tease; make angry; *refl.* be vexed, angry, put out.
Argwohn, *m.* –(e)s, suspicion, distrust, jealousy. [arg(e) *and* wahn, fancy.]
arm (ärmer, ärmst), *adj.* poor, wretched, unfortunate.
Arm, *m.* –(e)s, –e, arm.
Armee', *f. w.* army. [*F.*]
ärmlich, *adj.* poor, miserable.
Armut, *f.* poverty.
Arnold Anderhalden von Melchthal, in Swiss legend described as active in war of independence. p. 106.
arrangieren, *tr.* arrange. [*F.*]
Arse'nik, *m.* –s, arsenic. [*L.*, *Gr.*]
Art, *f. w.* kind, species; manner, way, style.
Arzt, *m.* –es, ¨e, physician. [*M.L.*, *Gr.*]
Asche, *f. w.* ashes.
Asse'ssor, *m.* –s, –o'ren, assessor.
Ast, *m.* –es, ¨e, branch, bough.
Astrolo'g, *m. w.* astrologer. [*Gr.*]
Atelier, (atelyā') *n.* –s, –s, studio. [*F.*]
Atem, *m.* –s, breath; in — halten, keep busy.
atemlos, *adj.* breathless.
Atemzug, *m.* –es, ¨e, breath; einen tiefen — thun, breathe deeply.
atmen, *intr.* h., breathe.
Atzung, *f. w.* food.
auch, *adv.* also, too, besides, likewise; even; wenn —, even if; *after* wer, was, wie, wo, ever (whoever, *etc.*); so . . . auch, however.
Audienz, (–ients') *f. w.* audience, interview.
auf, *prep. with dat. or acc.* on, upon, at; in view of, for; toward, to; — daß, *conj.* that, in order that; *adv.* up, upon, open; *used as sep. prefix.*
aufbewahren, *sep. tr.* keep, preserve, guard.
aufbinden, band —, –gebunden, *tr.* tie up, fasten.
aufblicken, *sep. intr.* look up, glance up.
aufbrechen, brach —, –gebrochen, *tr.* break open; open; *intr.* s., start, set out.
Aufenthalt, *m.* –s, –e, stay, residence.
auferlegen, *sep. tr.* impose, enjoin.
auffallen, fiel —, –gefallen, *intr.* s., strike (*as strange*), astonish, impress.
auffallend, *part. adj.* striking, remarkable.
auffliegen, flog —, –geflogen, *intr.* s., fly upwards.
auffordern, *sep. tr.* summon, challenge.
aufführen, *sep. tr.* erect; perform, act; conduct.
aufgeben, gab —, –gegeben, *tr.* give up, deliver; abandon; propose (*task*, *question*).
aufgehen, ging —, –gegangen, *intr.* s., go up; rise; open.
aufgeklärt, *part. adj.* enlightened. [aufklären.]
aufgreifen, griff —, –gegriffen, *tr.* take up, seize.
aufhalten, hielt —, –gehalten, *tr.* hold up, keep back, detain, stop.
aufhängen, *sep. tr. and intr.* hang up, suspend.
aufheben, hob —, –gehoben, *tr.* lift up, raise; preserve, keep; do away with, abolish.
Aufheben, *n.* –s, fuss, ado.
aufhelfen, half —, –geholfen, *tr.* help, support, assist.
aufhocken, *sep. tr.* put on one's back.
aufhören, *sep. intr.* h., stop, cease.
aufhorchen, *sep. intr.* listen intently.
Aufklärung, *f. w.* explanation; enlightenment, illumination.

aufklinken, *sep. tr.* unlatch.
aufknöpfen, *sep. tr.* unbutton.
aufleben, *sep. intr.* ſ, revive, return to life.
Auflöſung, *f. w.* solution; breaking up, dissolution.
aufmachen, *sep. tr.* open; *refl.* rise; set out, begin a journey.
aufmauern, *sep. tr.* build up *or* erect (*a wall*).
aufmerkſam, *adj.* attentive.
Aufmerkſamkeit, *f. w.* attention, consideration.
aufnehmen, nahm —, -genommen, *tr.* take up *or* in; receive; shelter.
aufopfern, *sep. tr.* sacrifice, offer.
aufpaſſen, *sep. intr.* h., attend, watch.
aufpflanzen, *sep. tr.* set up, place.
aufraffen, *sep. tr.* snatch up, collect; *refl.* rise quickly; collect oneself.
aufräumen, *sep. tr.* put in order, clear up (*a room*).
aufreißen, riß —, -geriſſen, *tr.* tear open.
Aufregung, *f. w.* commotion, excitement, agitation.
aufrollen, *sep. tr.* roll up; unroll.
aufrütteln, *sep. tr.* shake up, arouse.
aufs = auf das.
aufſchauen, *sep. intr.* look up.
aufſchlagen, ſchlug —, -geſchlagen, *tr.* throw up *or* open, raise; open, cast up (*the eyes*).
aufſchließen, ſchloß —, -geſchloſſen, *tr.* unlock, disclose.
aufſchneiden, *sep. tr.* cut open; *intr.* swagger, brag, exaggerate.
aufſchreiben, ſchrieb —, -geſchrieben, *tr.* write down, note.
aufſchreien, ſchrie —, -geſchrieen, *intr.* cry out.
aufſehen, ſah —, -geſehen, *intr.* h., look up.
aufſetzen, *sep. tr.* put on; set up; build.
aufſpringen, ſprang —, -geſprungen, *intr.* ſ., spring up; burst open.
aufſtecken, *sep. tr.* stick *or* set up.
aufſtehen, ſtand —, -geſtanden, *intr.* ſ., stand up, rise.
aufſteigen, ſtieg —, -geſtiegen, *intr.* ſ., ascend, rise.
aufſtellen, *sep. tr.* set up, raise, erect.
aufſtoßen, ſtieß —, -geſtoßen, *tr.* push *or* kick open.
aufſuchen, *sep. tr.* seek (out), search for.
Auftrag, *m.* -es, ¨e, errand, order, commission.
auftreiben, trieb —, -getrieben, *tr.* raise, levy.
auftreten, trat —, -getreten, *intr.* ſ., step forth; appear.
Auftritt, *m.* -s, -e, appearance, scene (*of a play*).
aufwachen, *sep. intr.* ſ., wake up.
Aufwand, *m.* -(e)s, expense; sumptuousness, pomp.
aufwarten, *intr.* h., wait upon, attend.
aufwerfen, warf —, -geworfen, *tr.* cast up, raise; *refl.* put oneself forward as; set up for (*with* als *or* zu); assume (*an office*).
aufwiegen, wog —, -gewogen, *tr.* outweigh, counterbalance.
Aufzeichnung, *f. w.* note, memorandum.
aufziehen, zog —, -gezogen, *tr.* draw *or* pull up.
Aufzug, *m.* -es, ¨e, procession, act (*of a play*).
Auge, *n.* -s, -en, eye.
Augenblick, *m.* -s, -e, twinkle; moment.
augenblicklich, *adj.* momentary, immediate; *adv.* instantly.
Augenſchein, *m.* -s, view; in — nehmen, take a view of.
Augenſchmerz, *m.* -(e)s, -en, pain in the eye.
Äuglein, *n.* -s, —, eye.
Au'guſt, *m.* -s, August.

aus, *prep. with dat.* out, from, out of; because of; *adv.* out, forth; over, done; *used as sep. prefix.*

ausbessern, *sep. tr.* mend, repair.

Ausbildung, *f.* education, culture.

ausbitten, bat —, –gebeten, *tr.* beg *or* ask for, request; insist upon.

ausbohren, *sep. tr.* bore, drill.

ausbreiten, *sep. tr.* spread out, extend.

ausbrennen, brannte —, –gebrannt, *intr.* burn out, cease to burn.

ausdehnen, *sep. tr.* extend, stretch.

Ausdruck, *m.* –(e)s, ¨e, expression, phrase.

ausdrücken, *sep. tr.* express.

auseinander, *adv.* apart.

auseinandergehen, *sep. intr.* separate, disperse.

auseinanderthun, *sep. tr.* that —, –gethan, undo; *refl.* separate.

auseinandertreten, trat —, –getreten, *sep. intr.* ſ., separate.

ausfahren, fuhr —, –gefahren, *intr.* ſ., drive out.

Ausflucht, *f.* ¨e, escape, evasion.

ausfragen, fragte —, –gefragt, *tr.* question, examine, sound (*a person*).

ausführlich, *adj.* extensive, detailed.

ausführen, *sep. tr.* carry out, execute.

Ausführung, *f. w.* execution, achievement.

ausfüllen, *sep. tr.* fill out; fill up.

Ausgabe, *f. w.* expense, edition.

Ausgang, *m.* –es, ¨e, outcome, exit, result.

ausgeben, gab —, –gegeben, *tr.* give out, spend; issue; — für, give out as, pass for.

ausgehen, ging —, –gegangen, *intr.* ſ., go out, set out.

ausgelaſſen, *part. adj.* unrestrained, extravagant. [auslaſſen.]

ausgeſtopft, *part. adj.* stuffed. [ausſtopfen.]

ausgeſucht, *part. adj.* choice. [ausſuchen.]

ausgetrocknet, *part. adj.* dried up. [austrocknen.]

ausgezeichnet, *part. adj.* distinguished, superior, exceptional. [auszeichnen.]

ausgießen, goß —, –gegoſſen, *sep. tr.* pour out.

aushalten, hielt —, –gehalten, *intr.* h., hold out, endure.

Auskommen, *n.* –s, livelihood; competence; accommodation.

auskratzen, *sep. tr.* scratch out.

ausländiſch, *adj.* outlandish, foreign.

auslaſſen, ließ —, –gelaſſen, *tr.* let *or* leave out, omit.

ausleeren, *sep. tr.* empty, drain.

ausleſen, las —, –geleſen, *tr.* finish reading, read through.

auslöſchen, *sep. tr.* put out, extinguish, efface.

ausmalen, *sep. tr.* finish a picture; depict; describe (*minutely*).

Ausnahme, *f. w.* exception.

ausnehmen, nahm —, –genommen, *tr.* take out; remove, except; *refl.* look, appear.

ausrecken, *sep. tr.* reach out, extend.

Ausrede, *f. w.* evasion, excuse.

ausrichten, *sep. tr.* perform, execute.

ausroden, *sep. tr.* root out, clear.

ausrotten, *tr.* root out.

ausrufen, rief —, –gerufen, *tr.* call out, proclaim.

ausruhen, *sep. intr.* h., rest (*completely*), repose.

ausſchlagen, ſchlug —, –geſchlagen, *tr.* refuse, reject.

ausſchließlich, *adj.* exclusive.

ausſehen, ſah —, –geſehen, *intr.* look, appear.

Außenwelt, *f.* outer world.

außer, *prep. with dat.* outside of, besides, except; — ſich, beside oneself.

äußer, *adj.* outer, external; das Äußere, exterior, appearance.
außerdem, *adv.* apart from that, besides, moreover.
außerhalb, *prep. with gen.* outside of.
äußern, *tr.* utter, express.
außerordentlich, *adj.* extraordinary, remarkable; *adv.* exceedingly.
äußerſt, *adv.* very, extremely.
ausſetzen, *sep.* expose; postpone; *refl.* subject oneself.
Ausſicht, *f. w.* outlook, prospect, view.
Ausſprache, *f. w.* pronunciation.
ausſprechen, ſprach —, –geſprochen, *tr.* speak out, finish; utter, express; pronounce, declare.
Ausſtattung, *f. w.* dowry.
ausſtechen, ſtach —, –geſtochen, *tr.* pierce, put out (*the eyes*).
ausſteigen, ſtieg —, –geſtiegen, *intr.* ſ., alight.
ausſtoßen, ſtieß —, –geſtoßen, *tr.* drive out.
ausſtrecken, *sep. tr.* stretch out.
ausſtreuen, *sep. tr.* scatter, sow; disseminate; disperse.
ausſuchen, *sep. tr.* seek out, select, choose.
austapezieren, *sep. tr.* hang with tapestry, to paper.
austrinken, trank —, –getrunken, *tr.* drink up, drain.
Auswahl, *f. w.* choice.
Ausweg, *m.* –es, –e, way (out), escape.
auswendig, *adj.* outward, by heart.
auswiſchen, *sep. tr.* wipe (out).
auszeichnen, *sep. tr.* distinguish.
ausziehen, zog —, –gezogen, *tr.* draw out, pull of; undress; *intr.* ſ., withdraw, march out.
Axenberg, *m.* –s, *or* Axenfluh, a mountain rising perpendicularly from the east shore of Lake Lucerne, in the Canton of Uri.

B

Bach, *m.* –es, ¨e, brook.
Backenſtreich, *m.* –s, –e, blow *or* tap on the cheek.
Bad, *n.* –es, ¨er, bath.
Bagdad, *n.* –s, Bagdad, city on the Tigris in Turkey, seat of the Caliphs (762–1258).
Bahnbeamte(r), *m. infl. as adj.* railway official.
Bahnhof, *m.* –es, ¨e, railway station.
Bahnzug, *m.* –es, ¨e, railway train.
bald, *adv.* soon; bald . . . bald, now . . . now.
Band, *n.* –es, –e, band, bond; *m. pl.* ¨e, volume; ¨er, ribbon, string.
bange, *adj.* (bänger, bängſt, *also* banger, bangſt), anxious, afraid. [*from* be-ange (= enge).]
Bank, *f.* ¨e, bench.
Bank(e)rott', *m.* –(e)s, –e, insolvency, bankruptcy. [*Ital.* bancorotto.]
Bankrottie'rer, *m.* –s, —, bankrupt.
Bannförſter, *m.* –s, —, forester of the reservation.
Banner, *or* Bane'r, Johann, (1596–1641), an able Swedish General in the Thirty Years' War.
Bär, *m. w.* bear.
Barbaroſſa, *m.* –s, Barbarossa, *Ital.* form of Rotbart, Red Beard, applied to the Emperor Frederick the First, pp. 102–105.
Barbier', *m.* –s, —, barber.
Barenberg, *m.* –s, Lutter am —, near Wolfenbüttel, scene of Tilly's victory over Christian IV, Aug. 26, 1626.

Bart, *m.* –es, ¨e, beard.
Bartputzer, *m.* –s, —, barber.
Baſtei', *f. w.* bastions. [*O. F.* bastie.]
Bau, *m.* –es, –e, dwelling, building, structure; cultivation.
Bauanſchlag, *m.* –s, ¨e, builder's estimate.
bauen, *tr.* build; cultivate (*land*).
Bauer, *m.* –s *or* –n, –n, peasant, farmer.
Bauer, *m.* or *n.* –s, —, cage, bower.
Bauernvolk, *n.* –es, peasantry.
Baum, *m.* –es, ¨e, tree.
Baumſtumpf, *m.* –es, ¨e, stump.
Bäumchen, *n.* –s, —, small tree.
Baumeiſter, *m.* –s, —, builder, architect.
Baumſchatten, *m.* –s, —, shade of a tree.
Baumſtake, *f. w.*; –ſtaken, *m.* –s, —, trunk of a tree.
Baumſtamm, *m.* –(e)s, ¨e, tree-trunk.
Baumſtumpf, *m.* –es, ¨e, tree-stump.
Baumwurzel, *f. w.* root of a tree.
Bayern, *n.* –s, Bavaria.
bay(e)riſch, *adj.* Bavarian.
be-, *insep. prefix.* It gives to *tr.* and *intr.* verbs an intensive sense; changes *intr.* verbs to *tr.* by virtue of the prefix.
bearbeiten, *tr.* elaborate; treat; thrash.
Beaufſichtigung, *f. w.* inspection, control.
beben, *intr.* h., tremble.
Becher, *m.* –s, —, goblet, beaker. [*M. L.* bicarium.]
bedanken, *w. refl.* thank; decline.
bedauern, *tr.* regret; pity.
bedecken, *tr.* cover.
bedenken, bedachte, bedacht, h., consider; provide for; *refl.* deliberate.
Bedenkzeit, *f. w.* time for reflection.
bedeuten, *tr.* mean, signify; portend.
bedeutend, *part. adj.* significant, important; considerable.
bedeutſam, *adj.* significant.
bediade'men, *tr.* adorn with a diadem, crown.
bedienen, *tr.* serve, wait upon.
Bediente(r), *m. infl. as adj.* servant.
Bedingung, *f. w.* condition, stipulation, terms.
bedrängen, *tr.* press, oppress; distress.
bedrängt, *part. adj.* pressed, crowded; distressed.
bedürfen, bedurfte, bedurft, *intr.* h., (*with gen.*) or *tr.* need, require.
Bedürfnis, *n.* –(ſſ)es, –(ſſ)e, need, want.
beeilen, *refl.* hasten.
befaſſen, *tr.* grasp; contain; *refl.* concern *or* occupy oneself with.
Befehl, *m.* –s, –e, command.
befehlen, befahl, befohlen, *tr.* and *intr.* (*dat.*) commend; command, order.
befeſtigen, *tr.* establish; fortify.
befeſtigt, *part. adj.* fortified.
befinden, befand, befunden, *refl.* find oneself, be; ſich wohl —, be well.
Befinden, *n.* –s, state of health.
befindlich, *adj.* to be found; situated.
befolgen, *tr.* follow, obey, comply with.
befreien, *tr.* liberate, deliver.
Befreiung, *f. w.* liberation.
befriedigen, *tr.* satisfy; gratify.
Befriedigung, *f. w.* contentment, satisfaction; reward.
befürchten, *tr.* fear.
begeben, begab, begeben, *refl.* betake oneself; happen.
begegnen, *intr.* ſ (*dat.*) also *tr.* meet.
begehen, beging, begangen, *tr.* perform; celebrate; commit (*a folly, crime*).
begehren, *tr.* desire, demand.
begeiſtern, *tr.* inspire, animate.
begeiſtert, *part. adj.* inspired, enthusiastic.
begierig, *adj.* desirous, eager; covetous; curious.

beginnen, begann, begonnen, *tr.* begin.
begleiten, *tr.* accompany.
Begleiter, *m.* –s, —, companion.
Begleiterin, *f. w.* (female) companion.
begraben, begrub, begraben, *tr.* bury.
begrenzen, *tr.* bound, border.
begreifen, begriff, begriffen, *tr.* grasp; understand, comprehend.
Begriff, *m.* –es, –e, notion; conception; im –e ſein, be on the point of, about (to do something.)
begrüßen, *tr.* greet. [Gruß.]
begünſtigen, *tr.* favor. [Gunſt.]
behagen, *intr.* h. (*dat.*), please, satisfy; *imp.* (*dat.*) like.
behaglich, *adj.* comfortable.
behalten, behielt, behalten, *tr.* keep, retain.
beharren, *intr.* h., *used with* bei, in, *and* auf, *dat.* persist in, adhere to.
behaupten, *tr.* maintain, assert.
Behauſung, *f. w.* abode.
beher'bergen, *tr.* lodge, shelter, entertain.
behüten, *tr.* guard, preserve.
behutſam, *adj.* guarded, careful.
bei, *prep. with dat., loc.* at, by, near; among, with, about; in connection with; at the house of; aside; *caus.* in consequence of; *temp.* by, in, on, upon; *adv. and sep. prefix,* by, near.
beibringen, brachte —, –gebracht, *tr.* produce, adduce, give, administer.
beid, –er, –e, –es, *adj.* both (*orig. pl., later with sing. forms*).
beiderſeitig, *adj.* of *or* on both sides, common, mutual. [*gen.* beider-ſeit(e)+s.]
Beifall, *m.* –s, assent.
beifällig, *adj.* approving.
beiläufig, *adj.* by the way, incidental; *adv.* in passing.
beim = bei dem.
Bein, *n.* –s, –e, bone, leg; Beine in die Hand nehmen, depart, set out, hasten.
beinahe, *adv.* almost, nearly.
Beinkleider, *n. pl.* trousers.
beiſammen, *adv.* together.
beiſeite, *adv.* aside.
beiſetzen, *sep. tr.* place near; bury.
Beiſpiel, *m.* –s, –e, example.
beißen, biß, gebiſſen, *tr.* bite.
beiſtehen, ſtand —, –geſtanden, *tr.* stand by, support.
bekannt, *part. adj.* known, well known, acquainted, familiar; *used substantively,* acquaintance. [bekennen.]
beklagen, *tr.* bemoan.
bekommen, bekam, bekommen, *tr.* get, receive.
bekümmern, *tr.* trouble; *refl.* (*with* um *and acc.*) concern oneself. [Kummer.]
bekümmert, *part. adj.* anxious.
belagern, *tr.* besiege. [Lager, camp.]
Belagerung, *f. w.* siege.
beläſtigen, *tr.* trouble, annoy. [Laſt, burden.]
belauſchen, *tr.* listen to, overhear.
belegen, *tr.* overlay, cover; engage a seat; impose, inflict (mit).
beleidigen, *tr.* insult.
belieben, *tr.* like, choose; — Sie, please; *intr.* h., (*dat.*) please, like.
beliebt, *part. adj.* favorite.
bellen, *intr.* h., bark, bay.
belohnen, *tr.* praise.
Belt, *m.* –(e)s, –e, strait, passage; the entire Baltic Sea. Der Große und der Kleine B. are two straits leading to the Baltic Sea, the former between the islands of Fünen and Seeland, the latter on the west, between Fünen and Schleswig.
belügen, belog, belogen, *tr.* tell (*some one*) a lie; deceive.
bemächtigen, *refl.* (*gen.*) take possession of, seize.
bemeiſtern, *refl.* (*with gen.*), seize.

bemerken, *tr.* observe, notice, note, remark.
bemühen, *refl.* take pains, try.
Bemühung, *f. w.* endeavor, effort.
Benehmen, *n.* –s, conduct, manner.
beneidenswert, *adj.* enviable.
benutzen, *tr.* use, employ, avail oneself of.
beo'bachten, *tr.* observe, watch, eye.
Beobachtung, *f. w.* observation.
bequem, *adj.* comfortable, convenient.
bequemen, *refl.* conform, adapt, submit to.
Bequemlichkeit, *f. w.* comfort, convenience.
berechtigt, *part. adj.* entitled; justified. [berechtigen.]
bereit, *adj.* ready, prepared, at hand.
bereiten, *tr.* make ready, prepare. [*E.* ready.]
bereits, *adv.* already.
Berg, *m.* –es, –e, mountain.
bergauf, *adv.* up the hill *or* mountain.
bergen, barg, geborgen, *tr.* hide.
Bergeshalde, *f. w.* hillside, slope.
Berlin, *n.* –s, Berlin, capital of Prussia and of the Empire of Germany, on the river Spree.
Berliner, *m.* –s, —, citizen of Berlin.
Bernhard, *m.* –s (1604–1639), Duke of Saxe-Weimar. A brilliant general on the Protestant side in the Thirty Years' War.
berufen, berief, berufen, *tr.* call, summon.
beruhigen, *tr.* quiet, calm; *refl.* become quiet, compose oneself.
beruhigt, *part. adj.* quiet, composed.
berühren, *tr.* touch; mention.
Berührung, *f. w.* touch, contact.
Besatzung, *f. w.* garrison.
beschäftigen, *tr.* employ, occupy; *refl.* be occupied, engaged; — mit, busy oneself with.
Beschäftigung, *f. w.* employment, occupation, pursuit.
bescheiden, *adj.* modest, discreet. [Old form of *part.* from *v.* bescheiden.]
bescheuken, *tr.* bestow upon, present one with (mit).
Bescherung, *f. w.* giving; distribution (*of Christmas gifts*); eine schöne —, a pretty business.
beschirmen, *tr.* protect.
beschlagen, beschlug, beschlagen, *tr.* shoe (*a horse*).
beschließen, beschloß, beschlossen, *tr.* conclude, finish; decide, determine upon.
Beschluß, *m.* –(ß)es, ¨(ß)e, end, conclusion; decree, canon.
beschränkt, *part. adj.* narrow, limited, small. [beschränken.]
beschreiben, beschrieb, beschrieben, *tr.* describe.
Beschuldigung, *f. w.* accusation, charge.
beschützen, *tr.* protect, defend.
beschwerlich, *adj.* burdensome, troublesome, inconvenient; einem — fallen, inconvenience, be a burden to one.
beschwichtigen, *tr.* allay, appease.
beschwören, beschwor, beschworen, *tr.* confirm by oath; conjure.
beseelen, *tr.* inspire, animate. [spect.
besehen, besah, besehen, *tr.* look at, in-
besetzen, *tr.* set; adorn; occupy, garrison; fill (*an office*); engage.
besiegen, *tr.* conquer.
besinnen, besann, besonnen, *refl.* consider, reflect; recollect, bethink oneself; anders —, reconsider, change one's mind; sich eines Bessern —, think better of.
Besitz, *m.* –es, –e, possession.
besitzen, besaß, besessen, *tr.* possess,
Besitzung, *f. w.* possession. [have.
besonder, *attrib. adj.* special, particular; peculiar; separate; singular, strange.

beſonders, *adv.* especially; in particular.
beſorgen, *tr.* care for, attend to, execute; forward (*letters*); prepare, procure.
beſorglich, *adj.* apprehensive, solicitous.
beſorgt, *part. adj.* (um, für, *or* wegen), anxious, solicitous (for).
beſſer (*compar. of* gut), *adj.* and *adv.* better. [*Cf. comp. adv.* baß in für=baß].
beſt (*superl. of* gut), best.
beſtaubt, *part. adj.* dust-covered; *from* beſtauben, *intr.* become dusty.
beſtecken, *tr.* stick around; garnish, adorn.
beſtehen, beſtand, beſtanden, *intr.* h., persist in (auf); — aus, consist of; *tr.* withstand, endure; pass examination.
beſtellen, *tr.* arrange, order, appoint.
beſtimmen, *tr.* destine; appoint, fix, determine, identify.
beſtimmt, *part. adj.* definite, fixed, determined.
beſtochen, *part. adj.* bribed; *from* beſtechen.
beſtrafen, *tr.* punish.
beſtreuen, *tr.* bestrew, besprinkle.
Beſuch, *m.* –es, –e, visit; company, visitors.
beſuchen, *tr.* visit, call.
betäuben, *tr.* deafen, stun.
beten, *intr.* h., pray.
betrachten, *tr.* look upon, survey; consider.
Betrachtung, *f. w.* observation, reflection.
betreffen, betraf, betroffen, *tr.* befall; concern.
betreten, betrat, betreten, *tr.* tread upon; enter upon (*a career, stage*).
betreten, *part. adj.* disconcerted, confused.
betroffen, *part. adj.* struck; puzzled, disconcerted; *from* betreffen.
Betrüger, *m.* –s, —, deceiver.
Bett, *n.* –es, –en, bed.
Bettelkind, *n.* –es, –er, beggar child.
betteln, *intr.* h. (um), beg.
Bettelſtab, *m.* –s, ¨e, beggar's staff.
Bettler, *m.* –s, —, beggar, mendicant.
Bettlerin, *f. w.* beggar woman.
Bettwäſche, *f.* bed-linen.
beugen, *tr.* or *refl.* bend, bow (to, *dat.*, before, vor); submit.
Beutel, *m.* –s, —, purse.
bevor, *conj.* before.
bewachen, *tr.* watch, guard.
bewahren, *tr.* keep, preserve; guard, protect; Gott bewahre! God forbid (*avert*).
bewegen, *tr.* or *refl.* move, stir.
Bewegung, *f. w.* motion, movement; emotion; commotion.
bewegungslos, *adj.* motionless.
Beweis, *m.* –(ſ)es, –(ſ)e, proof, evidence.
beweiſen, bewies, bewieſen, *tr.* show; prove.
bewilligen, *tr.* grant, concede.
bewirten, *tr.* entertain, treat.
bewohnen, *tr.* inhabit.
bewundern, *tr.* admire.
bezahlen, *tr.* pay (*a pers.*), pay for (*a thing*); *also with dat. of pers. and acc. of thing.*
Bezahlung, *f.* payment.
bezaubernd, *part. adj.* charming, fascinating.
bezeichnen, *tr.* mark, indicate, characterize.
bezeichnend, *part. adj.* significant.
Beziehung, *f. w.* relation, respect.
Bibelwort, *n.* –es, –e, scriptural word. [Bibel, *Gr., L.* biblia.]
Bibliothek', *f. w.* library. [*Gr.*]
biegen, bog, gebogen, *tr.* and *intr.* h., bend.

Biene, *f. w.* bee.
Bier, *n* –es, –e, beer.
Bierſeidel, *m.* –s, —, beer mug (*N.G.*) glass. [Seidel, *L.* situla, *measure.*]
bieten, bot, geboten, *tr.* offer, bid.
Bigamie', *f.* bigamy. [*Gr.*]
Bild, *n.* –es, –er, form, image; picture, painting, portrait, representation, scene.
bilden, *tr.* form, shape; cultivate, train.
Bildung, *f. w.* training, education, culture.
Billet' (*pr.* bil-yet), *n.* –es, –s, or –te, ticket. [*F.*]
billigerweiſe, *adv.* (*gen.*) in justice, fairly; reasonably (*of price*).
binden, band, gebunden, *tr.* bind, tie, fasten.
Bindfaden, *m.* –s, ¨, thread, string.
Birke, *f. w.* birch (tree).
Birkenſtamm, *m.* –s, ¨e, trunk of a birch (tree).
bis, *prep.* (*of time and place*) *with acc.* till, until; to, as far as; (*of quantity*), about, nearly; *conj.* till, until. *Often combined with other prepositions as* bis an, auf, zu, *etc., also with* daß.
Biſchof, *m.* –s, ¨e, bishop. [*Gr.* episkopos.]
bisherig, *adj.* previous.
Bißchen, *n.* –s, —, morsel, bit; mouthful; **bißchen**, *adj. indecl.* and *adv.* **ein bißchen**, a little. [Biß, bite.]
Bitte, *f. w.* entreaty, request.
bitten, bat, gebeten, *tr.* beg, request, ask; invite; **bitte**, please.
bitter, *adj.* bitter. [beißen.]
blamieren, *tr.* make ridiculous; *refl.* make oneself ridiculous, make a fool of oneself. [*F.* blâmer.]
blank, *adj.* bright, shining. [blinken.]
blaß (bläſſer *and* blaſſer, bläſſeſt *and* blaſſeſt), *adj* pale.
blaßgelb, *adj.* pale yellow.
Blatt, *n.* –es, ¨er, blade, leaf, sheet.
Blättchen, *n.* –s, —, leaflet.
blättern, *tr.* turn the leaves.
blätterreich, *adj.* rich in leaves, thickly-leaved.
blau, *adj.* blue.
Blau, *n.* –es; das Blaue (*decl. as adj.*) blue, azure.
Blauäuglein, *n.* –s, blue eyes.
Blauen, *n.* –s, blueness.
blauſeiden, *adj.* of blue silk.
Blechkapſel, *f. w.* tin box.
Blechtrompete, *f. w.* tin trumpet.
Blechwarenfabrikant, *m. w.* manufacturer of tin-ware.
bleiben, blieb, geblieben, *intr.* ſ., stay, remain, continue, be left; ſtehen —, stop; *from* be-lîben; *E.* leave.
bleich, *adj.* pale. [*orig.* shining, Blick.]
Bleiſtift, *m.* –(e)s, –e, (lead)-pencil.
Blick, *m.* –s, –e, look, glance; glimpse.
blicken, *intr.* h., look, glance.
Blindheit, *f.* blindness.
blinzeln, *intr.* h., blink.
Blitz, *m.* –es, –e, lightning, flash. [*fr.* Blick.]
blitzen, *intr.* flash, sparkle.
bloß, *adj.* naked, bare; mere; *adv.* barely; only; merely.
Blöße, *f.* nakedness.
blühen, *intr.* h., bloom, flourish.
blühend, *part. adj.* flourishing.
Blume, *f. w.* flower.
Blumenbeet, *n.* –es, –e, flower-bed.
Blumenſtock, *m.* –s, ¨e, plant; flower support.
Blüte, *f. w.* blow, blossom.
bluten, *intr.* h., bleed.
blutig, *adj.* bloody.
Bock, *m.* –es, ¨e, billy goat, buck.
Bockshorn, *n.* –es, ¨er, goat's horn, buck's horn.
Boden, *m.* –s, ¨, bottom; ground; earth, soil; floor, garret.
Bogen, *m.* –s, —, bow, arch; sheet (*of paper*).

Bogensehne, *f. w.* bow-string.
Bogenstrang, *m.* (e)s, ⁿe, bow-string.
Böhmen, *n.* -s, Bohemia.
böhmisch, *adj.* Bohemian.
Bombe, *f. w.* bomb. [*F.*]
Bord, *m.* -es, -e, border, board; über —, overboard.
Born, *m.* -s, -e *poet. for* Brunnen.
Börse, *f. w.* purse. [*M.L.* bursa.]
bös(e), *adj.* bad, wicked; angry.
boshaft, *adj.* wicked, mischievous.
Bosheit, *f. w.* malice; wickedness.
böslich, *adj.* malicious.
Bota'nik, *f. w.* botany. [*Gr.*]
Botanisier'kapsel, *f. w.* botanist's collecting-case. [Kapsel, *L.* capsula, *box.*]
Bote, *m. w.* messenger. [bieten].
Botschaft, *f. w.* news; message.
Bouillon, *n.* -s, (*pr. as in F.*), city in Belgian Luxemburg, with castle of Godfrey of B., p. 102.
Brand, *m.* -es, ⁿe, fire; conflagration.
brandenburgisch, *adj.* of Brandenburg, a Prussian province in North Germany; *used substantively, n.* district of Brandenburg.
Brandschatzung, *f. w.* assessment (*levied on a conquered town*); extortion. [*obs.* Brandschatz, indemnity against fire.]
Bratapfel, *m.* -s, ⁿ, baked apple.
Braten, *m.* -s, —, roast, roast meat.
Bratsche, *f. w.* viol.
Brauch, *m.* -s, ⁿe, custom.
brauchen, *tr.* use; need.
braun, *adj.* brown.
braungefleckt, *part. adj.* flecked with brown. [flecken.]
brausen, *intr.* h., roar, bluster.
brausend, *part. adj.* blustering, impetuous; rushing.
Braut, *f.* ⁿe, betrothed, bride.
Brautgewand, *n.* -es, ⁿer (*or* ⁿe), bridal gown.
Bräutigam, *m.* -s, -e, betrothed (man), bridegroom. [*gen.* of Braut, and gam, man = *E.* groom.]
Brautpaar, *n.* -(e)s, -e, bridal pair.
Brautstaat, *m.* -(e)s, -en, bridal attire.
brav (*pr.* braf), *adj.* good, excellent; brave. [*F.*]
brechen, brach, gebrochen, *tr.* break, (break) open (*a letter*).
breit, *adj.* broad, wide; wide-spreading; extended.
breitästig, *adj.* with broad branches.
Breitenfeld, *n.* -s, plain near Leipzig where Gustavus Adolphus defeated Tilly (Sept. 7, 1631), and Torstenson the Imperialists (Nov. 2, 1642), and the Allies Napoleon (Oct. 16–19, 1813).
Bremen, *n.* -s, Bremen, commercial city on the Weser.
brennen, brannte, gebrannt, *tr.* or *intr.* burn.
Brett, *n.* -es, -er, board; shelf.
Brief, *m.* -es, -e, document; letter. [*L.* brevis, *short writing.*]
Brieftasche, *f. w.* letter-case, pocket-book.
Brille, *f. w.* spectacles.
bringen, brachte, gebracht, *tr.* bring, get.
Brot, *n.* -es, -e (*or* ⁿe), bread, loaf.
Brücke, *f. w.* bridge.
Bruder, *m.* -s, ⁿ, brother.
brüderlich, *adj.* fraternal.
Brühe, *f. w.* gravy, broth.
Brunegg *or* **Bruneck,** *n.* -s, a castle in Aargau, south of Brugg, the seat of Gessler.
brünett', *adj.* brunette. [*F.*]
Brunnen, *m.* -s, —, well, fountain.
Brunnen, *n.* -s, Brunnen, on the eastern shore of Lake Lucerne, in Schwyz.
Brust, *f.* ⁿe, breast, chest.
brutzeln, *intr.* h., sizzle.

Bube, *m.* *w.* boy, urchin; knave, rascal.
Buch, *m.* –es, ¨er, book. [Buche, *cf.* *E.* beech.]
Buchbinder, *m.* –s, —, bookbinder.
Buche, *f.* *w.* beech tree.
Buchenwaldung, *f.* *w.* beech forest.
Bücherkram, *m.* –es, ¨e, bookish rubbish.
Bücherſchrank, *m.* –es, ¨e, book-case.
Bücherwurm, *m.* –s, ¨er, book-worm.
Buchfink(e), *m.* *w.* chaffinch.
Büchſe, *f.* *w.* musket; rifle.
Buchſtabe, *m.* –ns, –n, letter, character.
Buchweizengrütze, *f.* buckwheat flour.
Buckel, *m.* –s, —, hump; stoop.
bücken, *refl.* bow, stoop.
Bückling, *m.* –s, –e, bow.
Bulgarien, *n.* –s, Bulgaria.
Bund, *n.* –(e)s, –e, bunch, pack; *m.* *pl.* ¨e, band, tie; league, alliance, confederation.
Bündel, *m.* –s, —, bundle.
bunt, *adj.* colored, gay.
Bürde, *f.* *w.* burden, load. [bären.]
Burg, *f.* *w.* castle, citadel.
Bürglein, *n.* –s, hamlet on the Schächen in Uri, the birthplace of Wilhelm Tell.
Bürger, *m.* –s, —, citizen, burger.
Bürgermeiſter, *m.* –s, —, burgomaster.
Burggraben, *m.* –s, —, castle-moat.
Burſch(e), *m.* *w.* (*pl.* *also* –e), fellow, lad; student. [*L.* bursae, *purse*; *stipend.*]
bürſten, *tr.* brush. [Borſte, bristle.]
Buſch, *m.* –es, ¨e, bush; thicket, copse.
Buße, *f.* *w.* fine, penalty.
Butter, *f.* butter. [*L.* butyrum.]
Butterſemmel, *f.* *w.* buttered roll.

C

Champag'nerpropfen, *m.* –s, —, champagne cork. [*F.*]
Charak'ter, *m.* –s, –e, character. [*Gr.*]
Chara'de (ch = sh), *f.* *w.* charade.
charmant' (ch = sh), *adj.* charming. [*F.*]
Che'rub, *m.* –s, –e, *or* –im, cherub.
Chor, *m.* –s, –e, *or* ¨e, chorus, choir.
Chriſt, *m.* *w.* Christian.
Chriſtenheit, *f.* Christendom.
Chriſtentum, *n.* –s, Christianity.
Chriſtkind, *m.* –es, Christ-child, infant Christ.
Chriſtkindlein, *n.* –s, Christ-child.
chriſtlich, *adj.* Christian.
Chriſtus, *m.* *gen.* Christi, *dat.*, *abl.* Christo, *acc.* Christum; *voc.* Christe, Christ, *with the art.* *uninfl.*
Cigar'rendampf, *m.* –es, –e, cigar smoke. [*F.* cigarre, *Span.* cigarro.]
Cigarrenſpitze, *f.* *w.* cigar-tip; cigar-holder.
Cigarrentaſche, *f.* *w.* cigar-case.
Clermont *or* Clermont-Ferrand, *n.* –s, capital of the French dep. Puy de Dôme, where the first Crusade was decided upon (1095).
Conſilium, *n.* –s, –a, *or* –en, council; advice; warning. [*L.*]
corrigieren, *tr.* correct.
Couliſ'ſe, *f.* *w.* wing, side-scene (*of a theater*). [*F.*]
Coupe', *n.* –s, compartment in a railroad car. [*F.*]
Courage (*pr.* *as in F.*), *f.* courage.
Couſin'chen, *n.* –s, —, little cousin. [*F.*, *L.*]
Couſi'ne, *f.* *w.* female cousin.

D

da, *adv.* there, then, where; *conj.* when, as, since, hence, in that case; *used occasionally as sep. prefix* (dar).

dabei', *adv.* there at, near it, by, present; therewith, in connection with it, at the same time; thereby, by it; besides; es iſt nichts dabei, it is of no consequence. [*also* da'bei, *when the* da *is emphatic. All the compound adverbs may receive the stress on the first syllable when the demonstrative* or *relative element is to be made prominent.*]

dabei'bleiben, blieb —, -geblieben, *intr.* ſ., persist in, adhere to; es bleibt dabei, it is settled.

Dach, *n.* -es, ¨er, roof. [*Cf. E.* thatch.]

dadurch', *adv.* through *or* by it; therefor, in return; by that means.

dage'gen, *adv.* on the contrary.

da'geweſen, *part.* from da ſein.

daheim', *adv.* at home.

daher', *adv.* hence, therefore, for that reason; along, away; *sep. prefix, meaning* along.

daher'kommen, kam —, -gekommen, *intr.* ſ., come along.

daher'ſprengen, *intr.* ſ, gallop away.

dahin', *adv.* thither, there, thereto, that way, away; gone, over, past; along on; *used as sep. prefix, meaning* along.

dahinein', *adv.* in there.

dahin'fahren, fuhr —, -gefahren, *intr.* go *or* drive along.

dahin'fliegen, flog —, -geflogen, *intr.* ſ., fly *or* hasten away, fly thither.

dahin'gehen, ging —, -gegangen, *intr.* ſ., go thither, walk along.

dahin'ſtrecken, *tr.* stretch out.

dahin'ter, *adv.* behind that, behind.

da'hinunter, *adv.* down there.

da'malig, *adj.* of that time, then.

da'mals, *adv.* at that time, then. [mal *is added pleonastically in such combinations; cf.* damals, abermals.]

Dame, *f. w.* lady. [*F.*]

damit', *adv.* therewith, with that, by that; **damit gut**, there's an end of it.

damit', *conj.* that, in order that.

dämmerige, *adj.* twilight; dim, cloudy; *fig.* dreamy.

Dämmerung, *f. w.* twilight, gloaming.

Dampf, *m.* -es, ¨e, vapor, steam; mist.

dampfen, *intr.* h., steam, fume; *tr.* emit dense smoke.

danach', *adv.* after it *or* that, thereafter; accordingly.

dane'ben, *adv.* by the side, near; besides.

Dänemark, *n.* -s., Denmark.

Dank, *m.* -es, thanks.

dankbar, *adj.* thankful, grateful.

Dankbarkeit, *f.* gratitude.

danken, *intr.* h. *(dat. of person)*, thank; *also* = verdanken, owe.

dann, *adv.* then; in that case.

dannen, *adv.* von —, thence.

dar = da, *used in compounds.* [*Cf.* daran, daraus.]

daran', *adv.* thereon, thereat; in it, in that; to it.

daran'gehen, ging —, -gegangen, *intr.* ſ., go about; begin work; *colloq.* fall to.

darauf', *adv.* thereupon, thereon; to *or* in it *or* that, to it; to that; thereafter, afterwards.

darauf'legen, *sep. tr.* lay thereon, lay down.

daraus', *adv.* therefrom, out of *or* from that, thence; by reason of it.

dar'bieten, bot —, -geboten, *tr.* offer.

darein' or **drein**, *adv.* therein; in addition to; **ſich — finden**, adapt oneself to, submit.

darein'ſchauen, *sep. tr.* look into, gaze into.

darf, *see* dürfen.

darin', *adv.* therein, in it *or* that.

darin'nen *and* **drinnen**, *adv.* therein, within.

darnach' = danach.

darob', *adv.* = on that account.

darſtellen, *sep. tr.* display; expose; represent.

darü'ben, *adv.* over there, opposite.

darü'ber, *adv.* over it *or* that; on account of that, at that; beyond that, more, above; during, in the meantime.

darum', *adv.* around it *or* that; concerning that; for that reason therefore.

darun'ter, *adv.* under it *or* that; among them.

daß, *n. def. art.* the; *demons. pron.* that; *rel. pron.* which, that.

Da'ſein, *n.* –s, presence; existence.

daſelbſt', *adv.* there, in that place.

daß, *conj.* that, in order that; **nicht daß**, not that, lest.

daſſelbe, *see* derſelbe.

da'ſtehen, ſtand —, –geſtanden, *intr.* h., stand there; stand forth.

dauern, *intr.* h., last, continue.

dauernd, *part. adj.* lasting, permanent.

dauern, *tr. impers.* grieve; **es dauert mich**, I am sorry for it.

davon', *adv.* thereof, therefrom; of that *or* it; from that *or* it.

davon'jagen, *sep. tr.* drive off *or* away: *intr.* ſ., drive *or* gallop away.

davon'kommen, kam —, –gekommen, *intr.* ſ., come away: get off, escape.

dazu', *adv.* thereto, to it *or* that; for it *or* that; besides, moreover; in connection with.

dazwiſch'en, *adv.* between *or* among.

dazwiſch'entreten, trat —, –getreten, *intr.* ſ., step between, intervene.

Decke, *f. w.* cover; ceiling.

Deckel, *m.* –s, —, cover, lid.

decken, *tr.* cover, hide; lay (a table).

Degen, *m.* –s, —, sword. [*F.* dague, dagger.]

dehnen, *tr.* extend, stretch, prolong; *refl.* extend, protract.

dein –er, –e, –es, *pers. pron.* thy, thine.

Deko'ration', *f. w.* decoration: scenery (*in a theater*). [*F.*]

De'mut, *f.* humility.

demütig, *adj.* humble.

demütigen, *tr.* humble, humiliate.

denken, dachte, gedacht, *intr.* h., think; *with gen.* or an *and acc.* think of, call to mind, remember; *with* auf *and acc.* consider, contemplate; *tr.* think; *refl. dat.* or *acc.* imagine, fancy.

denn, *conj.* for, then, than; *adv.* then.

dennoch, *adv.* but, yet, notwithstanding.

Depe'ſche, *f. w.* dispatch, telegram. [*F.*]

der, die, das, *def. art.* the; *demons. pron.* the, this; *rel. pron.* who, which, that.

dergleichen, *indecl., adj.* such, the like, the like of which. [*orig. gen. pl.*]

der'jenige, die'jenige, das'jenige, *demons. pron.* the *or* that one.

derlei, *indecl. adj.* such, of that kind, that sort. [*gen.* der lei, "sort."]

derſelbe, dieſelbe, dasſelbe, *adj.* the same; *demons. pron.* the same; he, she, it.

derweil(e), *adv.* meanwhile; *conj.* while. [*adv. gen. of time.*]

derzeit, *adv.* at that time, at present. [*gen. of time.*]

deshalb, *adv.* therefore, on this account. [des+halb, *gen. of cause.*]

deſto, *adv.* so much, so much the more; je mehr . . . deſto . . . (*with comp.*). [*fr. gen.* des + *instrum. diu* = more by this.]

deswegen, *adv.* on that account, therefore. [des+wegen].

deuchten, deuchte, gedeucht, *tr.*, or *intr.* (*with dat.*); *impers.* seem, appear.

deuten, *intr.* h., point out, interpret.

deutlich, *adj.* clear, distinct.

Deutſch, *n. indecl.* or das Deutſche, German (language).

deutſch, *adj.* German; *used substantively*, (a) German.

Deutſchland, *n.* -s, Germany.

dicht, *adj.* tight, dense, thick; *adv. with prep.* close to, close by.

dichtbelaubt, *part. adj.* densely leaved, with thick foliage. [belauben].

dichten, *tr.* compose; *intr.* (auf) meditate on, devise.

Dichter, *m.* -s, —, poet.

dick, *adj.* thick, stout, fat.

die, *see* der.

Diele, *f. w.* plank; flooring; entrance hall.

dienen, *intr.* h. (*dat.*), serve.

Diener, *m.* -s, —, servant.

Dienſt, *m.* -es, -e, service; einem zu -en ſein, be at one's service.

Dienſtmädchen, *n.* -s, —, maid-servant.

dieſer, -e, -es *or* dies, *demons. pron.* this, the latter; from der and the particle -ſe to which the *term.* has been added.

diesmal, *adv.* for the moment, for the present, this time. [*acc. of noun.*]

Dietendorf *or* Neudietendorf, *n.* -s, a village between Erfurt and Gotha.

Ding, *n.* -es, -e, thing, matter, affair.

dingen, dang, gedungen, *also w. tr.* bargain, hire.

diskutie'ren, *tr.* discuss. [F. discuter].

direkt, *adj.* direct. [L.]

disputieren, *tr.* dispute, argue. [*F.*]

doch, *conj.* but, yet, however, nevertheless; *adv.* surely, indeed, I suppose; *after negative questions*, yes, but I do; *with imp.* do, pray.

Doktor, *m.* -s, -o'ren, doctor.

Dolch, *m.* -(e)s, -e, dagger, poniard. [*Sl.*]

Donau, *f.* Danube.

Donner, *m.* -s, thunder.

Donnerhall, *m.* -s, thunder peal.

donnern, *intr.* h., thunder.

Donnerstag, *m.* -s, -e, Thursday. [Donar's (Thor's) day.]

Donnerwetter, *n.* thunder storm; *used as interj.* [thunder!]

doppelt, *adj.* double, twice. [F. double.]

Dorf, *n.* -es, ¨er, village.

Dörfchen, *n.* -s, —, hamlet.

Dorn, *m.* -(e)s, -e, *and* -en (*or* ¨er), thorn, thorn bush.

Dornenhecke, *f. w.* thorn hedge.

Dorngeſtrüpp(e), *n.* -es, brier thicket.

Dornröschen, *n.* -s, brier rose.

dort, *adv.* there, yonder.

dorther, *adv.* from there.

dorthin, *adv.* thither.

dortſtehend, *part. adj.* standing there. [ſtehen.]

Doſe, *f. w.* box; snuff box.

dran, *see* daran.

Drang, *m.* -(e)s, pressure, impulse; throng.

drängen, *tr.* press, throng, crowd; *refl.* force one's way; *intr.* press, crowd; urge, hurry.

drauf, *see* darauf.

draußen, *adv.* without, outside, out of doors. [dar, außen, *fr.* aus.]

drehen, *tr.* turn, twist; *refl.* turn, revolve.

drei, *num.* three.

dreierlei, *indecl. adj.* of three kinds. [*from* lei, *obs.* "sort"].

dreifach, *adj.* threefold.

dreihundert, *adj.* three hundred.

Dreiklang, *m.* –s, ¨e, harmonic triad, chord.
dreimal(e), *adv.* three times, thrice, [*acc. pl. used adv.*]
dreinſehen, ſah —, –geſehen, *intr.* h., look, appear.
dreißig, *num.* thirty.
Dreißiger, *m.* –s, —, man of thirty years, *or* in the thirties.
Dreißigerin, *f. w.* woman in the thirties.
dreiundbreißig, *num.* thirty-three.
dreizehn, *num.* thirteen.
dreizehnt–er, *–e*, *–es*, *num. adj.* thirteenth.
drin, *see* darin.
dringen, drang, gedrungen, *intr.* ſ., rush (in), penetrate, force a way (in); *tr.* urge, force; — in, urge upon.
dringend, *part. adj.* pressing, urgent.
drinnen, *adv.* within. [darinnen.]
dritt –er, *–e*, *–es*, *num. adj.* third.
drittens, *adv.* thirdly.
drohen, *intr.* h. (*dat.*), threaten.
Drohung, *f. w.* threat.
drollig, *adj.* droll, funny.
Droſchke, *f. w.* drosky, hackney carriage. [*Russian.*]
Droſſel, *f. w.* thrush.
drüben, *adv.* over there, beyond.
drüber, *see* darüber.
drucken, *tr.* print. [Druck.]
drücken, *tr.* press, oppress. [Druck.]
drum, *see* darum.
drunter, *see* darunter.
du, *pl.* ihr, *pers. pron.* thou.
Duft, *m.* –(e)s, ¨e, odor, fragrance; vapor.
duften, *intr.* h., exhale, be fragrant.
dulden, *tr.* bear, endure, suffer.
dumm [dümmer or dummer, dümm(e)ſt or dumm(e)ſt], *adj.* stupid, foolish.
Dummkopf, *m.* –es, ¨e, blockhead.
dunkel, *adj.* dark.
Dunkel, *n.* –s, darkness.
Dunkelheit, *f.* darkness.
dunkeln, *intr.* h., darken, grow dark.
dünken, *intr.* (*dat.*) *w.* seem, appear; *tr. impers.* es dünkt mich, *or* mich dünkt, methinks, it seems to me; *refl.* fancy oneself.
dünn, *adj.* thin, slender.
durch, *prep. with acc.* through; *used as sep. or insep. prefix.*
durchaus', *adv.* throughout, thoroughly, quite; at any rate, absolutely, positively.
durch'dringen, *sep. intr.* drang —, –gedrungen, get through, penetrate; pervade; prevail; *insep. intr.* durchdrin'gen, –drang', –drun'gen, penetrate, permeate.
durchdrin'gend, *part. adj.* penetrating.
durcheinan'der, *adv.* confusedly, pell-mell.
durchflie'gen, durchflog', durchflo'gen, *insep. tr.* fly through; run over, read hastily.
durch'führen, *sep. tr.* carry through, carry into effect.
durch'gehen, *sep. intr.* ſ. ging —, –gegangen, go through, penetrate; run away; pass (*of laws*); *tr.* wear out; go through (*peruse books*); go over (*accounts*).
durch'kommen, kam —, –gekommen, *intr.* ſ., come through; recover; succeed.
durch'muſtern, *sep. tr.* examine.
durch'näſſen, *insep. tr.* wet through, drench, soak.
durch'ſehen, *sep. intr.* ſah —, –geſehen, look through; *tr.* look over, examine, peruse, revise.
durch'ſichtig, *adj.* transparent.
durchſtrei'fen (also durch'ſtreifen), *insep. tr.* roam through, go over, ramble through.
durch'tönen, *tr. sep.* also *insep.* sound through; *insep.* resound.
durchwan'deln, *insep. tr.* walk through.

durchwan'dern, *insep. tr.* wander through, traverse.
durchwei'chen, *tr. insep.* (also *sep.*), soak through, drench.
durchzu'cken, *insep. tr.* flash *or* thrill through.
dürfen, durfte, gedurft, *intr.* h. (modal auxiliary), have permission, be allowed, may; venture.
dürr(e), *adj.* dry, parched.
Dürre, *f.* drought.
Durſt, *m.* -es, thirst.
düſter, *adj.* gloomy, dusky, sad.
Dutzend, *n.* -s, -e, dozen.
dutzendweiſe, *adv.* by the dozen.

E

Ebb(e), *f. w.* ebb, low tide.
eben, *adj.* even, smooth; *adv.* just, even, precisely; for that very reason; just now; *with pronouns* eben derſelbe, eben dieſer, that very one.
ebenfalls, *adv.* likewise. [eben(en) Falls].
ebenſo, *adv.* just so; ebenſo . . . wie, just as.
Ebro, *m.* -s, a river in northeastern Spain, flowing into the Mediterranean.
echt, *adj.* genuine, real, true.
Ecke, *f. w.* corner. [*cf. E.* edge.]
edel, *adj.* noble, generous; precious.
Edle(r), *m. infl. as adj.* noble, nobleman; *pl.* nobility.
Edelknabe, *m. w.* page.
Edelſtein, *m.* -es, -e, precious stone, jewel.
Edeſſa, *n.* a city in northern Mesopotamia, on the Euphrates.
Eger, *n.* a city of northern Bohemia, in the city hall of which Wallenstein was murdered, Feb. 25, 1634 (*p.* 118).
ehe, *conj.* before, ere; *adv.* formerly, sooner, rather.
Ehe, *f. w.* marriage.
ehedem, *adv.* before, formerly [*fr. adv.* ê and *dat.* of *comp.* dem.]
Ehegatte, *m. w.* husband.
Eheherr, *m.* husband; lord.
ehemalig, *adj.* former.
ehemals, *adv.* formerly. [*fr.* ê mâles, *adv. gen.* of time].
Ehepaar, *n.* -es, -e, married couple.
eher (*compar. of* ehe), *adv.* sooner, rather.
Eheſtand, *m.* -(e)s, state of marriage.
ehrbar, *adj.* honorable; chaste.
Ehre, *f. w.* honor.
ehren, *tr.* honor.
Ehrenkreuz, *n.* -es, -e, cross of honor.
Ehrenmann, *m.* -es, ¨er, man of honor.
ehrerbietig, *adj.* respectful, reverential.
Ehrerbietung, *f.* homage.
Ehrfurcht, *f.* veneration, reverence; awe.
Ehrgeiz, *m.* -es, ambition.
ehrlich, *adj.* honest, honorable, fair.
Ehrlichkeit, *f.* honesty, integrity.
ei, *interj.* why, indeed.
Ei, *n.* -s, -er, egg.
Eiche, *f. w.* oak.
eichen, *adj.* of oak, oaken.
Eichentiſch, *m.* -es, -e, oak table.
Eichkätzchen, *n.* -s, —, squirrel.
Eid, *m.* -es, -e, oath.
Eider, *f.* a river forming the boundary between the Schleswig and Holstein, flowing into the North Sea.
Eidechſe, *f. w.* lizard.
Eidgenoſſ(e), *m. w.* confederate
Eifer, *m.* -s, zeal, passion.

Eiferſucht, *f.* jealousy.
eiferſüchtig, *adj.* jealous.
eifrig, *adj.* zealous, earnest, eager.
eigen, *adj.* own; peculiar, strange; **eigenſt**, innermost. [*cf. E.* own.]
eigenmächtig, *adj.* arbitrary.
eigentlich, *adj.* proper, actual, real; *adv.* really.
Eigentum, *n.* -es ¨er, property, possession.
eigentümlich, *adj.* strange, peculiar.
Eile, *f.* haste.
eilen, *intr.* h. *or* ſ., hasten; *refl.* make haste.
eilig, *adj.* hasty, speedy.
ein, *indef. art.* a, an; *numeral*, einer, eine, eins, one; *pron.* one (*used substantively*). In the *dat.* and *acc.* it may supply the missing forms of man.
ein, *adv.* in, into; *used as sep. accented prefix.*
einander, *indef. pron., indecl.* (*dat.* or *acc.*) one another; with ſich *refl.* or *recip.*
einbiegen, bog —, -gebogen, *tr.* bend *or* turn in.
einbilden, *sep. tr.* (*with refl. pron. in dat.*) imagine, fancy.
einbringen, brachte —, -gebracht, bring in; yield, profit; wieder —, make up (*time*).
einbremſen, *tr.* and *intr.* apply the brakes; slow up. [Bremſe, brake.]
eindämmen, *tr.* restrain. [Damm, barrier.]
eindringen, drang —, -gedrungen, *intr.* ſ., enter by force, penetrate.
eindringlich, *adj.* penetrating; urgent; forcible.
Eindruck, *m.* -es, ¨e, impression.
eindrücken, *sep. tr.* press in, impress; crush.
einfach, *adj.* single, simple.
einfallen, fiel —, -gefallen, *intr.* ſ., fall in; interrupt; *with dat. of person*, come to mind, occur; chime in.
einförmig, *adj.* uniform, monotonous.
einführen, *sep. tr.* lead in, introduce.
einhandeln, *sep. tr.* purchase, obtain by barter.
eingehen, ging —, -gegangen, *intr.* ſ., go in; arrive; cease; accede to. (auf *acc.*); *tr.* conclude, contract.
einher'marſchieren, *sep. intr.* ſ., march along.
einholen, *sep. tr.* go and get; fetch; obtain; overtake; make up (*lost time*).
einig, -er, -e, -es, *indef. pron.* some, several, any; *adj.* united.
Einigkeit, *f.* unity, concord.
einkaufen, *sep. tr.* purchase.
einkehren, *sep. intr.* ſ., stop, put up (*at an inn*).
einkerkern, *sep. tr.* imprison.
einklemmen, *sep. tr.* pinch in, squeeze.
einladen, lud —, -geladen, *tr.* invite.
einlaſſen, ließ —, -gelaſſen, *tr.* let in; admit; *refl. with* mit, deal with, engage in.
ein'mal, *adv.* once, one time; auf —, all at once, suddenly; noch —, once more.
einmal', *adv.* once upon a time, formerly; *fut.* some day, some time; just; nicht —, not even.
einmütig, *adj.* with one mind, unanimous.
Einnahme, *f. w.* proceeds, receipts; income; capture.
einnehmen, nahm —, -genommen, *tr.* take in; occupy, take possession of, capture.
einräumen, *sep. tr.* furnish (*a room*); give up (to), concede; yield.
einrichten, *sep. tr.* arrange.
Einrichtung, *f. w.* arrangement, regulation; establishment.
eins, *n. see* ein.
einſam, *adj.* lonely; solitary; alone.
einſchenken, *sep. tr.* pour in; fill up.

einſchirren, *sep. tr.* put in harness.
einſchlafen, ſchlief —, -geſchlafen, *intr.* ſ., fall asleep.
einſchlagen, *intr.* ſ., turn out well, succeed.
einſchrumpfen, *intr.* ſ., shrink in, shrivel, contract.
einſehen, ſah —, -geſehen, *sep. tr.* perceive, examine.
einſetzen, *sep. tr.* put in; pledge, stake; appoint.
Einſicht, *f.* insight.
Einſiedler, *m.* -s, —, hermit. [*obs.* sedel, *seat.*]
Einſiedlerin, *f. w.* hermitess.
einſingen, ſang —, geſungen, *tr.* sing to sleep.
einſt, *adv.* once; some day, some time.
einſtecken, *sep. tr.* put in; put in one's pocket.
einſteigen, ſtieg —, -geſtiegen, *intr.* ſ., step in, enter (*a train*); **einſteigen**, all on board. [cide.
einſtimmen, *sep. intr.* h., join in; coin-
eintanzen, *sep. tr.* dance to sleep.
ein'tönig, *adj.* uniform, monotonous.
ein'trächtig, *adj.* harmonious, peacable.
eintragen, trug —, -getragen, *tr.* enter (*an account*); yield.
eintreffen, traf —, -getroffen, *intr.* ſ., arrive; happen, be fulfilled.
eintreten, trat —, -getreten, *intr.* ſ., step in, enter.
Eintritt, *m.* -s, -e, entrance, admission; beim Eintritt, on entering.
Einverſtändnis, *n.* -(ſſ)es, -(ſſ)e, agreement, understanding; accord.
einweihen, *sep. tr.* initiate, receive (*into an order*); consecrate. [*obs. adj.* weih, holy.
einwiegen, *w. sep. tr.* rock to sleep.
einwilligen, *sep. intr.* h., consent, agree to (in).
Einwilligung, *f. w.* consent.
Einwohner, *m.* -s, —, inhabitant.
einwurzeln, *sep. intr.* ſ., take root, become rooted.
einzeln, *adj.* single, isolated, individual; *adv.* singly, in detail.
einziehen, zog —, -gezogen, *tr.* draw in; collect; confiscate; *intr.* ſ., enter, march in.
einzig, *adj.* only, single.
Einzug, *m.* -es, ¨e, entry, entrance.
Eis, *n.* -es, ice.
Eiſen, *n.* -s, —, iron.
Eiſenach, *n.* -s, city in Saxe Weimar, with the castle of the Wartburg.
Eiſenbahncoupe', *n.* -s, -s, compartment of a railway rarriage.
Eiſengitter, *n.* -s, —, iron grating; lattice. [Gitter, *cog.* Gatter.]
Eiſenſtange, *f. w.* iron rod.
eiſern, *adj.* of iron.
Elend, *n.* -s, misery; exile. [*orig.* eli-lenti.]
elend, *adj.* miserable, wretched.
Element', *n.* -(e)s, -e, element, rudiments. [*L.*]
Elephant, *m. w.* elephant. [*L.*]
elf, *num.* eleven.
elfenbeinern, *adj*, of ivory.
elfhundert, *adj.* eleven hundred.
elft, -er, -e, es, *ord. num.* eleventh.
Eltern (*no sing.*), *pl.* parents. [*adj.* alt.]
emp-, *unaccented prefix, see* ent-.
Empfang', *m.* -s, reception.
empfangen, empfing, empfangen, *tr.* receive, welcome.
empfehlen, empfahl, empfohlen, *tr.* commend; *refl.* take leave.
empfinden, empfand, empfunden, *tr.* feel, experience.
Empfindlichkeit, *f.* sensitiveness, sensibility; irritability.
empor', *adv.* upward, aloft; *used as sep. prefix.*
empö'rend, *part. adj.* shocking, revolting. [empören.]

empor'flattern, *sep. intr.* h., *w.* flutter *or* fly up.

empor'heben, hob —, -gehoben, *tr.* [lift up.

empor'ſchauen, *sep. intr.* h., look up.

empor'ſehen, ſah—, -geſehen, *tr.* look up.

empor'ſträuben, *sep. refl.* ruffle; stand on end; struggle upward.

emporziehen, zog —, -gezogen, *tr.* draw up *or* forth; raise.

emſig, *adj.* industrious, active.

Ende, *n.* -s, -n, end; aim; am —, finally, at last.

enden, *tr.* and *intr.* end.

endlich, *adv.* finally, at last.

eng(e), *adj.* narrow, tight.

Engel, *m.* -s, —, angel. [Gr.]

ent-, *insep. unaccented prefix, meaning* against, forth, away, out of; separation, deprivation; negation; in-.

entbehren, *tr.* or *intr.* (*gen.*) do without; dispense with.

entblößen, *tr.* bare, uncover.

entbrennen, entbrannte, entbrannt, *intr.* ſ., kindle, take fire, burn.

entdecken, *tr.* discover, detect, reveal.

Entdeckung, *f. w.* discovery, disclosure

enterben, *tr.* disinherit. [Erbe.]

entfallen, entfiel, entfallen, *intr.* ſ., drop from (*one's memory*); escape.

entfernen, *insep. tr.* remove; *refl.* withdraw, depart.

entfernt, *part. adj.* distant, far.

Entfernung, *f. w.* distance.

entführen, *tr.* carry off, abduct.

entgegen, *prep. with dat. preceding*, against, towards, to meet; *used also as separable prefix, with dat. of the indirect object.*

entgegengehen, ging —, -gegangen, *sep. intr.* ſ., go to meet, encounter.

entgegenhalten, hielt —, -gehalten, *sep. tr.* hold towards; oppose.

entgegenjubeln, *sep. intr.* h., (*dat*) rejoice, exult; hail with joy.

entgegenkommen, kam —, -gekommen, *intr.* ſ., (*dat.*) come to meet, respond.

entgegenrufen, rief —, -gerufen, *sep. intr.* call to.

entgegenſchlagen, ſchlug —, -geſchlagen, *intr.* h., beat *or* throb towards.

entgegenſtrecken, *sep. tr.* stretch toward, extend.

entgegentragen, trug —, -getragen, *tr.* carry toward.

entgegentreten, trat —, -getreten, *tr.* advance toward, oppose.

entgegnen (*dat.*), *intr.* meet, oppose; — auf (*acc.*), reply to; *tr.* rejoin, retort.

entgehen, entging, entgangen, *intr.* ſ., get away, escape.

enthalten, enthielt, enthalten, *tr.* contain; *refl.* refrain (from); forbear.

entkommen, entkam, entkommen, *intr.* ſ., (*dat.*) get off, escape.

entlang', *adv.* along, *with acc. of extent; prep., acc.* and *gen.* along. [in lanc.]

entlarven, *tr.* unmask. [Larve.]

entlaſſen, entließ, entlaſſen, *tr.* dismiss, discharge.

entlegen, *adj.* remote, distant.

entlocken, *tr.* entice, draw (from).

entreißen, entriß, entriſſen, *tr.* snatch *or* tear away, wrest.

entrennen, entrannte, entrannt, *intr.* ſ., escape.

entſchädigen, *tr.* compensate; — für, make amends for; *refl.* recompense for.

entſcheiden, entſchied, entſchieden, *tr.* [decide.

entſchieden, *part adj.* decided, determined; resolute, positive.

entſchließen, entſchloß, entſchloſſen, *refl.* resolve, determine.

entſchloſſen, *part. adj.* determined.

Entſchluß, *m.* -(ſſ)es, ¨(ſſ)e, resolution, decision.

entſchuldigen, *tr.* excuse, pardon; *refl.* apologize.

Entſchuldigung, *f. w.* excuse, apology; um — bitten, beg pardon, apologize.
Entſetzen, *n.* terror, horror, amazement.
entſetzlich, *adj.* terrible, horrible, shocking.
entſtehen, entſtand, entſtanden, *intr.* ſ., arise, originate.
entſteigen, entſtieg, entſtiegen, *intr.* ſ., rise from, come forth (from).
entſtellen, *tr.* disfigure, distort.
entwaffnen, *tr.* disarm. [Waffe.]
entweder . . . oder, *conj.* either . . . or.
entweichen, entwich, entwichen, *intr.* ſ., disappear; run away, abscond.
entziehen, entzog, entzogen, *tr.* withdraw (*dat. of pers*); *refl. with gen.*
entziffern, *tr.* decipher. [*F.* chiffre.]
entzücken, *tr.* transport, charm.
entzwei, *adv.* in two. [in zwei.]
er, *pers. pron.* he.
er-, *insep. prefix*, expressing origin, transition, completion, intensity, attainment.
Erbarmen, *n.* –s, pity, compassion.
erbarmungslos, *adj.* ruthless, merciless.
Erbe, *n.* –s, —, inheritance.
erbeuten, *tr.* take as booty, capture.
erbieten, erbot, erboten, *refl.* offer.
erbitten, erbat, erbeten, *tr.* request; induce by entreaty, persuade.
Erbland, *n.* –es, –e, hereditary land.
erblicken, *tr.* catch sight of, discern.
Erbſchaft, *f. w.* inheritance.
Erbſenſtange, *f. w.* pea-stock, support.
Erdbeben, *n.* –s, —, earthquake.
Erdbeerenſchlag, *m.* –s, ¨e, strawberry enclosure, bed.
Erdbeerenſuchen, *m.* –s, hunt for strawberries.
Erdbeerenzeit, *f. w.* strawberry time.
Erde, *f. w.* earth, ground.; auf Erden, *w. dat. fem.* on earth.
erdenken, erdachte, erdacht, *tr.* devise, contrive.
erdenklich, *adj.* imaginable, conceivable.
Erdreich, *n.* –(e)s, the earth; ground, soil.
erdulden, *tr.* suffer, endure.
ereifern, *refl.* fly into a passion (über, *acc.*)
erfahren, erfuhr, erfahren, *tr.* experience, learn.
Erfahrung, *f. w.* experience.
erfaſſen, *tr.* grasp, comprehend.
erfinden, erfand, erfunden, *tr.* invent, contrive.
Erfinder, *m.* –s, —, inventor.
erfolgen, *intr.* ſ., follow (from), result.
erfolglos, *adj.* unsuccessful, without result.
erforſchen, *tr.* inquire into, investigate.
erfreuen, *tr.* rejoice, gladden; *refl.* (*gen.* or über and *acc.*) enjoy.
erfreulich, *adj.* enjoyable, agreeable.
Erfriſchung, *f. w.* refreshment.
erfüllen, *tr.* fill; fulfil.
Erfüllung, *f.* fulfilment.
Erfurt, *n.* –s, city in Saxe-Weimar, a former university town, where Luther studied.
ergeben, ergab, ergeben, deliver; *refl.* submit; devote; result.
ergeben, *part. adj.* devoted, attached.
Ergebnis, *n.* –(ſſ)es, –(ſſ)e, result.
ergehen, erging, ergangen, *intr.* ſ., go forth, fare.
ergetzen, *see* ergötzen.
ergötzen, *tr.* please, gratify, delight; *refl.* be delighted (an *or* mit). [*obs.* geſſen, forget.]
ergötzlich, *adj.* delightful.
ergreifen, ergriff, ergriffen, *tr.* seize, take up; adopt (*measures*); *fig.* embrace; die Flucht —, take to flight.
ergrimmen, *intr.* ſ., grow furious; ergrimmt, infuriated.
ergründen, *tr.* fathom, search out.
erhaben, *adj.* exalted, grand, sublime. [*obs. part.* of erheben.]

erhalten, erhielt, erhalten, *tr.* receive; keep, preserve.
erheben, erhob, erhoben, *tr.* lift up, raise; *refl.* rise, arise; rise against (gegen).
erhitzen, *insep. tr.* heat, excite; *refl.* become heated, incensed; *part.* erhitzt, hot, flushed.
erhöhen, *tr.* raise, elevate; advance, increase.
erholen, *refl.* rest, recover.
Erholungsreiſe, *f. w.* pleasure trip.
erinnern, tr. remind; — an, remind of; *refl.* (*gen.* or an *with acc.*) remember.
Eʼrica, *or* **Eri'ca**, *f.* heath, Erica.
Erinnerung, *f. w.* remembrance, memory.
erkennen, erkannte, erkannt, *tr.* perceive, recognize, acknowledge; admit as credit for (für); zu — geben, make known, suggest; *refl.* represent oneself.
erkieſen, erkor, erkoren, *tr.* choose, elect.
erklären, *tr.* explain, declare.
Erklärung, *f. w.* explanation.
erklettern, *tr.* climb up, ascend.
erkranken, *intr.* ſ., fall ill.
erkundigen, *w. refl.* inquire, ask for (nach). [Kunde.]
erkünſteln, *w. tr.* feign, affect. [Kunſt.]
erlauben, *tr.* permit; (*dat. of pers.*) *refl.* take the liberty.
Erlaubnis, *f.* -(ſſ)e, permission.
erleben, *tr.* live to see, experience.
erleiden, erlitt, erlitten, *tr.* suffer, undergo.
Erlengebüſch, *n.* -es, -e, alder thicket.
Erlenkönig (*or* Erlkönig), king of the elves.
erleuchten, *tr.* illuminate.
erlöſchen, erloſch, erloſchen, *intr.* ſ., go out, be extinguished.
erlöſen, *tr.* deliver, redeem. [los, free.]
Ermang(e)lung, *f.* want, failure, default.
Ermattung, *f.* weariness, exhaustion. [matt.]
ermeſſen, ermaß, ermeſſen, *tr.* measure, estimate, judge.
ermorden, *tr.* murder.
Ermordung, *f. w.* murder.
ermüden, *tr.* weary. [müde.]
ermüdet, *part. adj.* tired, weary, exhausted.
Ermüdung, *f.* weariness, exhaustion.
ernähren, *tr.* nourish, feed, support.
erneuern, *tr.* renew.
erniedrigen, *tr.* lower, degrade; *refl.* humiliate, condescend. [nieder.]
Ernſt, *m.* -es, earnest, seriousness.
ernſt, *adj.* earnest, grave, serious.
ernſthaft, *adj.* earnest, serious.
erobern, *tr.* capture, overcome. [ober.]
erpreſſen, *tr.* extort.
Erpreſſung, *f. w.* extortion.
Erquickung, *f. w.* refreshment, comfort.
erraten, erriet, erraten, *tr.* guess; divine.
erregen, *tr.* excite, arouse. [rege.]
erreichbar, *adj.* attainable.
erreichen, *tr.* reach, attain. [reichen.]
Errettung, *f.* deliverance. [retten.]
errichten, *tr.* erect, establish, found.
erröten, *intr.* ſ., blush.
erſaufen (erſäufſt, erſäuft), erſoff, erſoffen, *tr. colloq.* get drowned.
erſchaffen, erſchuf, erſchaffen, *tr.* create.
erſchallen, erſcholl, erſchollen (*also w.*), *intr.* ſ., sound out, resound, ring.
erſcheinen, erſchien, erſchienen, *intr.* ſ., appear; be published.
erſchlagen, erſchlug, erſchlagen, *tr.* slay, kill.
erſchrecken (erſchrickſt, erſchrickt), erſchrak, erſchrocken, *intr.* ſ., be frightened; *w. tr.* frighten, startle.
erſchrocken, *part. adj.* terrified.
erſehnen, *tr.* long for.

erſetzen, *tr.* supply (*the place*), replace; make up (for); indemnify.
erſinnen, erſann, erſonnen, *tr.* devise, contrive.
erſpähen, *tr.* espy, spy out.
erſt, *adv.* first, previously; *before an adv.* only; not till; = noch, still; = doch, would that, if only; all the more. (*Superl. of* ehe.)
erſt, –er, –e, –es, *adj.* first, chief.
erſtan, *adj. dial.* at first, in the beginning.
erſtaunen, *intr.* ſ., be surprised, astonished at (über).
Erſtaunen, *n.* –s, amazement.
erſticken, *tr.* or *intr.* ſ., smother, suffocate.
erſtürmen, *tr.* take by storm.
ertönen, *intr.* ſ., sound forth, ring.
ertragen, ertrug, ertragen, *tr.* bear; support; endure.
ertreten, ertrat, ertreten, *tr.* tread *or* trample to death.
erwachen, *intr.* ſ., awake, be roused.
erwachſen (ch *like* k), erwuchs, erwachſen, *intr.* grow up; spring, proceed from (aus). [wachſen, *E.* wax.]
Erwägung, *f. w.* consideration.
erwählen, *tr.* choose. [wahl.]
erwarten, *tr.* await; expect.
Erwartung, *f. w.* waiting, expectation.
erweiſen, erwies, erwieſen, *tr.* prove, demonstrate; render, bestow; *refl.* show oneself.
erweitern, *tr.* extend, expand.
erwerben, erwarb, erworben, *tr.* acquire, win.
erwidern, *insep. tr.* return; reply; requite.
erzählen, *tr.* relate, tell. [Zahl.]
Erzählung, *f. w.* narration, account, tale.
erzeugen, *tr.* beget, produce.
erziehen, erzog, erzogen, *tr.* bring up, educate, train.
erzürnen, *tr.* make angry, irritate; *refl.* grow angry at (über).
es, *n. pers. pron.* it; *expletive to introduce a sentence*, there.
Eſel, *m.* –s, —, ass, donkey.
eſſen, aß, gegeſſen, *tr.* eat. [food.
Eſſen, *n.* –s, eating; meal; dinner,
Etſch (*Ital.* Adige), *f.* a river of northern Italy rising in the Tyrol, and flowing into the Adriatic Sea.
etwa, *adv.* somewhere; sometime; about, nearly; possibly; *with pron.* = ever, was etwa, whatever.
etwas, *pron.* (*indecl.*) some, something; *indef. pron.* any, a little, somewhat.
euer, *pers. pron. gen. of* ihr, of you; *poss. pron.*, your.
Eule, *f. w.* owl.
Euro'pa, *n.* –s, Europe.
Evange'lienbuch, *n.* –s, ¨er, book of the Gospels. [*Gr.*, *G.*]
ewig, *adj.* eternal; perpetual.
Ewigkeit, *f. w.* eternity. [forever.
ewiglich, *adj.* eternal, continual; *adv.*
Exempel, *n.* –s, —, example. [L. exemplum.]
Exemplar', *n.* –(e)s, –e, specimen; copy (*of a book*). [*L.*]
Exkurſion', *f. w.* excursion. [*L.*]
extrafein, *adj.* very fine.

F

Fackel, *f. w.* torch.
fackeln, *intr.* h., flicker; waver, hesitate.
Fahne, *f. w.* flag, standard.
fahren, fuhr, gefahren, *intr.* ſ. *or* h., drive; go, proceed, fare; in die Höhe —, start up. [*cf. E.* fare.]
fahrend, *part. adj.* wandering, vagrant.
Fährmann, *m.* –s, ¨er *or* –leute, ferryman.
Fahrplan, *m.* –es, ¨e, time table, railway guide.
Fahrt, *f. w.* journey.
Fahrzeug, *n.* –es, –e, ship, boat.
Fait, *n.* –s, –s, fact, deed. [*F.*]
Falke, *m. w.* falcon.
Falkner, *m.* –s, —, falconer.
Falknerei, *f.* falconry.
Fall, *m.* –s, ¨e, fall; case.
fallen, fiel, gefallen, *intr.* ſ., fall; decline; –laſſen, drop.
fällen, *tr.* make fall, fell.
falſch, *adj.* false. [*L.* falsus.]
Falſchheit, *f.* falsity, duplicity; falsehood.
falten, *tr.* fold.
Falter, *m.* –s, —, butterfly.
Familie, *f. w.* family. [*L.* familia.]
Familienleben, *n.* –s, family life.
familienweiſe, *adv.* in families, with their families.
Familienzimmer, *n.* –s, —, sitting room.
fangen, fing, gefangen, *tr.* catch, capture.
Farbe, *f. w.* color.
färben, *tr.* color, dye.
farbig, *adj.* colored.
Farnkraut, *n.* –es, ¨er, fern.
Faß, *n.* –(ſſ)es, ¨(ſſ)er, barrel, cask. [*cf. E.* vat.]
faſſen, *tr.* seize, catch, grasp, hold; resolve upon, form (*a plan or opinion*); *refl.* compose oneself.
Faſſung, *f.* composure.
faſt, *adv.* almost.
Faſten, *n.* –s, fasting.
Faſtnacht, *f.* ¨e, Shrove Tuesday, night before Lent.
fatal', vexatious, miserable, annoying, odious. [*F.*, *L.*]
faul, *adj.* lazy.
Faulheit, *f.* laziness.
Fauſt, *f.* ¨e, fist.
Februar', *m.* –s, February. [*L.*]
fechten, focht, gefochten, *intr.* h., fight.
Feder, *f. w.* feather; pen. [*cf. E.* feather.]
Federleſen, *n.* –s, hesitation.
Federſpiel, *n.* –s, –e, falconer's lure; bird to incite a falcon.
Federwild, *n.* –(e)s, *coll.* wild fowl, feathered game.
Fee, *f. w.* fairy.
fegen, *tr.* sweep.
fehlen, *tr.* miss; *intr.* h., fail, make a mistake; be lacking *or* wanting; *impers.* be wanting; was fehlt? what is the matter?
Fehler, *m.* –s, —, fault, mistake.
feierlich, *adj.* festive, solemn. [*cf.* Ferien.]
feiern, *tr.* celebrate.
fein, *adj.* fine, delicate; pretty, nice; elegant, refined; artful; quick, smart. [*Rom.*]
Feind, *m.* –es, –e, enemy, foe, adversary, opponent; der böſe —, the foul fiend, devil, evil one; feind, *pred. adj.* hostile. [*orig. part.* used *subs.* hate].
feindlich, *adj.* hostile.
Feindſeligkeit, *f.* hostility.
Feld, *n.* –es, –er, field.
Feldfrucht, *f.* ¨e, fruit of the field.

Feldherr, *m. w.* general, commander.
Feldſtein, *m.* –es, –e, field-stone, boulder.
Feldzug, *m.* –es, ¨e, campaign.
Fell, *n.* –es, –e, skin, hide, pelt.
Fels, *m. w.* rock.
Felſen, *m.* –s, —, rock.
Felſenriff, *m.* –es, –e, rocky reef.
Felſenwand, *f.* ¨e, wall of rock.
felſig, *adj.* rocky.
Felsplatte, *f. w.* ledge of rock.
Fenſter, *n.* –s, —, window. [*L.* fenestra.]
Fenſterlein, *n.* –s, —, little window.
Fenſterſcheibe, *f. w.* window pane.
Ferdinand II, *m.* –s (1578–1637), Archduke of Styria, King of Bohemia (1617), of Hungary (1618), German Emperor (1619). p. 114.
Ferien, *pl.* holidays. [*L.* feria, *holiday.*]
Ferienzeit, *f. w.* holidays, vacation.
fern, *adj.* far, remote.
Ferne, *f. w.* distance.
Fernſicht, *f.* distant view, prospect.
fertig, *adj.* ready; done, finished; — rupfen, finish picking; — werden, manage, get along; dispose of (mit). [Fahrt.]
Fertigkeit, *f.* skill, facility; readiness, fluency.
Feſſel, *f. w.* fetter.
feſt, *adj.* fast, firm, steady; fixed, fortified.
Feſt, *n.* –es, –e, festival, feast. [*L.* festum.]
Feſtanzug, *m.* –es, ¨e, holiday attire.
Feſtkleid, *m.* –e, –er, festival garment.
Feſtkuchen, *m.* –s, —, festal cake, Christmas cake.
Feſtgeſang, *m.* –es, ¨e, festal song.
feſtlich, *adj.* festal.
feſtſtellen, *sep. tr.* fix, establish, arrange; stipulate.
Feſtungstunnel, *m.* –s, –, tunnel under a fortification.
fett, *adj.* fat.
Fetzen, *m.* –s, —, shred, tatter, rag.
feucht, *adj.* damp, moist.
Feuer, *n.* –s, —, fire.
Feuerflamme, *f. w.* fire flame.
Feuersglut, *f. w.* fiery glow *or* color.
feurig, *adj.* fiery.
Feuerſtein, *m.* –(e)s, flint.
Feuerzeug, *m.* –s, –e, tinder box, flint and steel.
Fichtenbaum, *m.* –es, ¨e, pine tree.
fidel', *adj.* faithful; jolly. [*L.* fidelis.]
Fieber, *n.* –s, —, fever.
Figur', *f. w.* figure.
finden, fand, gefunden, *tr.* find; *refl.* be found, present itself, occur; ſich — in, resign oneself to, adapt to.
Finger, *m.* –s, —, finger.
fingerdick, *adj.* thick as one's finger.
Finne, *m. w.* Finn, Finlander.
finſter, *adj.* dark, gloomy; sad, stern.
Fiſch, *m.* –es, –e, fish.
Fiſchermädchen, *n.* –s, fishermaid.
flach, *adj.* flat, open; shallow.
Flachs, *m.* –es, flax.
flackern, *intr.* h., flicker.
Flamme, *f. w.* flame. [*L.* flamma.]
flammend, *part. adj.* flaming.
Flanderer, *m.* –e, —, an inhabitant of Flanders, a Fleming.
flattern, *intr.* h., flutter, wave, fly.
Flausrock, *m.* –es, ¨e, thick, fleecy coat.
Fleck, *m.* –es, –e, place, spot.
Flecken, *m.* –s, —, spot, stain; village.
fleckenlos, *adj.* spotless.
flehentlich, *adj.* beseeching.
Fleiſch, *n.* –es, flesh, meat.
Fleiß, *m.* –es, diligence, industry.
fleißig, *adj.* diligent, industrious.
Fliege, *f. w.* fly.
fliegen, flog, geflogen, *intr.* ſ. fly.
fliehen, floh, geflohen, *intr.* ſ. flee; *tr.* flee from.
fließen, floß, gefloſſen, *intr.* ſ. flow.

flimmern, *intr.* h.; glitter, glisten, sparkle:
flink, *adj.* quick, hasty.
flinken, *intr.* h., sparkle.
Flinte, *f. w.* musket, firelock.
Flucht, *f. w.* flight.
flüchtig, *adj.* fleeting, fugitive, passing.
Flügel, *m.* -s, —, wing. [fliegen].
Flügelein, *n.* -s, —, little wing, winglet.
flügelschwingend, *part. adj.* with vibrating wings.
Flügelthür(e), *f. w.* folding-door.
Flur, *m.* -(e)s, -e, vestibule, entry. [*E.* floor.]
Fluß, *m.* -(ss)es, ¨(ss)e, river.
flüstern, *tr.* or *intr.* h., whisper.
Flut, *f. w.* flood; tide.
Föhnwind, *m.* -(e)s, -e, a violent south wind (*in Switzerland*).
Folge, *f. w.* result, consequence.
folgen, *intr.* s., (*dat.*) follow, succeed; *imp.* it results.
Foliant', *m. w.* folio.
fordern, *tr.* demand, require.
Forderung, *f. w.* demand, claim.
Form, *f. w.* form; model. [*L.*]
förmlich, *adj.* formal.
formulieren, *tr.* formulate.
forschen, *intr.* h., search, investigate.
forschend, *part. adj.* searching, inquiring.
Forschung, *f. w.* investigation, research.
Forst, *m.* -es, -e, forest (*also f. pl.* -en). [*Cf. E.* forest.]
Förster, *m.* -s, —, forester.
Forsthaus, *n.* -es, ¨er, forester's house *or* lodge.
fort, *adv.* forth, away, gone; on, onward; continuously; in einem —, incessantly, continually; *used as sep. accented prefix.*
fortfahren, fuhr —, -gefahren, *intr.* s., drive away; h., continue, proceed.
fortfechten, focht —, -gefochten, *intr.* h., continue to fight, fight on.
fortgehen, ging —, -gegangen, *intr.* s., go away, set out.
fortkommen, kam —, -gekommen, *intr.* s., get away, escape; prosper.
fortlaufen, lief —, -gelaufen, *intr.* s., run away, run on.
fortleben, *sep. intr.* h., live on, survive.
fortmachen, *sep. intr.* h., make haste; *refl.* take oneself off.
fortrennen, rannte —, -gerannt, *intr.* s., hurry on, run along.
fortreißen, riß —, -gerissen, *tr.* tear away, carry along.
fortsetzen, *sep. tr.* h., continue.
Fortsetzung, *f. w.* continuation.
fortschlummern, *sep. intr.* h, sleep on.
fortschwimmen, schwamm —, -geschwommen, *intr.* s., swim away *or* on.
forttragen, trug —, -getragen, *trans.* carry away *or* along.
fortwährend, *part. adj.* continual, constant.
fortwerfen, warf —, -geworfen, *tr.* throw away.
fortziehen, zog —, -gezogen, *tr.* pull *or* draw away; *intr.* s., proceed; march off, depart.
Frack, *m.* -es, ¨e, dress-coat.
Frage, *f. w.* question.
fragen, fragte *or* frug, gefragt, *tr.* ask, inquire; es fragt sich, it is a question.
Fragende(r), *m. infl. as adj.* questioner.
fraglich, *adj.* in question, aforesaid.
frank, *adj.* free, frank.
Franke, *m. w.* a Frank; Franconian; Frenchman.
Frankreich, *n.* -s, France.
Fratze, *f. w.* grimace; wry face; whim.
Fratzengesicht, *n.* -s, -er, scarecrow, fright.
Frau, *f. w.* lady; wife; mistress, Mrs.
Fräuchen, *n.* -s, *colloq.* little woman, little wife.

Frauengeſtalt, *f. w.* woman's form, woman.

Frauenhand, *f.* ¨, woman's hand.

Frauenzimmer, *n.* –s, —, woman's apartment; unmarried woman, spinster.

Frauenzimmerhand, *f.* woman's hand.

Fräulein, *n.* –s, —, young lady; Miss.

frei, *adj.* free; open.

Freiersmann, *m.* –s, ¨er, –leute, wooer, suitor.

Freiheit, *f. w.* freedom, liberty.

freilich, *adv.* to be sure, of course, certainly, indeed.

Freimut, *m.* –(e)s, frankness, candor.

Freiſtunde, *f. w.* leisure hour.

freiwillig, *adj.* voluntary; free.

fremd, *adj.* strange, foreign, alien; unusual, unaccustomed; belonging to another. [*orig. part.* loving.]

Fremde(r), *m. infl. as adj.* stranger.

Fremdenblatt, *n.* –s, ¨er, list of arrivals, register of strangers.

Fremdling, *m.* –es, –e, stranger.

freſſen, fraß, gefreſſen, *tr. or intr.* h., eat (*said of animals*).

Freude, *f. w.* joy, happiness, pleasure

Freudenfeuer, *n.* –s, —, bonfire.

Freudengeſchrei, *n.* –s, shout of joy.

freudeſtrahlend, *part. adj.* beaming *or* diffusing joy.

freudig, *adj.* joyous, glad, happy.

freuen, *tr.* please, make happy; *refl.* (*gen., or* über *and acc.*), rejoice at, be glad.

Freund, *m.* –es, –e, friend.

freundlich, *adj.* friendly, cheerful, pleasing.

Freundlichkeit, *f. w.* kindness.

Freundsberg, Georg von, *m.* –s, a noted knight of the sixteenth century.

Freundſchaft, *f. w.* friendship.

Friede(n), *m.* –ns, –n, peace.

friedebringend, *part. adj.* peace-bringing.

Friedland, *n.* –s, former capital of the Dukedom of F., possessed by Wallenstein, in northern Bohemia.

Friedensfeſt, *n.* –es, festival of peace.

Fried(e)rich I. *or* Barbarossa, (1123–1190) of the illustrious dynasty of the Hohenstaufen. Duke of Swabia (1147), German King and Emperor (1152).

Friedrichſtraße, *f.* Frederick street.

friedlich, *adj.* peacable.

frieren, fror, gefroren, *intr.* f., be cold, freeze; *tr. imp.* be cold, chilled.

Frieſe, *m. w.* Frisian, an inhabitant of Friesland in the Netherlands.

friſch, *adj.* fresh, new; light, bright, gay; lively, brisk, cool.

Friſeur', *w.* –s, –e, hair-dresser. [*F.*]

froh, *adj.* happy, glad, joyous.

fröhlich, merry, joyous. [*Cf. E.* frolic.]

fromm, *adj.* honest, worthy; pious, devout.

Froſch, *m.* –es, ¨e, frog.

Froſchſchenkelein, *n.* –s, —, leg of a frog.

Fröttſtedt, *n.* –s, a station near Gotha, a favorite point for entering the Thuringian Forest.

Frucht, *f.* ¨e, fruit, crop.

früh, *adj.* early, in the morning; **früher**, earlier, former.

früher, *adv.* before, formerly.

Frühling, *m.* –s, –e, spring.

Frühlingsahnung, *f. w.* presentment of spring.

Frühlingsnachmittag, *m.* –s, –e, afternoon in spring.

Frühlingsſonne, *f. w.* spring sun.

Frühſtück, *n.* –s, ¨e, breakfast.

frühſtücken, *intr.* h., breakfast.

Frühſtücksſtunde, *f. w.* breakfast hour.

Frühzug, *m.* –(e)s, ¨e, early train, morning train.

Fuchs, *m.* –es, ¨e, fox.

Fügung, *f. w.* decree, dispensation.

fühlen, *tr.* feel, perceive; *refl.* feel oneself.
führen, *tr.* carry, bear; lead; guide; bring; carry on, conduct, manage.
Führer, *m.* -s, —, guide.
Führung, *f. w.* leadership.
Fülle, *f.* fulness, abundance, plenty.
füllen, *tr.* fill; cover.
Fund, *m.* -es, ¨-e, finding, that which is found; discovery, invention.
Fundament', *n.* -(e)s, -e, foundation, basis. [*L.*]
fünf, *num.* five.
fünft, -er, -e, -es, *ord. num.* fifth.
fünfundvierzig, *num.* forty-five.
fünfundzwanzig, *num.* twenty-five.
fünfzehn, *num.* fifteen.
fünfzehnte, *adj.* fifteenth.
fünfzig, *num.* fifty.
Fünkchen, *n.* -s, little spark.
Funke(n), *m.* -ns, -n, spark.
funkeln, *intr.* h., sparkle, glitter.
funkelnd, *part. adj.* sparkling.
für, *prep. with acc.* for, instead of, as, in return for; — sich, aside, by oneself; — und —, for ever and ever, ever and anon; was —, what sort *or* kind of.
Furcht, *f.* fear, fright.
furchtbar, *adj.* terrible.
fürchten, *tr.* fear; *refl.* (vor) be afraid.
fürchterlich, *adj.* frightful, fearful.
fürder, *arch. adv.* further.
fürlieb, *adv.* — nehmen, be content with, put up with.
Fürst, *m. w.* prince, ruler.
fürstlich, *adj.* princely.
fürwitzig, *adj.* inquisitive, impertinent.
Fuß, *m.* -es, ¨-e, foot; zu —, on foot.
Fußboden, *m.* -s, ¨-, floor.
Fußlänge, *f. w.* foot length.
Fußspitze, *f. w.* tip of the foot.
Futter, *n.* -s, —, fodder, feed.
Futteral, *n.* -s, -e, case.
füttern, *tr.* feed.

G

Gabe, *f. w.* gift; talent, endowment.
gähnen, *intr.* h., yawn.
Galgen, *m.* -s, —, gallow. [*F.*]
galoppieren, *intr.* s., gallop; scamper.
Gang, *m.* -s, ¨-e, walk, gait; motion, progress; course; way; avenue; corridor, passage.
Gangweg, *m.* -es, -e, footpath, passage, platform.
Gans, *f.* ¨-e, goose.
ganz, *adj.* whole, entire; *adv.* entirely, quite, very; — und gar, entirely, absolutely.
Ganze(s), *n. infl. as adj.* whole; *adv.* im ganzen, on the whole, in general.
gänzlich, *adj.* complete.
gar, *adv.* very, quite, altogether; gar zu, extremely; *with neg.* at all.
garstig, *adj.* repulsive, horrid; ugly, dirty.
Garten, *m.* -s, ¨-, garden.
Gartenmauer, *f. w.* garden wall.
Gartenpforte, *f.* -n, garden gate. [Pforte, *L.* porta, *E.* port.]
Gartensaal, *m.* -es, ¨-e, garden room; room in a summer house.
Gartenstuhl, *m.* -s, ¨-e, garden chair.
Gartenthür(e), *f. w.* garden door.
Gartentisch, *m.* -es, -e, garden table.
Gasse, *f. w.* street, lane.
Gast, *m.* -es, ¨-e, guest.
Gasthof, *m.* -es, ¨-e, inn, hotel.
Gatte, *m. w.* spouse, husband.
Gattin, *f. w.* spouse, wife.
ge-, *insep. prefix in nouns with collective force; with verbs, denoting a*

momentary act or conclusion of an act; a coming into a state of being expressed by the primitive. The sign of the past participle.

geängſtigt, *part. adj.* distressed. [*fr.* ängſtigen.]

gebären, gebar, geboren, *tr.* bear, give birth to.

Gebäude, *n.* –s, —, building.

geben, gab, gegeben, *tr.* give; *impers.* es giebt, there is, there are.

Gebet', *n.* –es, –e, prayer. [bitten.]

gebieten, gebot, geboten, *tr.* (*dat. of pers.*) command, rule, control.

Gebieter, *m.* –s, —, ruler, master.

gebildet, *part. adj.* educated, refined.

Gebirge, *n.* –s, —, mountain range, mountain.

gebor(e)n, *part. adj.* born, née. [gebären.]

gebrauchen, *tr.* use, employ.

gebraunt, *part. adj.* browned, sunburnt. [brennen.]

Geburt, *f. w.* birth.

Gebüſch, *n.* –es, –e, thicket, bushes.

Gedächtnis, *n.* –(ſſ)es, –(ſſ)e, memory. [*fr. part.* gedacht.]

gedämpft, *part. adj.* muffled, subdued. [dämpfen.]

Gedanke(n), *m.* –n, *or* –ns, –n, thought, idea.

gedankenlos, *adj.* thoughtless, lightheaded.

gedankenreich, *adj.* rich in ideas, full of thought.

gedenken, gedachte, gedacht, *intr.* h. (*gen.*, or an *with acc.*), bear in mind, remember; mention; *with inf.* intend, purpose.

Gedicht, *n.* –es, –e, poem. [dichten, compose.]

Gedränge, *n.* –s, —, crowd, throng. [dringen.]

Geduld, *f.* patience.

Gefahr, *f. w.* danger, peril.

gefährlich, *adj.* dangerous; perilous.

Gefährte, *m. w.* companion, comrade. [fahren.]

gefallen, gefiel, gefallen, *intr.* h. (*dat.*), please, like; ſich etwas — laſſen, consent to, put up with; let pass.

Gefallen, *n.* –s, liking, pleasure; einen — thun, do a favor, oblige.

gefällig, *adj.* pleasant, agreeable; if you please.

gefangen, *part. adj.* imprisoned, captive. [fangen.]

Gefangene(r), *m. infl. as adj.* prisoner.

Gefangenſchaft, *f.* captivity, imprisonment.

Gefängnis, *n.* –(ſſ)es, –(ſſ)e, prison.

Gefieder, *n.* –s, *coll.* feathered animals, birds. [Feder.]

Gefolge, *n.* –s, —, retinue, staff.

gefräßig, *adj.* ravenous, greedy. [freſſen.]

gefüge, *adj.* tractable, submissive.

Gefühl, *n.* –es, –e, feeling.

gegen, *prep. with acc.* against, toward; in comparison with; contrary to; in return for; about, nearly.

Gegend, *f. w.* region, country; neighborhood; landscape. [gegen.]

gegenſeitig, *adj.* mutual.

Gegenſtand, *m.* –es, ¨e, object; subject.

Gegenteil, *n.* –es, –e, contrary, opposite, converse.

gegenüber, *prep. with dat.* opposite (to); *sometimes placed after the noun, or with the governed word between the two parts; adv.* opposite.

gegenüberliegend, *part. adj.* (lying) opposite.

gegenüberſetzen, *refl.* sit down opposite.

gegenüberſtehend, *part. adj.* (standing) opposite.

Gegenwart, *f.* presence; present (time). [*For* –wart, *cf.* –wärts, directed near.]

Gegner, *m.* –s, —, opponent, enemy.
geharnischt, *part. adj.* clad in armor. [Harnisch.]
geheim, *adj.* secret, private, mysterious; im geheimen, secretly, privately. [*adv.* heim, *E.* home.]
Geheimnis, *n.* –(ss)es, –(ss)e, secret.
geheimnisvoll, *adj.* mysterious.
gehen, ging, gegangen, *intr.* ſ., go, move, walk, step; be possible; es geht nicht, it will not answer; an einen —, apply to; in ſich —, reflect, repent; vor ſich —, proceed, happen.
Geheul, *n.* –s, —, howling. [heulen.]
Gehirn, *n.* –es, –e, brain; *fig.* understanding. [Hirn.]
Gehöft', *n.* –es, –e, farm enclosure; *coll.* group of farm buildings, estate. [Hof.]
Gehör', *n.* –(e)s, hearing, attention. [hören]
gehorchen, *intr.* (*dat.*) obey. [*cf. E.* hark.]
gehören, *intr.* (*dat.*) belong (to), be connected with.
gehörig, *adj.* proper.
gehorſam, *adj.* obedient, dutiful.
gehüllt, *part. adj.* veiled, covered. [Hülle, *E.* hull.]
Geigenſpieler, *m.* –s, —, violin player, fiddler. [Geige.]
Geigenſtrich, *m.* –es, violin-stroke *or*
Geiß, *f. w.* goat. [touch; bow.
Geiſt, *m.* –es, –er, spirit, mind.
Geiſtesgabe, *f. w.* mental gift; talent.
geiſtig, *adj.* spiritual, mental.
geiſtlich, *adj.* spiritual, ecclesiastical, clerical; *used substantively*, Geiſtliche(r), clergyman.
Geiſtlichkeit, *f. w.* clergy.
geiſtreich, *adj.* clever, witty.
Geiz, *m.* –es, avarice, stinginess.
geizig, *adj.* avaricious.
Geklapper, *n.* –s, —, clattering, chattering. [klappen, clap.]
Gelächter, *n.* –s, –, laughter. [lachen.]
gelangen, *intr.* ſ, come to, arrive at; be handed down; — in, come into, obtain. [langen *fr.* lang.]
Geläute, *n.* –s, —, ringing (*of bells*), pealing. [lauten.]
gelb, *adj.* yellow.
Geld, *n.* –es, –er, money.
Geldbeutel, *m.* –s, —, money-bag, purse.
Geldkaſten, *m.* –s, —, money-box.
Geldkiſte, *f. w.* money-chest.
Geldzuſammenſcharren, (*inf. as noun*) *n.* –s, scraping money togother.
gelegen, *part. as adj.* situated [liegen.]
Gelegenheit, *f. w.* opportunity, occasion.
gelehrig, *adj.* docile, teachable. [lehren.]
gelehrt, *part. adj.* learned.
Gelehrte(r), *m. infl. as adj.* literary man; scholar.
Geleitsbrief, *m.* –es, –e, safe-conduct. [leiten *fr. obs.* lidan, go, *and L.* brevis.]
gelingen, gelang, gelungen, *intr.* ſ., (*dat.*) prosper, succeed; *impers.* es gelingt ihm, he succeeds.
gelobeu, *tr.* promise, vow; das gelobte Land, the Promised Land.
gelt, *interj.* it holds? is it not so? truly? [*3d pers. sing. subj. of* gelten.]
gelten, galt, gegolten, *intr.* h., be worth, valid, hold good; be permitted; be considered; *imp.* concern; be at stake.
Gemach, *n.* –es, ¨er, apartment, room; [*orig.* ease, place of rest.]
Gemahl, *m.* –s, –e, husband; *n.* consort, spouse [*either husband or wife but more usually meaning the wife; orig. betrothed, wedded.*]
Gemahlin, *f. w.* wife.

Gemälde, *m.* -s, —, picture, painting. [malen, paint.]

Gemäuer, *n.* -s, —, *coll.* walls, masonry.

gemein, *adj.* common, general; mean, low. [*E.* mean.]

Gemeinde, *f. w.* community, congregation.

gemeinſchaftlich, *adj.* common, mutual; -e Sache machen, make common cause, join interests.

Gemüſebeet, *n.* -es, -e, bed of vegetables. [*fr.* Mus, food.]

Gemüt, *n.* -es, -er, mind, soul; disposition. [Mut.]

gen, *prep.* toward, *used now only with points of the compass,* gen Himmel, *etc.*

genannt, *part. adj.* named; abovementioned. [nennen.]

genau, *adj.* exact, close.

genießen, genoß, genoſſen, *tr.* enjoy.

Genoß, *m. w.* -(ſſ)en, -(ſſ)en, companion, associate. [genießen, participate.]

genug, *noun and indecl., adj.* enough; sufficient, plenty; *adv.* enough.

Genuß, *m.* -(ſſ)es, ¨(ſſ)e, enjoyment. [genießen.]

geogra'phiſch, *adj.* geographical. [*G.*]

Georgentag, *see* St. Georgentag.

Gepäck, *n.* -es, -e, *coll.* baggage. [packen.]

Gepäckträger, *m.* -s, —, porter.

gerade (grade), *adj.* straight; *adv.* directly, just, precisely, exactly; — aus, straight ahead; heraus, frankly.

geradezu, *adv.* directly, immediately, unceremoniously.

geradlaufend, *part. adj.* in a straight course, direct; regular. [laufen.]

geraten, geriet, geraten, *intr.* ſ., come; hit upon, become involved in; occur to one (*with* auf, in, an); in Zorn —, fly into a passion.

geräumig, *adj.* spacious, roomy. [Raum.]

Geräuſch, *n.* -es, -e, noise. [rauſchen.]

geräuſchvoll, *adj.* noisy, boisterous.

gerecht, *adj.* proper, suitable; just, right.

Gerechtigkeit, *f. w.* uprightness, justice.

gereichen, *intr.* h., extend; conduce to, redound to; result in (*with dat.* or zu).

gereizt, *part. adj.* irritated, angry. [reizen.]

Gericht, *n.* -(e)s, -e, court (*of justice*), tribunal.

gering, *adj.* small, slight, insignificant.

Geringſchätzung, *f.* contempt. [ſchätzen, estimate.]

gern(e), *adv.* willingly, gladly; *with verbs,* enjoy doing; — haben, like. [*cf. E.* yearn.]

Geruch', *m.* -es, ¨e, smell, scent. [riechen, *E.* reek.]

gerührt, *part. adj.* touched, moved. [rühren.]

Geſandte(r), *m. infl. as adj.* messenger, ambassador. [ſenden.]

Geſang, *m.* -s, ¨e, singing, song; poem; canto. [ſingen.]

Geſanglehrer, *m.* -s, —, singing master.

Geſchäft, *n.* -s, -e, business. [ſchaffen.]

Geſchäftsreiſe, *f. w.* business trip.

geſchehen, geſchah, geſchehen, *intr.* ſ., happen, come to pass; = *pass. of* thun, be done.

geſcheit, *adj.* sensible, clever. [ſcheiden, discriminate.]

Geſchenk, *n.* -es, -e, gift, present. [ſchenken.]

Geſchichte, *f. w.* history, story; affair, thing. [geſchehen.]

Geſchichtchen, *n.* -s, —, little story.

Geſchick, *n.* -es, -e, fate, lot; skill. [ſchicken.]

Geſchicklichkeit, *f. w.* skill, ability. [ſchicken, *refl.* adapt.]

geſchickt, *part. adj.* skilful, clever.

Geſchirr, *n.* -(e)s, -e, *coll.* vessels, utensils; furniture; trappings, harness. [ſchirren, arrange.]

geſchlagen, *part. adj.* beaten, ruined; depressed. [ſchlagen.]

Geſchlecht, *n.* -(e)s, -er, race, family; sex. [Schlag, kind.]

Geſchmack, *m.* -(e)s, ¨e, taste. [ſchmecken.]

Geſchmeide, *n.* -s, *coll.* jewelry, ornaments. [ſchmieden, forge.]

geſchnitzt, *part. adj.* carved. [ſchnitzen]

Geſchoß, *n.* -(ſſ)es, -(ſſ)e, missile, shot, ball, bullet. [ſchießen.]

Geſchrei, *n.* -s, -e, scream, cry; outcry, clamor; fuss. [ſchreien.]

geſchweigen (*only in inf.* and *imp.*), *tr.* not mention, pass by in silence; *imp. as conj.* geſchweige denn, not to mention, still less.

geſchwind(e), *adj.* swift, prompt.

Geſchwindigkeit, *f.* swiftness, rapidity. [ſchwind(e), swift.]

Geſchwor(e)ne(r), *m. inſt. as adj.* juryman. [ſchwören.]

Geſell(e), *m. w.* companion, fellow, journeyman. [Saal, hall.]

geſellen, *tr.* associate, join; *refl.* join (zu).

Geſellſchaft, *f. w.* company.

Geſetz, *n.* -es, -e, law. [ſetzen.]

geſetzlos, *adj.* lawless, without laws.

geſetzt, *part. adj.* steady, composed, grave; geſetzte Jahre, years of discretion. [ſetzen.]

Geſicht, *n.* -(e)s, -er, sight; face, feature; zu — bekommen, get sight of. [ſehen.]

Geſichtchen, *n.* -s, —, little face.

Geſichtsfarbe, *f. w.* complexion.

Geſindel, *n.* -s, —, vagabonds, rabble.

geſpannt, *part. adj.* stretched; eager, intent. [ſpannen.]

Geſpenſt, *n.* -es, -er, apparition, ghost. [*obs.* ſpanen, illure.]

Geſpräch, *n.* -es, -e, conversation, speech. [ſprechen.]

Geßler, Hermann, *m.* -s, of Bruneck, reputed governor of the Three Forest Cantons under the Emperor Albert (1304–08).

Geſtalt, *f. w.* shape, form. [*old part. of* ſtellen.]

Geſtändnis, *n.* -(ſſ)es, -(ſſ)e, confession, acknowledgment. [geſtehen.]

geſtatten, *tr.* (*dat. of person*) grant, allow. [Statt, opportunity.]

geſtehen, geſtand, geſtanden, *tr.* confess, acknowledge.

geſtern, *adv.* yesterday.

geſtickt, *part. adj.* embroidered. [ſticken.]

Geſtirn', *n.* -(e)s, -e, constellation, star.

Geſträuch, *n.* -es, -e, bush, shrub, thicket.

Geſtrick(e), *n.* -es, knitting, tangle.

Geſtrüpp(e), *n.* -(e)s, -e, bushes, undergrowth.

geſund (*comp.* geſünder *or* geſunder), *adj.* sound, healthy.

Geſundheit, *f.* health.

Getrabe, *n.* -s, trotting. [traben.]

Getränk, *n.* -(e)s, -e, drink; potion. [trinken.] [trauen.]

getrauen, *refl.* (*acc.*) dare, venture.

getreu, *adj.* faithful.

getroſt, *adj.* confident, courageous. [*old form of part.*]

Getümmel, *n.* -s, bustle; turmoil, clash (*of arms*): confused struggle. [tummeln.]

gewahr, *adj.* aware; — werden, catch sight of, perceive. [*cf.* wahr.]

gewahren, *tr.* perceive, see.

gewähren, *tr.* yield; grant, allow.

Gewalt, *f. w.* power, force, violence. [*cf. E.* wield.]

Gewaltherr, *m. w.* despot.
gewaltig, *adj.* powerful; immense; violent; great; *adv.* with might; strongly.
gewaltſam, *adj.* forcible, violent.
Gewand, *n.* -es, ¨er (*or* -e), garment, dress. [wenden.]
Gewäſſer, *n.* -s, —, *coll.* body of water, waters, wave. [Waſſer.]
Gewehr, *n.* -s, -e, weapon, arms, gun. [wehren.]
Gewinn', *m.* -es, -e, gain, profit.
gewinnen, gewann, gewonnen, *tr.* win, earn, gain.
gewiß, *adj.* certain, sure; *adv.* assuredly. [*old part. of* wiſſen.]
Gewiſſen, *n.* -s, —, conscience.
Gewißheit, *f.* assurance; proof.
Gewitter, *n.* -s, —, storm. [Wetter.]
gewogen, *part. adj.* favorable, well disposed. [wägen.]
gewöhnen, *tr.* accustom (an, *acc.*); *refl.* accustom oneself, get used (to). [*cf. E.* wont.]
Gewohn'heit, *f w.* custom, habit.
gewöhnlich, *adj.* usual, common, ordinary.
gewöhnt, *part. adj.* accustomed, wonted. [gewöhnen]
Gewölbe, *n.* -s, —, vault, arched hall. [wölben, arch.]
Gewölk(e), *n.* -es, -e, mass of clouds, clouds. [Wolke.]
gewunden, *part. adj.* winding. [winden.]
gezirkelt, *part. adj.* circular. [zirkeln.]
Giebel, *m.* -s, —, gable.
Giebelhaus, *n.* -es, ¨er, house with a gable.
Giebelſtübchen, *n.* -s, —, gable room, attic room.
gießen, goß, gegoſſen, *tr.* pour, shed.
giltig, *adj.* valid; current, in force. [*also written* gültig, *fr.* gelten.]
Gipfel, *m.* -s, —, top, summit, ridge, peak.
Gitterfenſter, *n.* -s, —, lattice window.
Glacéhandſchuh, *m.* -es, -e, kid glove. [*F.*]
Glanz, *m.* -es, brightness, splendor, luster.
glänzen, *intr.* h., glitter, shine.
glänzend, *part. adj.* bright, sparkling, brilliant, splendid.
Glanzleder, *n.* -s, —, patent leather.
Glas, *n.* -es, ¨er, glass.
Glaſer, *m.* -s, —, glazier.
glatt, *adj.* smooth, polished.
glauben, *intr.* (*also tr.*) h. (*dat. of person*), believe, trust; think; — an (*acc.*), believe in *or* on. [ge-lauben.]
glätten, *tr.* smooth, polish.
Glatze, *f. w.* baldness; bald head. [glatt.]
Glaube(n), *m.* -ns, —, belief, faith.
gleich, *adj.* like, equal, similar, same; — kommen (*dat.*), equal, be equal to; *adv.* alike, equally; (= ſogleich), at once, immediately, at first; *conj.* = obgleich, though, although. [ge-leich.]
gleichbleibend, *part. adj.* constant, uniform.
gleichen, glich, geglichen, *intr.* h. (*dat.*), be like.
gleichwohl, *adv.* however, nevertheless.
gleiten, glitt, geglitten, *intr.* ſ., glide, slip; *tr.* slide.
Glied, *n.* -es, -er, limb; member. [*obs.* lîdan, walk.]
Globus, *m.* —, *pl.* Globen, globe. [*L.*]
Glocke, *f. w.* bell.
Glockenton, *m.* -s, ¨e, sound of a bell.
Glogau, *n.* -s, a city in Silesia on the Oder.
glorreich, *adj.* glorious. [*L.* gloria.]
Glück, *n.* -es, fortune, luck, success, happiness; auf gut —, at random. [ge-lück(e).]
glücklich, *adj.* happy, successful.
Glückſtadt, *n.* -s, a city of Holstein on the Elbe.

glühen, *intr.* h., glow.
glühend, *part. adj.* glowing, fiery.
Glut, *f. w.* glow, heat, flame.
Gnade, *f. w.* favor, grace, mercy.
gnädig, *adj.* gracious, merciful.
Gold, *n.* –es, gold.
goldburchwirkt, *part. adj.* interwoven with gold.
golden, *adj.* golden, of gold.
goldfarben, *adj.* gold colored.
Goldfink, *m. w.* goldfinch.
goldgeſtickt, *part. adj.* gold embroidered.
goldglänzend, *part. adj.* glittering with gold.
Goldſtück, *n.* –es, –e, goldpiece.
gönnen, *tr.* grant.
Gotha, *n.* –s, one of the capitals of the Dukedom of Saxe-Coburg-Gotha.
gotiſch, *adj.* Gothic. [Gote.]
Gott, *m.* –es, ¨er, god, God.
Gottesmagd, *f.*, *pl.* ¨e, divine maid.
Gottfried, *m.* –s, Godfrey, Geoffrey.
göttlich, *adj.* divine.
Götzenprieſter, *m.* –s, —, heathen priest.
Grab, *n.* –es, ¨er, grave, tomb; das heilige —, the Holy Sepulchre. [graben.]
Graben, *m.* –s, ¨, ditch, trench, moat.
Graf, *m. w.* count. [castle.
Grafenſchloß, *n.* –(ſſ)es, ¨(ſſ)er, count's
Granatſtück, *n.* –es, –e, splinter (*of a grenade*); fragment. [*L.* granatum. *Rom.*]
Gras, *n.* –es, ¨er, grass, pasture.
grasgrün, *adj.* grass green.
gratis, *adj.* gratis, free of charge. [*L.*]
grau, *adj.* gray; *fig.* aged, venerable.
grauen, *intr.* h., turn gray; dawn.
grauen, *impers.* (*dat.*, or *dat. with* vor) dread, shudder (at). [*cf. E.* gruesome.]
grauſam, *adj.* terrible, cruel.
Grauſamkeit, *f. w.* cruelty, barbarity.
Grauſchimmel, *m.* –s, —, white *or* gray horse.
grauſen, *impers.*(*dat.*) shudder at(vor).
grauſig, *adj.* awful, dreadful.
gravitä'tiſch, *adj.* grave, solemn.
greifen, griff, gegriffen, *tr.* lay hold of, seize, grasp; feel; reach into (in, *acc.*). [*cf. E.* grip.]
greis, *adj.* gray, aged, hoary.
Greis, *m.* –es, –e, old man, veteran. [grau.]
Grenadier', *m.* –s, –e, grenadier. [*F.*]
Grenze, *f. w.* boundary. [*Sl.*]
grenzenlos, *adj.* unbounded.
Greuel, *m.* –s, —, horror, atrocity. [grauen, dread.]
greulich, *adj.* horrible, shocking.
Grieche, *m. w.* Greek.
Griechenland, *n.* Greece.
griechiſch, *adj.* Greek.
Griff, *m.* –(e)s, –e, grip; handle. [greifen.]
Grimm, *m.* –(e)s, rage, fury, wrath.
grob, *adj.* coarse, rude.
Groſchen, *m.* –s, —, groschen, one-tenth of a mark, two and one-half cents. [*L.* grossus, thick (coin).]
groß (größer, größt), *adj.* great, large, tall.
Größe, *f. w.* greatness; size; height.
Großmutter, *f.* ¨, grandmother.
größtenteils, *adv.* for the most part.
Großvater, *m.* –s, ¨, grandfather.
Großvezier', *m.* –s, –e, grand vizier.
Gruft, *f.* ¨e, vault, tomb. [graben *or G.* krypta.]
grün, *adj.* green.
Grund, *m.* –es, ¨e, ground, bottom, valley, deep; reason; zu —, destruction.
gründen, *tr.* found, establish, ground.
Grundpfeiler, *m.* –s, —, foundation column, main support.
Gruppe, *f. w.* group. [*F.*]
grüßen, greet, salute; bless. [Gruß.]

Grütze, *f.* flour, meal. [Grieß, *E.* grit.]
gucken, *intr.* ſ., peep.
Guckfenſter, *n.* -s, —, window for peeping.
Gulden, *m.* -s, —, florin, about forty cents.
gülden, *adj. old form for* golden.
gültig, *adj.*, *see* giltig.
Gürtel, *m.* -s, —, girdle. [Gurt.]
Guſtav Adolf, *m.* -s, Gustavus (II), Adolphus (1594–1632), son of Charles IX, King of Sweden from 1611; fell at Lützen, Nov. 16, 1632. *pp.* 116–119.
gut (*compar.* beſſer, *superl.* beſt), *adj.* good, kind; — machen, make amends for; *adv.* well.
Gut, *n.* -es, ¨er, goods, fortune, property; estate.
Güte, *f.* kindness.
Güterzug, *m.* -es, ¨e, goods train, freight train.
gütig, *adj.* kind, good.
gutmütig, *adj.* good-natured, kind.
Gutmütigkeit, *f.* good nature, kindness.
Gymnaſiaſt', *m. w.* student in a gymnasium. [*G.*]

H

Haar, *n.* -s, -e, hair.
Haarbürſte, *f. w.* hair brush.
Haarwuchs, *m.* -es, ¨e, growth of hair, head of hair.
Hab(e), *f.* possession, property; Hab' und Gut, all one's possessions (*used as a neut. noun*).
haben, hatte, gehabt, *tr.* have; hold, retain.
habhaft, *adj.* having possession, owning; — werden (*gen.*), acquire possession of.
Habsburg, *n.* Hapsburg, castle in Aargau; imperial family of Austria.
Hag, *m.* -es, -e, hedge.
Hagel, *m.* -s, hail.
hager, *adj.* thin, lean.
Hahn, *m.* -es, ¨e (*w. in comp. nouns*), cock.
Hahnenbalken, *m.* -s, roost.
Hahnengeſchrei, *n.* -s, crowing of cocks.
Häkelarbeit, *f. w.* crochet work.
halb, *adj.* half; mit -er Stimme, in an undertone.
halber, *prep. with preceding gen.* on account of, for the sake of, in behalf of. [Halbe, side, part.]
halbgetrocknet, *part. adj.* half-dried.
Halbkreis, *m.* -es, -e, semi-circle.
halbſtündig, *adj.* lasting a half hour, every half hour.
halbvergeſſen, *adj.* half forgotten.
halbverſtändlich, *adj.* half intelligible, half perceptible.
Hälfte, *f. w.* half.
Halfter, *f. w.* halter.
Halle, *f. w.* hall, vestibule, porch.
hallen, *intr.* h., sound.
Hals, *m.* -es, ¨e, throat, neck.
Halsband, *n.* -es, ¨er, necklace.
Halsbinde, *f. w.* tie, cravat.
Halstuch, *n.* -es, ¨er, cravat.
Halt, *m.* -es, -e, halt, stop; — machen, stop.
halt! *interj.* hold! wait!
halten, hielt, gehalten, *tr.* hold, keep, maintain; consider; — für (*acc.*), take for, regard as; *intr.* stop, halt; *refl.* restrain oneself. [tude.
Haltung, *f. w.* bearing, carriage, atti-
Hammer, *m.* -s, ¨, hammer.
hämmern, *tr.* hammer.
Hand, *f.* ¨e, hand; vor der —, for the present, just now.

Handel, *m.* –s, ¨, trade; affair.
handeln, *intr.* h., act, behave; trade, buy *or* sell; *impers.* es handelt sich um (*acc.*), the question is.
Handlung, *f. w.* action; business, trade, commerce.
hangen, hing, gehangen, *intr.* h., hang, be suspended; *tr.* (= hängen) hang.
hängen, *tr.* hang, suspend.
Hannover, *n.* –s, city and province (until 1866, a kingdom) of North Germany.
Hans, **Hänschen**, *dimin. of* Johannes (Johann), Jack.
Harfe, *f. w.* harp.
Harmoniemusik, *f. w.* music upon wind instruments.
harren, *intr.* h., wait; wait for (auf *with acc*).
hart, *adj.* hard, stiff; *adv.* close; — daran, close to it.
hartherzig, *adj.* hard hearted.
hartnäckig, *adj.* stiff-necked, obstinate, persistent.
Haselbusch, *m.* –es, ¨e, hazel bush.
Haselmaus, *f.* ¨e, dormouse.
Hasenfuß, *m.* –es, ¨e, hare foot; coward.
häßlich, *adj.* ugly; bad.
Häßlichkeit, *f. w.* ugliness.
Hast, *f.* haste.
hastig, *adj.* hasty.
Häubchen, *n.* –s, —, little cap *or* hood.
Haube, *f. w.* cap.
Hauch, *m.* –es, –e, breath; breeze.
hauen, hieb, gehauen, *tr.* hew, cut; strike.
Haufe(n), *m.* –ns, –n, heap, pile; troop; band (*of soldiers*).
Haupt, *n.* –es, ¨er, head; chief.
Haupthaar, *n.* –s, –e, hair.
Hauptheer, *n.* –es, –e, main body of an army, main army
Hauptmann, *m.* –es, ¨er, *or* –leute, captain, chief.
Hauptsache, *f. w.* principal thing.
Hauptstadt, *f.* ¨e, capital, metropolis.
Haus, *n.* –es, ¨er, house, home; zu –e, at home; nach —, home, to one's home.
Hausdiele, *f. w.* entrance hall, vestibule.
Häuserschatten, *m.* –s, —, shadow of the houses.
Hausflur, *m.* –s, –e, *or f. w.* entrance hall, vestibule.
Hausfrau, *f. w.* house-wife.
Hausglocke, *f. w.* door-bell.
Hashahn, *m.* –es, ¨e, domestic cock.
Haushälterin, *f. w.* house-keeper.
Hausierer, *m.* –s, —, peddler.
Hauskatze, *f. w.* house cat.
Hausknecht, *m.* –(e)s, –e, servant, boots; hostler.
hausknechtlich, *adj.* domestic, menial.
Hausthür(e), *f. w.* house door, street door.
Hauswäsche, *f. w.* house washing; house linen.
Hauswesen, *n.* household; domestic concerns.
Haut, *f.* ¨e, skin, hide.
heben, hob, gehoben, *tr.* heave, lift; raise.
Hebung, *f. w.* elevation, promotion, advancement; removal (*of difficulties*); accent, stress.
Hecke, *f. w.* hedge.
he'da! *interj.* ho there! holloa!
Heer, *n.* –es, –e. host; army.
Heeresmacht, *f.* ¨e, military forces; troops.
Heerführer, *m.* –s, —, commander, general.
Heergerät, *n.* –s, –e, military equipment, train of an army.
Heft, *n.* –es, –e, writing book, note-book; part (*of a volume or serial*).
heften, *tr.* attach, fasten; — auf, fix to *or* upon.
heftig, *adj.* violent, passionate.
hegen, *tr.* cherish; entertain.

Heide, *f. w.* heath; auf der Heiden, *old w. dat. fem.*

Heidelberg, *n.* –s, university town in Baden on the Neckar.

heidenbewachſen, *part. adj.* overgrown with heather, heath-covered.

Heidekraut, *n.* –es, ¨er, heath, heather.

heidniſch, *adj.* pagan, heathen.

heil, *adj.* whole, sound.

Heil, *n.* –es, health, welfare; *interj.* hail!

Heiland, *m.* –(e)s, Saviour.

heilen, *tr.* heal, cure.

heilig, *adj.* holy, sacred; –es Land, Holy Land.

Heilige(r) (*decl. as adj.*), saint.

heiligen, *tr.* hallow, consecrate.

Heiligenbild, *n.* –es, –er, image, statue of a saint.

Heiligtum, *n.* –(e)s, ¨er, sanctuary.

heim, *adv.* home, homeward, *used as a separable prefix.*

Heimat, *f. w.* home, native land.

heimiſch, *adj.* homelike; native; *refl.* — machen, feel at home, make comfortable.

heimkommen, kam —, –gekommen *intr.* ſ., come home.

heimlich, *adj.* comfortable, cosy; mysterious, secret.

heimtreiben, trieb —, –getrieben, *tr.* drive home.

heimtückiſch, *adj.* malicious, mischievous.

heimwärts, *adv.* homeward.

Heimweg, *m.* –es, –e, way home.

Heimweh, *n.* –(e)s, homesickness.

Heinrich, *m.* –s, Henry.

Heinz, *m.* –ens, *dim. of* Heinrich, Hal, Harry.

Heirat, *f. w.* marriage.

heiraten, *tr.* marry; *intr.* get married.

heiſer, *adj.* hoarse. [*E.* hoarse.]

heiß, *adj.* hot, heated; violent.

heißen, hieß, geheißen, *tr.* bid, command; *intr.* be called *or* named; mean, signify, be; das heißt, that is to say.

heiter, *adj.* bright, cheerful.

Heiterkeit, *f.* merriment, gayety.

Held, *m. w.* hero.

Heldenblut, *n.* –es, blood of heroes.

Heldenlied, *n.* –es, –er, heroic song.

Heldenmut, *m.* –(e)s, heroism.

heldenmütig, *adj.* heroic.

Heldenthat, *f. w.* heroic deed.

helfen, half, geholfen, *intr.* h. (*dat.*), help; *refl.* care *or* shift for oneself.

hell, *adj.* clear, bright; loud.

Hell(e)barde'r, *m.* –(e)s, –e, halberdier. [Swabia.]

Heller, *m.* –s, —, farthing. [Hall in

Helm, *m.* –(e)s, –e, helmet.

Hemdchen, *n.* –s, —, little shirt.

Henne, *f. w.* hen.

her, *adv.* here, hither, this way, towards the speaker *or* scene; along; ago; *often follows a noun governed by a preposition indicating the direction of a movement*, p. 10, l. 14; *used as a separable prefix.*

herab', *adv.* and *sep. accented prefix*, down here, down from, down.

herabblicken, *intr.* h., look down.

herabgehen, ging —, –gegangen, *intr.* ſ., go *or* come down, descend.

herabkommen, kam —, –gekommen, *intr.* come down, decline; be reduced.

herablaſſen, ließ —, –gelaſſen, *tr.* let down; *refl.* descend; stoop, condescend.

herabregnen, *sep. intr.* h., rain down.

herabrieſelnd, *part. adj.* dropping, rippling, drizzling.

herabrufen, rief —, –gerufen, *tr.* and *intr.* h., call down.

herabſchießen, ſchoß —, –geſchoſſen, *intr.* ſ., and *tr.* shoot down.

herabſinken, ſank —, -geſunken, *intr.* ſ., sink down.

heran', *adv. and sep. prefix, signifies approach*; hither, near; on; up to.

herankommen, kam —, -gekommen, *intr.* ſ., come on, approach.

heranrücken, *sep. intr.* ſ., draw near, approach.

heranſpringen, ſprang —, -geſprungen, *intr.* h., spring forward.

heranttreten, trat —, -getreten, *intr.* h., step near, approach.

herauf', *adv. and sep. prefix*, up, upward, toward the speaker *or* point in question.

heraufklingen, klang —, -geklungen, *intr.* h., sound up, resound.

heraufkommen, kam —, -gekommen, *intr.* ſ., come up.

heraufangen, *sep. intr.* h., reach up.

heraufſteigen, ſtieg —, -geſtiegen, *intr.* ſ, climb up, ascend.

heraufziehen, zog —, -gezogen, *tr.* and *intr.* draw up; go up.

heraus', *adv. and sep. prefix*, out of, out; from, forth.

herausbringen, brachte —, -gebracht, *tr.* bring out.

herausfallen, fiel —, -gefallen, *intr.* ſ., fall from.

herausgeben, gab —, -gegeben, *tr.* give out; return change; publish.

herausgehen, ging —, -gegangen, *intr.* ſ., go out.

heraushelfen, half —, -geholfen, *tr.* help out, get out.

herauskommen, kam —, -gekommen, *intr.* ſ., come out, appear; become known.

herauslaſſen, ließ —, -gelaſſen, *tr.* let out, suffer to go out.

herausnehmen, nahm —, -genommen, *tr.* take out; *refl.* presume, dare.

herausputzen, *tr.* dress up, adorn.

herausſchießen, ſchoß —, -geſchoſſen, *tr.* shoot out; *intr.* rush out.

herausſchleichen, ſchlich —, -geſchlichen, *intr.* ſ., creep forth, steal out.

herausſtaffieren, *tr.* dress, fit out. [ſtaffieren, *fr. Span.; cf.* Stoff and *F.* étoffe.]

herausſtellen, *sep. tr.* place out; *refl.* be shown *or* proved.

herausſtoßen, ſtieß —, -geſtoßen, *tr.* push out; utter.

herauswinden, wand —, -gewunden, *refl.* extricate oneself.

herauszíehen, zog —, -gezogen, *tr.* and *intr.* draw out, draw.

herbei', *adv. and sep. prefix*, hither, this way, forward, up, on.

herbeieilen, *sep. intr.* ſ. *or* h., hasten towards *or* along.

herbeiholen, *sep. tr.* fetch.

herbeirufen, rief —, -gerufen, *tr.* call hither, call up.

herbeiſchleichen, ſchlich —, -geſchlichen, *intr.* ſ., steal *or* glide forward.

herbeiſtürmen, *intr.* h., rush *or* dash by.

Herberge, *f. w.* shelter, quarters; inn; entertainment. [Heer bergen, shelter for an army, *E.* harbor.] [vest.]

Herbſt, *m.* -es, -e, autumn. [*E.* har-

herbringen, brachte —, -gebracht, *tr.* bring hither; establish by custom or law; *part.* hergebracht, customary, traditional.

Herd, *m.* -es, -e, hearth.

Herde, *f. w.* herd, flock.

Herdenglocke, *f. w.* bell of the herd.

Herdfeuer, *n.* -s, —, fire on the hearth.

herein', *adv. and sep. prefix*, in hither, into, in; herein! come in!

hereinbrechen, brach—, -gebrochen, *intr.* h., break in, draws near.

hereindringen, drang —, -gedrungen, *intr.* ſ., press in, penetrate.

hereinfallen, fiel —, -gefallen, *intr.* ſ., fall in, enter.

hereinkommen, kam —, -gekommen, *intr.* ſ., come in, enter.
hereinſcheinen, ſchien —, -geſchienen, *intr.* h., shine into.
hereinſchicken, *sep tr.* send in.
hereintreten, trat —, -getreten, *intr.* ſ., enter, step in.
herfallen, fiel —, -gefallen, *intr.* ſ., fall towards; — über (*acc.*), fall upon, attack.
herfliegen, flog —, -geflogen, *intr.* ſ., fly near, come flying.
hergehen, ging —, -gegangen, *intr.* ſ., walk along.
Hering, *m.* -s, -e, herring.
Hermelin', *n.* and *m.*, -s, -e, ermine. [*dim. from* Harm(e), weasel.]
hernach', *adv.* afterwards.
Herold, *m.* -s, -e, herald.
Herr, *m.* -n, -en, master, employer; lord, Lord; gentleman, Mr., Sir.
Herrenhaus, *n.* -es, ¨-er, lord's house, manor house; House of Lords.
Herrin, *f. w.* lady, mistress.
herrlich, *adj.* splendid, magnificent, glorious.
Herrlichkeit, *f. w.* glory, splendor, magnificence.
Herrſchaft, *f. w.* lordship, dominion, sovereignty; meine —, master or mistress; *pl.* gentlemen.
herrſchen, *intr.* h., rule, govern; prevail, exist.
Herrſcher, *m.* -s, —, ruler, monarch.
herſtellen, *sep. tr.*, restore, re-establish.
herü'ber, *adv. and sep. prefix*, across, to this side, over; toward the speaker *or* the point in question.
herüberſchallen, *w. intr.* h., echo *or* sound across.
herum', *adv. and sep. prefix*, around, about.
herumdrehen, *sep. tr.* turn around; *refl.* turn oneself.
herumgehen, ging —, -gegangen, *intr.* ſ., go about, walk around.
herumjagen, *sep. intr.* h., hunt about; chase, rush; gallop around.
herumlaufen, lief —, -gelaufen, *intr.* ſ., run about; ramble, stroll.
herumſpringen, ſprang —, -geſprungen, *intr.* ſ., leap around, jump about.
herumtanzen, *sep. intr.* h., dance about.
herumtranchieren *tr.* carve (around).
herumwerfen, warf —, -geworfen, throw about; turn.
herunter, *adv. and sep. pref.* down from, downward, down.
heruntergleiten, glitt —, -geglitten, *intr.* ſ., slide down.
herunterhangen *or* **-hängen**, hing —, -gehangen, *intr.* hang down, be suspended.
herunterheben, hob —, -gehoben, *tr.* lift down.
herunterhelfen, half —, -geholfen, *tr.* help down.
herunterkommen, kam —, -gekommen, *intr.* ſ., come down.
herunterlaſſen, ließ —, -gelaſſen, *tr.* let down.
herunterſteigen, ſtieg —, -geſtiegen, *intr.* h. *or* ſ., come down, descend.
hervor', *adv. and sep. prefix*, forth, forward, out of.
hervorbrechen, brach —, -gebrochen, *intr.* ſ., break out, come forth, appear.
hervorgehen, ging —, -gegangen, *intr.* ſ., go forth, leave; transpire, result, follow.
hervorragen, *sep. intr.* project, tower up, be prominent.
hervorſteigen, ſtieg —, -geſtiegen, *intr.* ſ., climb out *or* forth.
hervortreten, trat —, -getreten, *intr.* ſ., step forth, appear; be prominent.
hervorziehen, zog —, -gezogen, *tr.* draw forth, pull out.

Herz, *n.* -ens, -en, heart; am — near the heart; von —, heartily, cordially; ein — faſſen, take heart.
Herzchen, *n.* -s, little heart; darling.
herzeigen, *sep. tr.* show, exhibit.
herzen, *tr.* embrace, caress.
herzensgut, *adj.* kind-hearted.
herzhaft, *adj.* courageous, resolute.
herzig, *adj.* charming, sweet.
herzlich, *adj.* hearty; — gern, with all one's heart.
Herzog, *m.* -s, -e or ¨e, duke.
herzoglich, *adj.* ducal.
Heſſe, *m. w.* a Hessian; **Heſſen**, *n.* -s, a grand-duchy in western Germany.
heuer, *adv.* this year. [hiu jâru, in this year.
heute, *adv.* to-day.
heutig, *adj.* present.
Hexe, *f. w.* witch.
hie = hier.
hiemit = hiermit.
hienieden, *adv.* here below, on the earth.
hier, *adv.* here; — und da, here and there, now and then.
hierauf, *adv.* hereupon, thereupon.
hierher, *adv.* hither, here.
hierhin, *adv.* hither.
hiermit, *adv.* herewith, with this.
hiernach, *adv.* after this, afterward.
Hierſein, *n.* -s, presence.
hierüber, *adv.* over here; on this account; at this.
Hilfe, *f.* help, aid.
Hilfloſigkeit, *f.* helplessness.
Hilfsmittel, *n.* -s, —, help, succor; expedient; remedy.
Himbeerbuſch, *m.*, -es, ¨e, raspberry bush. [Hind(e), hind, *and* Beere, berry.]
Himmel, *m.* -s, —, heaven.
himmelblau, *adj.* sky-blue.
himmliſch, *adj.* heavenly, divine.
hin, *adv. and sep. accented prefix*, hence, thither, along away; — und her, to and fro, hither and thither; — und wieder, here and there, now and again, once in a while; hin *is used as an adverb of direction, following a noun governed by a preposition.*
hinab, *adv. and sep. prefix*, down.
hinabgehen, ging —, -gegangen, *intr.* ſ., go *or* walk down, descend.
hinabgleiten, glitt —, -geglitten, *intr.* ſ., glide *or* slide down.
hinablaſſen, ließ —, -gelaſſen, *tr.* let down, lower.
hinabnehmen, nahm —, -genommen, *tr.* take down, carry down.
hinabſchreiten, ſchritt —, -geſchritten, *intr.* ſ., step down, stride down.
hinabſehen, ſah —, -geſehen, *intr.* h., look down.
hinabſteigen, ſtieg —, -geſtiegen, *intr.* ſ., step down, descend.
hinabziehen, zog —, -gezogen, *tr.* draw down, involve; *intr.* ſ., draw down, extend.
hinan', *adv. and sep. accented prefix*, up to; *often with a preceding acc.*, p. 102, l. 11.
hinan'fliegen, flog —, -geflogen, *intr.* ſ., fly up to, ascend, scale.
hinauf', *adv. and sep. prefix*, up, up to; hence, toward.
hinaufblicken, *sep. intr.* h., look *or* glance upward.
hinauffliegen, flog —, -geflogen, *intr.* h. *or* ſ., fly up.
hinaufgehen, ging —, -gegangen, *intr.* ſ., go up, ascend.
hinaufklettern, *tr.* climb up.
hinauflaufen, lief —, -gelaufen, *intr.* ſ., run up.
hinaufrufen, rief —, -gerufen, *intr.* h., [call up.
hinaufſehen, ſah —, -geſehen, *intr.* ſ., look up; to (zu *or* an).
hinaufſteigen, ſtieg —, -geſtiegen, *intr.* ſ., ascend.

hinaus', *adv. and sep. prefix*, out, hence, forth, thither; ahead, along, beyond.

hinausfahren, fuhr —, -gefahren, *intr.* ſ., drive away, rush forth; mit dem Kopfe —, thrust the head out.

hinausfliegen, flog —, -geflogen, *intr.* ſ., fly forth *or* away.

hinausfliehen, floh —, -geflohen, *intr.* ſ., flee away.

hinausgehen, ging —, -gegangen, *intr.* ſ., go out, leave; — nach, open upon, face.

hinausgleiten, glitt —, -geglitten, *intr.* ſ., glide out, slip.

hinaushelfen, half —, -geholfen, *intr.* h., help forth, — out *or* away.

hinausjagen, *sep. tr.* chase *or* drive out, expel.

hinauskommen, kam —, -gekommen, *intr.* ſ., come out; darauf —, tend to, have that purport.

hinausſchauen, *sep. intr.* h., look out.

hinausſchießen, ſchoß —, -geſchoſſen, *intr.* h., shoot out; overshoot.

hinausſchwimmen, ſchwamm —, -geſchwommen, *intr.* ſ. *or* h., swim forth *or* along.

hinausſehen, ſah —, -geſehen, *intr.* h., look out; at (zu); upon (auf); toward (nach); overlook, — über (*acc*).

hinausſpringen, ſprang —, -geſprungen, *intr.* ſ., leap forth *or* away.

hinaustreten, trat —, -getreten, *intr.* ſ., step out, walk out.

hinauswandern, *intr.* ſ. *and* h., wander forth *or* away.

hinauswerfen, warf —, -geworfen, *tr.* cast out; expel; *refl.* project over.

hinausziehen, zog —, -gezogen, *intr.* ſ., go *or* march out.

hinbeſtellen, *tr.* appoint (a meeting), summon (*to a given place*).

hinblicken, *sep. intr.* h., look toward, look away.

hindenken, dachte —, -gedacht, *intr.* h., direct one's thoughts, think of,

hindurch', *adv. and sep. prefix*, through, throughout; zwiſchen . . . hindurch, through the midst.

hindurchblitzen, *sep. intr.* h., gleam through, shine through.

hindurchlaſſen, ließ —, -gelaſſen, *tr.* let through, admit.

hindoſta'niſch, *adj.* Hindustani, of [Hindustan.

hinein', *adv. and sep. prefix*, in, into.

hineindichten, *sep. intr.* h., add to in composition; interweave.

hineinfreſſen, fraß —, -gefreſſen, *intr.* h., eat into.

hineingehen, ging —, -gegangen, *intr.* ſ., go in, enter, join.

hineingreifen, griff —, -gegriffen, *intr.* h., reach in.

hineinleben, *sep. intr.* h., in den Tag —, live for the day, take things as they come.

hineinlegen, *sep. tr.* lay *or* place within.

hineinſchauen, *sep. intr.* h., look in.

hineinſchieben, ſchob —, -geſchoben, *tr.* push *or* shove in.

hineinſchreiben, ſchrieb —, -geſchrieben, *tr.* write in; interpolate.

hineinſehen, ſah —, -geſehen, *intr.* h., look in; mit —, look on with.

hineinſetzen, *sep. tr.* set *or* put in.

hineinſtecken, *sep. tr.* stick *or* put in.

hineinſteigen, ſtieg —, -geſtiegen, *intr.* ſ., step in, enter.

hineinſtürzen, *sep. intr.* ſ., rush *or* plunge in; *tr.* and *refl.* cast in.

hineinthun, that —, -gethan, *tr.* put in.

hineintreten, trat —, -getreten, *intr.* ſ., step in, enter.

hineinzwängen, *tr.* press *or* force in.

hinfallen, fiel —, -gefallen, *intr.* ſ., fall down.

hinfließen, floß —, -gefloſſen, *intr.* ſ., flow along *or* away.

hinfühlen, *sep. intr.* h., feel along; grope; ſich —, feel one's way along.

hinge'gen, *adv.* on the contrary, on the other hand.

hingehen, ging —, -gegangen, *intr.* ſ., go thither, go away; go along.

hingeriſſen, *part. adj.* carried away; transported, enraptured. [hinreißen.]

hingrüßen, *sep. tr.* or *intr.* greet, direct a greeting.

hinguden, *intr.* h., look *or* glance at *or* thither.

hinhalten, hielt —, -gehalten, *tr.* hold out; put off, delay, keep in suspense.

hinklappen, *tr.* clap *or* clatter away.

hinkommen, kam —, -gekommen, *intr.* ſ., come *or* go to; arrive at.

hinlaufen, lief —, -gelaufen, *intr.* ſ., run thither, run away; pass.

hinlegen, *sep. tr.* to lay away *or* aside; put down.

hinnen, *adv.* hence; von —, from hence.

hinpaſſen, *sep. intr.* h., fit, suit.

hinqualmen, *sep. intr.* h., smoke away.

hinſehen, ſah —, -geſehen, *intr.* h., look (*there*), glance; vor ſich —, look before one.

hinſetzen, *sep. tr.* set *or* put down.

hinſinken, ſank —, -geſunken, *intr.* ſ., sink down, drop.

hinſprechen, ſprach —, geſprochen, *intr.* h., speak out.

hinter, *prep. with dat. in a locative sense*, behind, *or acc. indicating motion*, after; *used also as adv. and as sep. prefix.*

Hinterfuß, *m.* -es, ¨e, hind foot.

Hintergrund, *m.* -(e)s, ¨e, background.

Hinterhaus, *n.* -es, ¨er, rear of a house; rear house.

hinterher, *adv.* along after; afterwards.

hinterlaſſen, ließ —, -gelaſſen, *tr.* leave behind, leave (*an inheritance*).

Hinterlaſſung, *f.* leaving behind.

Hinterteil, *m.* -s, -e, rear part; stern.

Hinterthür(e), *f. w.* back door.

hintreten, trat —, getreten, *intr.* ſ., step (*thither* or *towards a place*).

hinü'ber, *adv. and sep. prefix*, over. across.

hinübergehen, ging —, -gegangen, *intr.* ſ., go over.

hinüberlaufen, lief —, -gelaufen, *intr.* ſ., run over, run across.

hinüberreichen, *sep. intr.* h., reach across (to); *tr.* offer, present.

hinüberrudern, *sep. intr.* h., row across.

hinüberſehen, ſah —, -geſehen, *intr.* h., glance over *or* across.

hinübertragen, trug —, -getragen, *tr.* carry across (to).

hinübertreten, trat —, -getreten, *intr.* ſ., step over, cross over.

hinun'ter, *adv. and sep. prefix*, down. downward.

hinunterblicken, *sep. intr.* h., glance *or* look down.

hinunterhangen, hing —, -gehangen, *intr.* ſ., hang down; droop.

hinunterhelfen, half —, -geholfen, *tr.* help down.

hinunterkommen, kam —, -gekommen, *intr.* ſ., come down.

hinunterziehen, zog —, -gezogen, *tr.* draw *or* pull down.

hinweg', *adv. and sep. prefix*, away, off, forth.

hinwegſpringen, ſprang —, -geſprungen, *intr.* h. *or* ſ., spring *or* leap away.

hinwegſtürmen, *intr.* h., dash away.

hinwenden, wandte —, -gewandt, *refl.* turn (*towards*).

hinziehen, zog —, -gezogen, *tr.* draw towards, attract.

hinzu', *adv. and sep. prefix*, to, towards; in addition.

hinzufügen, *sep. tr.* add, join.

Hirſchgeweih, *n.* -(e)s, -e, antlers.

Hirtenknabe, *m.* –n, Caspar, the herd-boy.

hiſpaniſch, *adj.* Spanish.

Hitze, *f.* heat.

hitzig, *adj.* hot, ardent; hot-tempered.

hoch (höher, höchſt), *when declined* hoh, *adj.* high, tall; great; *adv.* highly, very; höher, more highly; höchſt, in the highest degree.

hochachtungsvoll, *adj.* (most) respectful.

Hochaltar', *m.* –s, –e, *or* ¨e, high-altar.

hochbeglückt, *part. adj.* highly blessed.

hochbeinig, *adj.* long-legged.

hocherfreut, *part. adj.* highly pleased, delighted.

hochgebenedeit, *part. adj.* highly blessed. [*fr.* benedeien.]

Hochmut, *m.* –es, arrogance, insolence.

höchſtens, *adv.* at the most, at the highest.

Hochzeit, *f. w.* wedding.

Hochzeitsangelegenheiten, *pl.* wedding arrangements.

Hof, *m.* –es, ¨e, court; yard; farm, estate; — machen, pay court.

Hofdame, *f. w.* lady of honor.

hoffen, *tr.* hope; *intr.* — auf (*acc.*), hope for.

Hoffnung, *f. w.* hope.

hoffnungsreich, *adj.* full of hope.

hoffnungsvoll, *adj.* hopeful, sanguine.

Hofraum, *m.* –es, ¨e, yard, court.

Hofſtaat, *m.* –es, household (*of a prince*); retinue; court dress.

Höhe, *f.* height; summit; hill; in die — fahren, start up; in die — heben, raise, lift up.

Hoheit, *f. w.* highness.

Hohenſtaufe, *m. w.* Hohenstaufen, member of the imperial dynasty of Hohenstauffen in Swabia (1138–1254).

hohl, *adj.* hollow.

Höhle, *f. w.* hollow, cave.

höhniſch, *adj.* scornful, mocking.

hold, *adj.* lovely, kind, sweet, gracious; — ſein (*dat. of pers.*), favor, be fond of.

holen, *tr.* fetch, (*go and*), get, obtain.

Holländer, *m.* –s, —, Hollander.

hol'la! *interj.* halloo!

Holſtein, *n.* –s, a former dukedom, now part of the Prussian province of Schleswig-Holstein.

Holz, *n.* –es, ¨er, wood, fuel; woods, forest.

Holzaxt, *f.* ¨e, wood-axe.

hölzern, *adj.* wooden.

Holzfäller, *m.* –s, —, wood-cutter.

Holzhauer, *m.* –s, —, wood-cutter.

Holzkeule, *f. w.* club.

Holzung, *f. w.* cutting of wood; forest.

Honig, *m.* –s, honey.

Hopfengarten, *m.* –s, ¨, hop-garden.

horchen, *intr.* h., listen, hearken.

hörbar, *adj.* audible.

hören, *tr.* hear; — auf (*acc.*), heed, listen to, obey.

Horn, *n.* –es, ¨er, horn.

hu, *interj.* ugh! *implying* terror, dread.

hub, *archaic for* hob, *pret. of* heben.

hübſch, *adj.* pretty, nice. [*orig.* höfiſch.]

Huf, *m.* –es, –e, hoof.

Hufſchlag, *m.* –s, ¨e, beat of hoofs.

Hüfte, *f. w.* hip.

Huhn, *n.* –(e)s, ¨er, fowl.

Hühnerhaus, *n.* –es, ¨er, poultry-house.

Hühnerſchwarm, *m.* –(e)s, ¨e, chickweed.

Huld, *f.* grace, favor; affection.

Hülle, *f. w.* covering; in — und Fülle, in abundance, in plenty.

hüllen, *w. tr.* cover, envelop, wrap (in).

Hülſenborn, *m.* –s, heather.

Hund, *m.* –es, –e, dog.

hundert, *num.* hundred.

hundertjährig, *adj.* lasting a hundred years; hundred years old.

hunderttauſend, *num. adj.* hundred thousand.

hundertweiſe, *adv.* by the hundred.
Hunger, *m.* –s, hunger.
hungern, *impers. with acc. of person*, hunger, be hungry.
hungrig, *adj.* hungry.
huſchen, *intr.* h., glide (*noiselessly*).
Hut, *m.* –es, ¨e, hat.
hüten, *tr.* watch, guard.
Hüter, *m.* –s, —, guard, keeper.
Hutſchachtel, *f. w.* hat-box.
Hütte, *f. w.* hut, cottage.

I

ich, *pers. pron.* I.
Ich, *n.* –s, –s. ego, self.
ihr, *poss. pron.* her, their. [*gen. of* ſie.]
Ihr, *poss. pron.* your.
Ikonium, *n.* –s, Iconium, now Konia, in the center of Asia Minor, capital of ancient Lycaonia.
Illuſion', *f. w.* illusion. [*F.*]
Immenſee, *f.* Immensee, a lake and estate giving the title to the story, p. 135. There is a picturesque hamlet on Lake Zug at the foot of the Rigi, of this name.
im = in dem.
immer, *adv.* ever, always, constantly, still; however, nevertheless, anyhow; *with imp. emphatic*, do, in any event; *lends indefiniteness to relative pronouns and adverbs* = –ever, in "whoever," "wherever"; — entlang, straight along; — nicht, never; — wieder, again and again.
immerdar, *adv.* always. [ie = je, mër = nicht.]
immerfort, *adv.* evermore, continually.
in, *prep. with dat., temp.* or *locat.*, in; *acc.* into, to.
inbrünſtiglich, *adj.* ardent, fervent. [Brunſt *fr.* brennen]
indem', *adv.* meanwhile; *conj.* while, at the same time. [in dem.]
indes, indeſſen, *adv.* meanwhile, however; *conj.* while. [*prep.* innen *and* des.]
Indien, *n.* –s, India.
Individuum, *n.* –s. *pl.* Individuen, individual. [*L.*]
Infanteriſt', *m. w.* infantry soldier. [*F.*]
Inhalt, *m.* –s, e, content, purport.
inne, *adv. and sep. prefix*, within, in the midst.
innehaben, hatte —, –gehabt, *tr.* possess; occupy (*an office*).
innehalten, hielt —, –gehalten, *tr.* hold back; detain; die Zeit —, keep one's appointment; *intr.* h., stop, discontinue.
innewerden, wurde —, –geworden (*gen.* or *acc.*), perceive.
inner, *adj.* inner, interior.
Innere(s), *n. decl. as adj.* interior; im Innern, within.
innig, *adj.* intimate; cordial, hearty.
ins = in das.
Inſelsberg, *m.* –s, mountain in Thuringia (916 m *high*), near Friedrichsroda.
insgeſamt, *adv.* altogether, in a body.
inſtruieren, *tr.* instruct. [*F.* instruire.]
Inſtrument', *n.* –s, –e, instrument. [*L.*]
Intelligenz', *f.* intelligence. [*F.*]
intereſſieren, *tr.* interest. [*F.* intéresser.]
inwendig, *adj.* interior, inward.
inzwiſchen, *adv.* in the meantime. [*fr.* en = in, and zwiſchen, *dat. pl. of obs. adj.* zwiſch, "two-fold."]
irdiſch, *adj.* earthly. [Erde.]
irgend, *adv.* (*before prons.*) any, some;

— ein, some one, any one; — wo, anywhere, some; somewhere.
irren, *intr.* h., err, go astray.
Irrtum, *m.* –s, ¨er, error, mistake.
Isaak II. (Angelus), *m.* Isaac, Roman Emperor of the East, 1185–95 and 1203–4.
Isegrim, *m.* –s, Isengrim, the name of the wolf in the Latin animal-epic of *Isengrimus* of the 12th century, perpetuated in impart, in the legends of Reinike Fuchs.
Italien, *n.* –s, Italy.

J

ja, *adv.* yes; surely, indeed, you know; of course, to be sure; — wohl, yes indeed.
Jagd, *f. w.* chase, hunt.
Jagdfalk(e), *m. w.* hunting falcon.
Jagdgerät, *n.* –s, hunting implements.
Jagdhund, *m.* –es, –e, hound.
jagen, *tr.* h., hunt; chase, drive; *intr.* s., race, rush, gallop.
Jäger, *m.* –s, —, huntsman.
Jägerhaus, *n.* –es, ¨er, hunter's house, lodge. [hunter.
Jägerknab(e), *m. w.* hunter boy, young
Jägerlied, *n.* –s, ¨er, hunter's song.
jäh, *adj.* steep, abrupt.
Jahr, *n.* –es, –e, year.
Jahresfrist, *f. w.* space of a year, whole year.
Jahrhun'dert, *n.* –s, –e, century.
Jahrtau'send, *n.* –s, –e, thousand years, millennium.
Jammer, *m.* –s, misery; lamentation.
jämmerlich, *adj.* miserable, lamentable.
jammern, *intr.* h., lament, mourn; wail.
Januar, *m.* –s, January.
jappen, *intr.* h., gape, pant. [shout.
jauchzen, *intr.* exult, rejoice; cheer,
jauchzend, *part. adj.* exultant, jubilant.
Jawort, *n.* –s, consent.
je, *adv.* ever, always, aye; (*before comparatives*), the; je . . . desto, the . . . the.
jedenfalls, *adv.* at all events, in any case. [jeden = jedes, *gen.*]
jeder, jede, jedes, *adj.* each, either, every; any; ein jeder, every *or* each one, everybody; jedes, all.
jedermann, *pron.* –s, every one, any one.
jedoch', *adv.* however, nevertheless.
jeglich, *adj.* each, every.
jemals, *adv.* ever. [je Mal, *gen.*]
jemand, *pron.* any one, some one. [je *and* Mann + d.] [mine.]
jemine, *interj.* indeed. [*L.* Jesu do-
jener, jene, jenes, *demons. adj. and pron.* that, the former. [beyond.
jenseits, *adv.* (*gen.*) on the other side,
Jeru'salem, *n.* –s, Jerusalem.
jetzt *and* **jetzo** (*archaic*), *adv.* now.
jetzund, *obs. for* jetzt.
Joch, *n.* –es, –e, yoke.
Joppa, *n.* –s, Jaffa.
Jubel, *m.* –s, exultation, rejoicing. [*L.L.* jubilus.]
jubeln, *intr.* h., rejoice, exult.
jubelnd, *part. adj.* exulting, jubilant.
Jugend, *f.* youth. [jung.]
Jugendkraft, *f.* vigor of youth.
jung, *adj.* young.
Junge, *m. w.* lad, boy, fellow.
Jungfrau, *f. w.* virgin, maid.
Junggesell(e), *m. w.* bachelor.
Jüngling, *m.* –s, –e, youth.
Juni, *m.* –s, June. [*L.* Junius.]
Junker, *m.* –s, —, squire, young nobleman. [junc = jung, herre, Herr.]
Jütland, *n.* –s, Jutland, a peninsula north of Schleswig-Holstein, belonging to Denmark.
Juwelier', *m.* –s, –e, jeweler. [*F.*]

K

Kaf'fee, *m.* –s, coffee. [*Turk*, *Arab.*]
Kaf'feemaſchine, *f. w.* apparatus for making coffee; coffee-pot.
Käfig, *m.* –s, –e, cage.
kahl, *adj.* bare, barren, bald; empty, dull. [*cf. E.* callow.]
Kahn, *m.* –s, ¨e, skiff, boat.
Kaiſer, *m.* –s, —, emperor. [Cæsar.]
kaiſerlich, *adj.* imperial.
Kaiſerſchmuck, *m.* –es, imperial ornaments.
Kaiſertitel, *m.* –s, —, imperial title.
Kalif(e), *m. w.* calif.
Kalifin, *f. w.* wife of the calif.
Kalmücke, *m. w.* Calmuck.
kalt (kälter, kälteſt), *adj.* cold.
Kamerad', *m. w.* comrade. [*F.*, *L. see* Kammer.]
Kamerad'ſchaft, *f.* good fellowship, friendship.
Kamin'ſims, *m.* –es, –e, mantelpiece. [*L.* caminus, Sims, border.]
Kamm, *m.* –es, ¨e, comb.
kämmen, *tr.* comb.
Kammer, *f. w.* chamber, room. [*L.* camara.]
Kammerdiener, *m.* valet. [*F.* valet de chambre.]
Kammerherr, *m. w.* chamberlain.
Kämmerlein, *n.* –s, —, small room, bedroom.
Kampf, *m.* –es, ¨e, combat, struggle, fight.
kämpfen, *tr.* or *intr.* fight.
Kampfesluſt, *f.* ¨e, joy in battle, desire for combat.
Kanal', *m.* –(e)s, ¨e, channel, canal. [*F.*, *L.*]
Kana'rienvogel, *m.* –s, ¨e, canary. [*S.* canaria.]
Kano'ne, *f. w.* cannon. [*F.* canon.]
Kano'nengebrüll, *n.* –s, roar of cannon.
Kan'ton, or **Kanton'**, (*pr. as in F.*) *m.* –s, –e *or* –s, canton. [*F.*]
Kanzler, *m.* –s, —, chancellor. [Kanzel, *L.* cancelli, lattice.]
Kapelle, *f. w.* chapel. [*M. L.* capella.]
Kaplan, *m.* –s, –e, chaplain. [*M. L.* capellanus.]
Kappe, *f. w.* cap, hood, cowl. [*M. L.* cappa, mantle, *E.* cope.]
Karl der Große, Charles the Great (742–814), King of the Franks (768), Emperor of the West (800), *pp.* 95–99.
Karl der Fünfte, Charles the Fifth (1500–1558), King of Spain (1516), Emperor of Germany (1519–1556), *pp.* 76, 112.
Karoſſe, *f. w.* state carriage. [*F.* and *Ital.*]
Karrenfuhrwerk, *n.* –s, –e, cart. [*L.* carrus.]
karriert, *part. adj.* checked. [*fr.* karrieren, *F.* carrer.]
Karte, *f. w.* card. [*L.* charta.]
Kartoffel, *f. w.* potato. [*orig.* Tartuffel, *It.* tartufolo.]
Kaſſe, *f. w.* money chest; cash. [*L.* capsa, receptacle.]
Kaſten, *m.* –s, —, chest.
Kaſus, *m.* —, —, case, event, situation. [*L.*]
Kater, *m.* –s, —, male cat. [*Gr.*]
katho'liſch, *adj.* catholic, universal.
Katze, *f. w.* cat.
kaufen, *tr.* buy. [*cf. E.* cheapen.]
Kaufmann, *m.* –es, ¨er *or* –leute, merchant.
kaum, *adv.* hardly, scarcely, barely.
Kavalier', *m.* –s, –e, cavalier. [*F.*]
Kehle, *f. w.* throat.
kehren, *tr.* turn, *refl.* turn; in ſich gekehrt, self-contained, absorbed.

keilen, *tr.* wedge; *colloq.* thrash.
Keilerei, *f. w.* fight, row.
kein, keine, kein, *adj.* no one, not any.
Kelch, *m.* –es, –e, cup, calyx. [*L.* calix, *cf. E.* chalice.]
Keller, *m.* –s, —, cellar. [*M. L.* cellarium.]
Kellerthür(e), *f. w.* cellar door.
Kellertreppe, *f. w.* cellar stairs.
Kellner, *m.* –s, —, waiter, butler. [*L.* cellenarius.]
kennen, kannte, gekannt, *tr.* know, be acquainted with.
Kenntnis, *f.* –(ſſ)e, knowledge.
kenntnisreich, *adj.* rich in information, learned.
Kennzeichen, *n.* –s, —, mark; characteristic.
Kerker, *m.* –s, —, prison. [*L.* carcer.]
Kerl, *m.* –(e)s, –e *and* –s, fellow. [*cf. E.* churl.]
Kerze, *f. w.* taper, candle.
Keſſel, *m.* –s, —, boiler, machine.
Kette, *f. w.* chain.
Ketzer, *m.* –s, —, heretic.
Kevlaar, *n.* –s, a famous place of pilgrimage, just north of Geldern, with a wonder-working image of the Virgin, placed there in 1642.
kikeriki, *interj.* cock-a-doodle-do.
Kilidiſch Arslan, *m.* Sultan of Iconium (1189), *p.* 103.
Kind, *n.* –es, –er, child.
Kinderauge, *n.* –s, –n, eye of childhood, childlike eye.
Kinderei, *f. w.* childish things, trifles.
Kinderſpiel, *n.* –es, –e, children's games.
Kinderſtimme, *f. w.* voice of children.
Kinderſtrümpfchen, *n.* –s, —, child's sock.
Kinn, *n.* –s, –e, chin.
Kirche, *f. w.* church. [*G.*]
Kirchenfahne, *f. w.* church banner.
Kirchengeſang, *m.* –s, ¨e, hymn, chant.
Kirchenlehrer, *m.* –s, —, teacher, church father.
Kirchenton, *m.* –s, ¨e, sacred music; hymn, chant.
Kirchenverſammlung, *f. w.* synod.
Kirchhof, *m.* –es, ¨e, churchyard.
Kirchſchwelle, *f. w.* threshold of a church.
Kirchturm, *m.* –s, ¨e, church tower.
Kiſte, *f. w.* chest, box.
Klafter, *f. w.* fathom.
Klage, *f. w.* lament, complaint.
Klagelied, *n.* –es, –er, dirge, lament.
klagen, *tr.* or *intr.* h., mourn, complain.
Klageton, *m.* –s, ¨e, plaintive tone.
klaglich, *adj.* lamentable, pitiable.
Klang, *m.* –es, ¨e, sound, peal.
Klapperſchnabel, *m.* –s, ¨, chatter-bill.
klar (klarer, klareſt), *adj.* clear.
Klaſſe, *f. w.* class. [*L.*]
klatſchen, *intr.* (*with* mit) clap.
Kleid, *n.* –es, –er, garment, dress. [*cf. E.* cloth.]
kleiden, *tr.* clothe, dress.
Kleidung, *f. w.* clothing.
Kleidungsſtück, *n.* –es, –e, article of dress.
klein, *adj.* little, small; trifling, insignificant.
Kleinaſien, *n.* –s, Asia Minor.
Kleinigkeit, *f. w.* trifle, pettiness.
kleinlaut, *adj.* dejected.
kleinſtädtiſch, *adj.* provincial.
Kleiſter, *m.* –s, paste.
Klempner, *m.* –s, —, tinsmith, tinker.
klettern, *intr.* ſ. (*with* auf), climb.
Klinge, *f. w.* blade, sword.
klingeln, *intr.* h., sound, ring.
klingen, klang, geklungen, *intr.* h., sound, ring.
klirren, *intr.* h., clink, rattle.
klopfen, *tr.* beat; *intr.* h. (*with* an, auf, in, *acc.*), knock, tap; beat, throb.
Kloſter, *n.* –s, ¨, cloister, monastery, convent. [*L.* claustrum.]
Kluft, *f. pl.* ¨, cleft, chasm, ravine, cavern.

klug (klüger, klügſt), *adj.* wise, sagacious, clever, prudent; artful, witty.
Knabe, *m. w.* boy, lad. [*cf. E.* knave.]
Knabenſtimme, *f. w.* boy's voice.
knacken, *tr.* and *intr.* (mit) crack.
Knall, *m.* –es, –e, clap, crack; — und Fall, on a sudden.
knallen, *intr.* h., sound, report.
Knecht, *m.* –(e)s, –e, servant, menial; squire, man at arms. [*cf. E.* knight.]
knicken, *tr.* crack, break.
Knicks, *m.* –es, –e, courtesy, bow.
Knie, *n.* –s, — *or* –e, knee.
knieen, *intr.* h., kneel.
Knochen, *m.* –s, —, bone.
Knopf, *m.* –es, ¨e, button.
Knopfloch, *n.* –es, ¨er, buttonhole.
knoten, *tr.* knot, tie in knots.
knüpfen, *tr.* tie, tie to (an).
Kobold, *m.* –(e)s, –e, goblin, kobold.
Koburg, *n.* –s, Coburg, one of the capitals of the Dukedom of Saxe-Coburg-Gotha.
Koch, *m.* –es, ¨e, cook. [*L.* coquus.]
kochen, *tr.* or *intr.* h., cook, boil.
Köchin, *f. w. pl.* –nen, female cook.
Koffer, *m.* –s, —, trunk. [*F.* coffre.]
Kohle, *f. w.* coal.
Kölln, *see* Köln.
Koller, *m.* –s, —, cape, collar; jacket. [*F.* collier.]
Köln, *n.* –s, Cologne.
komiſch, *adj.* comical, funny. [*G.*]
kommandieren, *tr.* command.
kommen, kam, gekommen, *intr.* ſ., come; go; occur; — laſſen, send for; — über (*acc.*), come upon; surpass. [*F.*]
Kompliment, *n.* –s, –e, compliment.
Kondolenz', *f. w.* condolence. [*F.*]
König, *m.* –s, –e, king.
Königreich, *n.* –s, –e, kingdom.
Königsſchloß, *n.* –es, ¨er, royal castle.
Königsſohn, *m.* –s, ¨e, son of a king, prince.
Königstochter, *f.* ¨, daughter of a king, princess.
Königsvogt, *m.* –s, ¨e, royal governor. [–vogt, *M. L.* vocatus.]
Königswort, *n.* –es, –e, royal word (promise).
können, konnte, gekonnt, *tr. and modal aux.*, can, be able, may; know.
Konrad (III), *m.* (1093–1152) Conrad the Third, Duke of Swabia and Franconia, King of Italy (1128), German King (1138), *pp.* 4, 77.
Konſtantinopel, *n.* –s, Constantinople.
Konzept', *n.* –s, –e, concept, draft; aus dem — bringen, confuse. [*L.*]
Kopenhagen, *n.* –s, Copenhagen, the capital of Denmark, on the east coast of Seeland.
Kopf, *m.* –es, ¨e, head; mind.
Köpfchen, *n.* –s, —, little head.
Kopfkiſſen, *n.* –s, —, pillow.
Kopfweh, *n.* –es, –e *or* –en, headache.
Koral'le, *f. w.* coral.
Korb, *m.* –(e)s, ¨e, basket.
Körper, *m.* –s, —, body. [*L.* corpus.]
körperlich, *adj.* bodily, physical.
koſen, *intr.* h., caress; talk intimately, chat.
Köſen, *n.* –s, *or* Bad Köſen, a village where the railway in the valley of the Saale diverges from the Thuringian.
Koſt, *f.* food, fare; *pl.* Koſten, cost. [*L.* constare, *E.* cost.]
koſtbar, *adj.* costly, precious.
koſten, *tr.* (*acc.* or *dat. of pers.*) cost.
koſten, *tr.* taste, try. [*L.* gustare, test.]
köſtlich, *adj.* precious, costly, delicious.
krachen, *intr.* h., crash.
Kraft, *f.* ¨e, strength, vigor, force; aus Kräften, with all one's might.
kräftig, *adj.* strong, vigorous, healthy.
Kragen, *m.* –s, —, collar, cape; *colloq.* neck.
Krähe, *f. w.* crow, rook.

krähen, *intr.* h., crow.
Krämer, *m.* -s, —, retailer, peddler. [Kram, booth.]
krampfhaft, *adj.* convulsive.
krank, *adj.* ill, sick.
kränken, *tr.* grieve, hurt.
Kranz, *m.* -es, ¨e, wreath, garland.
Kränzlein, *n.* -s, little garland.
kratzen, *tr.* scratch.
kraus, *adj.* curly.
Kraut, *n.* -es, ¨er, plant, herb, weed.
Kravattenknoten, *m.* -s, —, cravat bow *or* knot. [*F.*]
kredenzen, *tr.* present, offer. [*L.*]
Kreide, *f. w.* chalk, crayon. [about.
Kreis, *m.* -es, -e, circle; im -e, round
kreischen, *intr.* h., screech.
kreisen, *intr.* h., circle about, go *or* pass around.
Kreuz, *n.* -es, -e, cross. [*L.* crux.]
kreuzen, *tr.* mark with a cross; cross (oneself).
Kreuzfahne, *f. w.* banner of the cross.
Kreuzfahrer, *m.* -s, —, Crusader.
kreuzigen, *tr.* crucify.
kreuzweis(e), *adv.* crosswise.
Kreuzzug, *m.* -(e)s, ¨e, crusade.
kriechen, kroch, gekrochen, *intr.* h., creep.
Krieg, *m.* -es, -e, war.
kriegen, *tr. colloq.* get.
Krieger, *m.* -s, —, warrior, soldier.
kriegerisch, *adj.* warlike, military.
Kriegsheld, *m. w.* great warrior, hero.
Kriegsoberste(r), *m. infl. as adj.*, commander-in-chief.
Kriegsruhm, *m.* -es, military glory.
Krimskrams, *m.* stuff and nonsense.
Krippe, *f. w.* crib, manger.
kritzlich, *adj.* scrawly.
Kroat', *m. w.* Croat.
Krone, *f. w.* crown; crest; top of a tree. [*L.* corona.]
krönen, *tr.* crown.
Kröte, *f. w.* toad, paddock.
Krücke, *f. w.* crutch.
krumm, *adj.* crooked, bent.
Küche, *f. w.* kitchen. [*M. L.* cucina.]
Kuchen, *m.* -s, —, cake.
Küchengarten, *m.* -s, ¨, kitchen garden, vegetable garden.
Küchenjunge, *m. w.* kitchen boy.
Kuchenweib, *n.* -s, -er, cake-woman.
Kuckuck, *m.* -s, -e, cuckoo.
Kugel, *f. w.* ball.
kühl, *adj.* cool.
kühlen, *tr.* cool.
kühn, *adj.* bold, daring.
Kühne, *f.* boldness, audacity.
Kummer, *m.* -s, grief, trouble. [*cf. E.* cumber.] [needy.
kümmerlich, *adj.* miserable, distressed;
kümmern, *tr.* trouble; *refl.* (um *with acc.*) care about, mind.
Kumpan', *m. w.* companion. [*O. F.*]
Kunde, *f.* knowledge.
künftig, *adj.* future, later. [kommen.]
Kunst, *f.* ¨e, art, craft, skill. [können.]
künstlich, *adj.* artificial; ingenious; cunning.
Kunststück, *n.* -s, ¨e, clever feat, trick.
Kupfer, *n.* -s, copper. [*L.* cuprum.]
Kupfergeld, *n.* -(e)s, -er, copper (coin).
kupfern, *adj.* of copper, copper.
Kupferschloß, *n.* -es, ¨er, castle of copper.
Kurfürst, *m. w.* electoral prince, elector. [kiesen, choose; Fürst, first, prince.]
kurieren, *tr.* cure.
kurz (kürzer, kürzest), *adj.* short, brief; *adv.* in short, in a word. [*L.* curtus.]
Kuß, *m.* -(ss)es, ¨(ss)e, kiss.
küssen, *tr.* kiss.
Küßnacht, *n.* -s, a village at the head of the northern arm of Lake Lucerne.
Kutsche, *f. w.* coach. [*Hung.*]
Kutscher, *m.* -s, —, driver, coachman.
Kutte, *f. w.* cowl.
Kyffhäuser, *n. or* **Kyffhäusergebirge**, a mountain near Frankenhausen, northeast of Erfurt.

L

Labe, *f. w.* refreshment.
lächeln, *intr.* h., smile. [lachen]
Lächeln, *n.* –s, —, smile, smiling.
lachen, *intr.* h., laugh.
Lachen, *n.* –s, —, laugh, laughing.
lächerlich, *adj.* laughable, ridiculous.
lackieren, *tr.* lacquer, varnish. [*Orien.* Lac, resin.]
Laden, *m.* –s, ¨, shop, stall, booth.
laden (lädſt, lädt, ladeſt, ladet), lud, geladen, *tr.* load, take on board; auf ſich —, assume, incur; charge (*a gun*).
laden, lud, geladen (*also w.*) *tr.* invite, summon.
Lage, *f. w.* situation, condition.
Lager, *n.* –s, —, couch, bed; camp.
Lagerſtatt, *f.* ¨e, couch, resting-place; military encampment.
Lamm, *n.* –(e)s, ¨er, lamb.
Lampe, *f. w.* lamp. [*F.* lampe.]
Land, *n.* –es, ¨er (*also* –e), land; country; auf dem –e, in the country.
Landenberg. Beringer of —, Governor of Unterwalden (1034–8), resided in the castle of Sarnen.
landesflüchtig, *adj.* fugitive.
Landesfreiheit, *f.* national independence, freedom of a country.
Landesmark, *f. w.* boundary.
Landgraf, *m. w.* landgrave.
ländlich, *adj.* rural.
Landpartie', *f. w.* excursion, picnic.
Landſchaft, *f. w.* landscape.
Landſtraße, *f. w.* highway.
Landweg, *m.* –es, –e, land route.
lang (länger, längſt), *adj.* long, tall.
lang(e), *adv. temp.* long, long time; *adv. of degree*, far, far from; auf ſo —, for so long a time; eine Zeit —, for some time.
Langbein, *n.* –es, –e, longlegs.
langen, *intr.* h., reach (nach *or* in, *acc.*).
Langfüßler, *m.* –s, —, longlegs.
langſam, *adj.* slow, tedious.
längſt, *adv. superl.* long ago, long before, long since.
langwallend, *part. adj.* long flowing; [wallen, wave.]
langweilig, *adj.* tedious.
Lanze, *f. w.* lance.
Lariſari, *n.* –s. — (*used as interj.*), fiddlesticks.
Lärm, *m.* –(e)s, *or* Lärmen, *n.* –s, noise, uproar.
laſſen, ließ, gelaſſen, *tr.* let, allow; cause, order (*to do*), have done; yield; cease; abandon, forsake; *intr.* von etwas *or* ſich —, separate, desist from; *with adv.* (*dat.*) look, suit, become.
Laſt, *f. w.* charge, burden, load.
laſterhaft, *adj.* vicious, wicked.
lateiniſch, *adj.* Latin.
Laub, *n.* –(e)s, –e *or* ¨er, foliage; *coll.* leaves.
Laube, *f. w.* arbor, bower.
Laubgang, *m.* –s, ¨e, walk with trees; leafy walk.
Laubgedränge, *n.* –s, —, abundant foliage.
Laubgewölbe, *n.* –s, —, leafy arch, canopy.
Laubwand, *f.* ¨e, leafy wall.
lauernd, *part. adj.* lurking, watching. [lauern.]
Lauf, *m.* –(e)s, ¨e, course.
laufen, lief, gelaufen, *intr.* h. *or* ſ., run.
lauſchen, *intr.* h., listen.
laut, *adj.* loud.
Laute, *f. w.* lute. [*F.* luth.]
lauten, *intr.* h., sound, *impers.* es lautet, it runs, the purport is, it is said.
läuten, *intr.* h., ring.

lauter, *adj.* clear, pure; *indecl.* mere, only, nothing but.
leben, *intr.* h., live, exist; — von, support oneself from.
Leben, *n.* –s, life; am —, alive.
lebend, *part. adj.* living, existing.
leben'dig, *adj.* living, live.
Leberfleden, *m.* –s, —, liver spot, freckle.
Lebewohl', *n.* –s, –s, farewell.
Lebzeiten, *f. pl.* lifetime; zu *or* bei —, in one's lifetime.
lecken, *tr.* lick, lap.
Leckerbiſſen, *m.* –s, —, dainty morsel.
Leder, *n.* –s, —, leather.
ledig, *adj.* empty, clean; vain; unmarried.
leer, *adj.* empty.
leeren, *tr.* empty, drain.
legen, *tr.* lay, put; *refl.* lie down, subside, abate.
Lehen (Lehn), *n.* –s, –e, fief, trust.
lehnen, *tr.* lean; *refl.* recline (*against*, an *or* gegen).
Lehnſtuhl, *m.* –s, ¨e, armchair.
Lehre, *f. w.* instruction, advice; doctrine, theory.
lehren, *tr.* teach.
Lehrer, *m.* –s, —, teacher.
lehrhaft, *adj.* didactic, instructive.
lehrreich, *adj.* instructive.
Leib, *m.* –es, –er, body; *originally*, life; Leib und Leben, life; vom Leibe, at a distance; zu Leibe gehen *or* auf den — rücken, attack.
Leibeskraft, *f. pl.* ¨e, strength of body; aus Leibeskräften, with all one's might, for dear life.
leibhaf'tig, *adj.* embodied, living; real.
Leibwache, *f. w.* bodyguard.
Leiche, *f. w.* corpse. [*M.H.G.* lîch, body.]
Leichenzug, *m.* –es, ¨e, funeral procession.
Leichnam, *m.* –(e)s, –e, dead body, corpse. [*der.* lîch, body, hame, garment.]
leicht, *adj.* light, easy, slight; *adv.* lightly, easily, readily.
leichtfüßig, *adj.* light-footed.
leichtſinnig, *adj.* frivolous.
leid, *adj.* sorrowful, regretful; — ſein, — thun (*impers. with dat.*), regret, be sorry for.
Leid, *n.* –es, sorrow, grief; injury, wrong; einem ein –es thun, do harm to one.
leiden, litt, gelitten, *tr.* suffer; allow, admit; *intr.* (*with* an) suffer from (an *with dat.*).
Leiden, *n.* –s, —, suffering.
leidenſchaftlich, *adj.* passionate, vehement, deep.
Leidensgefährtin, *f. w.* companion in sorrow.
leider (*comp. of adv.* leid), *adv.* unfortunately; *interj.* alas!
Leidſchleier, *m.* –s, —, mourning veil.
Leipzig, *n.* –s, university city in Saxony.
leiſ(e), *adj*, soft, low; slight.
leiſten, *tr.* execute, achieve; do; render.
Leiter, *f. w.* ladder.
Lektion, *f. w.* lesson. [*L.* lectio.]
Lektüre, *f. w.* reading. [*F.* lecture.]
lenken, *tr.* direct, guide; govern; steer; rein.
lenzgeſchmückt, *adj.* adorned with the glory of spring. [Lenz, *poet.* spring, *and* ſchmücken, adorn.]
Leo, Third, Pope of Rome, 795–816.
Lerche, *f. w.* lark.
lernen, *tr.* learn, study.
leſen, las, geleſen, *tr.* gather; read.
Lethargie', *f.* lethargy. [*Gr.*]
Lette, *m. w.* Lett, inhabitant of Livonia.
letzt, *adj.* last, extreme; lowest; (zum) letztenmal, for the last time. [*superl. of* laß, weary.]
leuchten, *intr.* h., light, shine; *dat. of pers.* lighten, hold a light for.

leuchtend, *part. adj.* bright, shining.
leugnen, *tr.* deny, disavow, retract.
Leute, *pl.* people, men. [*M. H. G.* liut.]
leutſelig, *adj.* affable, courteous.
licht, *adj.* clear, bright, light.
Licht, *n.* –es, –er, light; *pl.* –e, candle.
lichten, *tr.* clear; thin (*a forest*).
Lichtſchimmer, *m.* –s, glare of light, bright light.
Lichtſtumpf, *m.* –(e)s, ¨e, stump of a candle.
Lichtſtümpfchen, *n.* –s, —, *dimin.* small end of a candle.
Lichtung, *f. w.* clearing.
lieb, *adj.* dear, beloved; pleasing, agreeable; — ſein (*with dat.*), please; — haben, like.
Lieb, *n.* –es, love, sweetheart.
Liebchen, *n.* –s, —, sweetheart.
Liebe, *f.* love; zu liebe thun (*dat. of pers.*), do (something) to please.
lieben, *tr.* love.
liebenswürdig, *adj.* worthy of love, lovable.
lieber, *adv.* (*compar. of* lieb *and of* gern), rather, better, sooner; in preference to, more willingly; *with dat. of pers.*, I prefer, I would rather.
Lieberl, *n.* –s, —, lover. [*S. Ger. dial. dimin. of* Lieber.]
Liebestreue, *f.* constancy in love.
Liebeswerk, *n.* –es, –e, labor of love.
liebkoſend, *adj.* caressing, loving.
lieblich, *adj.* lovely, charming, sweet.
Lieblichkeit, *f.* charm.
Liebling, *m.* –es, –e, favorite, darling.
Lieblingskraut, *n.* –(e)s, ¨er, favorite plant.
Lieblingsſchloß, *n.* –(ſſ)es, ¨(ſſ)er, favorite castle.
liebreich, *adj.* loving, kind.
Lied, *n.* –es, –er, song, poem.
liegen, lag, gelegen, *intr.* h., lie; be situated.
Ligue, *f. pl.* –s, league. [*F.* ligue, *Ital.* liga.]
Lilie, *f. w.* lily. [*L.* lilia.]
lind, *adj.* soft, mild.
Linde, *f. w.* linden (tree).
link, *adj.* left; zur Linken, on the left hand.
links, *adv.* on the left, to *or* from the left.
Lippe, *f. w.* lip.
Liſt, *f. w.* cunning, craft.
liſtig, *adj.* artful, cunning.
Litteratur', *f. w.* literature. [*F.*, *L.*]
loben, *tr.* praise.
Loch, *n.* –es, ¨er, hole.
Lokomoti've, *f. w.* locomotive, engine. [*L.*]
lodern, *intr.* h., blaze, flame.
logiſch, *adj.* logical. [*G.*]
Locke, *f. w.* lock, ringlet, tress.
locken, *tr.* entice, allure, decoy.
Lohn, *m.* –s, ¨e, reward; (*also n.*) pay.
lohnen, *tr.* reward.
Lorbeer, *m.* –s, –en, laurel. [*L.* laurus *and G.* Beere.]
Lorbeerblatt, *n.* –s, ¨er, laurel leaf.
Lorelei *or* Lurlei, *f.* a crag on the right bank of the Rhine, between St. Goar and Oberwesel.
los, *adj.* loose, free, independent; *used as sep. prefix with the meaning of* impetuousness, vigor, haste; *also* loose, off, out, away, *etc.*
losbinden, band —, –gebunden, *tr.* unfasten.
loſen, *intr.* h., draw lots.
löſen, *tr.* loosen; redeem; solve; buy; make money (from).
losfahren, fuhr —, –gefahren, *intr.* ſ., — auf (*acc.*), fly at, rush upon.
loshauen, hieb —, –gehauen, *intr.* h., — auf (*acc.*), strike at, hit.
loslaſſen, ließ —, –gelaſſen, *tr.* let loose, let go, set free.
losmachen, *sep. tr.* loosen, set free.

losneſteln, *sep. tr.* unfasten, open.
losſchlagen, ſchlug —, -geſchlagen, *intr.* h., — auf (*acc.*), strike at, attack, belabor.
losſagen, *refl.* renounce; von einem —, separate.
Löwe, *m. w.* lion. • [*L.*]
Löwengrube, *f. w.* lion's den.
Lowerzſee, *m.* Lake Lowerz in the Canton of Schwyz.
Lücke, *f. w.* gap, aperture, opening; [defect.
Luft, *f.* ¨e, air, atmosphere; breeze.
luftig, *adj.* airy, breezy.
Lüge, *f. w.* lie; einen Lügen ſtrafen, accuse one of lying.
lügen, log, gelogen, *intr.* h., lie.
Lumpen, *m.* -s, —, rag, tatter.
Luſt, *f.* ¨e, pleasure, joy; inclination; desire; — haben, be inclined, like.
luſtig, *adj.* merry, gay, jolly.
luſt'wandeln, luſtwandelte, geluſtwandelt, *insep. intr.* h. *and* ſ., walk for pleasure, promenade, saunter.
Luther, Martin. Protestant reformer, born in Eisleben Nov. 10, 1483 and died there Feb. 18, 1546.
Lützen, *n.* -s, village near Leipzig, scene of the battle between Gustavus Adolphus and Wallenstein, Nov. 16, 1632.
Luzern', *n.* Lucerne, city and canton at the foot of Lake Lucerne.

M

Maas, *f.* Maas (*F.* Meuse), tributary of the Rhine from the west; flows through France, Belgium and Holland.
machen, *tr.* make, cause, produce; perform, accomplish; — zu, make, appoint, transform; *refl.* fare, get on, succeed; — (*prep.* an, auf, über, *with acc.*) apply oneself to, attach, devote oneself; assail; ſich auf den Weg machen, set out, depart; *imp.* es macht ſich gut, it goes well; *intr.* h., hasten, proceed; das macht daß, that is because.
Macht, *f.* ¨e, might, strength, power.
mächtig, *adj.* mighty; large, vast.
Madame, *f. w. pl. in address*, Mesdames, madam; mistress, lady. [*F.*]
Madamchen, *n.* -s, dear madam.
Mädchen, *n.* -s, —, girl, maiden. [*dim. of* Magd, *formerly* Mägdchen.]
mädchenhaft, *adj.* girlish.
Mädchenſtimme, *f. w.* girls' voice.
Mädelein (Mädel *and* Mägd(e)lein), *n.* -s, —, *dial. for* Mädchen.
Magdeburg, *n.* -s, fortified city on the Elbe, the capital of the Prussian province of Saxony.
Magen, *m.* -s, —, stomach.
Mahnung, *f. w.* admonition, warning, monition, threat.
Maiblume, *f. w.* lily-of-the-valley.
Maiblumenſtengel, *m.* -s, —, stalk of a lily-of-the-valley.
Maid, *f.* (*poet. for* Mädchen), maiden.
Maienſonne, *f.* May sunlight.
Main, *m.* -s, tributary of the Rhine from the east, the chief river of Franconia.
Mainz, *n.* Mainz, (*F.* Mayence), capital of the province of Rheinhessen, on the west shore of the Rhine.
Majeſtät, *f. w.* majesty, Majesty. [*L.*]
Mal, *n.* -(e)s, -e *or* ¨er, mark, memorial; time. [mal *is often indecl. in comp. as* zweimal, *acc.* twice; dermal (*also* dermalen), *gen.* now, at present.]
mal = einmal, *adv.* once; *with verbs it strengthens the imper.* = do, just.

maleriſch, *adj.* picturesque.
Malheur', (*pr. as in F.*) *n.* –s, misadventure, misfortune, accident. [*F.*]
Malve, *f. w.* mallow.
man, *pron.* (*indecl.*) one, they, people; *the indirect cases are supplied by* ein. [Mann.]
manch –er, –e, –es, *adj.* many a, many; *pron.* many a one. [manch *is often uninfl. in the nom. and acc. neut., and occasionally before another adj. In poet. the adj. following* manch *is sometimes uninfl. See* p. 69, l. 20.]
manch'mal, *adv.* many a time, often, sometimes, occasionally.
Mangel, *m.* –s, ¨, lack, want.
mangelhaft, *adj.* deficient.
Manier', *f. w.* manner, way. [*F.*]
manierlich, *adj.* of good manners, civil, polite.
Mann, *m.* –es, ¨er, man; husband.
Männchen, *n.* –s, —, little man; — machen, rise on the hind legs, frisk, caper, perform.
Männerchen, *see* Männchen.
Männerwelt, *f. w.* masculine world.
mannhaft, *adj.* manly, courageous.
männlich, *adj.* manly; male, masculine.
Manſchet'te, *f. w.* cuff.
Mansfeld, Ernſt, (1580–1626), Count of —, a general on the Protestant side at the opening of the Thirty Years' War.
Mantel, *m.* –s, ¨, cloak, cape.
Manuſcript', *n.* –(e)s, –e, manuscript. [*L.*]
Mappe, *f. w.* portfolio. [*L.*]
Mär(e), *f. w.* tale, story; tidings, news.
Märchen, *n.* –s, —, tale, story, fairy tale.
Marder, *m.* –s, —, marten.
Marderſehne, *f. w.* sinew of a marten.
Marie', *f.* Mary.
Mariengarn, *n.* –(e)s, –e, gossamer.
Marienkirche, *f.* church of St. Mary, church of Our Lady.
Mark, *n.* –(e)s, marrow.
marmelſteinern, *adj.* marble. [Marmel, *fr. L.* marmor.]
marſchie'ren, *intr.* ſ., march. [*F.* marcher.]
Maſſe, *f. w.* measure, proportion, mode. [*L.* massa.]
mäßig, *adj.* moderate, temperate; discreet.
matt, *adj.* faint, dim.
Matte, *f. w.* meadow.
Mauer, *f. w.* wall. [wall.
Mauerlücke, *f. w.* gap *or* opening in a
Mauerpfeiler, *m* –s, —, pillar, wall column, support, buttress. [*L.* mûrus *and M.L.* pilarius, *fr.* pila.]
Maul, *n.* –es, ¨er, mouth (*of animals*).
Maus, *f.* ¨e, mouse.
mecha'niſch, *adj.* mechanical.
Mecklenburg, *n.* –s, the name of two Grand Duchies in Germany on the Baltic, Mecklenburg-Schwerin and Mecklenburg-Strelitz.
Medi'na, *n.* –s, Medina, sacred city in West Arabia, the burial place of Mohammed.
Meer, *n.* –es, –e, sea.
Meerſchaumkopf, *m.* –es, ¨e, meerschaum head *or* bowl (*of a pipe*).
Meeresſtrand, *m* –es, –e, sea-shore, bank.
mehr, *adj.* more, (*compar. of* viel), *often used subst.; adv.* longer; nicht —, no longer; um ſo —, so much the more.
mehrere, *adj.* (*double comp.*) several.
meiden, mied, gemieden, *tr.* avoid.
Meiden, *n.* –s, separating, parting.
mein, –er, –e, –(e)s, *poss. pron.* (*infl. and used subst.*) my, mine.
meinen, *tr.* or *intr.* h., mean, think, be of the opinion; mean to say, intend,

wish; imply, signify; remark; love, desire.

meinerſeits, *adv.* on my part, in my turn. [*old gen.* meiner Seit(e) *with inorganic* –s.]

meinetwegen, *adv.* for me, on my account, so far as I am concerned; I have no objection. [*dat. pl.* mei-nen-t-wegen]

Meinung, *f. w.* opinion, intention; view.

meiſt, *adj. and adv.* largest, most (*superl. of* viel); am meiſten, most.

meiſtens, *adv.* mostly, for the most part.

Meiſter, *m.* –s, —, master; master workman.

Mekka, *n.* –s, Mecca, sacred city in West Arabia, the birthplace of Mohammed.

Melch, *f.* a small stream in the Canton of Unterwalden, flowing into the Aa.

Melchthal, *n.* –s, valley of the Melch, also village, in Unterwalden.

melken, molk, gemolken (*or w.*), *tr.* milk.

Melodie' *or* **Melodei'**, *f. w.* melody.

melo'diſch, *adj.* melodious.

Memel, *f. or* **Niemen**, river in western Russia, flows into the Kurisches Haff near Tilsit in Prussia.

Menge, *f. w.* multitude, crowd; mass, quantity, abundance.

Menſch, *m. w.* man, human being, man; *pl.* men, mankind. [*orig. adj. fr.* Mann.]

Menſchheit, *f.* mankind, humanity.

menſchlich, *adj.* human.

merken, *tr.* mark, note, perceive; remark; remember, ſich —, make a note of.

merkwürdig, *adj.* noteworthy, remarkable.

Meſſe, *f. w.* mass; fair. [*L.* missa.]

meſſen, maß, gemeſſen, *tr.* measure.

Meſſer, *n.* –s, —, knife.

Meßgeſchäft, *n.* –s, business at the fair.

Metropo'le, *f. w.* metropolis.

Meublement (*pron. as in F.*), *n.* –s, furniture. [*F.*]

Meuchelmörder, *m.* –s, —, assassin.

miauen, *intr.* h., mew.

Miene, *f. w.* look, countenance, air; — machen, assume the appearance. [*F.* mine.]

Miete, *f. w.* hire, rent.

Milch, *f.* milk.

mild(e), *adj.* mild, benign, generous.

mildern, *tr.* mitigate, soften.

Million', *f. w.* million.

minder, *adj.* and *adv. comp. degree*, less; *superl.* mindeſt, least, smallest (*for* minneſt); *used as comp. and superl. of* wenig. *The superl. occurs mainly in negative statements.* [*for older* minner.]

Miniatur'ſpiegel, *m.* –s, —, miniature mirror.

Minne, *f. w. poet.* love.

Minu'te, *f. w.* minute. [*M. L.* minustus, small part, coin.]

miſchen, *tr.* mix, shuffle (*cards*); *refl.* — in, mingle in, interfere; ſich darein *or* drein —, interpose, meddle with.

miß-, *prefix, usually insep. It gives the idea of negation, failure, evil, perversion. The prefix is usually unaccented in verbs, save where special stress rests upon it, as* miß-verſtehen; *in substantives derived from verbs, and in certain participles as* miß'geſtaltet (misshapen), *it receives the accent.*

miſſen, *tr.* miss; do without; lose.

mißhan'deln, *insep. tr.* ill-treat, abuse.

mißlin'gen, mißlang, mißlungen, *intr.* ſ., *and impers.* (*dat.*) be unsuccessful, fail in; turn out badly.

mißtrau'iſch, *adj.* distrustful, suspicious.

Miſt, *m.* –es, –e, dung.
Miß'verſtändnis, *n.* –(ſſ)es, –(ſſ)e, misunderstanding.
mit, *prep. with dat.* with; *adv.* together (with), along (with); *used as a sep. prefix, and accented, denoting* accompaniment, participation.
mitgehen, ging —, –gegangen, *intr.* ſ., go with, accompany.
Mitgenoß(e), *m. w.* companion.
Mitglied, *n.* –(e)s, –er, member, associate.
mithelfen, half —, –geholfen, *intr.* h., lend help; — bei, assist in.
mit'leidig, *adj.* compassionate, sympathetic.
mitnehmen, nahm —, –genommen, *tr.* take with, take, carry along.
Mitſtreiter, *m.* –s, —, fellow-warrior.
Mittag, *m.* –s, –e, midday, noon; *fig.* south.
Mittagshitze, *f.* midday *or* noonday heat.
Mittagsmahl, *n.* –es, –e *or* ¨er, midday meal. [Mahl = *orig.* Mal, time].
Mittagsſtille, *f.* silence of midday.
Mitte, *f. w.* middle, center, midst.
mitteilen, *sep. tr.* communicate, impart.
Mitteilung, *f. w.* communication, information.
Mittel, *n.* –s, —, means, instrument; ins Mittel ſchlagen, — legen, — treten, interpose, intervene.
mittelalterlich, *adj.* mediæval.
Mittelmeer, *n.* –es, Mediterranean Sea.
Mittelthür(e), *f. w.* middle door.
mitten, *adv.* in the middle *or* midst, *used with prepositions;* — in, — unter, in the middle *or* midst of; — inne, midway. [*old dat. pl. of* Mitte, *and possibly the acc. sing. m. of the adj.* mitt.]
mittendrin, *adv.* in the midst of, therein.
Mitternacht, *f.* ¨e, midnight; *fig.* north. [*orig. dat. sing.*]
mittel (mittlere, mittelſte), *adj.* middle, intermediate. [*fr. the adj.* mitt, mid.]
mittlerweile, *adv.* in the meantime. [*gen. sing. fr.* Weile.]
mitunter, *adv.* at times, occasionally, now and then.
Möbel, *n.* –s, —, *S. G. pl.* Möbeln, piece of furniture. [*F.* meuble.]
Mode, *f. w.* mode, fashion. [*F.* mode.]
Moderoman, *m. w.* novel of fashionable life, fashionable romance.
mögen, mochte, gemocht, *tr., also mod. aux.*, may, be able, can, like.
möglich, *adj.* possible.
möglicherweiſe, *adv.* possibly. [*adv. gen. of* weiſe.]
Möglichkeit, *f. w.* possibility.
Mohammed, *m.* –s, Mohammed, Arabian prophet and founder of the Mahommedan religion (571-632).
Moment', *m.* –es, –e, moment. [*F.* and *L.*]
Mo'nat, *m.* –s, –e, month. [Mân = Mond.]
Mönch, *m.* –es, –e, monk, friar. [*L.* monachus.]
Mönchlein, *n.* –s, —, little monk.
Mond, *m.* –es, –e, moon. [Mond *from M.H.G.* mâne, *later* mon, moon; *cf.* Mon- *in* Montag; *used also as a parallel form of* Monat. *The w. decl. occurs especially in compounds*, Mondenſchein.
Mondesdämmerung, *f.* pale moonlight.
Mondlicht, *n.* –(e)s, moonlight.
Mondſtrahl, *m.* –(e)s, –en, moon beam.
mora'liſch, *adj.* moral, ethical.
Moraſt', *m.* –es, ¨e, morass, marsh. [*F.* marais.]
Mord, *m.* –(e)s, –e, murder.
morden, *tr.* or *intr.* murder.

Morgarten, *n.* –s, south of Lake Egeri in the canton of Zug, scene of battle between Duke Leopold of Austria and the Swiss, Nov. 16, 1315.

Morgen, *m.* –s, —, morning; East.

morgen, *adv.* to-morrow. [*orig. dat. of* morgen, to-morrow morning.]

morgend, *adj.* of to-morrow, to-morrow's. [*adj. with secondary* –d *from* Morgen.]

Morgendämmerung, *f.* morning twilight, dawn.

Morgenkälte, *f.* chill of morning.

Morgenkäppchen, *n.* –s, *dim.* morning cap. [Kappe.]

Morgenland, *n.* –(e)s, East, Orient.

Morgenlicht, *n.* –(e)s, –er, morning light.

Morgenrot, *n.* –s, *or* **Morgenröte**, *f. w.* dawn, sunrise.

morgenrötlich, *adj.* morning red, of the dawn.

morgens, *adv.* in the morning, every morning. [*adv. gen.*]

Moſchee', *f. w.* mosque. [*F.* and *Arab.*]

Motte, *f. w.* moth. [*E.* moth.]

müde, *adj.* tired, weary, exhausted; *orig. with gen., now with acc.*

Mühe, *f. w.* pains; toil; trouble; ſich (*dat.*) — geben, take pains.

Mühlbach, *m.* –es, ¨–e, mill-stream.

Mühle, *f. w.* mill.

Mühl(en)rad, *n.* –s, ¨–er, mill-wheel.

Müller, *m.* –s, —, miller.

München, *n.* –s, Munich.

Mund, *m.* –(e)s, –e, ¨–e *or* ¨–er, mouth. [*The pl. is seldom used.*]

munter, *adj.* lively, gay; awake.

murmeln, *intr.* murmur; vor ſich hin —, murmur to oneself. [*L.* murmurare.]

Muſik', *f.* music. [*L.* musica.]

muſizieren, *tr.* make music.

müſſen, mußte, gemußt, *tr. also mod. aux.*, must, be obliged to; *usually obligation from the stress of circumstances*; daran *or* dran müſſen, *sc.* gehen, set about it; apply oneself to it.

Muße, *f.* leisure, idleness.

Muſter, *n.* –s, —, pattern, model. [*Ital.* mostra, *L.* monstrum.]

muſtern, *tr.* survey, inspect, review.

Mut, *m.* –es, courage, spirit; mood; zu mute ſein (*dat. of pers.*), feel.

Mußeſtunde, *f. w.* leisure hour.

müßig, *adj.* leisure, unoccupied, vacant.

Müßiggänger, *m.* –s, —, stroller, loiterer, idler.

Muta'bor, *future passive of the Latin verb* muto, I shall be transformed.

mutig, *adj.* spirited, courageous.

Mutter, *f.* ¨–, mother.

Mütterchen, *n.* –s, —, little mother.

Muttermal, *n.* –(e)s, –e, mole, birthmark.

Mutwille, *m. w.* wantonness, caprice, petulance; roguishness, mischievousness.

Mütze, *f. w.* cap.

N

na, *interj.* well then, now; *coll., expresses surprise, often contempt, reluctance to accept an opinion.*

nach, *prep. with dat.* toward, to (*especially with proper names of places, or nouns having the force of a proper name*); after, behind; for, about; according to; *used as sep. prefix.*

nachahmen, *tr.* model after, imitate, copy; (*usually with acc. of person, and dat. of thing*). [*fr.* âme, a vessel, *lit. measure out or after.*]

Nachbar, *m.* -s, -n, neighbor; [Nach = nahe, *and* -bar = Bauer, dweller.]

Nachbarin, *f. w.* neighbor.

Nachbarſchaft, *f.* neighborhood.

nachdem', *adv.* thereafter, after that, afterward; according as; *conj.* after, when, according as, since.

nachdenken, dachte —, -gedacht, *intr.* h., (*dat. or* über *with acc.*) follow in thought, reflect, consider, meditate on.

Nachdenken, *n.* -s, reflection, meditation.

nachdenklich, *adj.* thoughtful, reflecting, meditative.

nachfolgend, *part. adj.* following.

nachgehen, ging —, -gegangen, *intr.* ſ., (*dat.*) go after, follow, pursue; go slow (*of a watch*).

nachher', *adv.* afterwards, later, subsequently.

nachkommen, kam —, -gekommen, *intr.* ſ., (*dat.*) come after, follow; comply with; execute.

nachkommend, *part. adj.* coming after, following.

nachlaufen, lief —, -gelaufen, *intr.* ſ., run after.

nachmachen, *sep. tr.* imitate.

Nachmittag, *m.* -s, -e, afternoon.

nachmittags, *adv.* in the afternoon, of an afternoon (*adv. gen.*)

Nachmittagſtille, *f.* afternoon stillness *or* peace.

Nachricht, *f. w.* information, news, tidings.

nachrufen, rief —, -gerufen, *intr.* ſ., (*dat.*) call after.

nachſagen, *sep. tr.* say (*of a person*); böſes — (*dat. of person*), speak ill of.

nachſehen, ſah —, -geſehen, *tr.* or *intr.* h., (*dat.*) look after; look into, examine, review.

nachſinnen, ſann —, -geſonnen, *intr.* h., (*dat. or* über *with acc.*, meditate, reflect on.

Nachſpiel, *n.* -s, afterpiece, afterlude; finale.

nachſprechen, ſprach —, -geſprochen, *tr.* (*dat. of person, acc. of thing*) repeat after one.

nachſpringen, ſprang —, -geſprungen, *intr.* ſ., (*dat.*) leap *or* run after.

nächſt, *adj.* (*superl. of* nah), next, nearest; *used substantively,* neighbor, fellow-man; *prep.* close to (*usually next in order or rank.*)

Nachtlager, *n.* -s, —, couch; night-lodging.

nächtlich, *adj.* nightly.

Nachtlied, *n.* -es, -er, night-song.

Nacht, *f.* ¨-e, night.

Nachteule, *f. w.* night-owl.

Nachthimmel, *m.* -s, sky at night.

Nachtigall, *f. w.* nightingale. [*fr.* nachti, *old gen. sing. and obs.* galan, sing.]

Nachtiſch, *m.* -es, -e, dessert.

nachts, *adv.* by night, in the night. [*adv. gen. with* -s, *like* tags.]

Nachtſchmetterling, *m.* –s, –e, night-butterfly.
Nachttau, *m.* –es, night-dew.
nachweiſen, wies —, –gewieſen, *tr.* demonstrate, prove.
Nachzügler, *m.* –s, —, straggler.
Nacken, *m.* –s, —, neck.
nackt, *adj.* nacked, bare.
Nadel, *f. w.* needle.
Nagel, *m.* –s, ¨, nail.
nah(e), (näher, nächſt), *adj.* near, nigh; — an, near *or* close to.
Nähe, *f.* nearness, neighborhood; in der —, near, close at hand.
nahen, *refl.* approach.
nähen, *tr. or intr.* sew.
Nähere(s), *n.* details, particulars.
Näherei, *f.* sewing.
Näherkommen, *n.* –s, approach.
nähern, *refl.* come nearer, draw near, approach.
Nähtiſch, *m.* –es, —e, sewing-table.
Name(n), *n.* –ns, –n, name; –s, *gen.* by the name of, named.
namenlos, *adj.* nameless.
Namensvetter, *m.* –s, —, namesake.
namentlich, *adj.* namely, especially, particularly.
nämlich, *adj.* same; *adv.* namely, that is to say.
Nan'king, *m.* –s, nankeen.
Narr, *m. w.* fool.
narren, *tr.* make a fool of.
Naſe, *f. w.* nose.
näſeln, *intr.* h., snuffle; speak through the nose.
naß, *adj.* wet. [*cf.* netzen, moisten.]
Naſſau, *n.* –s, former dukedom: city on the Lahn.
National'hymne, *f. w.* national hymn.
Natur', *f. w.* nature, being; constitution. [*L.* natura.]
natürlich, *adj.* natural.
Naumburg, *n.* –s, city in the valley of the Saale, in Prussia.
Nebel, *m.* –s, —, mist, fog, cloud.
Nebelluft, *m.* –es, ¨e, cloufly mist.
Nebelſtreif, *m.* –s, –en, streak of mist.
neben, *prep. with dat. or acc. as place or direction is implied*, next to, by the side of.
nebenan', *adv.* near by; next door, in the next room.
nebenbei, *adv.* close by; besides; in connection with; incidentally.
Nebenbuhler, *m.* –s, —, rival.
nebengehend, *part. adj.* walking at the side.
Nebenſitzer, *m.* –s, —, one sitting next.
Nebenzimmer, *n.* –s, —, adjoining room.
Neckarthal, *n.* –s, ¨er, the valley of the Neckar.
nehmen, nahm, genommen, *tr.* take; take from (*dat.*); — für, regard as; auf ſich —, take upon oneself.
neigen, *tr.* incline, bend; *refl.* incline, bow, bend.
Neigen, *n.* –s, bending, inclination.
Neigung, *f. w.* inclination, affection.
nein, *adv.* no.
Nelke, *f. w.* pink. [*fr.* negelken, nelken, clove.]
nennen, nannte, genannt, *tr.* name, call.
Neſt, *n.* –(e)s, –er, nest.
Neſtling, *m.* –s, –e, nestling, young bird.
nett, *adj.* neat, nice, trim; pretty; delicate. [*F.* net.]
Netz, *n.* –es, –e, net, net-work.
neu, *adj.* new; aufs –e, anew.
neuerbaut, *part. adj.* newly built.
Neujahr, *n.* –s, –e, New Year.
Neujahrsnacht, *f.* ¨e, New Year's night.
neulich, *adj.* late, recent.
neun, *num.* nine.
neunt –er, –e, –es, *num.* ninth.

nicht, *adv.* not; noch —, not yet. [ni wiht, no whit.]
Nichte, *f. w.* niece.
nichtig, *adj.* vain, transitory.
nichts, *indef. pron.* (*used subst. nom. and acc.*) nought, nothing. [*orig. gen. of* niht, nothing.]
nicken, *intr.* h., nod.
nie, *adv.* never.
nieder, *adj.* lower; *adv.* low, down; *used as sep. accented prefix.*
niederbeugen, *sep. tr.* bow, stoop down.
niederfallen, fiel —, -gefallen, *intr.* s., fall down.
niederhangen, hing —, -gehangen, *intr.* hang down, droop.
niederkämpfen, *sep. tr.* overcome, subdue.
niederknieen, *sep. intr.* h., kneel down.
Niederlage, *f. w.* defeat.
niederlassen, ließ —, -gelassen, *tr.* let down; *refl.* sit down; alight (*of birds*); establish oneself.
niederlegen, *sep. tr.* lay down, put down; give up, resign; *refl.* lie down.
Niederlothringen, *n.* Lower Lorraine, between the Rhine, Maas and Scheldt.
niedermachen, *sep. tr.* bend down; put to the sword, slay.
niederneigen, *sep. refl.* bend downward.
niederregnen, *sep. intr.* h., rain down.
niederschauen, *sep. intr.* h., look down.
niederschlagen, schlug —, -geschlagen, *tr.* cast down; refute; discourage; chill.
niedersehen, sah —, -gesehen, *intr.* h., look down.
niedersetzen, *sep. tr.* set down; *refl.* sit down.
niedersitzen, saß —, -gesessen, *intr.* s., sit down.
niedersteigen, stieg —, -gestiegen, *intr.* s., step down, descend.
niederwerfen, warf —, -geworfen, *tr.* cast down, prostrate.
niederzischen, *intr.* h., hiss down; fiz, sizzle.
niedlich, *adj.* neat, pretty.
niemals, *adv.* never.
niemand, *indef. pron.* no one.
nimmer, *adv.* never; no more. [ni mêr.]
nimmermehr, *adv.* never, never more.
nirgends, *adv.* nowhere.
nisten, *intr.* h., nest. [Nest.]
nit, *colloq. for* nicht.
nix, *colloq.* = nichts.
nobel, *adj.* noble; respectable; *colloq.* fashionable, swell. [*F.* noble.]
noch, *adj.* yet, still; more, besides, else; — nicht, not yet; — einmal, once more; *conj., correlates with* weder, weder . . . noch, neither . . . nor.
nochmals, *adv.* once more, again. [noch Mal + s.]
Nord, *m.* -s, *and* **Norden**, -s, north.
nördlich, *adj.* northern.
Nordost, *m.* -s, **Nordosten**, -s, northeast.
Not, *f.* need, want; trouble, distress; not haben, *gen.* be in want of, need; *impr.* (einem) — thun, be necessary; es hat keine Not, no fear of that.
notariell, *adj.* notarial, attested by a notary.
notdürftig, *adj.* scant, insufficient.
Note, *f. w.* note (*music*). [*L.* nota.]
Notfall, *m.* -(e)s, ¨-e, case of necessity, need.
nötig, *adj.* needful, necessary; — haben, stand in need of.
nötigen, *tr.* force, compel.
Notwehr, *f.* self-defense.
notwendig, *adj.* necessary, material, important.
November, *m.* -s, —, November. [*L.* novem, nine, the ninth month.]
nu, *old form of* nun.
Nu, *m.* moment; im Nu, in a trice.

nun, *adv.* now, well.
nur, *adv.* only, but, merely; just, please.
nußgenährt, *adj.* nut-fed.
Nußhäher, *m.* –s, —, nutcracker.
nutzlos, *adj.* useless, vain.

O

ob, *prep., obs.* or *poet. dat.* over, above; beyond; on account of; *conj.* whether.
Obdach, *n.* –s, shelter, lodging.
oben, *adv.* above; — im Hauſe, up stairs.
obenan, *adv.* up to, to the top.
obere(r), –e, –(e)s, *adj., superl.* oberſt, upper; over, superior. [*only used when inflected.*]
Oberbaurat, *m.* –es, ¨e, chief architect.
Oberbefehl, *m.* –s, chief command.
Oberfläche, *f. w.* surface.
Oberſchaffner, *m.* –s, —, head-guard, conductor (*of a train*).
Oberſt, *m.* –en, –en, colonel.
Oberſte(r), *m. infl. as adj.* chief, commander.
Oberwalden *or* **Ob dem Wald**, *n.* –s, district in the canton of Unterwalden in Switzerland.
obgleich' *or* **ob . . . gleich**, *conj.* although.
Obrigkeit, *f. w.* magistracy, authorities.
Obſtbaum, *m.* –(e)s, ¨e, fruit tree.
Ochs(e), *m. w.* ox.
oder, *conj.* or.
Ofen, *m.* –s, ¨, oven, stove.
Ofenbank, *f.* ¨e, bench by the stove.
offen, *adj.* open; frank.
offenbar, *adj.* plain, obvious, evident; *adv.* evidently, plainly.
öffentlich, *adj.* public, open.
Offizier', *m.* –s, –e, officer. [*F.* officier.]
öffnen, *tr.* open; *refl.* open.
oft, öfterer (*double comp.*), am öfteſten, *adv.* often.
oft, *adv.* often.
öfters, *adv.* more than once, often, frequently. [*compar. of* oft + s.]
Oheim, *m.* –s, –e, uncle.
ohne, *prep. with acc.* without; except; — daß, but that.
ohnehin, *adv.* without that, besides; just the same; in any event.
ohnmächtig, *adj.* weak; faint.
Ohr, *n.* –(e)s, –en, ear.
Ohrfeige, *f. w.* box on the ear.
Ölberg, *m.* –es, Mount of Olives.
Ölgötze, *m. w.* lubber, dunce. [Götze, idol.]
ominös', *adj.* ominous. [*F., L.*]
Oper, *f. w.* opera. [*Ital.* opera.]
Opernhaus, *n.* –es, ¨er, opera house.
opfern, *tr.* sacrifice. [*L.* offerre.]
Opferſpende, *f. w.* offering.
Opferſtier, *m.* –s, –e, sacrificial bull.
Ordenskleid, *n.* –es, –er, dress of an order. [*L.* ordin-em.]
ordentlich, *adj.* orderly, regular; proper; downright, out and out; *adv.* regularly, fairly.
ordnen, *tr.* order, regulate, arrange, classify.
Ordnung, *f. w.* order.
Orgel, *f. w.* organ. [*L.* organum.]
Orgelbauer, *m.* –s, —, organ-builder.
Orgelbaumeiſter, *m.* –s, —, master organ-builder.
Orgelſpielen, *n.* –s, organ-playing.
Ort, *m.* –es, –e *or* ¨er, point, spot, place; village. [East.
Oſt, *m.* –s, *and* **Oſten**, –s, east, the
Oſtermärchen, *n.* –s, —, Easter story.
Oſtern, *pl. f.* (*used also as sing. f.* and *n.*) Easter. [*orig. dat. pl.* = in the Easter days.]
Öſt(er)reich, *n.* –s, Austria.
Oſtſee, *f.* East Sea, Baltic Sea.

P

Paar, *n.* –es, –e, pair, couple; ein paar, a few, some; ein paarmal, several times. [mal, *acc. pl. indecl.*]
paarweiſe, *adv.* in couples.
Packan', *m.* –s, large dog. [*imp.* pack' an, hold fast.]
Päckchen, *n.* –s, —, small package. [*fr.* Pack, *m.* and *n.*]
packen, *tr.* pack; seize; *refl.* leave, be off.
Paket', *also* **Packet'**, *n.* –s, –e, package. [*F.* paquet.]
Page, *m. w.* page. [*pr. as in F.*]
Palaſt', *m.* –s, ¨e, palace. [*F.* palais. *M. L.* palatium.]
Palme, *f. w.* palm. [*L.* palma.]
Pantoffel, *m.* –s, –n, slipper. [*Ital.* pantofola.]
Papier, *n.* –(e)s, –e, paper, written document, record. [*L., G.* papyrum.]
Papierrolle, *f. w.* roll of paper.
Pappenheim, Count, **Gottfried Heinrich von** (1594–1632), brilliant general of cavalry under Tilly and Wallenstein in the Thirty Years' War.
Papſt, *m.* –es, ¨e, pope. [*L.* pâpa.]
parabie'ren, *intr.* h., parade.
Partie', *f. w.* party, excursion; match, marriage. [*F., L.*]
Paſſagier, *m.* –s, –e, passenger. [*F.*]
paſſen, *intr.* h. (*dat.*) fit, suit, be fitting; apply.
paſſieren, *tr.* pass, pass over; *intr.* ſ., happen, occur. [*F.* se passer.]
Paßkarte, *f. w.* passport.
Pater, *m.* –s, —, father; priest, monk. [*L.*]
Patriarch', *m. w.* patriarch. [*Gr.*]
Pauke, *f. w.* drum, kettle-drum.
Pauſe, *f. w.* pause, stop. [*F.* pause.]
pedan'tiſch, *adj.* pedantic. [*F.* pédant.]
peinlich, *adj.* painful; exact, accurate. (*L.* poena.)
Peitſche, *f. w.* whip, lash. [*Slav.*]
Pelz, *m.* –es, –e, pelt, fur; fur coat; *colloq.* skin, hide. [*M. L.* pellicia.]
Pergament'band, *m.* –(e)s, ¨e, volume in parchment or vellum, book bound in parchment. [Pergament *fr. L.* pergamena, of Pergamus, in Asia Minor.]
Pergamentmotte, *f. w.* moth that infests parchment; bookworm.
Perle, *f. w.* pearl. [*Ital.* perla.]
Perron' (*pr. as in F.*) *m.* –s, –s, platform.
Perü'cke, *f. w.* wig, periwig. [*F.* perruque.]
Perſon', *f. w.* person; character (*in a drama*); stature. [*L.* persona, mask, rôle.]
perſonifizieren, *tr.* personify.
Peſel, *see* **Piſel**.
Peterskirche, *f. w.* church of St. Peter.
Petrus, *m.* Peter. (*L.*)
Petſchenegʒ(e), *w.* Turkish nomadic people, formerly living between the Volga and the Ural, later absorbed in the Magyars.
Pfad, *m.* –es, –e, path. [*E.* path.]
Pfand, *n.* –(e)s, ¨er, pledge, security.
Pfeife, *f. w.* pipe; fife, flute. [*M. L* pîpa.]
pfeifen, pfiff, gepfiffen, *tr.* or *intr.* h., pipe, whistle.
Pfeil, *m.* –s, –e, arrow, shaft, dart. [*L.* pîlum.]
pfeilgeſchwind, *adj.* swift as an arrow.
Pfennig, *m.* –s, –e, penny.
Pferd, *n.* –es, –e, horse. [*M. L.* paraverêdus, extra post-horse.]
Pferdebahn, *f. w.* horse railway.
Pfiff, *m.* –es, –e, whistle.
pfiffig, *adj.* and *adv.* sly, clever, smart.
Pfingſten, *n.* –s, Whitsuntide.
Pentecoſt. [*Dat. pl. fr. Gr.*, the fiftieth day after Easter.]

Pfirſich, *m.* –s, –e, peach tree; *also* **Pfirſiche**, *f. w.* peach. [*L.* persicum, *sc.* malum, Persian apple.]

Pfirſichbaum, *m.* –es, ¨e, peach-tree.

Pflanze, *f. w.* plant. [*L.* planta.]

pflanzen, *tr.* plant.

Pflaſter, *n.* –s, —, pavement. [*M. L.* plastrum, *fr. Gr.*]

pflegen, pflog, gepflogen, *also* pflegte, gepflegt, *tr.* (*a*) care for, attend to, entertain, cultivate, enjoy (*also with gen.*); (*b*), cherish, nourish; *intr.* be accustomed to, be wont. [*The strong forms of the verb are used mainly with the first class* (*a*).]

Pflicht, *f. w.* duty. [pflegen.]

pflücken, *tr.* pluck, pick.

Pflug, *m.* –es, ¨e, plough.

Pfote, *f. w.* paw.

pfui, *interj.* fie!

Phantaſie', *f. w.* fancy, imagination. [*Fr.* and *Gr.*]

Photograph', *m. w.* photographer. [*Gr.*]

Photographie', *f. w.* photograph.

photographie'ren, *tr.* photograph.

phyſika'liſch, *adj.* physical.

picken, *tr.* peck.

Pilger, *m.* –s, —, pilgrim. [*L.* peregrinus.]

Pilgertaſche, *f. w.* pilgrim's wallet.

Piſel or **Peſel**, *m.* –s, —, ante-room; living-room; summer-room.

Pipin or **Pippin**, *m.* –s, called the "Short," son of Charles Martel, and father of Charles the Great, King of the Franks (751–768).

Piſtole, *f. w.* pistole, a gold coin of Spain = 16 sh. sterl. or three dollars and ninety cents. [*F.*]

Plan, *m.* –es, ¨e, plain; (*fig.*) battle-field; green, common; plan. [*F.* plan, plain, level.]

Plänchen, *n.* –s, —, little plan, scheme.

platt, *adj.* flat, low; plain. [*E.* flat.]

Platte, *f. w.* plate; ledge.

Platz, *m.* –es, ¨e, place, room, seat; open space, square; — nehmen, sit down, be seated; — machen, make room for, clear the way. [*F.* place.]

plötzlich, *adj.* sudden. [Plotz, blow, slap.]

plump, *adj.* clumsy, awkward.

plumps, *interj.* plump! bump!

Plünderung, *f. w.* plundering, ravage. [plündern, Plunder *orig.* clothes.]

pochen, *intr.* h., knock (against, auf, *acc.*); beat, throb.

poe'tiſch, *adj.* poetic, poetical.

Polizei'amt, *n.* –(e)s, ¨er, police-station. [Polizei *fr. F.* police, *and* Amt.]

Polizei'beam'te(r), *m. infl. as adj.* police officer.

polizei'widrig, *adj.* contrary to the police regulations; amenable to the police.

Polſter, *n.* –s, —, cushion, bolster.

Pommern, *n.* –s, Pommerania, a Prussian province on the Baltic.

Portier (*pr.* por-tié), *m.* –s, —, porter. [*F.*]

Porzellan'vaſe, *f. w.* china-vase. [*Ital.* porcellana, shell, *and L.* vas, vessel.]

Poſitur', *f. w.* posture, position. [*L.*]

Poſtwagen, *m.* –s, —, stage-coach.

potz! *interj.* odds! zounds! the deuce! *with noun*, confound —. [*In curses, a corruption of* Gott.]

potztauſend, *interj.* zounds! the deuce!

Pracht, *f.* splendor, pomp.

prächtig, *adj.* splendid, magnificent, sumptuous.

Prachtmädchen, *n.* –s, —, splendid girl.

prachtvoll, *adj.* splendid.

Prahlerei, *f. w.* bragging, boasting. [prahlen, talk loud.]

präſentieren, *tr.* present. [*L.*]

predigen, *tr.* or *intr.* h., preach. [*L.* prædicare.]

preiſen, pries, geprieſen, *tr.* praise, glorify. [*F.* prix, *L.* pretium.]
prieſtern, *intr.* h., preach.
Prinz, *m. w.* prince, son of a sovereign.
Prinzeſ'ſin, *f. w.* princess.
Priſe, *f. w.* pinch (*of snuff*). [*F.* prendre.]
Privatmann, *m.* -(e)s, ¨er, *or* -leute, private man *or* individual.
Probe, *f. w.* proof, test; rehearsal. [*M. L.* proba.]
probieren, *tr.* prove, try.
profan', *adj.* profane, secular. [*L.* profanus.)
Profeſ'ſor, *m.* -s, -o'ren, professor. [*L.*]
Profeſſo'rin, *f. w.* wife of a professor.
Profeſſorpaar, *n.* -es, -e, professorial couple. [*Gr.*]
Prophet', *m. w.* prophet. [*L. and*
prophezeien, *tr.* prophesy. [*M.L. and F.*]
Prophezeiung, *f. w.* prophecy, prediction.
proſa'iſch, *adj.* prosaic. [*L.* prosaicus.]
Proteſtant', *m. w.* Protestant.
proteſtan'tiſch, *adj.* Protestant. [*L. part.* protestans, *F.* protestant.]
Proviant'korb, *m.* -es, ¨e, provision-basket. [Proviant *fr. Ital. and F.*]
Proviant'meiſter, *m.* -s, —, master of supplies, commissary, steward.
Prozent', *n.* -(e)s, -e, per cent. [*L.*]
Prozeſſion', *f. w.* procession. [*F. and L.*]
prüfen, *tr.* try, test, examine. [*L.* probare.]
Pſalmodie'ren, *n.* -s, psalm, chanting.
Pult, *n.* or *m.* -(e)s, -e, desk. [*L.* pulpitum.]
Pulver, *n.* -s, —, powder. [*L.* pulver.]
Punkt, *m.* -s, -e, point, spot. [*L.* punctum.]
pünktlich, *adj.* punctual.
Püppchen, *n.* -s, —, doll, baby, puppet. [*dim. of* Puppe, *L.* pupa.]
pur, *adj.* pure. [*L.* purus.]
putzen, *tr.* adorn, dress up, put in order; polish.
Putzmacherin, *f. w.* milliner.

Q

quälen, *tr.* torment, torture. [Qual, *cf. E.* quail, quell.]
Qualm, *m.* -(e)s, vapor, smoke. [*cf. E.* qualm.]
qualmen, *intr.* h., smoke, steam.
Quartier', *n.* -s, -e, quarter. [*F.*]
Quell, *m.* -es, -en; *also* **Quelle**, *f. w.* spring, source.
quellen, quoll, gequollen, *intr.* f., spring, gush.
quer, *adj.* diagonal, crosswise.
Quere, *f. w.* diagonal; einem in die — kommen, cross one, thwart one's purpose, run counter.
quirlen, *intr.* h., whirl.

R

Raab, *f.* river rising in Styria, and flowing northerly into the "Little" Danube.
Rabe, *m. w.* raven.
Rache, *f.* revenge, vengeance.
rächen, *tr.* avenge, revenge; *refl.* take vengeance on one (an, *dat.*) for (wegen). [*E.* wreak.]
Rad, *n.* -es, ¨er, wheel.
ragen, *intr.* h., project, tower.
Rahmen, *m.* -s, —, frame. [border.
Rand, *m.* -(e)s, ¨er, edge, brink, rim,

Ranke, *f. w.* vine, tendril, shoot.
ranken, *intr.* h., and *refl.* twine, twist [*cog.* ringen.]
Rappenhengſt, *m.* -es, -e, black stallion.
Raptus, *m.* —, (*fit of*) madness *or* rage; einen — haben, be out of one's head, be crack-brained. [*L.*]
rar, *adj.* rare, scarce. [*F.* rare. *L.* rarus.]
raſch, *adj.* quick, swift; impetuous, rash. [*cf. E.* rash.]
Raſenſtück, *n.* -es, -e, piece of turf, grass plot.
raſieren, *tr.* shave; ſich — laſſen, to get shaved. [*F.* raser.]
raſſeln, *intr.* h., rattle.
Raſt, *f. w.* rest, repose.
raſtlos, *adj.* restless.
Rat, *m.* -(e)s, supply, expedient; *pl.* ¨e, council, member of council, councillor, advisor; *pl.* Ratſchläge (Ratſchlüſſe), deliberation, counsel, advice; decree; Rat ſchaffen, device means.
raten, riet, geraten, *tr.* or *intr.* (*dat.*) advise; guess.
ratſam, *adj.* advisable.
ratſchlagen, ratſchlagte, geratſchlagt, *intr.* h., deliberate, consult (*upon*, über). [Ratſchlag.]
Rätſel, *n.* -s, —, riddle, problem.
Ratskeller, *m.* basement of town hall, public wine room.
Ratte, *f. w.* rat.
Raub, *m.* -(e)s, robbery, pillage.
Räuber, *m.* -s, —, robber, thief.
Räuberhaus, *n.* -es, ¨er, robber's house.
räuberiſch, *adj.* rapacious, predatory.
Rauch, *m.* -es, smoke.
rauchen, *tr.* or *intr.* smoke. [*E.* reek.]
Raum, *m.* -es, ¨e, room, space, place.
räumen, *tr.* make room in, vacate.
rauſchen, *intr.* h., rustle, roar.
recenſieren, *tr.* criticise, review. [*L.*]
Rechentafel, *f. w.* slate; blackboard; multiplication table.
rechnen, *tr.* reckon, calculate.
Rechnung, *f. w.* calculation; account, bill.
Rechnungsbuch, *n.* -es, ¨er, account-book.
recht, *adj.* right; direct; just; true, real; fitting, reasonable: mit -en Dingen, squarely, honestly; *adv.* quite, very. [*cf. L.* rectus.]
Recht, *n.* -es, -e, right, justice, law.
rechts, *adv.* (*gen.*), on the right hand; to *or* from the right.
Rechtſame, *f. w.* title, right.
recken, *tr.* stretch.
Rede, *f. w.* speech; talk, conversation, discourse; — ſtehen, give an account, answer.
reden, *intr.* or *tr.* speak, talk, discourse.
regen, *tr.* stir, move; *refl.* stir. [*cf.* ragen.]
Regen, *m.* -s, rain.
Regensburg, *n.* -s, Regensburg (*F.* Ratisbon) on the Danube, chief city of the upper Palatinate in Bavaria.
Regenſchirm, *m.* -es, -e, umbrella.
Regenwetter, *n.* -s, rainy weather.
regierend, *part. adj.* ruling. [*F.* régir.]
Regierung, *f. w.* reign, government.
reiben, rieb, gerieben, *tr.* rub.
Reich, *n.* -es, -e, empire, kingdom, realm.
reich, *adj.* rich, abundant.
reichbeſchlagen, *part. adj.* richly mounted.
reichen, *tr.* reach, hand; die Hand — (*dat.*), offer one's hand (*in marriage*), shake hands with.
reichlich, *adj.* abundant, plentiful.
Reichsacht, *f.* ban of the empire.
Reichsgraf, *m. w.* count of the empire.
Reichstag, *m.* -s, -e, imperial diet. [*lit.* parliament held on an appointed day.]

Reichsverſammlung, *f. w.* assembly of the states of the empire.
Reichsvogt, *m.* –s, ¨e, imperial governor. [Vogt, *fr. L.* vocatus.]
Reichtum, *m.* –es, ¨er, riches, wealth.
Reif, *m.* –s, –e, hoop, ring.
reiflich, *adj.* ripe, mature.
Reihe, *f. w.* row; rank.
Reihen, *m.* –s, —, procession, row; chain dance; roundelay, refrain. [*orig. circular dance; choral song.*]
Reiherfeder, *f. w.* heron's feather.
Reim, *m.* –(e)s, –e, verse, rime.
reimen, *tr.* rime, make rime; *fig.* reconcile, harmonize. [tirely.
rein, *adj.* clean, pure; *adv.* quite, en-
Reinhardsbrunn, *n.* –s, watering place in Thuringia.
reinigen, *tr.* purify, cleanse; clear.
reinlich, *adj.* clean, neat.
Reis, *n.* –es, –e, twig, sprig.
Reiſe, *f. w.* journey, travel, trip.
Reiſegefährte, *m. w.* traveling companion.
Reiſemütze, *f. w.* traveling-cap.
reiſen, *intr.* h. *or* f., travel, go, set out; der Reiſende, traveler. [*cf. E.* rise.]
Reiſeſack, *m.* –es, ¨e, traveling-bag.
Reiſige, *m. w.* mounted soldier, horseman. [reiten.]
Reiſigwelle, *f. w.* bundle of fagots. [Reiſig, *from* Reis.]
Reißaus, *n.* running away, flight.
reißen, riß, geriſſen, *tr.* tear, snatch away; *intr.* f., tear along, rush.
reiten, ritt, geritten, *intr.* f. *or* h., ride.
Reiter, *m.* –s, —, horseman; trooper.
Ritterſchar, *f. w.* troop of cavalry.
reizen, *tr.* excite, stir up; entice, charm.
reizend, *part. adj.* charming.
rekognoszieren, *tr.* reconnoitre.
Religion', *f. w.* religion. [*L.*]
Religionsangelegenheit, *f. w.* religious matter.
rennen, rannte gerannt, *intr.* h. *and* f., run, rush.
Rennſchlitten, *m.* –s, —, sledge.
Rente, *f. w.* rent, income. [*fr. as in F.*]
Repoſitorium, *n.* –s, –ien, cabinet, [*book-*] shelves.
Reſt, *m.* –es, –e, remainder, rest.
Reſtaurationszimmer, *n.* –s, —, dining-room, restaurant. [*F.*]
retouchieren, *tr.* retouch. [*F.*]
retten, *tr.* rescue, save, deliver.
Retterin, *f. w.* rescuer, deliverer.
Rettung, *f. w.* rescue, deliverance.
Reue, *f.* regret; repentance; remorse.
Rhein, *m.* –s, Rhine.
richten, *tr.* direct; arrange; judge.
Richter, *m.* –s, —, judge.
Richterſtuhl, *m.* –s, ¨e, judgment-seat; tribunal.
richtig, *adj.* right, correct; regular, genuine; *interj.* certainly, of course.
Richtplatz, *m.* –es, ¨e, place of execution.
Richtung, *f. w.* direction.
riechen, roch, gerochen, *intr.* h., smell, — nach, smell of.
Riegel, *m.* –s, —, bar, bolt.
rieſeln, *intr.* h. *or* f., drop, ripple.
Rigoroſum, *n.* –s, (rigorous) examination; *especially* examination for a doctorate. [*L.*]
Ringel, *m.* –s, —, ringlet.
Ringelchen, *n.* –s, —, little ring, ringlet, curl.
ringen, rang, gerungen, *tr.* struggle, wrestle, contend for (um).
ringförmig, *adj.* ring-shaped, round.
rings, *adv.* (*gen.*) in a circle, around; –um, — herum, round about.
rinnen, rann, geronnen, *intr.* f., run, flow.
Ritter, *m.* –s, —, knight. [reiten.]
Rock, *m.* –es, ¨e, coat.
Rockkragen, *m.* –s, ¨en, coat collar.

Roheit, *f. w.* crudeness; *fig.* brutality, barbarity.
Rohrſtock, *m.* –s, ¨e, walking-stick, cane.
Rolle, *f. w.* roll; list; rôle, character. [*L.* rotula.]
rollen, *tr.* or *intr.* ſ., roll.
Rom, *m.* –s, Rome.
romantiſch, *adj.* romantic. [*orig. a work in a Romance language, tale of chivalry.*]
Romulus Auguſtulus, *m.* the last Cæsar of Rome, dethroned by Odoacer (476).
römiſch, *adj.* Roman.
Röschen, *n.* –s, —, *dim.* little rose.
Roſe, *f. w.* rose. [*L.*]
Roſenholz, *n.* –es, rosewood.
Roſenkranz, *m.* –es, ¨e, garland of roses; rosary.
roſig, *adj.* rosy.
Röslein, *n.* –s, —, *dim.* little rose.
Roß, *n.* –(ſſ)es, ¨(ſſ)e, horse, steed. [*cf. E.* horse.]
Roßbach, *n.* –s, village in the Prussian district of Merseburg, where Frederick the Great defeated the French and Imperial forces Nov. 5, 1757.
Rößlein, *n.* –s, —, little horse.
rot, *adj.* red, crimson, blushing.
Rot, *n.* –es, redness, blush.
Rotbart, *m.* –es, redbeard.
Rotkopf, *m.* –es, ¨e, redhead; finch.
rötlich, *adj.* reddish.
rotſeiden, *adj.* (*of*) red silk.
Routine, *f.* practice, experience. [*F.*]
Ruck, *m.* –es, –e, jolt, jar.
rücken, *tr.* push, move, stir; *intr.* ſ., proceed, march; ein–, invade.
Rücken, *m.* –s, —, back. [*E.* ridge.]
Rückkehr, *f.* return.
rückwärts, *adv.* afterwards.
Rückweg, *m.* –es, –e, way home, return.
Rückzug, *m.* –es, ¨e, retreat.
rudern, *tr.* or *intr.* h., row.
Rudolf, *m.* –s, (1218–1291) son of Albert IV, Count of Hapsburg, elected King of Germany 1273.
Ruf, *m.* –es, –e, call, cry.
rufen, rief, gerufen, *tr.* or *intr.* h., call, shout, cry; summon.
Ruh(e), *f. w.* rest, peace.
ruhen, *intr.* h., rest, repose.
ruhig, *adj.* quiet, composed, at rest, at peace.
Ruhm, *m.* –es, glory, renown.
rühren, *tr.* touch, stir, beat; die Trommel —, beat the drums.
Ruine, *f. w.* ruin. [*F.*]
rund, *adj.* round.
Rundhut, *m.* –es, ¨e, round hat.
runzeln, *tr.* or *intr.* h., wrinkle.
rupfen, *tr.* pluck, pick (*a fowl*).
Rußland, *n.* –s, Russia.
rüſten, *tr.* prepare, equip, arm.
rüſtig, *adj.* vigorous, brisk, stout.
Rüſtung, *f. w.* preparation, equipment, armor.
Rütli, *n.* –s, meadow on the west shore of lake Lucerne in the canton of Uri, scene of the Union of the Forest Cantons, Nov. 7–8, 1307
rütteln, *tr.* jolt, shake.

S

Saal, *m.* –s, Säle, hall, drawing room, salon.
Saalthür(e), *f. w.* door of a hall.
Saat, *f. w.* seed, standing grain; grainfields, crops.
Säbel, *m.* –s, —, sword. [*Orient.*]
Sache, *f. w.* thing, affair; business; subject, point; cause.
Sachſe, *m. w.* Saxon.
Sachſen, *n.* –s, Saxony.

ſacht, *adj.* soft, light, slow; *adv.* softly, cautiously. [*E.* soft.]
Sack, *m.* –*es*, ¨*e*, sack, bag.
ſäen, *tr.* sow, seed down. [*cf.* Saat, Same.]
Sage, *f. w.* saying, legend.
Säge, *f. w.* saw.
ſagen, *tr.* say, tell.
Saite, *f. w.* string, chord; music (*of stringed instruments*).
Same(n), *m.* –n*s*, –n, seed.
ſammeln, *tr.* collect, gather; *refl.* collect *or* compose oneself.
Samm(e)t, *m.* (*e*)*s*, –*e*, velvet. [*M. Gr.* hexamiton, web of six threads?]
Sammlung, *f. w.* collection.
Samstag, *m.* –*s*, –*e*, Saturday. [*S.G.* and *Rhein.* = *N.G.* Sonnabend; Sams *fr.* Sambaz = Sabbath.]
ſamt, *prep. with dat.* together with.
Samtkiſſen, *n.* –*s*, —, velvet cushion.
ſämtlich, *adj.* all, all together.
ſanft, *adj.* soft, mild, gentle. [*E.* soft.]
Sand, *m.* –*es*, sand.
Sang, *m.* –*es*, ¨*e*, song.
Sänger, *m.* –*s*, —, singer, minstrel.
Sängerfeſt, *n.* –*s*, musical festival.
Sankt (St.) **Georgentag**, *m.* festival of St. George, April 23.
Sankt (St.) **Juſt** *or* San Jerónimo de Yuste, a monastery near Plasencia in Estremadura in Spain, to which Charles the Fifth retired (Feb. 3. 1557) and where he died (Sept. 21, 1558).
ſapperlot, *interj.* zounds! the deuce! [*corrupted fr. F.* sacré nom de Dieu.]
ſapperment, *see* ſapperlot. [*L.* sacramentum, host.]
Sarg, *m.* –*es*, ¨*e*, coffin. [*Gr.*, *L.* sarcophagus.] [*Gr.*]
Sarkophag', *m.* –*s*, –*e*, sarcophagus.
Sarnen, *n.* –*s*, Sarnen, on the lake of the same name, the chief town of Obwalden.
Sattel, *m.* –*s*, ¨, saddle.
Sattelknopf, *m.* –*es*, ¨*e*, pommel (of a saddle).
Sattelzeug, *n.* –*es*, saddle trappings.
Satz, *m.* –*es*, ¨*e*, sentence, phrase; stake, wager; leap.
ſauber, *adj.* neat, trim.
ſauer, *adj.* sour; harsh, hard, difficult.
Sauertopf, *m.* –*s*, ¨*e*, ill-tempered person, sour-face.
Säule, *f. w.* column.
Saum, *m.* –*es*, ¨*e*, edge, border.
ſäuſeln, *intr.* h., rustle, murmer.
ſauſen, *intr.* h., roar; whistle (*of the wind*).
Scene, *f. w.* scene. [*L.* scena.]
ſchäbig, *adj.* shabby. [Schabe, scraper.]
Schacht, *m.* –*es*, ¨*e*, shaft; gorge, chasm. [*E.* shaft.]
ſchade, *adj.* (*used pred.*); es iſt —, it is a pity. [*n.* Schade(n). *E.* scathe.]
ſchaden, *intr.* h. (*dat.*), hurt, harm.
ſchadenfroh, *adj.* malicious, mischievous.
Schäfer, *m.* –*s*, —, shepherd. [Schaf.]
Schäferin, *f. w.* shepherdess.
ſchaffen, ſchuf, geſchaffen, *tr.* create, make; *w. tr.* or *intr.* h., work; bring about; provide, furnish, procure, get.
Schaffner, *m.* –*s*, —, guard, conductor.
Schafskopf, *m.* –*es*, ¨*e*, sheep's head; blockhead.
ſchälen, *tr.* shell, pare, peel. [Schale.]
ſchalkhaft, *adj.* arch, roguish.
Schall, *m.* –(*e*)*s*, –*e*, *or* ¨*e*, sound.
ſchallen, ſcholl, geſchollen, *or w. intr.* h., sound, resound, echo.
ſchalten, *intr.* h., rule, command; act arbitrairily, do as one likes.
Scham, *f.* modesty, shame.
ſchamrot, *adj.* blushing with shame; — machen, make blush.
Schande, *f.* shame.
ſchänden, *tr.* disgrace, dishonor; violate.

ſchändlich, *adj.* shameful, disgraceful, base.
Schanze, *f. w.* bulwark, intrenchment.
Schar, *f. w.* troop, division.
ſcharen, *refl.* collect, assemble.
ſcharf (ſchärfer, ſchärfſt), *adj.* sharp, acute.
Scharlachmantel, *m.* –s, ¨, scarlet mantle. [Scharlach *fr. M. L.* scarlatum.]
Scharteke, *f. w.* old, musty book; trash.
Schatten, *m.* –s, —, shade, shadow.
ſchattig, *adj.* shady.
Schatulle, *f. w.* casket. [*M. L.* scatula, *cf.* Schachtel.]
Schatz, *m.* –es, ¨e, treasure.
Schätzchen, *n.* –s, —, little treasure; sweetheart.
ſchätzen, *tr.* value, estimate, esteem.
Schau, *f.* view; zur — tragen, display.
ſchaudern, *intr.* h., *also imp.* (*dat.*) shudder.
ſchauen, *tr.* or *intr.* see, look (upon), survey.
ſchauern, *intr.* h., shudder, tremble; shower.
Schaufenſter, *n.* –s, —, show-window.
ſchaukeln, *intr.* or *tr.* rock, swing.
Schaukelpferd, *n.* –es, –e, rocking-horse.
Schaum, *m.* –es, ¨e, foam.
Schauſpiel, *n.* –s, –e, spectacle; play.
Schauſpielhaus, *n.* –es, ¨er, theater.
ſcheckig, *adj.* pied, party-colored. [Scheck, piebald.]
Scheibe, *f. w.* disk, pane.
ſcheiden, ſchied, geſchieden, *intr.* ſ., depart, leave; *tr.* separate, divide.
Schein, *m.* –s, –e, shine, brightness, light; appearance, semblance.
ſcheinen, ſchien, geſchienen, *intr.* h., shine; seem, appear.
ſcheitern, *intr.* h. and ſ., be wrecked, frustrate, miscarry.
Schelm, *m.* –es, –e, rogue, rascal.
ſchelmiſch, *adj.* roguish, mischievous.
ſchelten, ſchalt, geſcholten, *tr.* blame, reprove, scold. [*with two accs.*]
Scheltwort, *n.* –es, –e, reproachful word *or* epithet; invective.
Schemel, *m.* –s, —, foot-stool.
Schenke, *f. w.* ale-house, tavern.
ſchenken, *tr.* pour out, fill; give, present, bestow.
Schere, *f. w.* scissors.
ſcheren, ſchor, geſchoren, *tr.* shear; *fig.* trouble, annoy; concern.
Scherenſchleiferkarren, *m.* –s, —, scissor-grinder's cart.
Scherz, *m.* –es, –e, jest, joke, sport; im Scherze, in fun.
ſcheu, *adj.* shy, bashful, timorous.
ſcheuen, *tr.* shun, fear; *refl. with* vor, be afraid of, hesitate at, shrink from.
ſchicken, *tr.* send; *refl.* be suitable *or* proper; geſchickt bekommen, receive what had been forwarded.
ſchicklich, *adj.* becoming, proper.
Schickſal, *n.* –s, –e, fate, lot. [ſchicken, order, dispose.]
ſchießen, ſchoß, geſchoſſen, *tr.* shoot, discharge (*a gun*); *intr.* ſ., dart, rush.
Schiff, *n.* –es, –e, ship, vessel. [*cf.* *E.* ship.]
Schiffer, *m.* –s, —, boatman, sailor; master.
Schiffsmann, *m.* –s, ¨er, *or* –leute, sailor; *pl.* sailors, crew.
Schilderung, *f. w.* depiction, description, picture. [ſchildern, Schild.]
Schildwach(e), *f. w.* sentinel, guard.
Schilling, *m.* –s, –e, shilling. [*cf.* ſchellen, resound.]
Schimmer, *m.* –s, —, glimmer, glitter.
ſchimmern, *intr.* h., glitter, shine, gleam.
Schinken, *m.* –s, —, ham.
Schirmvogt, *m.* –es, ¨e, protector, patron, guardian.

Schlacht, *f. w.* battle. [ſchlagen.]
Schlachtfeld, *n.* -es, -er, battlefield.
Schlachtordnung, *f. w.* order *or* line of battle, battle-array.
Schlaf, *m.* -es, sleep.
Schläfchen, *n.* -s, —, nap.
ſchlafen, ſchlief, geſchlafen, *intr.* h., sleep.
Schlafenszeit, *f. w.* bed-time.
ſchläfern, *impers.* (*acc.*) be sleepy, drowsy.
ſchlaff, *adj.* slack, loose; weak, relaxed; indolent.
Schlafgemach, *n.* -(e)s, ¨er, bed-room, bed-chamber.
Schlafloſigkeit, *f.* sleeplessness.
Schlafrock, *m.* -s, ¨e, dressing-gown.
Schlafſtätte, *f. w.* sleeping-place.
Schlag, *m.* -es, ¨e, stroke, blow, shock; kick; song (*of birds*), warble; sort, kind; paralytic schock.
ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, *tr.* strike; beat; defeat, rout (*an enemy*); ſich — durch, win one's way.
ſchlank, *adj.* slender, slim, thin.
ſchlecht, *adj.* plain, simple; bad, wicked; poor, wretched.
ſchlechterdings, *adv.* by all means, positively, utterly. [*gen. pl.* ſchlechter Ding(e)s.]
ſchleichen, ſchlich, geſchlichen, *intr.* ſ., steal, creap, sneak.
Schleier, *m.* -s, —, veil.
ſchleifen, ſchliff, geſchliffen, *tr.* grind, whet.
Schlendrian, *m.* -s, -e, beaten path, old custom; snail's pace. [ſchlendern.]
ſchleppen, *tr.* drag, trail.
Schleswig, *n.* -s, Schleswig, city near the Baltic, also the northern district of the Prussian Province of Schleswig-Holstein.
ſchleudern, *tr.* hurl, cast; *intr.*
ſchleunig, *adv.* hasty, hurried.
Schleuſinger, *m.* -s, —, native of Schleusingen, a small town on the Schleuse in Thuringia, east of Meiningen. [singen.
Schleuſingerin, *f. w.* native of Schleu-
ſchlicht, *adj.* plain, simple; homely.
ſchließen, ſchloß, geſchloſſen, *tr.* close, shut, lock; conclude, end; infer.
ſchlimm, *adj.* bad, evil.
Schlitten, *m.* -s, —, sled, sledge, sleigh.
Schloß, *n.* -(ſſ)es, ¨(ſſ)er, castle, manor; lock, clasp (*of bracelets*). [ſchließen.]
Schloſſer, *m.* -s, —, locksmith.
Schloßfrau, *f. w.* lady of the castle.
Schloßherrſchaft, *f. w.* lordship of a castle; lord of an estate.
Schloßhof, *m.* -es, ¨e, castle-court.
Schlucht, *f. w.* ravine, gorge.
ſchluchzen, *intr.* h., sob.
Schlummer, *m.* -s, slumber.
Schluß, *m.* -(ſſ)es, ¨(ſſ)e, conclusion, inference; end; deduction, reasoning. [ſchließen.]
Schlüſſel, *m.* -s, —, key.
Schlüſſelkörbchen, *n.* -s, —, key-basket.
ſchmachtend, *part. adj.* languishing, yearning. [ſchmachten.]
ſchmächtig, *adj.* slender.
ſchmählich, *adj.* shameful, infamous.
ſchmal, *adj.* narrow, slender, small. [*cf. E.* small.]
ſchmälen, *intr.* h., (auf) chide.
ſchmauſen, *intr.* h., feast.
ſchmecken, *tr.* taste; *intr.* h *and imp.* taste, taste well; ſich (*dat.*) gut — laſſen, enjoy thoroughly, relish; eat heartily.
ſchmeichelhaft, *adj.* flattering.
ſchmeicheln, *intr.* h. (*dat.*), flatter.
Schmeichler, *m.* -s, —, flatterer.
Schmerz, *m.* -es *and* -ens, -en, pain; grief. [*cf. E.* smart.]
ſchmerzen, *tr.* pain; *also impers.*

Schmied, *m.* –es, –e, smith.
ſchmieden, *tr.* forge, weld.
ſchmollen, *intr.* h., pout, sulk, grumble.
ſchmuck, *adj.* neat, smart, pretty.
ſchmücken, *tr.* adorn, ornament.
Schnabel, *m.* –s, ¨, bill, beak.
Schnaderhüpferl, *n.* –s, —, humorous song in the Alps sung responsively.
Schnallenſchuh, *m.* –es, –e, shoe with buckle.
ſchnarren, *intr.* h., rattle, whirr, scrape, grate, give a rasping tone; grumble, scold.
ſchnauben, *intr.* h., sniff, snort, pant.
ſchnaufen, *intr.* h., pant.
Schnee, *m.* –s, snow.
ſchneeweiß, *adj.* snow-white.
ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, *tr.* or *intr.* cut, carve, engrave.
Schneider, *m.* –s, tailor.
Schneidergeſell(e), *m. w.* tailor's apprentice, journeyman.
ſchneien, *intr.* or *impers.* snow.
ſchnell, *adj.* quick, swift; violent.
ſchnellen, *intr.* h. *or* f., spring, fly back; *tr.* let fly, jerk; cheat; *refl.* rebound.
Schnelligkeit, *f.* swiftness.
Schnellzug, *m.* –es, ¨e, express train.
ſchniegeln, *refl.* dress up, deck out.
ſchnupfen, *tr.* or *intr.* snuff, inhale vigorously.
ſchnüren, *tr.* fasten with a string, tie, lace.
ſchnurren, *intr.* h., hum, purr.
ſchon, *adv.* already; even; indeed, no doubt, I think.
ſchön, *adj.* beautiful, fine; pleasant, delightful. [*rel.* ſchauen.]
Schönheit, *f. w.* beauty.
Schornſtein, *m.* –(e)s, –e, chimney.
Schoß, *m.* –(ß)es, ¨(ß)e, lap; *fig.* bosom; skirt (*of a coat.*)
Schrank, *m.* –es, ¨e, case, press, cabinet.
Schreck, *m.* –es, terror, fright.
ſchrecken, ſchrak, geſchrocken, *intr.* f., be startled, frightened; *weak*, *tr.* frighten, alarm.
Schrecken, *m.* –s, —, *see* Schreck.
Schreckenskunde, *f. w.* terrible news.
ſchrecklich, *adj.* frightful, dreadful, terrible.
Schrei, *m.* –(e)s, –e, cry.
ſchreiben, ſchrieb, geſchrieben, *tr.* write. [*L.* scribere.]
Schreibtafel, *f. w.* tablet, slate, notebook. [Tafel *fr. L.* tabula.]
ſchreien, ſchrie, geſchrieen, *intr.* cry, cry out, scream, shriek.
Schrein, *m.* –s, –e, chest, casket; coffin. [*L.* scrinium, case.]
ſchreiten, ſchritt, geſchritten, *intr.* f., stride, stalk.
Schrift, *f. w.* writing; book, publication. [ſchreiben.]
ſchriftlich, *adj.* written; –e Arbeiten, manuscript works, exercises.
ſchrill, *adj.* shrill.
Schritt, *m.* –(e)s, –e, step, stride, pace.
Schubfach, *n.* –es, ¨er, drawer. [Schub *fr.* ſchieben.]
Schublade, *f. w.* drawer, set of drawers. [Lade *fr.* Laden.]
ſchüchtern, *adj.* shy, bashful, timid.
Schüchternheit, *f.* shyness.
Schuh, *m.* –es, –e, shoe.
Schuld, *f. w.* debt; guilt; fault, crime; ſchuld ſein, be at fault *or* to blame (for, an).
ſchuldig, *adj.* indebted; due; guilty, to blame. [*with acc. of amount.*]
Schule, *f. w.* school. [*L.* schola.]
Schüler, *m.* –s, —, scholar; pupil.
Schülerin, *f. w.* pupil.
Schulkamerad', *m. w.* school-comrade, classmate.
Schullehrer, *m.* –s, —, school-teacher.
Schulmeiſter, *m.* –s, —, school-master.
Schulprüfung, *f. w.* school-examination.
Schulſtube, *f. w.* school-room.

Schulter, *f. w.* shoulder.
ſchüren, *tr.* stir, poke.
Schürze, *f. w.* apron. [*obs. adj.* scurz, *E.* short.]
Schürzfell, *n.* –s, –e, leather apron.
Schuß, *m.* –(ſſ)es, ¨(ſſ)e, shot, charge.
Schüſſel, *f. w.* bowl.
Schuſter, *m.* –s, —, cobbler.
Schuſterjunge, *m. w.* cobbler's lad *or* apprentice.
ſchütteln, *tr.* shake, toss, stir.
ſchütten, *tr.* shed; (auf *or* über), pour out; impute; yield.
Schutz, *m.* –es, shelter, protection; — und Trutz, offensive and defensive.
Schütz(e), *m. w.* archer, marksman.
ſchützen, *tr.* protect, shelter, defend.
Schutzherr, *m. w.* protector, patron.
Schützling, *m.* –es, –e, charge, protégé.
ſchwach, *adj.* weak, feeble. [gé(e).
ſchwächen, *tr.* weaken.
Schwalbe, *f. w.* swallow.
Schwan, *m.* –s, ¨e, swan.
Schwanau, *n.* –s, Schwanau, an island in Lake Lowerz in Schwyz.
ſchwanenweiß, *adj.* swan-white.
Schwank, *m.* –(e)s, ¨e, hoax, jest, funny tale; farce.
ſchwanken, *intr.* ſ. *or* h., waver, totter, reel; roll, toss; fluctuate.
Schwarm, *m.* –es, ¨e, throng, troop.
ſchwärmeriſch, *adj.* visionary; enthusiastic.
ſchwarz (ſchwärzer, ſchwärzeſt), *adj.* black, dark.
ſchwarzbraun, *adj.* dark brown.
ſchwärzlich, *adj.* blackish.
ſchwatzen, *w. intr.* h., chat, gossip, talk.
ſchweben, *intr.* h., be suspended, hover poise.
ſchwebend, *part. adj.* poised, suspended.
Schwede, *m. w.* Swede.
Schweden, *n.* –s, Sweden.
Schwefelhölzchen, *n.* –s, lucifer match.
Schweif, *m.* –es, –e, tail, train.
ſchweifen, *intr.* h. *and* ſ., sweep; rove, stray, range.
ſchweigen, ſchwieg, geſchwiegen, *intr.* h., be silent, hush; cease speaking.
Schweigen, *n.* –s, silence.
ſchweigend, *part. adj.* silent.
Schweizerbund, *m.* –es, Swiss League (Helvetic Confederation).
Schwelle, *f. w.* sill, threshold.
ſchwenken, *tr.* wave, swing, flourish.
ſchwer, *adj.* heavy; strong; grievous, severe; difficult, hard.
ſchwerfällig, *adj.* heavy, clumsy, massive.
Schwerin', *n.* –s, Capital of the Grand Duchy of Mecklenburg-Schwerin.
Schwert, *n.* –es, –er, sword.
Schwertgeklirr, *n.* –es, clash of swords.
ſchwertgewohnt, *adj.* accustomed to *or* skilled with the sword.
Schweſter, *f. w.* sister.
ſchweſterlich, *adj.* sisterly.
Schwiegereltern, *pl.* parents-in-law.
Schwierigkeit, *f. w.* difficulty.
ſchwimmen, ſchwamm, geſchwommen, *intr.* h. *or* ſ., swim, float, drift; *fig.* hover.
ſchwinden, ſchwand, geſchwunden, *intr.* ſ., disappear, vanish.
ſchwingen, ſchwang, geſchwungen, *tr.* or *intr.* h., swing, wave, brandish.
ſchwirren, *intr.* h., whiz, whirr, buzz.
ſchwören, ſchwor *or* ſchwur, geſchworen, *tr.* or *intr.* h., swear, vow, take oath.
ſchwül, *adj.* close, sultry.
Schwung, *m.* –es, ¨e, swing, elevation. buoyancy; play (of the imagination),
ſchwur *or* ſchwor, *see* ſchwören.
Schwur, *m.* –(e)s, ¨e, oath.
Schwyz, *n.* one of the three original cantons of Switzerland, also a town on the river Musta, at the foot of the
ſechs, *num.* six. [Mythen.
ſechsmonatlich, *adj.* of six months.
ſechsſpännig, *adj.* drawn by six horses.

ſechſt –er, –e, –es, *num.* sixth.
ſechzig, *num.* sixty.
See, *f. w.* sea; *m.* –s, –n, lake.
Seele, *f. w.* soul.
Seelisberg, *n.* –s, a village on the Sonnenberg, above Treib, on the west side of Lake Lucerne, in Uri.
Seeweg, *m.* –es, –e, sea-road; maritime route.
Segen, *m.* –s, —, benediction, blessing. [*L.* signum.]
ſegnen, *tr.* bless.
ſehen, ſah, geſehen, *intr.* h., see, look; — *with* auf, look on, regard; — aus, discover in; — in, look into; — nach *or* zu, look to, see to, attend; *imp. with dat.* look like, resemble.
ſehnen, *refl.* long, yearn.
ſehnlich, *adj.* longing, anxious, ardent.
Sehnſucht, *f.* desire, longing, yearning.
ſehr, *adv.* very, much; sorely.
Seide, *f. w.* silk.
ſeiden, *adj.* silk, silken.
Seidenzeug, *n.* –s, –e, silk stuff *or* cloth.
Seil, *n.* –s, –e, rope, cord.
ſein, war, geweſen, *intr.* ſ., be, exist; *imp.* (*dat.*) feel; *used as an auxiliary in forming the perfect and pluperfect tenses of intrans. verbs, which denote a change of condition or movement, also when the part. has assumed the force of an adj.*
ſein, *poss. pron.* his. [*orig. gen. of refl. pron.* ſich.]
ſeinesgleichen, *adj. indecl.* such as he is, his equal, his like. [ſeinen *is orig. gen. of characteristic, used subst. with the poss. adj.*]
ſeinsgleichen, *see* ſeinesgleichen.
ſeit, *prep. with dat.* since, for (*time*); *conj.* since. [ſeit(er) *is an orig. comp. adv. governing the dat., which has lost its suffix.*]
ſeitdem, *adv.* since then *or* that, since.
Seite, *f. w.* side; page.
Seitengang, *m.* –s, ¨e, side path, side-passage; exit (*from stage*).
Sekretärſchlüſſel, *m.* –s, —, desk-key. [*M. L.* secretarius.]
ſekundieren, *intr.* h. (*dat.*), second, accompany. [*L.*]
ſelber, *pron. indecl.* = ſelbſt. [*orig. masc. sing., now used unchangeably in all genders and numbers.*]
ſelbig, *adj.* same, self-same.
ſelbſt, *pron. indecl.* self, *following pronoun, iterative,* myself, yourself, etc.; *adv. preceding noun,* even. [ſelbſt *orig. gen.* ſelbes+t.]
Seleph, the ancient river Calycadnus, now the Göksu, in Cilicia.
ſelig, *adj.* blessed, sainted; deceased, late, lamented. [*fr. obs.* saelde, happiness.]
Selbſtbeſchauung, *f.* self-contemplation, introspection.
Seligkeit, *f. w.* happiness, bliss.
ſelten, *adj.* rare.
ſeltſam, *adj.* strange, singular.
ſenken, *tr.* sink, lower; *refl.* sink, fall.
Seni, Giovanni Baptiſta, *m.* –s, Seni, an astrologer of Padua, who attended Wallenstein.
Senkung, *f. w.* sinking, descent, grade; hollow; thesis, unstressed syllable.
Serviette, *f. w.* napkin. [*F.*]
ſervieren, *tr.* and *intr.* serve. [*F.*]
ſetzen, *tr.* set, place, fix; assume, suppose; *with* zu, appoint; *refl.* sit down; *intr.* ſ. *or* h., run, leap, pass (over).
Seuche, *f. w.* (*protracted or contagious*) sickness, disease, pestilence, epidemic. [*adj.* ſiech.]
ſeufzen, *intr.* h., sob. sigh.
Seufzer, *m.* –s, —, sigh, groan.
ſich, *refl. pron. indecl. dat. or acc., third pers., sing. or pl., mas., fem. or neut.,* himself, herself; themselves;

reciprocal, each other, one another; für —, to oneself, by oneself, alone. [*old gen.* ſein (ſîn).]

ſicher, *adj.* (*gen.*) secure, safe, sure, positive; *adv.* securely; surely, certainly.

Sicherheit, *f.* safety, security, assurance.

ſichern, *tr.* secure (*from*, vor), guarantee; assure; insure. [*L.* securus.]

ſichtbar, *adj.* visible, plain; evident, apparent.

ſie, *pers. pron., fem. sing., and pl.* she, they.

Sie, *pers. pron., sing. and pl.* (*third pers. pl. used for the second*) you.

ſieben, *num.* seven. [*cf. L.* septem.]

ſiebent -er, -e, -es, *ord. num.* seventh.

ſieb(en)zig, *num.* seventy.

Sieg, *m.* -es, -e, victory.

Siegel, *n.* -s, —, seal. [*L.* sigillum.]

Sieger, *m.* -s, —, conqueror, victor.

Siegerkranz, *m.* -es, ¨e, conqueror's wreath.

ſiegreich, *adj.* victorious.

Signalement, *n.* -s, -s, description (*of a person in an official document*). [*F.*]

Silbe, *f. w.* syllable. [*L.*, *Gr.* syllaba.]

Silber, *n.* -s, silver.

Silbergeld, *n.* -s, -er, silver money.

ſilberhell, *adj.* bright as silver.

Silbermünze, *f. w.* silver coin. [Münze *fr. L.* moneta, money.]

ſilbern, *adj.* (of) silver; silvery.

ſingen, ſang, geſungen, *tr.* sing, chant; warble, chirp.

ſinken, ſank, geſunken, *intr.* ſ., sink, drop, decline.

Sinn, *m.* -es, -e (*pl. sometimes w.*), sense, perception; mind, thought; disposition; character; temper; taste, appreciation.

Sitte, *f. w.* custom, practice; *pl.* manners, morals.

ſittſam, *adj.* modest; decent.

Situation, *f. w.* situation. [*F.*, *L.*]

Sitz, *m.* -es, -e, seat, chair.

ſitzen, ſaß, geſeſſen, *intr.* h., sit, be sitting; sit down; fit, suit.

Sitzkiſſen, *n.* -s, —, cushion.

Skalplocke, *f. w.* scalp-lock. [*E.*]

Sklave, *m. w.* slave.

Skat, *m.* -(e)s, a German game with cards.

ſo, *adv.* so, thus; in that case, then; — ein, such a.

ſoeben, *adv.* just now, just then.

ſogar, *adv.* even.

ſobald, *conj.* as soon, as soon as.

ſogleich, *adv.* immediately.

Sohle, *f. w.* sole.

Sohn, *m.* -es, ¨e, son.

Söhnlein, *n.* -s, —, little son.

ſolch -er, -e, -es, *pron.* and *adj.* (*indecl. before* ein) such, same. [sô *and* lîh, body, = so constituted.]

Soldat', *m. w.* soldier. [*orig.* mercenary, *F.*, *L.* solidus, a coin.]

ſolid', *adj.* solid, substantial, genuine. [*F.*]

ſollen, *tr. and mod. aux.* (*denoting moral obligation*), shall, ought; be obliged; be said to; mean; be intended *or* destined to.

Sommer, *m.* -s, —, summer.

Sommerabend, *m.* -s, -e, summer evening.

Sommernacht, *f.* ¨e, summer night.

Sommerſproß, *m. st.* -(ſſ)es, -(ſſ)e; *w.* -en, -en, *also f. w.* Sproſſe (*usually in pl.*), freckles.

Sommerzeit, *f. w.* summer-time.

ſonderbar, *adj.* peculiar, strange.

ſonderbarerweiſe, *adv.* (*gen.*) strangely, for a wonder.

ſondern, *conj.* but (*used after a negative*). [*prep.* ſonder.]

Sonne, *f. w.* sun.

Sonnenball, *m.* -s, sun-ball. [Sonnen, *w. gen. mas.* or *f.*]

ſonnenbeſchienen, *adj.* sun-lit.
ſonnenheiß, *adj.* heated by the sun.
Sonnenſchein, *m.* –s, sunlight.
Sonnenſtrahl, *m.* –(e)s, –en, sunbeam.
Sonnenuntergang, *m.* –s, ¨e, sunset.
Sonntagskleid, *n.* –es, –er, Sunday dress.
Sonntagsmorgen, *m.* –s, —, Sunday morning.
ſonſt, *adv.* formerly; otherwise, else; besides.
Sorge, *f. w.* disquiet, anxiety, sorrow; care, concern.
ſorgen, *intr.* h., care, take care, be anxious.
ſorgfältig, *adj.* careful. [–fältig *fr.* falten, fold.]
ſorglos, *adj.* careless, unconcerned.
ſorgſam, *adj.* careful.
ſoviel, *adj.* as much, so much.
ſowie, *adv.* as well as, as soon as.
ſpähen, *intr.* h., spy, search, look (closely) *or* watch for (nach).
Spanien, *n.* –s, Spain.
ſpannen, *tr.* span, stretch, strain; attach, harness.
ſpärlich, *adj.* scanty, plain, frugal.
ſparſam, *adj.* sparing, economical; parsimonious.
Spaß, *m.* –es, ¨e, joke; sport; aus *or* im *or* zum —, in fun. [*Ital.* spasso.]
ſpät, *adj.* late.
Spätherbſtnachmittag, *m.* –s, –e, afternoon late in autumn.
Spatz, *m. w.* sparrow. [*pet name fr.* Sperling.]
Spaziergang, *m.* –s, ¨e, walk (*for pleasure*), promenade.
ſpazieren, *intr.* ſ. *or* h., walk, go for pleasure. [*Ital.* spaziare.]
Spazierritt, *m.* –es, –e, ride (on horseback).
Specht, *m.* –es, –e, woodpecker.
ſpeien, ſpie, geſpie'en, *intr.* h., spit.
Speiſe, *f. w.* food, viand. [*M. L.* spesa, cost; *cf.* spendere.]
Sperling, *m.* –s, –e, sparrow.
ſperren, *tr.* bar, close; shut in, lock up; sprawl.
Spiegel, *m.* –s, —, mirror, looking-glass. [*L.* speculum.]
Spiegelbild, *n.* –s, –er, reflection.
ſpiegelklar, *adj.* clear as a mirror.
Spiel, *n.* –(e)s, –e, play; game; playing (*of instruments*), performance, military music.
ſpielen, *tr.* and *intr.* play; gamble; ins Rote —, have a tinge of red.
Spielmann, *m.* –s, er *or* –leute, musician, minstrel.
Spindel, *f. w.* spindle.
ſpinnen, ſpann, geſponnen, *tr.* spin, plot; purr.
Spinnengewebe, *n.* –s, —, spider's web, cobweb.
Spinnfrau, *f. w.* spinning woman.
Spinnrad, *n.* –es, ¨er, spinning-wheel.
Spitze, *f. w.* point, tip; top; head (*of an army*); *pl.* lace.
ſplittern, *intr.* h., be shattered, splintered.
Sporn, *m.* –(e)s, –e *or* –en, (*usually of a pair*) Sporen, spur. [*M.H.G.* Spor(e), *w. m.* Sporen *is the old pl.*]
Spottgeld, *n.* –es, trifling sum.
Sprache, *f. w.* speech, language.
Sprachverwandtſchaft, *f.* kinship of language, linguistic relationship.
ſprechen, ſprach, geſprochen, *intr.* or *tr.* speak, talk.
ſpringen, ſprang, geſprungen, *intr.* ſ. or h., spring, jump, leap; gush forth, have its source.
Spritfabrik', *f. w.* distillery.
Spruch, *m.* –es, ¨e, sentence, decree, proverb.
Sprung, *m.* –es, ¨e, spring, bound.
Spur, *f. w.* track, scent; clue.
ſpüren, *tr.* trace, perceive, notice.
Staat, *m.* –es, –en, state; pomp; finery.

Staatsanwalt, *m.* –s, ¨e, public prosecutor.
Stab, *m* –(e)s, ¨e, staff, stick.
Stadt, *f.* ¨e, city, town.
Städter, *m.* –s, —, citizen, inhabitant of a town.
Stadt'muſikant', *m. w.* town-musician.
ſtahlblau, *adj.* steel-blue.
ſtahn, *old form for* ſteh(e)n, p. 94, l. 17.
Stall, *m.* –(e)s, ¨e, stable, stall; shed.
ſtammeln, *intr.* h., stammer, hesitate.
Stand, *m.* –(e)s, ¨e, stand, state; profession; zu –e bringen, bring about, accomplish; im ſtande, able.
Stange, *f. w.* pole; bei der — bleiben, stick to the point.
ſtark (ſtärker, ſtärkeſt), *adj.* strong, vigorous, robust, stout; extreme.
Stärke, *f.* strength.
ſtärken, *tr.* strengthen, invigorate; refresh; confirm.
ſtarr, *adj.* rigid, staring, fixed.
Station', *f. w.* station. [*F.*]
Stations'gebäude, *n.* –es, —, station.
Statt, *f.* (*pl. preserved in compounds*), stead, place; zu ſtatten kommen, come off; transpire; prosper. [ſtatten, *fr. M.H.G. state*, opportunity.]
ſtatt, *prep. with gen.* instead of. [*also used for* anſtatt *with inf.*]
ſtattfinden, fand —, –gefunden, *intr.* h., take place.
ſtattlich, *adj.* stately, dignified.
Staub, *m.* –es, dust.
Staubfaden, *m.* –s, ¨, stamen.
Staude, *f. w.* bush, shrub.
Stauffacher (Werner), *m.* –s, Stauffacher, one of the heroes in the Swiss war of independence (p. 106).
ſtaunen, *intr.* h., be astonished, surprised; **ſtaunend**, with surprise.
Steckbrief, *m.* –(e)s, –e, proclamation of arrest.
ſtechen, ſtach, geſtochen, *tr.* sting, prick, pierce, stab.
ſtecken, *tr.* stick, put, fix; *intr.* stick, remain; lie hidden; — laſſen, leave behind; forsake.
Steg', *m.* –es, –e, narrow path, bridge. [*fr.* ſteigen.]
ſtehen, ſtand, geſtanden, *intr.* h., stand, stay; be; — bleiben stop; — für, answer for; einem gut —, become.
ſtehlen, ſtahl, geſtohlen (*with dat. of pers. and acc. of time*), *tr.* steal, deprive one of.
ſteif, *adj.* stiff.
ſteigen, ſtieg, geſtiegen, *intr.* ſ., rise, ascend, climb; mount upon (auf); descend, alight (*with prep. of direction*, in *or* von); step *or* walk up; vom Pferde —, dismount.
ſteil, *adj.* steep.
Stein, *m.* –(e)s, –e, stone.
Steinen, *n.* –s, village in Schwyz, reputed home of Werner Stauffacher.
ſteinern, *adj.* stone, made of stone; stony.
Steinſarg, *m.* –(e)s, ¨e, sarcophagus.
Steinwurf, *m.* –s, ¨e, stone's throw.
Stelle, *f. w.* spot, place; office; passage (*in a book.*)
ſtellen, *tr.* place, station; *refl.* place *or* post oneself; present oneself; appear; behave; pretend, act as if.
Stellung, *f. w.* position, situation, bearing, posture.
Stengel, *m.* –s, —, stalk, stem. [*cf.* Stange.]
Sterbeglockenton, *m.* –es, ¨e, funeral-knell.
ſterben, ſtarb (*subj.* ſtürbe, *or* ſtärbe), geſtorben, *intr.* ſ., die.
ſterblich, *adj.* mortal.
Sterke, *f. w.* young cow, heifer.
Stern, *m.* –s, –e, star; constellation.
Sternbeuterei', *f.* astrology.
Sternlein, *n.* –s, —, little star.
ſtetig, *adj.* fixed; constant.
ſtets, *adv.* (*gen.*) constantly, steadily, continually.

ſtettin(i)ſch, *adj.* of Stettin; im Stettiniſchen (p. 115), in the district of Stettin, a city in the Prussian Province of Pommerania, on the Oder.

Stich, *m.* –es, –e, stab, prick, sting; im –e laſſen, to leave in the lurch.

ſticken, *tr.* embroider.

Stiefel, *m.* –s, —, *or* –n, boot. [*Ital.* stivale, *L.* æstivale, light covering for the foot.]

ſtieren, *intr.* h., stare.

ſtiften, *tr.* found, establish.

Stil, *m.* –(e)s, –e, style. [*L.* stilus.]

ſtill, *adj.* still, silent, calm.

Stille, *f. w.* stillness, silence, solitude.

ſtillen, *tr.* still, silence.

ſtillſchweigend, *adj.* silent.

ſtillſtehen, ſtand —, –geſtanden, *intr.* h. *and* ſ., stand still, stop, falter.

Stimme, *f. w.* voice.

ſtimmen, *tr.* tune; *fig.* agree, accord; vote.

Stimmung, *f. w.* tuning, key; tune; mood, temper.

Stirn(e), *f. w.* forehead, brow.

Stock, *m.* –es, ¨e, stick, cane; trunk (*of a tree*); story (*of a house*).

ſtocken, *intr.* h., stop; hesitate, stammer.

Stockholm, *n.* –s, Stockholm, capital of Sweden.

Stoff, *m.* –es, –e, stuff, material.

ſtöhnen, *intr.* h., groan.

ſtolpern, *intr.* ſ., stumble, trip.

ſtolz, *adj.* proud (*of*, auf), haughty.

Stolz, *m.* –es, pride, arrogance.

Stopfnadel, *f. w.* darning-needle.

Storch, *m.* –es, ¨e (*S.G. w. in sing. cf. Hauff, p.* 44 *ff.*), stork.

Storchenabenteuer, *n.* –s, —, adventure as a stork.

Storchenflügel, *m.* –s, —, stork's wing.

Storchenhaut, *f.* ¨e, stork's skin.

Storchfuß, *m.* –es, ¨e, stork's foot.

Storchin, *f. w., pl.* –nen, female stork.

Storchiſch, *n.* –es, stork language.

ſtören, *tr.* trouble, disturb, stir up.

ſtoßen, ſtieß, geſtoßen, *tr.* push, thrust, strike, kick; Gläſer an einander —, touch glasses; ins Horn —, blow *or* wind a horn.

Strafe, *f. w.* punishment, penalty.

ſtrafen, *tr.* punish; correct, reproof; jemand Lügen —, (*causal gen. pl.*) give the lie. [*with two accs.*]

Strahl, *m.* –s, –en, beam, ray.

ſtrahlen, *intr.* h., beam, radiate.

Stralſund', *n.* –s, Stralsund, a city on the Strela sound in Pommerania, opposite the island of Rügen.

Strand, *m.* –es, –e, strand, beach.

Straße, *f. w.* street. [*L.* strata, paved.]

Straßenecke, *f. w.* street corner.

ſträuben, *tr.* ruffle; *refl.* bristle, stand on end; struggle, resist.

Strauch, *m.* –(e)s, ¨e *or* ¨er, shrub, bush.

Strauß, *m.* –es, ¨e, bunch of flowers, bouquet.

ſtreben, *intr.* h., strive (for, nach), endeavor.

ſtrecken, *tr.* stretch; *refl.* extend oneself.

Streich, *m.* –es, –e, stroke; trick.

ſtreichen, ſtrich, geſtrichen, *tr.* stroke, brush; spread; roam, wander; blow (*of wind*).

Streif, *m.* –es, –e, strip, streak.

ſtreifen, *tr.* touch, graze, brush.

Streit, *m.* –(e)s, –e, contest, quarrel.

ſtreiten, ſtritt, geſtritten, *intr.* or *refl.* strive, contend (with, mit; for, um *or* über), dispute; litigate.

Streitfrage, *f. w.* question at issue, matter in dispute.

Strenge, *f.* severity, strictness, rigor.

Streu, *f. w.* litter, bed (of straw).

Strich, *m.* –(e)s, –e, stroke, line.

Strick, *m.* –es, –e, cord, rope.

Strickſtrumpf, *m.* –es, stocking being knitted, knitting.

Stroh, *n.* –(e)s, straw.
Strohhut, *m.* –s, ¨e, straw-hat.
Strohmatte, *f. w.* straw mat.
Strom, *m.* –es, ¨e, stream, current.
ſtrömen, *intr.* ſ. *and* h., stream.
Strümpfchen, *n.* –s, —, little stocking, sock.
Stübchen, *n.* –s, —, little room.
Stube, *f. w.* room, chamber.
Stubenthür(e), *f. w.* door of a room.
Stück, *n.* –es, –e, piece, fragment, part; distance; große –e halten auf, think much of, hold in high esteem.
Stückchen, *n.* –s, —, (little) piece.
Stückwerk, *n.* –es, unfinished work, fragment.
Student', *m. w.* student. [table.
Studen'tentiſch, *m.* –es, –e, student's
Studium, *n.* –s, Studien, study.
Stufe, *f. w.* step, stairs; degree, grade.
Stuhl, *m.* –s, ¨e, chair, seat.
ſtumm, *adj.* dumb, silent.
ſtumpf, *adj.* dull, blunt; insensible.
Stumpf, *m.* –es, ¨e, stump.
Stunde, *f. w.* hour; league.
ſtundenlang, *adj.* an hour long; *adv.* for hours.
Sturm, *m.* –(e)s, ¨e, storm; assault.
ſtürmen, *intr.* h., storm; charge; press upon (in) one; assault (auf).
Sturmesflittig, *m.* –es, –e, wings of the storm.
ſtürmiſch, *adj.* stormy, violent.
Sturmwetter, *n.* –s, stormy weather.
ſtürzen, *intr.* ſ., fall, tumble, rush, plunge; *tr.* plunge, overthrow; *refl.* plunge, rush.
ſtützen, *tr.* prop up, support, rely upon (auf, *acc.*); *refl.* lean, recline.
ſubtrahieren, *tr.* subtract. [*L.*]
ſuchen, *tr.* seek, look for; try.
Süd, *m.* –es; **Süden**, –s, south.
ſüdlich, *adj.* southern.
Sul'tan *or* **Sultan'**, *m.* –s, –e, sultan.
Sulza, *n.* –s, a small village on the Ilm in Saxe-Weimar.
ſummen, *tr.* and *intr.* h., hum.
Sünde, *f. w.* sin.
Sünder, *m.* –s, —, sinner.
ſündhaft, *adj.* sinful.
Superlativ', *m.* –s, –e, superlative.
Suppe, *f. w.* soup.
ſurrend, *part. adj.* buzzing, whirring. [ſurren.]
ſüß, *adj.* sweet.
Syno'de, *f. w.* synod. [*Gr.*]
Syrien, *n.* –s, Syria.
Syrin'genbaum, *m.* –s, ¨e, lilac-tree (ſpaniſcher Flieder).

T

Ta'bak, *m.* –s, –e, tobacco.
tadellos, *adj.* blameless, faultless. [Tadel.]
Tafel, *f. w.* table, tablet, slate; dining table; — halten, dine. [*L.* tabula, tablet.]
Tag, *m.* –es, –e, day, daylight; — für —, day after day; voller —, broad day; es liegt am —, it is clear.
Tag(e)werk, *n.* –s, –e, day's work, daily work.
täglich, *adj.* daily.
Taille (*pr.* Tal'ye), *f. w.* waist; form. [*F.*]
Takt, *m.* –es, –e, touch. [*L.* tactus, touch.]
Talent', *n.* –(e)s, –e, talent. [*L.*]
Tannenbaum, *m.* –s, ¨e, fir-tree, Christmas-tree.
Tannengehölz, *n.* –es, –e, fir-forest.
Tannenreis, *n.* –es, –er, fir-twig.
Tante, *f. w.* aunt. [*F.*]

tanzen, *intr.* h., dance.
tapfer, *adj.* brave, valiant. [*E.* dapper.]
Tapferkeit, *f.* bravery, valor.
tappen, *intr.* h. (nach), grope, feel (for).
Tasche, *f. w.* pocket.
Taschenbürste, *f. w.* pocket-brush.
Tasse, *f. w.* cup. [*F.*, *Ital.*]
Taube, *f. w.* dove, pigeon.
taufen, *tr.* baptize, christen; name. [*rel.* tief.]
taugen, *intr.* h., be good *or* fit (*for*), be of use; nichts —, be good for nothing.
Tauperle, *f. w.* dewdrop. [Perle *fr. L.*]
täuschen, *tr.* (in, *dat.*) deceive, delude; *refl.* be disappointed.
täuschend, *part. adj.* deceptive, illusive.
tausend, *num.* thousand.
tausendmal, *adv.* a thousand times.
Tausendsasa, *m.* -s, -s, jackanapes, wild fellow. [*Interj.* sa! sa!]
Taxushecke, *f.* -n, hedge of yews.
Teich, *m.* -es, -e, pond.
Teil, *m.* -(e)s, -e, part, share; lot; einem zu teil werden, become one's lot, share in.
teilen, *tr.* divide; share.
Teilnahme, *f.* participation, sympathy.
teilnahmlos, *adj.* unsympathetic, indifferent.
Telegramm', *n.* -s, -e, telegram.
Telegraphenbureau', *n.* -s, -s, telegraph office.
Teller, *m.* -s, —, plate, platter.
Tellsplatte, *f.* Tell's Ledge, a shelf of rock on the east side of Lake Lucerne.
Tempel, *m.* -s, —, temple. [*L.* templum.]
Tempo, *n.* -s, -s, time, measure; rasches —, lively, *or* quick time, allegro. [*Ital.*]
Tenor', *m.* -s, -e, —, tenor.
Terras'se, *f. w.* terrace. [*F.* terrasse, *L.* terra.]
teuer, *adj.* dear, costly; rare, precious
Teufel, *m.* -s, —, devil. [*Gr.*, *Lat.* diabolus.]
Teufelholen, *n.* -s, drive to perdition, drive one mad.
Teufelslarve, *f. w.* infernal mask; diabolical spectre.
Thal, *n.* -s, ¨-er, valley.
thalab, *adv.* down the valley; descending.
Thaler, *m.* -s, —, dollar (*of the value of three marks or shillings, seventy cents*).
That, *f. w.* act, deed.
thatenreich, *adj.* active, eventful.
Theater, *n.* -s, —, theater. [*Gr.*]
Thor, *n.* -s, -e, gate.
Thor, *m. w.* fool.
Thorheit, *f. w.* folly.
thöricht, *adj.* foolish.
Thräne, *f. w.* tear.
Thron, *m.* -(e)s, -e *or* -en, throne [*Gr.*]
thronen, *intr.* h., be enthroned; reign.
thun, that, gethan, *tr.* do, make; *intr.* act.
Thür(e), *f. w.* door; zur — hinaus, out by the door.
Thürglocke, *f. w.* door-bell.
Thüringen, *n.* -s, Thuringia, a picturesque district in the centre of Germany, embracing in part the four Saxon dukedoms.
Thüringer, *m.* -s, —, Thuringian.
Thüringer Wald, *m.* -s, Thuringian Forest, a wooded range of mountains in the southwestern part of Thuringia.
Thürklinke, *f. w.* door-latch, door-handle.
Thürschwelle, *f. w.* threshold.
Thymian, *m.* -s, thyme. [*Gr.*]
Tiber, *m.* -s, *also f.* the Tiber in Italy.
tief, *adj.* deep, far; profound.

Tiefe, *f. w.* depth; abyss, gorge.
tiefliegend, *part. adj.* deep-set, sunken.
Tier, *n.* –s, –e, animal; beast, brute.
Tierchen, *n.* –s, little animal.
Tiergarten, *m.* –s, ¨, zoological garden; park.
Tilly, Johann Tserclaes (1559–1632), Count of, born in Belgium, General of the Catholic League (1618), and generalissimo of the Imperial forces (1630) in the Thirty Years' War.
Tintenfaß, *n.* –(ſſ)es, ¨(ſſ)er, inkstand.
Tintenfiſch, *m.* –es, –e, cuttlefish.
tiroler, *adj. indecl.* of the Tirol, south of Bavaria; Tyrolese.
Tiſch, *m.* –es, –e, table, board; desk.
Tiſchwäſche, *f.* table-linen.
To'bak, *see* Tabak.
toben, *intr.* h., rage, storm.
Tochter, *f.* ¨, daughter.
Töchterlein, *n.* –s, little daughter; dear daughter.
Tod, *m.* –es, death; des Todes ſein, be a dead man.
Todesangſt, *f. pl.* ¨en, mortal anguish.
Todesnot, *f.* mortal distress.
Todesſtoß, *m.* –es, ¨ße, death-blow.
Todfeind, *m.* –s, –e, mortal enemy.
Ton, *m.* –s, ¨e, tone, sound; note, key; strains, stress; accent. [*Gr.*, *L.* tonos.]
tönen, *intr.* h., sound, resound.
Torniſter, *m.* –s, —, knapsack. [*Hungar.*]
Torſtenſon (Linnord), (1603–1651), *m.* –s, Count of Ortala, one of the most brilliant generals of Sweden in the Thirty Years' War.
tot, *adj.* dead.
Totenbahre, *f. w.* bier.
totſchlagen, ſchlug —, –geſchlagen, *tr.* strike dead.
totſchweigen, ſchwieg —, –geſchwiegen, *tr.* kill by silence; (*of a remark*), receive in silence.
Tour, *f. w.* tour, trip. [*F.*]
Tracht, *f. w.* costume, dress; fashion; load.
trachten, *intr.* h., try, endeavor; — nach, strive for, aspire to; have a design upon.
tragen, trug, getragen, *tr.* bear, sustain, carry; produce; wear; auf den Händen —, cherish.
Träger, *m.* –s, —, carrier, porter.
tragikomiſch, *adj.* serio-comic.
Tragkorb, *m.* –es, ¨e, hamper.
Trank, *m.* –s, ¨e, drink, liquid.
Traube, *f. w.* grape, bunch of grapes.
trauen, *tr.* marry. [*rel.* Treue.]
Trauer, *f.* mourning, sorrow.
Trauerkleid, *n.* –es, –er, mourning-garb.
trauern, *intr.* h., (um, *acc.*) mourn, grieve.
traulich, *adj.* familiar, intimate; cordial; cosy.
Traum, *m.* es, ¨e, dream. [*cf. E.* dream.]
träumen, *intr.* or *impers.* (*dat.*) dream.
traumlos, *adj.* dreamless.
traurig, *adj.* sad, dreary, mournful.
traut –er, –e, –es, *adj.* dear, beloved.
treffen, traf, getroffen, *tr.* or *intr.* hit, strike, meet, find; affect, concern; coincide; gut —, prove fortunate, be successful; *refl.* happen.
treffend, *part. adj.* pertinent, to the point.
Treffer, *m.* –s, —, prize (*in a lottery*).
treiben, trieb, getrieben, *tr.* drive; prosecute, carry on (*a business*); *intr.* go, rush.
Treiben, *n.* –s, activity, stir; doings; manner of life; germination, budding.
trennen, *tr.* separate, divide.
Treppe, *f. w.* stair, staircase.
Treppengeländer, *n.* –s, —, railing of the staircase.
treten, trat, getreten, *intr.* ſ. *or* h., tread, walk, step; mit Füßen —, trample under foot.

treu, *adj.* faithful, loyal, true.
Treue, *f.* truth, fidelity, loyalty.
treulos, *adj.* faithless. [tion.
Trieb, *m.* –es, —, impulse, inclina-
trinken, trank, getrunken, *tr.* drink.
Trinken, *n.* –s, drinking, drink.
Tritt, *m.* –es, –e, tread, step; footstep, course.
Triumph', *m.* –es, –e, triumph. [*Gr.*, *L.*]
triumphie'rend, *part. adj.* triumphant.
trocken, *adj.* dry, parched.
trocknen, *tr.* dry.
Trommel, *f. w.* drum. [*M.H.G.* trum(b)el, *fr.* trumbe.]
Trompetenſchall, *m.* –(e)s, sound of a trumpet.
Tropfen, *m.* –s, —, drop.
tröſten, *tr.* comfort, console.
troſtreich, *adj.* comforting, consoling.
Trotz, *m.* –es, defiance, scorn.
trotz, *prep. with dat.* (*or gen.*), in spite of, notwithstanding that; equal to, so as to vie with.
trotzig, *adj.* defiant, insolent, stubborn.
Trümmer, *also* Trümmern, *pl.* (*of obs.* Trumm) ruins.
Trunk, *m.* –s, drink, draught.
Truthahn, *m.* –es, ¨e, turkey-cock.
Trutz, *see* Trotz; zu Schutz und —, for offense and defense.
Tſchako, *m.* –s, –s, shako, military cap. [*Pol.*]
Tuch, *n.* –es, ¨er, cloth, fabric; an article of cloth. [tie.
Tüchelchen, *n.* –s, little kerchief; neck-
tüchtig, *adj.* able, capable; hearty, thorough, good.
Tücke, *f. w.* malice, spite.
tückiſch, *adj.* tricky, malicious.
Tugend, *f. w.* virtue. [taugen.]
Türke, *m. w.* Turk.
türkiſch, *adj.* Turkish.
Turm, *m.* –s, ¨e, tower, spire.
Turmgelaß, *n.* –es, –e, tower-room.
Turmgemach, *n.* –s, ¨er, tower-room.
Turnfeſt, *n.* –s, –e, gymnastic festival. [Turn, *F.* tourner.]

U

übel, *adj.* evil, bad; — nehmen, be offended at.
üben, *tr.* exercise; practice; execute.
über, *prep. with dat. or acc.* over, above; across, beyond; more than; during; about; at, concerning, on account of; den Tag —, all day long; *adv. with similar meanings:* — und —, over and over, all over; *used as sep. accented prefix when it has its full force; also as an insep. and unaccented prefix with verbs in a derivative sense.*
überall', *adv.* everywhere, anywhere.
überbrin'gen –brachte, –bracht, *tr.* deliver.
überdies', *adv.* besides, moreover.
ü'berdrüſſig, *adj.* (*with gen.*) tired; satiated.
ü'berfahren, fuhr —, –gefahren, *intr.* ſ., cross over; drive *or* sail across; *tr.* cross, pass over.
Ü'berfahrt, *f. w.* crossing, passage; ferry.
Ü'berfall, *m.* –s, ¨e, sudden attack, surprise.
überfal'len, –fiel, –fallen, *tr.* fall upon, surprise.
ü'berführen, *sep. tr.* lead over, across; **überführ'en**, *insep. tr.* (*gen.*) convince (of).
ü'berflüſſig, *adj.* abundant; superfluous.
Ü'bergabe, *f. w.* surrender, delivery.

ü'bergeben, gab —, -gegeben, *tr.* give over, deliver; *insep.* surrender, submit.

ü'bergehen, ging —, -gegangen, *intr.* ſ., go over, overflow; proceed to; desert to; *insep. tr.* go over, run over (*a book*); pass by, omit; transgress; transcend, excel.

Ü'bergriff, *m.* -es, encroachment.

ü'berhangen (überhängen), hing —, -gehangen, *intr.* h., overhang, project beyond.

ü'berhängen, hing —, -gehangen, *tr.* hang over, cover.

überhaupt', *adv.* on the whole, in general, altogether, anyhow.

überlaſ'ſen, -ließ, -laſſen, *tr.* leave, give up, relinquish, cede.

überle'ben, *tr.* survive, outlive.

überle'gen, *tr.* consider; *also refl. dat.*

überman'nen, *tr.* overpower, master.

übernach'ten, *intr.* h., pass the night.

übernehmen, -nahm, -nommen, *tr.* take, take charge of.

überra'ſchen, *tr.* come upon suddenly, surprise, overtake.

Überra'ſchung, *f. w.* surprise.

Ü'berrock, *m.* -es, ¨e, overcoat.

ü'berſchreiten, ſchritt —, -geſchritten, *tr.* step over.

Überſchrift, *f. w.* title, head-line.

überſe'hen, -ſah, -ſehen, *tr.* take in at a glance; look over; overlook; survey.

ü'berſetzen, *sep. intr.* ſ., go over, cross (*in a boat*).

überſe'tzen, *tr.* translate.

übertref'fen, -traf, -troffen, *tr.* surpass, excel, exceed.

übertreten, trat —, -getreten, *intr.* ſ., go *or* step over.

überzäh'len, *insep. tr.* count over, enumerate.

überzeu'gen, *tr.* convince.

überzie'hen, -zog, -zogen, *tr.* spread over, cover.

überzwei'gen, *tr.* cover with branches.

überzwerch, *adj.* slanting, sidewise, crosswise. [zwerch, *fr.* quer.]

übrig, *adj.* left over, rest, remaining.

übrigens, *adv.* besides, moreover. [über.]

Übung, *f. w.* exercise, practice.

Ufer, *n.* -s, —, shore, bank. [shore.

Uferberg, *m.* -es, -e, mountain on the

Uferrand, *m.* -es, ¨er, margin of the shore.

Uferſeite, *f. w.* side of the shore.

Uhr, *f. w.* hour; watch, clock; *uninfl.* o'clock. [*L.* hora.]

um, *prep. with acc.* about, around, near; at; concerning, for, with regard to; to the extent of; um . . . zu, *with. inf.* in order to; *used as a separable accented prefix, signifying* around, round about; deprivation; loss; *insep. and unaccented in verbs with a derivative signification.*

umar'men, *tr.* embrace.

um'blicken, *sep. refl.* look back *or* around.

um'bringen, brachte —, -gebracht, *tr.* kill. [bery.

umbuſcht', *part. adj.* enclosed in shrub-

umdeck'en, *tr. insep.* cover, envelop.

um'drehen, *sep. tr.* and *refl.* turn around.

umfaſ'ſen, *tr. insep.* embrace, comprehend.

umflat'tern, *tr.* flutter about.

umfließen, -floß, -floſſen, *tr.* flow around, surround.

umge'ben, -gab, -geben, *tr.* surround, encircle.

Umgegend, *f.* surrounding country, neighborhood.

um'graben, grub —, -gegraben, *tr.* dig, turn up, undermine; *insep.* surround with a ditch.

um'gürten, *sep. tr.* gird about, buckle on; *insep. tr.* gird up, surround.

um'hauen, hieb —, -gehauen, *tr.* cut down, fell.

umher', *adv. and sep. prefix,* about, around, round about; *the two parts are often separated* um . . . her, *the object being placed between.*

umher'gehen, ging —, -gegangen, *intr.* ſ., go about.

umherlaufen, lief —, -gelaufen, *intr.* ſ., run about, *or* around, go out of the way.

umherliegen, lag —, -gelegen, lie around.

umher'ſchießen, ſchoß —, -geſchoſſen, *intr.* h., shoot about, dart around.

umher'ſehen, ſah —, -geſehen, *intr.* h., look about.

umher'ſpazieren, *sep. intr.* ſ., walk around.

umhertreiben, trieb —, -getrieben, *tr.* drive about; *refl.* wander around, travel hither and thither.

umhül'len, *tr.* envelop.

um'kehren, *sep. tr.* turn around, turn upside down; *refl.* turn around.

um'kommen, kam —, -gekommen, *intr.* perish, die.

umrin'gen, *w.* surround, encompass.

umſchlie'ßen, -ſchloß, -ſchloſſen, *tr.* encompass, enclose.

umſchlin'gen, -ſchlang, -ſchlungen, *tr.* embrace, wind about.

um'ſehen, ſah —, -geſehen, *refl.* look about oneself, look around, look back; — nach (*dat.*) look out for.

um'ſetzen, *sep. tr.* transpose; exchange, sell; *refl.* change (*of weather*).

umſonſt, *adv.* gratis, for nothing; in vain; to no purpose.

umſpringen, -ſprang, -ſprungen, *intr.* ſ., leap about, jump around.

Umſtand, *m.* -(e)s, ¨e, circumstance; Umſtände, formalities; — machen, be formal; hesitate, raise difficulties; make a fuss.

umſtändlich, *adj. and adv.* circumstantial, detailed; formal; careful.

um'wenden, wandte —, -gewandt, *tr.* turn about *or* over; *refl.* turn around.

umwo'gen, *tr. insep.* surge about.

umzie'hen, -zog, -zogen, *tr.* draw around, surround.

umzin'geln, *tr. insep.* surround, encircle.

Umzug, *m.* -es, ¨e, change of dwelling *or* service; procession.

un-, *insep. negative prefix used with adjectives from verbs, participles and nouns, and is usually accented. In many long compounds with* un-, *the stress upon the prefix and the verb is equal, or varies according to the emphasis laid upon either part.*

un'angenehm, *adj.* disagreeable, unpleasant; obstreperous.

Un'annehmlichkeit, *f. w.* unpleasantness, inconvenience.

unaufhalt'ſam, *adj.* impetuous, irresistible.

unaufhör'lich, *adj.* unceasing, incessant.

unausſprech'lich, *adj.* unutterable, inexpressible.

unausſteh'lich, *adj.* unbearable, intolerable.

unbegreif'lich, *adj.* incomprehensible; inconceivable.

un'bekannt, *part. adj.* unknown, unfamiliar.

un'bemerkt, *part. adj.* unnoticed.

un'berührt, *part. adj.* untouched.

unbeſchä'digt, *part. adj.* unhurt.

unbeſchränkt', *part. adj.* unlimited, absolute.

unbeſchreib'lich, *adj.* indescribable.

un'beſorgt, *part. adj.* easy, unconcerned.

unbeſtreit'bar, *adj.* incontestable, indisputable.

unbeweg'lich, *adj.* motionless.

und, *conj.* and.
Un'dank, *m.* –(e)s, ingratitude.
undurchdring'lich, *adj.* impenetrable.
un'entgeltlich, *adj.* gratuitous.
un'entweiht, *part. adj.* unprofaned undefiled.
unerbitt'lich, *adj.* inexorable; implacable, relentless.
un'erfahren, *part. adj.* inexperienced.
unermeß'lich, *adj.* immeasurable, vast.
un'erſchrocken, *part. adj.* undismayed; unterrified.
unerwartet, *part. adj.* unexpected.
un'förmlich, *adj.* shapeless.
un'fruchtbar, *adj.* unfruitful, sterile.
Ungarn, *n.* –s, Hungary.
Un'geduld, *f.* impatience.
un'geduldig, *adj.* impatient.
Un'geheuer, *n.* –s, —, monster.
ungeheu'er, *adj.* huge, immense, vast, monstrous.
un'gehindert, *part. adj.* unhindered.
un'gemein (*also* ungemein'), *adj.* uncommon, rare; *adv.* exceedingly.
un'gern, *adj.* unwillingly.
ungeſchickt, *adj.* unskillful, awkward, clumsy; unapt.
un'geſtört, *part. adj.* undisturbed, unmolested.
un'geſtüm, *adj.* violent, vehement. [*cf.* ſtemmen, check.] [lence.
Un'geſtüm, *n.* –(e)s, impetuosity, vio-
Un'getüm, *n.* –s, –e, monster.
un'gewiß, *adj.* uncertain, indistinct.
un'gewohnt, *part. adj.* unaccustomed.
un'gezogen, *adj.* ill-bred, unmannerly.
un'gläubig, *adj.* incredulous, unbelieving; *used substantively*, unbeliever, infidel.
unglaub'lich, *adj.* incredible.
Unglück, *n.* –es, –e, misfortune, adversity.
unglücklich, *adj.* unfortunate, unlucky.
unglückſelig, *adj.* unhappy, unfortunate, miserable.
ungütig, *adj.* unkind, unfriendly; — (auf) nehmen, take amiss.
unheimlich, *adj.* uncomfortable; dismal, uncanny.
Univerſität', *f. w.* university. [*L.* universitas, corporation, gild.]
Univerſitätsleben, *n.* –s, university life, student life.
Univerſum, *n.* –s, universe. [*L.*]
Unkenntlichkeit, *f.* impossibility of recognition.
unleugbar, *adj.* undeniable.
unlieb, *adj.* disagreeable; es iſt mir —, I am sorry.
unmenſchlich, *adj.* inhuman.
unmerklich, *adj.* imperceptible, slight.
un'mittelbar, *adj.* immediate.
unmög'lich, *adj.* impossible.
unnütz, *adj.* useless, unavailing.
unrecht, *adj.* wrong, incorrect, inopportune; an den –en kommen, catch a Tartar, be in the wrong box.
Unrecht, *n.* –s, wrong, injustice; fault.
Unruhe, *f. w.* uneasiness, disquiet, unrest; disturbance, commotion.
un'ſchicklich, *adj.* improper, unseemly.
Unſchuld, *f.* innocence.
unſchuldig, *adj.* innocent.
un'ſchlüſſig, *adj.* undecided.
unſer, *gen. sing. of* wir, *poss. adj.* our.
unſereiner, *pron.* one of us. [ein *used subs. and the partitive gen. of* wir.]
unſicher, *adj.* insecure, unsafe.
unſichtbar, *adj.* invisible.
un'tauglich, *adj.* unserviceable, useless.
unten, *adv.* below, down, beneath; nach —, downwards.
unter, *prep. with dat. or acc.*, under, beneath, below; *with pl. noun*, among, amid; *adv.* under, beneath, below, among; *used as sep. accented prefix when the prefix has its full force; insep. where it unites in meaning with the verb, with a derivative signification.*

unterblei'ben, –blieb, –blieben, *intr.* ſ., be left undone; discontinue.
unterdeß' *or* unterdeſſen, *adv.* in the meantime, meanwhile.
unterdrü'cken, *tr.* suppress, keep down; oppress.
Unterdrü'cker, *m.* –s, —, oppressor.
un'tergehen, ging —, –gegangen, *intr.* ſ., go down, set.
un'tergehend, *part. adj.* setting.
unterhal'ten, –hielt, –halten, *intr.* h., entertain, amuse; *refl.* converse.
Unterhal'tung, *f. w.* entertainment, amusement; conversation.
unterhan'deln, *intr.* h. (*also tr.*), treat, negotiate.
un'terirdiſch, *adj.* subterranean.
Un'terkommen, *n.* –s, shelter, entertainment.
unterlie'gen, –lag, –legen, *intr.* ſ., yield to, succumb.
Unterlippe, *f. w.* under-lip.
unterm = unter dem.
unternehmen', –nahm, –nommen, *tr.* undertake, attempt.
Unternehmen, *n.* –s, undertaking, enterprise.
Unterpfand, *n.* –es, ¨er, pledge, security.
Unterricht, *m.* –s, teaching, instruction.
unterrich'ten, *tr.* instruct, inform.
unterſcheiden, –ſchied, –ſchieden, *tr.* distinguish; *refl. with* von, differ (from).
Unterſchrift, *f. w.* signature.
unterſte'hen, –ſtand, –ſtanden, *refl.* dare, presume.
unterſu'chen, *tr.* search into, investigate, examine, prove.
un'terthänig, *adj.* submissive, humble, dutiful.
Unterwalden, *n.* –s, one of the three original Swiss cantons on Lake Lucerne, *p.* 106.
unterwegs, *adv.* under way, on the way. [*dat.* weg(e)+s.]
Unterwei'ſung, *f.* instruction, teaching.
Unterwer'fung, *f. w.* subjection.
un'terwürfig, *adj.* submissive.
untröſt'lich, *adj.* inconsolable.
unumſchränkt', *part. adj.* unlimited, absolute.
ununterbro'chen, *part. adj.* uninterrupted.
unveräu'ßerlich, *adj.* inalienable.
unverdroſſen, *part. adj.* unwearied, unremitting.
unverhofft', *adj.* unhoped for, unexpected.
unverhei'ratet, *part. adj.* unmarried.
unvermeid'lich, *adj.* unavoidable.
unverwan'delt, *part. adj.* unchanged.
unverwandt', *part. adj.* unmoved, immovable; unrelated.
unverzagt', *part. adj.* undismayed, dauntless.
un'wert, *adj.* unworthy, valueless.
un'widerruflich, *adj.* irrevocable.
Un'wille, *m.* –ns, indignation.
un'willig, *adj.* indignant; reluctant.
unwillkür'lich, *adj.* involuntary.
unzäh'lig, *adj.* innumerable.
un'zurechnungsfähig, *adj.* irresponsible.
ur–, *a prefix usually of nouns, now denotes source, origin, the primal type; with adjectives it accentuates the meaning.*
uralt, *adj.* very old, primeval.
Urbanus, *m.* Urban.
Urfehde, *f. w.* solemn oath.
Uri, *n.* one of the three original Swiss cantons on Lake Lucerne. (*p.* 106.)
Urlaub, *m.* –es, –e, leave of absence, furlough.
Urne, *f. w.* urn. [*L.* urna.]
Urſprung, *m.* –s, ¨e, source, origin.
urteilen, *intr.* h., judge.
Urton, *m.* –es, ¨e, primitive tone, sound of nature.

V

Vagant', *m. w.* vagrant. [*L.* vagari.]
Vā'ter, *m.* –s, ¨, father.
va'tergleich, *adj.* like a father, paternal.
Va'terland, *n.* –s, fatherland.
Va'terſtadt, *f.* ¨e, native city.
Veilchen, *n.* –s, violet. [*L.* viola.]
ver–, *an inseparable prefix lends to verbs the sense of for (fore); forth, from, away; to dissipate, use up; pervert; in others, it accentuates the meaning of the simple verb.*
verab'reden, *tr.* agree upon; *refl.* come to an understanding.
verab'ſcheuen, *tr.* abhor, detest.
Verachtung, *f.* contempt.
verän'dern, *tr.* change.
Veränderung, *f. w.* change.
Veranlaſſung, *f. w.* cause, occasion, motive.
veran'ſtalten, *tr.* set on foot, arrange; manage.
verbergen, verbarg, verborgen, *tr.* hide, conceal (from, *dat.*).
Verbeſſerung, *f. w.* improvement.
verbeugen, *refl.* bow.
verbieten, verbot, verboten, *tr.* forbid, prohibit.
verbinden, verband, verbunden, *tr.* unite.
verbitten, verbat, verbeten, *tr.* decline, beg not to do.
verbleiben, verblieb, verblieben, *intr.* ſ., remain, continue.
verblüfft, *part. adj.* abashed; taken aback, dazed. [verblüffen.]
verbreiten, *tr.* spread abroad; *refl.* diffuse.
verbrennen, verbrannte, verbrannt, *tr.* burn (up), consume.
verbrieſen, *tr.* secure, charter.
verbringen, verbrachte, verbracht, *tr.* spend, pass.
verbummeln, *tr.* waste, squander, (*money or time*).
Verdacht, *m.* –s, suspicion; in — gerathen, incur suspicion.
verdächtig, *adj.* suspicious.
verdammen, *tr.* condemn, damn.
verdecken, *tr.* hide, obstruct; *part.* verdeckt, muffled.
Verdeckung, *f.* hiding, concealment.
verdenken, verdachte, verdacht, *tr.* (*dat. of person, acc. of thing*), blame for, take amiss.
verderben, verdarb, verdorben, *tr.* spoil, destroy, ruin; *part. adj.* verderbt, ruined, perverted.
Verderben, *n.* –s, destruction, ruin.
verdienen, *tr.* earn, win; *adj.* verdient, meritorious.
Verdienſt, *m.* –s, –e, pay, wages; *n.* merit, reward.
verdoppeln, *tr.* double.
verdrängen, *tr.* drive away, displace.
verdrehen, *tr.* twist, wrest, warp, pervert.
verdrießlich, *adj.* vexed, cross; annoying.
verehren, *tr.* honor, reverence; present to (*dat.*).
verehrt, *part. adj.* honored.
verfallen, verfiel, verfallen, *intr.* ſ., fall into (in), sink; go to ruin, decay; incur (*dat.*), forfeit.
verfaſſen, *tr.* compose, write, draw up.
verfließen, verfloß, verfloſſen, *intr.* ſ., pass away, expire.
verfolgen, *tr.* pursue; persecute.
Verführer, *m.* –s, —, seducer.
vergangen, *part. adj.* past, gone.
vergebens, *adv.* in vain. [vergeben(e) +s.)
vergeblich, *adj.* pardonable; vain, useless; *adv.* in vain.

vergehen, verging, vergangen, *intr.* ſ., pass away; disappear.

Vergehen, *n.* –s, —, transgression; offense.

vergeſſen, vergaß, vergeſſen, *tr.* forget.

vergiften, *tr.* poison. [Gift, *n.*]

Vergleich', *m.* –es, –e, comparison.

vergleichen, verglich, verglichen, *tr.* compare.

Vergnü'gen, *n.* –s, —, pleasure; satisfaction. [genug.]

vergnüglich, *adj.* pleasant, agreeable.

vergnügt', *part. adj.* satisfied, contented, pleased, cheerful.

Vergnü'gungsausflug, *m.* –s, ¨e, pleasure-excursion.

Vergnü'gungstour, *f. w.* pleasure-tour.

vergoldet, *part. adj.* gilt.

vergönnen, *tr.* permit, grant.

vergraben, *tr.* bury.

verhallen, *intr.* ſ., die away.

verhalten, verhielt, verhalten, *tr.* hold back; *refl.* stand, be related; be.

Verhältnis, *n.* –(ſſ)es, –(ſſ)e, relation, proportion; situation, condition.

verhandeln, *tr.* or *intr.* discuss, negotiate, treat concerning (über); sell.

Verhandlung, *f. w.* negotiation, transaction, discussion.

verhängen, *tr.* hang over; *fig.* decree, inflict.

verhängnisvoll, *adj.* fateful, fatal.

verharren, *intr.* h. *or* ſ., remain, persist in (in).

verhebdern, *tr.* entangle; *refl.* (*dat.*), be confused.

verhehlen, *tr.* conceal.

verheiraten, *tr.* marry (to an *or* mit); *refl.* marry.

verhindern, *tr.* hinder (in, an) prevent.

verhöhnen, *tr.* scoff at, deride.

verhüllen, *tr.* veil, cover, hide.

verhüten, *tr.* prevent, avert; Gott verhüte es, God forbid.

verirren, *tr.* go astray; be lost.

verirrt, *part. adj.* wandering; strayed; erring.

verkaufen, *tr.* sell.

Verkehr, *m.* –(e)s, trade, communication; intercourse.

verklagen, *tr.* accuse (to, bei).

verkleiden, *tr.* disguise.

verklingen, verklang, verklungen, *intr.* ſ., die away (*of sounds*).

verkündigen, *tr.* announce.

verlangen, *intr.* h. (nach), wish *or* long (for); *tr.* ask (for), demand; require.

Verlangen, *n.* –s, desire, longing; demand.

verlaſſen, verließ, verlaſſen, *tr.* leave, desert, forsake.

verleben, *tr.* spend, pass.

verlegen, *adj.* embarassed, perplexed. [verliegen.]

Verlegenheit, *f.* embarassment.

verleihen, verlieh, verliehen, *tr.* lend, bestow, confer (*an order*). [ver+leihen.]

verleiten, *tr.* mislead; entice.

verliebt, *adj.* in love, enamoured.

verlieren, verlor, verloren, *tr.* lose; *refl.* lose oneself, subside. [ver+lieren; *cf. E.* forlorn.]

verlobt, *part. adj.* engaged, betrothed.

Verlobte(r), *m. infl. as adj.* betrothed, fiancé(e).

Verlobungskuß, *m.* –(ſſ)es, ¨(ſſ)e, betrothal kiss.

verloren, *part. adj.* lost, past; — gehen, be *or* get lost.

Verluſt, *m.* –es, ¨e, loss.

vermählen, *tr.* bestow in marriage; *refl.* marry, wed. [*M.H.G.* mahel, assembly, legal proceeding.]

vermehren, *tr. also refl.* increase, enlarge.

vermiſſen, *tr.* miss, lose; regret.

vermögen, vermochte, vermocht, *tr.* have the power; be able.

Vermögen, *n.* –s, —, ability, property.
Vermögensumſtände, *pl.* financial circumstances, means.
vernach'läſſigen, *tr.* neglect, slight.
vernehmen, vernahm, vernommen, *tr.* hear; perceive.
vernehmlich, *adj.* perceptible, audible.
verneigen, *refl.* bow, courtesy.
vernichten, *tr.* annihilate.
vernünftig, *adj.* sensible, reasonable.
verpflichten, *tr.* bind, oblige.
verraten, verriet, verraten, *tr.* betray; disclose.
Verräter, *m.* –s, —, traitor, betrayer.
verrichten, *tr.* perform, accomplish.
verrinnen, verrann, verronnen, *intr.* ſ., run *or* pass away, elapse.
verroſtet, *part. adj.* rusty. [verroſten.]
verſagt, *part. adj.* forbidden, denied. [verſagen.]
verſammeln, *tr.* and *refl.* assemble.
Verſammlung, *f. w.* assembly.
verſäumen, *tr.* let slip, miss (*the train*); neglect; fail.
verſchaffen, *tr.* procure, obtain; furnish, provide.
verſchämt, *part. adj.* bashful, modest, ashamed.
Verſchanzung, *f. w.* intrenchment, earth works.
verſcheuchen, *tr.* scare *or* frighten away.
verſchieben, verſchob, verſchoben, *tr.* push aside, displace.
verſchieden, *adj.* separate, different.
verſchließen, verſchloß, verſchloſſen, *tr.* close, lock up; obstruct.
verſchlingen, verſchlang, verſchlungen, *tr.* entwine, entangle. [ſchlingen.]
verſchlingen, verſchlang, verſchlungen, *tr.* devour. [*M.H.G.* ſlinden, –nd changed to ng.]
verſchnappen, *refl.* blurt out; commit oneself.
verſchnitten, *part. adj.* (cut) short. [verſchneiden.]
verſchreiben, verſchrieb, verſchrieben, *tr.* order (in writing), invite; *refl.* bind oneself; write incorrectly.
verſchweigen, verſchwieg, verſchwiegen, *tr.* say nothing of, keep secret; *with dat.* conceal from.
verſchwinden, verſchwand, verſchwunden, *intr.* ſ., disappear.
verſehen, verſah, verſehen, *tr.* overlook; provide.
verſetzen, *tr.* transpose; *intr.* h., reply, rejoin, retort.
verſinken, verſank, verſunken, *intr.* ſ., sink, disappear; verſunken in . . ., sunk *or* lost in.
verſpäten, *tr.* make late, delay; *refl.* be late (*of a train*), lose time.
verſpeiſen, *tr.* eat (*up*).
verſperren, *tr.* bar; close up.
verſprechen, verſprach, verſprochen, *tr.* promise.
Verſtand, *m.* –es, understanding; mind; wits.
verſtändig, *adj.* intelligent, sensible.
verſtecken, *tr.* conceal, hide (from, vor).
Verſtecken, *n.* –s, hiding, hide and seek.
verſtehen, verſtand, verſtanden, *tr.* understand, comprehend; *refl.* be understood, be a matter of course.
verſtehlen, verſtahl, verſtohlen, *tr.* steal; *refl.* steal away.
verſtört, *part. adj.* ruffled; faded.
verſtreichen, verſtrich, verſtrichen, *intr.* ſ., pass away, pass by.
verſtreuen, *tr.* scatter.
verſtricken, *tr.* ensnare, entangle.
verſtockt, *part. adj.* hardened, callous.
verſtorben, *part. adj.* deceased, late. [verſterben.]
verſtummen, *intr.* ſ., become speechless *or* silent; be struck dumb; die away.
Verſuch, *m.* –es, –e, attempt, trial.

verſuchen, *tr.* try.
verteidigen, *tr.* defend. [Teidung *from* Tageding, judicial proceeding.]
vertiefen, *tr.* sink; *refl.* bury oneself, pore (over). become absorbed (in).
vertrauen, *intr.* h. (*dat.*), trust; rely on (auf).
vertraulich, *adj.* familiar, confidential.
vertraut, *adj.* familiar, intimate, confidential.
vertrocknen, *intr.* ſ., dry up.
verüben, *tr.* commit, perpetrate (*of evil acts*).
verunglücken, *intr.* ſ., meet with an accident.
verunreinigen, *tr.* soil, pollute.
verunſtalten, *tr.* disfigure.
verurſachen, *tr.* cause, occasion.
verurteilen, *tr.* condemn, sentence.
verwalten, *tr.* manage.
Verwalter, *m.* –s, —, administrator, steward.
verwandeln, *tr.* change; *refl.* be transformed.
Verwandlung, *f. w.* change, transformation.
Verwandte(r), *m. infl. as adj.* kinsman, relation.
Verwandtſchaft, *f. w.* relationship.
Verwechslung, *f. w.* exchange, confusion.
verwehren, *tr.* prevent, forbid.
verwelkt, *part. adj.* withered, dry. [verwelken.]
verwerflich, *adj.* objectionable, reprehensible.
verwundern, *tr.* astonish, amaze.
verwundert, *part. adj.* surprised, wondering.
Verwunderung, *f.* astonishment.
Verwundung, *f. w.* wounding, wound.
verzagen, *intr.* h., despair, give up hope; *part.* despondent, dismayed.
verzaubern, *tr.* enchant, bewitch.
Verzauberung, *f.* enchantment.
verzehren, *tr.* consume, devour.
verzeichnet, *part. adj.* recorded. [verzeichnen.]
Verzeihung, *f.* pardon, forgiveness.
verziehen, *tr.* distort, change (*a feature*); *refl.* change into (zu).
verzieren, *tr.* adorn, decorate. [Zier, ornament.]
verzweifeln, *intr.* h., despair.
Verzweiflung, *f.* despair.
verzweiflungsvoll, *adj.* despairing.
Vetter, *m.* –s, *pl. w.* cousin. [Vater, *orig.* father's brother.]
Vezier', *m.* –s, –e, vizier. [*Arab.*]
Vieh, *n.* –s, beast, brute, animal; *coll.* cattle.
viel (mehr, meiſt), *adj. used also subs.* much, many; *adv.* much, a great deal; viel *is usually uninfl. in the nom. and acc. sing., also in the pred.; when infl. its adj. force is accentuated; the uninfl. neut. sing. means "much," the infl. "many kinds." The dependent noun was formerly in the gen.*
vielleicht', *adv.* perhaps.
viel'ſagend, *part. adj.* expressive, significant.
vier, *num.* four.
viert –er, –e, –es, *num.* fourth.
Vierteljahr, *n.* –s, –e, quarter of a year, season.
Viertelſtündchen, *n.* –s, (*a scant*) quarter of an hour.
Viertelſtunde, *f. w.* quarter of an hour.
vierzehnt –er, –e, –es, *num.* fourteenth.
vierzig, *num.* forty.
vips, *interj.* in a trice.
Viſite, *f. w.* visit. [*F.*]
Vogel, *m.* –s, ¨, bird. [*cf.* fliegen.]
Vogelbauer, *m.* or *n.* –s, —, bird-cage. [Bauer *fr.* bauen, dwell.]
Vogelbeere, *f. w.* berry of the mountain ash.

Vögelein, *n.* -s, —, little bird.
Vogelſcheuche, *f. w.* scare-crow.
Vogt, *m.* -es, ¨e, governor, deputy. [*M.L.* vocatus, advocate, deputy.]
Volk, *n.* -es, ¨er, people, nation.
Volkslied, *n.* -s, -er, folk-song, popular song.
Volksmenge, *f.* multitude, crowd.
Volksſage, *f. w.* popular tradition, legend.
Volksſtamm, *m.* -(e)s, ¨e, tribe, race.
voll, *adj.* full. voll *is used attributively or predicatively. The nom. and acc., sing. and pl. are used in appos. and in the pred. uninflected; the old masc. form* voller *occurs uninfl. in appos. and in the pred. The noun following* voll *stood in the gen. and is now often unchanged or preceded by* von.
vollbracht', *part. adj.* finished. [voll-brin'gen, accomplish.]
vollenden, *tr.* fulfil, complete; perfect.
vollends, *adv.* wholly, quite, fully. [*dat. form* = in vollen, *with inorganic* d *and* s.]
völlig, *adj.* full, complete, entire, total.
vollkommen, *adj.* perfect, absolute. [*fr. obs. v.* vollkommen.]
voll'ſtändig, *adj.* complete. [voller Stand.]
vom = von dem.
von, *prep. with dat.* of, from; by; about; *also in a partitive sense. It is used in place of the gen. with fem. nouns, where the case would not be destinctly marked, and with names of places ending in* -s *or* -ß; *with titles it is a sign of nobility.*
vor, *prep. with dat. denoting time or position*; *acc. direction:* before, above; from, at (*with verbs of fear*); for, account of; ago, *used as a sep. prefix.*
voran', *adv. and sep. prefix*, before, in advance, in front.
vorangehen, ging —, -gegangen, *intr.* ſ., go before, take the lead.
vorantreiben, ritt —, -geritten, *intr.* ſ., ride in the front.
vorantanzen, *sep. intr.* h., dance on before.
voraus', *adv. loc.* before, on, in advance; *temp.* beforehand, previously; im —, in advance; *used as sep. prefix.*
vorausgeſetzt (daß), *part.* assuming, provided that.
voraushaben, hatte —, -gehabt, *tr.* have an advantage (over), have the better (of).
Vorbedeutung, *f.* omen.
vorbei, *adv. and sep. prefix*, by, past; over; *with verbs of motion the dat., formerly, the acc., is used.*
vorbei'fegen, *sep. intr.* h. *or* ſ., sweep past.
vorbei'führen, *sep. tr.* lead past, pass by.
vorbeikommen, kam —, -gekommen, *tr.* come past.
vorbei'reiten, ritt —, -geritten, *tr.* or *intr.* h. *or* ſ., ride past *or* by.
vorbeirennen, rannte —, -gerannt, *tr.* run past.
vorbeirollen, *intr.* ſ., roll by *or* past.
vorbereiten, *sep. refl.* make preparations, get ready.
Vorbereitung, *f. w.* preparation, arrangement.
vorbeſchrieben, *part. adj.* previously described.
vorbringen, brachte —, -gebracht, *tr.* bring forward. produce.
Vorderfuß, *m.* -es-, ¨e, forefoot.
vorderhand', *adv.* for the present.
vorenthalten, enthielt —, -enthalten, *tr.* withhold (from *dat.*)
vorführen, *tr.* lead forward, produce.

vorgehen, ging —, -gegangen, *intr.* ſ., go before, advance; precede; transpire, take place.
vorgeſtern, *adv.* day before yesterday.
vorhaben, hatte —, -gehabt, *tr.* have in view, purpose, intend.
Vorhang, *m.* -s, ¨e, curtain.
vorher' (*or* vor'her, *in contrast with* nachher), *adv. and sep. prefix*, before, previously.
vorher'gehen, ging —, -gegangen, *intr.* ſ. (*dat.*), precede.
vorholen, *sep. tr.* fetch *or* bring forward.
vorig, *adj.* former, preceding, last.
vorkommen, kam —, -gekommen, *intr.* ſ., occur, happen; seem, appear.
vorlegen, *sep. tr.* lay before, carve (*at table*); submit (*questions*, etc.).
Vorleger, *m.* -s, —, carver (*at table*); rug; bar.
vorleſen, las —, -geleſen, *tr.* read aloud or in the presence of another.
vormachen, *sep. tr.* do before another, show one how to do; impose upon.
Vormittag, *m.* -s, -e, forenoon.
vornehm, *adj.* eminent, distinguished, aristocratic, fine.
vornehmen, nahm —, -genommen, *tr.* take up, proceed with; ſich — (*dat.*), propose; reprove.
Vorratskorb, *m.* -es, ¨e, baskets of provisions.
vorrichten, *sep. tr.* prepare.
Vorſänger, *m.* -s, —, leader of a choir, precentor.
Vorſchein, *m.* -s, appearance; zum — kommen, appear.
Vorſchlag, *m.* -s, ¨e, proposition, offer.
vorſchlagen, ſchlug —, -geſchlagen, *tr.* propose.
vorſichtig, *adj.* prudent, careful.
vorſpiegeln, *tr.* feign, pretend.
vorſprengen, *sep. intr.* ſ., gallop on before.
vorſpringen, ſprang —, -geſprungen, *intr.* h., outspring, project.
vorſtellen, *sep. tr.* place before; present, introduce; represent (*a play*); *refl.* (*dat.*), imagine, fancy; conceive.
Vorſtellung, *f. w.* representation.
Vorteil, *m.* -s, -e, advantage.
vorteilhaft, *adj.* advantageous.
Vortrag, *m.* -(e)s, ¨e, discourse, lecture, lesson; delivery.
vortragen, trug —, -getragen, *tr.* present, explain, relate.
vortrefflich, *adj.* excellent, capital, fine. [*obs.* fürtreffen, surpass.]
vortreten, trat —, -getreten, *intr.* ſ., step forth, appear.
vorüber, *adv. and sep. prefix*, by, past, over, gone.
vorüberfahren, fuhr —, -gefahren, *intr.* ſ., drive past, pass by.
vorübergegangen, *part. adj.* bygone, past.
vorübergehen, ging —, -gegangen, *intr.* ſ., pass by.
vorüberſchießen, ſchoß —, -geſchoſſen, *intr.* ſ., shoot by, fly past.
vorüberziehen, zog —, -gezogen, *intr.* ſ., pass by.
vorwärts, *adv.* forward, on; ahead. [*obs. adj.* wërt, "turned."]
vorwerfen, warf —, -geworfen, *tr.* throw before; cast in one's teeth; twit with.
vorwurfsvoll, *adj.* reproachful.
Vorzimmer, *n.* -s, —, anteroom, vestibule.
Vorzug, *m.* -(e)s, ¨e, preference; merit.
vorzüglich, *also* vorzüglich, *adj.* excellent; *adv.* chiefly.

W

wach, *adj.* awake; alert.

wachen, *intr.* h., be awake; watch.

wachſen, wuchs, gewachſen, *intr.* ſ., grow, increase, come up. [*cf. E.* wax.]

wächſern, *adj.* (of) wax, waxen.

Wachslicht, *n.* –es, –er, wax-candle.

Wacht, *f. w.* watch, guard.

Wachhol'derbuſch, *m.* –es, ¨e, juniper-bush.

Wachs, *n.* –es, wax.

Wächter, *m.* –s, watch, guard. [Wacht.]

Waffe, *f. w.* weapon; *pl.* arms.

waffnen, *tr.* arm.

wagen, *tr.* dare, risk, venture.

Wagen, *m.* –s, —, wagon, carriage, car; coach.

Wagenpferd, *n.* –s, –e, carriage horse.

Wagenſchmierer, *m.* –s, —, attendant who oils the wheels of the car.

Wahl, *f. w.* choice.

wählen, *tr.* choose, elect.

Wahlplatz, *m.* –es, ¨e, field of battle. [Wal, battlefield.]

Wahn, *m.* –es, ¨e, delusion, fancy, illusion. [*E.* wean.]

wahn'ſinnig, *adj.* insane.

wahr, *adj.* true; real, genuine.

währen, *intr.* last, continue.

während, *prep. with gen.* (*rarely dat.*) during; *conj.* while; — deſſen, in the meantime.

wahrhaft, *adj.* true.

wahrhaf'tig, *adj.* real, true; *adv.* really, indeed.

Wahrheit, *f.* truth.

wahrlich, *adv.* surely, certainly.

wahrnehmen, nahm —, –genommen, *tr.* notice, observe, perceive. [wahr, *E.* ware.]

wahrſchein'lich, *adj.* probable, likely.

Wald, *m.* –es, ¨er, wood, forest.

Waldblume, *f. w.* forest-flower.

waldeinwärts, *adv.* into the woods.

wälderwärts, *adv.* toward the woods.

Waldesgrund, *m.* –es, ¨e, depth of the forest.

Waldeskönigin, *f. w.* queen of the forest.

Waldfrau, *f. w.* woman of the forest.

Waldgetier, *n.* –s, *coll.* forest animals.

Waldſchenke, *f. w.* forest-tavern.

Waldſtadt, *f.* ¨e, forest-town; **die Vier Waldſtädte**, the Four Forest Cantons. [*M.H.G.* stal. *pl.* stete.]

Waldvogel, *m.* –s, ¨, wood-bird.

Waldvöglein, *n.* –s, wood-bird.

Waldweg, *m.* –es, –e, forest path, road through the forest.

Wall, *m.* –(e)s, ¨e, wall, bank, rampart.

wallen, *intr.* h., wave, flow, be agitated.

Wallenſtein *or* **Waldſtein** (1583–1634), *m.* –s, **Albrecht**, Count of. Prince (1623), Duke of Friedland (1624), commander of the Imperial forces in the Thirty Years' War. Assassinated at Eger, Feb. 25, 1634.

Wallfahrer, *m.* –s, —, pilgrim, palmer.

Wallfahrt, *f. w.* pilgrimage.

walten, *intr.* h., rule, dispose; das (*or* des) walte Gott, God grant it.

Waltershauſen, *n.* –s, town in Thuringia, near Gotha, in Saxe-Koburg-Gotha.

Wand, *f.* ¨e, wall (*of a room*).

Wandel, *m.* –s, walk; progress.

wandeln, *intr.* h., walk.

Wand(e)rer, *m.* –s, —, wanderer, traveler.

wandern, *intr.* ſ. *and* h., wander, walk.

Wanderung, *f. w.* wandering; tour.

Wandersmann, *m.* –(e)s, ¨er, *or* –leute, traveler.

Wange, *f. w.* cheek.
Wankelmut, *m.* -(e)s, fickleness, wavering, vacillation.
wanken, *intr.* h. *or* s., waver.
wann, *interrog. adv. used in direct and indirect questions*, when; dann und —, now and then; — und wo, when and where.
Wappenſchild, *n.* -(e)s, -er, coat of arms.
Ware, *f. w.* goods, merchandise.
warm (wärmer, wärmſt), *adj.* warm.
Wärme, *f.* warmth.
Warnungsbild, *n.* -es, -er, sign of admonition, warning.
Wartburg, *n.* -s, castle near Eisenach, founded 1067, scene of the minstrel contest (1206), and of Luther's imprisonment, May 4, 1521, to Mar. 6, 1522.
warten, *intr.* h., wait; stay; — auf, wait for, watch for; *with gen.*, administer (*an office*); *tr.* tend, nurse.
warum', *interrog. adv.* why, wherefore.
was, *n. interrog. and rel. pron. corresponding to masc.* wer, what; *acc. in exclamations* = warum, why; *adv.* as much, as greatly; was für, *indecl.* what sort of; *rel.* which, that which; such as, *referring to an indef. antecedent as* alles, etwas, *or to a sentence.* [*The genitive is preserved in* wes, weshalb; *the adj. following, once in the part. gen., is now used subs. in the nom. or acc.*]
Wäſche, *f. w.* wash; linen (clothes).
waſchen, wuſch, gewaſchen, *tr.* wash.
Waſſer, *n.* -s, —, water.
Waſſerlilie, *f. w.* water-lily.
Waſſerroſe, *f. w.* (white) water-lily.
Waſſerſtiefel, *m. pl.* high *or* waterproof boots.
weben, webte, gewebt, *or unus.* wob, gewoben, *tr.* weave, entwine; *intr.* move, stir.
Weber, *m.* -s, —, weaver.
wechſeln, *tr.* change, exchange; *refl.* alternate.
Wecke, *f. w.* roll, biscuit.
wecken, *tr.* awaken, wake, rouse (*fact. of* wachen.]
wedeln, *intr.* h., wag, flap.
weder, *conj.* neither; weder . . . noch, neither . . . nor. [*orig. pron.* which of two, whether.]
Weg, *m.* -es, -e, way, road, route; journey; means.
weg, *adv. and sep. accent. prefix*, away, forth, off, gone; (*with short vowel*).
wegbleiben, blieb —, -geblieben, *intr.* s., remain away.
wegen, *prep. with gen.* (*occasionally dat.*), because of, on account of; for, for the sake of; with regard to, respecting; von —, on account of, because of. [*orig. dat. pl. with* von.]
weggehen, ging —, -gegangen, *intr.* s., go away, leave.
Weggehen, *n.* -s, —, going away, departure.
weglegen, *sep. tr.* lay aside.
wegreißen, riß —, -geriſſen, *tr.* snatch away.
wegſchieben, ſchob —, -geſchoben, *tr.* push away *or* aside, remove.
Wegweiſer, *m.* -s, —, guide; guidepost.
weh(e), *interj.* alas!
weh, *adj.* painful, sad; *adv. with imp. verb*, — thun, pain, grieve.
Weh, *n.* -es, -en, woe, pain; misery.
wehen, *intr.* or *tr.* blow, waft.
Wehen, *n.* -s, breathing, blowing.
Weh(e)ruf, *m.* -es, cry of grief.
Wehmut, *f.* sadness.
wehmütig, *adj.* melancholy.
Wehr(e), *f. w.* defense, bulwark, weapon; Wehr und Waffen, *allit. exp.* shield and sword.

wehren, *tr.* protect, defend; *refl.* defend oneself; *intr.* h. (*dat.*), prevent.

Weib, *n.* -es, -er, woman, wife.

weiblich, *adj.* feminine, womanly.

Weibsperſon', *f. w.* woman, female.

weich, *adj.* soft. [*E.* weak.]

weichen, wich, gewichen, *intr.* f., yield; retire; zum Weichen bringen, cause to give way.

Weide, *f. w.* willow. [*E.* withe.]

weidgerecht, *adj.* sportsmanlike; trained *or* skilled in hunting.

Weidgeſell(e), *m. w.* huntsman. [Weide, pasture, hunt.]

Weidmann, *m.* -s, ¨er *or* -leute, sportsman, huntsman, hunter.

Weidwerk, *n.* -s, chase, hunt.

Weih(e), *f. w.* kite.

Weihnachten, *sing. f. m. n., also pl.* Christmas; zu —, as a Christmas present. [*orig. dat. pl.* ze den wihen nahten.]

Weihnachtsabend, *m.* -s, -e, Christmas eve.

Weihnachtsbaum, *m.* -s, ¨e, Christmas tree.

Weihnachtsfeſt, *n.* -s, -e, Christmas festival.

Weihnachtskuchen, *m.* -s, —, Christmas cake.

Weihnachtslied, *n.* -s, -er, Christmas carol.

Weihnachtsſtube, *f. w.* room with Christmas decorations.

weil, *conj.* so long as, while; because, since. [*fr. acc.* die Weile, the while.]

Weilchen, *n.* -s, a little while, a moment.

Weile, *f. w.* while, space of time.

Weimar, *n.* -s, city on the Ilm, capital of Saxe-Weimar-Eisenach, famous as the residence of Goethe, Schiller, Herder and Wieland.

Wein, *m.* -s, -e, wine. [*L.* vinum.]

Weinberg, *m.* -s, -e, vineyard.

Weinsberg, *n.* -s, a city on the Neckar in Würtemberg, in which Count Welf was besieged by the Emperor Konrad III. (1140).

weinen, *intr.* h., weep, cry.

Weingarten, *m.* -s, ¨, vineyard.

Weinhügel, *m.* -s, —, vineyard.

Weiſe, *f. w.* manner, way. [*cf. E.* guise *and* wise *in* likewise.]

weiſen, wies, gewieſen, *tr.* show, indicate, direct.

Weisheit, *f.* wisdom, knowledge, wit.

weiß, *adj.* white.

weisſagen, *tr.* or *intr.* foretell, prophesy.

weit, *adj.* and *adv.* broad, spacious; distant, far; von -em, from a distance.

weiter, *adj. and adv. in comp.* farther, further; forward, ahead; more; *used as sep. prefix.*

weiterkommen, kam —, -gekommen, *intr.* f., advance.

weitläu'fig, *adj.* large, spacious; distant; extended, prolix.

welch -er, -e, -es, *interrog. adj.* which, what; *rel. pron.* who, which, what; *indef. pron.* some, any. [*der.* wher (wer) *and* lîk, body, kind.]

Welf(e), *m. w.* Welf *or* Guelph, a princely family of Germany and Italy, Dukes of Bavaria (1026), Brunswick (1235), Saxony (1137), and later of Hanover; from 1140 known as the political supporters of the pope against the Emperors.

Welle, *f. w.* wave, billow; bundle of brushwood *or* fagots.

Wellenträger, *m.* -s, —, fagot-carrier.

welſch, *adj.* Romance, *espec.* Italian; foreign; stranger. [Wahle = Kelt, then the Romanized Kelts and Romance nations.]

Welt, *f. w.* world. [wër = Mann, *and* alt = Alter, age, generation.]

weltkundig, *adj.* knowing the world, cosmopolitan.

weltlich, *adj.* worldly, secular, lay; *used subs.* layman.

Weltteil, *m.* –es, –e, quarter of the globe; continent.

Wendeltreppe, *f. w.* winding staircase.

wenden, wandte, gewandt, *tr.* turn, direct; devote; *refl.* turn, apply oneself to (auf).

wenig (weniger, wenigst), *adj. usually uninfl. in sing., infl. in pl.* little; *pl.* few; *also infl. and used subs. adv.* little; *conj. in* viel weniger, not at all; nicht weniger, just as much, the same; nichts weniger, by no means; ein wenig, ein klein wenig, very little. [wenig *fr.* weinen, *was formerly followed by the part. gen.*]

Wenigkeit, *f.* littleness; meine —, insignificant self.

wenigstens, *adv.* at least; at any rate.

wenn, *conj.* when, whenever; if; — auch, — gleich, — schon, even if; — nur, if only.

wer, *gen.* wessen, *dat.* wem, *acc.* wen, *interrog. and rel. indef. pron.* who, whoever.

werben, warb, geworben. *tr.* enlist, recruit; *intr.* (um), woo, sue for.

Werbung, *f. w.* enlistment; wooing.

werden, ward *or* wurde, geworden, *intr.* s., become, get, grow; come into existence; *aux. fut.* shall, will; *aux. pass. with perf. part. of active verbs;* — zu, become.

werfen, warf, geworfen, *tr.* throw, cast; overthrow, defeat. [*cf. E.* warp.]

Werk, *n.* –es, –e, work, action, deed.

Werra, *f.* a river separating the Thuringian Forest from the Rhön mountains; unites with the Fulda at Münden to form the Weser.

Werrabahn, *f. w.* railway along the Werra.

wert, *adj.* of value, worth (*acc.*); worthy *or* deserving of (*gen.*); valued.

Wert, *m.* –es, –e, worth, value.

wes, *for* wessen; *see* wer.

Wesen, *n.* –s, —, being, creature; nature, essence; character; bearing, way, air.

weshalb, *interog. adv.* wherefore, for what reason, on what account; *rel. adv.* on account of which.

West, *m.* –es, **Westen**, –s, west.

Weste, *f. w.* vest. [*F.* veste, *L.* vestis.]

Westentasche, *f. w.* vest pocket.

Wette, *f. w.* bet wager; um die —, in rivalry.

wetten, *tr.* bet, wager.

Wetter, *n.* –s, —, weather, storm.

Wetterhahn, *m.* –es, ¨e *or* –en, weathercock.

Wicht, *m.* –es, –e *or* er, wight, creature.

wichtig, *adj.* weighty, important, of consequence. [wiegen.]

wickeln, *tr.* wrap up, roll. [**Wickel.**]

wider, *prep. with acc.* against, contrary to; *used as insep. unaccented prefix*, back, again, against.

Widerhall, *m.* –s, echo.

widerrufen, –rief, –rufen, *tr.* revoke, retract, recant.

widerspenstig, *adj.* refractory, stubborn. [resist.

widerstandslos, *adj.* powerless to

wiederstrahlen, *sep. intr.* h., shine back, be reflected.

widmen, *tr.* dedicate, devote.

wie, *interrog. adv.* how; *rel. adv.* as, like, such as; when; wie . . . auch, however, howsoever. [*old. instr. of* was.]

wieder, *adv. and sep. prefix.* again anew, back; hin und —, here and there, now and then.

Wiedererwerbung, *f. w.* reconquest, recovery.
wiederhallen, *sep. intr.* h., re-echo, resound; *tr.* echo.
wiederkommen, kam —, -gekommen, *intr.* s., come again, return.
wiederſehen, ſah —, -geſehen, *tr.* see again. [again.
Wiederſehen, *n.* -s, seeing, meeting
wiederum, *adv.* again.
wiegen, *tr.* rock, swing.
wiehern, *intr.* h., neigh, whinny.
Wien, *n.* -s, Vienna, capital of Austria, on the Danube.
Wieſe, *f. w.* meadow, pasture-land.
Wieſenland, *n.* -s, ¨-er, grass land, meadow ground.
wieſo', *interrog. adv.* how so?
wiewohl, *conj.* although.
wild, *adj.* wild, barbarous, dissolute; fierce.
Wild, *n.* -es, game; deer.
Wille(n), *m.* -ns, -n, will, purpose, design; um . . . (*gen.*) willen, *prep.* for the sake of.
willig, *adj.* willing.
willigen, *intr.* h., — in (*acc.*), consent to, agree to.
willkom'men, *adj.* welcome; — heißen, welcome.
Willkom'men, *m.* or *n.* -s, welcome. [Wille *and part. of* kommen.]
Wimper, *f. w.* eyelash. [wint + brâ = Braue.]
Wind, *m.* -es, -e, wind. [ful.
windig, *adj.* windy; visionary; doubt-
Winkel, *m.* -s, —, corner, nook.
winken, *intr.* h., make a sign, nod, beckon.
Winsperg, *n.* -s, *see* Weinsberg.
Winter, *m.* -s, —, winter; -s, in the winter.
Winterhunger, *m.* -s, hunger of winter.
Winterluft, *f.* ¨-e, winter air. [winter.
wintern, *tr.* keep through the winter,
Winterſonne, *f. w.* winter sun.
Wipfel, *m.* -s, —, top, summit, tree-top.
wir, *pers. pron. pl. of* ich, we.
Wirbel, *m.* -s, —, crown (*of the head*).
wirken, *tr.* or *intr.* work, labor; produce; effect; operate.
Wirken, *n.* -s, work, activity, efforts.
wirklich, *adj.* actual, real.
Wirklichkeit, *f. w.* reality.
Wirt, *m.* -es, -e, host, landlord.
Wirtin, *f. w.* hostess, landlady, mistress.
Wirtshaus, *n.* -es, ¨-er, public-house, tavern.
Wirtshausgehen, *n.* -s, patronage of inns.
Wirtſchaftsgebäude, *n.* -s, —, farm building; offices.
wiſſen, wußte, gewußt, *tr.* know; — zu, know how to; *used with an indef. object or sentence, except in a few fam. locutions, as* Rat wiſſen.
Wiſſen, *n.* -s, knowledge; learning.
Wiſſenſchaft, *f. w.* knowledge; science.
Witterung, *f. w.* weather.
Witwe, *f. w.* widow.
Witwenſchleier, *m.* -s, —, widow's veil.
wo, *interrog. and rel. adv.* where, in which place; when; wo . . . auch, wherever.
wobei', *adv.* whereby, in connection with which.
Woche, *f. w.* week. [*rel.* Wechſel.]
Woge, *f. w.* wave, billow.
Wogenprall, *m.* -s, -e, dashing *or* reflection of waves.
woher' (*or when emphasized*, wo'her), *also sep.* wo . . . her, *adv.* whence.
wohin' (*or when emphasized*, wo'hin), *also sep.* wo . . . hin, *adv.* whither.
wohl, *adv.* well; indeed, probably; I presume; I wonder; ſich's — ſein laſſen, enjoy oneself.
wohlan', *interj.* well! come on!

wohl'bedacht, *part. adj.* well-advised, deliberate.
wohl'bekannt, *part. adj.* well-known.
wohl'gebaut, *part. adj.* well-built.
Wohlgefallen, *n.* –s, good-will, gratification, contentment.
wohl'gekleidet, *part. adj.* well-dressed.
wohl'gemut, *adj.* cheerful.
wohl'habend, *part. adj.* wealthy, well-to-do.
Wohlthat, *f. w.* good deed, service, beneficence.
wohl'wollend, *part. adj.* well-wishing, benevolent.
wohnen, *intr.* live, dwell, reside.
wohnhaft, *adj.* dwelling, residing.
Wohnhaus, *n.* –es, ¨er, dwelling-house.
Wohnung, *f. w.* dwelling, abode, home.
Wolf, *m.* –es, ¨e, wolf.
Wolke, *f. w.* cloud.
wollen, *tr.* will, be willing; want; intend; be about to, on the point of; demand, assert, insist.
womit' (wo'mit *when emphasized*), *adv.* wherewith, with which, in which.
Wonne, *f. w.* delight, bliss.
worauf' (*when emphasized*, wor'auf), *adv.* whereupon; on which *or* what.
woraus' (*when emphasized*, wor'aus), *adv.* wherefrom, from which *or* what.
Wort, *n.* –es, ¨er, word; *pl.* –e, expression, speech; promise.
Worms, *n.* city on the Rhine, in Hesse-Darmstadt.
Wörtlein, *n.* –s, little word.
wovon' (*or* wo'von *when emphasized*), *adv.* from which; whereof, upon which.
wozu' (*or* wo'zu *when emphasized*), *adv.* wherefore, to what purpose, why.
Wuchs, *m.* –es, growth; form, stature.
wuchtig, *adj.* weighty, heavy.
wund, *adj.* wounded, sore.
Wunde, *f. w.* wound.
wunderbar, *adj.* wonderful, marvelous.
Wundergabe, *f. w.* marvelous gift.
wunderlieblich, *adj.* extremely charming.
wunderlich, *adj.* strange, singular, odd.
wundersam, *adj.* wonderful, marvelous.
wunderschön, *adj.* wonderfully fine.
Wunsch, *m.* –es, ¨e, wish.
wünschen, *tr.* wish; sich (*dat.*) —, wish *or* long for.
wünschenswert, *adj.* desirable.
Würde, *f. w.* dignity; office. [wert.]
Wü'ste, *f. w.* desert, waste. [*cf. E.* waste.]
wüten, *intr.* h., rage, rave, storm. [Wut.]
wütend, *part. adj.* furious.

3

zählen, *tr.* count, number. [Zahl, *E.* tale.]
zahllos, *adj.* numberless.
zahlreich, *adj.* numerous.
Zahlung, . *w.* payment. [zahlen.]
Zahn, *m.* –s, ¨e, tooth; auf den — fühlen, test, prove. [*cf. L.* dent.]
zart (zarter *or* zärter, zarteſt *or* zärteſt), *adj.* tender, delicate, soft.
zärtlich, *adj.* tender.
Zärtlichkeit, *f.* tenderness.
Zauberberg, *m.* –es, enchanted mountain.
Zauberer, *m.* –s, —, magician, sorcerer.
Zauberpulver, *n.* –s, —, magic powder.
Zauberschein, *m.* –s, magic glow.
Zauberspruch, *m.* –es, ¨e, spell, charm, incantation.
Zauberwort, *n.* –es, –e, magic word.
Ze'baoth, Sabaoth.
Zeche, *f. w.* score, reckoning.

zehn, *num.* ten.
zehnt -er, -e, -es, *num.* tenth.
Zeichen, *n.* -s, —, sign; symbol; signal. [*cf. E.* token.]
zeichnen, *tr.* or *intr.* draw, sketch.
zeigen, *tr.* point out, indicate, show; exhibit.
Zeile, *f. w.* line.
Zeit, *f. w.* time; eine Zeit lang, a certain time. [*cf. E.* tide.]
Zeitlang, *f.* a short time.
zeit'weilig, *adj.* temporary, for the time being.
Zelle, *f. w.* cell. [*L.* cella.]
Zelter, *m.* -s, —, palfrey.
zer-, *insep. pref., gives the force of division, separation.*
zerbrechen, zerbrach, zerbrochen, *tr.* break in pieces, shatter; fracture.
zerdeuteln, *tr.* misinterpret.
zerdrehen, *tr.* distort.
zerdrücken, *tr.* crush, rumple.
zerknittern, *tr.* crumple.
zerkratzen, *tr.* scratch.
zerlumpt, *part. adj.* ragged.
zeremoniell' *or* **ceremoniell'**, *adj.* ceremonious. [*F.*]
zerreißen, zerriß, zerrissen, *tr.* rend, tear in pieces
zerrissen, *part. adj.* torn, tattered.
zerschlagen, zerschlug, zerschlagen, *tr.* beat in pieces, batter, bruise.
zerspringen, zersprang, zersprungen, *intr.* ſ., crack *or* burst in pieces.
zerstören, *tr.* destroy, ruin.
zertreten, zertrat, zertreten, *tr.* tread *or* trample under foot.
Zettel, *m.* -s, —, slip of paper, ticket, label. [*M.L.* scedula.]
Zeug, *n.* -es, stuff, cloth, material; tools; bosh, trash.
zeugen, *intr.* h., witness, testify.
Ziege, *f. w.* goat.
Ziegel, *m.* -s, —, tile.
Ziegenbock, *m.* -es, ¨-e, he-goat.
ziehen, zog, gezogen, *tr.* draw, pull; string; rear; *refl.* go, march; extend; *intr.* h., draw; *impers.* es zieht, there is a draught; *intr.* ſ., move, proceed; pass; march.
Ziel, *n.* -es, -e, aim, goal. [*cf. E.* till.]
zielen, *intr.* h., aim, take aim.
ziemlich, *adj.* suitable, fitting; tolerable; moderate; *adv.* somewhat, rather, so-so. [ziemen.]
zieren, *tr.* ornament, adorn.
zierlich, *adj.* elegant, graceful, delicate.
zigeunerhaft, *adj.* gipsy-like.
Zigeunermelodie, *f. w.* gipsy-melody.
Zimmer, *n.* -s, —, room, apartment.
Zinne, *f. w.* battlement, pinnacle.
Zinnsoldat, *m. w.* tin soldier.
Zipfel, *m.* -s, —, tip, point.
Zi'ther, *f. w.* guitar, lute.
Zithermädchen, *n.* -s, —, girl with a lute, guitar-player.
zittern, *intr.* h., tremble, quake, shiver.
Zobelhut, *m.* -es, ¨-e, hat of sable.
zögern, *intr.* h., tarry, delay; hesitate.
1. **Zoll**, *m.* -es, -e, inch.
2. **Zoll**, *m.* -es, ¨-e, toll, custom, duty. [*L.* teloneum.]
Zorn, *m.* -s, wrath, anger. [*cf. E.* scorn.]
zornig, *adj.* wrathful, angry, indignant.
zu, *prep. with dat.*, to; (*with names of persons*), to, in addition to, besides; for (purpose); *also with inf.* to; at, in; *adv.* to, on forward; (*before adj.*) too; *following noun gov. by prep. it indicates direction*, towards; *used as sep. accented prefix, it means:* in addition to; direction; together; *in opposition to* auf (open), close, unite, bind up.
zubinden, band —, -gebunden, *tr.* tie up; einem die Augen —, blindfold.
zu'bringen, brachte —, -gebracht, *tr.* spend, pass.

Zucht, *f.* discipline, chastity. [ziehen.]
Zuchthaus, *n.* -es, ¨er, penitentiary.
züchtigen, *tr.* chastise, punish; discipline.
zucken or **zücken**, *tr.* die Achseln —, shrug the shoulders; zucken, *intr.* f. *or* h., dart, flash, quiver.
Zucker, *m.* -s, sugar. [*M. L.* zucara, *Arab.*] [*a cake*).
Zuckerbuchstabe, *m. w.* sugar-letter (*on*
Zuckerferkel, *n.* -s, —, candy-pig.
zudecken, *sep. tr.* cover over.
zudem', *adv.* besides, moreover.
zuerst', *adv.* first, at first.
Zufall, *m.* -(e)s, ¨e, chance, accident.
zufallen, fiel —, -gefallen, *intr.* f., fall to, close; (*with dat. of person*), happen to, devolve upon.
zufliegen, flog —, -geflogen, *intr.* f., fly towards.
zufrie'den, *adj.* satisfied, contented, happy; sich — geben, content one self.
zufügen, *tr.* add to; (*dat. of person*), inflict upon, cause to one, do.
Zug, *m.* -es, ¨e, draft; procession, train (*of cars*); impulse; line, stroke; character, trait, feature; im -e sein, be in motion.
zugeben, gab —, -gegeben, *tr.* add to; grant, concede; admit.
zugehen, ging —, -gegangen, *intr.* f., come to pass, happen; auf einen —, go to, approach.
zugehören, *intr.* (*with dat.*) belong to.
Zügel, *m.* -s, —, reins.
zugleich', *adv.* at the same time.
Zugluft, *f.* ¨e, current of air, draft.
zugreifen, griff —, -gegriffen, *intr.* h., lay hold of, seize; help oneself; participate.
zuhause, *adv.* at home.
zuhören, *sep. intr.* h. (*dat.*), listen to.
Zuhörer, *m.* -s, —, listener, auditor; student.
zuknöpfen, *tr.* button (up).
Zukost, *f.* side-dish, relish.
Zukunft, *f.* future.
zuletzt', *adv.* at last, finally.
zum = zu dem.
zumachen, *sep. tr.* shut, close.
zunächst', *adv.* first of all, shortly.
Zunge, *f. w.* tongue.
zupfen, *tr.* or *intr.* h., pluck, pull.
zur = zu der.
zurecht', *adv.* to rights, in order.
zureden, *sep. intr.* h. (*dat.*), talk to, urge.
zurichten, *sep. tr.* prepare, arrange.
zürnen, *intr.* h. (*dat.*), be angry (*with*), offended at (auf, über, wegen).
zurück' (zurücke), *adv. and sep. prefix*, back, backward.
zurückbleiben, blieb —, -geblieben, *intr.* f., be *or* remain behind; fall short of.
zurückblicken, *sep. intr.* h., look back.
zurückfahren, fuhr —, -gefahren, drive back; *intr.* f., start back.
zurückgeben, gab —, -gegeben, *tr.* give back, return.
zurückgehen, ging —, -gegangen, *intr.* f., go back, recede.
Zurückgezogenheit, *f.* retirement, seclusion, privacy.
zurückhalten, hielt —, -gehalten, *tr.* hold back.
Zurückhaltung, *f.* reserve.
zurückkehren, *sep. intr.* f., return.
zurückkommen, kam —, -gekommen, *intr.* f., come back.
zurücklassen, ließ —, -gelassen, *tr.* leave behind.
zurücklaufen, lief —, -gelaufen, *intr.* f., run back.
zurücklegen, *sep. tr.* lay aside, lay by; travel over, pass.
zurücknehmen, nahm —, -genommen. *tr.* take back, withdraw.
zurückprallen, *sep. intr.* f., rebound, recoil.

zurückrufen, rief —, -gerufen, *tr.* call back, echo.
zurückſchicken, *sep. tr.* send back.
zurückſchieben, ſchob —, -geſchoben, *tr.* push back.
zurückſchlagen, ſchlug —, -geſchlagen, *tr.* cast *or* turn back; repulse.
zurückſinken, ſank —, -geſunken, *intr.* ſ., sink back.
zurücktelegraphieren, *sep. intr.* h., telegraph back.
zurücktreten, trat —, -getreten, *intr.* ſ., step back, withdraw.
zurückweiſen, *tr.* send back; repel, reject.
zurückwenden, wandte —, -gewandt, *tr.* turn back.
zurückwerfen, warf —, -geworfen, *tr.* throw back.
zurückziehen, zog —, -gezogen, *refl.* retreat, retire.
Zuruf, *m.* -es, -e, shout; appeal; acclamation.
zurufen, rief —, -gerufen, *tr.* or *intr.* (*dat. of person*) call to.
zuſagen, *sep. tr.* promise; *intr.* consent, concede.
zuſam'men, *adv. and sep. prefix*, together. [zu *and* ſamen *fr.* sam, *E.* same.]
zuſammenbrechen, brach —, -gebrochen, *intr.* ſ., break down, collapse.
zuſammenbringen, brachte —, -gebracht, *tr.* bring together, collect.
zuſammenfahren, fuhr —, -gefahren, *intr.* ſ., start back, shrink.
zuſammenfalten, *sep. tr.* fold up.
zuſammenhalten, hielt —, -gehalten, *intr.* h., hold together, stand by one another.
Zuſammenhang, *m.* -s, coherence, connection.
zuſammenkommen, kam —, -gekommen, *intr.* ſ., meet, assemble.
Zuſammenkunft, *f.* ¨e, meeting, conference, interview.
Zuſammenlauf, *m.* -s, ¨e, concourse; mob; riot.
zuſammennähen, *sep. tr.* sew together.
zuſammenquirlen, *sep. intr.* h., whirl together, close together.
zuſammenrollen, *tr.* roll together, roll up.
zuſammenſchmelzen, ſchmolz —, -geſchmolzen, *intr.* ſ., melt together, melt down.
zuſammenſitzen, ſaß —, -geſeſſen, *intr.* h., sit together, be assembled.
zuſammenthun, that —, -gethan, *tr.* put together; *refl.* close, unite.
zuſammentragen, trug —, -getragen, *tr.* collect, gather.
zuſammentreten, trat —, -getreten, *intr.* ſ., come together, meet.
zuſammenwachſen, wuchs —, -gewachſen, *intr.* ſ., grow together.
zuſammenwerfen, warf —, -geworfen, *tr.* throw together.
zuſammenwickeln, *tr.* roll together.
Zuſchauer, *m.* -s, —, looker-on, spectator.
zuſchlagen, ſchlug —, -geſchlagen, *tr.* [shut to, slam.
zuſchneien, *sep. intr.* ſ., be snowed over, covered with snow.
zuſchreiben, ſchrieb —, -geſchrieben, *tr.* (*dat.*) ascribe to.
zuſchreiten, ſchritt —, -geſchritten, *intr.* ſ., approach; advance vigorously.
zuſchweben, *sep. intr.* ſ. *or* h., soar *or* fly towards.
zuſchwimmen, ſchwamm —, -geſchwommen, *intr.* ſ. *or* h. (*dat.*), swim towards.
zu'ſehen, ſah —, -geſehen, *intr.* h., look on, witness.
zuſtande, *also* zu ſtande, *with* bringen *or* kommen, accomplish; come to pass.
zu'ſtimmen, *sep. intr.* h., agree, assent.
zutragen, trug —, -getragen, *refl.* happen, chance.

zu'trauen, *sep. tr.* (*dat.*) believe one capable of, give one credit for; expect of one.

zutreffen, traf —, –getroffen, *intr.* h., agree, correspond.

zuvor', *adv.* before, previously; *also used as sep. prefix.*

zuweilen, *adv.* at times, once in a while, occasionally (*dat. pl.*).

zu'wenden, wandte —, –gewandt, *tr.* turn toward; devote to; bestow upon.

zuwi'der, *prep.* (*dat. preceding*) against, contrary.

zuziehen, zog —, –gezogen, *tr.* draw to, attract.

zuzwitschern, *sep. intr.* h. (*dat.*) twitter, chirp to.

zwängen, *tr.* press, force into (in).

zwanzig, *num.* twenty.

zwar, *adv.* indeed, certainly; of course, to be sure. [ze ware, in sooth.]

zwei, *num.* two.

Zweifel, *m.* –s, —, doubt. [zwei.]

zweifeln, *tr.* doubt; **zweifelnd**, questioning.

Zweig, *m.* –es, –e, twig, branch.

zweimal, *adv.* twice.

zweischneidig, *adj.* double-edged.

zweit –er, –e, –es, *num. adj.* second.

zweitens, *adv. gen.* secondly.

Zwerg, *m.* –es, –e, dwarf.

zwingen, zwang, gezwungen, *tr.* force, compel.

Zwinghof, *m.* –es, ¨e, citadel.

zwirnen, *tr.* twist, twine.

zwischen, *prep. with dat. or acc.*, between, among. [*dat. pl. of* in *and obs. adj.* zwisch, twofold, *fr.* zwei.]

Zwischenfall, *m.* –es, ¨e, incident, episode.

zwölf, *num.* twelve.

zwölft –er, –e, –es, *num. adj.* twelfth.

GRAMMATICAL INDEX.

A

Abend = West, 162, 24.
aber, when not introductory, 1, 15.
abstract noun for concrete, 107, 1.
—— in plural, 10, 24; 80, 2; 81, 7; 99, 13; 165, 20.
accusative, used absolutely, 8, 11; 35, 18–19; 43, 13; 170, 9.
—— in adv. expressions, 7, 27.
—— of direction, 3, 4; 3, 6; 3, 12–13; 3, 13–14; 7, 9; 22, 16; 38, 9; 180, 29.
—— of definite time, 4, 9; 5, 7.
—— extent of time, 10, 4; 117, 28.
—— with gewahr, 7, 16.
—— of pers. and thing, 20, 10.
—— with ſchuldig, 2d Select., Title.
—— after ſtehen, 196, 18.
—— space passed over, 22, 3; 35, 21; 150, 31.
—— verbs with two accs., 20, 10; 197, 10.
adjective, when written with capitals, 109, 30; 127, 2.
—— formed from adv., 117, 29.
—— form of, after andere, 112, 17.
—— after etwas or was, 127, 2.
—— after ſeine, 21, 1.
—— form of, after pers. pron., 10, 16; 141, 13; 213, 19; 230, 8.
—— in appos., 36, 19; 38, 8.
—— predicate, 29, 5.
—— with nouns of diff. genders, 65, 19; 79, 19.
—— possess. used substantively, 5, 28.
adjective, proper, how formed, 5, 15.
—— used substantively, 5, 15; 95, 19; 127, 2.
—— uninflected, 5, 14; 69, 19; 77, 12; 81, 6; 84, 14; 104, 20; 110, 9; 134, 13; 146, 14.
adverb, of direction, after prep., 10, 14; 141, 13; 157, 13; 222, 18.
—— with force of prep., 9, 21.
—— formed from adj., 45, 13.
—— compound, for pron. gov. by prep. 1, 9; 7, 18–19; 9, 21; 22, 28; 23, 19; 25, 19; 29, 21; 61, 25.
—— for omitted verb of motion, 11, 23; 19, 28; 23, 19; 50, 6; 94, 23; 133, 22; 150, 12; 157, 31; 218, 11.
Alkmin, 97, 7.
alle Tage = jeden Tag, 45, 3.
alle und jede, 106, 3.
all = ganz, 86, 11.
—— uninfl., 84, 14.
allein, position of, 4, 2; 7, 6; 140, 21.
alliteration, 58, 5; 93, 16; 101, 3–4; 109, 22; 220, 15.
allhier for hier, 64, 13.
als, to intimate conclusion, 23, 4; 66, 24; 208, 6.
alsbald = ſobald, 42, 19; 108, 27.
andere for zweite, 21, 8.
—— form of adj. after, 112, 17.
andern for nächſten, 111, 27.
anfangen = do, 165, 22.
apposition, adj. in app., 83, 8.
—— names of cities, 4, 25.
—— noun after Menge, 27, 11.
—— noun after Stück, 31, 25; 33, 9.

article, def., after alle, 187, 24.
—— omitted, 7, 5; 8, 2; 76, 11; 106, 14–15.
—— in place of poss. pron., 1, 15; 2, 5–6; 5, 9; 8, 21; 24, 24.
—— before proper names, 106, 8; 149, 25.
—— indef., used substantively, 1, 10.
auf, use of, 3, 13–14; 23, 25; 163, 20.
auf daß, 107, 17.
auxiliary, haben, with verbs of rest, 17, 21–2.
auxiliary, omitted, 26, 17; 58, 12; 63, 12; 64, 18; 67, 7; 67, 11; 83 10; 95, 17; 107, 13; 109, 27; 136, 15; 152, 9; 155, 28.
—— precedes two inf., 112, 23.
—— ſein, with intrans. verbs, 3, 4.
—— when part. has force of adj., 31, 8.

B

balde, archaic for bald, 84, 7; 7, 10.
Becher Weins, 74, 16.
begegnen, with dat., 1, 13.
bei = at house of, 65, 18.
—— with acc., 14, 11–12.
—— without zu.
beim = bei dem, 2, 4.
Belt, figuratively used, 91, 25–26.
Bild = crucifix, 100, 11.
bleiben, with inf., 175, 3.
bitte = ich bitte Sie, 176, 11.

C

Chriſti, Lat. decl., 100, 3.
collectively, nouns used, 114, 28; 152, 20.
condition and conclusion, 6, 7; 23, 4.
conjunctions, denoting a purpose, 5, 20.
conclusion, intimated by als, 23, 4; 66, 24.
conditional sentence, 94, 1.
couplets, riming, 7, 6; 72, 19; 90, 23.

D

da, rel. adv. of time, 64, 15.
daheim = zu Hauſe, 40, 24.
dann, to suggest condition, 178, 17.
Dank, sing. for Eng. plu., 2, 11.
—— depend. on verb understood, 175, 4.
daran, used anticipatively, 9, 14; 9, 28; 11, 14; 61, 25; 62, 14.
darauf = worauf, 75, 14; 75, 16; 75, 25.
darob = darüber, 72, 19.
darum = um ſie, 25, 19.
daß, as declarative or causal conj., 64, 17.
dative, in ablative sense, 16, 29.
—— with begegnen, 1, 13; 6, 12.
—— ethical, 80, 9; 224, 23.
—— of indirect obj., 8, 22; 118, 18.
—— with machen, trönen, etc., 97, 7; 98, 28.
—— with nahe, 138, 28; 196, 5.
—— with names of inns (zu), 2, 2; 39, 20.
—— with Not, 98, 4.
—— after adj., 139, 9; 211, 10.
—— partitive, after verbs (von), 5, 11; 25, 27.
—— after numerals, 21, 3.
—— of pers. pron. instead of poss. adj., 7, 10; 8, 21; 137, 5.
—— of possess., 5, 9; 13, 27–28; 22, 13; 24, 27; 139, 3; 210, 4.
—— of separation, 53, 28.
—— expressing time in which, etc., 4, 24.
—— with compound verbs, 5, 25; 44, 26; 140, 12.
—— with wegen, 49, 5.
davon = von demſelben, 22, 28.
denken, with gen., 34, 25.
denn = dann, 36, 6.

der, emphatic demon. pron., **154**, 25.
Der du for Du, der du, **83**, 19.
derſelbe, for pers. pron., **1**, 7.
derweil = während, **16**, 16; **67**, 2.
deuchten, government, **13**, 7.
die, demon., **186**, 25; **210**, 18.
diminutive of endearment, **31**, 18.
Ding, plur. in -er, **164**, 6.
doch, after cond. sent., **64**, 10.
—— with verbs of wishing, **20**, 20.
drauß = draußen, **81**, 24.
du, use of, **138**, 10.
dürfen, **138**, 22.

E

ein, to supply missing cases of man, **12**, 6; **12**, 16; **210**, 4.
einander = ſich einander, **54**, 15; **206**, 27.
einer, for man, **24**, 3.
einmal' and **ein'mal**, **6**, 9.
elfe for elf, **21**, 10.
ellipsis after und, **116**, 16; **215**, 5.
Erden (auf), **6**, 15.
erloren, from obs. erlieſen, **102**, 14.
es, anticipative, **82**, 15.
eſſen and **freſſen**, **8**, 19.
euch, dat., object of influence, **211**, 10.
euer, for possess. plu. of du, **1**, 10.

F

factitive, pred., **24**, 18; **69**, 12; **75**, 22; **97**, 7; **98**, 28.
Fait, French word, **72**, 18.
Föhnwind, **109**, 14.
Frauentag, **12**, 19.
freſſen, used of animals, **8**, 19.
Freund und Feind, coll., **114**, 28.
fromm, loyal = Lat. pius, **90**, 17.
fürder, archaic, **85**, 2.
fürwitzig = vorwitzig, **39**, 15.
Fürſt, **1**, 6.
future, for pres., **70**, 4.

G

ganz, uninfl. before names of places, **27**, 11.
ge, omitted with past part., **4**, 1; **77**, 9.
—— as prefix, with nouns, **53**, 21.
—— with past part., **2**, 10.
Geäſt = branches, **44**, 6.
geben for ſein, **112**, 1; **190**, 4.
Gehöft, **172**, 17.
gegenüber, as noun, **121**, 18.
gelehrt, past part. with adj. force, **46**, 11.
gelten, **174**, 6.
Gemahl, archaic use, **60**, 10.
gender, names of places, **2**, 1.
—— names of rivers, **81**, 8.
—— use of natural for grammatical, **5**, 8; **77**, 13; **177**, 1.
genitive, with achtnehmen, **85**, 9.
—— adverbial, **1**, 1.
—— of charac., **142**, 8; **209**, 12.
—— after habhaft, **162**, 10.
—— of indef. time, **1**, 1; **9**, 22; **105**, 8.
—— of manner, **10**, 20; **17**, 6; **28**, 5.
—— after müde, **83**, 23.
—— after not, **98**, 4.
—— partitive, **5**, 11; **21**, 3; **210**, 2.
—— possess., position of, **5**, 10–11.
—— with ſterben, **23**, 6.
—— with um . . . willen, **110**, 1.
—— with ungewohnt, **151**, 16.
—— with verbs denoting mental state, **34**, 25; **105**, 12; **112**, 18.
—— after voll, **27**, 25.
—— with wegen, **3**, 19.
—— with zufrieden, **12**, 1.
genug, position of, **141**, 17.
gewahr, with acc., **7**, 16.
geworfen = in die Flucht geworfen, **118**, 30.
gieb = gieb mir, **147**, 6.
gleich = obgleich, **64**, 2d stanza, l. 19.
gülden = golden, **69**, 20.

H

Hab' und Gut, 101, 3; 106, 3.
haben as aux. of intr. verbs, 17, 21–22.
Haben's = haben Sie, 157, 21.
halb, uninflected before name of place, 27, 11; 50, 25.
Halle = Hallen, 60, 7.
Hat's denn, colloq. = Ist es denn, 157, 19.
Heiden = auf der Heide, weak form of dat. sing., 70, 18.
her, with acc. of space, 71, 19.
Herr, how used, 1, 3.
Herze, archaic form of Herz, 64. 15; 79, 6; 87, 12.
hoch, how infl., 36, 6.
Hof, 101, 6.
hub an = hob an, 52, 29; 66. 11.

I

immer = in any case, 177, 13.
immer nicht, 140, 6.
indicative for imper., 90, 24; 226, 26.
infinitive for imper., 236, 2.
—— as neuter noun, 2, 4; 7, 6; 129, 14.
—— in pass. sense, 21, 9; 28, 18.
—— perf. pass., as noun, 183, 2–3.
—— with zu, gov. by ohne, 3, 21–22; 7, 25.
—— without zu after certain verbs, 6, 14; 10, 10; 10, 21; 10, 28; 11, 19; 24, 1; 24, 5; 24, 15; 123, 15; 146, 11.
—— with um, 4, 17–18.
inns, name of, 2, 2; 39, 20.
inversion, to express cond., 62, 20; 66, 24; 72, 5.
—— concess., 78, 8; 82, 11.

J

ja, inferential, 159, 6.
jeglicher = ein jeder, 107, 29.
Jesu, Lat. vocative, 118, 8.

K

Kenntniße, pl., 114, 7.
keines, use of, 153, 17.
Knabe = Jüngling, 10, 17.
Kölln = Köln, 89, 2.
kommen for gekommen, 78, 9.
kriegten, colloq. for bekamen, 20, 20.
Kunde = Nachricht, 58. 9.
Kurfürsten, 112, 16.

L

laßen, in causative sense, 18, 8–9; 74, 2–3.
—— with adv. = become, 136, 20.
—— permit, 143, 2.
lieb, in fixed expressions, 6, 9; 6, 16; 210, 17; 222, 25.
liegen = situated, 159, 27.

M

mal = einmal, 72, 12.
Maid, poetical for Mädchen, 66, 5.
man, oblique cases of, 12, 6.
manch, uninflected, 69, 19.
Männerchen machen, 19, 1.
Mär(e), archaic for Nachricht, 37, 25; 67, 10.
Mariengarn, 164, 10.
Matte = meadow, 108, 2.
meinen = longed, 137, 27.
meinetwegen, 188, 24.
Menge, before uninfl. noun, 10, 15; 27, 11.
Minne, archaic for Liebe, 36, 27.
mir'n = mir ein, 80, 9.
mit, with verbs, 213, 11.
Mittag, south, 101, 20.
mitten, used with prep., 7, 1.
müde, with gen., 7, 6; 83, 23.
—— used factitively with intr. verb, 11, 20.

N

na, 181, 18; 222, 1.
nach, position of, 34, 7.
Nächſten, from nahe, 2, 15.
nachts, old gen., 9, 22.
name, prop. of country in appos., 4, 25.
nämlich, use of, 7, 18.
negative, double, 79, 2; 79, 14; 79, 19.
neuter, 209, 15.
nit = nicht, 66, 16.
nobel, 176, 19.
noun, pl. for sing., 22, 23.
nouns, two, of kindred signif., 39, 19.
not, with gen., 98, 4.
number of verb, changed, 80, 6.
numeral, inflected, 21, 10; 64, 7; 82, 24.
nun ſeh' mir einer, 210, 31.
nur, with rel., 29, 21.

O

ob, for obgleich, 91, 3.
—— for über, 106, 22.
—— for wegen, 67, 15.
—— in questions, 138, 12.
object, placed first for emphasis, 219, 2.
—— omitted, 39, 11; 94, 23; 122, 20; 178, 4; 183, 29.
Obrigkeit, with -s in gen., 191, 19.
öfters = often, 63, 2.
Order, inverted, 1, 5; 1, 8.
—— to express concession, 77, 8; 82, 11.
—— to express condition, 62, 20; 66, 24; 72, 5.
—— when es stands first, 3, 1.
—— inverted for emphasis or vivid effect, 70, 17; 175, 10.
—— when pred. modifier stands first. 1, 4; 1, 8.
—— normal, 1, 5.
—— with comp. tenses, 1, 5.
Order, "normal" instead of "inverted," 174, 4; 179, 19; 186, 25.
—— instead of transposed, 21, 24; 93, 18.
—— transposed, 1, 5-7; 1, 10; 1, 11; 1, 12.
—— in exclam. sentences, 25, 1.
Ostern, 152, 1.

P

Paar, indeclinable, 25, 18.
participle, passive, with adj. force, 38, 1; 46, 11.
—— past, for imperative, 1, 17; 48, 5; 145, 3-4; 219, 19.
—— expressing preliminary condition, 39, 22.
participles, perf. of verbs in -ieren, 4, 1.
participle, perf., for pres., used adverbially, 8, 7; 24, 22; 38, 5; 89, 16.
passive, with ſein, 31, 8.
perf. for fut. perf., 43, 20.
person of verb, after rel. pron., 46, 21; 98, 2-3.
plural, of abstract nouns, 10, 24; 39, 12; 80, 2; 81, 7; 99, 13; 101, 23; 165, 20.
—— of Lat. nouns in -ium, 136, 2.
—— of numerals, 21, 10; 64, 7.
—— for sing., 22, 23; 114, 7; 142, 17; 147, 17; 152, 1.
—— of verb with titles, 48, 21.
Pracht, as prefix, 215, 3.
prefixes, order of, 1, 5.
—— inseparable, 1, 5.
—— separable, 2, 10.
prep. with ſteigen, 166, 23; 169, 13.
prepositions with acc., 3, 2.
—— with dat. and acc., 3, 13, 14.
—— with gen., 3, 19.
—— with pass., 31, 8.
present tense, for fut., 12, 27; 25, 13; 61, 9; 72, 5, 127.

preterit for perf., 58, 11.
Prinz, 1, 6.
pronoun, demon. for rel., 19, 25; 20, 26.
—— 3d pers. used for 2d, 65, 19; 220, 22.
— poss., in agreement with two words, 185, 25.
—— reflex. of 3d pers., 1, 16; 17, 1.
—— relating to a clause, 7, 3.

Q

quer, from quer, 80, 16.

R

Rede ſtehen, 196, 18.
Reiſige, obsolete, 92, 19.
rimed phrases, 7, 6; 40, 17.
rivers, gender of, 81, 8.
Rütli, 107, 28.

S

's, for gen. of es, 12, 1; 94, 24.
ſchade, as pred. adj.. 49, 16; 176, 27.
Scheiden und meiden, 43, 6.
ſchlecht = simple, 16, 19.
ſchon, concessive, 54, 29.
Schön Dank, 175, 4.
ſchuldig, with acc, 2d Select., Title.
Seidenzeug, in appos., 31, 25.
ſein, aux. of perfect., 3, 4.
—— one's, 176, 26.
—— for ſeien, 186, 2.
ſeinen for ſeinigen, 147, 7; 152, 6.
ſich, 1, 16.
ſitzen = ſich ſetzen, 131, 1.
ſo, after implied condition, 145, 13.
ſolch, uninfl., before indef. art., 8, 21.
ſollen, 23, 9; 138, 22.
ſollte mir auch noch fehlen, 209, 27.
ſondern, after negative, 8, 12.
Sonne, gen. for der Sonne, 69, 2.
Spazier-, in composition, 1, 13.
ſtahn, for ſtehen, 79, 18; 94, 17.
Stange, 211, 16.
ſtatt, for anſtatt, 27, 16.
ſteigen, meaning with prep., 166, 23.
Sterke = Färſe, 165, 3.
stress, in compound verbs, 141, 3.
ſtünde = ſtände, 165, 20.
subject, clause used as, 94, 15; 105, 23.
—— emphasized by position, 66, 13.
—— omitted, 1, 4; 58, 14; 67, 1; 67, 3; 183, 5; 197, 9.
—— repetition of, 67, 3.
subjunctive, in condition, 6, 7.
—— in conclusion, 6, 7; 23, 4; 208, 6.
—— conclusion intimated by als, 23, 4.
—— confirmatory, 226, 16.
—— after conjunctions of purpose, 5, 20.
—— as imperative, 48, 1; 51, 4; 143, 10; 212, 5–6.
—— of indirect statement, 2, 20–21; 5, 11–12; 9, 16; 16, 14; 47, 19; 113, 4; 113, 22; 140, 17.
—— optative, 13, 22.
—— potential, 128, 11; 207, 1; 208, 3.
—— —— to soften positiveness of assertion, 54, 8; 196, 21; 209, 8.
—— —— pret., implying dissent., 184, 16; 197, 6.
—— pret. for fut., 149, 29.
—— of wish, 1, 18.

T

Tags zuvor, 42, 3.
tauſend, in comp., 167, 27; 220, 22.
tense, compound, position of inf. or part., 1, 5.
—— in indirect quotations, 152, 8; 155, 11; 157, 12.
—— pres. for fut., 12, 27; 25, 13; 61, 9; 70, 4; 147, 29.

tense, pres. for perf., 6, 25; 195, 23.
—— pret. for perf., 58, 11.
—— pret. for pluperf., 77, 1.
thun, aux., 64, 12; 79, 4–19.
—— omitted, 25, 11; 153, 3. (vor ſich) thun, 171, 10. thun and ſchaffen, 220, 10–11.
—— time of action, how expressed, 5, 7.
title, of married women, 123, 4.
Tobak for Tabak, 157, 20.
Treu', rime with bei, 63, 20.

U

über, adv., with force of prep., 7, 18–19.
übrig, pred. adj., 29, 5.
um . . . her, obj. between parts of, 137, 27–28.
um . . . willen, 110, 1.
und, ellipsis after, 115, 16; 215, 5.
—— omitted, 62, 18.
unſereins, 209, 15.

V

verb, agrees with foll. noun when *es* begins sentence, 3, 1.
—— agreement after rel. pron., 42, 21; 83, 19; 98, 2–3.
—— derived from compound noun, 13, 22.
—— governing two accus., 20, 10; 197, 10.
—— in a factitive sense, 10, 20; 69, 12; 75, 22; 97, 7; 97, 28.
—— impersonal for passive, 61, 6.
—— used impersonally, 28, 22; 41, 15; 51, 26–27; 54, 5–6; 59, 11; 61, 6; 64, 21; 68, 17; 90, 15; 137, 27; 158, 14.
—— long form of 3d pers. sing., 74, 12–14.
—— of motion, omitted after wollen, 138, 16; 138, 17; 138, 20.
verb, omitted, 106, 10; 185, 12; 198, 26; 206, 1–2.
—— plural verb with titles, 48, 21.
—— sing., with several subjects, 20, 19; 65, 21.
—— trans. in Eng., intr. in Germ., used intransitively, 156, 13.
—— two verbs of kindred mean., 82, 4.
viel, inflected after def. art., 26, 29.
viel, uninfl., 3, 4.
voller, in appos., after noun, 9, 12.
vor, expressing cause, 8, 14.

W

Wälderwärts = waldwärts, 86, 16.
was, used adverbially, 10, 10; 14, 30; 31, 1.
—— colloq. for warum, 11, 20; 69, 13.
—— for etwas, 12, 21; 82, 16.
—— after indef, antecedent, 14, 6; 126, 2.
—— für, separated, 9, 14.
wegen, with dat., 49, 5; position of, 3, 19.
Weins for Wein, 74, 16.
weak form of adj. with gen., 105, 8.
weisſagen, used impers, 28. 22.
Weiße im Auge, 181, 21–22.
weißt du? 137, 24.
welch, before indef. art., 217, 3.
welches = was, 7, 3.
Welcher, 91, 4.
wenig, when uninfl., 3, 4.
wenn for als, 152, 10.
wes = weſſen, 107, 21.
wie, colloq. for indem, 136, 9.
—— in comparison, 62, 19.
—— relating to ſolcher, 250, 16.
Winden, 13, 7.
wiſſen = können, 53, 9.
wo = rel. adv. of time, 21, 28; 22, 14; 174, 2.

wohl, lends chance to verb, **65**, 17.
wohnet, long form, **74**, 12.
wollen = to be on point of, **22**, 24; **45**, 22–23.
—— in imp., **48**, 1; **51**, 4; **143**, 10; **212**, 5–6.
—— simple futurity, **168**, 12.
words of kindred signif., **39**, 19; **222**, 11.
worden for geworden, **161**, 19.
—— omitted, **67**, 7.
wünschen, with zu, in pass. sence, **21**, 9.
würde or werde, **149**, 29.

Z

zieht nicht, **211**, 1.
zu, position with inf., 2, 10.
—— omitted with inf., **10**, 10, 22; **11**, 19; **123**, 15; **146**, 11–12.
zufrieden, with acc. or gen., **12**, 1.
zurücke, archaic for zurück, **85**, 12.

Macmillan's German Series

PREPARED UNDER THE GENERAL EDITORSHIP OF

WATERMAN T. HEWETT, Ph.D.

Professor of German Language and Literature in Cornell University

ADAPTED TO COLLEGE AND SCHOOL REQUIREMENTS

NOW READY

SCHILLER'S WILHELM TELL. Edited by W. H. CARRUTH, University of Kansas . . . . . **50 cts.**

The same. With Vocabulary. . . . . **60 cts.**

GOETHE'S EGMONT. Edited by SYLVESTER PRIMER, University of Texas . . . . . **60 cts.**

GOETHE'S IPHIGENIE. Edited by CHARLES A. EGGERT, **60 cts.**

LESSING'S NATHAN DER WEISE. Edited by GEO. O. CURME, of Northwestern University . . . . **60 cts.**

FREYTAG'S DIE VERLORENE HANDSCHRIFT. Edited by KATHERINE M. HEWETT . . . . . **60 cts.**

SCHILLER'S JUNGFRAU VON ORLEANS. Edited by WILLARD HUMPHREYS, Princeton University . . . **60 cts.**

GOETHE'S HERMANN UND DOROTHEA. Edited by J. T. HATFIELD, Northwestern University . . . **60 cts.**

LESSING'S MINNA VON BARNHELM. Edited by STARR WILLARD CUTTING, University of Chicago. . . **60 cts.**

HEINE'S PROSE. Edited by A. B. FAUST, Wesleyan University. **60 cts.**

SCHILLER'S MARIA STUART. Edited by H. SCHÖNFELD, Columbian University . . . . . **60 cts.**

GOETHE'S POEMS. Edited by M. D. LEARNED, University of Pennsylvania. . . . . **60 cts.**

UHLAND'S POEMS. Edited by W. T. HEWETT, Cornell University . . . . . **60 cts.**

A GERMAN READER for Schools and Colleges. Edited with Notes by WATERMAN T. HEWETT, Ph.D. **12mo cloth, $1.00**

"I like the Collection very much better than any book of this size I have ever seen." HELEN E. STODDARD, Chauncey Hall School, Boston.

TO APPEAR DURING THE YEAR

GOETHE'S FAUST. Edited by HENRY WOOD, Johns Hopkins University.

SCHILLER'S WALLENSTEIN. Edited by MAX WINKLER, University of Michigan.

A GERMAN GRAMMAR for High Schools and Colleges. By W. T. HEWETT, Cornell University.

THE MACMILLAN COMPANY,

NEW YORK. BOSTON. CHICAGO. SAN FRANCISCO.

SIEPMANN'S SERIES

OF

ELEMENTARY AND ADVANCED

GERMAN CLASSICS

EDITED BY

OTTO SIEPMANN

This series introduces a number of works by distinguished German authors, such as

GRILLPARZER, ROSEGGER, FONTANE, WACHENHUSEN

who are prominent in their own country, but whose books have not yet received that recognition among our school-classics which is their due; it will also include some of the best productions of

GUSTAV FREYTAG, VICTOR VON SCHEFFEL, ERNST VON WILDENBRUCH, VON KLEIST,

and others, of which no English school editions exist; and finally it will contain a few works which are more familiar.

NOW READY

ADVANCED

Elster — Zwischen den Schlachten. By Dr. Hirsch. Price 75 cts.
Grillparzer — Sappho, Trauerspiel. By Prof. Rippmann. Price 75 cts.

IN PREPARATION

ELEMENTARY

Ebner — Walther von der Vogelweide. Edited by E. G. H. North.
Goebel — Rübezahl. Edited by D. B. Hurley.
Schmidt — Reineke Fuchs. Edited by A. L. Gaskin.
Schrader — Friedrich der Grosse. Edited by R. H. Allpress.
Von Wildenbruch — Das Edle Blut. Edited by Otto Siepmann.
Wachenhausen — Vom ersten bis zum letzten Schuss. Edited by T. H. Bayley.
Zastrow — Wilhelm der Siegreiche. Edited by P. Ash.

Others to follow.

ADVANCED

Fontane — Vor dem Sturm. Edited by Prof. Weiss.
Freytag — Die Ahnen — Part I. Ingo. Edited by Otto Siepmann.
Goethe — Die italienische Reise. Edited by Prof. Fiedler.
Heine — Die Harzreise. Edited by O. Schlapp.
Kurz — Die Humanisten. Edited by A. Voegelin.
Rosegger — Als ich jung noch war. Edited by Prof. Schüddekopf.
Von Kleist — Michael Kohlhaas. Edited by R. T. Carter.
Von Scheffel — Der Trompeter Von Säkkingen. Edited by E. L. Milner-Barry.
Von Wildenbruch — Die Danaïde. Edited by Dr. Breul.

Others to follow

A PUBLIC SCHOOL GERMAN PRIMER

Comprising a First Reader, Grammar, and Exercises

With Some Remarks on German Pronunciation and Full Vocabularies

By OTTO SIEPMANN Price, $1.00

THE MACMILLAN COMPANY,

NEW YORK. BOSTON. CHICAGO. SAN FRANCISCO.

SIEPMANN'S SERIES

OF

ELEMENTARY AND ADVANCED

FRENCH CLASSICS

EDITED BY

OTTO SIEPMANN and EUGENE PELLISSIER

Among the writers, some of whose works are in this series, are:

HUGO	DAUDET	DE VOGÜÉ
DESNOYERS	THEURIET	COPPÉE
SOUVESTRE	POUVILLON	DE LA BRÈTE
DE BERNARD		DE VIGNY

NOW READY **ADVANCED**

De Bernard — **L'Anneau d'Argent.** By LOUIS SERS. **Price 50 cts**
Michaud — **Histoire de la Première Croisade.** By A. V. HOUGHTON. **Price 60 cts**
Pouvillon — **Petites Âmes.** By S. BARLET. **Price 60 cts**
Sandeau — **Sacs et Parchemins.** By E. PELLISSIER. **Price 75 cts**
Theuriet — **L'Abbé Daniel.** By PAUL DESAGES. **Price 60 cts**
De Vigny — **Cinq Mars** (abridged). G. G. LOANE. **Price 60 cts**

IN PREPARATION **ELEMENTARY**

Biart — **Monsieur Pinson.** OTTO SIEPMANN.
Coppée — **Contes Choisis.** MISS M. SKEAT.
Desnoyers — **Jean Paul Choppart.** L. VON GLEHN.
Dumas — **Histoire de Napoléon.** W. W. VAUGHAN.
Souvestre — **Le Chasseur de Chamois.** F. VOGELSANG.
Normand — **L'Émeraude des Incas.** F. ASTON BINNS.
Laurie — **Une Année de Collège, à Paris.** F. WARE.

Others to Follow

ADVANCED

Daudet — **Tartarin de Tarascon.** OTTO SIEPMANN.
De la Brète — **Mon Oncle et Mon Curé.** E. GOLDBERG.
De Vogüé — **Cœurs Russes.** E. PELLISSIER.
Hugo — **Ruy Blas.** Prof. C. BÉVENOT.

THE MACMILLAN COMPANY,

NEW YORK. BOSTON. CHICAGO. SAN FRANCISCO.

KROEH'S THREE-YEAR PREPARATORY COURSE IN FRENCH

Covering all the requirements for admission to Universities, Colleges and Schools of Science.

By CHARLES F. KROEH, A. M.

Professor of Languages in Stevens Institute of Technology.

First-Year Course, price 60 cts. ***Teacher's Edition, price 65 cts.***
Second-Year Course, price 80 cts.

WHY KROEH'S COURSE IS THE BEST.

Because foundations are carefully laid for pronunciation, for understanding spoken French, for thinking and speaking in French, for grammar, reading and translating, for writing and memorizing;
Because each of these subjects is developed systematically and in accordance with psychological principles;
Because each is made to aid the acquisition of the others;
Because the course is laid out in progressive lessons and reviews;
Because pupils are shown how to study each subject;
Because copious suggestions are added to teachers;
Because pupils who have mastered the first two years are prepared for a college examinations in "Elementary French;"
Because pupils who have mastered the entire three years are prepared for examination in "Advanced French;"
Because no other books are needed;
Because all the best methods have been utilized.

WORKS BY G. EUGÈNE FASNACHT

Macmillan's Progressive German Course.

I. FIRST YEAR. — Easy Lessons and Rules on the Regular Accidence. 35 cents.
II. SECOND YEAR. — Conversational Lessons in Systematic Accidence and Elementary Syntax. With Philological Illustrations and Etymological Vocabulary. 90 cents.
III. THIRD YEAR. — In Preparation.
TEACHERS' COMPANIONS TO THE ABOVE, with Copious Notes. Hints for Different Renderings, Synonyms, Philological Remarks, etc. Each Year, $1.10.

Macmillan's German Composition.

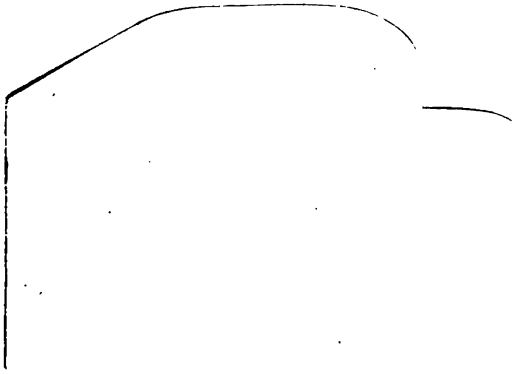
I. FIRST COURSE. — Parallel German-English Extracts and Parallel English-German Syntax. 65 cents.
TEACHERS' COMPANION TO THE ABOVE, $1.10.

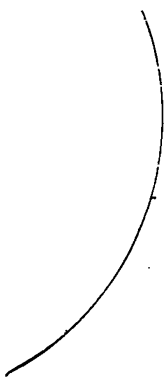
Macmillan's Progressive German Reader.

I. FIRST YEAR. — Containing an Introduction to the German Order of Words, with Copious Examples, Extracts from German Authors in Prose and Poetry, Notes and Vocabularies. 65 cents.

THE MACMILLAN COMPANY,

NEW YORK. BOSTON. CHICAGO. SAN FRANCISCO.





Acme Library Card Pocket
Under Pat Sept 26, '76, "Ref. Index File"
Made by **LIBRARY BUREAU**
530 ATLANTIC AVE., BOSTON

Keep Your Card in This Pocket